

Université Paris-Ouest Nanterre La Défense

Ecole doctorale Lettres, Langues et Spectacles

Langues et littératures anglaises et anglophones

Thèse de Doctorat

**Conceptualisation, représentations et
processus de production dans l'apprentissage
de l'anglais : quels enjeux pour le lexique ?**

Volume 2 – Annexes

Par Marie-Pierre BEAULIEU-MARIANNI

sous la direction de Madame le Professeur Anne TREVISE

Thèse soutenue le 26 juin 2012

Chapter 5

The Dynamic Process of Ordinary Apperception / Cognition

1st level of *rNam-shes* (left side of the diagram)

As mentioned in chapter 1, the conditions for *rNam-shes* to rise to the ordinary conscious waking state of the 1st level of *rNam-shes*, the *Nges-pa 'dren-pa'i yid-kyi rnam-shes*, the 6th sense mind, is:

- 1) that the semi conscious level of *rNam-shes* (level 2), the *dBang-po'i rnam-shes*, acts as a *dBang-po* to *Nges-pa 'dren-po'i yid-kyi rnam-shes*, (the 6th sense mind) and
- 2) that at least one of the *dBang-po'i rnam-shes* s (the 5 sense minds) make available the sense impressions to the *Nges-pa 'dren-po'i yid-kyi rnam-shes* (the 6th sense mind).

When these conditions are present, the appearances of the object can be perceived and cognized at a conscious level of *rNam-shes*. The phenomenon that makes us conscious in the normal sense of the word is the *rTog-pa sems-'byung* function, which base is discrimination and selection.

In a normal waking state *rTog-pa sems-'byung* easily dominates *rNam-shes* and develops into what we named *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* which apart from application of language and logic also imply image generalisation and specific rational reality creations.

Without *rTog-pa sems-'byung* there is no real perception in the sense of perceiving something separate and different from self, and also without *rTog-pa* there is no cognition in the ordinary meaning of this term.

Due to the nature of *Nges-pa 'dren-po'i yid-kyi rnam-shes* (the 6th sense mind) it perceives the object indirectly - it is not directly perceiving the object like the 5 sense minds. It has no direct access to the physical sense organs and their *dBang-po's*, and it projects and interpretes reality in accordance with the created reality of *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* (rationally dominated consciousness) and *Yid-kyi rnam-par Tshor-ba'i rnam-shes* (emotionally dominated consciousness).

rTog-pa and *Tshor-ba* are the *Sems-'byung* s that predominate the *Sems* at the surface level of *rNam-shes*, and therefore have far the greatest influence on our normal apperception and creation of reality.

Tshor-ba and *rTog-pa* are at an initial level, indispensable parts of our perception/cognition. However, at a higher developmental level of these functions, they tend to dominate *rNam-shes* so strongly, that we tend to conceive only the rationally created reality.

Apperception of the object in terms of *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes*

The *dBang-po rnam-shes* perceives an immense amount of percepts from the sense organs. However, the prevailing *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* with its strongly discriminative, and generalising abilities only picks up a few of the percepts from the whole object appearance made available by the *dBang-po rnam-shes*. On this ground *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes*, in cooperation with *Tshor-ba*, creates 'reality'.

The rationally created reality consist of many different apperceptive acts, which are best described through an example:

The way in which *Sems*, predominated by *rTog-pa* and helped by *Tshor-ba*, apprehend and cognize - presented in its sequential moments of the apperception of a house.

Imagine standing in front of a house you do not know.

1) The negation of 'not house': the first step in which *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* perceives the appearance of the house is by means of negating everything else but the house in question, from the appearance of the house at the level of *Mig-gi dbang-po'i rnam-shes*, the visual sense mind.

2) The generalisation idea of the house: on this basis, *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* project its general idea of a house: Normally, at an early age we are introduced to the phenomenon 'house', and in order to recognise this phenomenon again, we quickly pick out certain characteristics: for example is a square phenomenon with walls and roof, door and windows = a house. The generalisation of a house, is that which we think is common for the category of houses. However, this generalisation does not exist in reality, i.e. we do not perceive a general house by our eyes or by our visual sense consciousness. It is an idea which is fabricated and projected by *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes*.

3) The naming / application of language: the naming and the generalising idea mentioned above is more or less happening simultaneously. The name, 'house', *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* applies, does neither belong to the house nor to the sense appearance of the house. It is applied or projected by *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* and is relative.

4) The construction of the totalizing idea of the house: the totalizing idea of the house is fabricated on the foundation of the first 3 movements. The *Mig-gi dbang-po'i rnam-shes* 's (the visual sense mind's) perception of the house is like a photo taken from one specific angle. It only shows one side of the house, and only the very surface of the house. But *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* is very clever, it has perceived houses before and knows what they look like inside and outside, and from the different angles. Many of these perceived aspects before is projected onto the first appearance of the house, and makes up a wholeness or totalizing idea or percept of the house in question. Worthwhile noticing, many of the aspects making the totalizing idea of the house has never been perceived by the *Mig-gi dbang-po'i rnam-shes* (the visual sense mind) or by the *dBang-po* of the visual sense-organ, they are pure projections by the *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* 's activity.

5) On top of these general projections we make further creations sparked off by *Bags-chags* s. Of course many of the subtle *Bags-chagss*, and the *Bags-chagss* which give the basic matrixes of existence, have already made their influence. But we have stored a lot of personal psychologically created *Bags-chagss*, which when called for in one way or another give their influence to the apperception / cognition. For instance, due to own 'interests', which mean due to psychological needs for protection of one's idea of self, one will either feel affirmation / attraction for the house, or a disapproving / negation for the house. By this move the *Yid-kyi rnam-par tshor-ba'i rnam-shes* (emotionally dominating consciousness) is effecting the perception/cognition. *Yid-kyi rnam-par tshor-ba'i rnam-shes* makes *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* again pick out certain characteristics of the percept of the house, which supports this specific *Yid-kyi rnam-par tshor-ba rnam-shes*.

There are no end to possible projections due to rising *Bags-chags* connecting up with *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* and *Yid-kyi rnam-par tshor-ba'i rnam-shes*.

However, as we normally are not aware of the *dBang-po rnam-shes* 's uncorrupted perception of the appearance of the object, and as we are not aware of all the projective stages of the *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* , we take the perception/apperception of the *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* to be real reality.

The fact that we automatically incorporate the rational / emotional spectrum of mentally created ideas into our apperception / cognition of reality, is for instance used to its full in advertising and film production. Without this special variety of projective abilities of the *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes*, we would never be able to involve ourselves in the reality of the film and take the stage to be real, or to get the message / to 'believe' in the advertisements.

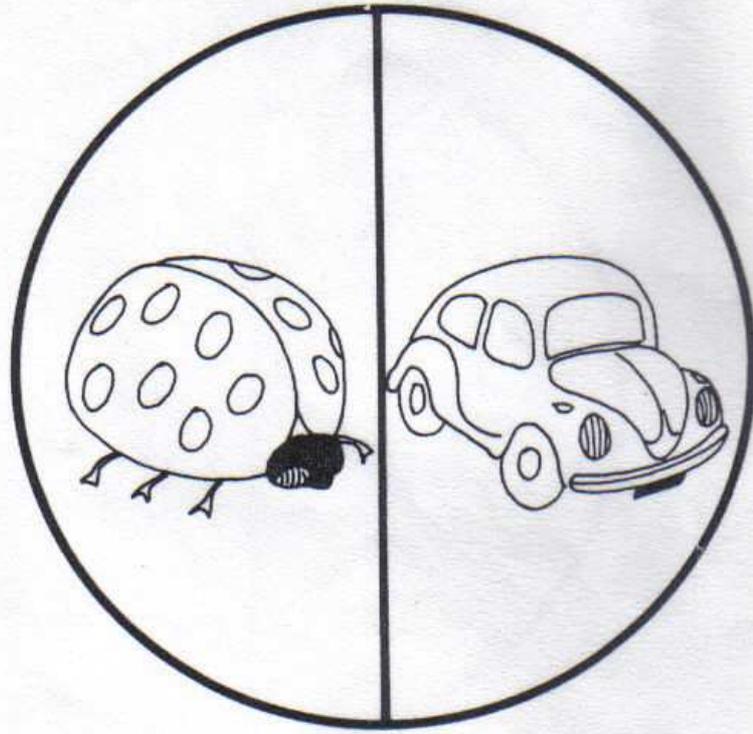
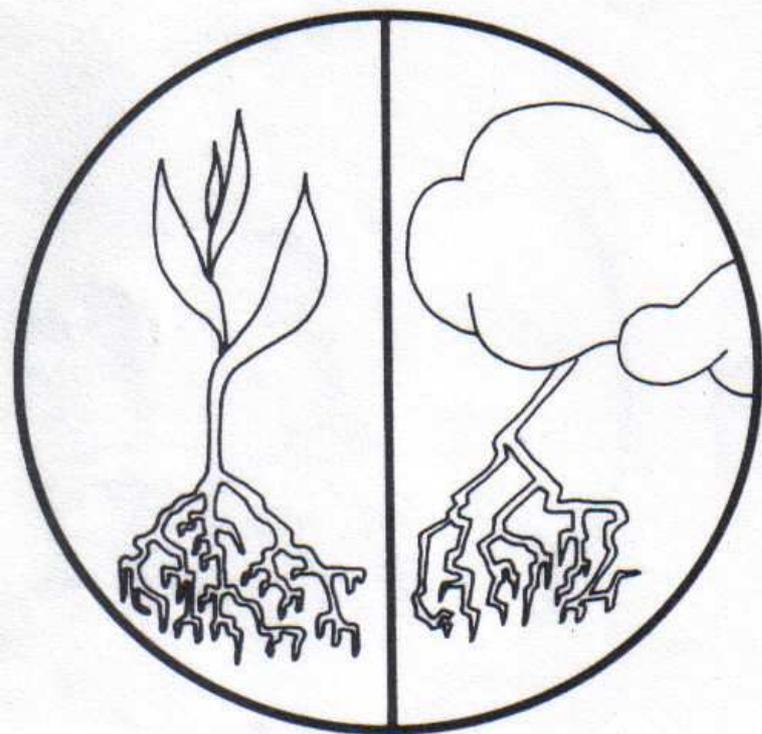
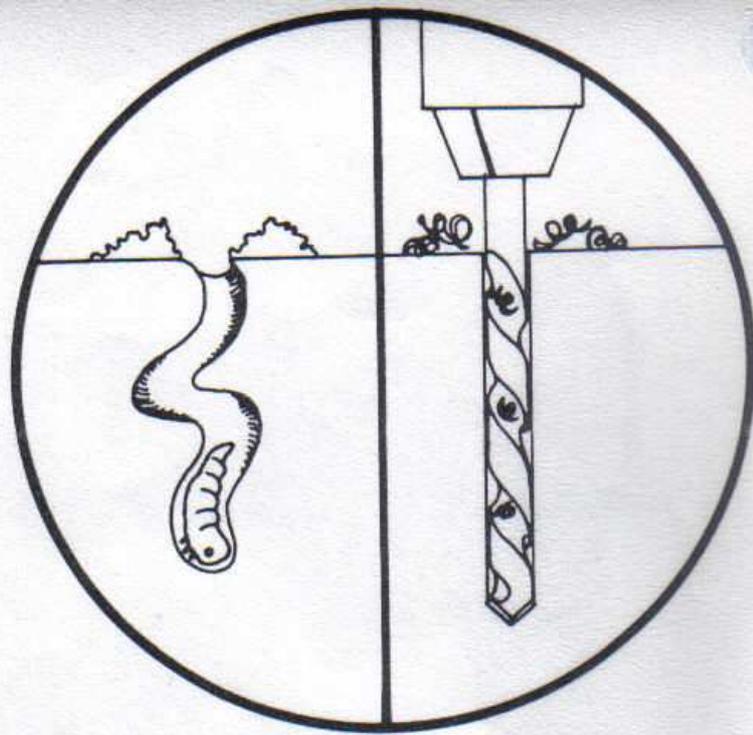
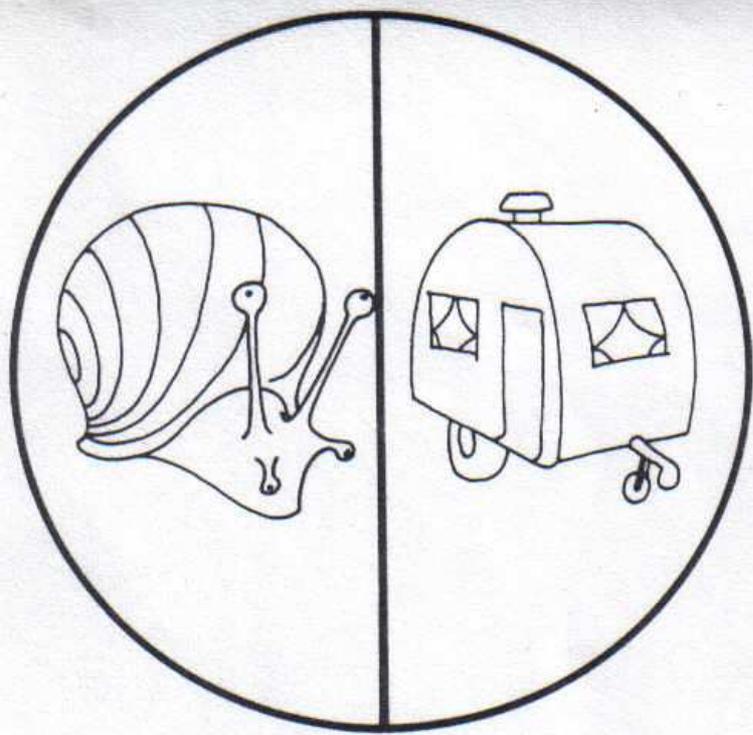
Tshor-ba

As already mentioned, also *Tshor-ba* have a great impact on our perception/apperception to such an extent, that we can talk about a *Yid-kyi rnam-par tshor-ba'i rnam-shes*.

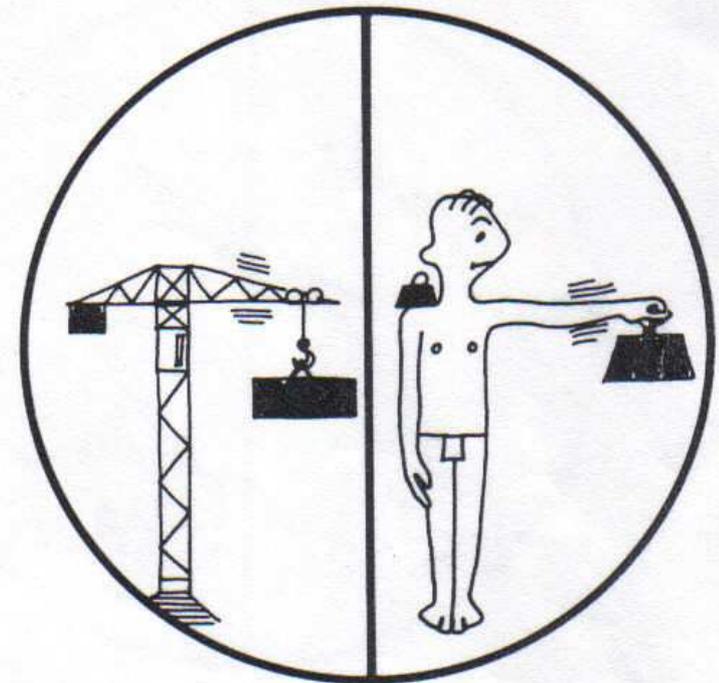
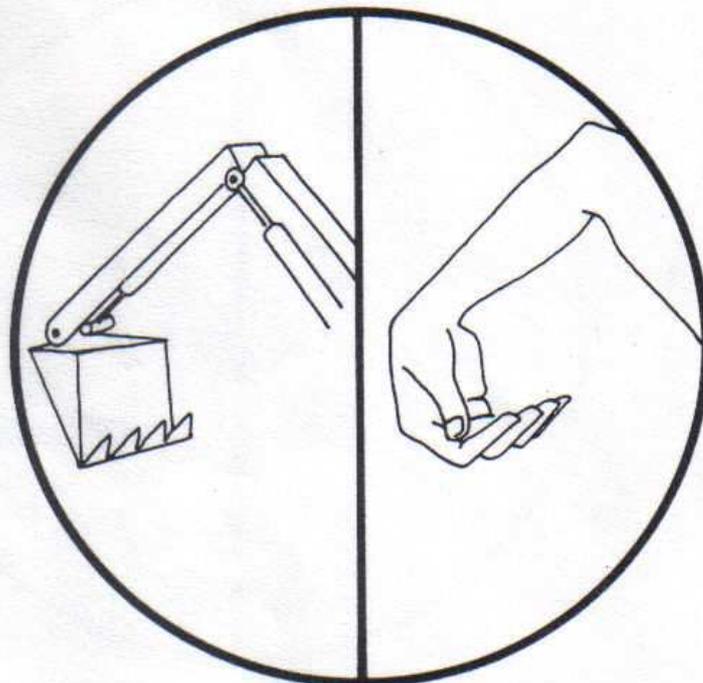
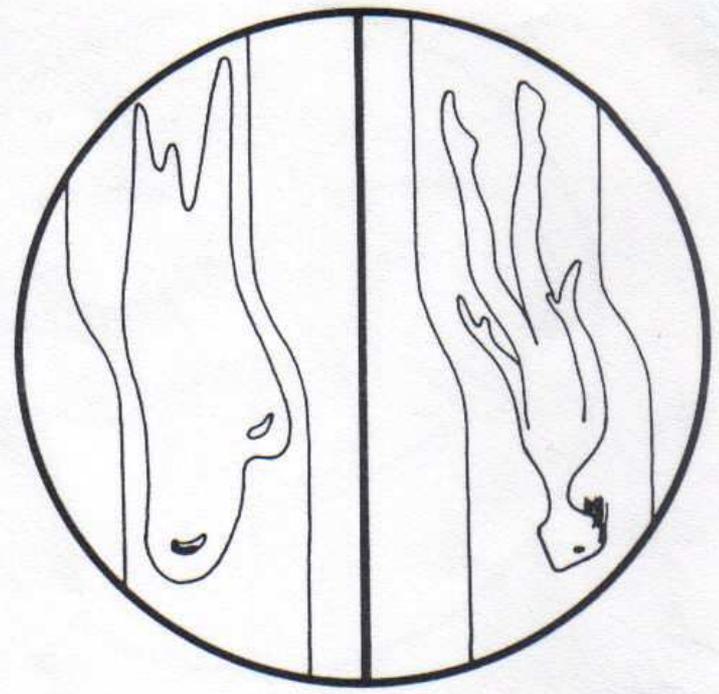
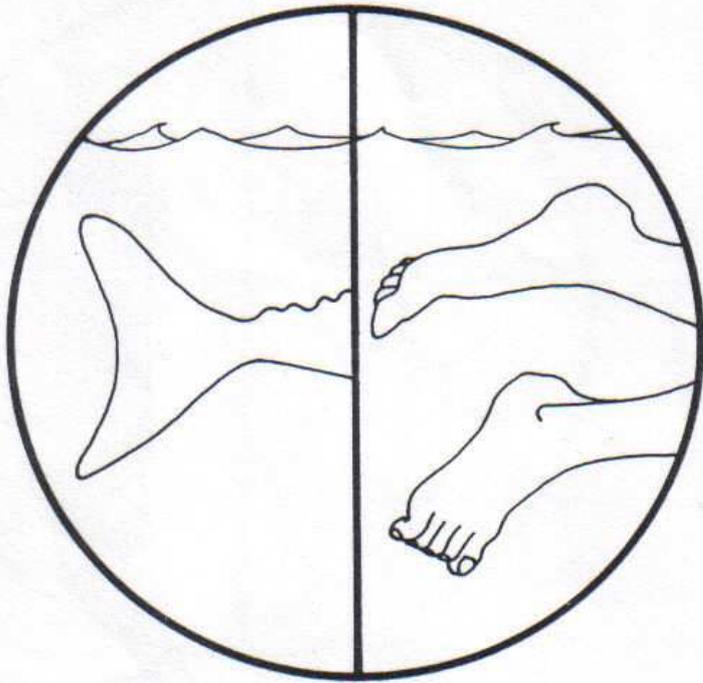
Sems-'byung tshor-ba refers to the basic feeling experience, the mental feeling that arises in any subject / object meeting. For instance *Sems-'byung tshor-ba* rises when the visual sense mind meets the form/colour appearance of its object, and *Sems-'byung tshor-ba* likewise rises when *Yid-kyi rnam-par rtog-pa'i rnam-shes* creates its subjective appearance of the object.

The feeling experience is always toned in an appreciative or a disappreciative direction, in accordance with the psychological level of the *Ma-rig-pa* based dichotomy of attraction / rejection or love / hatred in relation with the protective tendency of self existence, self image of one self.

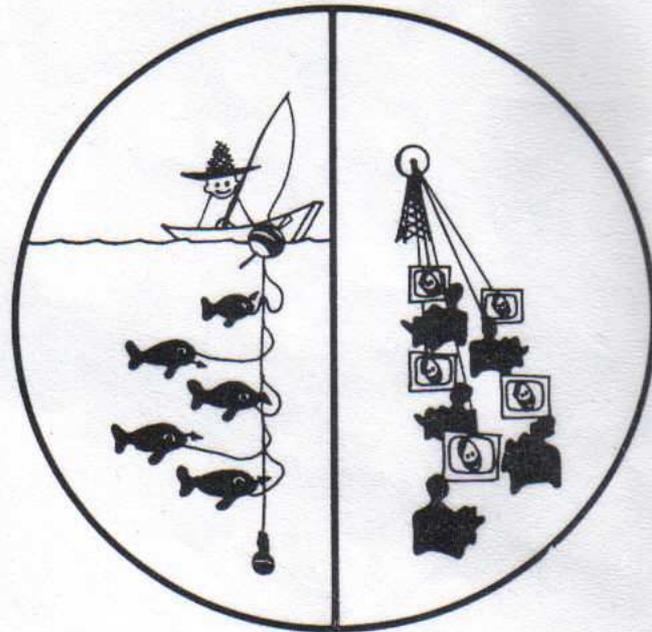
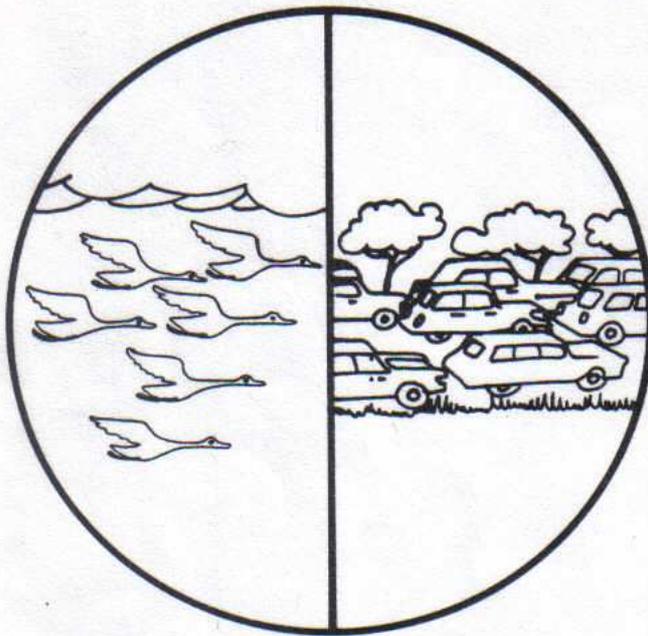
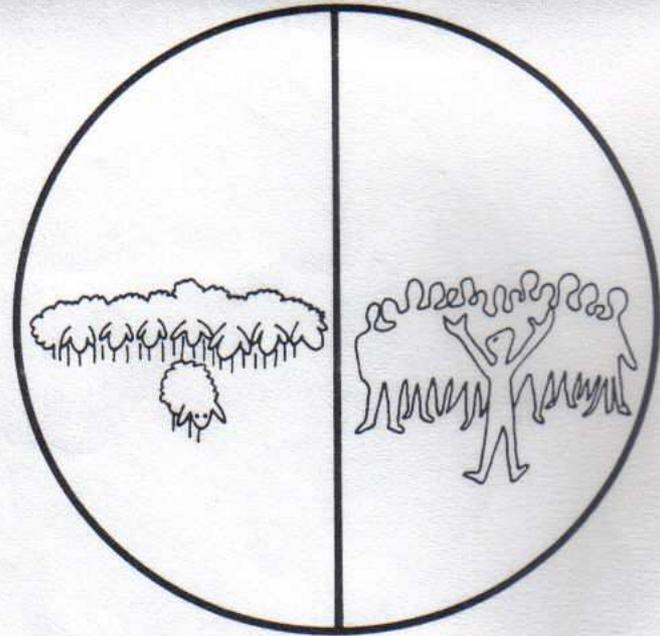
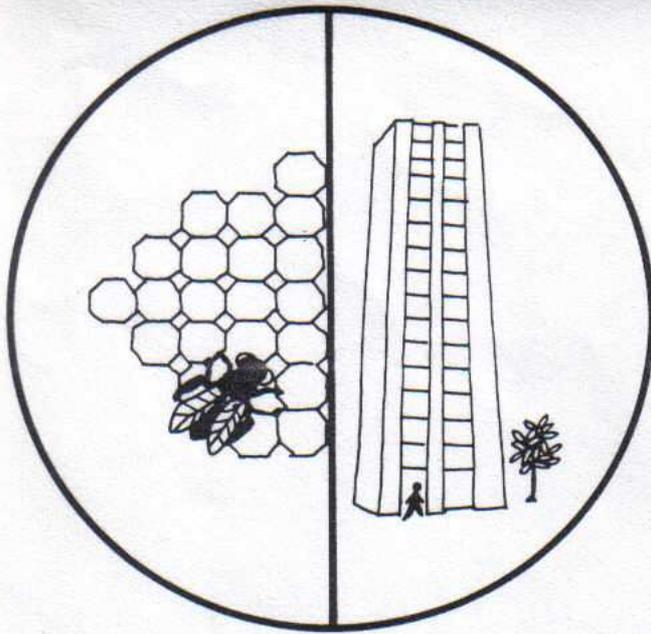
Formal errors	
incorrect spelling	<u>panick</u> <u>phylosophy</u>
incorrect pronunciation	
incorrect derivation	<u>dishumanised</u> <u>sellsmen</u>
Lexico-grammatical errors	
incorrect word class (part of speech)	They <u>pursuit</u> their careers.
incorrect inflection (e.g. regular vs. irregular verbs)	<u>commonest</u>
incorrect grammatical properties (e.g. countable vs. uncountable nouns)	According to them money <u>are</u> essential ...
incorrect colligations (e.g. complementation patterns)	The selfish psychologists are to cure us <u>from</u> our frustrations. She avoided <u>to answer</u> the question.
Use errors	
incorrect style, register, regional variety (frequency & appropriateness)	I think I can find <u>a couple of</u> features which make us all alike.
incorrect collocations	to <u>reach</u> a success
incorrect fixed expressions or idioms	<u>Out of a sudden</u> one of the glass panes fell out of its frame.
Semantic errors	
conceptual errors	... (monarchs and people) come from completely different <u>realms</u> .
connotational and semantic prosody errors	Look at the young, slender, graceful, <u>grinning</u> figures.
incorrect metaphorical extension	The <u>engine</u> (plane) was approaching Warsaw.



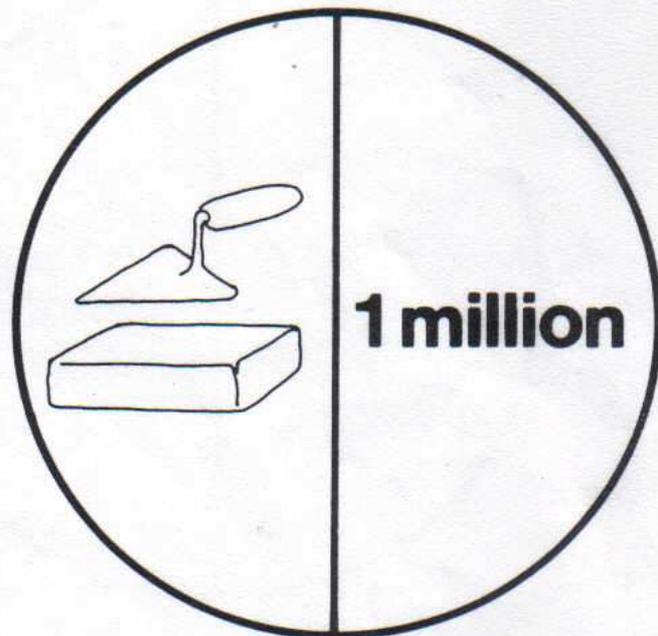
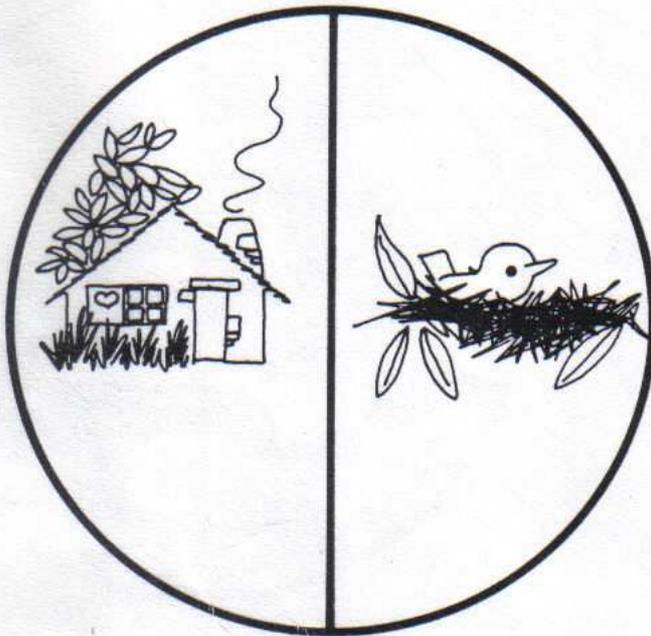
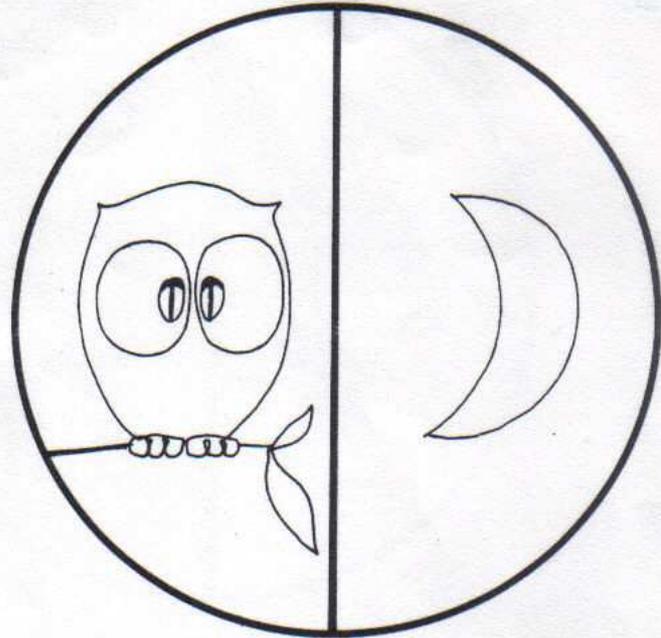
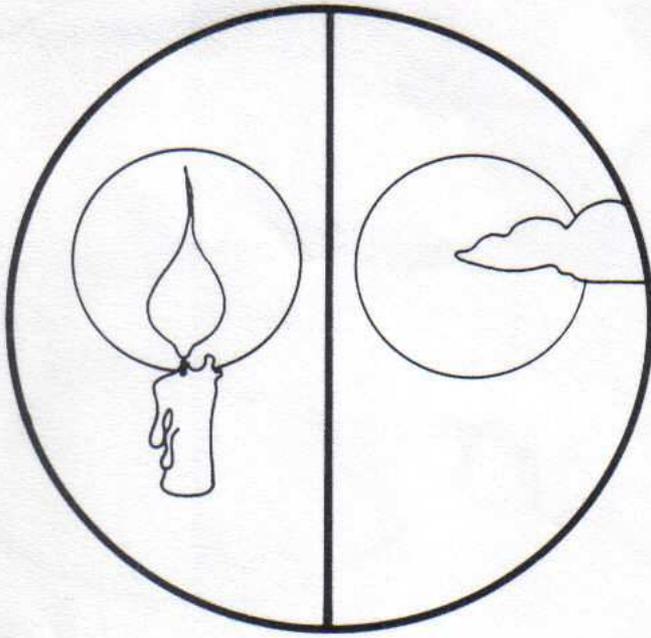
analogie directe
associations
qualitatives



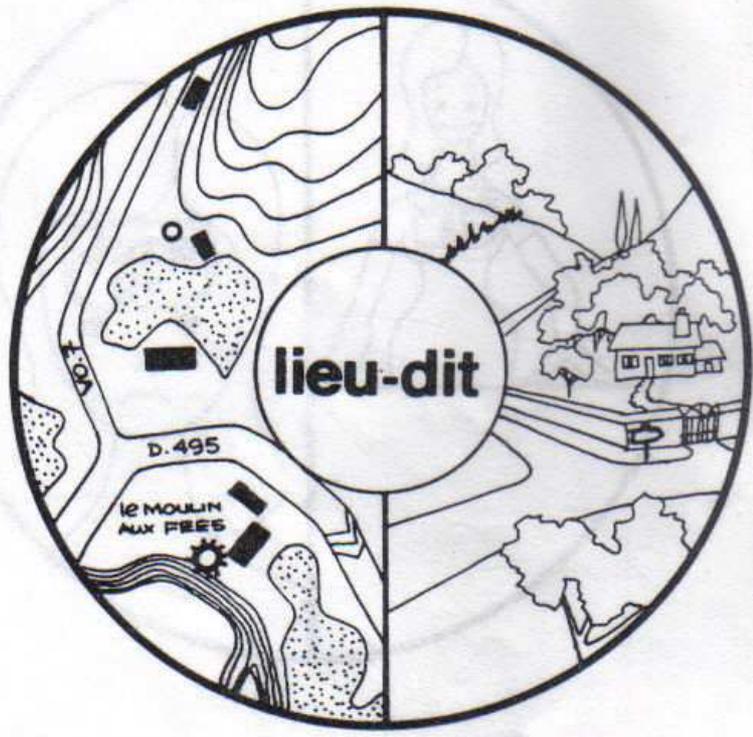
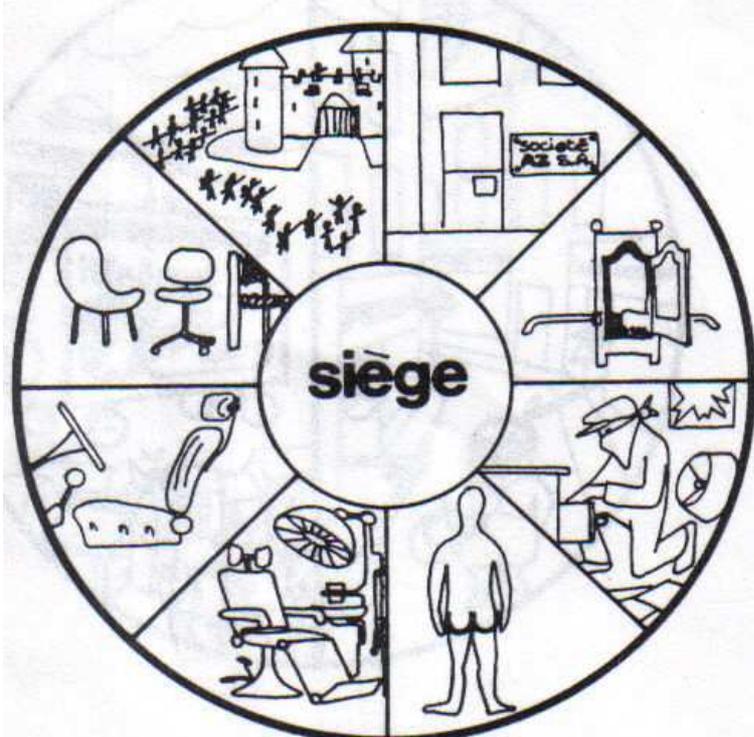
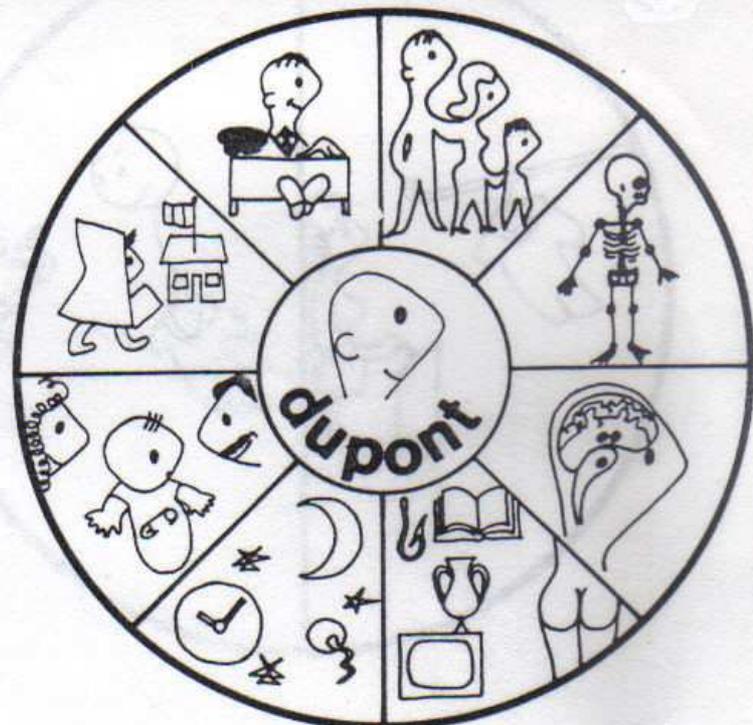
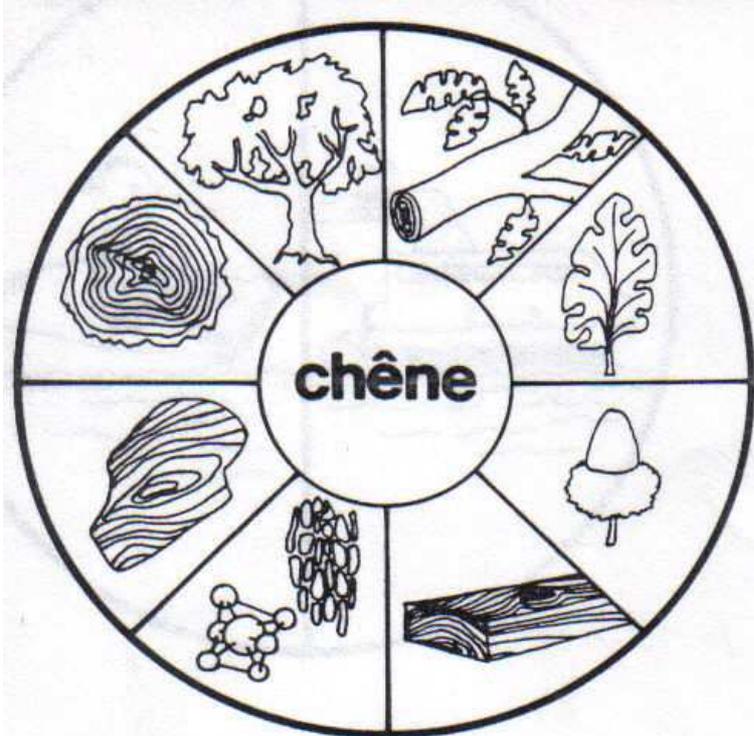
**analogie
personnelle
| identification
du chercheur**



analogie collective
associations
quantitatives



**analogie
symbolique**
| **associations
instantanées**



**analogie
extensionnelle
prolongements des
mots, des objets**

8/4/2005

N Concordance

Set ag

1 country. The objective isn't forgotten <flexion> the old country, then people can
 2 racines may be protected and kept <flexion>.
 3 in their new country. It's more easy <flexion> for them, they build a new "old
 4 see the life of your land, the mans <flexion> (your family), the life disparing,
 5 somewhere on the earth, centurys <flexion> ago, is really important too. In
 6 with time many witnesses are losed <flexion> or forgotten. We discover how
 7 how people lived, what they weared <flexion>. To my mind the most
 8 to discoverd nowadays. Thus borned <flexion> archaeology, this science on the
 9 I was in childhood. We had droven <flexion> fast in order not to be annoying
 10 the first floor. Consequently, I shuted <flexion> the door with many violence. In
 11 just an old caban. "Vincent, comes <flexion> with me, I discovered a caban" I
 12 to me with blood on face. He shew <flexion> me where did the scene takes
 13 was protecting herself. And I falled <flexion>, I falled during hours and then,
 14 without saying anything and brang <flexion> me into a hudge cavern, walled
 15 went in my bedroom. I had choosen <flexion> a little room in a corner of the
 16 horrors films and the stranges storys <flexion> who take place in the hospitals.
 17 But we didn't know now that our lifes <flexion> would be linked... For all our
 18 When he came back I was more calm <flexion>. He said : " we must call the
 19 an hour, the police and the medias <flexion> were here. They didn't stop to
 20 go in the garden and make 34 feets <flexion>. We took our tools and began to
 21 kitchen, we sat in for eating. I feeled <flexion> that in this piece there is a
 22 human skeleton. Oh my god! A men <flexion> had killed certainly in my house
 23 In the diary, the young girl writtened <flexion> her relations with her friends
 24 the discovery but she shaw <flexion> me a little door besides a
 25

17/4/2005

N Concordance

Set ag

1 the North of the France. We founded <flexion> some objects of a
 2 of a Neanderthalis's tribu like knives <flexion>, glasses, clothes in animals's
 3 The farther he went, the bader <flexion> I feeled. I meant to tell him that I
 4 farther he went, the bader I feeled <flexion>. I meant to tell him that I
 5 bones. But suddenly my friend hurted <flexion> himself in a room upstairs.
 6 what the box contained that we brake <flexion> it with a knife. And we
 7 When I was more young <flexion>, my parents have wanted to
 8 a cow and a big dog. At first I thunk <flexion> to a wolf but it was hard to say
 9 My friend, Seb, has comed <flexion> with me in my new house. After
 10 house, we decided to look more far <flexion>, in the wood: We had walk in the
 11 go in the middle of the road. I falled <flexion> down. My bicycle break and I
 12 one the reason because we choosed <flexion> this house isn't such for it than
 13 I was surfing: those big waves; I fell <flexion> all the sea sensation, all the
 14 But mine is broken, and Will had sale <flexion> his. Why is there no surf shop in
 15 so as to take a ladder. Then, I clamb <flexion> up the three and I caught the
 16 was in fact a bad clown. He eated <flexion> children. This horrible clown had
 17 So at 6 last morning we were waked <flexion> up, because we wanted to sleep
 18

S(LU2)

9/4/2005

N Concordance

Set ag

1 for the first time the others childrens <flexion in the classroom. For instance,
2 my class, we are twenty five childrens <flexion and in all my new school, I don't
3 new friends and perhaps new hobbies <flexion can't be something else, that
4 life for me. My teacher is a women <flexion too. She is nice but not like you.
5 again in the school and I have chosed <flexion to write you. I wanted to tell you
6 it is the personns happy in their lifes <flexion who can speak: start a new life
7 After 19 or 20 year it's more easy <flexion to start a new life. With the age,
8 were exciting because they thinked <flexion the could success. On the other
9 new life is a chance: we are two lifes <flexion, two "families" and we can
10 the chance to have two or three lifes <flexion instead of one. This is a symbol
11 maybe our state. But the unknowed <flexion is exciting, it's right: for
12 A man who has a wife and childrens <flexion often change city for their jobs.
13 become more boring and more sad <flexion than your old way of way. As a
14

L (LV1)

8/4/2005

N Concordance

Set ag

1 cinema, the best shop, the less cheap<flexion... and too, we know a lot of
2 years as we. the life is more easy<flexion, when we know everything but
3 of towns and discover different lives<flexion but it's not an easy childhood. In
4 he will have souvenirs more clear<flexion than he had very often changed
5 the particular world that some childs<flexion create, can become a trap too.
6 When the child becomes more old<flexion, it's more easy for their parents
7 becomes more old, it's more easy<flexion for their parents to keep him
8 out of the house, but the childrens<flexion doesn't want for they have a lot
9

9/4/2005

N Concordance

Set ag

1 and serious, and I will find better<flexion work. I waiting for your news!
2 is the mater? - I am a litte losted<flexion. Before my school was smaller
3 like me. For exemple, she has wroten<flexion bad things on my english book,
4 and the school too. It's more strict<flexion but we haven't the choice and
5 and a news life can be better<flexion as the other but it isn't always as
6 we have a "succession of lifes<flexion": towards our age, we have
7 It's strange. There are certainly mens<flexion, whose prefer their daily life and
8 quotidianry life can be more happy<flexion if she change to life because the
9 is not a good thing for their childrens<flexion. Because, a child need stability.
10

10/4/2005

N Concordance

Set ag

1 in eighty or ninety years, all becomed <flexion more easily with the technology
2 jobs. But now, I'am a school children <flexion and I work on a new
3 and can rend the tacke more easy <flexion but the utilisation be made in
4 etc.... People must know that mans <flexion are mans and machines are
5 help people, and made that their lifes <flexion are better.
6 and more in a hospital. the babys <flexion and grand-parents - princpaly-.
7 I go to the doctor, I am more happy <flexion when it's a doctor who monitors
8 computer can get life more easy <flexion for everybody, so I will put the
9 can help you to have a more easy <flexion life but on the other hand, if
10 are so expensive they are maded <flexion and used for easily life of
11

WORDS AND MEANING

MAIN FACTS

Read the whole text once, without stopping at unknown words, and answer the following questions.

1. When do you think the story takes place?
 - a) In the early 19th century?
 - b) In the early 20th century?
 - c) In the early 1970s?
2. The title of Mark Helprin's book is *Ellis Island and Other Stories*. Use information from the text to explain where and what Ellis Island is.
3. Say in a few words who the narrator is (probable origin, age, occupation).
4. This text can be divided into three main parts. Find these three parts and give each one a short title summing up the main idea.

WORDS

5. After reading the whole text, how would you translate the title, *On the threshold of a new world*?
6. Several translations are given in *Le Robert & Collins* for each of the following words. Use the context to choose the right one.
 - a) bearing (l. 4): *allure - relation - rapport - position - relèvement*.
 - b) ship (l. 19): *transporter - expédier - embarquer - charger*.
 - c) sharply (l. 31): *brusquement - d'un ton sévère - vivement - avec intérêt*.
 - d) perceptive (l. 37): *percepteur - pénétrant - perspicace*.
 - e) broad (l. 37): *large - ventru - général - libéral - prononcé - grossier - vulgaire*.
 - f) cross (l. 44): *croix - hybride - mélange - croisement - biais*.

7. Use the context to find the translations of the following words.

- a) Part 1: *examiner - soulever - paupière - tousser - hymne*.
- b) Part 2: *loucher*.
- c) Part 3: *transporté de joie - robe de chambre - dominer - poursuivre - percer - prairie*.

8. Choose the correct translation of: "Little did I know that..." (l. 29)

- a) *Quand j'étais enfant, je savais que...*
- b) *Je me doutais un peu que...*
- c) *J'étais loin de me douter que...*

MEANING

9. After reading the first paragraph, how would you define the way immigrants were treated at Ellis Island? Choose the correct sentence and use the text to justify your choice.

- a) They were regarded as dangerous people.
- b) They were treated like cattle (*bétail*).
- c) They were considered stupid.

10. Which of the following adjectives best applies to the fat man? Pick out one sentence to justify your choice: powerful - indifferent - friendly - sympathetic (*compassant*) - wary (*méfiant*).

11. How does the narrator react to the fat man's order? Why?

12. Pick out at least five words showing the woman's feelings and attitude towards the narrator. How does he react? How far can you say that the woman's feelings and attitude are paradoxical?

13. What can you imagine about "the Norwegian woman" mentioned line 45?

14. Which title best applies to the last paragraph? Expectations - Fantasies - Memories - Love.

Which verb form gives you the answer? Why?

Help yourself !

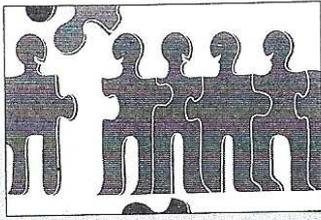
(See also *Help yourself!* p. 7)

nouns: asylum, refugee, expatriate • confidence ≠ mistrust = distrust, prejudice (*préjugé*), discrimination • disease, illiteracy, burden (*fardeau*) • success ≠ failure, helplessness (*impuissance*) • prospect (*perspective*), fairyland, wonderland, Utopia, dream world, castles in the air, myth.

adj.: bright ≠ seamy (side) • mythic, unreal, imaginary • confident ≠ distrustful = mistrustful, welcoming • apprehensive ≠ relieved • illiterate, numerous • ano-

nymous • weak, helpless = defenceless, submissive, obedient, powerless ≠ powerful, omnipotent.

verbs: fulfil (a dream) (*réaliser*) • welcome ≠ exclude, reject = cast out, mistrust = distrust, be prejudiced (against), discriminate (against), scorn (*mépriser*) = despise = disdain = look down on, fear sb might V • fail ≠ succeed (in V-ing) = manage to V, fit into (*s'adapter à*) • submit (to) = yield (to) = give in ≠ resist, endure = bear up • imagine = make up, picture, idealize.



Unit 2

Neighbours

keywords

Nouns

- (cultural) identity
- roots: *racines*
- values ['vælju:z]
- friendship
- side by side: *côte à côte*
- relationship
- ties [taɪz] = bonds: *liens*
- brotherhood: *fraternité*
- (ethnic) minority
- culture gap [*fossé*]
- barriers ['bæriəz]
- alien ['eɪlɪən]
= foreigner ['fɒrənə]
- second-class citizen
{*citoyen*}
- outcast = pariah [pə'raɪə]:
exclu
- racism ['reɪsɪzəm]
- hatred ['heɪtrɪd]: *haine*

Adjectives

- open-minded
≠ narrow-minded
- understanding
- tolerant ≠ intolerant
- friendly ['frendli]
≠ unfriendly
- brotherly: *fraternel*

- peaceful: *pacifique, paisible*
- foreign ['fɒrən]: *étranger*
- multicultural [ˌmʌltɪ'kʌltʃərəl]
- sectarian [sek'teəriən]
- aggressive = hostile

Verbs & expressions

- get to [*apprendre à*] know
- get on with: *s'entendre avec*
- be on good / bad terms
- respect
- pull together
= cooperate [kəʊ'ɒpəreɪt]
- fit in = integrate (into)
- assimilate [ə'sɪmlɪeɪt]
- live at peace / in harmony
- impose sth on sb
- look down on = despise
[dɪs'paɪz]: *mépriser*
- reject = exclude [ɪks'klu:d]
- avoid [ə'vɔɪd]: *éviter*
- ignore [ɪg'nɔɪ]:
ne pas prêter attention à
- persecute ['pɜ:sɪkjut]:
[*against*]: *avoir des préjugés*
- be discriminated against:
être victime de discrimination

menu

Culture keys > p. 188

- **Civilisation**
Ireland then and now 🎥 VIDEO 36
- **Texte**
Cal (B. MacLavery) 🎧 38
- **Expression orale**
North and South 41
- **Texte**
Spanglish (I. Stavans) 🎧 42
- **Expression écrite**
The country next door 45
- **Entraînement au bac**
The new girl (M. Mitchell) 🎧 46
- **Grammaire**
FOR, SINCE, AGO / Prétérit et present perfect 48
- **Anglais pratique**
Listening to the news (UK) 🎧 49
- **Méthodologie**
Comprendre à l'écrit: les mots inconnus 50

1. Describe the top picture (period, place, people, activities, atmosphere...), then check in the *Culture keys*.
2. Describe the bottom picture: place, people, feelings and reactions, symbolic elements...
3. Do you agree with the message conveyed in each painting?

TOOLBOX

Nouns

- tribe: *tribu*
- settler: *colon*
- guest: *invité*
- custom ['kʌstəm] = tradition
- suburbs ['sʌbɜ:bz]: *banlieue*
- removal [rɪ'mu:vəl] van:
camion de déménagement,
- trunk: *malle*
- drive: *allée*
- baseball glove [glʌv] [*gant*]
- newcomer: *nouveau venu*

Adjectives

- welcoming: *accueillant*
- puzzled: *perplexe*

Verbs & expressions

- settle: *s'établir*
- invite [ɪn'vaɪt]
- share: *partager*
- make friends with
- move in: *emménager*
- make sb's acquaintance
[ə'kweɪntəns] [*connaissance*]
- stare at [stɛə]: *fixer du regard*

"What exactly are you hoping to achieve with your research?"

35 "To save the world." Sheldrake replied solemnly.

"I beg your pardon?"

"Tourism is wearing out⁸ the planet. [...] In 1939 a million people travelled abroad, last year it was four hundred million. By the year 2000 there could be six hundred and fifty million international travellers, and five times
40 as many people travelling in their own countries. The mere⁹ consumption of energy entailed is stupendous¹⁰."

"My goodness," said Bernard.

"The only way to put a stop to it, short of legislation, is to demonstrate to people that they aren't really enjoying themselves when they go on holiday, but engaging in a superstitious ritual. It's no coincidence that tourism
45 arose just as religion went into decline. It's the new opium of the people, and must be exposed as such."

"Won't you do yourself out of a job, if you're successful?" said Bernard.

50 "I don't think there's any immediate risk of that," said Sheldrake, surveying the crowded lounge.

David LODGE, *Paradise News* (1991)

1. mill about: *fourmiller* - 2. Ph.D. [ˈpiːɪtʃdiː]: *doctorat d'état* - 3. grant: *bourse* - 4. PR [piːɑː] = Public Relations - 5. grin mirthlessly: *avoir un sourire forcé* - 6. garish: *aux couleurs criardes* - 7. dread: *terreur* - 8. wear out: *épuiser* - 9. mere [mɪə]: *simple* - 10. stupendous [stjuːˈpendəs]: *colossale*.



David LODGE was born in 1935 in Dulwich, south London, and was a pupil at a Catholic school. He

held posts at the School of English, University of Birmingham, from 1960, then became a professor in 1976 until his early retirement in 1987. He wanted to devote all his time to writing. He has published eleven novels (sometimes quite critical of academic circles), among them *Out of the Shelter* (1970), *Changing Places* (1975), *Small World* (1984), *Nice Work* (1988) and *Thinks...* (2001).

1 Understanding the text

Use your *workbook* to understand Sheldrake's point of view about holidays and travelling.

2 Going further

- Why do people travel?
- "They've been brainwashed into thinking it will do them good, or make them happy." (l. 23) What exactly does Sheldrake mean?
- Would you like to travel to distant places? Which country or countries would you like to visit? Why?
- Do you regard your holiday as a consumer product?
- What is your idea of a satisfying enjoyable holiday?
- In your opinion, is travelling a pain or a pleasure?
- Would you rather travel alone, with friends or join a package tour?

3 Phonologie

- Réalisations de *-a-*
- Mots souvent mal prononcés
- Accent de mot et terminaisons contraignantes

4 Enrichissez votre vocabulaire

Pour mieux connaître et mémoriser de nombreux **noms et adjectifs de nationalité**, faites l'exercice qui se trouve dans votre *workbook*.

Toolbox

Nouns: sightseeing *tourisme* - mass *tourism* - *tourism industry* • marketing strategy - trend *tendance* • substitute *produit de remplacement* • mission - saviour [ˈseɪvjə].

Adjectives: provocative • stressful - artificial - standardized - alienated [ˈeɪlɪneɪtɪd] - harmful to - alarming - acute [əˈkjʊt] *aigu* - drastic (steps/measures) *sévère*, *draconien* • tough [tʌf] *dur*.

Verbs and expressions: be concerned about - be aware of - realize • warn about - denounce - debunk the myth of *démystifier* - commit oneself to sth/V-ing *s'engager* • manipulate - brainwash - cheat *tromper* • conform to • threaten - deplete [dɪˈpliːt] (resources [rɪˈsɔːsɪz]) *épuiser*.

astonished me. In many ways, I see in it the beauties and achievements of jazz, a musical style that sprung up among African-Americans as a result of improvisation and lack of education. Eventually, though, it became a major force in America, a state of mind breaching out of the ghetto into the middle class and beyond. Will Spanglish follow a similar route?

Ilan STAVANS, *Spanglish: The Making of a New American Language* (2003)

■■■■ Around the text

A Warming up

1. Describe the picture briefly. What does it symbolize?
2. How is the word *Spanglish* formed?

B Reading comprehension Workbook p. 18-19

Read the text with the help of your *Workbook*.

C Key questions

1. Explain the origin and popularity of Spanglish.
2. What does the author think of Spanglish? Why? Do you agree with him? Why (not)?
3. What are the consequences of speaking Spanglish? Why is English *the door to the American Dream*? (l. 40)

D Writing time

Is speaking English essential to succeeding in life? (200-250 words)

1. Prenez appui sur le texte, mais développez également vos idées en donnant des exemples.
2. Aidez-vous des *Outils*:
 - a. écrire un essai  > Outils p. 250
 - b. (in)capacité, (absence d')obligation, cause, but, conséquence, hypothèse, donner son opinion...  > Outils p. 246-249
 - c. mots de liaison  > Outils p. 251-252

T,O,O,L,B,O,X

Nouns

- [photo]montage [mɒn'tɑ:ʒ]
- sign: *enseigne*
- passer-by: *passant*
- Chicano [noun + adj.]
- mother tongue
- dialect ['di:əlekt]
- advocate ['ædvəkət]: *défenseur*
- upward [social] mobility
- mixture ['mɪkstʃə] = blend

Adjectives

- illiterate [rɪ'lɪtərɪt]: *analphabète*
- close [kləʊs] [to]: *proche*
- bilingual [baɪ'lɪŋgwəl]
- creative [kri:'eɪtɪv]

Verbs & expressions

- stroll [strɔ:l] around: *flâner*
- threaten ['θreɪn]: *menacer*
- preserve [prɪ'zɜ:v]
- differentiate [ˌdɪfə'renʃɪeɪt] oneself from
- make up = coin [kɔɪn] = invent
- switch [pɑ:sɜ:] from one language to another
- be intertwined [ˌɪntə'twəɪnd]: *être lié*
- speak fluently [kɔ:ra:mənt]
- shape: *façonner*
- cut oneself off from: *se couper de*

■■■■ Entraînements

E S'entraîner à traduire

Traduisez de *I had arrived...* (l. 10) à *... Hebrew.* (l. 23)

- a. *one-room apartment*: trouvez une équivalence.
- b. *on Broadway*: traduisez par « à l'angle de... ».
- c. *The area*: traduisez *the* par un démonstratif.
- d. *immigrants from*: étoffez à l'aide du verbe « rencontrer », placé avant *immigrants*.
- e. *especially*: ne traduisez pas littéralement; utilisez un autre adverbe.
- f. *indeed*: adverbe marquant l'insistance.
- g. *encountered*: ne traduisez pas par le verbe « rencontrer ».
- h. *on a regular walk*: traduisez *on* par une préposition de temps.
- i. Ne traduisez pas *Upper West Side*.

F Savoir prononcer

1. Prononcez les mots suivants en prêtant particulièrement attention à l'accent de mot:
immigrants – Republic – regular – different – magazines – language – grammar – economic – consequences – overcome – possibility – astonished – musical – eventually – similar
2. Comment se prononce *-ou-* dans:
course – sound – encountered – bought – unconsciously – though – country – route?
[aʊ], [ə], [ʌ], [əʊ], [ɔ:] ou [u:]?
3. Quelle est la syllabe accentuée dans les mots suivants? Pourquoi? (Voir p. 30C.)
expression – appreciation – publication – admiration – assimilation – education
4. Vérifiez à l'écoute.

Pratiquer la grammaire

A Les interrogatives > Précis 29

1. Traduisez l'énoncé suivant et comparez la place de la préposition dans les deux langues.

What kind of symphony was I immersed in? (l. 25)

2. Posez les questions se rapportant aux groupes de mots soulignés.

- They came from the Americas.*
- He shared his first apartment with three roommates.*
- He went shopping twice a week.*
- Only 14 percent of them graduate from college.*
- He arrived in Manhattan twenty years ago.*
- They left their home countries to get away from poverty.*

B Les relatifs > Précis 38B-38C-38E

1. Lequel des deux relatifs en gras a un antécédent (citez-le) et lequel n'en a pas? Lequel traduit-on par « ce que / ce qui »?

- My first one-room apartment, **which** I shared with...* (l. 11)
- ... "just to keep up with **what's up**"...* (l. 32)

2. Indiquez pour chaque emploi de *THAT* s'il renvoie à un humain ou à un non-humain et s'il est sujet ou complément.

- ... jazz, a musical style that sprung up...* (l. 47)
- The people that I met there were all immigrants.*
- The newspapers that I used to buy were mostly in English.*

3. Dans quel(s) énoncé(s) peut-on effacer *THAT*? Est-il alors sujet ou complément?

4. Complétez avec *WHAT*, *THAT* ou \emptyset chaque fois que *THAT* peut être effacé.

- Spanish was the only language ... they spoke.*
- The grammar ... they used was never correct.*
- I found myself in a world ... was incredibly creative.*
- I simply admired ... was going on there.*
- It's the trap ... they often fall into.*
- Spanglish is ... happens when English and Spanish combine to create new words.*

C AS > Précis 18-39B

Indiquez pour chaque énoncé si *AS* est utilisé pour exprimer le temps ou pour définir une personne ou un objet.

- ... as I traveled around...* (l. 8)
- ... as one oscillated to different areas...* (l. 23)
- As a Mexican native...* (l. 32)
- As a teenager, he studied in Mexico.*

Enrichir son lexique

D Les adjectifs en -ING et -ED

1. Ce sont des adjectifs formés à partir d'un verbe auquel on ajoute le suffixe *-ING* ou *-ED*.

Les adjectifs en *-ING* ont un sens actif (qui provoque quelque chose, produit un effet): *exciting, interesting, fascinating...*

Les adjectifs en *-ED* ont un sens passif (qui subit l'action, éprouve un sentiment ou une émotion): *excited, interested, fascinated...*

2. Relevez dans le texte quatre adjectifs à sens actif en *-ING* puis traduisez-les.

3. Transformez les verbes entre parenthèses en adjectifs en *-ING* ou en *-ED*, selon le contexte.

- (Frustrate) parents called him to complain.*
- She doesn't find his jokes very (amuse).*

- He was (astonish) when he saw the result.*
- The (annoy) thing is that Frank is always right.*
- The team had a (disappoint) season.*
- I was so (embarrass): I couldn't remember his name!*
- If you feel (confuse) about anything, call me.*
- She felt terribly lonely and (depress).*
- He found her reaction quite (puzzle).*
- It had been an (exhaust) journey.*
- How (amaze) to see them there!*
- The situation was (terrify).*
- You look (worry). What's the matter?*

4. Transformez chaque verbe ci-dessous en adjectif en *-ING* ou en *-ED* et placez-le dans une phrase.

bore – captivate – disgust – frighten – irritate – relax – satisfy – shock – surprise – tire

I. Quote a sentence showing that Mr Mason felt helpless (*impuissant*).

.....

J. True or false? Circle the correct answer and justify by quoting from the text.

T F The narrator was sure that God would answer Mr Mason's prayer.

.....

K. What made the narrator think that Mr Mason's prayer had been answered? (Quote.)

.....

L. Say in your own words why the rebels stopped yelling.

.....

M. ... *his clipped wings failed him*... (l. 14) Why couldn't Coco fly away?

.....

Deduce the meaning of the verb *fail* in this context:

3 Part 2 (from l. 16 to the end)

N. Say in your own words how the rebels reacted to Coco's death and why.

.....

O. What was Antoinette's family able to do then?

P. Say in your own words why the narrator knew she *would never see Coulibri again* (l. 23).

.....

Q. From l. 22 to the end, use the context to find the equivalents of the following words (in the right order).

- 1. *carcasse de pierre* :
- 2. *humide* :
- 3. *se décomposer* :
- 4. *miroir* :

R. True or false? Circle the correct answer and justify by quoting from the text.

- 1. T F When she saw Tia, Antoinette ran away.
 - 2. T F Antoinette wanted to stay in Coulibri with her friend.
-

S. What was this *something wet, running down [her] face*? (l. 35)

T. Quote a sentence explaining why Antoinette had the impression of seeing herself in a looking-glass (l. 40).

.....

Ten words to remember

Find the equivalents of these words in the text (in the right order) and learn them by heart.

- 1. *enfance* :
- 2. *proche* :
- 3. *serrer fort* :
- 4. *jurer* :
- 5. *prière* :
- 6. *s'écarter* :
- 7. *coucher de soleil* :
- 8. *côte à côte* :
- 9. *couler* :
- 10. *regarder qqn fixement* :

Pratiquer la grammaire

A 'D > Précis 8A

- Écrivez la forme pleine de 'd (HAD ou WOULD).
 - "... novels I'd read, and films I'd seen..." (l. 5)
 - "I'd never dreamed of..." (l. 17)
 - "... and I'd grown." (l. 21)
 - "If you asked me how I felt, I'd say that I was very vulnerable."
- Mettez le verbe entre parenthèses à la base verbale ou au participe passé.
 - If you weren't so young, you'd (not / feel) that way.
 - I'd never (imagine) that America was that rich!
 - She was twenty now and she realized that she'd (change) a lot.
 - If I had to do it again, I'd probably (do) it the same way.

B Present perfect et pluperfect + FOR et SINCE > Précis 7B

- ... Insook's elder sister had already been in America for five years... (l. 1)
 - She's been in America since that time.
- Quel est l'énoncé au present perfect et celui au pluperfect ?
 - Traduisez les deux énoncés. Quelles sont les différences de temps entre les deux langues ?

3. Traduisez.

- Nous connaissons sa sœur depuis longtemps.
- Depuis ce temps-là, elle se sentait différente des autres enfants.
- Sa sœur était mariée depuis cinq ans lorsqu'elle lui demanda de venir.
- Elle était partie (be away) depuis plusieurs années lorsque Insook accepta de lui rendre visite.

C Gérondif et infinitif > Précis 34-35

- Relevez les gérondifs dans ces deux énoncés et les prépositions qui les introduisent.
 - It was like being a little child again... (l. 25)
 - ... the shock of being born. (l. 27)
- Dans quel énoncé *to* est-il la marque de l'infinitif et dans lequel est-il une préposition suivie du gérondif ?
 - ... Insook was going out to help look after... (l. 1)
 - ... her ticket to becoming an American. (l. 19)
- Mettez le verbe entre parenthèses à l'infinitif ou au gérondif.
 - Insook wasn't used to (see) so much wealth.
 - I really look forward to (talk) to you about it.
 - I went there to (start) a new life.
 - She left without (say) goodbye.
 - She devoted most of her time to (learn) the language.

Enrichir son lexique

D Les façons de regarder

- Lisez les verbes suivants et leurs définitions.

- eye:** observe carefully
- glance:** take a quick look
- glimpse:** see partially, in a flash
- glare:** look angrily at someone
- peer:** look very carefully because you are having difficulty seeing
- peep:** look secretly, especially through a hole or opening
- stare:** look for a long time without moving your eyes

- Complétez chacune des phrases suivantes avec un des verbes ci-contre.

- She ... at him in disbelief.
- They ... through a crack in the fence and saw something strange.
- The man behind the desk ... us suspiciously from head to toe.
- She ... at me accusingly. She was furious.
- He was ... through the windscreen, but he could not see the road properly.
- From the corner of my eye, I ... a man running out of the bank.
- I ... at my watch, afraid of being seen by the teacher.

Pratiquer la grammaire

A Prétérit et pluperfect > Précis 4-8

1. Relevez les verbes au prétérit et au *pluperfect* dans ce passage. Lesquels expriment une idée d'antériorité ?

The vicar preached a sermon about the Prodigal Son. [...] the Prime Minister had sent Hitler an ultimatum, which the Fuehrer had ignored, and a declaration of war was expected.... (l. 10)

2. Quel mot de liaison pourriez-vous introduire entre les deux énoncés dans chaque passage suivant : *so, then, that's why* ou *because* ?

- a. *Margaret dreaded war. A boy she loved had died...* (l. 14)
- b. *... another part of her wanted war. For years she had felt strongly about Britain's cowardice...* (l. 17)
- c. *... she could drive. Father's chauffeur, Digby, had taught her...* (l. 36)

3. Quelle proposition correspond aux emplois du *pluperfect* dans les énoncés ci-dessus ? Il permet :
– de décrire des événements qui se succèdent ;
– d'expliquer une situation par un retour en arrière.

4. Mettez les verbes entre parenthèses au prétérit ou au *pluperfect*.

- a. *A few weeks ago she (hear) of a girl who (be wounded) in the war. That was why she (feel) so insecure now.*
- b. *Then she (realize) that she (always – want) to fight for her country.*

- c. *When she (hear) him, she (understand) that she (already – make up) her mind.*
- d. *She (know) that women in the last war (feel) the same urge and she (be ready) to join the army.*

B WOULD et COULD > Précis 15A-17

1. Comparez les énoncés suivants. Dans quel cas le modal *WOULD* exprime-t-il une nuance de volonté ? Traduisez les cinq énoncés et nommez les temps utilisés en français.

- a. *... she would have the courage.* (l. 8)
- b. *... more girls would know the grief...* (l. 16)
- c. *If Britain would now take a stand...* (l. 23)
- d. *It would surely mean the end...* (l. 25)
- e. *... everything would be different...* (l. 30)

2. Observez les énoncés suivants. Dans quels cas le modal *COULD* exprime-t-il une possibilité incertaine et dans quel cas correspond-il à « savoir » ? Traduisez les trois énoncés.

- a. *... she could begin to feel proud...* (l. 24)
- b. *... she could drive.* (l. 36)
- c. *... she could be brave, given the chance.* (l. 43)

3. Traduisez.

- a. Une nouvelle vie commencerait pour elle si seulement elle pouvait quitter sa famille.
- b. Si la guerre était déclarée, elle savait que d'autres hommes et femmes perdraient leur vie.
- c. Elle savait parler allemand et peut-être pourrait-elle devenir espionne.

Enrichir son lexique

C Richesse et pauvreté

1. Du début du texte à l. 5, trouvez deux adjectifs liés au champ lexical de la richesse.

2. À l'aide d'un dictionnaire, classez les mots et groupes de mots suivants dans le champ lexical de la richesse ou de la pauvreté. (Trouvez l'intrus dans chaque groupe.)

Noms : *property – estate – worship – means – deprivation – haves – lack – goods – want*

Adjectifs : *broke – affluent – well-off – well-bred – well-to-do – penniless – comfortable – needy – down-and-out – destitute – underprivileged*

Verbes et expressions : *beg – roll in wealth – loathe – live from hand to mouth – starve – have seen better days – command money*

3. Complétez ces phrases avec les mots : *(the) rich, (the) poor, riches, poverty.*

- a. *In a year, he had spent all his family's ...*
- b. *It's the government's responsibility to help ...*
- c. *20% of the population live below the ... line.*
- d. *He thought this was the easiest way to get ...*
- e. *She enjoys mixing with ... and famous.*

Pratiquer la grammaire

A Let, make, allow, force > Précis 338-348

1. Indiquez pour chaque verbe en gras la forme du verbe qui suit et traduisez les énoncés.

- "... we won't **let** them take it away from us."
- "... they've got to **make** it work..." (l. 26)
- "We won't **allow** them to take over."
- "They can't **force** us to give up this land."

2. Traduisez.

- Ils ne peuvent nous forcer à changer notre façon de vivre !
- Nous ne les laisserons pas détruire (*ruin*) nos vies.
- Ils ne peuvent nous faire oublier ce par quoi nous sommes passés (*be through*).
- Je ne sais pas s'ils nous autoriseront à garder nos terres.

B Place des prépositions > Précis 188

- We have to survive in a bloody tough land.*
- "This is a bloody tough land to survive in."* (l. 12)

1. Comparez a et b. Que devient la préposition lorsque le complément (souligné) est déplacé ?

2. Reformulez les énoncés selon le modèle proposé.

Ex.: *You can't blame us for it.*

→ *This is something you can't blame us for.*

a. *We've paid for this place in blood.*

→ *This is a place...*

b. *I will fight for this cause.* → *This is a cause...*

c. *We could die for it.* → *This is something...*

d. *I won't fall for it.* → *This is an argument...*

C HAVE et HAVE GOT > Précis 1

1. Indiquez pour chaque emploi de *HAVE* s'il s'agit :

– du verbe *HAVE* (précisez s'il exprime l'obligation ou la possession) ;

– de l'auxiliaire *HAVE*.

a. "... we've managed..." (l. 12)

b. "... we had to be tough..." (l. 14)

c. "We've paid for it..." (l. 16)

d. "We have nowhere else to go..." (l. 19)

e. "They've failed everywhere..." (l. 26)

f. "... they've got to make it work..." (l. 26)

g. "Africa has simply followed the example..." (l. 39)

2. Mettez les énoncés ci-dessus à la forme interrogative.

Enrichir son lexique

D La violence

1. Lisez les mots suivants à haute voix, puis aidez-vous d'un dictionnaire pour trouver dans chaque groupe le mot ou l'expression n'appartenant pas au champ lexical de la violence.

Noms: *uproar* [ʌpɹɔː] – *riot* [ˈraɪət] – *frenzy* [ˈfrenzi] – *madness* – *outburst* [ˈaʊtbɜːst] – *turmoil* [ˈtɜːmɔɪl] – *bloodshed* [ˈblʌdʃed] – *unselfishness* [ʌnˈselfɪʃnɪs] – *wildness* [ˈwaɪldnɪs]

Adjectifs: *rowdy* [ˈraʊdi] – *wild* – *sluggish* [ˈslʌɡɪʃ] – *disorderly* [dɪsˈɔːdəli] – *rough* [rʌf] – *frenzied* [ˈfrenziəd] – *bloodthirsty* [ˈblʌdθɜːsti] – *frantic* – *fierce* [fɪəs]

Verbes: *explode* [ɪkˈspləʊd] – *go off* – *boil over* – *fume* [fjuːm] – *greet* [ɡriːt] – *blow up* – *break out* – *shatter* – *flare* [flɛə] *up*

Expressions: *run amok* [əˈmɒk] – *go berserk* [bəˈsɜːk] – *spread like wildfire* – *go on a rampage* [ˈræmpɛɪdʒ] – *see red* – *blow one's top* – *pour* [pɔː] *oil on the fire* – *fight tooth and nail* – *give away*

2. Complétez chaque phrase à l'aide d'un mot ci-contre ou d'une expression ci-dessus. Faites les modifications nécessaires.

Nom

→ *There were ... of violence among the fans.*

Adjectif

→ *She woke up late, feeling tired and ...*

Verbe

→ *Their hopes and dreams were ... by war.*

Expression

→ *His cat will ... to avoid being put in the car.*

BRUSH UP

Grammaire pour comprendre

1. Formation des mots (cf. p. 164)

He grinned mirthlessly again. (l. 19)

"An artificial cheerfulness," said Sheldrake. (l. 30)

1. Trouvez la nature des mots en gras et étudiez leur formation.
2. Formez un mot dérivé à partir du mot indiqué entre parenthèses.
 - a. (*hope*), *it won't rain when you visit Scotland next summer.*
 - b. (*fortune*) *their flight was cancelled at the last minute.*
 - c. *Years ago, he enjoyed visiting places of (history) interest.*
 - d. *Tourism contributes (great) to the (economy) development of some Third World countries.*

Grammaire pour s'exprimer

2. Articles (Gr: 23)

"... you will see \emptyset anxiety and \emptyset dread." (l. 32)

"... \emptyset tourism arose just as \emptyset religion went into decline." (l. 45)

1. Qu'exprime l'article \emptyset dans ces énoncés : un renvoi à quelque chose de connu, le général, la présentation d'un élément nouveau, la référence à une notion ? (Plusieurs réponses sont possibles.)
2. Complétez à l'aide de *the*, *a* ou \emptyset .
 - a. ... *mass tourism started with ... paid holidays.*
 - b. *Can ... nature possibly be kept unspoiled in those tourist honeypots?*
 - c. ... *people sometimes fancy going somewhere exotic for Christmas.*
 - d. ... *dream of his is to sail round ... world.*
 - e. *I had ... holiday of ... lifetime when I went to ... Australia.*
3. Traduisez.
 - a. Les touristes, c'est plus facile à traire que les vaches!
 - b. Il part en vacances la semaine prochaine.
 - c. Les écologistes s'inquiètent de la pollution causée par les avions et les voitures.
 - d. La tolérance est une qualité fondamentale quand on voyage.

3. Dénombrables / Indénombrables (Gr: 22B)

"The British Association of Travel Agents..." (l. 17)

1. *Travel* est-il un nom dénombrable ou indénombrable ? Peut-on le faire précéder de *a* ?
2. Traduisez :
 - a. une nouvelle – b. des renseignements – c. un conseil – d. un voyage – e. un travail – f. des bagages – g. un peuple – h. un jeans – i. une œuvre – j. un vêtement.

Grammaire pour traduire

4. Quantifieurs (Gr: 25B)

"By the year 2000 there could be six hundred and fifty million international travellers, and five times as many people travelling in their own countries." (l. 38)

1. Choisissez une traduction pour le segment en gras :
 - a. cinq fois moins – b. cinq fois autant – c. cinq fois plus.
2. Traduisez.
 - a. *He travels twice as much as I do.*
 - b. *There were half as many tourists here last year.*
 - c. *They spent three times as much money as Tom.*

Traduction guidée TEXT FILES 1

Traduisez le passage de *"Tourism..."* (l. 37) à *"... as such."* (l. 47) en tenant compte des indications.

1. *Tourism is wearing out the planet*: étoffez *the planet* (ajout d'un nom).
2. *international travellers*: évitez le calque; faites une transposition (adjectif \rightarrow nom).
3. *consumption entailed*: une transposition s'impose.
4. *short of legislation*: trouvez l'expression équivalente.
5. *engaging in a superstitious ritual*: évitez le calque; trouvez le verbe équivalent en français et étoffez l'adjectif.
6. De *It's no coincidence...* à *... decline*: trouvez les équivalences correspondantes.
7. *expose*: attention au faux ami.

Enrichissez votre vocabulaire

Unit 1 – Page 15 : Noms et adjectifs de nationalité

Sur feuille libre (cf. modèle), écrivez les adjectifs et les noms génériques (pluriel général) correspondant à chacun des pays ou continents suivants.

Africa – Australia – Canada – China – England – Europe – France – Germany – Great Britain – Greece – Holland – Ireland – Italy – Japan – Norway – Portugal – Russia – Scotland – Spain – Switzerland – the USA – Vietnam – Wales

Pays / Continent	Adjectif	Nom générique (pluriel général)
Africa	African	the Africans

Unit 1 – Page 21 : Adjectifs : -ed ou -ing ?

1. Classez ces adjectifs en fonction de leur sens actif ou passif. (Cochez la bonne case.)

	excited (l. 7)	frightened (l. 9)	rousing (l. 21)	moved (l. 28)	paralysing (l. 47)
Actif					
Passif					

2. Complétez en utilisant -ed ou -ing.

The young Londoners were very interest..... in African music and quite excit..... – but a bit worri..... – at the idea of performing in South Africa. In the documentaries they had seen on TV, townships were depress..... areas. They were quite surpris..... to see that the reality was different. One day, a white woman was obviously astonish..... when she heard that they had visited some townships. She found their behaviour amaz..... and sounded quite shock..... . The young musicians all agreed that their tour had been fascinat..... : they had never been bor..... and had thoroughly enjoyed this most interest..... trip.

Unit 2 – Page 31 : Adjectifs / Verbes et prépositions

1. Remplissez chaque blanc avec la préposition qui convient.

Ana was born..... Mexican parents. As she was fed up..... poverty she decided to leave her native country. She was aware..... the dangers but very eager..... money. She arrived..... New York City, where she was determined to work hard because she knew that her parents and children relied..... her and depended..... her for money. She was successful..... her business dealings and is now able to provide her family..... everything they need. She now feels very different..... her own people in Mexico but is quite pleased..... her new life.

2. Traduisez les phrases suivantes.

- She crawled into the United States.
- She trudged across the Arizona desert.
- She climbed through the ranks of the service economy.
- She introduced her to friends.
- The house is filled with sofas.

Pratiquer la grammaire

A Articles > Précis 21

- a. ... *liberty and prosperity*... (l. 3)
 b. ... *the scale of migration*... (l. 3)
 c. ... *the necessary glue that binds communities together*. (l. 26)

1. Quels mots en gras désignent une idée générale (ou notion) et lesquels un élément particulier défini par ce qui suit ? Dans quel cas emploie-t-on l'article \emptyset et dans quel cas l'article *THE* ?

2. Traduisez les trois énoncés. En quoi l'emploi des articles diffère-t-il dans les deux langues ?

3. Lisez de *The African boat people*... (l. 5) à ... *provide the answer* (l. 12) et relevez dix noms de pays, continents ou mers. Classez-les en deux catégories, selon qu'ils sont précédés de \emptyset ou *THE*.

4. Complétez avec \emptyset ou *THE*.

- a. *Millions of ... people from all over ... Europe crossed ... Atlantic and entered ... United States in ... 20th century.*
 b. *In the early 1930s, ... Italy had only recently become a nation, and ... people who came to ... America did not really consider themselves ... Italians.*
 c. ... *experience of ... migration brought these people a new identity.*

Enrichir son lexique

D Adjectifs et noms de nationalité

1. Relevez dans le texte les noms de pays et de continents ainsi que les noms et adjectifs de nationalité et classez-les dans un tableau du type ci-dessous. Complétez ensuite le tableau. (En anglais tous ces mots s'écrivent avec une majuscule.)

Pays / Continents	Adjectif	Nom (singulier)	Nom (pluriel)
<i>Britain</i> (l. 6)	<i>British</i>	<i>a Briton / a British (wo)man</i>	<i>the British</i>
...

2. Ajoutez dans le tableau les mots correspondant aux pays suivants : *China – Ireland – Poland – Denmark – the Netherlands – Greece – Sweden – Belgium*.

B Adjectifs et noms de communautés

> Précis 21E-25A

1. Justifiez l'emploi du singulier ou du pluriel pour chaque mot en gras : adjectif ou nom désignant une communauté entière ?

- a. ... *North Africans in Spain*... (l. 6)
 b. ... *American culture*... (l. 14)
 c. ... *hyphenated Americans*... (l. 18)
 d. ... *African-Americans*... (l. 19)

2. Ajoutez un *s* aux mots entre parenthèses lorsque c'est nécessaire.

- a. (*Hispanic*) *constitute the largest minority group*.
 b. *The majority of (African)-(American) who now reside in the South came from (African) countries*.
 c. *All the (American) should see (immigrant) as central to the (American) dream*.

C Adjectifs en -ED et en -ING > Précis 25E

Quel verbe est à l'origine de chaque adjectif en gras dans les énoncés suivants ? Indiquez chaque fois si l'adjectif a un sens actif ou passif.

- a. ... *countries on the receiving end*. (l. 9)
 b. ... *the resulting clash of cultures*. (l. 11)
 c. *They have become hyphenated Americans*... (l. 18)
 d. ... *is governed by agreed values* ... (l. 32)

3. Traduisez.

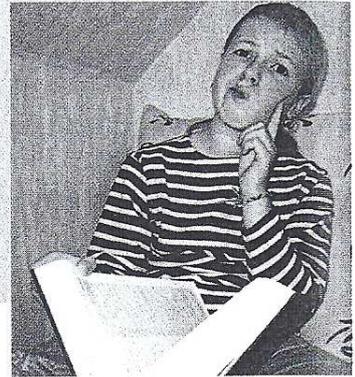
- a. Pieter est hollandais. Il est né à Amsterdam, aux Pays-Bas.
 b. Au Danemark, elle a parlé anglais avec les Danois.
 c. Frederick ? Il est polonais. Sa femme aussi est une Polonaise.
 d. A : Est-ce qu'ils viennent de Chine ?
 B : Oui, ils sont chinois.
 e. Quand nous étions en Turquie, nous avons bu beaucoup de café turc.
 f. *The British tried to solve the Irish problem by creating the United Kingdom*.
 g. *In August 1944, thousands of Spaniards fought against the Germans. The governor of Paris surrendered to a Spanish soldier*.

Workbook p. 67-68

Utiliser un dictionnaire

Lorsque vous cherchez un mot, le dictionnaire vous aide à :

1. Trouver la catégorie grammaticale (nom, verbe, adjectif...).
2. Vérifier l'orthographe, l'accent tonique et la prononciation grâce à la phonétique, notée entre crochets.
3. Repérer les différents sens possibles du mot à traduire.
4. Repérer l'origine géographique du mot (États-Unis, Grande-Bretagne, Australie...).
5. Vérifier si le mot est dénombrable ou indénombrable.



Prononciation	<p>challenge [tʃælɪndʒ] → SYN 1 n a défi m ♦ to issue or put out a challenge lancer un défi ♦ to rise to the challenge se montrer à la hauteur ♦ to take up the challenge relever le défi ♦ the challenge of new ideas la stimulation qu'offrent de nouvelles idées ♦ the challenge of the 20th century le défi du 20^e siècle ♦ Hunter's challenge for the party leadership la tentative de Hunter pour prendre la tête du parti ♦ this is a challenge to us all c'est un défi pour nous tous ♦ the job was a great challenge to him cette tâche était une gageure pour lui ♦ action that is a challenge to authority acte m qui défie l'autorité ♦ it was a challenge to his skill c'était un défi à son savoir-faire</p> <p>b (Mil: by sentry) sommation f</p> <p>c (Jur) [of juror, jury] récusation f</p> <p>2 vt a (= summon, call) défier ; (Sport) inviter ♦ to challenge sb to do sth défier qn de faire qch ♦ to challenge sb to a game proposer à qn de faire une partie ♦ to challenge sb to a duel provoquer qn en duel</p> <p>b (= call into question) [+ statement] mettre en question, contester ♦ to challenge sb's authority to do sth contester à qn le droit de faire qch ♦ to challenge the wisdom of a plan mettre en question la sagesse d'un projet ♦ to challenge a measure (Jur) attaquer une mesure</p> <p>c (Mil) [sentry] faire une sommation à</p> <p>d (Jur) [+ juror, jury] récuser</p>	Catégorie grammaticale (nom)
Exemple		Domaine particulier (Mil = military)
Deuxième sens possible		
Catégorie du verbe (verbe transitif)		

1. Trouver la bonne traduction

Traduisez les phrases suivantes après avoir recherché le sens des mots soulignés.

- a. This clock has no hands any more!
- b. In London, you sometimes have to use the subway to get to the other side of the street.
- c. C'est un lâche.
- d. Cet homme boîte.

Lorsque vous cherchez un mot dans un dictionnaire, vous devez :

- Parcourir rapidement toutes les propositions, afin de

trouver la meilleure définition. Quand un mot a plusieurs sens, les différentes définitions sont numérotées.

- Déterminer la fonction du mot dans la phrase. Vous devez choisir la catégorie grammaticale correspondante avant de traduire.
- Prêter une attention particulière aux éléments en gras. Il se peut que ce que vous avez à traduire se trouve en toutes lettres dans le dictionnaire (expressions, proverbes, etc.).
- Regarder et comprendre les abréviations utilisées.
- Penser à vérifier dans l'autre partie (anglais ou français) du dictionnaire bilingue.

2. Proverbes et expressions idiomatiques

Avant de traduire les proverbes et expressions suivants, choisissez l'élément souligné à partir duquel vous allez effectuer votre recherche.

- He has a frog in his throat.
- She is as cool as a cucumber.
- Every cloud has a silver lining.
- A bird in the hand is worth two in the bush.

Le dictionnaire vous permet de traduire les proverbes et expressions idiomatiques. Il suffit de repérer le mot porteur de sens. Il s'agit en général du premier terme de la phrase (un nom, un verbe ou un adjectif). Vous devrez alors rechercher ce mot dans le dictionnaire et trouver le proverbe ou l'expression à traduire.

3. Exemples

- Lisez les phrases suivantes, puis les extraits de dictionnaire ci-dessous correspondant à chacun des mots soulignés.
- Prononcez les mots *blade* et *trunk* à l'aide des transcriptions phonétiques.
- À quelle catégorie grammaticale correspondent les mots soulignés ci-dessous ?
- Repérez pour chacun de ces mots la traduction correspondant au contexte.
- Traduisez les phrases.
 - Elle range ses documents dans une chemise.
 - Est-ce une chemise d'homme ?
 - C'est l'anniversaire du jour J.
 - J'ai eu un beau cadeau d'anniversaire.
 - She has cut herself with a blade of grass.
 - The police found the dead body inside a trunk.

anniversaire [anivɛrsɛʁ] GRAMMAIRE ACTIVE 23.3

⇒ SYN

1 adj date anniversary (épith) ♦ la date ou le jour anniversaire de la victoire the anniversary of the victory

2 nm [naissance] birthday; [événement, mariage, mort] anniversary ♦ bon ou joyeux anniversaire ! happy birthday! ♦ c'est l'anniversaire de leur mariage it's their wedding anniversary ♦ cadeau/carte d'anniversaire birthday present/card

trunk [trʌŋk] ⇒ SYN **1** n (Anat, Bot) tronc m; [of elephant] trompe f; (= luggage) malle f; (US Aut) coffre m, malle f

2 trunks npl (for swimming) slip m or maillot m de bain; (underwear) slip m (d'homme); → subscriber

3 COMP ▷ trunk call n (Brit Telecom) communication f interurbaine ▷ trunk curl n (Gym) ⇒ sit-up; → sit ▷ trunk line n (Telecom) inter m, téléphone m interurbain; (Rail) grande ligne f ▷ trunk road n (Brit) (route f) nationale f; → ROADS

chemise [ʃ(ə)miz] ⇒ SYN **1** nf **a** (Habilleme...)

[homme] shirt; †† [femme] chemise †, shift †; [bébé] vest (Brit), undershirt (US) ♦ chemise de soirée/de sport dress/sports shirt ♦ être en manches ou bras de chemise to be in one's shirt sleeves ♦ col/manchette de chemise shirt collar/cuff ♦ je m'en moque comme de ma première chemise * I couldn't care less *, I don't care a hoot * ou two hoots *

b (= dossier) folder; (Tech) (= revêtement intérieur) lining; (= revêtement extérieur) jacket ♦ chemise de cylindre (Aut) cylinder liner

2 COMP ▷ chemise (américaine) (woman's) vest (Brit) ou undershirt (US) ▷ chemises brunes (Hist) Brown Shirts ▷ chemise d'homme man's shirt ▷ chemise de maçonnerie facing ▷ chemises noires (Hist) Blackshirts ▷ chemise de nuit [femme] nightdress, nightie *; [homme] nightshirt ▷ chemises rouges (Hist) Redshirts

blade [bleɪd] n **a** [of knife, tool, weapon, razor] lame f; [of chopper, guillotine] couperet m; [of tongue] dos m; [of oar] plat m, pale f; [of spade] fer m; [of turbine] aube f; [of propeller] pale f, aile f; [of windscreen wiper] caoutchouc m, balai m; [of grass, mace] brin m; [of cereal] pousse f; [of leaf] limbe m ♦ wheat in the blade blé m en herbe; → shoulder

b (liter = sword) lame f

c († = gallant) gaillard m ♦ a gay blade un joyeux luron

www.education.gouv.fr/stateval

Une étude conduite en 2002 dans sept pays européens selon un protocole d'évaluation utilisé en 1996 par trois d'entre eux révèle les disparités des compétences des élèves de 15-16 ans en anglais. En 1996, les élèves français avaient un niveau nettement inférieur aux élèves suédois mais à peu près équivalent à celui des élèves espagnols. En 2002, leurs performances sont nettement inférieures à celles des élèves des six autres pays participants, quel que soit le domaine de compétences évalué. Et leurs compétences sont moins bonnes en 2002 qu'en 1996, quel que soit le domaine. Bien que seule une partie des questions sur le contexte d'enseignement, la perception de la langue, les pratiques soit commune à tous les pays participants et qu'il ne soit pas non plus possible de rapprocher les résultats des élèves des éléments du contexte, on peut noter que les principales différences paraissent porter sur le statut de l'apprentissage de l'anglais en primaire, son usage en cours par les enseignants, et, plus encore, sur le rapport à la langue dans les contextes scolaire ou extrascolaire. Il est significatif que les élèves français aient jugé à 90 % l'épreuve difficile, ceci beaucoup plus que leurs enseignants.

ministère

jeunesse
éducation
recherche



Évaluation des compétences en anglais des élèves de 15 ans à 16 ans dans sept pays européens

Une évaluation comparative dans le temps et dans l'espace

Le Réseau européen des responsables des politiques d'évaluation des systèmes éducatifs (voir encadré) avait organisé en 1996 une étude comparative des compétences en anglais des élèves de 15 ans dans trois pays, la France, la Suède et l'Espagne sur la base d'un protocole d'évaluation commun¹. L'objectif était, nonobstant les politiques nationales de certains pays et la politique européenne en faveur du pluralisme linguistique, d'éclairer l'efficacité avec laquelle la langue étrangère la plus apprise en Europe était enseignée.

Conscient des enjeux que représente la connaissance d'au moins une langue vivante étrangère pour la construction de l'Europe, le Réseau européen a décidé en 2002 de reprendre ces travaux. Huit pays s'y sont associés : les trois participants à la première étude, auxquels sont venus s'ajouter la Finlande, la Norvège, les Pays-Bas, le Danemark et l'Allemagne. Pour des raisons de comparabilité, les résultats allemands ne sont pas pris en compte dans l'analyse présentée ici. L'étude a été conduite à la fois pour mesurer le chemin parcouru en cinq ans au plan national par les pays qui avaient pris part au projet de 1996 et pour dresser un état des lieux plus large.

Pour ce faire, le protocole passé par les élèves en 2002 est le même que celui de 1996,

ce qui permet – notamment pour la France – une comparaison dans le temps. Pour les analyses comparatives internationales en 2002 certains items – manquant de fiabilité – ont été, cependant, éliminés.

Les échantillons d'élèves évalués visent à être représentatifs des élèves et des établissements. Ils sont de l'ordre de 1 500 élèves par pays. Les élèves sont en moyenne âgés de 15 à 16 ans, ce qui correspond à la fin de la scolarité obligatoire dans la plupart des pays. Pour la France, il s'agit d'élèves en troisième générale des collèges ; l'échantillon analysé au final compte 1 126 élèves répartis dans 51 collèges publics de France métropolitaine.

Le protocole d'évaluation comprend des items empruntés aux évaluations nationales françaises et suédoises de l'époque. Il n'est donc pas fondé sur le cadre de référence commun pour les langues du Conseil de l'Europe. Les 65 items analysés dans la comparaison internationale se décomposent en 16 items de compétences linguistiques (la grammaire et la syntaxe) proposés par la France, 16 items de compréhension de l'écrit proposés par la Suède, 21 items de production écrite proposés par la France et la

1. « L'efficacité de l'enseignement de l'anglais dans l'Union européenne (coordonné par G. Bonnet), actes du colloque et documents préparatoires ». Ce document existe également en langue anglaise sous le titre « The effectiveness of the teaching of English in the European Union (Edited by G. Bonnet), report of the colloquium and Background documents ») 210 p., ministère de l'Éducation nationale, DPD Édition diffusion, Paris, janvier 1998.

suède, 12 items de compréhension de l'oral proposés par la Suède. Pour des raisons tant méthodologiques que de coût, l'expression orale n'est pas évaluée.

Des instructions communes de passation et de codage (identiques à celles de 1996) ont été retenues, avec la possibilité pour les pays de les affiner à des fins nationales. Naturellement, seul le codage commun est pris en compte dans la comparaison entre les pays.

Ce protocole est complété par un questionnaire commun d'auto-évaluation des élèves passé dans leur langue maternelle et par deux questionnaires de contexte, l'un s'adressant aux élèves, l'autre à leurs professeurs. Le questionnaire rempli par les élèves explore leurs représentations dans l'acquisition de la langue à travers les contacts personnels et les médias, et leurs attitudes vis-à-vis de la langue anglaise. Le questionnaire destiné aux enseignants permet d'obtenir des informations dans neuf domaines : données personnelles, formation initiale, formation continue, expérience professionnelle, vision du métier, méthodes d'enseignement, ressources utilisées, relations avec les collègues, niveau perçu de difficulté de l'épreuve passée par les élèves.

Bâti à partir d'un cadre défini en commun par les pays, ces deux questionnaires ont fait l'objet d'adaptations nationales plus ou moins étendues. Seuls les éléments strictement communs de ces questionnaires peuvent donc faire l'objet d'un rapprochement. C'est pourquoi, aussi, il n'a pas été jugé scientifiquement possible de les croiser avec l'analyse comparative des résultats à l'épreuve d'évaluation des compétences des élèves.

Les participants au projet se sont refusés, en outre, à publier un score global par pays sur l'ensemble de l'épreuve, afin d'éviter que l'on ne considère que le classement des pays au détriment d'une analyse plus approfondie des résultats. Dans le cas présent, ce ne sont donc que les résultats pour chacune des quatre compétences évaluées qui sont proposés.

Tableau 1 – Performances moyennes en 2002, par pays, dans chaque domaine de compétences

	Compréhension de l'oral		Compétence linguistique		Compréhension de l'écrit		Production écrite	
	Moyenne	Écart type	Moyenne	Écart type	Moyenne	Écart type	Moyenne	Écart type
Danemark	64,8	20,1	54,0	22,1	78,3	26,3	46,2	29,3
Finlande	59,7	24,5	67,6	20,6	80,3	23,1	47,7	29,5
France	30,6	20,4	48,0	21,4	56,8	21,9	14,6	17,8
Pays-Bas	61,6	21,4	65,0	22,0	77,5	21,5	46,0	25,8
Norvège	73,3	19,6	66,4	20,4	82,0	26,8	56,3	29,7
Espagne	38,3	23,1	58,8	23,3	63,6	21,7	23,4	25,5
Suède	72,2	19,7	64,2	20,4	85,9	22,3	55,4	28,0

élèves français à un niveau nettement inférieur à celui des élèves suédois, mais à peu près équivalent à celui des élèves espagnols.

En 2002, les 1 126 élèves de l'échantillon français ont des performances nettement inférieures à celles des élèves des six autres pays et ceci dans tous les domaines évalués (tableau 1).

Entre les deux périodes, les performances des élèves français ont fortement baissé, quel que soit le domaine de compétences, et le pourcentage de non-réponse par question a doublé. En 2002, 6,5 % des élèves ont répondu à moins de 60 % des questions (tableau 2).

La hiérarchie des réussites reste, cependant, la même : en 2002 comme en 1996, les élèves français sont plus à l'aise dans la compréhension de l'écrit, puis, par ordre décroissant de réussite, dans les compétences linguistiques, dans la compréhension orale et dans la production écrite.

En 2002 comme en 1996, les filles et les garçons ont les mêmes performances.

Des constats aux hypothèses

Les résultats de cette enquête interrogent le système éducatif français sur ses choix de politique et sur ses pratiques en matière d'enseignement de l'anglais, voire des langues vivantes étrangères. Est-il possible d'éclairer ces performances par le contexte de l'enseignement des langues vivantes

étrangères en France ? L'analyse des performances des élèves à l'épreuve, leurs réponses au questionnaire et les réponses des enseignants permettent d'établir quelques constats et de formuler des hypothèses.

Perception différente de la difficulté de l'épreuve selon les élèves et les enseignants

Les élèves ont jugé cette épreuve assez difficile (62,5 %), voire difficile (27,1 %). La grande majorité des élèves (82,5 %) a jugé les exercices de production écrite, qui sont les moins bien réussis, comme étant les plus difficiles de l'épreuve. Pour la partie la plus facile de l'épreuve, les élèves déclarent, pour 39,7 % d'entre eux, qu'il s'agit des exercices de compréhension de l'oral et pour 32,8 % des exercices de compétences linguistiques ; la compréhension de l'écrit, pourtant la mieux réussie, est jugée facile par seulement 17,1 % des élèves.

Les enseignants des classes de l'échantillon jugent plutôt facile le niveau de l'épreuve, sauf en ce qui concerne la compréhension de l'oral, et estiment les exercices familiers aux élèves, à l'exception des exercices de production écrite (tableau 3).

2. J. Levasseur, L. Shu, « Espagne, France Suède : Évaluation des connaissances et compétences en anglais des élèves de 15 à 16 ans », *Les Dossiers d'Éducation et formations*, n° 92, septembre 1997, MEN-Direction de l'évaluation et de la prospective.

Tableau 2 – Performances moyennes des élèves français en 1996 et 2002 pour chaque domaine de compétences

Compétences	Performances moyennes (en %)	
	1996 (1)	2002 (2)
Compréhension de l'écrit	62	59
Compétences linguistiques	50	50
Compréhension de l'oral	41	34
Production écrite	22	15

(1) Échantillon de 1 394 élèves.

(2) Échantillon de 1 126 élèves.

Note de lecture : Les résultats présentés pour 2002 sont différents de ceux qui apparaissent dans le tableau 1. En effet, les comparaisons entre 1996 et 2002 prennent en compte tous les items du protocole, alors que certains d'entre eux ont été éliminés de la comparaison internationale 2002 pour des raisons techniques.

Quels résultats pour la France ?

Des performances relativement médiocres, plus faibles en 2002 qu'en 1996

Les résultats obtenus en 1996² sur un échantillon de 1 394 élèves plaçaient les

Tableau 3 – Jugement des enseignants sur l'épreuve (en %)

	Difficulté			Familiarité		
	Facile, très facile	Difficile, très difficile	NR	Oui	Non	NR
Compétences linguistiques	69,7	25,5	7,8	78,4	13,7	7,9
Compréhension de l'oral	41,2	56,9	1,9	76,5	13,7	9,8
Compréhension de l'écrit	53,0	37,2	9,8	66,7	19,6	13,7
Production écrite	19,6	70,6	3,8	39,2	45,1	15,7

Il est intéressant de noter l'écart important entre les perceptions des élèves et celles des enseignants.

Cependant, la hiérarchie des niveaux de difficulté exprimée par les enseignants est semblable à celle des performances des élèves : les performances moyennes les plus élevées sont constatées dans les domaines où les enseignants estiment les exercices plutôt faciles. De plus, les enseignants, excepté pour la production écrite, trouvent l'épreuve plutôt familière pour les élèves, et difficiles les exercices de compréhension de l'oral tout en les jugeant familiers.

Par ailleurs, certains enseignants interrogés sur les faibles performances des élèves, ont répondu par une critique de l'épreuve. Ils remarquent que les exercices décomposent des compétences globales en « petites » prises d'information, pensent que la charge lexicale nécessaire à la compréhension des exercices serait trop forte pour des élèves de 15 ans et insistent sur la non-familiarité des élèves avec les exercices de production écrite et la non-adéquation de l'épreuve avec les programmes du collège.

Des élèves motivés mais passifs

Les élèves sont plutôt motivés pour apprendre l'anglais : 81 % estiment qu'il est important de connaître l'anglais car cela leur sera utile pour poursuivre leurs études et trouver un emploi. Cependant, les élèves déclarent n'avoir aucun contact avec la langue anglaise en dehors du collège : ils n'écoutent pas d'émission en anglais à la radio sauf des chansons, ne regardent pas de film en version originale anglaise, ne lisent pas de livres, de magazines ou journaux en anglais. Les élèves déclarent passer en moyenne 1 heure par semaine à faire leurs devoirs d'anglais à la maison. Il est à noter qu'ils pensent avoir le plus appris l'anglais lors de séjours linguistiques (30 %) ou par des cours particuliers (46 %).

Par ailleurs, les réponses des élèves révèlent une attitude passive pendant les cours d'anglais ; ils estiment pour environ 70 % d'entre eux que leur enseignant ne tient pas compte

de leur avis pour choisir les activités, pour 50 % que l'enseignant mobilise la parole pendant le cours. Cependant, ils sont 80 % à dire que leur enseignant s'adresse à eux en anglais.

Le profil des professeurs d'anglais

En moyenne, le professeur d'anglais est une femme (80 %), certifiée (82 %), enseigne depuis plus de 18 ans, a une stabilité de plus de 10 ans dans le même collège, n'a pas d'autres activités de formateur (82 %). 50 % des enseignants ont, au cours de leur carrière, fait un séjour d'au moins six mois dans un pays anglophone (sans que l'on sache s'il s'agit d'un cursus de formation ou d'une autre raison) ; 74 % n'ont pas suivi de stage de formation continue au cours des quatre dernières années.

Une large majorité des enseignants a choisi cette profession (82 %) et ne souhaite pas quitter l'enseignement (86 %), mais estime que la profession n'est pas valorisée par la société (72,5 %). En outre, 40 % d'entre eux disent aussi qu'elle ne l'est pas non plus par les élèves.

En moyenne, un professeur de collège dispense, par semaine, 18 à 20 heures de cours d'anglais et consacre 14 heures à la préparation de ses cours et aux corrections.

Les pratiques déclarées des enseignants

Le matériel utilisé par les enseignants est peu diversifié : le manuel (92 %), des cassettes audio spécifiques pour l'enseignement (80 %). Les ressources telles que cassettes vidéo, logiciels spécialisés, journaux, magazines, livres, laboratoires de langue sont rarement utilisées. 60 % des enseignants déclarent parler en anglais pendant plus de 50 % du temps de cours.

Dans leur pratique d'enseignement, les enseignants suivent la progression du manuel (70 %), encouragent les élèves à communiquer (92 %), apprennent aux élèves à utiliser la langue et à développer des stratégies

communicatives (76 %). Cependant, la majorité des enseignants n'a pas recours à des jeux pour créer dans la classe des situations de communication (68 %), ne tient pas compte des intérêts des élèves dans la préparation des cours (59 %), encourage peu les élèves à utiliser la langue en dehors des cours (59 %).

Les enseignants ne répartissent pas (70,6 %) les élèves en groupe selon leurs compétences linguistiques et ne tiennent pas compte (92 %) de l'auto-évaluation des élèves.

Par ailleurs, seulement 10 % des enseignants environ déclarent organiser des activités extrascolaires pour favoriser chez leurs élèves la pratique de l'anglais : correspondance, voyages, échanges...

Que penser de ces résultats ?

À partir des observations formulées par un groupe de travail constitué de formateurs, d'inspecteurs d'académie-inspecteurs pédagogiques régionaux et d'inspecteurs généraux d'anglais, plusieurs hypothèses peuvent être avancées.

Alors que depuis 1997, les programmes affirment officiellement que l'accent doit être mis sur les situations de communication, sur les savoir-faire, sur les activités permettant de créer un maximum de liens pour accéder au sens du texte, du dialogue, etc., et non pas uniquement sur la correction grammaticale de phrases, il semblerait que « ces instructions soient peu prises en compte dans la pratique des classes ».

Bien qu'ils soient en fin de scolarité au collège, les élèves ont trop peu de contact avec la langue anglaise et « adoptent une attitude passive face à son apprentissage ». Tout se passe comme si le rôle de « langue de communication » de l'anglais n'était ni vécu, ni perçu.

Il apparaît que pour les enseignants français, « le préalable à l'apprentissage d'une langue reste la connaissance de la grammaire ». De ce fait, la représentation de l'apprentissage de la langue n'est pas propice à la communication, et « l'enseignant français développe une recherche de la perfection qui peut inhiber les élèves ». De sorte que, en France, pour l'enseignant comme pour l'élève, « il faut bien maîtriser les connaissances grammaticales pour oser s'exprimer, pour oser parler ». De plus, les élèves français n'ont pas de connaissances lexicales étendues. Le fait que l'enseignant « corrige

en permanence » les élèves se traduit par un « usage abusif du français en classe », pendant le cours : le professeur explique la grammaire en français, et c'est aussi en s'exprimant en français que l'élève montre qu'il a compris un message oral ou écrit. Les enseignants visent la « perfection » du message. Dans leur pratique, lorsque les enseignants mettent en place des situations « faussement authentiques », ils mettent en jeu des compétences de prises d'informations mais ne développent pas suffisamment la pratique courante de la langue. Ces observations montrent qu'il est nécessaire de revoir les pratiques et, pour ce faire, de changer la représentation de l'enseignement de l'anglais chez les enseignants et de mettre un accent important sur leur formation. Cette enquête révèle surtout qu'un véritable défi concernant l'enseignement de l'anglais doit être relevé.

Quelques éléments de comparaison internationale

C'est dans le domaine de la compréhension de l'écrit que les performances des élèves des sept pays sont les meilleures. Puis, les performances sont décroissantes dans le domaine des compétences linguistiques, de la compréhension de l'oral et de la production écrite, pour les élèves de Finlande, des Pays-Bas, de Norvège, d'Espagne et de France. Les élèves danois et suédois ont une meilleure réussite en compréhension de l'oral qu'en compétences linguistiques (cf. tableau 1).

Il est intéressant de constater, quel que soit le pays, une forte hétérogénéité des élèves dans chaque domaine de compétence : les écarts types sont souvent supérieurs à 20 points, et atteignent 29 points dans le domaine de la production écrite.

Contrairement à ce qui apparaît souvent dans d'autres disciplines, aucune différence nettement significative n'est constatée entre les filles et les garçons.

Les questions contextuelles communes aux différents pays permettent des comparaisons des attitudes des élèves, des jugements sur l'épreuve et des pratiques des enseignants.

Le jugement des élèves sur la difficulté de l'épreuve est variable. Plus de 80 % des élèves français et des élèves espagnols ont estimé l'épreuve difficile ou assez difficile, tandis que les élèves des autres pays l'ont

estimée assez facile ou facile : Suède 75,9 %, Pays-Bas 73,1 %, Norvège 62,4 %, Finlande 53,0 % (les élèves danois n'ont pas eu cette question).

Les élèves des pays nordiques et des Pays-Bas déclarent regarder des films et des émissions de télévision en version sous-titrée plus fréquemment que les élèves français et espagnols.

Dans les sept pays, les élèves se disent motivés pour apprendre l'anglais.

Les trois pays dans lesquels les élèves ont significativement moins de temps de travail à la maison sont la Finlande, la France et les Pays-Bas.

D'après les élèves, les ressources utilisées par les enseignants dans tous les pays se restreignent majoritairement aux manuels et aux cassettes audio. De leur côté, les enseignants de tous les pays déclarent suivre majoritairement la progression des manuels.

Selon les élèves de tous les pays, l'enseignant leur parle le plus souvent en anglais pendant les cours. C'est en Suède, au Danemark et en Norvège que les enseignants utilisent significativement plus l'anglais pendant leur cours.

La majorité des enseignants n'organisent pas d'activités extrascolaires pour permettre à leurs élèves de pratiquer l'anglais.

Les jugements des enseignants sur la difficulté de l'épreuve proposée aux élèves sont variables. Les enseignants espagnols et finlandais estiment difficile la partie de l'épreuve consacrée au domaine des compétences linguistiques, alors que les français et les néerlandais la considèrent facile. Le domaine de la compréhension de l'oral est jugé difficile par les enseignants espagnols et français, facile par les autres. La compréhension de l'écrit est jugée difficile par les enseignants espagnols et plutôt facile dans les autres pays. C'est le domaine de la production écrite qui est estimé difficile ou plutôt difficile par l'ensemble des enseignants. Il est intéressant de constater que les pratiques de classe déclarées par les enseignants sont peu différentes d'un pays à l'autre, alors que les jugements sur la difficulté de l'épreuve sont plus contrastés.

Conclusions

Cette comparaison entre sept pays met en évidence un net retard des élèves français dans la maîtrise de l'anglais. La même épreuve ayant été proposée en 1996 et 2002

à des échantillons comparables d'élèves en Espagne et en Suède, on doit s'interroger sur les raisons de ce « creusement » de l'écart entre les élèves français et les élèves de ces deux pays.

Incriminer l'épreuve, comme le font certains, n'apporte pas d'explication. En effet, les enseignants des autres pays font les mêmes critiques : exercices hors contextes, exercices « atomisant » les compétences et ne rendant pas compte de la maîtrise globale, exercices ne rendant pas compte de la compréhension globale du sens d'un écrit ou d'un oral, exercices n'évaluant pas la production spontanée d'un oral ou d'un écrit, etc. Rappelons qu'il est de la nature même des évaluations externes de proposer des situations qui soient hors du contexte de la classe, en vue d'apprécier si l'élève est capable de mobiliser ses connaissances et compétences en toutes situations. Il ne s'agit pas ici d'exams, mais bien d'une épreuve standardisée dont les conditions de passation et de correction renvoient à des instructions précises, permettant de garantir la comparabilité. C'est l'agrégation des résultats aux différents éléments évalués qui permet de rendre compte de la maîtrise plus globale des compétences par les élèves. On peut donc dire que ces résultats, malgré les imperfections reconnues à l'épreuve, rendent bien compte des écarts de performances dans la maîtrise de l'anglais entre les élèves des différents pays, comme ils permettent de juger des évolutions de ces performances. Il est sur ce point intéressant de rapporter ici l'analyse de l'expert suédois qui s'étonne des bonnes performances des élèves de son pays alors que cette évaluation leur propose des tâches inhabituelles.

Ces résultats français permettent de poser des questions de fond sur l'enseignement de l'anglais en France. Les experts soulignent que notre enseignement est trop axé sur la « perfection » des compétences linguistiques. Or, dans ce domaine comme dans les autres, les élèves français ont des performances nettement inférieures à celles des élèves des autres pays. Alors que de nouvelles orientations ont été données depuis 1997 aux enseignants, on se doit de s'interroger sur les causes de la forte baisse, en 2002, des performances des élèves français à une épreuve où les élèves des autres pays réussissent. Est-ce un non-respect de ces orientations ? Est-ce une question de pratiques de classe ? L'analyse des déclarations des

enseignants montre peu de différences de pratique entre les pays, mais rien ne peut être dit sur l'intensité de ces pratiques. Est-ce une question de formation des enseignants ? Est-ce la place de l'anglais et le statut social de cette langue ou plus généralement des langues étrangères qui doivent être envisagés différemment ?

La France se distingue des six autres pays par son choix de politique d'enseignement des langues vivantes étrangères. Dans les sept pays, une première langue vivante étrangère qui est presque toujours l'anglais, est enseignée dès l'école primaire, une deuxième langue est introduite en début de l'enseignement secondaire, avec des organisations différentes selon les pays. Au Danemark, en Finlande, aux Pays-Bas, en Norvège et en Suède, l'apprentissage de l'anglais est obligatoire dès l'école primaire, il commence systématiquement en troisième ou quatrième année de scolarité obligatoire, ce qui correspond *grosso modo* au cycle 3 de notre enseignement. En Espagne, l'enseignement d'une langue vivante étrangère est obligatoire dès la troisième année de scolarité et si l'anglais n'est pas obligatoire, il est cependant choisi par 98 % des

élèves. Les élèves de l'échantillon espagnol 2002 ont donc bénéficié de cet enseignement mis en place depuis 1990 (ce n'était pas le cas de l'échantillon de 1996). Pour ce qui concerne la France, seulement la moitié des élèves de l'échantillon 2002 ont bénéficié d'une initiation à l'anglais au cycle 3. Aucun écart significatif ne différencie, cependant, le groupe d'élèves ayant connu cette initiation à l'anglais dès l'école primaire, du groupe d'élèves ayant débuté son apprentissage en sixième.

Au regard de la durée moyenne d'un cours d'anglais, la France et l'Espagne ont la durée la plus longue (55 minutes), les autres pays ont des cours de 45 minutes. Par ailleurs, au cours de leur scolarité au collège, les élèves bénéficient d'un nombre de cours différent : 432 cours en France, 450 en Espagne, contre 480 à 680 dans les cinq autres pays. Au total, la situation est très variable.

Une réflexion d'ensemble devrait être menée pour définir et mettre en œuvre une politique linguistique efficace dans le système éducatif et l'intégrer dans des objectifs de société. Cette réflexion ne doit pas rester interne au système éducatif mais bien être ouverte sur les enjeux politiques et sociaux

de la maîtrise, par chaque citoyen, d'au moins une langue vivante étrangère. Les objectifs qui ont été fixés aux systèmes éducatifs européens par les chefs d'État et de Gouvernement dans le domaine linguistique sont très ambitieux. Ils constituent un défi que la France, comme d'autres pays, devra relever. La construction, dans les prochaines années d'un indicateur européen de compétence des élèves en langues vivantes sera une nouvelle occasion de mesurer les progrès accomplis et ceux qui restent à faire.

**Gérard Bonnet, chargé de mission
aux relations européennes
et internationales**
**Jacqueline Levasseur,
chef du bureau de l'évaluation
des élèves et des étudiants**

Pour en savoir plus

The assessment of pupils' skills in English in eight European countries (G. Bonnet, Ed.) ; pp. 210 ; *European network of policy makers for the evaluation of education systems*, MEN/DEP Édition, Paris, mars 2004.

Le Réseau européen des responsables des politiques d'évaluation des systèmes éducatifs a été créé lors d'une réunion des hauts fonctionnaires de l'éducation pendant la Présidence française de l'Union européenne de 1995. Ce réseau intergouvernemental regroupe des membres, désignés par l'intermédiaire des représentants des pays au Comité de l'éducation, qui exercent des responsabilités dans le domaine de l'évaluation et du pilotage de leur système éducatif. À ce jour, le Réseau, qui se réunit deux fois l'an dans une capitale européenne, regroupe des représentants des quinze États membres (dont les deux Communautés belges et l'Écosse) ainsi que l'Islande et la Norvège. La Commission européenne et la Suisse y sont représentées et les dix nouveaux États membres ont été invités à y désigner leurs représentants.

La France, par le truchement de la Direction de l'évaluation et de la prospective du ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de

la Recherche, assure son animation et sa présidence depuis sa création, ainsi que la rédaction en chef, la publication et la diffusion d'*ÉVALUATION*, lettre d'information du Réseau qui paraît deux fois chaque année.

Les objectifs du Réseau sont, d'une part, de permettre des échanges d'informations sur l'évaluation et le pilotage du système éducatif dans chacun des pays et au plan communautaire ; et d'autre part, de définir, d'initier et de conduire des actions de coopération européenne dans ce même domaine. L'étude sur les compétences des élèves européens en anglais dont il est fait état ici est l'un des nombreux projets qu'il a menés à ce jour.

Le site <http://cisad.adc.education.fr/reva/> donne toutes les informations utiles sur ses activités et permet d'accéder à ses publications.

Unités lexicales inexistantes	
item <i><iteminexist></i>	it can help them to <u>respir</u>
Formes	
orthographe <i><ortho></i>	<u>panick/ usefull</u>
confusion formelle <i><confform></i>	<u>think/thing</u> , <u>live/leave</u> , <u>forgive/forget</u>
Traits grammaticaux distinctifs	
dérivation <i><derivation></i>	<u>fastly</u> / my friend was very <u>exciting</u>
agrégats <i><agrega></i> (NN/AN/AA/PA/PV ou N's N génitif générique)	<u>road's accident</u>
catégorie ou classe de mot <i><catégorie></i>	It's <u>customary</u> said.
flexion <i><flexion></i> (e.g. verbes réguliers/irréguliers)	We <u>founded</u> some objects/ the <u>bader</u> I <u>feeled</u>
propriétés grammaticales (e.g. dénombrables/ indénombrables) <i><propgram></i>	more <u>informations</u> about the past <u>a old money</u>
colligations <i><colligation></i> (e.g. types de complémentation)	I don't like the fact <u>to have</u> a thing I <u>feel myself</u> as an immigrant
Usage	
style, registre, variation régionale (fréquence) <i><srvr></i>	it will <u>ameliorate</u> with the time.
collocations <i><collocation></i>	to <u>create</u> new horizons if we <u>stop</u> our <u>old</u> life
expressions fixes ou semi-fixes ou idiomes <i><expfixe></i>	<u>According to me</u> , being about to start a new life.../..... <u>going in holidays</u>
Sémantisme	
imprécision <i><imprecision></i>	thing... bad.... good
erreurs conceptuelles <i><erreurconcep></i>	As if I <u>deranged</u> an another person the <u>apparition</u> of new technology
emploi métaphorique inapproprié <i><métaphore></i>	someone who....can <u>fall in loneliness</u>
Intersection d'une ou plusieurs catégories	
référent non identifié <i><refnoniden></i>	First of all people don't keep their first meaning A new life let to grow

Nom : Van Nade Prénom : Thomas Classe : T651

A. Que signifie « apprendre » du vocabulaire pour toi ?

C'est l'art de se souvenir d'une leçon qui n'est pas une connaissance provenant de la logique

B. 1. Comment définis-tu un mot en français ou en anglais ?

par sa sonorité

B. 2. « par », « de », « and », « by » est-ce que ce sont des mots pour toi ? Si oui, quel type de mots ?

oui des particules !

B. 3. Quel(s) sens donnes-tu à chacun des items (a, b, c...) dans la liste ci-dessous ? Combien de mots pour chaque item ?

- | | | | |
|-------------------------|-----------------|----------------|---|
| a. « wake up » : sens ? | lève toi | / nb de mots : | 2 |
| b. « get dressed » | prendre | 1 | 2 |
| c. « have dinner » | avoir dîner | 1 | 2 |
| d. « go to school » | aller à l'école | 1 | 3 |
| e. « interested in » | ? | 1 | 2 |
| f. « up and down » | lève et descend | 1 | 3 |
| g. « to sum it up » | ? | 1 | 3 |

Outre le sens, fais-tu une différence entre « go to school » et « wake up » ? Si oui, laquelle ?

il m'arrive de me lever sans aller en cours

Outre le sens, fais-tu une différence entre « to sum it up » et « up and down » ? Si oui, laquelle ?

Non, je ne sais traduire cela

C. Comment retiens-tu un mot ? Que fais-tu pour retenir un mot ?

Par mémotechnique

D. Que signifie « connaître » un mot pour toi en anglais ? Quelles sont les choses que tu dois connaître pour utiliser un mot ?

Par connaître un mot, il faut en connaître → par traduction et avec cela, son sens.

E. C'est quoi un dictionnaire pour toi ?

Un gros livre qui reste dans le fond de mon armoire... On y trouve aussi des définitions de m

F. Utilises-tu un dictionnaire pour l'anglais ? Si oui, quel type de dictionnaire utilises-tu ?

Non.

G. a. Où et quand utilises-tu le dictionnaire ?

Jamais.

G. b. Quand tu pars en Angleterre ou à l'étranger emportes-tu un dictionnaire ? Si oui, pourquoi ?

Non, jamais parce...

H. Quels problèmes rencontres-tu quand tu utilises un dictionnaire, y lis une entrée ?

Aucun problème, il suffit de connaître l'alphabet...

Date :

16/10/07

Nom : *Coquant*

Prénom : *Julien*

Classe : *7C*

A. Que signifie « apprendre » du vocabulaire pour toi ?

Enrichir son langage, le rendre exhaustif et plus complet.

B. 1. Comment définis-tu un mot en français ou en anglais ?

En trouvant des synonymes

B. 2. « par », « de », « and », « by » est-ce que ce sont des mots pour toi ? Si oui, quel type de mots ?

Ce sont des mots qui servent à rendre les phrases plus logiques

B. 3. Quel(s) sens donnes-tu à chacun des items (a, b, c...) dans la liste ci-dessous ? Combien de mots pour chaque item ?

a. « wake up » : sens ? / nb de mots:

b. « get dressed » /

c. « have dinner » /

d. « go to school » /

e. « interested in » /

f. « up and down » /

g. « to sum it up » /

Outre le sens, fais-tu une différence entre « go to school » et « wake up » ? Si oui, laquelle ?

Outre le sens, fais-tu une différence entre « to sum it up » et « up and down » ? Si oui, laquelle ?

C. Comment retiens-tu un mot ? Que fais-tu pour retenir un mot ?

Je le regarde dans son "contexte", et ensuite je me rappelle de la feuille sur lequel je l'ai appris.

D. Que signifie « connaître » un mot pour toi en anglais ? Quelles sont les choses que tu dois connaître pour utiliser un mot ? →

Connaître un mot c'est savoir son sens et dans quel contexte l'utiliser

E. C'est quoi un dictionnaire pour toi ?

un livre ou il y a des traductions et-
explications de mots.

F. Utilises-tu un dictionnaire pour l'anglais ? Si oui, quel type de dictionnaire utilises-tu ?

Non vraiment, Google Traduction

G. a. Où et quand utilises-tu le dictionnaire ?

chez moi pour les devoirs

G. b. Quand tu pars en Angleterre ou à l'étranger emportes-tu un dictionnaire ? Si oui, pourquoi ?

Je ne suis pas allé à l'étranger encore.

H. Quels problèmes rencontres-tu quand tu utilises un dictionnaire, y lis une entrée ?

Il y a parfois plusieurs traductions possibles

Date : 23/10/07

Entretien avec Donald, élève de BTS, le 08/10/08/nom du fichier BTS081008donald

E : alors, Donald, ma première question porte à la ligne 1 et 2. Peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

D : « *there's a fight, /, for, /.* »

E : « *for* », ben, tu peux continuer ?

D : « *for the bathroom.* »

E : d'accord, donc, là, que veux-tu dire ?

D : c'est que tous les matins, en fait, « c'est un combat perpétuel » entre ma mère et moi pour savoir qui va rentrer le premier dans la douche.

E : d'accord. Et, comment peux-tu exprimer la même idée autrement ?

D : heu, c'est-à-dire ?

E : alors, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête, qu'est-ce qui se passait dans ta tête pour exprimer ça ? Qu'est-ce que t'as fait avant ?

D : et, ben, c'est un petit peu marrant parce que, en fait, on sait exactement à quelle heure chacun commence mais, bon, personne essaie de se réveiller plutôt que l'autre.

E : d'accord.

D : ou quoi que ce soit, donc c'est un petit peu le combat perpétuel, qui va sortir le premier, qui rentre le premier. Donc, j'ai symbolisé ça comme ça, en fait, comme un combat, en fait.

E : et donc t'as utilisé un mot assez fort !

D : c'est un mot assez fort mais il y a pas de, de combat physique. Mais c'est un petit peu comme ça. C'est un rapport de force, on va dire.

E : d'accord. Est-ce que tu peux essayer ... Comment peux-tu exprimer ça autrement, si, si t'as la possibilité ?

D : bon, on va dire, heu, pas un combat mais, /, ni une lutte, on va dire que, /, on va dire une espèce de jeu, on va dire. Un jeu.

E : alors, comment tu dirais ça en anglais ?

D : heu, « *there's a game between me and my mother for the bathroom.* »

E : et, à quel mot ? A quoi te fait penser « *fight* » ? Quel mot en anglais associes-tu avec « *fight* » ? Spontanément, comme ça, qu'est-ce qui te passe par la tête ?

D : en anglais ?

E : ouais.

D : « *fight* » ? La guerre, « *war* ».

E : hum.

D : « *war* ». Et ben, ouais, « *war* ».

E : autre chose ?

D : heu... « *strategy.* »

E : autre chose qui, comme ça, te vient spontanément ?

D : heu, « un ring », ça dit en anglais « *ring* » ?

E : (sourires).

D : je pense à un ring ou la boxe.

E : d'accord, OK. Alors on continue. A la ligne 3, donc, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

D : « *I go to the high school.* »

E : oui, alors, là, que veux-tu dire ?

D : et ben tous les matins, dans ma vie d'étudiant, et ben, « je vais au lycée » parce que avant j'étais à la fac donc maintenant c'est le lycée. Avant de passer par la fac, j'étais au lycée.

E : d'accord. Alors « *high school* » pour toi, qu'est-ce que, qu'est-ce que ça représente ? Où as-tu appris ce mot-là ?

D : j'ai appris ça au lycée mais, bon, on va dire que c'est pas valable pour moi parce que je suis un étudiant, donc je suis dans le supérieur. On aurait dû, enfin, ça aurait été préférable

d'utiliser en fait, peut-être « *college or university* ». Mais, bon, on n'est pas à l'université ou ni au collège, on est au lycée, en fait, parce qu'il n'y a pas de BTS en Angleterre.

E : donc, quel est, comment tu utilises « *college* » ou « *university* » dans un énoncé ?

D : moi, je dirais, enfin, l'équivalent en français, c'est « l'université » ou « la fac ».

E : d'accord.

D : mais il n'y a pas d'équivalent pour le BTS en anglais. Enfin, je crois qu'il y a un équivalent je crois que c'est « *HSD* » mais la signification, je ne me rappelle plus trop où je l'avais vue quand j'étais à l'IUT, en fait.

E : et quel verbe associes-tu avec « *college* » ou « *university* » ?

D : « *study* », « étudier ».

E : donc si tu fais l'énoncé, ça donne quoi, en mettant le verbe et « *university* » ou le verbe et... ?

D : « *I study to university.* »

E : autre chose ?

D : heu « *I study to the college.* »

E : et, ça, ça te, quand tu dis ça, ça t'apparaît comment ?

D : ça me paraît plutôt ... donc enfin, on va dire que c'est pas exact, exact puisque, moi, je me considère comme au lycée.

E : oui ?

D : même si je suis dans les études supérieures, parce que je sais qu'il n'y a pas d'équivalent en anglais donc je préfère utiliser « *high school* ». Mais, heu... ouais je vois ça, comme ça.

E : d'accord, et que sais-tu de « *high school* » par rapport au système là-bas ?

D : « *high school* », c'est...

E : qu'est-ce qu'il y a derrière le mot pour toi, qu'est-ce que ça recouvre comme réalité que tu peux connaître par rapport au pays ?

D : et, ben, je crois qu'ils ont un diplôme qu'ils passent à la fin de l'année ou il y a une cérémonie qu'ils passent c'est généralement comme ça dans les pays anglophones, il y a des cérémonies après chaque diplôme ou quoi que ce soit mais sinon rien de plus parce que je ne connais pas exactement les équivalences de 1ère ou de Terminale ou quoi que ce soit. Je connais, juste dire « baccalauréat » en anglais.

E : et c'est quoi, ça ?

D : c'est ... oh je ne me rappelle plus ! Oh, je ne me rappelle plus et je le savais en plus.

E : ça te reviendra peut-être plus tard.

D : je ne m'en rappelle plus, je ne m'en rappelle plus.

E : et t'as mentionné « *college* » et « *university* », tu établis une distinction entre ces deux ou... ?

D : en fait, « *college* », c'est plutôt utilisé, /, en Angleterre, je crois, et « *university* » aux Etats-Unis, je crois. Peut-être le contraire, /. Oui, je dirais plutôt « *college* » aux Etats-Unis et « *university* » en Angleterre mais j'ai pas une certitude exacte.

E : ouais, ouais, d'accord. Entendu. Alors, à la ligne 5, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

D : « *the diesel* » (enregistrement à 07:21, prononcé à la française).

E : d'accord, alors, là, qu'est-ce que tu veux dire ?

D : en fait que... et ben dans l'idée générale, en fait ?

E : oui, oui !

D : et ben que avec l'augmentation du prix du diesel maintenant, en fait, je préfère venir en bus ... enfin c'est une des raisons pour laquelle maintenant j'essaie de prendre le bus.

E : d'accord.

D : « *diesel* » en anglais, je ne sais... enfin comme je suis en stage à Hertz, donc j'entends beaucoup d'anglophones qui disent « *diesel* » parce que, peut-être, en France ils savent qu'on

dit « diesel ». Mais je sais que l'essence en anglais, c'est « *oil or* » ils appellent ça, « *gasoil* » ou un truc comme ça.

E : et tu peux le relire là ?

D : « *diesel* » (enregistrement à 08:02, même prononciation). « *Diesel* », je crois.

E : d'accord, et donc pourquoi t'as choisi ce mot ?

D : parce que j'étais pas sûr à 100% que « *oil or gasoil* », c'était bon, en fait, de dire ça en anglais, en fait.

E : et pourquoi tu dis que c'était bon de dire ça ?

D : « *diesel* », parce que, en fait, pour les anglophones ils disent ça donc quand je suis à Hertz, je me fis par rapport à ce qu'ils disent parce que je sais qu'ils vont me comprendre comme ça et je comprends comme ça. Voilà !

E : d'accord. Donc quand tu emploies ce mot-là, dans ta tête, tu te réfères à quoi ? Tu peux répéter exactement ?

D : et ben, en fait, aux dires des clients que je rencontre à Hertz, en période de stage.

E : d'accord et tu l'as vu écrit ou pas pendant ton stage, le mot ?

D : non mais je me rappelle..., enfin, généralement, quand on a des conversations en anglais, les mots que, que j'ai du mal à dire couramment ou quoi que ce soit, ça s'imprègne directement comme ça, ça fait une espèce de correction interne parce que j'ai beaucoup de difficulté à m'exprimer en anglais mais à force d'écouter les gens parler on retient facilement à peu près des tournures de phrase donc ça vient plus facilement, en fait.

E : d'accord, alors à la ligne 6, donc peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

D : j'ai mis « *the car driving me lazy* ».

E : alors, ça, c'est, qu'est-ce que t'as fait, là, dans ta tête pour écrire ici ce...

D : en fait, je ne trouvais plus le nom, le verbe « rendre », en fait, en anglais, donc je me rappelle d'une chanson en anglais. C'est Sean Kingston qui disait « *the girl driving me crazy* ». Je crois que ça veut dire que « cette fille me rend fou ».

E : tu peux répéter le nom du chanteur-là ?

D : Sean Kingston.

E : Sean Kingston. D'accord.

D : le titre de la chanson, c'est *Beautiful Girl*. Comme je savais à peu près ce que ça voulait dire, enfin, j'en ai **déduit** que ça voulait dire ça donc j'ai mis ça comme ça. C'était une sorte de simplification.

E : et quand tu dis : j'ai mis ça comme ça, t'as fait quoi, en fait ?

D : parce que c'est au feeling parce que je suis pas sûr et certain. Donc c'est soit ça passe ou ça casse. Il vaut mieux mettre quelque chose que rien du tout.

E : d'accord, là pour toi, ça passe, ça casse ?

D : je ne sais pas du tout. J'ai envie de le dire. (Rires partagés)

E : selon ce que tu ressens.

D : je dirais que ça sonne bien, enfin, je dirais que ça sonne bien.

E : alors, heu.

D : « *classmates*. » (enregistrement à 11:07, prononcé *klɑːsmets*, comme la ville de Metz).

E : oui ?

D : je ne sais plus si c'est « camarade de classe » ou, ou je ne suis pas sûr que ce soit « camarade de classe », « *classmate* », je ne suis pas sûr du tout.

E : et si tu regardes, qu'est-ce que tu reconnais dans ce mot-là, alors ?

D : « *class* » et « *mates* » (enregistrement à 11:26, prononcé comme la ville de Metz).

E : « *mate* », oui ?

D : je ne suis pas sûr, j'en ai plus la certitude parce qu'on apprend des mots mais comme on les réutilise pas souvent, donc soit on oublie la définition, ou soit on oublie carrément le mot.

E : d'accord.

D : comme je ne savais plus comment on disait « camarade de classe » ou « camarade d'école ». Donc j'ai mis ce mot-là, et ça passe ou ça casse.

E : (rires) et tu pourrais l'exprimer autrement ?

D : je ne sais plus c'est « *pupil, pupil* », c'est « les élèves ». J'aurais pu mettre « *other pupil* ». Ouais.

E : (rires) Et t'as choisi donc...

D : « *classmates* ». Cela m'est venu comme ça, l'idée.

E : ouais, d'accord.

E : ouais, d'accord, alors peux-tu lire donc à la ligne 8 ?

D : « *in the third place.* »

E : que veux-tu dire ici ?

D : eh ben, en fait, généralement, le plus souvent « je me mets dans les trois places en partant du début de la rangée », je ne sais pas pourquoi, j'aime bien être là, seul. C'est par minutie aussi puisque quand j'étais à la fac j'avais l'habitude de me mettre au milieu de l'amphithéâtre, et finalement c'était pas la bonne solution, c'était pas la bonne stratégie, (rires).

E : d'accord. Est-ce que tu pourrais essayer d'exprimer ça autrement ou... ?

D : ben, c'est pour avoir une meilleure attention au niveau du cours au cas où s'il y a des perturbations pendant le cours, ça permet de mieux suivre et ...

E : d'accord, donc ça, c'est la raison.

D : ça permet aussi de mieux assimiler le cours, pas forcément de se forcer à l'apprendre à la maison mais dire en écoutant à peu près quasiment tout le cours on va dire qu'on apprend 50% du cours à peu près, il faut relire le plus souvent comme ça, ça revient, ça revient.

E : ici, à la ligne 9.

D : « *lonely* » (enregistrement à 13:30).

E : ouais, donc qu'est-ce que tu reconnais dans cet adjectif ?

D : « la solitude, /, la solitude ».

E : donc, c'est ce que ça exprime pour toi et par rapport au mot... au mot que t'as employé, tu reconnais quoi dans ce mot pour exprimer la solitude ?

D : je reconnais quoi c'est-à-dire vis-à-vis de moi ou... ?

E : bonne question donc vis-à-vis du mot en tant que tel.

D : si c'est vis-à-vis du mot, ben, il est associé un petit peu à ma personnalité et au fait que je considère que je suis à l'école et que je suis là pour étudier donc, heu, les gens ne sont pas tous pareils que moi, donc heu. Il y a des moments où j'ai envie de suivre, il y a des moments où j'ai envie de rigoler mais bon après les gens ne savent pas faire la part des choses donc je préfère, je préfère rester généralement seul, comme ça.

E : et tu peux, t'as d'autres mots que tu peux associer à cet état-là, en anglais, bien sûr ?

D : « *alone* », /, heu, ouais c'est tout, « *alone* » !

E : fais-tu une différence entre « *alone* » et « *lonely* » ?

D : je ne me rappelle plus du tout, (rires), je sais que ça veut dire à peu près la même chose mais je ne me rappelle plus du tout. Généralement j'ai tendance à oublier les petits mots, ça part vite, parce qu'on ne les utilise pas souvent donc...

E : et est-ce que tu vois des caractéristiques communes du point de vue forme entre « *alone* » et « *lonely* » ?

D : c'est un verbe ou, /, non, c'est trop loin pour moi, trop loin. Il faut que je m'y remette d'ailleurs.

E : (rires) alors, on continue.

D : à la ligne 12 ?

E : oui, à la ligne 12 tu peux... ?

D : « *switch on TV* ». Et ben, c'est un geste de tous les jours. Généralement à l'heure où j'arrive, c'est... on regarde le petit feuilleton télé, ensuite on regarde la Cinq, on regarde *C'est dans l'air* pour parler un petit peu d'actualité. Ensuite c'est la Quatre.

E : ainsi de suite.

D : le G.T., le *Grand journal*, ensuite c'est la Six, on regarde le *Six minutes*.

E : d'accord.

D : et vite fait le *Journal de 20 heures* et après on éteint la télé.

E : OK, alors, « *switch on* ».

D : « *switch...* »

E : « (*switch*) on », c'est quel type de mot pour toi ?

D : et, ben, j'en ai déduit que, puisqu'on avait vu en cours « *switch off* », ça voulait dire « éteindre », donc « *switch on* », peut-être c'était « allumer », c'est peut-être le mouvement, un mouvement. Je sais qu'il avait un rapper Will Smith et une fédération qui s'appelle *Switch*, je crois. C'est un mouvement.

E : ah, d'accord.

D : puisque qu'en fait, j'écoute beaucoup de rap américain donc...

E : oui ?

D : j'ai tendance à vouloir parler en français, donc c'est pour ça que je connais beaucoup de mots, en fait. Cela me sert, en fait.

E : oui, oui ! Et peux-tu exprimer la même chose autrement, la même action autrement ?

D : non, je ne pourrais pas exprimer, en fait, le mouvement parce que c'est pas comme..., cela veut dire que les mots-là c'est plus plutôt idiomatique, c'est-à-dire des images.

E : oui ?

D : alors qu'en français, c'est..., comment expliquer ? C'est plutôt abstrait, on commence à traduire une action par un mouvement, alors qu'en français, c'est...

E : tu peux essayer de donner un exemple par rapport à ce que tu dis dans tes observations ?

D : par exemple, « monter une échelle », en anglais, je crois c'est « *climb the stairs* » ou un truc comme ça. Ou, par exemple, « monter » ou « descendre », « *go up* » ou « *go down* », c'est le mouvement monter et descendre, « *sit down* », « *wake up* ».

E : et par rapport au français, donc tu disais ?

D : le français, c'est pas, /, il y a un mot pour un mot alors qu'en anglais on peut utiliser un mot ou, enfin, un mot ou une particule du mot par exemple « *up* », « *down* » pour plusieurs choses, en fait, c'est des, on va dire, c'est des verbes, des verbes... on va dire que, on va dire que c'est une langue active, on va dire. Je vais appeler ça comme ça.

E : d'accord, alors ligne 13, peux-tu lire ce que... (lignes) 13 et 14, en fait ?

D : en plus, j'aurais dû dire « *broadcast news* », « les programmes télé », non les programmes (? incompréhensible) oh, je me suis trompé !

E : (rires) déjà pour savoir où on en est, si tu peux lire ce que j'ai souligné, ensuite tu pourras reprendre ce que tu viens de dire en termes de...

D : et ben, « *the news broadcast.* »

E : d'accord. Donc là...

D : je ne trouvais plus le nom du..., comment on disait « journal télévisé », en fait, donc j'en ai déduit que « *broadcast* » et « programme » et « news », c'était une nouvelle donc j'ai mis, j'ai fait un petit mélange, un petit mix.

E : (rires) et là, si tu, si t'as la possibilité de reprendre ce que t'as écrit.

D : j'aurais peut-être mis « *broadcast* » devant « *news* ».

E : donc ça donnerait quoi ?

D : « *broadcast news* » mais si j'aurais l'occasion je retrouverais un autre mot parce que ce n'est pas ce mot-là, à mon sens, ce n'est pas ce mot-là. Je ne me rappelle plus du mot mais ce n'est pas ce mot-là.

E : et est-ce que tu te souviens où t'as appris « *broadcast* » ?

D : ça doit être de la 5ème si je me rappelle bien. Ouais, 5ème je crois, ouais.

E : tu peux donner quelques détails de ça ?

D : je ne sais pas, on avait une espèce de petit manuel, de petit manuel comment ça s'appelle ? Ca s'appelle... un petit manuel où il y a tous les exercices, on avait ça, je crois, des petits exercices et ça m'est resté. Ouais, ça m'est resté.

E : et pourquoi tu... ?

D : sincèrement je ne sais pas du tout. Je ne sais pas du tout. Je ne pourrais pas du tout vous dire.

E : peux-tu associer « *broadcast* » à quelque chose ?

D : heu, je ne sais pas, moi j'associe ça plutôt ... puisqu'on parlait des « chaînes », « *channel* », « *broadcast* » il y avait à peu près le même champ lexical donc comme avant j'avais le satellite je regardais *CNN* tout ça, donc ça m'est resté, je ne sais pas, c'est involontaire.

E : donc, toujours ligne 14.

D : « *go to internet* ». C'est comme une drogue. On est obligé de se connecter, voir ses mails, voir les news.

E : d'accord. Donc ça c'est ce que tu fais. Et, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour donc écrire ce que j'ai souligné. Quel a été ton ... ?

D : cheminement ?

E : oui.

D : après mais ça va se passer à peu près toujours pareil, c'est que ... c'est une obligation, enfin ce n'est pas une obligation, mais, je ne sais pas, j'ai pris l'habitude d'aller sur Internet.

E : d'accord, et d'un point de vue lexical, ici, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour produire donc ce que j'ai souligné ?

D : /, j'ai fait une faute, je crois. Je ne sais pas, c'est venu comme ça.

J'ai pas réfléchi, puisque je réfléchis plus tard en fait. J'écris après je réfléchis plus tard. Parce qu'en fait c'est, les mots viennent comme ça.

E : d'accord et quand tu dis : les mots viennent comme ça, c'est-à-dire ?

D : c'est-à-dire que je réfléchis, enfin, je ne réfléchis pas avant d'écrire. Je pense quelque chose mais je ne réfléchis pas si c'est... si je l'ai bien écrit au niveau de la grammaire. C'est après, en me relisant que je vois que j'ai peut-être fait une faute où l'adjectif, il devrait être avant le verbe ou des trucs comme ça, ah ouais l'adjectif devrait être avant le nom.

E : d'accord, et là si t'exprimais la même idée autrement, qu'est-ce que tu pourrais dire ?

D : (se relit à voix basse) être...aller... « *go on internet* ». J'aurais mis « *on* » parce que je sais que « *to* » ça indique la direction mais « *on internet* », cela m'aurait semblé plus juste. Je ne sais pas pourquoi, mais au final ce m'aurait semblé un petit peu plus juste. J'ai toujours eu du mal avec les « *on* », les « *in* », les « *at* » ... c'est au feeling, en fait, aussi.

E : OK, ici, ligne 15.

D : « *do my homework*. »

E : pour toi, ça, c'est quoi, « *do my homework* », d'un point de vue grammatical ? Ca correspond à quoi ? Ca rentre dans quelle catégorie ? Ca serait quoi, cet ensemble de mots ?

D : heu, cela sera rien, parce que j'ai oublié le sujet devant, je crois. (Relit à voix basse). Ah, ça fait partie d'une proposition... La grammaire, c'est loin aussi.

E : t'as parlé de grammaire, là? T'as prononcé le mot : grammaire ?

D : hum.

E : d'accord. Et, autre chose ?

D : une proposition subordonnée (intonation montante) peut-être (sourires partagés). C'est très, très loin.

E : ouais.

D : tout ce qui est grammaire, orthographe, c'est à revoir puisque c'est dur, dur. J'aurais dit une proposition subordonnée rattachée à la principale mais la principale, c'est... (Se relit et parle à voix basse). Il n'y a pas de 'que' ou quoi ce soit

E : donc si t'essayes maintenant de, là tu essaies de le rattacher à l'ensemble de la phrase, maintenant si tu te concentres sur « *do my homework* », pour toi, c'est... si t'essaies de mettre un mot pour définir cet ensemble, qu'est-ce que tu dirais que c'est ?

D : « *do my homework* » ?

E : ouais.

D : en français ou en anglais ?

E : en français, en fait, d'un point de vue, d'un point de vue lexical, comment on peut appeler ça ? Est-ce que t'as une idée ?

D : pas d'idée.

E : pas d'idée. D'accord. OK. Donc, ligne

D : ligne 16.

E : ligne 16, oui, tu peux lire?

D : « *near to midnight.* »

E : OK, qu'est-ce que tu veux dire ici?

D : et ben, que généralement, je ne me couche pas « avant minuit ». C'est une habitude, une mauvaise habitude que j'ai prise depuis longtemps mais, /, je ne me couche pas avant minuit.

E : alors, dans « *midnight* », qu'est-ce que tu reconnais ?

D : il y a « *night* » qui signifie la « nuit » et « *mid* », « la moitié de la nuit », « *mid* », peut-être en référence à « *middle* ». Ouais, peut-être, je ne connais pas exactement la racine de « *mid* » mais je signifie que, /, « *mid* », peut-être « *middle* », « *la moitié de la nuit* ».

E : hum, est-ce qu'il y a des, d'autres mots dont tu peux te souvenir avec « *mid* » ?

D : //.

E : qui te viendraient en tête, /, comme ça ?

D : là, non.

E : non ?

D : //.

E : non ?

D : non.

E : alors, peux-tu dire la même chose autrement, ici ?

D : (se relit) « *I sleep near to, /, to, ///, to zero am, maybe* ». (Sourires). Non, ça se dit pas, ça. « *am* », ça se dit mais...

E : « *am* », ça signifie quoi, pour toi ?

D : « *am* », le matin, et « *pm* », le soir.

E : ouais et tu connais le sens des lettres ?

D : je ne me rappelle plus, on me l'avait pas appris mais je ne me rappelle plus, j'ai pas fait attention, j'ai juste retenu que « *am* », c'était pour le matin et « *pm* », c'était pour le soir.

E : ouais. D'accord, alors est-ce qu'il y a quelque chose qui te revient comme ça, une autre façon d'exprimer la même idée ?

D : je sais qu'il y a une autre manière de dire « minuit » mais je ne me rappelle plus du tout, c'est la manière qui m'est restée, en fait.

E : OK, alors, Donald, je te remercie beaucoup pour cet entretien qui est notre premier entretien.

Questionnaire avec Donald, élève de BTS, le 22 octobre 2008. /Nom du fichier
BTS221008donald

E : donc ma première question, Donald, est la suivante, heu, que signifie pour toi apprendre du vocabulaire ?

D : heu, apprendre du vocabulaire, dans quel sens ? C'est-à-dire que, heu, par son, par son initiative ? Ou heu ?

E : dans les contextes qui te viennent à l'esprit, en fait, s'il y a, si tu vois plusieurs situations possibles, eh ben, tu peux les passer en revue ou décrire celle qui te semble la plus fréquente ou la plus....

D : la plus fréquente ce serait le prof, en fait, qui demande d'apprendre le vocabulaire vu en cours. Donc, heu, ben, on apprend le vocabulaire vu en cours pour, déjà pour nous, et ça peut nous servir aussi pour, en vue d'une éventuelle interrogation écrite ou on peut apprendre du vocabulaire pour soi, si on voit, par exemple, des mots en français ou en anglais dans un article qu'on connaît pas donc ça nous permet d'apprendre du vocabulaire.

E : d'accord et comment tu fais ça ?

D : et ben, comme je lis beaucoup de magazines, donc, heu, quand il y a un mot qui m'intrigue je regarde, dans le dictionnaire.

E : d'accord, et, heu, et, donc, heu, t'as parlé de magazines, alors quel magazine tu, tu, tu, tu lis ?

D : ben, en ce qui concerne l'anglais, en ce qui concerne l'anglais il y a tous les vendredis dans *Le Monde* il y a un supplément du *Times*, en fait, du quotidien le *Times* et donc il y a des traductions en anglais, en français, enfin, ils présentent quelques articles qui sont intéressants avec des traductions et sans traduction et ça permet d'acquérir du vocabulaire de tous les jours. Ou, sinon dans les magazines français du style *Marianne*.

E : ah, *Marianne* !? Ils, ils proposent quoi dans *Marianne* ?

D : ben, dans *Marianne*, en fait, c'est pour les mots en français, c'est plutôt du vocabulaire soutenu, en fait, qu'ils utilisent.

E : ah d'accord ! Tu pensais au vocabulaire en français, là ?

D : ouais, en français ou en anglais. Et, en anglais, c'est en supplément du, du *Monde*, le *Monde 2*.

E : du *Monde* ?

D : ouais.

E : d'accord. Donc, heu, tu as parlé du fait de lire et d'aller consulter dans un dictionnaire ?

D : hum, hum.

E : alors, heu, qu'est-ce, qu'est-ce que tu fais quand, je veux dire, tu, tu consultes dans un dictionnaire ? Comment ça se... Qu'est-ce que ça veut dire ? Ça veut dire que t'es à la maison quand tu lis ou est-ce que t'es... ou est-ce que tu consultes, tu lis et tu consultes en même temps le dictionnaire ? Comment tu fais ça ?

D : en fait, il y a plusieurs choses, il y a aussi quand je suis à la maison.

E : ouais !

D : par exemple, soit je vais étudier une chanson américaine, comme c'est souvent de l'argot américain puisque c'est Duran. Donc je vais sur *urbandictionary.com*, donc ça me donne des traductions, c'est des traductions en anglais mais, heu, c'est des équivalences en fait.

E : ouais !

D : et si, par exemple, si je suis au travail, puisque je travaille à Relais H où on vend des journaux ou quoi que ce soit donc, heu, je prends le supplément et, en fait, je souligne les mots que j'ai pas compris et plus tard dès que j'aurai du temps, je consulte un dictionnaire, dès que je suis chez moi, en fait.

E : ouais, ouais et le, ce dictionnaire électronique-là, tu peux donner un exemple qui te vient comme ça à l'esprit, dernièrement, t'as une recherche que t'as faite et des équivalents que t'as trouvés, est-ce qu'il y a quelque chose qui te vient à l'esprit ?

D : en fait, c'était une contraction que je ne comprenais pas, c'était « *you'ze* » (enregistrement à 03:43, prononcé [ju:zd]), Y O U' Z E, en fait, et j'avais vu que c'était « *you is* », en fait, puisque que je ne comprenais pas cette contraction-là. Donc je suis parti voir, en fait, l'équivalence et ça m'a...

E : sur *urban*... ?

D : *urbandictionary*.

E : sur *urbandictionary.com*.

D : ouais.

E : d'accord, et est-ce que t'as encore un, un exemple plus... ?

D : il y a aussi « *ain't* » mais ça je l'avais vu il y a **longtemps**.

E : oui !

D : en fait, je crois que c'est le verbe « avoir ». « *I ain't* » (à voix basse). Ouais, c'est le verbe « avoir » plus contraction, je crois, « *ain't* ».

E : oui ?

D : il y avait ça, il y avait, //, heu, il y a tellement de mots !

E : oui ! Donc, en fait, pour toi, apprendre c'est lire et faire appel à un dictionnaire, si je résume ton propos. Est-ce qu'il y a autre chose qui te vient à l'esprit dans le fait d'apprendre ?

D : ben, le fait d'entendre beaucoup de gens parler en anglais à l'aéroport, donc ça permet aussi d'apprendre puisque c'est répétitif. Donc, heu, voilà !

E : est-ce que tu sens les moments où tu apprends au contact d'une personne ?

D : ouais.

E : tu peux décrire ce moment-là ?

D : ben, on dirait je sens que le mot, il s'imprègne dans ma cervelle.

E : (rires) c'est-à-dire ?

D : je sens qu'il est en train de s'ancrer.

E : et qu'est-ce qui se passe pour qu'il s'ancre quand tu...

D : je ne sais pas, des, dire, des mots que forcément je ne connais pas la définition, ils viennent s'imprégner directement, ça me donne l'équivalent, enfin, j'ai l'équivalent en français et je reçois l'équivalent en anglais, en fait. Donc ça s'imprègne directement.

E : donc quand tu parles avec les gens à l'aéroport, en fait, tu n'as pas le mot écrit nécessairement ?

D : comment ?

E : t'as pas le mot écrit ?

D : non, mais, heu...

E : et qu'est-ce que tu fais à partir de là ?

D : après, à l'intuition, puisque comme je ne comprends pas toutes les phrases donc je comprends le sens, donc, le sens de la phrase, nous fait que, nous dit que ça pourrait être ce mot-là en français ou en anglais. Comme par exemple « maux de tête ».

E : oui, est-ce que t'as un mot que t'as appris à l'oral et que t'as jamais vu écrit ?

D : ouais, « maux de tête ». On me dit souvent « *headaches* » (enregistrement à 06:20, prononcé [hediks]), « *headaches* » (idem).

E : hum, hum.

D : « *have you got some, /, some*, heu, *things of headaches* » (idem).

E : hum, hum.

D : après avec le geste.

E : d'accord et ça tu l'as jamais vu écrit ?

D : je l'ai jamais vu écrit !

E : et tu peux envisager de l'écrire ?

D : « *head* », comme « tête », H E A D, après, la suite, heu, ce sera un petit peu plus compliqué.

E : (rires). Tu peux faire des suggestions ?

D : heu, « *headaches* » (prononcé quasi normalement) I K S, peut-être. // Ouais, peut-être.

E : d'accord.

D : peut-être. Il faudrait que je cherche dans le dictionnaire.

E : d'accord, et ce qui t'as permis de retenir ce mot, c'est quoi, en fait ?

D : c'est, heu, le geste.

E : tu, tu revois ça ?

D : le geste des personnes et le fait que beaucoup de personnes me demandent ça.

E : viennent te voir à l'aéroport pour ça ?

D : ouais.

E : ah bon ?

D : parce que je travaille au Terminal 1, c'est un petit peu mal foutu, en ce qui concerne ...

E : oui ?

D : les magasins, donc, heu. Ca revient souvent, donc, heu.

E : hum, hum.

D : ça m'a permis de mémoriser ça.

E : d'accord, OK, alors, heu, seconde question, comment définis-tu un mot ? C'est quoi pour toi un mot ?

D : un mot ?

E : ouais !

D : un mot ? (A voix basse). Bonne question ! Heu, c'est...

E : quelles sont les choses importantes, enfin, quelles sont les choses qui constituent un mot ou importantes pour, heu ?

D : pour moi, un mot, ça doit avoir une certaine signification. Il peut évoquer plusieurs choses : un geste ou une émotion. Plein de choses, en fait, il faut qu'il y ait, en fait, une signification à un mot.

E : d'accord.

D : c'est comme ça que je décrirais un mot, en fait.

E : hum, hum.

D : il faut qu'il y ait un sens.

E : d'accord, donc, le sens, c'est, c'est un des critères. Est-ce qu'il y a d'autres critères ?

D : non, je vois juste celui-là

E : tu vois celui-là comme... ?

D : premièrement, mais après peut-être il en y a d'autres, mais pour l'instant je vois juste celui-là. //

E : hum, hum. D'accord, alors, heu, donc, heu, si on, heu, on reste sur l'idée du mot, donc, on en a déjà un petit peu parlé mais peut-être tu peux formaliser ça ou l'exprimer un petit peu différemment, comment retiens-tu un mot ?

D : //, hum, hum, soit en me forçant à l'apprendre, c'est-à-dire en le répétant plusieurs fois ou...

E : est-ce que tu le fais ça ?

D : ben, quand, par exemple c'est des cours, en fait, il faut qu'il y ait... soit la volonté, soit c'est une contrainte ou soit c'est une volonté de ma part.

E : d'accord.

D : puisque quand c'est la contrainte, on va dire c'est plutôt lié à tout ce qui est scolaire et quand c'est la volonté de ma part on va dire c'est beaucoup plus facile puisque j'ai envie d'apprendre **ce mot**, /, c'est une volonté de ma part, en fait, donc quand c'est, c'est volontaire,

c'est largement plus facile, je peux entendre, par exemple, un mot une fois, et le retenir directement dans ma tête sans que j'aie à le répéter plusieurs fois alors que quand, par exemple, c'est une leçon, il faut un peu plus de temps, il faut réviser à peu près tous les jours et le temps que ça rentre.

E : d'accord. Et, heu, est-ce que, donc, quand il y a un effort t'as recours à des moyens autres que la répétition quand cela te demande un effort, des moyens dont tu te rends compte ou heu...

D : ben, généralement, ce que je fais, je fais, je réécris mes leçons, en fait, je réécris mes leçons pour que ça rentre puisque j'ai des problèmes de concentration maintenant, j'ai du mal à rester comme ça en train de réviser en cours. Donc, je préfère écrire, écrire et ça me permet d'apprendre.

E : donc t'y mets du mouvement en gros ? C'est ce que tu veux dire ou heu... ?

D : ouais. Ben, en fait, le fait de réécrire, ça me permet de visionner déjà ce que j'écris.

E : oui ?

D : et, heu, d'apprendre ma leçon en même temps.

E : d'accord et quand tu dis : visionner, c'est quoi, c'est... ?

D : ben, en fait, dès qu'on est en cours, on a tendance à écrire mais on n'a pas tendance à se relire donc dès que je réécris la leçon, je vois déjà ce que j'écris et ce qu'on a vu en cours, en fait.

E : d'accord donc t'as, t'as...

D : parce qu'il y a des restes en fait du cours, en fait.

E : et quand tu dis des restes, c'est quoi ?

D : c'est que, ben, quand on est bien concentré en cours, on apprend toujours forcément en cours.

E : oui !

D : même si c'est pas la totalité du cours on va dire on apprend au moins 20% du cours ou 30% donc le fait de bien suivre en cours ça nous permet, en fait, de, d'avoir plus de facilité à apprendre.

E : donc quand tu reviens à la maison, quand tu ré-ouvres, tu reprends tes notes ?

D : il y a des restes, en fait, dans ma tête.

E : ouais, des restes qui sont de quelle nature, qui sont... ?

D : et, ben, soit parce que j'ai participé à la, à la leçon, donc, je me rappelle quand est-ce que..., ce qu'on dit, et ce que le prof a dit.

E : hum, hum.

D : donc ça me permet de, de, de mettre en rapport avec ce qu'on a écrit.

E : oui, ton expérience personnelle.

D : donc, heu, ouais voilà.

E : et il n'y a pas... ? Est-ce qu'il y a autre chose par rapport au groupe classe ou à la classe ou heu... ?

D : ben, quand quelqu'un, quelqu'un fait des remarques **pertinentes**, c'est toujours bien d'écouter puisque ça permet de, de voir différents points de vue ou de mémoriser un point de vue, en fait qu'on, qu'on aurait pas pensé.

E : oui !

D : donc à partir de ce moment-là quand il y a quelque chose d'intéressant, c'est toujours bon à prendre. Donc, généralement on n'oublie pas.

E : d'accord, t'as des images qui te traversent l'esprit quand t'apprends ?

D : non.

E : une situation qui te revient ou heu... Quelque chose que tu visualises outre ce que t'as écrit ?

D : non.

E : non ?

D : j'ai beaucoup de mal à me concentrer (souffle), je, j'essaie de réviser, réviser, réviser mais sinon...

E : pas particulièrement.

D : non, pas particulièrement.

E : d'accord, alors, autre question : que signifie connaître un mot en anglais pour toi ?

D : connaître un mot en anglais ?

E : ouais.

D : c'est déjà connaître sa signification en français et savoir aussi l'utiliser, à bon escient, on va dire.

E : ouais, alors ça, ça veut dire quoi ?

D : ben, par exemple, on peut connaître le...

E : prends un exemple.

D : on peut connaître le verbe « *like* » mais on peut l'utiliser comme, heu, ben, comme comparaison aussi, « *like, like a man* » (enregistrement à 13:52, prononcé [men]), « *like a woman* », on peut l'utiliser aussi comme verbe « *she likes read book* ».

E : d'accord, donc, ça...

D : il faut connaître sa définition, à la fois aussi il faut savoir bien l'utiliser aussi.

E : ouais, donc ça, ça fait partie du fait de bien l'utiliser. Autre chose que tu ... par rapport à l'anglais qui peut te sembler important pour dire que tu connais et donc tu peux l'utiliser ?

D : hum, ///

E : « *like* », c'est un mot relativement simple.

D : hum.

E : est-ce que tu ... Il y a des ... Je ne sais pas il y a des difficultés que tu as rencontrées et que... qui te... qui font que connaître implique, heu, un autre aspect que le sens ou les sens... ?

D : ben, parfois, en fait, on pense connaître un mot mais au final ce n'est pas un mot qu'on connaît, en fait

E : tu peux ?

D : c'est des mots transparents, comme, heu...

E : oui, vas-y !

D : quel mot transparent avec lequel je me suis trompé, juste dernièrement il y avait eu ça dans le contrôle.

E : oui ? Est-ce que ça te revient à l'esprit ?

D : ben, en fait, c'était pas moi, c'était quand on avait corrigé les phrases.

E : ah, oui, oui !

D : il y avait « *hardly* », j'aurais pu me tromper, en fait.

E : ouais, ouais.

D : ça voulait dire, en fait, ça ne voulait pas dire « *hardement* » mais ...

E : oui ! (Rires).

D : c'était, c'était une autre définition mais j'aurais pu me tromper, aussi.

E : oui ! T'aurais...

D : ça aurait pu être mon cas, en fait. Ouais.

E : d'accord.

D : plein de choses comme ça, en fait.

E : et là qu'est-ce qui fait que c'est trompeur pour, heu... ?

D : parce qu'en fait on pense **connaître**, on pense savoir que c'est ça mais en fait, en réalité, c'est pas ça. Parce qu'à partir du moment où on pratique une langue, on voit à peu près ses usages, on se dit que en rajoutant, par exemple, L Y, à la fin ça pourrait faire ci ou ça sonne bien donc on va le mettre alors que la réalité, c'est pas ça.

E : alors, je t'ai demandé que signifie connaître un mot pour toi ? Et tu as mentionné le fait de l'utiliser.

D : hum, hum.

E : quel rapport établis-tu entre connaître et utiliser ? /. Est-ce que c'est équivalent ? Est-ce qu'il y a parfois... je ne sais pas, quel...

D : ben, en fait, ce que je voulais dire par là, en fait, c'est que, il y a des moments on utilise des mots.

E : oui ?

D : sans les connaître.

E : oui.

D : mais bon...

E : donc « *hardly* » c'est un exemple de ça. Est-ce qu'il y a d'autres choses que tu remarques dans cette relation connaître et utiliser ?

D : heu, //, il y a comme la semaine, le dernier rendez-vous on avait eu...

E : oui ?

D : « *driving me lazy* », je crois, j'avais mis ça.

E : ah oui, oui, d'accord.

D : ben, à force d'écouter, donc je me disais que ça devait être...

E : oui ?

D : « me rendre un petit peu fainéant ».

E : oui, oui.

D : mais je ne connais pas essentiellement la définition littérale de toute cette phrase-là.

E : oui !

D : parce que je n'ai pas cherché à connaître enfin la définition.

E : mais tu l'utilises ?

D : je l'utilise parce que je l'entends souvent, en fait, c'est pour ça donc je me dis que c'est mais, bon, je ne connais **pas** exactement.

E : ouais, donc il peut y avoir une différence.

D : hum, hum.

E : heu, t'as pas toute la connaissance mais tu l'utilises quand même. Enfin, tu sens que tu n'as pas toute la connaissance.

D : je sens que je n'ai pas la connaissance au fond de moi mais je me dis que c'est bon, enfin.

E : ça sonne bien.

D : ça sonne bien, on va dire ça comme ça.

E : (rires) et est-ce qu'il y a des cas inverses où, heu, t'as la connaissance, enfin, t'as l'impression que t'as la connaissance et, par contre, l'utilisation ne suit pas ?

D : c'est comme avec les verbes « *to do something* », /, parce qu'il y a des moments où on a le vocabulaire mais on a du mal à l'utiliser, en fait.

E : tu, tu peux... il y a des cas comme ça, pour toi ?

D : je ne pourrais pas, pardon, exactement m'en rappeler mais ça m'arrive souvent parce qu'en fait on fait beaucoup de... de traduire en anglais, enfin du français en anglais, on veut traduire littéralement donc, heu, ça fait un petit peu des, des remix bizarres. Donc, parfois, on a le vocabulaire mais on l'utilise mal. Donc, heu...

E : ouais ?

D : donc, soit on le place mal, soit on...

E : qu'est-ce, qu'est-ce qui te trouble dans cette démarche ? Qu'est-ce qui te trouble ?

D : dans cette démarche, en fait, on n'a pas l'esprit anglophone, c'est la démarche de... au moment de la création de la phrase, en fait, c'est heu... on ne pense pas, on ne pense pas dans le bon sens, en fait, on pense encore en français alors qu'il faut penser en anglais. Mais, heu, ça, ça devrait être travaillé, en fait, au niveau de...

E : donc, ça, le... avoir l'équivalent, ce que tu dis... tu ...

D : en fait, on peut avoir les mots, apprendre du vocabulaire, c'est quelque chose.

E : ouais !

D : on peut l'apprendre, on peut l'apprendre après il faut savoir bien le replacer dans le contexte et, heu, avec une grammaire correcte alors que nous, on, on va dire qu'on n'a pas été préparé à ça.

E : ouais.

D : on nous a dit d'apprendre si, comme ça, comme ça. Mais on n'a pas eu le, la démarche à la base de comprendre et de penser en anglais pour écrire des phrases en anglais ou une démarche on veut traduire carrément littéralement, après si ça sonne bien, on le met mais, heu, c'est pas forcément bon.

E : hum, hum, donc, est-ce que, pour toi, le fait d'avoir au départ le français donc ça permet de mieux comprendre mais au final ça gêne ?

D : ça gêne du fait qu'on n'a pas la méthode.

E : ouais ?

D : parce que ça peut nous aider, puisque... heu, grâce au français on peut comprendre.

E : oui ?

D : mais, heu, il y a des mots en anglais et en français qu'on peut pas utiliser ou il y a des formes qui sont pas pareilles mais bon le tout, c'est d'avoir la méthode, de pouvoir se replacer dans un contexte anglophone.

E : oui ?

D : pour pouvoir, en fait, penser anglophone puisque c'est pas le vocabulaire qui manque à certaines personnes mais c'est la manière dont l'utiliser.

E : oui.

D : et c'est, c'est la méthode, en fait, c'est juste la méthode.

E : ouais ?

D : au niveau aussi de la grammaire, des conjugaisons...

E : ouais.

D : donc, c'est un tout, en fait.

E : oui, c'est un tout, ouais. Par exemple, par rapport à des mots, là quand tu parles de la grammaire, ça voudrait dire quoi ? Ça serait quoi ? Je ne sais pas, si tu prends un mot, un exemple.

D : hum.

E : puisque de ce que tu dis, la grammaire te permettrait d'utiliser le mot, aussi.

D : //, par exemple, quand tout à l'heure, je voulais parler de...

E : oui ?

D : de Jacques Mesrine.

E : oui ?

D : j'avais un petit des...là c'était plutôt sur de la conjugaison, j'avais des problèmes pour utiliser la conjugaison.

E : oui.

D : puisque tout ce qui est temps, j'ai tendance à oublier, donc, je ne savais plus quel auxiliaire utiliser, quel verbe utiliser, et comment placer ça, en fait.

E : d'accord, est-ce que tu te souviens là de l'énoncé ?

D : si je voulais dire en fait ?

E : l'énoncé que t'as écrit au tableau est-ce qu'il te revient comme ça ?

D : heu, Mesrine, je pourrais juste me rappeler de certains mots comme « *middle class* », « *like Robin Hood* », « *robbery bank* » mais le cheminement de la phrase, non.

E : ce que t'as écrit, tu, heu, ça ne te revient pas d'emblée ? Ca te reviendra peut-être plus tard.

D : non, non, non.

E : non ?

D : la tête un petit peu lourde, c'est pour ça.

E : ouais, ouais, oui, aussi, il y a la fatigue bien évidemment qui, qui intervient dans les processus et le temps peut-être, aussi. Donc, en fait, il te reste des mots-clés comme ça.

D : des mots-clés, ouais mais heu...

E : après ça te redemanderait un effort de reconstruire tout ça.

D : ben, maintenant, là comme j'ai un petit peu mal à la tête...

E : ouais, ouais.

D : et c'est un petit peu la fin de la journée donc ce serait un petit peu difficile mais peut-être à tête reposée je pourrais m'en rappeler carrément.

E : ouais, ouais, d'accord, donc, heu, nouvelle question : c'est quoi un dictionnaire pour toi ?

On en a parlé, t'en as parlé tout à l'heure. C'est quoi ?

D : un dictionnaire, c'est, il y a un outil qui nous permet d'avoir la traduction littérale d'un mot. La traduction, on va dire, plus ou moins vraie.

E : plus ou moins vraie ? (Sourires).

D : ouais, ben, par exemple, il y a certains mots, on pense avoir les, la traduction alors que c'est pas ça puisque on a l'habitude de l'utiliser mais la traduction n'est pas forcément la bonne, on se dit ça peut à peu près dire ça, donc on utilise. /. Voilà, quoi !

E : d'accord et, donc, visiblement tu utilises le dictionnaire ou un dictionnaire. T'as parlé de...

D : *urbandictionary*.

E : oui, comment t'es arrivé là-dessus ou heu...?

D : c'était une de mes amies qui me l'avait montré...

E : ouais ?

D : parce que je lui posais beaucoup de questions sur les chansons en anglais pour, heu, parce que je me disais, oui, tout seul, elle m'a passé ce lien-là et quand j'ai le temps, ben, comme j'étudie beaucoup les chansons nord-américaines, donc j'aime bien savoir à peu près ce qu'ils disent puisque...

E : alors, c'est quel type de dictionnaire ? Tu peux décrire un peu comment c'est organisé ? Comment, heu... ?

D : ben, en fait, on rentre le nom dans, déjà, je vais sur Google, je fais *urbandictionary*.

E : O.K.

D : puisque je n'ai pas le lien. Donc, heu, on rentre le nom dans, /, on rentre le, le, en fait, le mot qu'on veut traduire en anglais dans, dans une petite case blanche et à côté il y a marqué « *search* », on appuie sur « *search* ». Ça nous donne des réponses. Et il y a un nombre d'avis qui disent, qui approuvent la définition ou qui désapprouvent la définition. En fonction du nombre d'avis, je regarde si la définition, elle est plutôt valable ou pas valable.

E : oui, oui.

D : après ça me...

E : et, heu, tu es d'accord avec les avis qui sont donnés, ou heu, en général ?

D : ben, moi je me fis par rapport aux avis puisque je ne vis pas aux Etats-Unis et heu...

E : oui ?

D : et hum.

E : et les avis sont émis par qui, en fait, de ce que tu comprends du site ou heu...?

D : à mon avis, c'est des personnes qui doivent consulter le site, elles aussi, qui doivent, heu,

E : est-ce que ce sont des gens qui apprennent ou est-ce que ce sont des natifs ou heu ?

D : il doit y avoir, à mon avis, beaucoup de gens qui, qui, qui connaissent déjà le mot à la base.

E : oui ?

D : ou des gens qui pensent le connaître et qui donnent leur avis soit, en fait, sur le mot.
E : mais qui ne sont pas nécessairement natifs ?
D : non, pas forcément, je ne pourrais pas vous dire exactement d'où ils viennent mais, à mon avis, ça doit être sûrement des anglophones, sûrement.
E : d'accord, des anglophones, ça c'est sûr, maintenant est-ce que ce sont des gens qui sont natifs, (pour) qui c'est leur langue maternelle, ça tu ne sais pas.
D : non, je ne pourrais pas vous dire.
E : donc tu te fies à des avis, en fait. Et, est-ce qu'il y a des fois où tu ressens pas ça ?
D : des fois je me dis c'est un petit peu bizarre.
E : (rires).
D : c'est bizarre, j'aurais pas vu comme ça.
E : et si tu donnes, t'as un exemple qui te vient en tête ? Quelque chose qui, où il y avait un décalage entre ta perception et puis, et ce que mettait le dictionnaire, enfin, les avis du dictionnaire ?
D : j'aurais pas un exemple précis mais je me rappelle que le contexte de la chanson que, que j'étudiais n'était pas le même que l'avis que la personne donnait donc, heu...
E : ah, d'accord !
D : je trouvais ça un petit peu bizarre, donc j'ai mis des réserves sur la définition, en fait, du mot.
E : donc là tu fais, tu fais quoi, quand, donc tu... ?
D : ça, je laisse en suspens.
E : ouais, dans ta tête ?
D : je laisse en suspens dans ma tête ou sinon j'essaie de trouver une autre définition ou un truc qui se rapproche le plus.
E : d'accord !
D : mais si j'arrive pas à trouver, ben, je laisse en suspens et ce sera un petit peu de l'*a priori*, on va dire. Ce sera, en gros, ça veut dire ça. C'est l'idée générale qui primera sur le seul mot.
E : le précis, le plus précis. Donc tu as mentionné ce, ce dictionnaire sur Internet. Est-ce que tu utilises un dictionnaire papier ?
D : ouais, j'en ai un, c'est un *Hachette*. C'est plutôt de l'anglais British.
E : (sourires) et il est organisé comment celui-là ?
D : ben, une partie français, une partie anglais et il y a des, des lettres de motivation, des CV en anglais, il y a de la conjugaison. Il est assez complet, en fait.
E : d'accord.
D : ou sinon il y a un autre dictionnaire que j'utilise, c'est, heu, c'est *Hachette*, c'est le, c'est des mots de vocabulaire, en fait, spécifiques, par exemple, dans l'entreprise.
E : ah, d'accord.
E : l'entreprise, l'administration et toutes les définitions type, en fait.
E : d'accord, donc, ça comment tu qualifierais ce type de dictionnaire par rapport au *Hachette* ?
D : en fait, c'est du, c'est du, c'est spécifique, en fait, c'est de l'anglais commercial, on va dire.
E : ouais ?
D : enfin, c'est un dictionnaire anglais commercial.
E : d'accord.
D : ouais, ça, c'est plutôt, ce sont des domaines spécifiques alors que le dictionnaire *Hachette* que j'ai c'est sur tout, sur tout.
E : d'accord, donc, ça, ce sont les contenus et puis est-ce que t'as repéré l'organisation du, des dictionnaires en tant que telle au-delà du contenu ? C'est-à-dire que pour trouver les mots dans un, tu fais quoi ? Dans l'autre tu fais quoi ?

D : ben si, par exemple, j'ai un mot en anglais, ben, je regarde par exemple si un mot commençant par 'a', ben, généralement la presse anglaise, elle, c'est en premier, je crois si je me rappelle bien, la partie française juste après. Bon, ben, je vais dans la partie anglaise, je commence par 'a', je regarde la définition et si, par exemple, j'ai un mot en français, je vais dans la deuxième partie.

E : oui, donc, ça, c'est dans le cas du dictionnaire, heu, *Hachette*. C'est ça ?

D : ouais, c'est ça.

E : et dans le cas où, où tu as donc les, comme tu disais, l'anglais commercial avec heu... ?

D : ben, par exemple, si c'est du langage administratif que je cherche, par exemple, pour dire « une secrétaire » ou quoi que ce soit, ben...

E : quel dictionnaire tu vas voir d'abord ?

D : ben, alors, le dictionnaire administratif.

E : oui ?

D : puisque c'est plus précis.

E : ouais !

D : enfin, le dictionnaire commercial puisque c'est plus précis, en fait, par exemple si je cherche des informations sur, sur l'entreprise, c'est-à-dire « fusion », « *to merge* », ou quoi que ce soit j'irai voir directement dans le (?).

E : d'accord.

D : puisque je sais que je le trouverai directement, il y aura une définition, un mot courant en fait.

E : et comment tu t'y prends, comment tu t'y prends, en fait, concrètement pour « fusion » ? Tu ne connais pas le mot anglais, d'accord, et comment tu t'y prends pour le trouver dans ce dictionnaire-là ?

D : c'est par rapport aux rubriques.

E : ouais ?

D : aux rubriques, et, ben, rubriques : les mots dans l'entreprise, entreprise Citroën, heu, il y a les mots du commerce international.

E : d'accord.

D : heu, il y a, enfin, plusieurs rubriques du dictionnaire et à partir du moment où on a le mot en français « fusionner » ou « salarié » ou quoi que ce soit, ben, donc forcément ils seront là.

E : donc tu trouveras la rubrique dans le dictionnaire, t'y iras à la rubrique directement.

D : enfin, j'irais dans le sommaire, dans le sommaire.

E : dans le sommaire ?

D : sommaire qui va me donner la page de la rubrique.

E : d'accord.

D : et j'irai directement.

E : donc tu passes par le sommaire qui te donne la rubrique et ensuite tu trouves en général, ce que tu cherches dans les rubriques qui étaient indiquées dans le sommaire. Hum, c'est ça ?

D : ouais.

E : donc tu connais pas ce mot-là, tu le trouves, qu'est-ce que tu fais quand tu le trouves ?

Qu'est-ce que tu regardes ?

D : ben, ben, il n'y a pas de définition précise, en fait, il y a juste marqué le mot français et le mot en anglais.

E : d'accord.

D : donc, heu...

E : et pour le prononcer ?

D : ça, il n'y a pas, il n'y a pas de, il n'y a pas de phonétique, en plus.

E : ah, il n'y a pas de phonétique ?

D : il n'y a pas de phonétique dans celui-là.

E : et, heu, et, donc parfois tu le vois écrit mais, heu, qu'est-ce qui, qu'est-ce qui se passe quand tu le vois écrit mais tu ne sais pas le prononcer ? Qu'est-ce que tu fais ?

D : après c'est de l'intuition.

E : (rires).

D : c'est de **l'intuition**.

E : ouais ?

D : c'est de l'intuition. Même j'ai toujours eu des problèmes avec la phonétique

E : est-ce que t'as un exemple-là, est-ce que t'as un exemple, un mot, donc, que tu cherchais et que, quand tu l'as trouvé, et ben, tu l'as vu écrit mais il n'y avait pas de phonétique ou il y en avait, même à la limite, j'en sais rien, hein, et, ça, ça t'a posé problème.

D : hum, //.

E : donc tu peux l'écrire, si t'en as un comme ça qui te vient à l'esprit, si tu n'en as pas, tant pis mais, heu, et le contexte, le contexte dans lequel c'est arrivé.

D : ///.

E : ou même ton intuition, ça ne suffisait pas, où tu sentais que tu n'arrivais pas à t'en sortir par toi-même ?

D : je n'ai pas de mot qui me vienne à l'idée mais je...

E : ouais, ou (bien) tu peux y penser plus tard si, si... sans te forcer, t'as pas à te forcer sur le fait de trouver un exemple maintenant mais si t'as quelque chose qui te revient, une situation où donc tu cherches, à partir du français, tu trouves ça dans ton, le dictionnaire là que tu m'as mentionné et, par contre, tu le vois mais tu ne, *a priori*, tu as des difficultés pour, heu...

D : au niveau de la prononciation.

E : ouais, //, et quand t'as dit : l'intuition, ça voulait dire quoi ?

D : par rapport à ?

E : au fait de pouvoir le prononcer.

D : ben, il y a certains mots, déjà, qu'on connaît, par exemple...

E : oui ?

D : pour dire « organigramme » on dit « *organisation chart* », après dès qu'on voit un mot qui suit en chaîne, ben, on dit, ouais, ben, je vais le prononcer de cette façon-là, en fait.

E : donc il y a des choses que tu peux transférer, des sons que tu transfères à partir des ...

D : des mots déjà vus auparavant.

E : ça tu le fais ?

D : souvent, souvent.

E : ouais ?

D : ben, après, il y a la prof qui est là pour corriger, en fait.

E : (rires) donc tu tentes le coup. Et puis tu te dis, il y a quelqu'un qui va me corriger, s'il y a un problème.

D : hum.

E : et tu te dis ça pourquoi ? Parce que...

D : parce qu'en fait, la phonétique, normalement on l'étudie en 6ème.

E : ouais ?

D : et j'ai jamais fait.

E : oui ?

D : j'ai jamais fait de phonétique, donc j'ai toujours été perdu. Même en maternelle, je crois, j'ai jamais, maternelle ou primaire, j'ai jamais fait de phonétique, donc, heu.

E : d'accord. Et, heu, quand tu dis : phonétique, c'est, c'est quoi ? Ce sont des...

D : les lettres phonétiques.

E : oui, des signes compliqués.

D : c'est des signes pour savoir qu'est-ce qui, qu'est-ce qui signifient, quel son, à quel son ils se rapportent. Et j'ai jamais fait.

E : oui, le lien entre le signe phonétique et puis...

D : le son, son, en fait.

E : oui, donc il y a le signe phonétique, le son qu'il est censé représenter et puis l'écriture.

D : ouais.

E : le lien avec l'écriture.

D : ouais.

E : et, là, là-dessus tu te sens paumé ?

D : je me sens paumé parce que je ne l'ai jamais fait. Je sais qu'il y a des classes, ils l'avaient fait en 6ème pour la phonétique en anglais et en maternelle, en primaire je ne me rappelle pas avoir fait ça, pour le français.

E : d'accord.

D : je ne m'en rappelle pas du tout.

E : d'accord, donc, en tout cas, et sur le, le, le site que tu utilises ils, ils mettent des signes phonétiques ou heu ?

D : non, non plus.

E : non plus ?

E : non plus, non plus.

E : d'accord. Bon, alors, heu, quand tu pars à l'étranger ou du moins en Angleterre, je ne sais pas si t'es déjà allé en Angleterre.

D : non, je suis allé aux Etats-Unis.

E : oui, est-ce que t'as emporté un dictionnaire ?

D : ouais, le vieux dictionnaire à ma mère, en fait. Elle a un dictionnaire qu'elle avait depuis longtemps.

E : ouais ?

D : il est pratique, généralement, j'utilise ça puisque ça sert à rien d'avoir des gros dictionnaires parce que les gros dictionnaires, ils donnent plusieurs définitions et ça, ça va à l'essentiel, en fait.

E : d'accord.

D : ça va à l'essentiel.

E : d'accord, et tu t'en es servi là-bas ou heu c'est, tu as cru que cela allait t'aider et puis tu l'as laissé de côté ?

D : les deux voyages où j'ai été non, ça ne m'a pas trop servi.

E : mais tu l'as emporté quand même ?

D : je l'ai emporté puisqu'on ne sait jamais.

E : (rires).

D : on ne sait jamais ils ne parlent pas tous français là-bas, donc ils ne parlent **pas** français.

E : tu pensais qu'un dictionnaire, ça allait t'aider ?

D : ben, sur le coup, non, parce que ce serait un petit peu bête de chercher un mot pendant qu'on parle à une personne.

E : mais pourquoi t'as pas emporté un livre de grammaire à la limite ?

D : un livre de grammaire ? Non, parce qu'il n'y pas des phrases toutes faites, pas des phrases toutes faites. Et il y a des mots, du vocabulaire qu'on chercherait et que dans le livre de grammaire on ne trouverait pas.

E : d'accord, donc dernière question, en revenant à l'utilisation d'un dictionnaire, est-ce qu'il y a vraiment des problèmes que tu rencontres ou que tu as rencontrés quand tu cherchais un mot dans le dictionnaire ?

D : c'est qu'il y a plusieurs mots qui sont donnés...

E : oui ?

D : et, heu, il n'y a pas forcément le mot qu'on cherche, auquel on, auquel, enfin, ça ne se rapporte pas exactement à ce qu'on cherche.

E : d'accord.

D : des moments où les dictionnaires sont mal organisés.

E : ouais et quand tu dis mal organisé c'est....

D : c'est, heu, ils disent oui, ça permet de dire ça, ça après un autre, il permet de dire ça, ça, ça. Dans ce contexte-là, il faut l'utiliser. C'est, c'est pas très...

E : oui, ça ne t'aide pas.

D : hum.

E : ça ne t'aide pas. Et, heu, donc, là, on vient de parler de dictionnaires, en gros, français-anglais.

D : souvent, aussi, il y a des dictionnaires qui ne sont pas forcément à jour puisqu'il y a des expressions, par exemple, que, que, courantes, que j'utiliserais, qui ne sont pas dans le dictionnaire.

E : oui ?

D : j'en aurais pas des expressions mais, heu...

E : tu sens qu'il y a un décalage entre...

D : je sais que « poubelle » on a dit « *garbage* ».

E : oui ?

D : et la dame à l'aéroport, elle m'a dit un autre mot que « *garbage* », c'est autre chose.

E : et, heu, ta sensation par rapport au dictionnaire, c'est quoi, c'est que ?

D : parce que dans le dictionnaire on dit il faut utiliser ça, alors que, eux, dans leur anglais courant ils utilisent un autre mot.

E : un autre mot ? Donc tu sens qu'il y a un décalage entre le contenu et puis...

D : la réalité, en fait.

E : la réalité et là, « *garbage* », pour toi, c'est ce que tu connais ?

D : ben, c'est ce qu'on m'a appris à l'école.

E : ah, c'est qu'on t'a appris à l'école ? Et à l'aéroport ils disent quoi ?

D : ben, ils disent un autre mot mais je ne m'en souviens plus exactement. C'était une américaine et, bon, vu que l'accent américain, il n'est pas pareil que l'anglais British. Je ne m'en rappelle plus exactement mais ce n'était pas « *garbage* » en tout cas.

E : c'était pas « *garbage* » ?

D : ouais, c'était un autre truc mais c'était pas « *garbage* ».

E : et t'as la sensation que « *garbage* » ne convient pas au contexte de l'aéroport ?

D : ben, en fait, ce n'est pas que ça ne convient pas au contexte de l'aéroport, c'est que on nous apprend des... En fait, c'est comme si on nous apprenait l'anglais-français. On nous apprenait...

E : re, re, redis ça !

D : on nous apprenait l'anglais-français. C'est-à-dire que... on va dire il y a plusieurs anglais il y a, admettons, l'anglais indien, l'anglais suédois, eux, en Suède ils apprennent ça pour ça, un mot pour ça alors qu'en France on utiliserait plutôt ce mot-là pour ça, ce qui fait que même avec l'anglais il y a des moments quand on parle, par exemple, à une autre personne, on a du mal à se comprendre ou on comprend pas trop.

E : d'accord.

D : en fait, il n'y a pas un anglais universel, on va dire.

E : d'accord, donc tu sens que...

D : c'est de la manière, en fait, dont on l'étudie, enfin, les mots utilisés ne sont pas pareils.

E : donc un Suédois ne parle pas le même anglais qu'un Français, par exemple.

D : ouais, enfin, ils pourront....

E : je dis n'im(porte quoi).

D : ils pourront, ils pourront se comprendre mais, heu, c'est qu'il y a des mots forcément qu'eux ils n'utiliseraient pas. Eux, ils utiliseraient d'autres mots alors que, nous, on nous, on nous aurait appris, en fait, d'autres mots avant et ce serait pareil aussi.

E : hum.

D : donc, c'est ce que j'ai constaté comme je parle souvent avec des Indiens, donc heu...

E : avec des Indiens, oui ?

D : parce qu'il y a beaucoup de vols, enfin, ils font des escales, (?), pour aller directement en Inde, donc ils ont leurs mots **précis**, précis, par exemple...

E : oui, vas-y, vas-y, si t'as quelque chose qui te vient à l'esprit.

D : pour dire le « reçu »...

E : ouais, ouais.

D : j'ai toujours appris que c'était « *receipt* », ils disent « *tickets* ».

E : ah oui d'accord.

D : ou les Allemands, ils ne disent pas « reçu » ils disent « *bills* », « *facture* ».

E : ah, d'accord, et t'as remarqué des tendances comme ça....

D : ouais, les Allemands, ils disent « *bills* ».

E : comme ça selon les nationalités des personnes ?

D : ouais, ouais.

E : et toi, qu'est-ce que t'en fais dans, quand tu vois « *ticket* », « *bill* » et puis que tu vois « *receipt* » ?

D : ben, après on s'adapte.

E : tu t'adaptes ?

D : on découvre, par exemple, des Allemands, on leur dit « *you need the bills* », les Indiens, « *you need the tickets* ». Ca dépend. Moi, j'ai plutôt tendance à dire « *receipt* » puisque la plupart des gens, ils le disent, mais c'est vrai que j'ai remarqué que chacun le dit à sa manière, en fait.

E : pour désigner la même chose ?

D : pour désigner la même chose.

E : d'accord, très intéressant.

D : par exemple, nous on va dire « *plastic bag* » pour « sac plastique », il y en a qui vont dire juste « *bag* ». Il y a //. Il y a quoi encore ? Heu, « *public phone* ».

E : ah oui !

D : « *phone box* » ou « *phone booth* » (enregistrement à 42:10). J'ai vu dans le dictionnaire que c'était « *phone booth* ».

E : ouais ?

D : mais personne l'utilise ça.

E : personne n'utilise ça.

D : « *phone box* », aussi pour dire « boîte à lettres », il y a en qui disent « *post box* », il y en a qui disent « *mail* ». Heu, ouais, il y a ça aussi.

E : oui, oui, tout à fait, oui, oui, oui, oui. D'accord. Et ça, par exemple, l'histoire de la « *mail box* » ou, heu, ça tu l'as remarqué aux Etats-Unis ?

D : non, ici, c'est plutôt à l'aéroport !

E : à l'aéroport (sourires) !

D : puisqu'aux Etats-Unis, en fait, je ne sortais pas, je ne voulais pas trop sortir puisque je ne connaissais pas... Ou j'étais tout seul et je ne voulais pas me perdre.

E : trop traîner, oui.

D : puisque j'habitais déjà dans le Bronx et...

E : ah, d'accord !

D : ben, c'était pas, il y avait beaucoup, en fait, d'Hispaniques qui parlaient un petit peu français, il y avait aussi des Haïtiens, il y avait une forte communauté sénégalaise, malienne, donc ça parlait un petit peu français.

E : aussi ?

D : ouais.

E : un mélange ?

D : ouais. On va dire, ça parlait **beaucoup** français.

E : d'accord.

D : mais, heu, j'avais pas trop envie de sortir parce que j'étais tout seul, j'avais, je crois, 13, 14 ans. Non, même pas, non, non j'avais plus, quand je partis dans le Bronx, j'avais 17, 16 ans, je crois, j'étais en 3ème. Je crois, ouais, ouais.

E : OK. Ecoute. Heu, je... S'il y a autre chose qui te vient à l'esprit comme ça par rapport à tout ce que je t'ai posé comme question, heu, tu peux me le dire maintenant sinon on arrête là l'entretien.

D : non.

E : enfin, je ne me souviens plus ce qu'on recherchait, c'était...

D : c'était un...

E : un...

D : un mot où j'ai eu des difficultés à ...

E : oui, oui, est-ce qu'il y a quelque chose qui te revient à l'esprit, comme ça, où tu as trouvé à l'écrit

D : au niveau de la prononciation.

E : et puis la prononciation, ben, tu ne savais pas ?

D : c'était plutôt au niveau d'un prénom.

E : oui, vas-y !

D : « *Andrew* » (enregistrement à 44:09, prononcé à la française).

E : oui ?

D : j'ai eu du mal à le prononcer, je me rappelle.

E : oui, oui.

D : « *Andrew* », parce que je voyais A N D R E W. Et quand j'étais petit, j'avais du mal à le prononcer.

E : « *Andrew* » ?

D : ouais.

E : oui et, heu, t'avais du mal, ça, t'avais du mal à le prononcer après l'avoir entendu, peut-être ?

D : non, je ne l'avais pas du tout entendu. C'est un jour...

E : tu l'as d'abord vu écrit ?

D : ouais, je l'ai d'abord vu écrit, après j'ai mis du, du temps à savoir comment ça se disait, « *Andrew* » (enregistrement à 44:34, prononcé à l'anglaise).

E : d'accord, et, heu, quand tu dis, t'a mis du temps, c'est, heu ?

D : c'est que, il fallait que je l'entende, déjà, que je l'entende.

E : que tu le repères ?

D : enfin, il fallait que je l'entende dans une conversation, il fallait que je voie par écrit, que « *Andrew* » ça signifiait ça, en fait.

E : hum, hum. D'accord, bon, écoute, s'il y a un autre exemple comme ça qui te vient à l'esprit tu me le diras, je le rajouterai au contenu de l'entretien. En tous les cas, je te remercie beaucoup.

D : il n'y pas de quoi.

Entretien avec Donald, élève de BTS, le 11/03/09/nom du fichier BTS110309donald

E : alors, Donald, ma première question porte à la ligne 4, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

D : « *huge* » et « *change* ».

E : d'accord, alors que veux-tu dire ici ?

D : ben, en fait, par rapport à ma vie d'avant, heu, c'était un « grand changement », en fait, le divorce de mes parents parce que j'ai dû changer de logement et de vie, en fait, carrément.

E : d'accord, donc, je vois que t'as rayé quelque chose.

D : parce que j'avais mis « *changement* » au début mais je ne me rappelle plus si ça se disait ou si ça ne se disait pas.

E : ouais ?

D : donc j'ai mis « *change* ».

E : d'accord, et, donc t'as hésité ?

D : hum, entre les deux.

E : qu'est-ce qui t'as fait pencher pour « *change* » ?

D : ah, j'ai repensé à une chanson de rap.

E : ah ! C'est quoi ?

D : Topack, c'est « *change* » avec un 's', en fait, et je me rappelle que pour « changement », c'était « *change* ».

E : avec un 's' ?

D : ouais.

E : donc qu'est-ce qui dit le chanteur dans la chanson ?

D : ben, en fait, il parle de la société américaine. Il parle de, de plein de faits, le fait que si le policier blanc tue un homme noir il est accueilli en héros, plein de choses comme ça.

E : d'accord et tu dis le nom de... ?

D : Topack.

E : Topack, c'est le nom du groupe ?

D : non, du rappeur. En fait, il est mort en 96.

E : ah, bon ! Ah, d'accord ! Ca date un petit peu. Et comment tu l'as trouvé cette chanson-là ?

D : non, parce que j'écoutais beaucoup de rap américain depuis que je suis petit, en fait.

E : ah, oui, donc tu la connais depuis un certain temps.

D : je m'en rappelle, j'étais en 5ème, je crois, il passait tous les matins, il passait tous les matins à la télé sur la Six.

E : ah, d'accord ! Et tu l'as mémorisée, enfin, tu l'as gardée en mémoire depuis ce temps-là ?

D : hum.

E : et pourquoi ?

D : parce que la chanson, elle est bien.

E : ouais ?

D : ben, comme je l'écoute souvent, donc ça reste en mémoire.

E : et tu l'écoutes encore là de temps en temps ?

D : ouais, de temps en temps, bien sûr, j'ai plutôt tendance à écouter de la musique ancienne que de la musique nouvelle puisque c'est...

E : oui.

D : je trouve que c'est plus authentique, en fait, l'ancienne musique.

E : oui, d'accord. Et, heu, heu, donc t'as dit elle est bien, pourquoi elle est bien, pour toi, cette chanson ?

D : par rapport à la mélodie et aussi le message aussi véhiculé.

E : ouais ?

D : parce que le rap américain a tendance à raconter un petit peu tout et n'importe quoi et souvent comme les gens ne comprennent pas, ils accrochent plutôt sur la mélodie mais les

artistes comme Topack, Unas ou BHG, ils avaient, en fait, un contenu, il y avait le fond et la forme, comme on dit.

E : d'accord, B H G ?

D : lui aussi il est mort en fait.

E : ah, bon !

D : puisqu'en fait c'était une querelle entre la côte Ouest et la côte Est.

E : d'accord, d'accord.

D : après ça s'est envenimé. Il y a eu plein d'événements. Ils ont tué d'abord Topack, après...

E : des querelles de bande, d'accord.

D : BHG mais apparemment la mort de Topack, elle est liée, c'est un ancien policier qui l'a tué. Enfin, c'est un petit peu compliqué.

E : d'accord, mais ça, ça t'a aidé, en fait, à choisir entre deux formes, heu, pour entre « *change* » et ce que t'as rayé, quoi.

D : ouais, ouais.

E : d'accord. Est-ce que tu pourrais exprimer la même idée autrement ?

D : j'aurais mis peut-être « bouleversement » mais, heu, mais comme je ne connaissais pas le mot en anglais donc j'ai choisi pour « changement ».

E : d'accord et donc si tu gardes « *change* » est-ce que t'as un, tu as un autre adjectif qui te vient en tête ?

D : non, j'ai juste « *change* » ou « bouleversement » en français qui me serait venu en tête.

E : ouais, donc ça c'est le nom et l'adjectif, est-ce qu'il y a autre chose qui te vient ?

D : /.

E : mise à part « *huge* » ?

D : « *huge* » ? « *Big, big* », c'est, comment dirais-je ? C'est, c'est, c'est basique et « *huge* », en fait, c'est parce que j'ai bien voulu souligner que c'était un « bouleversement total » dans, dans ma vie, en fait, parce que j'avais l'impression que, où j'habitais avant, j'étais dans un espèce de cocon, un espèce de cocon. Après je suis venu à la réalité quand j'ai déménagé, en fait.

E : à Argenteuil ?

D : non, non, non à Franconville.

E : à Franconville ?

D : toujours dans la même ville mais c'était pas le même quartier, en fait.

E : d'accord, OK, donc « *huge* » ça traduit ce que tu veux ?

D : un gros bouleversement, en fait, c'était, c'était choisi d'avoir utilisé ça, en fait, parce que c'est quelque chose d'énorme, c'est...

E : ouais, ouais, d'accord. Alors, on continue. A la ligne 5 et 6 peux-tu lire ?

D : j'ai mis « *to change the apartment and change my friends* ».

E : alors on va commencer par « *change* », ce que t'as écrit là, « *change the appartement* ». Alors là c'est quoi ? C'est ? Tu veux dire, tu veux dire quoi là ?

D : en fait, « on a changé d'appartement ». Déjà, à la base, j'habitais au rez-de-chaussée. J'habitais, maintenant j'habite au 6ème, j'avais un petit peu la phobie.

E : d'accord.

D : et l'appartement il est plus petit où j'habite.

E : oui ?

D : par rapport à celui-là d'avant.

E : oui, alors où as-tu appris « *apartment* » ?

D : « *apartment* » (redit le mot à voix basse) sincèrement je ne me rappelle plus.

E : tu, heu...

D : parce que comme je lis beaucoup de revues en anglais du style *Vocable*.

E : oui ?

D : ils me donnent des magazines de temps en temps donc, heu, après c'est des mots qui me viennent automatiquement, je ne pense pas à savoir si le mot, il est correct ou pas correct.

E : d'accord.

D : je le mets, en fait.

E : et tu l'as écrit comment là, en fait ?

D : avec un 'p', « *apartment* », je ne sais même pas si c'est la bonne écriture A P A R T E M E N T.

E : d'accord, donc, « *apartment* », connais-tu un autre mot pour désigner ce qui correspond à un « appartement » ?

D : j'aurais mis « *house* ».

E : « *house* » ?

D : qui est plus courant.

E : d'accord.

D : après, heu, /, après, c'est tout.

E : c'est, c'est, c'est tout ce qui te vient ?

D : hum.

E : c'est tout ce qui te vient. D'accord, heu, « *change* », est-ce que tu, heu, est-ce que tu pourrais, donc, peux-tu exprimer, comment peux-tu exprimer la même idée autrement à la place de « *change* » puisque t'as déjà utilisé « *change* » plus haut ?

D : j'aurais mis « déménager ».

E : ouais ?

D : « déménager » mais comme je me rappelle plus donc j'ai mis « *change* ». C'était plus facile, en fait, un raccourci.

E : quand t'as écrit ça, t'avais l'idée de déménager ?

D : au début ma première idée, c'était « déménager », mais après je ne me rappelle plus du, du mot en anglais « déménager ».

E : ouais ?

D : donc j'ai mis « *change* ».

E : d'accord, par défaut ?

D : hum.

E : et là en relisant, ça ne te vient toujours pas ?

D : non, aucune, j'ai perdu du vocabulaire, j'ai perdu beaucoup de vocabulaire.

E : quels sont les mots que tu peux associer à « *apartment* » comme ça spontanément. Est-ce qu'il y a des mots qui te viennent, que tu associes ?

D : en anglais ?

E : ouais, en anglais.

D : « *furniture*, heu, *TV*, *window*, *door*, *bathroom*, *kitchen* ».

E : *right*.

D : « *bedroom* ». Hum, ça serait ça.

E : et quand tu énumères tous ces, tous ces mots, heu, qu'est-ce qu'il y a dans ta tête ?

D : je vois mon appartement.

E : tu vois ton appartement ? (Rires).

D : je vois mon appartement, comment il est situé.

E : ouais, et ça, ça t'aide à énumérer ou, ou c'est indépendant de... ?

D : non, mais ça me vient comme ça, en fait.

E : ouais ?

D : ça me vient comme ça.

E : d'accord, alors, donc, si tu peux relire ligne 6 ?

D : « *change my friends*. »

E : alors, là, qu'est-ce que tu veux dire en fait ?

D : j'ai dû, pas en fait, couper contact avec mes anciens amis mais comme j'habitais loin et je n'avais pas le permis à cet âge-là. Et, ben, j'ai dû m'adapter, puis, j'ai dû, en fait, trouver des nouveaux amis, en fait, qui n'étaient que des anciens amis puisque, comme on faisait du foot, donc on se connaissait un petit peu, tous plus ou moins, comme on avait le même âge, vu qu'on se connaissait tous plus ou moins, donc, heu, c'était des anciens amis qui sont devenus mes nouveaux amis.

E : d'accord, alors là, avec tout ce que tu viens de dire, peux-tu trouver une autre façon d'exprimer cette idée-là ?

D : en anglais ?

E : ouais, bien sûr.

D : hum.

E : avec tout le détail que tu viens de donner. Tout ce que recouvre cette expression.

D : j'aurais mis : « *I change my friends, it's not really change but I, /, I know the, my new friends.* »

E : hum, hum.

D : ce serait compliqué, ce serait compliqué parce que c'est difficile de transposer, en fait.

E : vas-y. Oh, essaye, oh, essaye.

D : du français à l'anglais.

E : ouais.

D : j'aurais mis: « *I changed my friends but it's not a really change because my new friends are my, my, //, my new friends, /* » Oh, ce serait compliqué, les accords.

E : « *are your older friends.* »

D : *yes.*

E : ouais, d'accord, donc, là qu'est-ce que tu faisais dans ta tête pour essayer de trouver une autre idée ? Qu'est-ce, comment tu t'y es pris ?

D : en fait, j'essayais de faire des concordances de temps. C'est-à-dire que d'abord, j'essayais de conjuguer le verbe « *know* », qui est le verbe « savoir », en fait, je voulais conjuguer à l'imparfait mais, enfin, le mettre au passé, en fait.

E : ouais, ouais et alors ?

D : et la tournure, je la trouvais un petit peu bizarre, en fait, je la trouvais un petit peu bizarre et à mon avis elle ne devait pas être grammaticalement correcte.

E : donc tu, tu, t'as commencé par le verbe, en gros, c'est ce que tu dis ?

D : hum.

E : donc ça donnait quoi et ça tu ne l'as pas dit par contre ?

D : non, j'aurais voulu dire: « *I changed my friends but it's not really change because I, I, I know, I know my new friends, I know already my new friends or my new friends is older friends.* »

E : OK. D'accord.

D : j'aurais pu le dire de deux manières, en fait. Soit c'est mes nouveaux amis sont mes anciens amis ou soit je les connaissais déjà en fait.

E : d'accord, et finalement tu te, ce que t'as pu dire, c'est avec, peut-être avec mon aide aussi, « *older* ».

D : hum. Parce qu'en fait le mot « *older* » on n'a...

E : oui ?

D : /, pas tendance à penser. C'est avec votre aide que j'ai réussi en fait à...

E : ouais, ouais, d'accord, O.K. alors ligne 7 tu peux lire ?

D : « *football training.* »

E : alors là qu'est-ce que tu veux dire ?

D : je ne suis pas sûr de l'exactitude, si le mot est correct. Je voulais dire « entraînement de football ».

E : d'accord.

D : je crois, heu, « *training* », c'est « un stage » il me semblait que j'ai déjà vu « *training* » comme « entraînement » aussi. Il me semblait mais je n'ai pas la certitude exacte de...

E : donc, pour toi, « *training* », ça..., tu connais combien de sens par rapport à « *training* » ?

D : je sais que « *training period* », c'est, c'est « une période de stage », « *training* », « stage ». Je sais que, je ne suis pas trop sûr mais on peut dire ça aussi comme « entraînement », je crois.

E : hum, d'accord, et qu'est-ce que tu reconnais dans « *training* » ? Est-ce que tu peux décomposer le, le, ce mot ou ce substantif ?

D : (souffle) du tout le mot comme ça « *train, train* ». Non. Non, ça je ne pourrais pas le décomposer.

E : non, tu ne peux pas le décomposer et dans « *football* », tu peux le décomposer ?

D : il y a « *foot* » et « *ball* », en fait.

E : ouais.

D : et puis « balle », en fait.

E : et là, ce procédé-là, est-ce que tu peux le transférer à « *training* » ?

D : non, je ne crois pas.

E : non ? /. Non ?

D : /.

E : d'accord. Et, heu, donc t'es pas trop sûr de, de ce que t'as écrit ici ?

D : non.

E : pourquoi ?

D : je ne suis pas sûr de l'exactitude parce que il me semblait l'avoir déjà vu en fait pour dire « entraînement ».

E : donc tu connais chaque mot mais ce dont t'es pas sûr, c'est quoi ? C'est...

D : si, en fait, si c'est l'orthographe même pour dire « entraînement de foot ».

E : si c'est l'expression même ?

D : si c'est l'expression même, voilà, je n'aurais pas la certitude. Je l'ai dit parce qu'il me semblait l'avoir vu.

E : pourquoi, ouais ?

D : il me semblait l'avoir vu mais je ne suis pas convaincu à 100%, on va dire, à 70%, je crois je suis convaincu.

E : et tu l'as mis quand même ?

D : oui, je l'ai mis quand même.

E : d'accord et pourquoi tu l'as mis ?

D : parce qu'il y a 30% d'incertitude et 70% de conviction, quoi.

E : (rires) d'accord et ça, ça t'autorise à... tu sens que...

D : je laisse le bénéfice du doute au professeur.

E : ah, ouais, d'accord. OK. Alors, on continue.

D : à la ligne 9 à 10 j'ai mis : « *for going to rail station* ».

E : alors, là, qu'est-ce que tu veux dire ?

D : parce qu'en fait où j'habitais avant, c'était proche de la gare, on avait tendance à marcher, en fait, c'était à 10-15 minutes de la gare, là où j'habite, c'est quasiment à une demi-heure de la gare on peut toujours marcher mais l'idéal, c'est de prendre le bus. Donc, donc que j'ai mis que pour aller, par exemple, au foot je devais prendre le bus parce que c'était super loin de chez moi.

E : d'accord.

D : et pour aller, par exemple, à Paris, on devait passer forcément par la gare et la gare, c'était quand même loin de chez moi donc je devais prendre le bus aussi.

E : d'accord, donc t'a mis « *rail station* ». Là, qu'est-ce que t'as fait pour mettre « *rail station* » ?

D : au début, j'avais mis « *station rail* ». Mais comme je sais qu'on met toujours, heu, le nom, enfin, en anglais, il y a toujours une inversion, c'est-à-dire que, heu, normalement c'est l'adjectif, qui est avant le nom, en fait. Donc, heu, je ne sais pas il me semblait que « *rail station* », c'était mieux que « *station rail* ».

E : d'accord et pourquoi c'est, ça te semble mieux ?

D : je ne sais pas c'est au niveau de, de l'écoute.

E : oui ? A l'oreille ?

D : hum.

E : d'accord, connais-tu d'autres mots qui, heu, qui, heu, où il y a « *station* » dedans avec quelque chose avant, comme tu disais ?

D : « *a wagon, wagon station* » (enregistrement à 17:11).

E : *a what* ?

D : « *a wagon station* » (enregistrement à 17:15).

E : « *waggon* » ?

D : « *wagon station.* »

E : c'est quoi, ça ?

D : je l'ai déjà entendu.

E : pour toi ?

D : je l'ai déjà entendu mais je ne sais plus où, je crois c'est un, une, non ! Mais je l'ai déjà entendu « *wagon station* » (enregistrement à 17:31). C'est peut-être... Comment on appelle ça en français ? Un « wagon train », je ne sais pas.

E : hum, hum, d'accord.

D : je l'ai déjà entendu.

E : OK, autre chose avec « *station* » ?

D : « *train station.* »

E : hum.

D : « *train station.* »

E : bien.

D : je crois on peut dire les deux « *rail station* » et « *train station* ». Ouais.

E : quoi d'autre ? Peut-être dans un autre domaine ou heu avec « *station* » ?

D : c'est tout.

E : c'est tout ? D'accord, et « *rail* », c'est quoi, « *rail* » ?

D : c'est « les rails ».

E : d'accord, OK, heu, donc, on continue, alors, peux-tu lire ligne 11 ?

D : j'ai mis : « *independant.* »

E : et comment tu l'as écrit « *independant* » ?

D : I N D E P E N D A N T, non, E N T, E N T, « *independent* », ouais, E N T, E N T.

E : alors finalement tu choisis quoi ?

D : E N T, E N T.

E : E N T et t'as écrit 'e' ou 'a' parce que je ne vois pas très bien ?

D : maintenant je ne me rappelle plus si c'est un 'e' ou un 'a' mais je crois c'est plutôt un 'e', je crois c'est plutôt un 'e'. Ouais.

E : dans l'absolu ?

D : dans l'absolu, ce serait un 'e'.

E : et là t'as mis donc un ... ?

D : un 'e'.

E : un 'e' ?

D : ouais.

E : un 'e' ? D'accord, mais t'as un doute en fait.

D : un doute, oui, je ne rappelle plus parce que je l'ai écrit comme ça rapidement. Pour moi, ce serait un 'e', une certitude même.

E : ouais, d'accord, un 'e' avec du recul. Donc là tu voulais dire quoi, en fait, « *independent* » ?

D : ben, le fait que ma mère et mon frère travaillent et le fait que je prenne le bus tout seul, les transports en commun, ça m'a permis d'être plus indépendant, de me débrouiller un peu tout seul.

E : d'accord, où l'as-tu appris ce mot-là ?

D : je l'ai revu dernièrement parce que j'ai écouté un CD à mon frère c'est un chanteur de R&B qui s'appelle Leo, il a sorti une chanson qui s'appelle *Miss Independent* il n'y a pas longtemps.

E : ah, bon, *Miss, Miss Independent*.

D : hum.

E : ah, bon !

D : donc j'ai lu la pochette, donc, heu.

E : et, et de quoi ça parle en deux mots ?

D : à mon avis, vu le clip parce que je n'ai pas essayé de chercher trop sur les paroles.

E : ouais ?

D : il parlait qu'il doit aimer, je cite la fin, le refrain, il dit « *Miss Independent, that's why I love her* ». « C'est pour ça que je l'aime, il y a aussi femme indépendante c'est pour ça que je l'aime ». Je ne me rappelle plus trop ce qu'il dit mais à mon avis il doit parler d'une petite femme qui doit être indépendante sûrement.

E : d'accord. Et, donc, ça tu l'as appris dans une chanson et est-ce que, pour décrire ton, ta situation, il y a, il y a un autre adjectif qui peut te venir à l'esprit, qui te vient à l'esprit ?

D : j'aurais peut-être mis « débrouillard » mais, heu, « débrouillard », en anglais, je ne pourrais pas dire, //, non, en plus, ça fait un petit peu argot aussi.

E : oui, vas-y !

D : non, mais « débrouillard », ça fait, c'est argot en français et...

E : ah, oui ! D'accord.

D : en anglais, il faudrait que je trouve l'équivalent

E : donc tu es soucieux de quoi, là, quand tu dis ça fait argot, c'est quoi ?

D : en fait, du langage, en fait, si c'est du langage soutenu ou courant, en fait.

E : ouais, ouais et ton impression c'est quoi en anglais, c'est que ... ?

D : « débrouillard », ça ferait, on pourrait dire de façon argotique en fait.

E : oui, oui, oui.

D : mais, heu, comme les noms d'argot en anglais je ne les connais pas tous, donc, heu.

E : donc là t'as, il te manque la correspondance ?

D : anglais-français.

E : anglais-français, d'accord. Alors, dernière chose, donc « *more independent* » quel serait le, le, je veux dire, l'antonyme ou ce qui exprime l'idée plus ou moins contraire de « *independent* » ?

D : ce serait « *more dependent* » (enregistrement à 22:10, prononciation incertaine). Ce serait « *more dependent* ». Je ne sais pas si ça se dit. Ça serait entre, heu, enfin, je serais « dépendant », en fait, « dépendant des autres ».

E : donc, ouais, tu dirais ça comment ?

D : je ne sais pas peut-être « *more addicted* ».

E : d'accord.

D : « *addicted* » puisque je sais que....

E : « *addicted* » heu ?

D : j'ai entendu une chanson dernièrement qui s'appelle *Addiction*, je sais que les addicts, les addictifs, c'est tout ce qui est la dépendance.

E : ouais, ouais.

D : ou quelque chose comme ça.

E : donc tu penses à « *addicted* ».

D : ouais, « *more addicted* ».

E : heu, d'accord. Entendu. Alors ligne 13, on continue. Lignes 13 et 14, pardon ! Vas-y.

D : j'ai mis : « *because more responsible* ».

E : alors, là, c'est « *because* » ?

D : ouais, heu, non, « *to became, became, became* ».

E : d'accord.

D : « *to became more responsible.* »

E : alors, que peux-tu dire de « *responsible* » ?

D : /. C'est-à-dire ?

E : en termes linguistiques.

D : c'est quasiment, c'est transparent au français. « Responsable » et « *responsible* ».

E : ouais, qu'est-ce qui change, cela dit ?

D : il y a juste, en fait, le 'i', il se transforme en 'a' en fait. A mon avis, c'est dû, en fait, parce qu'il y a des liens entre la France et l'Angleterre.

E : ouais, dans quel sens ?

D : parce qu'il y a des mots, des mots anglais et des mots français qui sont exposés aussi à la langue anglaise. En fait, c'est dû en fait par rapport à, historiquement, par rapport à, par rapport à la Guerre de Cent ans, je crois.

E : la Guerre de Cent ans, tu dis, ouais ?

D : si je me rappelle bien, ils ont pris quelques mots de français, de, en fait, de nature française qui, qui sont dans la langue anglaise.

E : d'accord, donc on parle de mots transparents et, à la fois, il y a ... ça semble pareil, quoi.

D : ah, le sens, il est à peu près similaire.

E : ouais, ouais.

D : comme il y a « *attention* » (prononcé en anglais).

E : oui, tout à fait !

D : il y a quoi comme autre mot ? Il y a « *direction* » (idem).

E : mais qu'est-ce qui varie, pour toi, entre ces mots transparents, ces mots qui semblent communs aux deux langues ?

D : soit c'est une lettre qui varie ou soit c'est la façon de le dire.

E : ouais, ouais.

D : la façon de le dire puisque, heu, on va dire que l'accent français, il est plat et l'accent anglais, en fait...

E : qu'est-ce que t'as l'impression de faire, quand tu parles ?

D : il est un peu plus travaillé. Attention, les syllabes, elles ne sont pas les mêmes.

E : ouais, et, donc d'un point de vue articulatoire, qu'est-ce que tu dois faire pour arriver à l'accent anglais par rapport au français ?

D : déjà, c'est au niveau de la langue, à mon avis, « *attention* » (prononcé en anglais), « *attention* », on est obligé de faire un effort, en fait, au niveau de la langue, la manière de dire.

E : d'accord, et, ici, « *responsible* », donc, après t'as enchaîné avec « *and* » etc... Si t'employais un complément avec « *responsible* », qu'est-ce que tu mettrais ?

D : un complément, c'est-à-dire ?

E : « responsable de quelque chose ou de... », qu'est-ce que tu mettrais pour aller avec, pour que « *responsible* » puisse être suivi d'un complément ?

D : j'aurais mis : « *responsible of my life*. »

E : hum.

D : j'étais « responsable de ma vie » puisque là j'étais un petit peu livré à moi-même.

E : ouais.

D : et donc ce qui m'a permis d'être responsable, en fait, de mon avenir, de ce que je voulais faire en fait.

E : ouais, d'accord. Et quand tu, tu te relis ou quand t'écris comment tu penses, tu penses, heu, comment tu penses quand tu, heu, je veux dire, quand tu utilises les mots dans ta tête ?

Qu'est-ce que, qu'est-ce que tu fais, par exemple, quand t'écris « *to become more responsible* » ? Donc là on le lit à haute voix et dans ta tête, c'est... ?

D : ben, c'était un petit peu une évidence parce qu'en fait, c'était ce qui découlait de ce que je disais en haut, en fait, mais, bon, c'est venu comme ça directement. Je n'ai pas...

E : oui, oui.

D : je n'ai pas pensé à... En fait, c'est pas...

E : est-ce que...

D : je n'ai pas pris du temps à réfléchir à ce que j'allais mettre, en fait. Ça coulait de source, en fait, c'est venu directement.

E : d'accord et quand tu utilises le mot - tu le mets à l'écrit là - est-ce que, heu, quand t'écris, tu te le dis aussi silencieusement dans ta tête ?

D : ben, après c'est à la relecture, en fait.

E : ouais ?

D : j'essaie de voir si ça concorde.

E : ouais ?

D : si ça me semble correct à l'oreille. Si j'ai déjà entendu ça ou quoi que ce soit.

E : oui ?

D : après si ça me semble bon, je le valide. Si ça ne me semble pas bon, j'essaie de trouver une autre tournure ou quelque chose qui va avec.

E : comme, comme ce qu'on a fait là ici, là, comme ce que t'as fait ici en gros ?

D : comme pour « *change* », comme pour « *rail station* ».

E : d'accord.

D : voilà, j'essaie de voir si, j'essaie de fouiller dans mes souvenirs si, en fait, j'ai déjà entendu...

E : oui.

D : la manière dont on le prononce ou dont ça s'écrit.

E : oui, d'accord.

D : après si ça me semble correct, je le valide.

E : donc là tu t'appuies sur des souvenirs qui sont plus auditifs, peut-être ?

D : plus auditifs, en fait, on fait appel à la mémoire antérieure pour savoir, en fait...

E : ouais ?

D : si on l'a déjà vu.

E : et t'as des images, t'as des images aussi parfois qui te traversent l'esprit ?

D : non pas forcément des images. Mais c'est plutôt au niveau de la façon de le dire.

E : ouais, ouais.

D : après, si je l'ai vu, par exemple, peut-être récemment, peut-être que dans ma tête je pourrais faire le lien avec ce que j'ai écrit et avec l'article où je l'ai lu ou dans quelle chanson je l'ai vu, par exemple, pour « *independent* », j'ai vu l'arrière de la pochette du CD.

E : ouais, t'as, tu l'as, tu l'as vu là-dedans ?

D : l'arrière de la pochette du CD.

E : ouais ?

D : par exemple pour, pour quand je vous ai dit « *addiction* ».

E : oui, « *addiction* », ouais, « *addicted* ».

D : c'est par rapport à la chanson que j'ai écoutée aussi dernièrement.

E : ouais, ouais.

D : sur mon poste de voiture, il y a les titres des chansons qui s'affichent, donc je me suis rappelé de ça. Donc, c'est ça, en fait.

E : d'accord. OK. On continue.

D : j'ai mis : « *have a good judgment.* »

E : OK, alors là que veux-tu dire ?

D : ben, le fait de changer, que ce changement m'ait bouleversé, ça m'a permis d'avoir, en fait, un bon jugement, puisque j'ai pu distinguer les choses qui étaient mauvaises et les bonnes choses puisqu'en fait, comme je vous ai dit précédemment, en fait, j'avais l'impression d'être dans une bulle.

E : oui.

D : et avoir changé d'appartement, de vie, ça m'a carrément éclairci, en fait, mon horizon, en fait, j'ai pu, j'ai pu voir les nouvelles difficultés de mon quartier où j'habitais. Ça m'a permis de faire...

E : la part des choses.

D : la part des choses, de voir les choses qui sont bien, les choses qu'il ne faut pas faire.

E : d'accord et quand t'as écrit « *have a good judgment* », d'un point de vue linguistique, tu t'es appuyé sur quoi ? « *Have a good judgment* », tu t'es... ?

D : c'est venu comme ça.

E : c'est venu comme ça ?

D : hum.

E : ouais ?

D : c'est venu comme ça. (A voix basse).

E : et, heu, t'es..., donc c'est venu comme ça spontanément. Ca t'a pas demandé en gros, quand tu dis, c'est venu comme ça, ça veut dire quoi ? Ca... ?

D : parce qu'il me semblait que c'était la, la meilleure manière de l'écrire.

E : ouais ? Et, heu, si t'essayes de reformuler ?

D : « *that help me to have a good judgment* ». / . J'aurais peut-être mis ça aussi.

E : comment ?

D : j'aurais peut-être mis ça mais, heu, en ce qui concerne les prépositions tout ça, ça va être difficile. Donc, j'aurais peut-être mis « *to have a good judgment* », peut-être, aussi, peut-être ça me semblait trop lourd ou

E : oui, oui, oui, heu, « *judgment* », tu l'écris comment ?

D : J U D G M E N T.

E : d'accord. Est-ce que tu connais des mots de la même famille ?

D : « *justice.* »

E : hum, hum. Quoi d'autre ?

D : « *justice* », et c'est tout.

E : « *justice* » ? Le verbe par exemple ?

D : « *juger* » ?

E : hum, hum.

D : oh, je ne me rappelle plus. J'ai un trou.

E : ou la personne ?

D : « *to judge.* »

E : ouais ?

D : « *to judge, judge somebody* », peut-être, je n'ai pas la certitude.

E : t'es, t'es quoi ?

D : j'ai pas la certitude.

E : t'as pas la certitude ? Ouais. Ouais, donc, heu, et, donc, « *justice* », « *to judge* », autre chose ?

D : ce serait tout.

E : ouais ? Et, donc, à nouveau, je repose la question avec du recul : il n'y a pas une autre expression qui te, qui te vient à l'esprit ou heu ?

D : /.

E : pour exprimer ce... ?

D : on pourrait peut-être employer un autre mot de vocabulaire du style.

E : ouais ?

D : alors peut-être « la clairvoyance » mais, heu.

E : (rires)

D : le mot en anglais est...

E : ouais ?

D : sans dictionnaire, ça aurait été dur.

E : ouais, ouais, ouais.

D : peut-être « lucidité » ou « clairvoyance ».

E : ouais.

D : je ne sais pas même si ces mots, ils existent en anglais puisque comme la langue anglaise il n'y a pas beaucoup de mots, comparé à la langue française, donc, heu.

E : d'accord, OK.

D : je ne pourrais pas dire exactement si...

E : donc là t'as utilisé ce que t'avais. Et basta.

D : ce que j'avais : le langage basique, compréhensible partout.

E : ouais, par tout le monde ?

D : enfin, si c'est bien écrit en tout cas.

E : oui, d'accord, bon, je remercie beaucoup pour cet entretien.

Entretien avec Donald, élève de BTS, le 01/04/09. Nom du fichier BTS010409donald.

E : alors, Donald, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 1 ?

D : « *in the word* » (enregistrement à 00:12, prononcé wɜ:(r)ld).

E : d'accord, alors, heu, peux-tu dire ce que tu signifies, ici, ce que ça signifie?

D : en fait, l'idée, elle, elle est raccordée au fait que j'ai visité peu de pays dans le monde et que j'ai visité beaucoup de villes, en fait, en France.

E : d'accord, alors comment écris-tu ce que tu viens de lire ?

D : « *world, W O R L D* », j'ai oublié le 'l', on dirait.

E : d'accord, donc là t'aurais oublié le... ?

D : le 'l'.

E : le 'l' ? Et t'aurais écrit quoi alors ?

D : « *W O R L D, world.* »

E : « *world* » ou « *word* » ?

D : « *world, world.* »

E : d'accord, donc, là il y aurait, je veux dire, t'as oublié une lettre?

D : ouais.

E : et la place de quoi t'as écrit ?

D : j'ai écrit « *word* », « le mot ».

E : ouais, pourquoi ?

D : c'est le fait t'écrire rapidement, en fait. Et de ne pas se relire aussi.

E : ouais, ouais, et ça tu penses qu'en te relisant t'aurais pu éviter ?

D : bien sûr, bien sûr.

E : ouais ?

D : bien sûr.

E : et comment t'expliques au-delà de la rapidité, est-ce qu'il y a un autre facteur qui a pu t'amener à écrire « *word* » ou au lieu de « *world* » ?

D : peut-être la ressemblance. Mais, moi, dans ma tête je l'avais bien écrit. Et là c'est en voyant le fait que vous l'avez souligné que je vois que je l'ai mal écrit, en fait. Ou peut-être la ressemblance ou peut-être c'est une erreur d'inattention.

E : d'accord et quand tu dis la ressemblance, elle est à quel niveau pour toi ?

D : ben, c'est qu'il y a juste une lettre qui manque entre les deux mots, c'est le 'l' qui, qui change la donne.

E : ouais dans l'écriture ?

D : hum.

E : et phonétiquement, phonologiquement, ça se ressemble pour toi ça ou pas?

D : à peu près. Ben, « *word* », « *world* », c'est juste l'accentuation, en fait, vers la fin sur le 'l' mais sinon c'est à peu près la même prononciation.

E : d'accord, donc la simi(litude), enfin, la ressemblance existe aussi bien dans l'écriture que dans la ...

D : que dans la prononciation aussi.

E : ouais, d'accord, OK, alors ligne 2, vas-y.

D : « *near to 3 years old.* »

E : alors que veux-tu dire ici?

D : ben, c'est quand j'étais petit. En fait, « j'avais trois ans » parce que, moi, je n'ai pas de souvenir exact, je vois juste les photos, on est parti en Russie avec mes parents, ma cousine et mon frère.

E : hum, hum. D'accord et, heu, quand tu dis « trois ans », en fait, t'as accompagné l'âge d'un, ici, d'un, d'une précision. Alors qu'est-ce que tu voulais dire là ?

D : pour préciser que j'étais vraiment petit, peut-être pour mettre en relation que le manque de souvenir aussi.

E : hum, hum. D'accord.

D : quand j'avais trois ans parce à trois ans on ne se rappelle forcément de tout qu'on a fait, enfin, à vingt-deux ans on ne se rappelle pas forcément de tout ce qu'on a fait à trois ans.

E : tout à fait. Et, quand t'as mis « *near to* », là qu'est-ce que tu voulais dire ?

D : « *near to* », /, « à peu près ».

E : d'accord, donc qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour mettre ça avec « *3 years old* »?

D : je ne sais pas, ça m'est venu comme ça, directement, je n'ai pas réfléchi.

E : ouais (sourires).

D : « *near to* », ouais. Je ne sais pas si grammaticalement, c'est bon mais ça m'est venu comme ça dans la tête, « *near to* ».

E : d'accord, et, heu, maintenant, donc, comment peux-tu exprimer la même idée autrement ?

D : « *I was young, when I was young* » (à voix basse), /, j'aurais pu mettre, ben, directement « *when I was 3 years old* », pas besoin de mettre « *near to* ».

E : d'accord donc tu peux proposer de retirer « *near to* » mais il y a quand même une différence ?

D : ben, en fait, les deux idées, elles se rejoignent, c'est que là, c'est que je précise que j'étais jeune et je précisais l'âge. Là, je dis directement l'âge, bon sachant que, à 3 ans, c'est considéré comme jeune donc ça revient au même pour moi.

E : d'accord, alors tu peux retirer ça, est-ce qu'il y a autre chose qui, qui te vient à l'esprit ?

D : « *when I was young* (à voix basse) », /, non.

E : non ?

D : non.

E : OK, alors on continue.

D : c'est ligne 6.

E : ligne 6, oui.

D : (enregistrement à 04:58, dit quelque chose qui ressemble à [bəʊ]), « *beach* » (prononcé correctement), « *beach* » (prononcé [bif]), the « *beach* » (idem). J'ai du mal à la prononcer.

E : comment tu le prononces ?

D : « *beach* » (prononcé correctement).

E : alors, quelle image as-tu dans ta tête là ?

D : la plage à Marseille

E : ouais ?

D : la plage.

E : d'accord, alors est-ce qu'il y a des, des mots qui te viennent en anglais que tu associes à « *beach* » comme ça ?

D : (souffle).

E : par rapport à cette image que tu peux avoir dans la tête ?

D : « *blue sky, blue sky* », /, « *sunshine* ». Ca serait tout. « Le ciel bleu et le soleil ».

E : ouais ?

D : après j'aurais bien aimé dire « le sable » mais je ne sais plus dire « le sable » en anglais.

E : ah, bon. Est-ce que t'as su dire le mot ?

D : hum, je ne me rappelle plus puisque je ne l'utilise pas souvent donc....

E : ouais, ouais.

D : ça s'efface.

E : ouais, hum. Donc, soit tu, t'as pas d'autres associations d'idées ou de mots qui, heu, avec « *beach* » comme ça ?

D : « *short* » (prononcé en français), « *tee-shirt* » (prononcé en français). Tout ce qui est...

E : tu peux répéter ?

D : « *short* », tout ce qui est l'attirail du, du vacancier.
E : hum.
D : « le short », « le tee shirt ».
E : alors tu dirais ça...
D : « le tee-shirt », « les claquettes ».
E : en anglais !
D : « le tee-shirt », ça se dit pareil qu'en anglais.
E : oui, oui.
D : après « le short », je ne sais pas exactement. Je n'ai jamais vraiment fait attention. Mais peut-être c'est la même chose. Mais je ne suis pas sûr, je n'ai pas la certitude.
E : hum. D'accord.
D : « *glasses* » aussi. « Lunettes » aussi.
E : oui, oui, oui, oui.
D : « lunettes de soleil ».
E : d'accord, « *glasses* », ça serait « lunettes de soleil » ?
D : non ça serait « lunettes de vue » mais, heu, /, « lunettes de soleil » je ne sais pas comment on dit. « *Sunshine glasses* », peut-être. Je ne sais pas.
E : d'accord, tu peux répéter ?
D : « *sunshine glasses* ».
E : donc là qu'est-ce que tu fais pour ... ?
D : je mets « soleil » avec « lunettes ».
E : non, oui, oui, peut-être un peu plus que soleil avec « *sunshine* ».
D : ah, le soleil brille. Ouais, là j'aurais mis « *sunglasses* » puisque « *sunshine* », « c'est le soleil brille ».
E : hum, très bien. Alors, là t'as « *go to* », d'accord, comme verbe pour aller avec « *the beach* », est-ce qu'il y a d'autres, heu, connais-tu d'autres verbes qui peuvent fonctionner avec « *beach* », « *the beach* », sans que ça exprime nécessairement la même idée que « *go to the beach* », d'autres activités ?
D : « *playing football on the beach.* »
E : quoi d'autre ?
D : ben, tout ce qui a rapport au jeu.
E : oui ?
D : « *play* ».
E : donc « *play football, basketball, etc., volleyball.* »
D : « *swimming, swimming* », non, on ne peut pas dire ça. « Nager dans la mer », « *swimming in the sea* ». / J'aurais plutôt tendance à associer avec « *play* ».
E : oui, « *play* » ? d'accord, « *play hum-hum on the beach.* »
E : d'accord, et donc ça c'est le verbe « *play* » et il n'y a pas d'autre chose qui émerge. Bon, alors, on continue ligne 7, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?
D : « *buy a house.* »
E : qu'est-ce que tu veux dire ici ?
D : parce que mon père, quand j'avais à peu près huit ans, il avait acheté une maison en Normandie.
E : ouais, d'accord, alors, donc là qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour produire ça ?
D : c'est venu directement.
E : ouais, quand tu dis ça, ça veut dire quoi ?
D : ben, c'est venu tout naturellement, je n'ai pas réfléchi, on va dire, en français, puisque que les mots je les connaissais, donc je les ai écrits comme ça. Après...
E : et par rapport à ce que tu voulais dire et ce que t'as écrit ?

D : et ben ce que je voulais dire, en fait, je voulais dire qu'il « avait acheté une maison » en Normandie. C'était tout.

E : d'accord.

D : donc qu'il n'avait pas de difficulté, en fait.

E : qu'est-ce que tu peux dire de « buy » ?

D : //. Que je ne l'ai pas conjugué, je l'ai mal conjugué, en fait, au niveau du temps. Je crois, c'est pas bon. J'ai, donc, « acheta, acheta », « bought » (enregistrement à 10:22, prononcé comme [bəʊt]), j'aurais dû mettre « bought », B O U G H T, en fait.

E : comment tu le prononces ?

D : « bought » (prononcé [bəʊt]).

E : « bought ». D'accord, et, donc tu connais ?

D : hum.

E : tu connais et pourquoi, donc, en connaissant t'as mis « buy a house » ?

D : parce que j'ai tendance à écrire au présent, tout au présent.

E : oui ?

D : après, c'est, après, avec la concordance des temps ou en se relisant que je vois mes erreurs en fait parce que ça, c'est du passé ça, c'est du passé révolu.

E : oui, ce que tu voulais dire, c'était dans le, dans le passé ?

D : hum.

E : et, heu, ça, ça t'es venu ?

D : hum.

E : et, heu, donc il y a ce que tu voulais dire et la forme qui t'est venue ?

D : la forme qui m'est venue, c'est celle-là directement.

E : et pourquoi à ton avis ?

D : parce qu'on pense au présent, on ne pense pas forcément au passé, enfin, pour moi, pour ma part, je pense plutôt au présent. Après, ça dépend de, de ce que je dois écrire.

E : ouais, ouais, pourtant quand tu m'as parlé, quand t'as dit, quand je t'ai demandé qu'est-ce que tu veux dire, t'as, t'as exprimé la chose au passé directement.

D : hum, parce que quand on écrit en anglais on ne pense pas forcément au passé, en fait, c'est plutôt au présent.

E : forme présent ?

D : ouais, parce que ce n'est pas un automatisme, en fait. Ce n'est pas...

E : oui.

D : comme ce n'est pas de l'anglais qu'on pratique tous les jours donc...

E : ouais ?

D : donc ça ne devient pas un automatisme comme le français.

E : ouais, ouais, donc, en fait, quand tu dis un automatisme, ça veut dire quoi ?

D : ben, par exemple, comme j'exprime un fait en français, comme quand on a acheté quelque chose hier.

E : ouais, ouais.

D : j'ai acheté, on utilise le passé composé parce qu'on sait que c'est comme ça. On sait que c'est comme ça alors que....

E : là aussi tu sais que c'est...

D : ouais mais c'est après réflexion puisque je l'ai vu directement au présent mais, heu, après réflexion, en se relisant, j'ai vu que c'était plutôt le passé qui était à privilégier. C'est un manque d'automatisme, en fait.

E : ouais, d'accord, alors, ensuite ligne 9.

D : « *I enter in the middle school.* »

E : alors là qu'est-ce que tu veux dire ?

D : je veux dire que « je rentrais au collège », en fait, quand je rentrais, quand je suis entré au collège. Ouais, quand je suis rentré au collège.

E : alors, ça, tu l'as appris où, « *middle school* » ?

D : je ne sais plus, je ne sais même plus si c'est exact pour dire « collège ». Parce que je sais que « *high school* », c'est, c'est « le lycée ». Après, j'en ai déduit « *middle school* » parce que j'avais appris comment dire « collège » mais je ne sais pas, j'ai oublié. Donc j'ai mis « *middle school* ».

E : donc il y a « *middle school* », « *high school* » pour toi.

D : « *high school* », après je ne sais plus dire « école primaire ». Il y a aussi « jardin d'enfants ».

E : oui.

D : aux Etats-Unis, ils s'appellent ça « jardin d'enfants » mais ce qui équivaut à la maternelle, je ne me rappelle plus le nom aussi.

E : ouais, ouais. Donc il te reste en mémoire ça : « *middle school* » ?

D : « *high school* » et « *college, university* ».

E : d'accord, et, heu, donc tu l'as employé avec quel verbe ?

D : « entrer. »

E : hum, heu, donc, ça, est-ce que tu peux exprimer la même idée autrement ?

D : « *I was* », ben, j'aurais pu dire « *when I was in the middle school, when I was in the first years of middle school, I went to Savoie* ». J'aurais plutôt dû dire ça, en fait.

E : d'accord, donc...

D : parce que « *enter* » déjà, je ne l'ai, je ne l'ai pas conjugué au bon temps et je ne sais pas si c'est le mot correct.

E : ouais mais tu l'as mis ?

D : hum.

E : pourquoi ?

D : parce que j'ai pensé ça directement. Je crois j'ai trop pensé en français. J'ai voulu mettre « entrer ».

E : mais au moment où t'as écrit tu savais que tu pensais en français ou heu est-ce qu'est... ?

D : parce qu'en fait je pense en français pour certaines choses et je pense en anglais pour d'autres choses, en fait.

E : oui ? Comme quoi, par exemple ?

D : je ne sais pas, par exemple, « *buy a house* », c'est venu directement en anglais, alors que là « entrer », c'est un signe de « en », c'est donc du français donc j'ai pensé en français, ça dépend, en fait.

E : oui et quand tu dis ça dépend, c'est quel type de situation où tu penses en anglais directement et quel type ?

D : puisque comme, comme je lis beaucoup d'articles, j'écoute beaucoup de musique américaine donc forcément il y a beaucoup de mots qui reviennent donc après je les emploie tout naturellement, en fait. Donc, c'est ça, en fait.

E : ça, ce n'est pas quelque chose que t'entends dans les chansons, alors ?

D : non.

E : non.

D : c'est ce qu'on a appris à l'école.

E : et, donc, quand tu dis ce qu'on a appris à l'école, c'est, heu, ça donne ça, quoi, le fait de penser en français ?

D : en fait, au niveau du cours d'anglais, la pédagogie, elle n'est pas....

E : oui ? (Sourires). Oui ?

D : elle n'est pas adaptée puisqu'au bout de sept ans d'anglais, sept ans d'anglais on ne maîtrise pas l'anglais alors que dans les autres pays anglophones, non même pas en

Allemagne ou aux Pays-Bas ils contrôlent l'anglais depuis petit, en fait. C'est un tout. A mon avis, c'est la pédagogie, aussi. Et les pouvoirs publics aussi devraient...

E : oui ?

D : ils devraient un peu plus s'impliquer puisque apparemment aux Pays-Bas

E : oui ?

D : les enfants quand ils regardent les dessins animés ils ont des sous-titres anglais donc ça facilite déjà l'apprentissage.

E : oui, oui.

D : ça a été prouvé que pour apprendre l'anglais à un enfant il vaut mieux qu'il l'assimile le plus tôt possible que le plus tard possible. Moi, je suis de la génération qui a commencé l'anglais en 6ème.

E : oui.

D : alors que les petits en CM2, CM1 ils commencent déjà à apprendre l'anglais. Donc c'est déjà un handicap.

E : oui. Donc toi, t'as pas eu, enfin, tu sens que tu n'as pas bénéficié d'une imprégnation très, heu, extrêmement, suffisamment tôt, en fait.

D : hum, suffisamment tôt et je trouve que c'est pas totalement adapté puisque à mon avis il faudrait un peu plus d'heures d'anglais.

E : oui.

D : je ne sais pas exactement comment y remédier en fait. C'est un tout en fait.

E : d'accord.

D : puisque si les Allemands...

E : ils réussissent.

D : les Hollandais, ils arrivent à devenir bilingues pourquoi pas nous, sans forcément aller dans un pays anglophone, pourquoi pas nous, Français, après c'est, c'est un tout, c'est un tout. Parce qu'il faut le parler régulièrement, il faut l'entendre régulièrement. Il faut... C'est un tout.

E : d'accord, alors, on continue à la ligne 13 et 14, peux-tu lire ?

D : j'ai mis : « *we went to, to the bowling* » (enregistrement à 17:45, prononcé à la française). Je ne sais pas si... à mon avis, c'est le même mot pour dire « bowling ».

E : ah, oui, d'accord. (Se déplace pour fermer la porte du bureau). Ouais, alors, tu peux répéter, en fait, tu peux le relire, le mot ?

D : « *we went to the bowling* » (même prononciation).

E : tu prononces ça comment alors ?

D : « *bowling* » (prononcé à la française), « *bowling* » (enregistrement à 18:12, prononcé à l'anglaise).

E : comment ?

D : le mot « *bowling* » (prononcé à la française), moi, je dis « *bowling* ». Je le dis à la française.

E : et à l'anglaise ça serait quoi ?

D : à l'anglaise, ça je ne sais pas du tout, je ne l'ai jamais entendu en anglais, « *bowling* ».

E : d'accord, et là, donc ça veut dire quoi ça ?

D : ben, c'était après mon stage de foot.

E : ouais ?

D : à Bordeaux, à la fin, on était parti au bowling tous ensemble.

E : et, heu, donc, que peux-tu dire comme ça de ce mot, « *bowling* » (prononcé à l'anglaise) ?

D : je sais que c'est un mot anglais.

E : ouais (sourires).

D : je sais que c'est un mot anglais. Après l'exactitude de la signification, je ne pourrais pas la dire mais pour moi ça me semble être « *bowling* » comme en français.

E : oui, oui, d'accord, et ça correspond au même jeu. OK. Et quelle image as-tu en tête ?

D : « les strike ».

E : quoi ?

D : « les strike ».

E : « des strike », c'est quoi ça ?

D : c'est quand on fait tomber toutes les quilles.

E : d'accord. « *Strike* », est-ce que tu sais comment l'écrire ?

D : S T R I K E.

E : qu'est-ce que ça veut dire, ça ?

D : le mot littéral, enfin, la signification ?

E : oui, en dehors de...

D : le pire, ça veut dire « grève ».

E : oui.

D : « grève. »

E : oui, autre chose ?

D : après ça signifie « faire tomber toutes les quilles au bowling ».

E : d'accord. OK, entendu. Alors, est-ce que t'es allé jouer au bowling en Angleterre par exemple ?

D : non. J'ai jamais visité l'Angleterre.

E : ah, t'es jamais allé là-bas ?

D : pourtant j'ai eu l'occasion à plusieurs reprises mais je me suis toujours promis, si j'allais en Angleterre, c'est pour aller voir un match de foot d'Arsenal.

E : ah, d'accord !

D : ouais, parce que ce n'était pas un pays qui personnellement un pays qui...

E : qui t'attire.

D : qui m'attirait, ouais, c'est au niveau du temps, au niveau de ...

E : oui.

D : de l'architecture et tout, ce n'était pas un pays qui me donnait avis à aller visiter, l'Angleterre, juste pour le football puisque j'adore le football anglais.

E : d'accord.

D : c'est le meilleur football, au monde même.

E : d'accord. Alors, on y va, on continue.

D : à la ligne 19, j'ai mis « *many boroughs* ».

E : qu'est-ce que tu veux dire ici ?

D : en fait, apparemment aux Etats-Unis, ils appellent ça, le « quartier périphérique à la ville de New York ». Bronx, Queens, tout ça, c'est des « *boroughs* », en fait, c'est, c'est, ça veut dire « quartier », en fait.

E : ouais et tu l'as appris comment le mot ?

D : parce que, déjà, aux Etats-Unis je voyais des panneaux « *Queens Bridge boroughs* » et dernièrement j'ai lu le guide de *Lonely Planet*.

E : oui ?

D : sur New York et j'ai lu un petit peu l'histoire des « *boroughs* », comme ils appellent.

E : d'accord.

D : ils expliquaient...

E : ce que c'était...

D : ce que c'était leur histoire à base des populations de base qui y habitaient, plein de choses sur Brooklyn, Bronx, tout ça...

E : d'accord, donc t'as vu le mot là-bas, sur les panneaux ?

D : hum.

E : tu l'as laissé et t'as fait la recherche ici ?

D : en fait, ça, c'était quand j'étais parti en 2006 mais après dernièrement comme je travaille au *Relais H*, il y a des guides *Lonely Planet*, donc j'ai regardé et je l'ai lu.

E : incidemment, tu ne cherchais pas particulièrement ?

D : non, c'est juste histoire de, de me renseigner sur New York, de voir les bons coins parce que je n'avais pas tout, tout visité à New York donc, heu, j'ai lu.

E : d'accord, donc tu le rattaches particulièrement à la ville de New York, ça les « *boroughs* ».

D : c'est typique, on va dire, à la ville de New York.

E : d'accord. On continue, à la ligne 22.

D : « *I went to Italia.* »

E : alors, qu'est-ce que tu veux dire là ?

D : ben, « je suis parti en Italie ».

E : heu, alors, là, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour écrire ça ?

D : « *Italia.* »

E : oui !

D : ben, je me suis toujours dit qu'en anglais c'était « Italie », « *Italia* », « Italie », c'était « *Italia* ». Mais il y a un moment où j'ai, j'ai hésité.

E : oui ?

D : j'aurais mis « Italie » avec 'y'. Je crois plutôt, c'est ça.

E : et tu le prononcerais comment, ça ?

D : « *Italy.* »

E : comment ?

D : « *Italy.* » Je crois plutôt que c'est ça, ouais, parce que j'ai confondu « *Spania* », heu, j'ai mis un 'a' pour dire... Non ! Pour dire « Espagne », déjà, c'est « *Spain* ».

E : oui.

D : « *Spain* ». /. Ouais, je ne sais pas.

E : qu'est-ce qui t'a conduit à mettre ça, en fait ?

D : je croyais que pour moi c'était bon mais...

E : ouais ?

D : avec du recul, j'aurais mis « *Italy* » avec un 'i'.

E : « *Italy.* »

D : avec un 'y' plutôt.

E : « *Italy.* »

D : hum.

E : d'accord, et, heu, en fait, là, qu'est-ce que t'as fait, t'as fait quoi, là ?

D : c'est le premier mot qui m'est venu à l'idée, c'était « *Italia* ».

E : ouais, pourquoi, ça sonne comment dans ta tête ou je ne sais pas ?

D : ça me fait penser, en fait, au jeu de foot.

E : (rires) c'est quoi, le jeu de foot ?

D : ben, c'est le jeu de foot sur *Super Nintendo* parce que généralement les noms...

E : *Super Nintendo*, t'as dit ?

D : les noms ne sont pas en français, ils sont en anglais ou dans d'autres langues.

E : ouais, ouais.

D : donc, j'ai mis « *Italia* » comme ça, en plus.

E : ça ne te fait pas penser aux pâtes, non ?

D : non, pas du tout.

E : non ? (Rires).

D : pas du tout, pas du tout.

E : non ?

D : /.

E : OK, bon, ben je te remercie beaucoup pour cet entretien.

Entretien avec Florian, élève de 1L, le 23/09/09/nom du fichier 1L290909florian

E : alors, Florian, ma... peux-tu lire déjà ce que j'ai écrit à la ligne 3, enfin, ce que j'ai souligné, pardon ?

F : « *I take a breakfast.* »

E : d'accord, alors là que veux-tu dire ici ?

F : heu, ben, tout simplement que, après avoir pris ma douche, justement, je, ben, je, et m'être habillé, ben, j'essaie de prendre le petit-déjeuner en tout cas. Je me dépêche. Je prends tout ce que je trouve, en général, je prends n'importe quoi.

E : d'accord.

F : enfin tout ce qui se mange.

E : ouais, ouais.

F : et je mange tout simplement parce qu'il faut bien, au bout d'un moment.

E : ouais, ouais, d'accord. Alors, heu, ce que j'ai souligné là, tu l'as appris où ça? Est-ce que t'as un souvenir de ce que t'as écrit ?

F : ben, « *breakfast* », ça, je sais que je l'ai appris quand j'étais au collège.

E : oui ?

F : et c'est souvent des phrases type du genre « *I take a shower* », « *I take a breakfast* », ce genre de choses et, ben, je m'en suis souvenu et j'essaie de les reproduire au quotidien.

E : d'accord, OK, et dans « *breakfast* », est-ce que tu reconnais des choses dans « *breakfast* » ou pas ?

F : « *break.* »

E : oui ?

F : qu'on peut utiliser comme étant « une pause ».

E : oui ?

F : et « *fast* », « rapide ». Une petite pause en fait.

E : ah, d'accord, OK, d'accord.

E : et, heu, est-ce que tu pourrais utiliser un autre verbe avec « *breakfast* » ? T'as mis « *take* », est-ce que tu peux... ?

F : « *to eat.* »

E : hum. Quoi d'autre ?

F : « *to have.* »

E : hum, donc si tu reformulais avec « *have* », par exemple, qu'est-ce que tu ferais ?

F : « *I have a breakfast.* »

E : d'accord, et, heu, OK, donc c'est une possibilité. Et quand tu... « *breakfast* », t'as mis plein de choses, à quoi t'associes « *breakfast* », des mots en anglais que tu associes à « *breakfast* » ?

F : « *lunch.* »

E : d'accord.

F : « *eat* », « *food.* »

E : (sourires). OK, autre chose ?

F : non pas vraiment. J'associe ça à la nourriture directement.

E : ouais et en anglais tu dis « *food* » ?

F : hum.

E : d'accord. Alors, on continue. Peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 4 ?

F : « *I checked up my bag.* »

E : alors là qu'est-ce que tu veux dire ?

F : en fait, je suis très tête en l'air. Je fais toujours tout à la dernière seconde. Et le matin à chaque fois je me souviens qu'il faut que je vérifie si j'ai tout, toutes mes affaires dans mon sac parce que j'aime pas oublier des affaires, en général. Donc je préfère vérifier au cas où.

E : d'accord, et qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour arriver à ça ?

F : ben, tout simplement je me suis souvenu de ce que je faisais. Et comme je, enfin, je connaissais cette expression, « *check up* », « vérifier ».

E : tu l'as apprise où ?

F : en fait, c'est dans une série télé. J'aime bien regarder les séries en version originale sous-titrée.

E : hum ?

F : pour pouvoir essayer de mieux comprendre leurs accents, tout ça, donc là je l'ai reproduite tout simplement.

E : et c'est quoi, excuse-moi, c'est quoi, cette série télé ?

F : c'est une série sur *Grey* (enregistrement à 3:44, prononcé [grise]) *Anatomy*.

E : comment ?

F : *Grey Anatomy*.

E : comment ça s'écrit ?

F : *Grey* (prononcé [grise]).

E : gr... en anglais ?

F : G

E : ouais ?

F : R E I Y

E : Y ?

F : « *apostrophe* » (anglicisé, enregistrement à 3:56).

E : *apostrophe*, oui.

F : « *anatomy* » (anglicisé).

E : *anatomy*.

E : d'accord, donc, ça parle de quoi, ça ?

F : c'est une série sur, sur les urgences médicales dans un hôpital et tout ça.

E : d'accord.

F : et justement ils avaient vérifié les analyses de sang, les trucs comme ça.

E : ouais ?

F : et je m'en suis souvenu et j'ai essayé, ben, de l'utiliser.

E : t'as essayé de récupérer, donc, le verbe, heu, « *check up* », dans, pour parler de ta situation ?

F : hum.

E : d'accord et est-ce que tu peux, comment peux-tu exprimer la même idée autrement ?

F : hum, je pourrais peut-être utiliser le verbe « *watch* ».

E : oui ?

F : « *I watch my bag.* »

E : hum.

F : sinon c'est vrai que je n'ai pas vraiment d'idée pour, pour remplacer ce mot, pour utiliser un autre mot.

E : et comment ça t'apparaît, ça, pour toi, heu, ce que t'as écrit ? C'est...

F : ça me paraît clair en tout cas.

E : ouais, ouais.

F : je ne sais pas, je comprends directement.

E : ouais, ouais.

F : c'est une expression, ben, que j'ai apprise mais que maintenant je connais par cœur.

E : oui, oui, donc que t'as apprise à partir d'une série télévisée. D'accord, OK. Alors, on continue à la ligne 15.

F : « *I eat as an oger.* » (enregistrement à 5:23, « *eat* » prononcé avec un h légèrement aspiré).

E : alors, là, qu'est-ce que tu veux dire?

F : « je mange comme un ogre. »
E : d'accord (sourires).
F : parce que c'est vrai que je mange énormément, en général. Ca ne se voit peut-être pas mais je mange beaucoup.
E : oui, oui.
F : et comme on n'a pas vraiment le temps de manger à midi et que le matin je grignote plus qu'autre chose.
E : oui ?
F : c'est vrai qu'à 4 heures je rattrape les deux repas que j'ai plus ou moins ratés.
E : d'accord et ça, c'est, par exemple, là, ce que t'as écrit à la fin, là, c'est, où t'as récupéré ce lexique ?
F : « *ogre* », ça je sais que je l'ai appris il y a deux ans quand j'ai fait ma première seconde. On n'en avait parlé avec ma professeur d'anglais justement. Et comme je voulais comparer l'ogre avec moi donc je me suis dit que j'allais utiliser le comparatif, « *as an oger* ».
E : d'accord, donc, tu te souviens parfaitement du contexte pour ça ? Pour « *ogre* » ? C'était quoi ?
F : il me semble qu'on parlait d'un document où il y avait des sorcières, des peintures assez, assez étranges qu'on voit que dans les contes de fées.
E : hum.
F : et justement on essayait de donner un nom à chaque, à chaque créature.
E : hum.
F : les fées, les trucs comme ça.
E : ouais.
F : il y avait un petit ogre dans le coin de la page.
E : et pourquoi tu t'en es souvenu de ça ?
F : ça m'a marqué, j'ai bien aimé le mot « *ogre* ».
E : ouais ?
F : il est assez marrant, je trouve.
E : (sourires).
F : et puis il est assez transparent donc c'est facile à retenir en général.
E : ouais, et, tu crois que ça, ça a vraiment joué dans le fait que t'en souviennes ?
F : oui, je pense.
E : ouais ? Et, il y a d'autres mots, comme ça, qui émergent à partir de l'image que, qui vous a été donnée dans... puisque tu m'as parlé de fées, de créatures.
F : oui, « *monster* ».
E : ouais ?
F : « *funny monster*. »
E : hum.
F : hum, /, non, heu (souffle), « *beast* » (enregistrement à 7:25, prononcé [bist]).
E : « *beast*. »
F : « *beast*. »
E : d'accord.
F : mais sinon, ouais, c'est vrai que je dirais plutôt « *monster* » à première vue quand, si je le vois. Là, maintenant que je connais « *ogre* », je dirais plus « *ogre* » (enregistrement à 7:35, prononcé [ɔ:l])
E : « *ogre* », d'accord, et là si t'essayes de reformuler, qu'est-ce que tu dirais ?
F : hum, je pourrais dire : « *I eat* (prononcé avec un h légèrement aspiré) *a lot*. »
E : hum.
F : « *or I eat*, /, *I eat much more*. »
E : d'accord.

F : mais je préfère les métaphores.
E : tu préfères les méta(phores) ? Ah, pour toi ça c'est une métaphore ?
F : oui.
E : ouais ?
F : je mange comme un ogre, enfin, je ne suis pas un ogre.
E : oui ?
F : enfin, je ne pense pas.
E : (sourires) oui, d'accord. Et, heu, qu'est-ce que je veux dire ? Donc, tu avais la possibilité de, d'exprimer ça d'une autre façon, « *a lot* », ce que t'as dit, etc. T'as choisi ça et ton choix c'est, c'est quoi qui l'a guidé ?
F : ben, déjà, le fait d'utiliser des expressions, des, des métaphores, ces sortes de choses.
E : oui ?
F : je trouve que c'est plus agréable, quand une personne le lit.
E : oui ?
F : c'est plus agréable et puis ça permet, enfin, de penser à d'autres mots, d'utiliser d'autres termes parce que toujours dire « *a lot, a lot, much more* ».
E : oui ?
F : c'est répétitif et on s'en lasse rapidement.
E : d'accord. Et quelle différence fais-tu, par exemple, entre « expression », tu as utilisé le mot là, et « métaphore » ? Qu'est-ce que, qu'est-ce que tu pourrais dire ? (Sourires).
F : heu, ben, là c'est vrai c'est plus une métaphore qu'une expression.
E : oui ?
F : mais je veux dire par exemple quand on veut dire « il pleut beaucoup », au lieu de dire « il pleut *a lot* », ouais, « *it rain a lot* », on peut utiliser l'expression « il pleut des cordes ».
E : oui, comment tu dis ça ?
F : je ne sais même plus, j'ai oublié, je la connais, et je l'ai oubliée, celle-là. « *It rain, it rain* ». Oh, non, j'ai oublié.
E : t'as oublié ?
F : oui.
E : mais tu sais que ça existe ?
F : oui, je l'ai appris, je sais qu'elle est différente du français.
E : oui ?
F : ce n'est pas une... il ne faut pas la traduire mot pour mot.
E : d'accord.
F : mais voilà, je trouve que c'est, enfin, ça enrichit le vocabulaire d'utiliser des, des termes comme on utiliserait en français, par exemple.
E : d'accord, OK, peut-être que ça va te revenir tout à l'heure.
F : c'est possible.
E : l'expression, on va continuer et puis je te redemanderai si, éventuellement, elle est, elle t'est revenue en mémoire. Alors peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 16 ?
F : alors, « *I very addict to my computer* ».
E : alors là qu'est-ce que tu veux dire ?
F : (sourires) « je suis vraiment accro », en fait.
E : ouais ?
F : accro à mon ordinateur.
E : ouais ?
F : je l'ai peut-être un petit peu mal formulé, c'est dans la précipitation, je crois.
E : et quand tu dis ça veut dire que maintenant en lisant tu changerais quoi, par exemple ?
F : déjà je ne mettrais pas « *to* », je mettrais « *of* ».
E : d'accord.

F : et je mettrais peut-être « *I'm* », je mettrais, je ne laisserais pas le « *I* » tout seul comme ça. « *I'm very addict of my computer* ».

E : d'accord, donc, en gros, là tu rajouterais quoi ?

F : le verbe « *be* » conjugué à la première personne du singulier.

E : et là ça serait quoi, pour toi, alors, ça ?

F : ben, ce serait....

E : ce serait quel type de mots, quelle catégorie de mots ?

F : ce serait plus ou moins, comment dire, ouais, un adjectif, enfin, « je suis drogué ».

E : d'accord.

F : « je suis accro. »

E : d'accord. Et, en écrivant ça, qu'est-ce qui s'est passé dans ta tête alors ?

F : je voulais, enfin, je voulais préciser que je passe beaucoup de temps sur mon ordinateur et que j'aime bien être dessus, et tout ça, et j'ai tout de suite pensé au moment « *addicted* » que je connais de ma cousine qui vit au Canada.

E : d'accord.

F : qui, qui a pas mal d'expressions, on va dire, ouais, franco, franco-canadiennes et qui mélange l'anglais et le québécois et, hum, et oui, enfin, je voulais dire que je passe beaucoup de temps dessus.

E : d'accord.

F : utilisant ce mot-là.

E : donc ça tu dis, ça vient de, d'un contact que tu as...

F : avec ma cousine.

E : avec ta cousine au Canada.

F : on s'envoie beaucoup de mails en général.

E : oui ?

F : et, comment dire, elle fait du franglais, en fait, parfois.

E : mais elle parle anglais, elle ?

F : elle parle très, très bien anglais.

E : ah, mais elle parle le français aussi ?

F : voilà parce qu'elle est française à la base et comme elle s'est expatriée pour, pour ses études.

E : ah, d'accord !

F : ça fait 8 ans qu'elle y est, ou 9 ans, plutôt. Eh ben, elle a appris l'anglais pour toutes les thèses, toutes les conventions auxquelles, auxquelles elle a assisté.

E : hum, d'accord. Donc elle parle pour toi un, un...

F : un mélange entre, ouais, entre américain et français.

E : d'accord et, heu, quand tu, quand vous échangez des emails, elle utilise une langue qui n'est pas complètement anglaise et dans laquelle tu vois qu'elle, qu'elle y intègre du français. D'accord et t'as quand même appris ça d'elle ?

F : oui.

E : donc ça pour toi c'est un, c'est quelque chose qu'elle a créé ou c'est... ?

F : non, il ne me semble pas, il me semble que c'est vraiment un mot qui existe.

F : oui ?

F : parce que je pense l'avoir déjà vu dans certains types de chansons.

E : oui ?

F : et ben je n'ai pas vraiment pris le temps de le traduire mais vu le contexte de ses phrases quand elle me dit ce mot-là, ça me paraît être le mot qui, qui correspond à « accro ».

E : hum.

F : je suis « un addict ».

E : ah, comment tu dis, un... ?

F : parfois, elle dit : « je suis une addict ».

E : d'accord, donc, OK, là ce serait un nom ?

F : oui.

E : et par contre là c'est un adjectif.

F : /.

E : hein ? Est-ce que tu connais d'autres mots de la même famille autour de, de cet adjectif et du nom que tu viens de dire ?

F : en français, oui.

E : oui, vas-y.

F : « une addiction. »

E : et ça, ça existe en anglais, ou pas, pour toi ?

F : ça, je ne sais pas du tout. Enfin, peut-être, oui, le mot, ça ne serait peut-être pas un mot transparent mais, à mon avis, oui, il existe en anglais.

E : oui, d'accord, l'idée existe mais tu ne sais pas si elle...

F : si c'est le mot est...

E : qui correspond à ça.

F : voilà.

E : d'accord et si tu réfléchissais là un petit peu en..., qu'est-ce que ça pourrait être à partir de cet adjectif ou de ce que tu viens de dire, du nom là ? Comment tu prononcerais ou comment tu dirais ça ou ... ?

F : /.

E : donc, pour toi, « addiction » existe en français ?

F : oui, ça j'en suis sûr.

E : si tu regardes dans un dictionnaire, tu... ?

F : je pense vraiment à 99% le trouver.

E : le trouver ?

F : oui.

E : d'accord. Tu ne sais pas si on peut le dire en anglais ?

F : non, enfin, « *addicted* », il semble qu'on peut le dire, ça, d'après ce qu'elle m'a dit, d'après les titres de chansons que j'ai vus, ce mot existe et il correspond à, à ce que je pense.

E : hum.

F : mais, enfin, l'utiliser dans d'autres termes, enfin, une autre significa(tion), enfin un autre mot qui correspond à la même chose.

E : d'accord.

F : ça non, je ne l'emploierais pas, non.

E : et « addict », pour toi, ça correspond à un mot français ?

F : c'est possible.

E : « addiction », c'est français ?

F : « addict. »

E : et « addict », c'est français ?

F : sincèrement, je ne connais pas le dictionnaire par cœur. Je ne pourrais pas savoir.

E : (sourires).

F : mais peut-être, ou alors, oui, peut-être.

E : d'accord et ce sont des mots qui, pour toi, sont français au départ ou heu ?

F : peut-être pas, c'est peut-être des mots qui, avec le temps, sont intégrés à la langue française comme le mot « tee shirt », par exemple.

E : oui ? Comment tu qualifierais ça ?

F : le mot « tee shirt » ?

E : oui ?

F : ben, ça a la forme du, du vêtement qui, quand on le tend sur un, sur un, sur une table, par exemple, il prend la forme d'un pied (?)

E : et qu'est-ce que tu pourrais dire du mot « *tee shirt* », comme ça, ou « *tee shirt* » ?

F : même s'il a une consonance anglaise ?

E : ouais ?

F : ben, on l'intègre facilement en français et il nous paraît être français. Il est totalement entré dans la langue française.

E : d'accord.

F : on ne fait même plus attention, maintenant.

E : ouais, d'accord. Alors, est-ce que t'as une catégorie dans ta tête pour parler de ce type de mots qui ont intégré la langue française ?

F : oui, enfin, j'essaie de, de les répertorier, parfois.

E : oui, et t'en as d'autres comme ça ?

F : hum, « *parking* ».

E : ouais ?

F : un « *parc* ». Heu, ouais, un « *parc* ». Il y a des petits mots comme ça. Là, je ne les ai pas tous en tête.

E : bien sûr.

F : parce que je réfléchis assez lentement en général.

E : bien sûr.

F : mais il y en a pas mal que je connais qui, qui font partie de cette catégorie-là.

E : d'accord, OK, et tu peux mettre un nom sur cette catégorie, en particulier ?

F : je n'ai pas de mots précis.

E : une étiquette ?

F : oui, enfin, les noms d'origine anglaise.

E : d'accord.

F : intégrés à la langue française, ouais.

E : OK, très bien. Alors, on continue ligne 17, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

F : « *I take a new shower.* »

E : alors là que veux-tu dire ?

F : ben, enfin, j'en ai pris une le matin et je suis obligé d'en prendre une le soir. Je me sens mal si je n'ai pas pris une autre douche le soir.

E : d'accord.

F : quand je rentre, j'en ai besoin.

E : donc, par rapport à ce qui précède dans le texte, qu'est-ce que t'as ajouté ou qu'est-ce que t'as changé ?

F : c'est-à-dire ?

E : ligne 2, tu as parlé aussi de cette activité.

F : hum.

E : d'accord, donc ligne 2, ligne 17, qu'est-ce que t'as fait pour exprimer l'idée qui se rajoute à l'activité ?

F : ben, déjà, j'ai rajouté « *new* ».

E : hum.

F : « *une nouvelle* » parce que, ben, j'en prends une autre. Et, cette fois-ci, j'ai le temps, je n'ai pas à me presser je peux la prendre vraiment quand je veux parce que ma mère n'est pas là. Donc, heu, en général, je suis assez tranquille, je peux prendre tout mon temps, je prends une vraie douche, bien, bien comme il faut.

E : d'accord, et, heu, et comment pourrais-tu exprimer la même idée autrement ? Maintenant avec du recul.

F : « *I take a shower again.* »

E: et si tu compares les deux, entre ce que t'as écrit et ce que tu viens de dire, qu'est-ce que tu dirais ?

F : ben, à chaque fois, il faut rajouter un petit mot pour préciser qu'on en prend une nouvelle, une autre fois.

E : et quelle est la différence entre ce que t'as écrit là et ce que t'as changé là, avec, en reformulant ?

F : ben, j'ai ajouté « *again* » et j'ai retiré « *new* », « *again* », je l'ai mis après « *shower* » pour préciser que j'en prends **encore** une et voilà.

E : et, heu, maintenant, « *I take a shower again* » ou ce que t'as écrit, est-ce qu'il y a une préférence maintenant ou heu ?

F : non, pas spécialement, je trouve que les deux termes sont assez précis, ils sont assez explicites.

E : hum, hum.

F : peut-être « *again* » parce que je ne l'entends pas souvent, ce mot, donc ça me permettrait de l'utiliser un peu plus souvent.

E : hum, d'accord, et, heu, donc t'as mis le verbe « *take* », est-ce que t'as un autre verbe qui te viendrait à l'esprit avec « *shower* » que tu peux employer ?

F : non, non, sur le coup, non là je n'ai pas vraiment d'autre idée. /. « *I have* ». Mais je ne pense pas que ça marche. « *I have a shower, a shower.* »

E : pourquoi ça ne marche pas ?

F : je ne sais pas, ça me semble bizarre sur le coup.

E : (sourires).

F : j'ai une autre douche. Non, je ne sais pas, ça ne paraît pas, dans le contexte, ça ne paraît pas être bon dans le contexte.

E : hum.

F : alors que « *I take* » ça, ça précise vraiment, enfin, c'est le verbe qui convient le mieux

E : ouais ?

F : pour, pour dire que je veux prendre une douche.

E : d'accord, donc, pour toi « *take* », c'est ce qui fonctionne avec, avec « *shower* ». Et « *have* » t'as vraiment des doutes.

F : hum.

E : et ça tu l'as appris, est-ce que tu l'as appris en même temps que, je ne sais pas, « *breakfast* » ou heu ? Est-ce que tu te souviens ?

F : j'ai dû l'apprendre au collège.

E : oui ?

F : « *shower* », ça oui je l'ai appris au collège. Quand on parlait de la matinée, de ce genre de choses.

E : oui ?

F : et il me semble que l'expression, enfin, l'expression, le, cette phrase-là

E : oui ?

F : « *a new shower* ». J'avais dû l'apprendre, oui, aussi au collège.

E : d'accord, donc ça, pour toi, est-ce que c'est une expression ou pas ?

F : non c'est une phrase toute simple que n'importe qui peut sortir. Quelqu'un qui, qui débute en anglais peut, peut la dire comme n'importe qui, je pense.

E : donc, pour toi, une expression c'est quelque chose que, heu, heu, ce n'est pas quelque chose que n'importe qui peut dire.

F : quelqu'un qui n'a pas un bon niveau en anglais, je pense qu'il aurait des difficultés à reproduire une expression.

E : donc c'est quoi, pour toi, une expression ?

F : une expression, c'est quelque chose qui, qui est assez, assez explicite, qui permet de préciser une pensée.

E : ouais, comme quoi par exemple ?

F : par exemple « il pleut des cordes ». C'est...

E : ah oui !

F : je ne sais pas s'il a toujours plu, (rires partagés), c'est assez, assez précis sur ce, sur ce qui se passe. Il pleut des cordes, il pleut énormément. C'est une espèce de comparaison.

E : oui.

F : avec un événement, avec un phénomène.

E : d'accord, OK, entendu. Alors, on continue, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 20 ?

F : « *do jokes.* »

E : alors là que veux-tu dire ?

F : et ben, en général, quand ma mère rentre, j'aime bien passer un peu de temps avec elle et j'aime beaucoup l'embêter, lui faire des petites blagues, ce genre de choses et, en général, quand je commence à l'embêter, ma chienne rapplique immédiatement pour, pour participer plus ou moins.

E : ouais ?

F : elle me saute dessus, ce genre de choses.

E : t'as dit ta chienne ?

F : oui, voilà, ma chienne.

E : d'accord.

F : c'est, comment dire, c'est un petit rituel du soir.

E : d'accord.

F : où on s'embête un peu tous les trois, quoi.

E : alors, heu, heu, donc, « *jokes* », ça, tu l'as appris où, ça ?

F : heu, (à voix basse « *jokes* ») je ne suis pas sûr.

E : oui ?

F : mais je pense que c'est en cours.

E : oui ?

F : où on l'avait appris sous forme de verbe.

E : oui ?

F : « faire des, des blagues », « *to, to do jokes.* »

E : d'accord.

F : et je me suis souvenu parce que c'est un nom que je trouvais assez marrant, en général.

E : oui ? Ca te fait penser à quelque chose ?

F : le Joker (prononcé en français).

E : ouais (rires) ?

F : c'est quelqu'un qui est assez marrant, qui fait pas mal de farces.

E : ouais ?

F : quand j'ai vu ce mot-là, j'ai un peu compris d'où venait son nom parce que c'est un clown, il aime bien faire des blagues, ce genre de choses. Donc, je, je l'ai retenu, j'ai bien aimé, donc, heu, et puis c'était plus simple que dire « *I laugh with my mother* » ou ce genre de choses.

E : ah oui ! D'accord.

F : c'est plus significatif de, de ce que je fais.

E : d'accord et le verbe est-ce que t'as un autre verbe auquel tu penses pour employer avec « *jokes* » ?

F : « *use, I use jokes.* »

E : hum, autre chose ?

F : « *or take, take* » non, peut-être pas « *take* », //, « *I make jokes* ».

E : et maintenant quand tu me dis « *make jokes* », si tu mets « *make jokes* » et « *do jokes* » est-ce que, comment t'apparaît chacune d'entre elles ?

F : à mes yeux, enfin, le sens ne change pas vraiment.

E : oui ?

F : « *do jokes, make jokes* », c'est... le mot change mais l'idée reste la même.

E : d'accord. Alors, pourquoi t'as mis « *do* », par exemple, ici ?

F : parce que c'est le premier mot qui m'est venu à l'esprit, je n'ai pas pensé à « *make* » tout de suite, j'ai pensé à « *do* ». C'est un mot que...

E : et pourquoi t'as pensé à « *do* » ?

F : c'est un mot qui, qui est assez, très courant en anglais.

E : oui ?

F : qui vient automatiquement à chaque fois qu'on parle anglais, je trouve.

E : oui ?

F : et voilà il m'est venu automatiquement, « *to do jokes* », « faire des farces ».

E : d'accord et quand tu dis automatiquement, ça veut dire quoi ?

F : c'est, c'est un réflexe, quand ce mot est tellement utilisé que, à la fin, on se dit, il se trouve dans toutes les phrases donc c'est un réflexe, à chaque fois que je dois faire une phrase en anglais, le mot « *do* » me vient automatiquement pour préciser des choses, parler de, par exemple, là, je voulais faire des blagues, faire des farces, c'est le premier mot qui m'est venu à l'esprit, « *to do jokes* ».

E : donc là tu l'as employé comme un verbe ?

F : hum.

E : et tu connais d'autres emplois de « *do* » ?

F : en tant qu'auxiliaire.

E : ouais ? Tu peux donner un exemple avec « *do* » auxiliaire ?

F : « *she, she doesn't go to the cinema* », par exemple.

E : hum, hum, d'accord. Est-ce que, pour toi, il y a un rapport entre le « *do* », auxiliaire, et le « *do* » verbe ? Un rapport, heu ?

F : je ne pense pas qu'il y ait vraiment de rapport. Je trouve que parfois il est assez difficile de les différencier dans une phrase.

E : oui ?

F : quand on ne connaît pas trop certains mots.

E : oui ?

F : c'est un verbe ? C'est un auxiliaire ? On a un petit peu de mal parfois à vraiment les différencier, je pense. Mais, en général, non, on sait, enfin, on remarque directement quand c'est un verbe ou quand c'est un auxiliaire.

E : d'accord, OK, très bien. Et, il y a des mots que tu peux associer à « *jokes* » comme ça ?

F : ben, à part le mot dont j'ai....

E : « *joker* », ouais, autre chose ?

F : « *joker* », la boisson, le jus d'orange mais sinon...

E : ah, oui, oui, oui, d'accord.

F : mais sinon, non, c'est, non, pas vraiment là.

E : non ? Très bien. Très bien. Alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 22 ?

F : « *to pass a moment.* »

E : hum, ça veut dire quoi ça pour toi ? Qu'est-ce que tu voulais dire ?

F : « je passe un moment », j'essaie de passer un petit peu de temps avec ma mère, bien que je ne la vois pas souvent. Le jour, elle travaille, moi je suis au lycée. Le soir, elle rentre assez tard, le matin, c'est, on se voit, c'est, c'est très rapide. C'est...

E : oui ?

F : c'est très bref.

E : oui.

F : donc le soir c'est vrai que c'est un moment où on peut se parler, on peut parler de nos journées, se raconter les dernières blagues, ce genre de choses.

E : d'accord, OK.

F : donc on n'en profite.

E : d'accord et donc là qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour dire, pour écrire ce que j'ai souligné ?

F : là, en fait, j'ai essayé de faire du mot à mot, j'ai essayé de traduire mot pour mot ce que je voulais dire, « passer un moment ».

E : pourquoi tu dis : j'ai fait du mot à mot ?

F : ben, parce que, enfin, je ne suis pas vraiment sûr de que, que le sens « *to pass* » corresponde à l'idée que je voulais, que je voulais écrire.

E : et pourquoi t'es pas sûr ?

F : parce que j'ai appris qu'il fallait jamais, enfin, qu'il fallait jamais se dire que un mot, parce qu'il ressemble à un mot français, veut dire la même chose. Là, je me dis : il est transparent je ne suis pas sûr que ce soit celui-là mais si ça l'est...

E : (rires).

F : ça passe. Mais, comme, comme, enfin, tous les mots transparents ne veulent pas dire la même chose, j'ai toujours des doutes vis-à-vis des mots que je vois.

E : hum, et, là, maintenant avec du recul, un petit peu de recul, est-ce que tu pourrais employer un autre, soit un autre verbe, soit une autre expression ?

F : peut-être « *to have a break* », « avoir une petite pause, un petit moment avec ma mère », « *to have a break* ».

E : et pourquoi tu n'y as pas pensé à ça ?

F : parce que là, sincèrement, je, j'étais, j'étais pas vraiment concentré, je pense, j'étais plutôt sur « *pass a moment* ».

E : oui ?

F : et c'est vrai qu'avec le recul je me dis il y a d'autres expressions, peut-être, et c'est une expression qui, qui m'est venue assez rapidement.

E : oui, oui, ça, ça t'est venu rapidement ?

F : voilà.

E : et, heu, donc ça t'est venu et qu'est-ce qui s'est passé dans ta tête quand ça t'est venu ? T'as eu... ?

F : c'était, c'était pas forcément une illumination, c'était plutôt une réflexion. Je me suis dit « *to pass* » peut-être que ça peut être utilisé dans cette phrase, si ça veut dire passer un moment, j'ai un peu réfléchi sur...

E : qu'est-ce qu'il aurait fallu que tu fasses, toi, pour arriver à, par exemple, à « *have a break* », quand t'as écrit ? Qu'est-ce qu'il aurait fallu que...

F : pas mal de réflexion, je pense.

E : ouais ?

F : me dire : est-ce que je peux remplacer le, le mot, le verbe « *to pass* » ? Chercher un autre verbe, le temps de trouver « *have* », me dire « *have a moment* », « *have a break* », « *break* », « faire une pause ».

E : mais quel est le critère qui fait la différence, pour toi, dans ton, dans ton, dans ta réflexion ? Quelque chose qui est, qui est important, qui aurait pu faire la différence pour toi ?

F : le sens de la phrase déjà.

E : ouais ?

F : et surtout le contexte.

E : oui, le contexte, d'accord, mais dans le fait de pouvoir employer autre chose que ça ?

Qu'est-ce qui, quels sont les éléments, les circonstances qui auraient pu t'amener pendant que t'écrivais, à, à, à mettre « *have a break* » ou...

F : « *a break* », je pense que j'aurais pu y penser parce qu'à chaque fois que j'y pense, c'est parce que j'ai une pub en tête.

E : c'est laquelle ?

F : c'était une pub pour les *Kit Kat*.

E : ouais ?

F : c'est tout bête où il y avait quatre amis, je pense, qui étaient sur le bord, le bord de l'autoroute qui étaient perdus, et qui, qui en pouvaient plus, qui en avaient marre, ils sortent une carte, ils cherchent sur la carte, la route, tout ça. Ils ne trouvent pas. Et l'un d'entre eux sort un paquet de *Kit Kat*, un paquet de *Kit Kat* et dit « *have a break, have a Kit kat* ».

E : d'accord.

F : ça, ça m'a marqué.

E : pourtant là tu t'en souviens très bien, là de la publicité.

F : ça m'a vraiment marqué, je la trouvais super marrante.

E : d'accord et pourquoi tu n'y as pas pensé pendant que t'écrivais ?

F : ben, parce que j'ai pas toujours cette pub en tête. J'essaie parfois de vraiment me concentrer.

E : quelle est l'image que t'avais quand t'as écrit ça ?

F : l'image que j'avais, c'était ce qu'on avait fait en cours récemment.

F : « *to pass an exam.* »

E : ah, oui, d'accord!

F : j'avais essayé de, ben de la traduire en français, « passer un examen », « avoir un examen », je me dis « passer un examen » correspondait mieux.

E : et, en fait, c'est quoi « passer un examen », tu te souviens ?

F : « *to sit an exam, to do an exam.* »

E : oui.

F : « *to take an exam.* »

E : d'accord.

F : et, oui, oui avec le recul, je me dis que c'est peut-être pas, oui, ben, non, c'est, c'est pas le bon mot, finalement.

E : donc tu sais comment on dit « passer un examen » mais...

F : et, là, oui, c'est, ben, encore une fois, c'est parce que c'est un mot plus ou moins transparent et, ben, je me suis fait piéger.

E : (rires) tu, en fait, ce que je vois, tu te souviens mais il y a quelque chose, qui, que t'as confondu, quoi, hein ? T'arrives à résumer ce que t'as confondu ?

F : voilà, j'ai confondu « passer un examen » et « **réussir** un examen ».

E : voilà. D'accord. Ouais, ouais, ouais.

F : et, oui.

E : et donc, là, en fait, l'image que t'as là-dessus c'est, heu, si t'essaies, par rapport à l'école, est-ce que t'as une autre image par rapport à la maison, chez toi, quand tu, heu, quand, au moment où t'as écrit, est-ce que tu te voyais avec ta, ta mère à la maison ?

F : oui, j'imagine très bien les soirées quand...

E : oui, tu revois ça dans ta tête ?

F : sur le canapé où je, je m'embête un petit peu.

E : d'accord.

F : oui, oui je voyais très bien l'image.

E : et cette image-là était dans ta tête et c'est pour ça que t'as pas pensé peut-être à l'image de la publicité ?

F : oui, c'est, c'est peut-être, c'est sûrement ça.

E : hein ?

F : parce que, enfin, j'essaie de ne pas trop penser, de ne pas penser à beaucoup de choses à la fois.

E : oui !

F : sinon, j'ai les idées qui, qui se perdent et je me perds, je ne sais plus où j'en suis. J'essaie de me concentrer sur une idée précise, en général, et là le fait d'être concentré sur ma mère, j'ai...

E : sur cette image...

F : sur cette image...

E : à décrire.

F : ben, j'ai pas pensé aux autres choses.

E : d'accord, d'accord.

F : j'ai pensé vraiment à ces, ces rituels qu'on a le soir de s'embêter.

E : d'accord et si t'avais pu, peut-être, te défaire de cette image de la maison, t'aurais pu penser à une autre situation.

F : j'aurais pu prendre plus de recul et imaginer autre chose.

E : voilà et qui t'aurait, peut-être, permis de trouver « *have a break* ». Hein ? Je ne sais pas.

OK, donc, à la ligne 23, peux-tu lire ce que j'ai écrit (souligné) ?

F : « *it's very repetitive.* » (enregistrement à 32:43).

E : alors, là, que veux-tu dire ?

F : j'ai dû oublier un mot. Enfin, je voulais dire c'est, « c'est une vie assez répétitive », c'est assez morose, assez répétitive.

E : d'accord.

F : c'est, c'est une routine qui, qui recommence chaque, chaque jour, c'est à peu près la même chose.

E : d'accord, alors, est-ce que tu pourrais, comment peux-tu exprimer la même idée autrement ?

F : « *it's, it's always the same thing. / It's everyday the same* ». Ben, c'est ce que j'ai écrit juste à côté justement. Hum.

E : d'accord, et ça, pourquoi t'as mis ça ?

F : « *very* ? »

E : non, heu...

F : ah, ben « *repetitive* », je, je l'avais, enfin, c'est ma tante qui est aussi prof d'anglais, enfin, qui était, parce qu'elle est à la retraite maintenant.

E : d'accord.

F : avait dit ce mot une fois, il me semble, en tout cas.

E : oui ?

F : et je me dis pourquoi pas, pourquoi ne pas le réutiliser, ce serait, ce serait bien parce que j'aime bien enrichir mon vocabulaire, en général.

E : oui, oui.

F : et, ben, j'ai voulu ressortir ce mot.

E : d'accord.

F : et j'ai ajouté « *very* » pour, enfin, pour montrer que c'est, c'est vraiment, vraiment, vraiment la même chose.

E : OK et, heu, donc il y a des mots de la même famille que tu peux associer à, à ça ? A, à cet adjectif ?

F : heu, en français, oui.

E : de la même famille, hein, des mots en anglais

F : en anglais, oui, en français, je vois directement mais en anglais, je...

E : en français, alors, qu'est-ce que tu peux associer ?

F : « répétition. »
E : ouais et en anglais ?
F : c'est peut-être un mot transparent. Non ? Là, je...
E : (sourires).
F : comme je n'ai pas non plus un vocabulaire extrêmement enrichi en anglais, c'est vrai qu'il y a des mots comme ça que, que j'ai tendance à dire, c'est des mots transparents, donc je, c'est un réflexe aussi, je pense, de dire : est-ce que c'est un mot transparent ? Mais, sinon, comme je ne suis **pas** sûr, je ne préfère pas me...
E : ou un verbe ou heu ?
F : heu, « *repeat. Repeat* », c'est un mot, ben, qui, qui, qui, qui représente bien cet adjectif-là.
E : ouais, quoi d'autre ?
F : là, le « *repeat* » c'est le seul mot qui me vient pour le moment.
E : d'accord et donc t'es pas sûr du nom ?
F : non, et comme je ne suis pas sûr, je ne préfère pas faire l'erreur, en général.
E : d'accord.
F : j'aime pas trop passer pour, pour un abruti en disant des bêtises.
E : (rires) c'est sévère abruti !
F : oui, c'est... j'aime pas vraiment me, enfin, faire des erreurs comme ça toutes bêtes.
E : ouais, d'accord, bon.
F : donc, en général, je préfère, enfin, je préfère me taire plutôt que de dire des bêtises.
E : oui, oui, oui. Et ça, tu dis, c'est, c'est un mot que t'as entendu une fois ?
F : oui, avec ma tante qui justement...
E : et tu la vois dans ta tête, tu vois les circonstances très clairement ?
F : oui, je me souviens très bien.
E : quand t'as, t'as senti que le mot, heu, t'as senti que le mot rentrait ?
F : hum.
E : ça, tu, tu l'as entendu qu'une fois ?
F : ouais.
E : d'accord, et tu ne lui as pas demandé de répéter ?
F : non, je trouvais que, ben, enfin, c'était un mot assez transparent sur le coup.
E : et elle te donnait une, une leçon en anglais quand... ?
F : non, elle était juste au téléphone avec, avec une amie anglaise, justement.
E : ah, d'accord !
F : et quand elle a parlé, elle a marqué une petite pause, elle a recommencé à parler et j'ai entendu ce mot-là un moment.
E : oui, oui.
F : d'après ce que j'avais compris et d'après le contexte que j'avais compris, ça signifiait ce mot-là, donc, heu, enfin je m'en suis souvenu.
E : d'accord.
F : et je l'ai ressorti.
E : d'accord, OK. Entendu. Alors, est-ce que ça t'est revenu, là, le, le proverbe, enfin, ou l'expression « il pleut des cordes » ?
F : là, non, sincèrement, depuis tout à l'heure, je suis en train de me dire mais « il pleut des cordes », je sais que c'est, ce n'est pas l'expression mot pour mot comme en français.
E : ouais, ouais.
F : c'est comme « poisson rouge, » on dit pas, on dit « *goldfish* ». On change juste un mot, il me semble. Mais le mot, j'ai du mal à m'en souvenir. Je ne me souviens **pas** du tout. Pourtant c'est un mot tout bête. Je le sais, ça.
E : oui, en fait, oui, des mots simples.
F : voilà, c'est un mot que tout le monde connaît, je pense.

E : oui !

F : qui est tout simple à se retenir et pourtant, là, je l'ai oublié. Pourtant, je sais que l'ai appris c'était en collège, je me souviens très bien.

E : ouais ?

F : on parlait des expressions assez, assez connues...

E : oui ?

F : « comme les chats ne font pas les chiens. »

E : et tu te souviens de ça ?

F : c'est « *cats don't...* ». Non. Je sais que c'est... il y a, enfin, c'est pas, encore une fois que ce n'est pas du mot pour mot.

E : ouais ?

F : mais là encore j'ai oublié.

E : ouais ?

F : en général, je m'en souviens mais je les oublie assez rapidement parce que je suis très tête en l'air, je, j'oublie assez rapidement ce que, ce que j'entends, enfin, ce que j'entends...

E : ouais, pourtant, là, tu t'en es souvenu ?

F : oui, enfin, je veux dire des petites expressions toutes bêtes.

E : oui ?

F : qui, qui sont faciles à retenir, en général.

E : ouais ?

F : il m'arrive de vraiment les oublier, de me dire mais comment on dit déjà ?

F : enfin des trucs tout bêtes parce que je suis très tête en l'air.

E : ouais ?

F : alors que je suis sûr ce soir en étant, je ne sais pas, en train de, en mangeant ou en lisant un livre, un truc comme ça, je vais m'en souvenir.

E : d'accord.

F : c'est tout bête.

E : bon, alors, écoute, Florian, je te remercie beaucoup de ce premier entretien.

Questionnaire avec Florian, élève de 1L, le 14/10/09/nom du fichier 1L1401009florian

E : donc, Florian, ma première question est la suivante : que signifie, pour toi, apprendre du vocabulaire ?

F : heu, ben, déjà, pour moi, le vocabulaire c'est ce qui compose une langue. Donc, pour comprendre une langue et pour l'apprendre c'est, c'est ce qu'il y a de plus important.

E : oui ?

F : et, ensuite, je trouve que apprendre du vocabulaire est plus important que, enfin, plus intéressant, en tout cas, que d'apprendre la conjugaison, ce genre de choses.

E : oui.

F : et puis, enfin, c'est, oui, c'est la chose qui m'intéresse le plus, en général.

E : ouais ?

F : parce que c'est ce qu'on utilise le plus, je pense, le vocabulaire.

E : d'accord, et quand tu dis : pour moi, c'est quelque chose qui compose une langue, est-ce que tu peux essayer de donner des, des détails ou un exemple ? Qu'est-ce que t'entends par composer ?

F : ce que je veux dire c'est que, enfin, c'est le vocabulaire qu'on a qui peut enrichir notre, notre, notre langue. Et c'est pareil que pour une langue étrangère. Par exemple, si je veux faire une phrase anglaise mais que je ne connais que le verbe, je ne peux pas vraiment, comment dire, donner plus d'informations sur, je ne sais pas, sur le PC (ordinateur à proximité) et je trouve que si on a plus de vocabulaire, ça nous permet de faire une description plus complète.

E : oui ?

F : et donc plus précise et que, ben, ça correspond mieux à ce qu'on veut dire. C'est plus précis, plus compréhensible.

E : d'accord. Donc, en fait, dans le fait de composer, tu vois le fait de, de quoi exactement ?

De ? Donc, t'as parlé d'un verbe, et ensuite, d'être plus précis à partir du verbe. C'est, c'est...

F : je pense que, en général, le vocabulaire permet de mieux décrire certaines choses.

E : oui ?

F : encore une fois d'être plus précis.

E : oui ?

F : plus on a de vocabulaire, plus on peut donner des idées précises sur ce que l'on veut dire.

E : d'accord.

F : oui, c'est, c'est quelque chose qui permet vraiment de décrire, je pense.

E : d'accord.

F : en tous les cas, c'est ce que je pense.

E : OK, alors, donc t'as parlé de vocabulaire. Et, heu, comment tu définirais le, le vocabulaire ?

F : primordial.

E : d'accord, donc ça, tu le qualifies de primordial.

F : hum.

E : quelle définition donnerais-tu au mot vocabulaire ?

F : heu, ben, ça, c'est une bonne question. (Rires).

E : réfléchis, il n'y a pas ...

F : vocabulaire ? Ben déjà, ça fait partie d'une langue.

E : oui.

F : c'est quelque chose de primordial dans une langue. Heu. C'est une très bonne question !

E : oui, oui, oui, hein, c'est pas...

F : c'est vrai que c'est pas facile d'y répondre.

E : oui, tout à fait, ouais, ouais. Je suis d'accord, /, parce qu'habituellement on l'utilise. On utilise le vocabulaire mais on ne cherche pas à définir ce que c'est.

F : non pas vraiment.

E : pas vraiment. Donc là si, je ne sais pas, si tu partais d'un exemple, peut-être, qui te vient à l'esprit ou pour t'aider à définir.

F : ben, oui, pour définir, ben, ce que je disais tout à l'heure, ça permet de décrire et tout ça.

E : oui ?

F : je prends un exemple tout bête.

E : oui ? En anglais tout particulièrement.

F : ben, tout bêtement, quand je prends un objet.

E : oui ?

F : et j'essaie de le décrire avec le plus de précision possible. Par exemple...

E : quand tu veux dire décrire l'action, en fait ?

F : une action, un objet.

E : d'accord.

F : n'importe quoi.

E : oui ?

F : je vais essayer de décrire quelque chose, de me faire comprendre.

E : oui ?

F : le fait de posséder plus de vocabulaire va être plus clair. Par exemple, si je veux décrire la chaise, c'est vrai que dire « *it's a chair* ». Si je donne plus de précisions, je dis qu'elle a des, qu'elle est faite en métal avec du bois, elle a du rouge dessus. Ça permet de se faire une meilleure idée de la chaise et de se la représenter.

E : d'accord, donc, quand tu utilises tous ces éléments-là qui décrivent, qu'est-ce que tu dirais c'est quoi, ça ? C'est, c'est du vocabulaire et, heu, donc ce vocabulaire est fait de quoi pour décrire tous ces éléments ?

F : ils sont faits d'adjectifs, de mots, heu, de plein de petites choses, oui, des mots, des adjectifs. On n'utilise pas mal de, comment dire, vous savez de « 's » ('s' apostrophe), ce genre de choses.

E : oui ?

F : c'est-à-dire, des... j'ai oublié le mot !

E : ouais, ouais ?

F : quand on veut construire une phrase, un mot.

E : ouais, ouais.

F : oui, c'est fait, oui, c'est fait de petites choses comme ça toutes bêtes auxquelles on ne pense pas forcément.

E : oui, et est-ce que tu fais une différence entre les petites choses et, par exemple, les adjectifs, les noms ?

F : oui, je pense quand même.

E : oui ?

F : les adjectifs sont assez différents des noms, en général.

E : oui, dans quel sens ?

F : ben, sur certains adjectifs, par exemple, on rajoute ED à la fin.

E : oui ?

F : ça me permet déjà de me faire une idée si c'est un nom ou un adjectif. Après certains adjectifs qui sont des adjectifs courts, par exemple. Enfin, j'arrive facilement à les repérer parce que, enfin, dans le sens de la phrase il paraît, ils n'apparaissent pas comme des noms.

E : d'accord, et comment ils n'apparaissent pas comme des noms ? Qu'est-ce qui fait que tu repères l'un par rapport à l'autre ?

F : et ben, tout bêtement, si on retire le nom, l'adjectif n'a plus aucun sens dans la traduction de la phrase. Ça permet de saisir, ben non, ça ce n'est pas un nom. Si on le laisse tout seul, il n'a aucun sens.

E : et t'as l'impression qu'avec un nom, ça n'est pas la même chose ?

F : non, si on a un nom, on se fait, enfin, on a une idée plus précise. Mais on a déjà une idée.

E : d'accord. Alors, comment tu définis la relation entre un adjectif et un nom ? Tu dirais qu'il y a quoi ?

F : il y a une espèce de complémentarité.

E : oui, oui.

F : l'adjectif est le complément du nom mais le nom, peut, enfin, peut être mis tout seul dans une phrase. Je pense. C'est assez autonome, en général.

E : d'accord, et ça, c'est quelque chose sur laquelle t'as réfléchi déjà ou heu ?

F : oui, j'ai souvent réfléchi, me dire s'il est préférable de mettre des adjectifs avec le nom pour être plus précis, pour mieux parler, c'est vrai que j'y ai souvent pensé.

E : en anglais ?

F : en anglais même en français

E : en français, oui.

F : dans n'importe quelle langue, je pense

E : oui et en allemand tu fais ça aussi ?

F : heu, non, je ne fais pas d'allemand.

E : oui ou d'espagnol ?

F : d'espagnol, oui, j'essaie de réfléchir un peu plus à des adjectifs un peu comme en anglais, en fait, j'essaie d'y réfléchir un peu plus, de me dire si je mets cet adjectif-là est-ce que ça va être plus précis, j'y pense assez souvent.

E : d'accord. Donc on a parlé de, d'adjectif, de nom essentiellement, est-ce qu'il y a d'autre chose comme ça qui rentre dans le vocabulaire ?

F : les verbes, je pense.

E : oui ?

F : il y a tant de verbes qu'on, qu'on ne connaît pas.

E : hum.

F : enfin qui pourtant pourraient nous être très utiles mais qu'on ne connaît pas la traduction, on a un petit peu de mal alors que si on connaît justement ces verbes, ils pourraient nous permettre de faire des phrases plus claires, plus précises de ce qu'on veut, de l'idée qu'on se fait.

E : d'accord et autre chose, dans ce vocabulaire pour toi ?

F : non, sur le coup, non, je n'ai pas trop d'idée. En général, moi, je me contente des phrases : adjectifs, enfin, des noms, adjectifs et verbes. Ça permet de faire de belles phrases.

E : OK et, heu, heu, entre ces, heu, donc il y a des noms, adjectifs, verbes et dans les petits mots, tu peux donner des exemples de petits mots-là dont t'as parlé tout à l'heure ?

F : par exemple, le mot « a », qui est, qui est souvent utilisé, on n'y pense pas forcément. On se dit : oh, c'est tout bête, c'est un petit mot, mais il est souvent, souvent important.

E : ça, ça fait partie du vocabulaire, pour toi ?

F : oui, ça fait partie parce que ce petit mot peut changer tout le sens d'une phrase, parfois.

E : hum.

F : le fait de le mettre ou non ça peut coûter des points en contrôle. Ca, je l'ai appris.

E : (rires) tu peux donner un exemple là ?

F : tout bêtement, par exemple, devant le nom d'un pays, parfois, on n'y pense pas mais il faut mettre un, un pronom ou devant....

E : un pronom ? Donc, devant le nom d'un pays, par exemple ? Donne un pays où il faut mettre...

F : « *The United States.* »

E : d'accord, donc, « *the* », tu l'appelles, tu appelles ça comment ?

F : j'appelle ça un pronom, enfin, un déterminant.

E : ah d'accord !

F : un déterminant, excusez-moi.

E : ouais, d'accord donc c'est plutôt un déterminant.

F : un déterminant.

E : d'accord, OK.

F : il y a aussi les petits mots, ben, les mots interrogatifs aussi qui peuvent être très, très importants, justement dans les questions.

E : ouais ?

F : le fait d'en mettre le plus possible permet de faire des questions plus claires, plus précises et ben de l'idée, encore une fois, qu'on se fait.

E : et ça, ça fait partie du vocabulaire ?

F : ça aussi, oui.

E : ouais, d'accord, OK, hum les petits mots donc interrogatifs, encore autre chose comme ça qui te vient à l'esprit ?

F : il y a aussi les petits mots exclamatifs genre « *well* » qui, qui peut être très utile.

E : « *well, well.* »

F : « *well, I think* », enfin des petits mots comme ça exclamatifs qui permettent justement de montrer, enfin, d'être utilisés dans une phrase, un petit peu de vocabulaire qui est assez utilisé en général dans certaines langues. Donc, le fait de les connaître peut permettre d'avoir de bonnes conversations.

E : d'accord, d'accord, de prendre la parole plus facilement ?

F : voilà, de mieux se comprendre, enfin, de se sentir intégré dans une conversation.

E : et ça pour toi ça fait partie aussi du vocabulaire ?

F : oui, plus on arrive à se rapprocher d'une discussion typiquement anglaise, par exemple, plus, enfin, oui plus on a de vocabulaire en général, enfin, on y arrive.

E : et t'as parfois la sensation d'utiliser ces petits mots en classe ou est-ce que ça t'arrive ou alors est-ce que c'est quelque chose que t'aimerais faire ?

F : ah, non, oui, c'est vrai que ça m'arrive parce que j'aime bien parler anglais comme ça de temps en temps, faire un mélange anglais-français, et j'utilise des petits mots comme ça.

E : en français ?

F : en français, oui, même en anglais.

E : t'utilises des petits mots anglais en français ? Oui ?

F : je fais un peu de franglais même si c'est qu'en anglais et quand je parle avec ma tante, par exemple ?

E : oui ?

F : quand on fait des discussions en anglais, je rajoute des petits mots comme ça qui permettent d'avoir une vraie conversation.

E : d'accord donc ça ce n'est pas dans l'école, dans le cadre de l'école ? C'est en dehors de l'école, ça ?

F : oui surtout en dehors de l'école, en dehors des cours.

E : d'accord, et dans les cours, t'as, t'as, est-ce qu'il t'arrive d'utiliser ces « *well, I think* » ?

F : oui, ça arrive, je pense, qu'il, qu'il m'arrive, je ne fais pas vraiment attention, en général, ça, ça vient tout seul, c'est inné, je pense, mais oui, oui je pense qu'il m'arrive de les utiliser.

E : d'accord.

F : j'essaie de les reproduire. Enfin, je pense.

E : tu penses, ouais, ouais, ouais.

F : mais je reconnais que je ne fais pas vraiment attention quand je suis en cours. Je réponds

Ben, je réponds ce que je pense enfin je ne me souviens pas non plus de tout ce que j'ai dit dans les cours.

E : bien sûr, oui, mais c'est une impression.

F : oui, c'est une impression.

E : d'accord, alors, donc, ce que j'aimerais savoir c'est comment tu retiens du vocabulaire, d'accord ?

F : oui ?

E : que fais-tu pour retenir du vocabulaire ?

F : et bien déjà, j'ai, comment dire, j'ai un petit bloc-notes dans lequel j'aime bien écrire certains mots que, que je viens d'apprendre, que je ne connaissais pas, j'aime bien le faire en général, ça permet, ben, quand je les revois de faire, d'apprendre de nouveaux mots, de revoir certains mots et de pouvoir les réutiliser. Sinon, en général, j'aime beaucoup traduire les chansons anglaises, par exemple, ça permet d'apprendre un peu plus de mots et en général comme j'écoute énormément ces chansons-là, je retrouve les mots, ce qui fait que je les retiens encore plus facilement.

E : d'accord, alors là, j'aimerais de demander un exemple de, de choses que t'as faites récemment ou il y a un certain temps, ça n'a pas d'importance.

F : ben, tout bêtement, ben, je vais reprendre encore cet exemple, j'ai traduit une chanson, il y a un an.

E : c'était laquelle ?

F : ça s'appelle *The man who can't* (enregistrement à 13:15).

E : « *the man?* »

F : « *who can't be moved* ».

E : « *who can't be moved* », d'accord.

F : et, justement, il, dans la chanson, le chanteur parle un moment de mots qu'il aurait laissés sur une espèce de petit carton, sur lequel il lit des mots d'amour pour une femme qu'il aime et justement ce mot, je, « *cardboard* » (enregistrement à 13:36).

E : « *cardboard* », oui.

F : « *cardboard.* »

E : qui est dans la chanson ?

F : voilà.

E : ouais ?

F : je l'ai, je l'ai tellement entendu cette chanson, que ce mot je m'en suis souvenu.

E : ouais ?

F : à tel point que je l'utilisais pour tout et n'importe quoi, en anglais. Dès qu'il était référence d'une affiche, une image j'utilisais ce mot alors qu'il n'était pas forcément le mot qu'il fallait utiliser, quoi.

E : et quelle image as-tu dans ta tête de ce mot ?

F : je vois l'image, par exemple, d'un homme qui, je ne sais pas, a un bout de papier sur lequel il a écrit des mots et qui les montre à tout le monde, comme ça. C'est l'image que j'ai en fait.

E : d'accord.

F : alors que, ben, d'après mon ancienne prof d'anglais il s'agit d'un carton, vraiment d'un bout de carton sur lequel on aurait écrit quelque chose.

E : donc, tu sais...

F : au niveau d'une affiche.

E : d'accord, tu sais exactement ce que « *cardboard* » veut dire.

F : hum.

E : et t'as gardé, en fait, l'image de quelqu'un qui tient un bout de papier ?

F : une affiche.

E : une affiche.

F : quelque chose qui veut montrer aux gens.

E : d'accord et pourquoi, maintenant, sachant ce que ça veut dire exactement, tu gardes, tu gardes cette image-là ?

F : c'est parce que j'ai adoré cette chanson. Je l'aime toujours et c'est vrai que chaque fois que je l'écoute, je revois le clip de cette chanson. Et je revois encore le bonhomme avec sa petite pancarte à côté de lui et tout ça.

E : donc est-ce que le fait d'avoir cette image qui t'apparaît dans l'esprit a eu lieu avant le fait de connaître le sens exact de « *cardboard* » ?

F : ouais, c'est vrai qu'avant, oui, la définition que je me faisais de « *cardboard* », c'était justement l'affiche qu'on, qu'on essaie de montrer dans une manifestation.

E : qui correspond à l'image que t'as dans ta tête ?

F : voilà !

E : et cette image-là ne change pas, n'a pas changé ?

F : elle n'a pas changé mais j'essaie quand même de faire des efforts et d'utiliser « *cardboard* » pour le, ben, pour le sens qui lui convient c'est-à-dire...

E : officiel.

F : vraiment le, « le carton », quoi.

E : le, le sens officiel que, que ta tante ou, je ne sais plus, une autre personne...

F : que ma prof d'anglais de l'année dernière m'avait, m'a appris. Elle m'avait souvent disputé en disant 'non, ce n'est pas ce mot-là'.

E : ah, d'accord !

F : et j'essaie de ne plus le reproduire en général.

F : ouais, ouais et donc là t'avais, t'avais traduit la chanson ?

F : oui, en entier.

E : pour pouvoir, pour pouvoir le, comment dire, l'apprendre et... ?

F : et puis il y avait pas mal de mots que je ne connaissais pas.

E : comme quoi ?

F : « *cardboard* », il y avait des petites abréviations comme quand on dit « *I go, I gonna* ».

E : « *I gonna* » ?

F : « *I gonna feeling* », par exemple, des choses comme ça. Je ne connaissais pas avant et justement le fait de traduire cette chanson m'a appris, m'a permis d'apprendre que justement c'étaient des abréviations pour, qui étaient utilisées dans la langue, enfin, comment dire, la langue familière ou courante.

E : oui, oui.

F : et c'est en général dans les cours d'anglais on apprend surtout le langage soutenu. Et le fait d'apprendre, ben, ce langage courant, familier, ça m'a...

E : qu'est-ce que ça t'apporte ? Qu'est-ce que, excuse-moi. Qu'est-ce que t'as l'impression que ça t'apporte ?

F : ben, ça m'apporte plus de connaissances parce que je pense quand même que quand on a une discussion avec un Anglais moyen.

E : ouais ?

F : qui risque d'être le même dans la vie. On ne va pas forcément côtoyer des personnes de la haute société. En parlant un langage soutenu, il va nous prendre pour des petits blaireaux qui viennent de France qui veulent faire, enfin, qui veulent bien se faire voir. Je pense qu'avoir une discussion normale avec lui, utiliser le même langage que lui peut permettre de mieux s'intégrer.

E : d'accord et quand tu dis « *I gonna* » donc ça correspond à quoi en langage... ?

F : je vais, il me semble.

E : d'accord et la forme plus formelle en anglais, ça serait quoi ?

F : heu, « *I go* », enfin il me semble, je ne suis pas sûr. Il y a longtemps que je ne les ai pas révisés, ces petits mots. Il me semble, oui, c'est « *I go* » ou je vais « *I'm going* », peut-être.

E : d'accord, donc « *I gonna* », tu suggères ?

F : « *I'm going, I'm going.* »

E : « *I'm going ... ?* »

F : « *to.* »

E : d'accord. Et donc visiblement tu sais que « *gonna* » c'est telle chose, tu l'emploies dans tel contexte et « *going to* » c'est dans un autre contexte ?

F : plus ou moins, oui.

E : ouais et ça c'est par l'intermédiaire de la chanson ?

F : ouais.

E : d'accord, donc l'argot, enfin, un certain registre et dans cette chanson il y avait d'autres mots qui, d'autre vocabulaire qui t'ait apparu, comme ça, intéressant et dont tu te souviens encore parce que ça fait un an, t'as dit, un an que tu l'as traduit.

F : oui, j'essaie de me souvenir des paroles pour ...

E : oui, oui, bien sûr.

F : //, « *sleeping bag* », par exemple.

E : ça, ça se trouve à quelle ligne, à quelle ligne ?

F : à la troisième.

E : donc t'as repris du début de la chanson-là ?

F : voilà.

E : pour retrouver « *sleeping bag* ».

F : voilà.

E : d'accord.

F : j'ai repris le début la chanson, « *sleeping bag* », justement parce que c'est « un sac de couchage », parce qu'il veut, justement, attendre au coin de la rue où il a vu son amour pour la première fois.

E : donc il dort dans la rue pour son amour ?

F : voilà, il dort dans la rue, il l'attend à cet endroit-là.

E : c'est très fort là, cet amour. (Rires).

F : ah, oui, c'est, l'amour fait les choses assez spéciales quand même.

F : « *sleeping bag* », heu, attendez, j'essaie de me souvenir encore.

E : oui, la chanson, oui.

F : //, j'ai un peu de mal avec les paroles là.

E : oui ? Parce que ça fait longtemps tu ne l'as pas écoutée peut-être.

F : //, après il y a des petites expressions aussi que, que j'ai retenues.

E : comme quoi ?

F : je me remets.

E : tu te remets, tu te remets dans la chanson.

F : « *find that you're missing me.* »

E : « *find that you're missing me* », d'accord.

F : « *and your heart starts to wonder where on this earth, (se reprend) this earth, I could be.* »

E : ah, d'accord.

F : « *maybe you come back, head to the place that we met (enregistrement à 19:50) and you'll see me waiting for you on the corner of the street.* »

E : ah, d'accord.

F : c'est le refrain justement.

E : oui, ça c'est le refrain, ça c'est le refrain. D'accord et par exemple, la semaine dernière on a utilisé, nous, le mot « *earth* » en demi groupe.

F : oui.

E : est-ce que ça tu as fait une connexion avec la chanson ou pas ?
F : heu, pas vraiment, enfin, oui, parce que je connais le mot ; tout de suite je l'ai reconnu quand vous l'avez dit.
E : oui ?
F : mais je ne l'ai, enfin, la leçon qu'on avait fait justement en demi groupe je ne l'ai pas associée à la chanson parce que je trouvais qu'elle était très différente, il n'y avait aucun point commun.
E : d'accord, même s'il y avait le même mot ?
F : il y avait le même mot mais pas forcément le même sens. Il n'y avait pas de point commun donc je ne les ai pas associés, trop.
E : tu peux répéter la ligne, donc, où il y a « *earth* » dedans la chanson ?
F : c'est la première ligne du refrain.
E : c'est-à-dire ?
F : vous voulez que je chante ?
E : oui, oui.
F : « *because if one day you wake up and find that you're missing me and your heart* (enregistrement à 20:53) (se reprend) *your heart starts to wonder where on this earth I could be.* »
E : « *where on this earth* » (répété ensemble).
F : « *I could be.* »
E : « *I could be.* » D'accord, OK.
F : voilà.
E : OK, très bien. Donc, t'as pas fait d'association directe, il n'y avait pas, pour toi, dans ton esprit d'association entre « *earth* » dans la chanson et « *earth* »...
F : non.
E : dans l'activité qu'on, qu'on a faite. Mais ça t'a permis, de ce que tu dis, de reconnaître.
F : voilà, ça m'a permis de reconnaître tout de suite le mot que vous employez, de savoir de quoi on allait parler, de se faire une idée, en tout cas, et après les autres mots qu'on a employés petit à petit me permettent de me dire que c'était totalement différent.
E : oui ?
F : que c'était pas le même registre, que c'était pas...
E : le même thème.
F : il y avait le thème « *earth* » romantique de la chanson.
E : oui !
F : et le thème alarmant de la leçon.
E : ouais, ouais, ouais, d'accord. Très bien. Tout à l'heure t'as parlé de bloc-notes.
F : oui ?
E : ce bloc-notes, tu peux le décrire ?
F : c'est un tout petit bloc-notes qui fait, qui est tout petit, qui rentre dans une poche.
E : oui ? Tu l'as là ?
F : ah, non !
E : ah !
F : il est sur mon bureau en général, il ne bouge pas.
E : d'accord, donc, tu peux, tu peux me dire, donc, comment tu l'organises, et quand tu l'utilises ?
F : et bien, en fait, c'est, c'est comme un annuaire téléphonique, il y a « a », « b », « c », « d ».
E : oui ?
F : et j'organise ce bloc-notes justement en fonction du mot. Si l'adjectif, le mot, le verbe, peu importe le mot en général, commence par un « a », je le mets justement dans, dans la catégorie des mots en « a ».

E : d'accord.

F : pareil pour les mots en « b », en « c », en « d ». Et j'organise comme ça et en général j'aime bien le feuilleter pour essayer de retrouver quelques petits mots ou ne serait-ce que les revoir, revoir l'orthographe

E : d'accord.

F : ou essayer de les reprononcer.

E : d'accord, et, heu, tu, tu l'as commencé quand ce bloc-notes ? T'as une idée ?

F : je l'avais commencé en 5^{ème} parce que notre prof d'anglais justement voulait qu'on ait un petit bloc-notes pour écrire les choses dedans. Je ne l'ai pas utilisé pendant un long moment.

E : oui ?

F : et là je l'ai retrouvé cet été et j'ai recommencé à refeuilleter un petit peu, à retrouver des petits mots intéressants.

E : d'accord et donc t'as retrouvé des mots de cinquième ?

F : oui, voilà.

E : et, alors, par exemple, à la page pour l'entrée « a », t'as quoi ?

F : « *airport*. »

E : oui ?

F : j'avais quoi (à voix basse), j'avais « *airplane* » (prononcé h aspiré).

E : et t'as juste « *airport* » dans ton bloc-notes ?

F : non, j'en ai encore quelques-uns.

E : enfin, quand t'écris « *airport* », il y a juste « *airport* » ?

F : ah non il y a la traduction juste à côté.

E : ah, t'as mis la traduction à côté ?

F : dans une autre couleur.

E : ah dans une autre couleur ! Donc, qu'est-ce que t'as ?

F : les mots écrits en bleu, c'est de l'anglais et les mots écrits en vert c'est du français.

C'est la traduction française du...

E : d'accord, et tu, tu suis précisément ce codage couleur ?

F : j'essaye en tout cas.

E : t'essayes ?

F : parfois je mets un petit peu, je fais au crayon papier, je me dis : attends, il faut que donc j'essaye de l'effacer.

E : et pourquoi deux couleurs ?

F : et ben, c'est plus simple à remarquer. Enfin, quand il y a des couleurs, on arrive à distinguer plus rapidement l'anglais du français. Donc, si je cherche le mot anglais je n'ai pas à me dire ça c'est de l'anglais ou du français. Je suis le code de couleur et c'est plus clair.

E : et ça, de ce que tu te souviens, parce que ça fait longtemps visiblement, c'est quelque chose que vous avait dit l'enseignant en 5ème ou c'est quelque chose que t'as fait spontanément ?

F : la couleur, je l'ai fait spontanément.

E : ouais ?

F : je voulais être très organisé à cette époque et j'ai beaucoup changé depuis.

E : ouais ?

F : et, heu, et heu, justement j'avais plus ou..., enfin, ma mère m'a donné l'idée de prendre ces deux couleurs-là mais à la base c'est moi qui voulait utiliser un code de couleurs.

E : d'accord, donc en gros t'as le mot anglais, t'as le, le...

F : la traduction.

E : la traduction en français dans une couleur différente. Est-ce que t'as autre chose pour un même mot, est-ce que tu fais des phrases ?

F : heu, non, enfin, oui, parfois quand il y a des...

E : est-ce que t'écris une phrase pour employer le mot ou heu ?
F : par exemple je vous avais dit la dernière fois pour les petites expressions.
E : oui ?
F : comme « il tombe des cordes », je ne l'ai toujours pas trouvé.
E : ah, t'as toujours pas trouvé, non ?
F : « poisson rouge » justement je, pour que ce soit bien clair, j'essaie de faire une petite phrase genre « *there's a goldfish in the* », « dans l'aquarium ».
E : d'accord et ça, par exemple, « *goldfish* », donc c'est classé sous « g ».
F : oui.
E : ouais, donc t'as, t'as couleur bleue, t'as couleur verte et pour « *goldfish* » du moins t'as fait une phrase ?
F : oui, ça je m'en souviens très bien, oui.
E : est-ce que ça te poserait problème de m'amener ton bloc-notes pour que je puisse juste faire un, une photocopie. Mais si ça te pose problème, je comprends. Je veux dire suite à l'entretien de, qu'on a là que je puisse donc, alors on verra pas la couleur parce que...
F : oui, ça sera une photocopie.
E : une photocopie noire et blanc ou alors je me débrouillerai pour en faire en couleur mais que je vois, sur certaines pages, comment t'as, t'as organisé mais si tu n'as pas envie de l'amener, c'est un objet personnel, je comprends que c'est, si tu n'as pas envie de l'amener, tu me dis non et puis il n'y a pas de problème. Mais je veux bien sinon que tu me l'amènes. Et dernière chose par rapport à ce bloc-notes, donc, tu l'utilises à nouveau depuis peu, est-ce que t'y mets, par exemple, du lexique qu'on a vu, que t'as vu en cours récemment ?
F : il y a quelques mots que je, je voulais mettre et que j'ai pas.
E : ouais ?
F : et que je n'ai pas vraiment encore pris le temps de les mettre.
E : oui ?
F : mais, enfin, en tout cas j'y pense.
E : oui à mettre certains mots.
F : hum.
E : d'accord.
F : des petits même que des, des petits mots que j'avais vus avant.
E : oui ?
F : je voudrais les remettre.
E : oui ?
F : pour justement pour m'en souvenir parce qu'entre temps il m'est arrivé d'oublier certains mots que, que je ne connaissais pas parfaitement avant.
E : ouais. Et, en quoi t'as l'impression que ça, ça t'aide à te rappeler des mots ?
F : c'est je pense, en général, c'est, c'est surtout la mémoire visuelle, le fait de les écrire.
E : oui ?
F : de bien les, les organiser.
E : oui ?
F : on y pense au moins une fois, et ça nous permet, enfin, de mieux se, se l'imaginer, de mieux le recréer dans notre esprit.
E : oui ?
F : et ça permet, ben, de s'en souvenir. C'est de la mémoire visuelle, je pense.
E : d'accord.
F : c'est comme quand on apprend une leçon et qu'on, qu'on surligne un endroit qui nous intéresse.
E : donc si tu ne te souviens pas d'un mot, est-ce que tu cherches mentalement dans ce bloc-notes ?

F : oui. Enfin, je commence petit à petit à le refaire.
E : oui ?
F : mais je me souviens très bien que quand j'étais en 5ème justement, c'était un réflexe.
E : ouais ?
F : je n'allais pas chercher dans, dans mon lexique, dans le lexique de mon cahier d'anglais.
E : oui ?
F : tout de suite c'était dans mon petit bloc-notes.
E : oui, et, et pourquoi en fait ? Parce que, donc, t'avais ton cahier d'anglais, c'était aussi un objet personnel, il y avait ce bloc-notes et qu'est-ce qui faisait que t'allais d'abord vers ce petit bloc-notes ?
F : et, ben, je pense surtout que c'était, parce que c'était, enfin, les traductions les mots que je mettais dedans c'étaient les mots que je mettais moi.
E : oui ?
F : c'était donc ma version de ce mot.
E : ouais, ouais.
F : et donc c'était, par exemple, quand je mets une phrase, enfin, c'était, c'était mon apprentissage à moi.
E : oui.
F : c'était ma façon d'apprendre.
E : oui.
F : alors que si j'utilisais la méthode du manuel, je n'allais peut-être pas forcément comprendre parce que c'est pas ma méthode à moi.
E : ouais.
F : donc, c'était, oui, quand je voyais un mot dans une phrase du manuel...
E : ouais ?
F : et qui, qui voulait signifier, enfin, qui avait le même mot, je ne la comprenais pas forcément alors que quand c'était ma petite phrase à moi.
E : oui ?
F : et qui est une phrase toute bête.
E : toute simple.
F : je la comprenais.
E : par rapport à quelque, enfin, quelque chose de beaucoup plus court, plus simple que ce qu'il y avait dans le manuel ou dans le cahier.
F : voilà.
E : et ça comme c'était plus court, plus simple tu pouvais le, le saisir mieux.
F : ouais.
E : mentalement.
F : comme, par exemple, comme je vous ai dit tout à l'heure.
E : ouais ?
F : « *the goldfish is in the, in the sea* » ou un truc comme ça.
E : ou « *in the aquarium.* »
F : voilà, c'est plus beaucoup, enfin c'est plus simple à retenir, c'est une phrase toute bête que n'importe qui peut faire, je pense, alors qu'une grosse phrase, par exemple, le « *goldfish* » rencontre un autre « *goldfish* ».
E : ça noie le poisson, c'est le cas de dire. C'est une phrase qui noie le poisson.
F : voilà, OK, « *goldfish* ». On fait une phrase toute simple ça marche aussi. Donc oui, en général, j'allais plutôt voir mon bloc-notes et puis je me dis aussi que je les ai écrits, si j'ai pris le temps de les écrire, de faire ce code de couleurs, autant qu'ils me servent à quelque chose.
E : d'accord. Donc, t'as, t'as le souci que ça soit rentable, comme affaire. (Rires).

F : oui, voilà, ça paraît logique, quand même. (Rires partagés).

E : bon, d'accord. Alors, heu, je vais continuer, hein, Alors, que signifie, que signifie pour toi connaître du vocabulaire en anglais ?

F : ça signifie connaître une langue déjà.

E : oui ?

F : mais aussi parfois une culture parce que, comme vous l'avez dit, le vocabulaire entre certains pays change même si c'est la même langue. Le fait justement de connaître, d'apprendre toutes ces différences entre les deux mots permet, ben, déjà de se replonger dans, dans l'histoire, savoir pourquoi ces mots ont changé en, en un certain laps de temps. Par exemple, certains mots anglais qui, en passant aux Etats-Unis, ont changé au fil du temps.

E : ouais tu te souviens de l'exemple ? (Bruits d'imprimante dans la salle).

Bon, c'est la machine qui se met en route. J'espère qu'on va pouvoir continuer à discuter tranquillement. On va peut-être attendre que ça se termine. Super.

F : ben, par exemple, je pense à « *harbour* » (enregistrement à 30:44).

E : « *harbour*. »

F : qui signifie... en anglais, il me semble qu'il prend un 'o' qui fait O U R, alors qu'en américain, il ne prend que, il ne fait que O R à la fin.

E : tout à fait, ouais, on l'avait vu ça à propos, comment, c'était Nadir qui avait utilisé ça, ce mot-là à propos de Marseille.

F : oui il me semble, oui, c'est ça.

E : hein, c'était ça. Donc ouais, on avait évoqué...

F : la ville du port de Marseille, oui.

E : ouais, d'autres choses qu'on a évoquées comme ça ?

F : ben, tout, tout bêtement le mot qu'on a vu tout à l'heure, « *selfish* », non, « *rubbish* » (prononcé [raebɪʃ], enregistrement à 31:17), excusez-moi.

E : « *rubbish* », oui, tout à fait.

F : qui, justement, est devenu « *garbage* ».

E : oui.

F : en américain.

E : oui, enfin, qui a l'équivalent américain « *garbage* ».

F : voilà et il y a quelques mots, comme vous l'avez dit justement, qui, en anglais, finissent par O U R.

E : oui ?

F : mais qui, en américain, finissent par O R.

E : oui ?

F : parce que justement l'accent.

E : oui, enfin.

F : l'accent, la traduction.

E : ouais, et comment ça t'apparaît là ce changement ? Par exemple, O U R et l'équivalent O R, comment tu définirais ce changement ?

F : et, ben, ce n'est pas un changement, je dirais, radical, c'est pas un changement qui

E : oui ?

F : qui change complètement le sens du mot. On arrive à le reconnaître.

E : oui, bien sûr.

F : c'est un mot assez transparent même s'il change un petit peu. Donc au final, c'est pas, enfin, ça, ça dépend, parfois ça peut être vraiment un gros changement. Mais en général, ce n'est pas un changement qui prête à confusion.

E : et, en fait, on parle de changement pour l'anglais américain par rapport à une référence.

F : oui.

F : qui est l'anglais britannique.

E : qui est l'anglais britannique donc le mouvement de l'anglais britannique vers l'américain, comment tu le qualifierais ?

F : ben, déjà, enfin, je pense quand même qu'il est logique puisque le peuple américain et le peuple anglais ne sont pas forcément les mêmes, il y a eu beaucoup de changements en deux cent ans d'histoire.

E : tout à fait, ouais.

F : notamment la traite négrière.

E : ah, oui ! Ca, c'est encore autre chose.

F : qui, qui a permis, enfin, c'est à partir de là justement que les mots « *gotta* » ou « *gonna* » sont arrivés puisque les noirs américains avaient du mal à le prononcer donc, heu, ils le disaient comme ça et puis, petit à petit, c'est entré dans la langue. Mais, aussi, on se dit qu'en deux cent ans la langue peut changer.

E : oui !

F : oui, ça me paraît logique puisque enfin....

E : d'accord c'est, c'est une évolution.

F : oui, c'est une évolution qui, qui est la même pour tout le monde.

E : d'accord.

F : la grammaire du français aussi a évolué, quand on compare au canadien.

E : ah oui, très bien, oui, oui, bien sûr, même l'orthographe, en fait, je ne connais pas, hein.

F : ben, le canadien, justement, c'est ...

E : oui, t'y es, t'y es allé, t'y es allé au Canada ?

F : non, mais j'aimerais.

E : ah, mais on n'en a parlé du Canada.

F : oui j'ai, j'ai ma cousine qui vit là-bas depuis un an.

E : ah, voilà, c'est ça, c'est ça.

F : qui justement me raconte pas mal de choses sur le Canada et c'est un pays qui m'intéresse beaucoup grâce à elle.

E : ouais, ouais.

F : le fait qu'elle m'en parle beaucoup, ça me donne envie d'en apprendre un peu plus.

E : d'accord, et peut-être, en effet, qu'il y a des, comme ça, des différences pour un même mot d'orthographe ou heu, bon, carrément d'emploi de mot pour une même chose, en fait. Et donc, donc t'as évoqué cet aspect, je dirais, culturel dans le fait de connaître un mot, tout ce que le mot véhicule d'aspect culturel, est-ce qu'il y a d'autres choses qui sont vraiment importantes de connaître dans, par rapport à un mot, par rapport à du vocabulaire ?

F : son emploi dans une phrase.

E : oui ?

F : ça me paraît assez capital quand même.

E : oui ?

F : si on n'est pas capable de l'employer correctement dans une phrase, si on n'utilise pas les bons mots pour l'accompagner.

E : hum, hum et quand tu dis les bons mots pour l'accompagner, par exemple ?

F : par exemple, si on utilise, je ne sais pas, je dirais « *rubbish* ».

E : « *rubbish* », oui ?

F : il faut utiliser le mot qui convient et qui donne un sens à la phrase, si on dit : « la table *is a rubbish* » alors qu'elle est toute propre, qu'elle est, qu'elle sort de l'atelier de menuiserie.

E : oui ?

F : ça ne paraît pas logique, cette phrase n'a aucun sens.

E : tout à fait, tout à fait.

F : donc il faut que les mots qui accompagnent ce mot donnent un sens à la phrase.

E : d'accord, qu'il y ait une cohérence par le sens entre les deux mots.

F : voilà !

E : entre les deux mots, d'accord. Donc, bien pouvoir l'employer, qu'il y ait une cohérence entre les deux mots, autre chose ?

F : je dirais aussi qu'il faut savoir s'en souvenir.

E : oui ?

F : parce que même dans la langue française, moi qui suis français, il y a parfois des mots que je connais depuis longtemps.

E : oui ?

F : mais qu'il m'arrive complètement d'oublier. Je me dis mais comment on dit ça déjà ?

E : en fait qu'est-ce que, qu'est-ce que t'oublies même en français ?

F : des petits mots tout bêtes, par exemple, c'était hier je voulais justement dire « l'intransigeance ».

E : oui ?

F : et je n'arrivais plus à me souvenir du mot. Pourtant, dans ma tête, je savais ce que je voulais dire.

E : oui ?

F : je savais très bien ce que je voulais dire.

E : oui ?

F : mais le mot, je n'avais aucun souvenir, enfin, j'avais le mot sur le bout de la langue.

E : oui.

F : et c'est pareil en anglais, je pense, même dans les autres langues, n'importe quelle langue, on connaît le mot, on l'a appris, on sait comment il s'écrit, on sait comment l'utiliser et pourtant on n'arrive pas à s'en souvenir, on l'a sur le bout de la langue et ça peut durer des heures comme ça à chercher, à dire comment on dit ce mot, ça peut durer des heures jusqu'au moment où on trouve enfin et...

E : et, par, par exemple, là, hier, c'était du français, « intransigeance », donc il ne t'est pas revenu en cours ?

F : non, il m'est revenu une heure après, ben, quand ça ne servait plus à rien.

E : (rires) et à ton avis, donc ça, ça se produit en anglais ?

F : en français aussi, ça se produit un peu, un peu tout le temps, en fait.

E : avec des langues ?

F : le français, l'anglais, l'espagnol, n'importe quand, ça, ça m'arrive un peu tout le temps, en fait.

E : d'accord, et je ne sais pas si, ben, en anglais, ça t'est arrivé récemment ?

F : ben, l'exemple que j'ai justement là, ben, c'est « il pleut des cordes ». Je connais l'expression.

E : ah, oui, oui. Et qu'est-ce qui fait que tu ne t'en souviens plus ?

F : ben, peut-être le fait que je ne l'utilise pas souvent.

E : ouais ?

F : c'est un mot que j'utilise en français, oui, « il pleut des cordes », et encore parfois je ne l'utilise plus beaucoup.

E : oui.

F : mais « il pleut des cordes » en anglais, cette expression, j'ai dû l'utiliser une ou deux fois de toute ma vie. Et c'était il y a quelques années, quand j'étais encore au collège, je pense en tout cas. Et c'est peut-être le fait de ne pas les utiliser régulièrement qui fait que, que je les oublie parce que même en français quand on n'utilise pas un mot régulièrement, je dirais, on parle normalement entre guillemets, on parle comme quand on parle à un ami, le fait de ne pas utiliser ce mot « intransigeance », je ne l'utilise pas souvent donc ça fait que je l'ai mis entre parenthèses, peut-être, que je l'ai mis de côté, et j'ai peut-être pas pensé à le reprendre au moment où j'en avais besoin, c'est peut-être pour ça, le fait de ne pas l'utiliser régulièrement.

E : donc t'in..., t'invoques le phénomène de fréquence dans l'utilisation.

F : oui.

E : et, **toi**, le fait de l'utiliser et est-ce que ce serait aussi le fait de ne pas le lire, de ne pas le rencontrer dans ton entourage, aussi bien de lecture, que de, je ne sais pas, de télé, si tu regardes un peu la télé et que t'écoutes des émissions de, je ne sais pas, de revue littéraire ou des choses comme ça.

F : ben, je pense que ça a un lien quand même, parce que, justement, on apprend des mots en les lisant, les entendant.

E : ouais ?

F : en les voyant, aussi, enfin, on les apprend mais peut-être, oui, je pense que le fait de ne plus les voir pendant un certain temps, par exemple, ça... On ne se dit pas forcément il faut s'en souvenir, on ne retient pas forcément alors qu'on le connaît. Je pense que, ouais, ça, ça a un lien très important. C'est, par exemple, quand, quand on regarde, je ne sais, une série, par exemple, quand on voit souvent le même mot, on a plus tendance à s'en souvenir parce qu'on l'entend plus souvent.

E : oui ?

F : donc la mémoire auditive travaille beaucoup plus, je pense.

E : oui, oui.

F : et ce qui fait qu'on le retient plus facilement.

E : d'accord, OK, donc là t'as évoqué le fait de, de pouvoir faire appel à ta mémoire pour connaître un mot, pour consolider, du moins, sa connaissance. Autre chose, dans le fait de connaître un mot ?

F : et bien.

E : qu'est-ce que tu dois connaître, quels sont les différents aspects qui sont importants pour connaître un mot ?

F : ben, déjà, oui, son, son orthographe, c'est quelque chose qui me paraît primordial

E : ouais ?

F : parce que si l'orthographe change, le mot peut changer et donc signifier complètement autre chose.

E : t'as, t'as encore....

F : je suis traumatisé par ça.

E : c'était quoi ? (Rires).

F : des petits mots tout bêtes, par exemple, ben, « *through* », j'ai oublié, par exemple, de mettre le 'h', le 'r' pardon.

E : oui ?

F : donc ça a changé le sens, ça devenait le prétérit de « *think* ».

E : ah oui, « *thought* » et « *through* », par exemple.

F : ouais, voilà, j'ai changé un tout petit peu le mot, j'ai oublié de mettre une lettre, un truc comme ça et ça changeait le sens du mot et le professeur me dit : mais qu'est-ce qu'il veut dire là enfin je ne comprends plus trop, il met « *think* », il met « *through* » (enregistrement à 40:00), et ça changeait la phrase et ben ça, ça, ça rendait ma phrase complètement incohérente, quoi, elle n'avait plus aucun sens.

E : ouais, pour une lettre ?

F : oui, pour une lettre.

E : ton impression ? (Rires).

F : tout bête et ça m'a traumatisé ce genre de choses, on se dit une lettre, donc maintenant je deviens très minutieux, je me dis : est-ce que j'ai bien mis les lettres et tout ?

E : ouais et comment tu fais pour bien mettre les lettres et tout ça ?

F : en général, je les épelle, je me dis « T H O U G H T » (épelle en français) et tout ça

E : tu épelles en anglais ? En anglais ou tu épelles en français pour l'anglais ?

F : en français en général.
E : tu épelles en français pour un mot anglais ?
F : oui.
E : pourquoi ?
F : je pense que le fait de parler français plus souvent que l'anglais c'est, c'est, c'est un réflexe, le français vient avant l'anglais. C'est le français qui vient en premier, quoi.
E : d'accord, donc épeler en anglais ne t'aide pas à orthographier en anglais.
F : j'ai pas vraiment essayé donc je ne pourrais pas dire si ça m'aide ou non.
E : mais ton premier réflexe, c'est le français.
F : oui, voilà.
E : épeler en français pour pouvoir... zut, bon, on va attendre un petit peu (bruit d'imprimante) donc c'est d'épeler en français pour pouvoir être minutieux et repérer les, les lettres qui composent le mot de vocabulaire.
F : oui.
E : hein ?
F : oui.
E : c'est ce que tu fais spontanément. L'orthographe. Autre chose par rapport à l'anglais qui te semble crucial ?
F : ben, après c'est des petits mots de, de... comment dire, par exemple, le « 's » ('s' apostrophe) pour la possession, ce genre de choses.
E : d'accord.
F : ce sont des choses que j'essaie de retenir pour que ma phrase soit plus claire.
E : heu, oui ?
F : par exemple, si je veux dire « le chien de la voisine ».
E : oui ?
F : je pourrais dire: « *the dog of the neighbour* ».
E : oui ?
F : par contre si je dis « *the neighbour's dog* ». C'est plus anglais, si je dis ça dans une phrase avec un Anglais, par exemple.
E : bien sûr, oui.
F : il trouvera ça plus cohérent, enfin, plus, plus normal.
E : oui.
F : ça sera plus normal pour lui de...
E : plus naturel.
F : plus naturel parce que c'est, en général, comme ça qu'il parle, je pense.
E : d'accord.
F : les quelques discussions que j'ai eues avec certains Anglais et c'est de cette manière-là qu'ils prononçaient.
E : tu les as entendus s'exprimer de la sorte. D'accord. Alors, on a beaucoup parlé de vocabulaire, et ce que je voulais savoir c'est si tu utilisais un dictionnaire en anglais ?
F : oui, j'ai un petit dictionnaire de poche.
E : oui ?
F : que, que j'aime bien emporter en général quand je voyage.
E : oui ?
F : je l'ai emporté cet été par exemple quand je suis parti à Lyon.
E : à Lyon ?
F : oui.
E : Lyon en France ?
F : oui, en français, en France.
E : un petit dictionnaire anglais ?

F : oui, j'aime bien.
E : ah, bon ! Alors qu'est-ce que tu fais avec ? Qu'est-ce que t'as fait ?
F : ben, en général, en général c'est vrai que je ne l'utilise pas souvent mais je préfère le prendre, c'est...
E : pourquoi ?
F : je ne sais pas, c'est une garantie. Je me dis si un jour j'en ai besoin, je l'ai sous la main. Si j'ai besoin de parler avec un Anglais, par exemple.
E : à Lyon par exemple.
F : on ne sait jamais, comme ça a été le cas.
E : ah, oui ?
F : où j'ai parlé avec un Anglais.
E : d'accord.
F : bon, j'en ai pas eu besoin du dictionnaire mais on ne sait jamais, parfois on peut en avoir besoin et je préfère l'avoir sur moi. Comme en plus l'anglais est la langue la plus parlée dans le monde.
E : oui ?
F : ça peut toujours être utile on ne sait jamais sur qui on peut tomber, si on peut avoir une discussion importante ou non. Je l'ai sous la main et je peux, je peux utiliser les mots qui sont dedans.
E : donc, tu as la conversation. T'as, t'as rencontré un Anglais, t'as dit ?
F : oui.
E : et t'as discuté avec lui ?
F : oui, j'ai eu une petite discussion assez rapide. C'était assez sympa.
E : oui, c'était quoi ?
F : oh, enfin, ben, c'est tout bête, on est arrivé au parc de la Tête d'Or, comme je l'ai expliqué en cours. Et, heu.
E : attends, tu peux répéter ?
F : on est arrivé avec mes cousins au parc de la Tête d'Or.
E : ah, le, le parc de la Tête d'Or ?
F : voilà.
E : oh, je ne connais pas le nom du parc.
F : il s'appelle comme ça.
E : d'accord.
F : c'est en référence à une vieille légende qui dit que la tête en or du Christ serait enterrée dans ce parc.
E : ah, je ne connais pas du tout, ça. Bon d'accord.
F : enfin, après c'est la légende mais le lieu est un lieu culturel très, très important à Lyon.
E : d'accord.
F : c'est le premier espace vert de Lyon, d'ailleurs.
E : d'accord.
F : et ça attire pas mal de touristes, il me semble.
E : O.K.
F : puisqu'il y avait pas mal d'étrangers qui y étaient. Et justement on était à un petit stand où on voulait acheter des glaces. Et, l'Anglais qui était juste derrière moi voulait prendre un (?) nature mais il ne comprenait pas trop ce qui était écrit, il ne comprenait pas trop le système de paiement parce qu'ils ne sont pas encore en euros.
E : tout à fait, ouais.
F : ils sont encore en livre sterling.
E : ouais ?

F : donc, justement, j'ai vu qu'il était un petit peu, qu'il avait besoin d'aide. Donc je suis arrivé, je l'ai aidé, je lui ai dit : voilà, vous prenez 3 euros, j'ai essayé de traduire 3 euros en disant voilà ça correspond à 3 £. J'ai essayé de l'aider à ce niveau-là. C'était rapide, c'était bref mais je pense que j'ai pu l'aider correctement puisqu'il était tout content, il avait un grand sourire après.

E : ouais et là t'as pas eu besoin du dictionnaire ?

F : non, je lui ai dit....

E : d'accord. Et, en tout cas, tu envisages d'utiliser un dictionnaire dans une conversation ?

F : si j'en ai vraiment besoin, si je vois que là je commence à perdre le fil à me dire mais qu'est-ce qu'il me dit, comment je peux essayer de m'en sortir, comment est-ce que je peux essayer de dire ce que je veux. Ce que, ce que j'ai en tête, là, oui je sors mon dictionnaire

E : et tu chercheras quoi ?

F : ben, le mot principal.

E : un mot principal.

F : de ce que j'ai envie de dire.

E : d'accord.

F : le mot principal et après si vraiment je n'arrive pas à créer une phrase à partir de ce mot-là. Excusez-moi, j'essaie de, ben, de chercher d'autres petits mots qui peuvent m'aider à faire la vraie phrase.

E : d'accord mais tu pars d'un mot-clé.

F : d'un mot-clé, oui.

E : enfin, c'est moi qui utilise le mot-là clé, du mot principal et t'essayes de, après, de développer autour.

F : à partir de ce mot.

E : ouais et donc ce petit dictionnaire de poche-là tu peux le décrire un petit peu ? T'as remarqué des parties ou des ... ?

F : il est tout petit.

E : il est tout petit.

F : ce qui est assez pratique quand je veux l'emporter, il est de couleur bleue, bleu assez foncé, bleu indigo.

E : c'est quoi comme marque ?

F : c'est *Hachette*, je crois.

E : *Hachette*, ouais ?

F : je ne suis pas sûr mais je vérifierai. Et, j'aime bien, il est tout mignon, il est tout petit. C'est marrant, et puis j'aime bien les pages, elles sont...

E : le toucher.

F : sont toutes lisses.

E : toutes belles, ouais, blanches.

F : ça fait sept ans que je l'ai mais il est toujours aussi neuf.

E : ouais, ouais.

F : j'aime bien les...

E : le toucher

F : voilà.

E : du papier.

F : vous savez quand vous prenez les pages et vous les faites tourner comme ça.

E : ah, oui !

F : j'aime beaucoup faire ça avec.

E : d'accord.

F : à chaque fois que je le prends, c'est un réflexe. Je le fais. Et, ouais, c'est un petit dictionnaire.

E : donc comment tu définirais ce dictionnaire ? Il y a de l'anglais, du français ?

F : oui, c'est un, il fait anglais-français, ce qui fait que quand je cherche un mot en français que je veux le traduire en anglais, je cherche à partir du français. Quand c'est le contraire, je cherche un mot anglais.

E : ça t'arrive, ça, dans ce sens-là anglais-français ?

F : oui, ça m'arrive assez, assez souvent quand je rencontre des mots que je ne connais pas.

E : oui ?

F : et, ben, justement pour la traduction de chansons quand il y a des mots que je rencontre que je ne connais pas du tout.

E : oui ?

F : je l'utilise.

E : donc ça tu l'utilises pour tes traductions de texte de chanson quand ça t'arrive ?

F : de chanson, par exemple, de, dans les journaux, quand je vois des petites expressions ou même pendant des cours, des cours, par exemple, cours de SES qu'on avait l'an dernier

E : oui ?

F : où je voyais *The One Best Way*. J'essayais de comprendre ce que c'était. On cherchait mot pour mot. Après ...

E : quand tu dis le cours de, c'est l'anglais de spécialité ?

F : non, SES, sciences économique et sociale. Ca faisait référence à...

E : et il y avait, il y avait cette expression-là ?

F : *One Best Way*.

E : *One Best Way*, c'était quoi, ça ?

F : c'était l'expression d'un grand directeur d'entreprise américain qui avait créé ce principe.

E : oui ?

F : en gros, il avait un certain système, il avait un système d'organisation dans son entreprise qu'il considérait comme le meilleur possible.

E : d'accord. Donc c'était *The One Best Way* ou *One Best Way*?

F : *One Best Way*.

E : *One Best Way*. D'accord.

F : et justement, ben, il, il, ce mot-là je ne le comprenais pas trop au début, enfin cette expression. Je comprenais les, les, les choses que ce directeur avait mis dans son entreprise pour en arriver à cette conclusion.

E : oui ?

F : mais le mot en lui-même, l'expression en elle-même je ne la comprenais pas forcément.

E : oui, donc tu comprenais les parties mais pas l'ensemble.

F : voilà, donc, j'ai cherché cette expression, je l'ai cherchée mot par mot.

E : oui ?

F : « *One Best Way* », ce qui signifie « le seul chemin », enfin, « le meilleur chemin ». Après, il faut savoir le mettre dans le contexte de l'entreprise, ce qu'ils appellent, donc c'est devenu « la meilleure façon possible d'y arriver ».

E : d'accord, OK, donc t'as fait un travail de recherche lexicale des composants et puis t'a replacé ça dans le contexte.

F : voilà.

E : et t'en as inféré un sens global.

F : voilà.

E : d'accord et là t'as utilisé ton petit dictionnaire ?

F : il me sauve encore la vie, ce petit dictionnaire.

E : (rires).

F : il m'est très utile, je l'aime beaucoup.

E : alors, donc, il y a le mot, par exemple, si tu prends dans la partie française, donc t'as le mot en français, t'as le mot en anglais, est-ce qu'ils donnent des exemples ?

F : oui.

E : des phrases ou des...

F : oui, c'est vrai que, par exemple, quand je cherche un mot anglais que je ne connais pas. Ils le mettent parce qu'un mot anglais peut avoir différents sens.

E : tout à fait.

F : donc justement ils mettent des phrases. Exemple.

E : oui ?

F : comme dans n'importe quel dictionnaire anglais en général.

E : oui ?

F : et, bon, ces phrases en général, oui, quelquefois ça m'a été utile mais en général non, ça...

E : tu ne t'en occupes pas trop.

F : je ne m'en occupe pas trop, je cherche surtout le sens global du mot.

E ; oui, oui.

F : et après, si vraiment ça, ça me pose problème, je n'arrive pas à le mettre correctement dans une phrase je regarde les petites phrases qu'il y a en dessous et qui accompagnent le mot.

E : ouais, mais ce n'est pas ce que tu fais, enfin, d'emblée tu ne l'inclus pas dans ta lecture.

F : non, ce n'est pas le réflexe que j'ai de lire ces petites phrases.

E : ouais, ouais d'accord, OK, tu penches, enfin, tu regardes d'abord l'équivalent.

F : anglais.

E : anglais ou français selon ton type de recherche et l'exemple vient en roue de secours.

F : voilà !

E : si nécessaire.

F : si vraiment je ne m'en sors pas, j'ai vraiment besoin d'aide je me dis comment il est celui-là et je cherche.

E : t'es allé déjà en Angleterre ou pas ?

F : oui, il y a quatre ans.

E : t'avais ton petit dictionnaire ?

F : ah, oui !

E : et alors ? (Rires).

F : ben, c'est surtout qu'à la fin il y a des petites expressions anglaises comme « est-ce que vous pouvez me donner l'heure, quand est-ce qu'arrive le taxi ? »

E : ah, d'accord !

F : ce genre de petites choses.

E : donc il y a une liste heu ?

F : de petites expressions qu'on peut utiliser dans un pays anglophone. Ca m'a été utile notamment pour faire quelques achats.

E : oui ?

F : ça m'a été utile aussi pour parler de, à ma famille anglaise.

E : oui ?

F : à ma maman anglaise de, de choses qu'on avait fait pendant la journée, ce genre de choses.

E : d'accord.

F : ça m'avait été très utile. Mais je ne cherchais pas non plus des mots dedans, parce que les mots en général, ils venaient d'eux-mêmes, je n'avais pas non plus un vocabulaire.

E : d'accord. Donc.

F : je ne dirais pas aussi riche. Mais j'avais un vocabulaire moins développé qu'aujourd'hui.

E : d'accord.

F : mais quand même les mots arrivaient...

E : à te venir un peu.

E : donc en fait, là-bas, tu l'as utilisé essentiellement pour la liste d'expressions.
F : hum.
E : hein, des choses toutes faites qui t'ont permis de faire des courses ou heu...
F : oui, voilà, ou de parler justement avec le fils de ma maman anglaise.
E : ouais ?
F : qui, ben, on avait un point commun c'est qu'on aime beaucoup le sport, notamment le foot.
E : ouais ?
F : nous, j'étais avec mon ami, donc on habitait dans la même maison. On parlait souvent avec l'enfant, on comparait le football anglais avec le football français.
E : ouais.
F : on essayait de, de se parler. Justement les mots venaient d'eux-mêmes, quand, justement, on parlait de ce qu'on aime, ça vient tout de suite. On savait de quoi, de quoi parler.
E : d'accord tu n'avais pas à chercher tes mots, en fait, de ce que tu me dis.
F : bon, après il y a quelques mots, par exemple, en français on dit « coup franc », là-bas on dit...
E : ah, oui !
F : ça change, c'est « *strike* ». Donc c'est vrai là. Je me dis : de quoi il me parle, lui ? Il dit « *strike* ». J'avais un peu de mal. Donc, après quand j'essaie de comprendre le sens de la phrase. Je me dis : ouais, ah, oui ils frappent souvent des coups francs. Ah, oui, ah bon c'est peut-être ça. Donc, c'est... Oui, voilà ! En général, j'arrivais à comprendre.
E : d'accord, d'accord.
F : sinon, non, je n'ai pas vraiment utilisé de dictionnaire à part pour les achats et ce genre de choses.
E : parce que, donc, si t'as utilisé ton petit dictionnaire là-bas pour toutes ces petites expressions, ça veut dire que vous ne les faites pas, qu'en cours il n'y a pas, t'avais pas appris ça en cours, alors ?
F : non.
E : à l'école ?
F : non c'est vrai que, ces petites expressions, je ne les apprenais pas forcément à l'école.
E : c'était quand ça ?
F : c'était quand j'étais en 4ème.
E : ouais ?
F : et à cette époque-là on travaillait surtout sur les verbes, ce genre de choses, on n'était pas encore vraiment focalisé sur le vocabulaire, je pense, en tout cas du souvenir que j'ai.
E : oui ?
F : et c'est vrai que, moi et mon ami, on se débrouillait pas mal avec mon petit dictionnaire.
E : (rires).
F : et à chaque fois il me disait : sors ton dictionnaire, sors ton dictionnaire. Donc, il nous a été très utile.
E : ouais.
F : et, heu, non mais c'est vrai que les petites expressions qu'on utilisait, bon il y a quelques mots qu'on utilisait parce qu'on les connaissait des cours, parce qu'on apprenait quand même quelque chose pendant les cours.
E : bien sûr.
F : mais, en général, c'est le dictionnaire qui, enfin, en général, sur certains, certains moments on avait vraiment besoin du dictionnaire.
E : qui venait au secours.
F : ouais, notamment quand on cherchait des informations, on était complètement perdu à Brighton, on se dit : mais on est où là, on ne savait pas du tout où on était et, justement, on a

cherché dans le petit dictionnaire, on a trouvé des petites expressions pour dire comment trouver son chemin, on a fini par, par retrouver le chemin. On était tout content.

E : oui.

F : le soir, on a applaudi le dictionnaire, il nous a sauvé la vie, on était tout content.

E : ouais, enfin, t'as l'impression que ça t'a vraiment aidé.

F : oui, enfin, je n'ai pas beaucoup d'expérience à l'étranger, non plus.

E : bien sûr.

F : mais quand j'y étais il y a 4 ans il m'a été très primordial, quoi.

E : oui, d'accord.

F : il m'a sauvé la vie, je pense, parce que si ça se trouve à cette heure-là je n'aurais pas toujours retrouvé mon chemin.

E : à Brighton. (Rires).

F : bon, cela dit, c'est une belle ville mais, bon, j'aurais bien aimé retrouver mon petit chez moi, quoi.

E : O.K. Alors, dernière question, est-ce que tu utilises aussi d'autres dictionnaires que celui-là ?

F : non.

E : parce que au CDI, il y en a.

F : oui.

E : il y en a.

F : en général, quand je ne l'ai pas sur moi, oui, parce que je n'ai pas d'autre choix, de toute façon.

E : oui.

F : j'utilise d'autres dictionnaires, d'ailleurs, enfin, là c'est un autre exemple, j'ai deux dictionnaires chez moi : un gros qui est assez volumineux et qui se fait un peu vieux et qui me sert vraiment quand je ne sais plus du tout où j'ai mis mon petit dictionnaire.

E : oui ?

F : mais, en général, non, c'est mon petit dictionnaire qui, que j'utilise. C'est ma référence.

E : ouais, donc tu n'utilises pas ceux du CDI.

F : non. Quand je cherche un mot en général.

E : et pour les définitions là que je vous ai demandé de chercher, qu'est-ce que t'as utilisé alors ?

F : ben, justement le dictionnaire que, que vous nous avez demandé de (?)

E : d'accord, t'as utilisé les adresses de site que je vous avais mentionnées en début d'année.

F : ça me paraissait plus clair d'aller chercher sur un site. Oui, c'est important puisque c'est le site de *Oxford*.

E : oui.

F : mais surtout parce que je ne savais pas où j'avais mis mon petit dictionnaire.

E : ouais, et puis j'ai demandé des définitions en anglais.

F : et surtout que dans le dictionnaire en anglais que j'ai, je pense que la définition claire de ce qu'est le Yukon.

E : ouais.

F : je ne l'aurais peut-être pas trouvée, j'aurais trouvé le mot et la traduction française mais pas la définition.

E : pas la définition.

F : parce que c'est surtout un dictionnaire de traduction.

E : oui, d'accord, OK, et ça, ça t'apparaît clairement dans les différents types de dictionnaires qui existent.

F : voilà, il y a traduction, définition, c'est ma référence.

E : ouais, ouais, et, ça ce ne sont pas les mêmes dictionnaires qui fournissent les traductions et les définitions, en anglais.

F : non, en tout cas, oui c'est pas, (sourires), en anglais c'est à chaque fois que j'ai besoin de trouver une définition, un mot que, même si je vois la traduction, je ne vois pas ce qu'elle signifie et là oui, c'est vrai je n'ai pas d'autre choix, je choisis un dictionnaire de définitions anglaises je, je retransmets le mot, enfin, je recherche le mot, je le retrouve. Je vois la définition si j'ai besoin d'une traduction dans cette définition, je la cherche. Mais en général en fonction de la définition que je trouve, je me fais une idée du mot et j'en ai pas besoin. Mais, ça, c'est rare.

E : c'est rare, oui.

F : sinon on utilise un mot français.

E : oui.

F : c'est qu'on connaît son sens, la façon dont on peut l'utiliser.

E : oui ?

F : donc quand on cherche la traduction, on sait de quelle manière l'utiliser, on sait ce qu'il signifie.

E : en français ou en anglais ?

F : en anglais, enfin, quand je cherche un mot.

E : oui ?

F : en français que je veux le traduire en anglais.

E : oui.

F : en général, je connais déjà le mot français, la traduction, par conséquent, je la connais aussi parce que c'est la traduction directe de ce mot.

E : d'accord donc t'as la sensation que, en ayant l'équivalent en français, ça t'aide à mieux l'employer en anglais ?

F : oui, c'est, c'est plus utile, je pense.

E : oui ?

F : oui.

E : c'est plus utile qu'une définition en anglais, du mot anglais ?

F : cela me paraît plus efficace, en tout cas.

E : pour toi ?

F : pour moi, surtout parce que je connais le français.

E : oui ?

F : enfin, le français depuis que je suis petit. Donc, forcément, le français c'est une langue que je comprends.

E : oui.

F : en général.

E : oui.

F : donc, forcément, le fait de connaître ces mots et de les comprendre.

E : oui.

F : même si je les retransmets, je garde toujours en tête que c'est la traduction de ce mot-là donc, en fait, je dis ce mot-là égale définition de celui-là.

E : et ça t'as l'impression que, ça t'aide plus, c'est plus efficace que la définition en anglais ?

F : oui, d'ailleurs, enfin dans n'importe quelle définition, en général, même en français, parfois quand je vois la définition, je me dis : mais enfin je ne comprends pas, j'ai ma petite définition en tête elle est beaucoup plus claire.

E : **que, que** la définition proposée par le dictionnaire.

F : voilà, encore une fois c'est comme le dernier mot qu'on a vu « *totalitarianism* » (enregistrement à 57:56).

E : « *totalitarianism.* »

F : je ne connais pas trop, « totalitarisme », pour moi, c'est quelqu'un, oui, c'est une sorte de dictature, quoi. C'était beaucoup plus clair que la définition que j'ai trouvée sur le site.

E : d'accord, donc la définition que t'as trouvée c'était sur *Oxford* ?

F : oui, il me semble, oui.

E : et cette définition-là n'était, pour toi, pas suffisamment claire, par rapport à une autre définition que t'avais ?

F : je ne dirais pas, enfin, ce n'était pas qu'elle n'était pas forcément claire, c'était qu'elle était beaucoup trop développée, en fait.

E : d'accord.

F : c'était un peu trop, comment expliquer ?

E : trop long.

F : trop long, voilà. C'est, c'est ... Je me dis c'est, c'est absurde de prendre une longue définition quand on peut résumer tout ce mot en une seule petite expression, une seule petite phrase. Donc, oui, la phrase que j'avais trouvée, moi, je la trouvais beaucoup trop longue je ne la comprenais pas forcément.

E : oui ?

F : alors que juste dire et, c'est, c'est comme une sorte de dictature.

E : donc t'aurais trouvé un, qu'est-ce que tu dirais ?

F : un synonyme.

E : un synonyme et ça, pour toi, ça faisait, ça pouvait faire office de définition ?

F : oui, voilà. Oui, oui, c'est...

E : parce que ça t'aide à mémoriser et à comprendre « *totalitarianism* ».

F : hum, hum.

E : hein, c'est ça ton... ?

F : « dictature », maintenant je l'ai associé à...

E : « *totalitarianism*. »

F : et à chaque fois que je pense « *totalitarianism* » (enregistrement à 59:18).

E : « *totalitarianism*. »

F : voilà ! (Rires). Je pense automatiquement à « dictature ».

E : d'accord, « dictature », oui, en français ?

F : hum.

E : pas, pas...

F : « dictature », en français, directement.

E : d'accord, OK, mais pas...

F : pas en anglais. Je me dis « dictature », c'est tout de suite français.

E : d'accord, OK, alors rapidement il nous reste une minute et après je te laisserai partir.

Quand tu, dans ton petit dictionnaire, t'as une entrée donc un mot et puis ce qui, ce qui compose le, je dirais, ce qui suit pour chaque mot, l'information, quoi, l'information qui suit. Est-ce que t'as des difficultés dans l'utilisation de ton dictionnaire, tu rencontres des difficultés ?

F : et bien, c'est vrai que parfois quand, quand je demande un mot, il peut signifier plusieurs choses.

E : oui ?

F : il y a beaucoup d'exemples.

E : oui ?

F : là c'est vrai qu'il m'arrive parfois d'avoir un peu de mal à choisir le bon exemple.

E : oui.

F : parce que je me dis : est-ce que cet exemple-là correspond à ce que je veux dire.

E : oui.

F : comme il y a beaucoup d'exemples, on ne sait pas forcément lequel choisir. Parfois on ne comprend pas toujours ce qui est écrit dans l'exemple.

E : oui.

F : donc, on ne sait pas forcément si c'est le mot, enfin, le sens qu'on cherche.

E : oui.

F : donc, c'est vrai que parfois j'ai un peu de mal à ce niveau-là mais, en général, j'essaie de me débrouiller et finalement j'y arrive.

E : ouais, donc il y a le fait qu'il y ait plusieurs sens possibles pour une même entrée.

F : voilà.

E : ça, c'est une difficulté.

F : voilà.

E : et le fait de choisir là-dedans. Autre chose ?

F : ben, après là c'est, c'est plus du vocabulaire parfois, de l'orthographe, pardon.

E : oui ?

F : parfois j'oublie une toute petite lettre, encore une fois.

E : oui ?

F : et je ne trouve pas du tout le mot.

E : ah, oui !

F : puisque que justement la lettre n'y est plus.

F : et là je me dis le petit dictionnaire il va me lâcher maintenant celui-là, il m'a toujours aidé maintenant il me lâche. Donc, après c'est juste des petites erreurs d'inattention où j'ai oublié une petite lettre.

E : oui, oui, donc je ne sais pas si le mot commence par 'a'.

F : 'bh', par exemple, c'est un exemple tout bête et, justement, j'oublie le 'h', par exemple, je ne fais pas attention je me dis : il n'y a pas de 'h' et ben le mot n'y est pas.

E : ouais, ouais.

F : et je passe des heures à feuilleter (?) alors qu'il manque une lettre.

E : et il te manque qu'une lettre.

F : oui une lettre seulement.

E : et ça t'empêche ?

F : et justement quand je dis que ça m'a traumatisé c'est le nombre de fois où je cherchais un mot que je ne trouvais pas.

E : ouais, avec une lettre qui te manquait ou une mauvaise lettre qui, que tu places.

F : voilà, quand je dis : à une seule lettre près, on, on peut réussir un contrôle ou trouver un nombre de phrases ou ce genre de choses. Par exemple, si demain j'ai besoin de mon dictionnaire dans une conversation et que je ne trouve pas le mot.

E : oui.

F : ça va me frustrer parce que je me dis à une seule lettre, je pouvais, ouais, avoir une bonne discussion, d'avoir un échange culturel avec un certain sens avec quelqu'un. Oui, ça peut être frustrant.

E : c'est frustrant, oui. D'accord, ça c'est le sentiment qui te...

F : c'est pour ça que j'essaie maintenant de m'appliquer le plus possible sur l'orthographe, de bien connaître l'orthographe des mots parce que, enfin, en français, c'est pareil.

E : ouais ?

F : mais, enfin, quand on parle anglais, par exemple...

E : ouais ?

F : on se dit ça peut vraiment, ça peut vraiment, comment dire, ça peut rendre une conversation mais vraiment horrible quoi où tout commençait bien, on allait avoir une super conversation et à cause d'une petite lettre on ne sait plus du tout ce qu'on veut dire, on perd le sens de la conversation et finalement ben.

E : oui, ça part, ça part en, en, ça part dans une direction qui n'est pas, ne fait pas plaisir.
D'accord, OK. Bon, ben, écoute je ne vais pas te retenir plus longtemps. En tout cas, je te remercie beaucoup de cet entretien.

Entretien avec Florian, 1L, le 13/01/10/nom du fichier 1L130110florian

E : alors, Florian, peux-tu lire déjà ce que j'ai écrit à la ligne 4 ?

F : alors vous avez souligné les mots « *aunt* » et « *took a breakfast* ».

E : d'accord, alors que peux-tu dire du premier mot que j'ai souligné ?

F : eh bien, enfin comment dire, c'est le mot qu'on, que je connais pour dire « ma tante » parce que cette personne, je la considère comme une tante, comme un membre de ma famille.

E : ouais.

F : donc j'ai écrit ce mot-là et j'ai mis entre parenthèses parce que techniquement elle ne fait pas partie de ma famille même si je la considère comme telle.

E : d'accord, donc tu as mis des guillemets, en fait, non point par rapport au mot en anglais mais par rapport à ce que tu voulais dire.

F : voilà.

E : d'accord et si t'essayais de dire ça autrement maintenant avec un petit peu de recul, qu'est-ce que tu pourrais dire ?

F : je pourrais, ben, en fait, je ne vois pas vraiment ce que je pourrais dire d'autre puisque je la considère comme telle, je ne l'ai jamais considérée comme autre chose et pour moi il me serait difficile de trouver un autre mot qui lui corresponde. Pour moi, c'est ma tante. Je l'ai toujours appelée « tata ». Enfin, c'est ma tante quoi.

E : d'accord, OK.

F : trouver un autre mot c'est un peu difficile.

E : même en français ?

F : même en français.

E : d'accord.

F : je pourrais l'appeler par son prénom, mais ça ne changerait rien à ce qu'elle est pour moi, quoi.

E : donc pour toi il y a un mot en français et il y a, par conséquent, un mot en anglais et il n'y a pas d'autre chose pour penser à elle.

F : non.

E : d'accord, OK. Alors, donc la deuxième partie qui est soulignée, là que voulais-tu dire ?

F : ben, en fait, là où vit ma tante ils ont une terrasse. Mais je ne savais pas exactement comment exprimer le terme « terrasse » donc j'ai, j'ai dit que nous prenions un petit-déjeuner en dehors de la maison parce que tous les matins c'est vrai qu'on aimait bien se lever, prendre un petit-déjeuner comme ça au soleil. C'était sympa.

E : d'accord et donc qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour produire ce que j'ai souligné ?

F : ben, déjà le verbe « *take* » est venu puisque ça signifie « prendre » et « *breakfast* » parce que ben, « *breakfast* », c'est un « petit-déjeuner ». Donc, ben, j'ai rassemblé les deux pour mettre l'expression, « prendre le petit-déjeuner » enfin l'expression, le terme « prendre le petit-déjeuner ».

E : d'accord

F : et je l'ai fait passé au passé parce que c'était la (?).

E : d'accord et est-ce que tu connais une autre expression qui exprime la même chose que ce que tu viens de mettre dans ta production ?

F : « *have a breakfast* », peut-être. Donc ça aurait fait « *we had a breakfast* ».

E : « *had a breakfast* » ou autre chose ?

F : « *a breakfast*. »

E : d'accord et est-ce que t'as pensé à ça quand t'as écrit ou heu ?

F : non, je n'y avais pas vraiment pensé, non.

E : à quoi t'as pensé quand t'as écrit ?

F : j'étais vraiment parti sur le fait de dire « prendre un petit-déjeuner » et c'est le verbe « *take* » qui est venu en premier puisque, enfin, la traduction de « prendre » en anglais, celle que je connais le plus, c'est « *take* ». Donc, c'est le premier mot qui m'est venu à l'esprit.

E : d'accord, et quelle image as-tu dans ta tête ? Qu'est-ce que tu vois ?

F : ben, c'est tout bêtement moi assis sur une chaise avec ma tante, mes cousins à côté de moi en train de prendre le petit-déjeuner. Personne ne parle parce qu'on est tous fatigué et voilà c'est tout bête.

E : et sur la table il y a quoi ?

F : un petit peu de tout il y a du lait, des céréales, du pain, du beurre, du Nutella enfin un petit peu de tout, tout ce qu'on prend au petit-déjeuner en général.

E : d'accord. Et que peux-tu dire de « *breakfast* » ?

F : ben, ça ressemble un petit peu à... Ben déjà « *break* » c'est, c'est faire, ça pourrait être, enfin, comment dire l'expression « *have a break* », c'est « avoir, faire une petite pause » et « *fast* » signifie « rapide ». Donc ça pourrait signifier « manger rapidement », enfin quelque chose comme ça. Mais, enfin, on m'a toujours dit que « *breakfast* » signifiait « petit-déjeuner ». Quand je l'ai appris, quand j'étais au collège, on m'a dit que ça signifiait « petit-déjeuner », c'est comme ça qu'on l'exprimait. Donc, ben, je me suis dit qu'il fallait peut-être le ressortir, c'était peut-être bon.

E : c'est quelque chose que t'utilises couramment maintenant ou pas ?

F : non parce qu'en généralement je n'ai pas vraiment le temps de prendre un vrai petit-déjeuner. Donc, je ne l'utilise pas souvent.

E : t'en as déjà pris des « *breakfast* » en Angleterre ?

F : non, jamais.

E : jamais.

F : et j'aimerais bien.

E : et t'aimerais bien et peut-être que tu vas pouvoir. D'accord, alors on continue à la ligne 5, tu peux ?

F : et, ben, vous avez souligné le mot « *soccer* ».

E : alors qu'est-ce que ça veut dire pour toi ?

F : heu « *football* ». Enfin, c'est le terme anglais qui signifie « *football* ».

E : d'accord et là, qu'est-ce que je veux dire, si tu exprimes la même idée autrement ?

F : je pourrais dire « *football* » mais heu.

E : en reprenant avec l'énoncé ce qui précède.

F : « *with my cousin we played to football* ». Mais, enfin, je sais que les Anglais ne disent pas « *football* », ils disent « *soccer* » donc, enfin, c'est le premier mot qui m'est venu parce que je sais qu'en Angleterre, si je dis « *football* », ils vont me dire mais qu'est-ce qui me dit celui-là ?

E : tu penses que « *football* » n'est pas si, n'est pas si usité, quoi.

F : non, c'est surtout le mot « *soccer* » qu'on utilise en Angleterre, il me semble.

E : d'accord.

F : parce que je me souviens quand j'y avais été il y a quatre ans.

E : ouais ?

F : quand, avec l'une des personnes qui nous accueille chez elle, on essayait de parler de « *football* » justement. Et quand j'avais employé ce terme-là, elle fait « *football, football ? Ah, soccer !* »

E : quand t'avais quoi ? T'as dit ? Quand t'avais ?

F : quand on était dans notre famille.

E : ouais, ouais.

F : on essayait de parler de football justement pour essayer comparer le football français et anglais. Et quand j'ai employé le mot « *football* », ils ne comprenaient pas trop, ils disaient mais « *Ah football, football ? Ah, soccer !* ».

E : ah, d'accord.

F : ils ne comprenaient pas trop, donc.

E : et ça tu en as un souvenir très clair ?

F : hum.

E : avec la famille? Ils ont reformulé spontanément « *football* » par « *soccer* ». T'as un souvenir très clair de ça ?

F : ouais.

E : et ça t'est resté ?

F : ouais, parce que je trouvais assez marrant leur réaction. Enfin, on pensait avec mon ami on pensait que c'était un terme anglais donc...

E : oui ?

F : mais c'est bizarre ils ne comprennent pas leur propre langue ; ben, qu'est-ce qui se passe ? Et c'est après quand ils ont compris de quoi on parlait, on s'est dit : ah ben, c'est nous qui sommes un peu bêtes sur le coup, quoi. Ca, ça nous a bien fait rire.

E : d'accord, et c'était dans quel coin de l'Angleterre, ça ?

F : c'était à Brighton.

E : oui, oui.

F : comment dire ? Je me souviens que le père était un grand fan de *Manchester United*.

E : ah, d'accord.

F : toute la soirée il nous a rabâché tous ses souvenirs de *Manchester*. Et c'est vrai que ce mot « *soccer* » il m'est resté parce qu'on avait passé une bonne soirée après ça à parler de tout et de rien au niveau du foot, c'était assez marrant.

E : d'accord. OK. On continue à la ligne 10.

F : le terme souligné c'est « *commercial center*. »

E : alors là que veux-tu dire ?

F : en fait, j'ai essayé d'exprimer le terme « centre commercial » mais comme je ne suis pas sûr de que ce soit ça, enfin, j'ai essayé de traduire, de dire mot pour mot, du français en anglais.

E : et qu'est-ce que tu te fais dire que c'est mot pour mot ?

F : ben, « *commercial* » je sais que ça signifie « commercial ».

E : donc ça, ça existe ?

F : oui, ça enfin, je suis quasiment sûr que ça existe. Par contre, « *center* », comme je ne savais pas comment exprimer le « centre commercial », enfin, la même idée, je me suis dit que j'allais faire du mot pour mot peut-être essayer de comprendre, ça pourrait peut-être marcher même si j'en suis pas sûr je l'ai mis comme ça.

E : donc, pour toi, ce qui cloche là-dedans, c'est quoi ?

F : c'est « *center* ».

E : pour toi c'est « *center* » ?

F : hum parce que je ne pense pas que « *center* » soit le terme qui corresponde à ce que je veux exprimer. Mais comme c'est un mot qui se ressemble, qui signifie plus ou moins la même chose selon le contexte.

E : la même chose que ?

F : ben, ça dépend du contexte. « *Center* », par exemple, dans une autre phrase, ça peut signifier justement le « centre », enfin, « *the center of the city* », « le centre de la ville », « le centre commercial » dans le sens, « le bâtiment, l'édifice », je ne suis pas sûr que ce soit « *center* ».

E : d'accord. Donc tu, tu fais une distinction entre quoi et quoi par rapport à l'exemple que tu viens de donner et ce que t'as dit ?

F : par exemple, « *center* » dans cette phrase je l'ai employé pour, pour, pour exprimer « l'édifice » même si, enfin, je suis presque sûr encore une fois que ce n'est pas le mot qu'il fallait utiliser parce que « *center* » en anglais ne correspond pas à « l'édifice ».

E : d'accord, et maintenant avec du recul si t'essaies un petit peu de reformuler parce que quand t'as écrit il y avait un temps limité maintenant est-ce que t'as quelque chose qui te vient à l'esprit ?

F : justement là non j'ai un peu de mal à trouver.

E : qui ferait que t'as moins l'impression que c'est mot pour mot.

F : oui, je pourrais dire, heu, enfin, je pourrais dire « *shop* » mais ça ne rentrait pas vraiment dans ce que je veux dire puisque c'est tout un ensemble de magasins et là dans ce cas-là je ne saurais pas le dire. Je pourrais dire « *there is a big ...* ». Même ça je ne saurais pas le dire. Hum, enfin, « *there is a big, place with a lot of shops* ». Je pourrais dire ça comme ça.

E : et maintenant quand tu dis ça, si t'avais à choisir, est-ce que tu garderais ce que tu viens de dire là ? Qu'est-ce que tu garderais ? Donc « *a big place with a lot of shops* » ou ça ?

F : je pense que je prendrais « *the big place with a lot of shops* ».

E : oui pourquoi ?

F : ben parce que je ne connais pas le terme exact pour dire un « centre commercial » donc je vais essayer de m'en sortir d'une autre manière et d'utiliser un autre terme.

E : d'accord.

F : auquel je n'avais pas pensé plus tôt.

E : et, selon toi, qu'est-ce qui fait que quand tu écrivais tu n'as pas eu cette idée ?

F : j'étais trop concentré sur, sur le terme comme « centre commercial ».

E : oui ?

F : que j'ai absolument cherché à faire une traduction de ce terme.

E : ouais ?

F : quitte à faire une erreur mais je voulais absolument une traduction de ce terme parce que c'était, c'est vraiment un centre commercial gigantesque sur 5 étages.

E : oui ?

F : et, pour moi, il fallait absolument ce terme pour, pour décrire ce que c'est.

E : d'accord et maintenant donc c'est moi qui le lis, qui lis ta production. Un Anglais lit ça.

F : je pense qu'il me demande, ben, comme vous, ce que ça signifie, ce que j'ai voulu exprimer parce qu'il ne comprendrait pas forcément.

E : tu crois qu'il ne comprendrait pas forcément ?

F : non, parce que je sais que ce n'est pas le terme qui convient. Il pourrait se dire, enfin, il ne comprendrait pas...

E : et tu l'as mis là pourtant ?

F : (rires partagés). J'ai compris je ne le mettrai pas en contrôle.

E : oh, non ! Ce n'est pas le but. Bon, on continue. Alors, tu peux lire ce que j'ai souligné ?

F : « *interesting*. »

E : alors là que veux-tu dire ?

F : ben, justement, c'est encore en relation avec ce centre commercial parce qu'il y a énormément de boutiques très intéressantes qui, c'est justement ce que j'essaie d'exprimer, dans lesquelles il y a pas mal de, de choses, comme, par exemple, il y a une FNAC là-bas, qui propose pas mal d'offres, de choix variés, il y a aussi des magasins assez sympas au niveau de, de souvenirs de vacances, ce genre de choses.

E : d'accord.

F : parce qu'on est près d'une gare justement pour tous les touristes c'est un moyen d'acheter des souvenirs.

E : d'accord, donc si t'essayais de reformuler qu'est-ce que tu pourrais dire vu que t'as plein d'images dans la tête.

F : je pourrais dire « *there is a lot of shops very useful* », peut-être, pour les touristes, pour les touristes.

E : donc il faudrait que tu rajoutes...

F : un petit terme après pour finir.

E : d'accord pour compléter, oui, pour préciser.

F : oui, je pourrais dire ça comme ça à la place.

E : donc si tu reformules ?

F : « *there is a lot of shops who very useful for traveller* », pour les touristes, je pense que c'est comme ça qu'on dit.

E : d'accord.

F : donc, oui, voilà.

E : O.K., et, hum, peux-tu, à quoi te fait penser, par exemple, en revenant sur ce que t'as écrit ici, si tu rattaches des, des, des, à quoi te fait penser, par exemple, ce que t'as écrit ici, quel type de boutiques ou je ne sais pas. Quelle chose associes-tu avec ces...?

F : quelle(s) boutique(s) j'associe ?

E : oui, oui, quelle idée, quel mot en anglais ?

F : //, ben, je ne sais pas, « *shops* », enfin.

E : oui, « *shops* », quoi d'autre ?

F : hum.

E : ce qui te vient à l'esprit par rapport à ça ?

F : ben, déjà, non, enfin je sais que c'est, c'est pas le bon terme : « *magazine* » parce qu'un « magasin » en français, c'est....

E : « *magazines* » ou

F : ben, je voulais exprimer « magasin ».

E : en anglais ?

F : en anglais, mais enfin, « *magazines* » je sais que ce n'est pas la même chose, c'est plutôt des revues et des journaux.

E : d'accord.

F : mais non j'ai aucun mot qui me vient à l'esprit à part « *shops* ».

E : ouais, d'accord. Alors, on continue à la ligne 13.

F : « *in house.* »

E : alors là que veux-tu dire ?

F : heu, justement, comme, enfin, on restait souvent à la maison, comme je l'ai exprimé, ma tante ne voulait pas qu'on, qu'on reste toujours avachi sur le canapé, elle nous disait : sortez un petit peu, profitez de l'air, donc, je voulais dire, justement, qu'on sortait de la maison.

E : d'accord, OK. Donc et si tu essayais de reformuler, exprimer la même idée autrement ?

F : hum « *to don't stay home* » (à voix basse, pour pas rester à l'intérieur). Hum, « *to don't stay here* » (enregistrement à 15:08, *here* prononcé [him]). Non ? Si, peut-être. Non ?

E : (sourires). Reprends la phrase.

F : « *sometimes to not stay in house.* »

E : d'accord donc ça c'est ce que t'as écrit.

F : oui.

F : si tu reprends avec ce que tu proposes comme reformulation ?

F : je pourrais dire « *sometimes to get out the (?) house, to leave house* ». Oui, je pourrais, je pourrais changer un petit peu les choses.

E : et quand t'as écrit, qu'est-ce qui se passait dans ta tête, quand t'as écrit ça ?

F : je revoyais ma tante qui, qui disait : arrêtez de rester à la maison, sortez un petit peu.

E : d'accord. Tu, tu l'entendais dans ta tête ?

F : oui, j'essayais vraiment de dire mot pour mot ce qu'elle nous disait.
E : d'accord
F : « ne restez pas à la maison. »
E : et avec ce que tu reformules là actuellement, qu'est-ce que tu vois comme différence ?
F : ben, quand, quand je reformule, enfin, ce n'est plus comme si c'était ma tante qui, qui disait ces choses-là.
E : d'accord.
F : c'est comme si c'était une personne quelconque qui me disait, ben, sors de la maison. Ce n'est plus ma tante qui me parle, j'ai l'impression. Ce n'est plus ses propres termes.
E : d'accord, donc, sa voix est moins présente dans ta tête ?
F : hum.
E : et t'as l'impression que ça devient plus neutre ?
F : oui, c'est, c'est quelque chose qui me fait moins réagir, on peut dire. Enfin, quand je repense à ce qu'elle me dit, oui, ça me fait réagir, ça me fait sourire, parce que je revoyais son expression. Mais quand c'est, ça devient quelque chose de quelconque, ce n'est plus quelque chose que je reconnais, qui m'intéresse, quoi.
E : d'accord.
F : ça devient, ça devient quelqu'un que je ne connais pas, à qui je n'ai pas forcément envie d'obéir, enfin.
E : oui, oui, d'accord. Alors, à la ligne 18 ?
F : 17, d'abord.
E : oh, pardon, excuse-moi. Oui, je vais un peu vite parce que c'est un peu loin.
E : à la ligne 17.
F : vous avez souligné le terme « *fast food* ».
E : et après tu donnes un exemple.
F : « *like McDonalds* » (prononcé sans le 's', enregistrement à 17:08).
E : alors là que veux-tu dire ?
F : heu, que, ben justement quand on sortait de la maison, on allait souvent dans certains endroits de Lyon et comme on partait pour toute la journée et qu'on ne voulait pas rentrer à la maison, on essayait de trouver des petits endroits sympas pour manger, des petits snacks, des petits trucs comme ça.
E : d'accord.
F : mais en général on allait surtout justement dans des, genre fast-food, *Mc Donald*, *KFC*, ce genre de choses et ben, j'ai utilisé ce terme parce que je sais ce qu'il représente.
E : d'accord.
F : c'est-à-dire la cuisine mauvaise pour le corps et tout ça.
E : d'accord, donc t'as utilisé ce terme-là et que peux-tu dire de ça, en fait, par rapport au, je veux dire au français et à l'anglais ? Pour toi, c'est quoi ça ?
F : et bien, « *fast food* », enfin, ça signifie « nourriture rapide ».
E : d'accord.
F : c'est vrai que, enfin qu'en France, c'est plus ou moins la même chose, c'est de la nourriture rapide, qu'on fait rapidement, qui n'est pas forcément saine. Et, heu, ben ouais, c'est « *fast food* », pour moi, c'est, même si le terme écrit signifie « nourriture rapide ».
E : donc est-ce que, pour toi, la façon dont tu l'utilises en français, c'est, enfin, c'est équivalent à ce qui se passe en anglais ou, heu, est-ce que tu sens qu'il peut y avoir des différences ?
F : je ne pense pas qu'il y ait de vraies différences.
E : ouais ?

F : c'est, je pense que c'est la même chose partout, c'est la même nourriture rapide. Pour tout le monde, c'est la même chose. On passe la commande, on s'en va. Quel que soit le terme, je pense c'est la même chose pour tout le monde.

E : d'accord, d'accord, et tu fais un lien entre « *breakfast* » et « *fast food* » ou heu ?

F : non aucun.

E : non.

F : non, parce que je vois une grande différence entre « *breakfast* » qui est un petit-déjeuner. En général, un petit-déjeuner, c'est quelque chose de consistant, de bien équilibré pour attaquer la journée sur le bon pied. Et « *fast food* », je vois que c'est, enfin, justement c'est de la nourriture grasse, pas forcément, pas forcément saine pour le corps et je me dis ce n'est pas le genre de choses qu'on prend au petit-déjeuner.

E : d'accord, O.K.

F : ben, en tout cas, en France.

E : oui.

F : parce que dans d'autres pays, ça peut être différent.

E : oui, OK. Alors, ligne 18 ?

F : le terme souligné c'est « *bad lunches* » (prononcé sans le 's' enregistrement à 19:29).

E : d'accord, alors là que veux-tu dire ?

F : ben, justement, j'essaie d'exprimer le fait que dans des « *fast food* » les repas que l'on nous sert ne sont pas forcément bons, ils sont assez mauvais même, enfin, pas au niveau du goût mais au niveau de la santé parfois même de l'hygiène et même si, si on le sait que c'est pas forcément bon pour le corps et tout ça, ben on adore y aller, quoi.

E : ouais et donc, donc dans ta tête qu'est-ce que t'as fait pour écrire ça ? T'as...

F : en fait, je revois tous les, tous les documentaires, toutes les choses qu'on m'a dit sur les McDo : c'est sale, faut pas y aller. Et, je me dis, enfin, j'essaie de réécrire ce qu'on me disait à chaque fois : ah que c'est mauvais ! Et le terme « *bad* » m'est venu en premier parce que « *bad* » c'est quelque chose d'assez péjoratif et « *lunch* » parce que, ben, c'est, c'est des « repas », en général. On peut y manger n'importe quand dans la journée. C'est la même chose. Ca reste la même chose, c'est les mêmes repas.

E : d'accord. Et, spontanément, comme ça, quel mot associes-tu à « *lunch* » ?

F : « *breakfast, dinner, eat, food* », les termes qui ont un rapport avec la nourriture en général.

E : d'accord, quoi d'autre comme ça qui te vient spontanément ?

F : heu, « *drink* ».

E : « *drink?* »

F : « *coca-cola.* »

E : donc, « *drink* », « *coca-cola* », « *drink* », « *coca-cola* » c'est un nom, et « *drink* », ce serait quoi ? Ca serait un verbe ?

F : oui, ce serait un verbe qui, qui englobe toutes les boissons en général qu'on prend dans ces fast food. Des boissons sucrées, pas forcément saines encore une fois. Mais, ouais, c'est vrai, ça serait ça.

E : d'accord, OK, bon. Alors, et si t'essayais de reformuler là, est-ce que t'aurais une idée ou heu ?

F : « *because we loved* » (à voix basse), //, je pourrais dire « *bad foods* ».

E : « *bad food* » ou « *foods* » ?

F : « *food.* »

E : d'accord. OK.

F : mais là j'ai pas d'autre adjectif qui me vient à l'esprit, c'est lui qui me vient en premier.

E : « *bad.* »

F : « *bad.* »

E : d'accord. Il n'y a pas une expression, enfin, une expression que tu connais avec « *food* » qui a quelque chose d'équivalent ?

F : non.

E : qui veut dire la même chose mais...

F : ouais, enfin, je pourrais, je pourrais dire « *we love, we love it, hum, love, heu, food who's not well* », par exemple.

E : d'accord.

F : « *who's not very well.* » Mais il faudrait justement que je change toute la phrase et je trouve que c'est un petit peu barbant à écrire d'autres trucs alors que je pourrais exprimer les choses plus rapidement.

E : t'as une impression de dilution.

F : hum.

E : dans ton expression.

F : en général, les longues phrases un petit peu trop longues, c'est quelque chose qui m'embête un peu. Quand elles sont simples et courtes et rapides qui signifient la même chose, ça va beaucoup plus vite, c'est moins embêtant.

E : d'accord.

F : ça fait gagner du temps.

E : OK, alors, on continue ligne 20.

F : oui, « *loved have a poker.* »

E : alors là que veux-tu dire ?

F : en fait, je voulais exprimer le fait qu'on adorait le fait de faire des parties de poker avec mon oncle, enfin, mon oncle entre guillemets.

E : et t'as pas mis de guillemets à oncle (uncle) là ?

F : et bien, je me suis dit, enfin, que ça allait de soi étant donné que, elle, c'est ma tante et que lui, c'est forcément mon oncle.

E : d'accord.

F : je ne me suis pas dit qu'il fallait préciser que je lui aussi, je le considérais comme mon oncle puisqu'il fait partie de sa vie donc forcément, étant donné que c'est son mari, ben pour moi c'est un oncle.

E : d'accord. OK. Alors là donc ?

F : oui, en fait, je voulais exprimer le fait de « faire une partie de poker » mais je ne savais pas comment exprimer le terme « une partie de poker » donc je me suis dit je vais utiliser « *have* » « faire un poker » mais je savais que ça, ça ne serait pas très clair, il fallait, il fallait lire entre les lignes, il fallait déchiffrer pour essayer de comprendre. Mais je me suis dit que j'allais quand même le mettre.

E : et là ce que t'as mis, ça, le dernier mot dans ce que j'ai souligné, c'est, tu l'as appris quelque part ? C'est heu ?

F : non, non, enfin, c'est quelque chose que, c'est un mot qui me semble quand même assez, assez anglophone.

E : oui, pourquoi ?

F : ben, je trouve que, oui, c'est un nom, enfin, la prononciation des gens en général qui disent « *poker* » (enregistrement à 24:10). Et puis, enfin, il m'arrive d'entendre dans certaines chansons.

E : oui, comme quoi ?

F : une chanson qui me vient en tête, c'est *Pokerface*.

E : *Pokerface* ?

F : voilà, par exemple.

E : c'est quoi ça ?

F : c'est une fille complètement délurée qui chante justement, enfin, elle a, elle a une tête *Pokerface*, c'est-à-dire elle a un visage.

E : oui ?

F : elle bluffe, en fait, si j'ai, si j'ai bien compris les paroles.

E : c'est qui qui chante ça en fait ?

F : Lady GaGa.

E : Lady ?

F : GaGa.

E : GaGa ? C'est une française, une américaine ?

F : non, c'est une américaine.

E : une américaine.

F : qui est complètement délurée.

E : et ça s'appelle comment la chanson ?

F : *Pokerface*.

E : ah ! C'est...

F : c'est le nom de la chanson.

E : ah, d'accord, c'est le titre de la chanson, *Pokerface* ! Et, heu, donc quand t'as écrit, t'as pensé à la chanson, qu'est-ce que t'as fait ?

F : oui, enfin, je me dis : est-ce qu'il existe un terme pour traduire « poker » en anglais ? Je me suis souvenu de cette chanson. Je suis dit : elle est américaine, elle parle, enfin, elle parle anglais.

E : ouais ?

F : si, enfin, si elle le dit, en anglais, on voit bien c'est la même chose.

E : parce que, parce que, là, ce que tu me dis, c'est là : tu veux jouer aux cartes ?

F : oui, enfin, au poker.

E : au poker, mais, là, dans la chanson, il ne s'agit pas de « poker » ? (Rires partagés).

F : enfin, oui, c'est vrai. Enfin, c'est peut-être bête mais c'est quand j'ai repensé à cette chanson je me suis dit ça pouvait peut-être aller.

E : donc tu pouvais employer le mot « *poker* » par rapport à ce que tu voulais dire.

F : voilà.

E : d'accord et si tu réfléchis à ce que t'as fait, qu'est-ce qui s'est passé dans ta tête ?

F : j'ai essayé encore une fois de traduire mot pour mot ce que je voulais exprimer.

E : ouais, ouais.

F : à tel point que je n'ai pas pensé à une autre traduction et à une autre façon de le dire et, enfin, oui, en essayant de traduire mot pour mot, ce sont les mots qui me sont venus à l'esprit.

E : d'accord.

F : « *have a poker*. »

E : et donc ça t'est venu à l'esprit et en arrière-plan t'avais la chanson plus ou moins ?

F : oui, plus ou moins.

E : plus ou moins mais tu t'en rendais pas vraiment compte.

F : non.

E : c'est là en en parlant que c'est devenu très clair.

F : oui.

E : la référence à la chanson, hein ?

F : oui.

E : d'accord.

F : c'est vrai, enfin, si j'ai utilisé le terme « *have a poker* », c'est parce que je me souviens encore de mon oncle qui me disait « bon alors, on fait un poker ». Faire...

E : un poker.

F : et je me dis ben.

E : et tu entends à nouveau sa voix dans ta tête et il y a ça que tu veux essayer d'exprimer et c'est peut-être un peu difficile de se détacher de ça.

F : encore une fois, oui, je me dis que c'est lui qui dit ça donc je suis attaché à ça.

E : ouais et maintenant, donc, avec le recul là que t'as dans l'entretien et si t'essayais de reformuler ?

F : je pourrais dire : « *play with card, cards* », « jouer avec des cartes ».

E : ouais et pourquoi t'y as pas pensé ?

F : parce que ça n'exprime pas vraiment les activités qu'on, qu'on avait ensemble, avec mes cousins et mon oncle. Jouer aux cartes, c'est pas exactement l'activité qu'on faisait, ce qu'on faisait, c'était exactement un poker avec nos petites blagues entre nous. Enfin, c'était notre petit moment chaque, chaque semaine on faisait au moins une partie et enfin, pour moi, ouais, le **poker**, c'est une chose que je voulais exprimer parce que c'est exactement ce qu'on faisait. Jouer avec des cartes. Ça pourrait être n'importe quel autre jeu. Avec des cartes, ce n'est pas exactement ce qu'on faisait. Ce n'est pas ce que je voulais exprimer.

E : d'accord, OK, mais tu n'y as pensé de toute façon à « *play cards* ».

F : non.

E : non, pas vraiment non.

F : non, je voulais absolument dire ça. (Sourires).

E : OK, alors, ligne 24 ?

F : oui, « *I need to stay sit.* »

E : alors, c'est quoi, ça? Qu'est-ce que tu veux dire?

F : « de rester assis », en fait, parce que justement comme je, c'était mon anniversaire mes cousins allaient bien me vanner un petit peu, me dire c'est bon tu prends de l'âge fais gaffe t'as des cheveux blancs, tu vas tomber.

E : ah, d'accord !

F : tu vas te casser une jambe, enfin, et ils me disent souvent de rester assis parce que j'allais me fatiguer, parce que je suis un vieux.

E : oui !

F : donc et j'essaie d'exprimer « resté assis ». Donc « *to stay sit* ».

E : et ton impression maintenant ?

F : encore une fois, enfin, je me doutais que c'était peut-être pas le terme qui convenait « *stay sit* ». Mais je voulais encore une fois exprimer mot pour mot ce que me disaient mes cousins. Et ben, j'ai essayé de reformuler mot pour mot, quoi, la traduction mot pour mot en français.

E : d'accord, et maintenant si t'essayais de, comment dire, d'exprimer la même idée autrement ?

F : j'aurais pu dire « *I need to sit, hum, to not be tired* », par exemple, « *because I'm old now* ».

E : *you're getting old.*

F : et, oui, j'aurais pu exprimer comme ça mais, encore une fois, enfin, je veux dire, c'est une longue phrase, c'est quelque chose que je trouve un peu contraignant.

E : ouais, ouais.

F : et ce n'est pas ce que me disaient mes cousins, quoi.

E : oui.

F : ça ne m'intéressait pas. Même si j'y avais pensé un moment de faire une petite phrase un peu longue. Ça ne m'intéressait pas.

E : d'accord, d'accord, OK. Bon, ben, on va donc arrêter ici et je te remercie beaucoup de cet entretien.

Entretien avec Florian, élève de 1L, le 14/04/10/nom du fichier 1L140410florian

E : alors, Florian, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 1 ?

F : « *skying stations* » (enregistrement à 00:13, prononcé [skairɪŋ])

E : d'accord, reprends.

F : « *skying stations* » (prononciation inchangée).

E : d'accord, alors là que veux-tu dire ?

F : en fait, j'essaie, ben, de dire que justement j'étais allé dans une station de ski. En français, normalement on aurait dit « je suis allé à la montagne ou à la neige ». Mais comme je ne savais pas comment l'exprimer en anglais, je me suis dit j'allais peut-être reprendre mot pour mot le terme officiel entre guillemets, « station de ski ».

E : d'accord, donc là maintenant en relisant, si t'essayais de, de reformuler ton idée ?

F : hum, je, je pourrais dire : « *I went three times in places where we could skying* » (prononcé [skairɪŋ]) et repris [skirɪŋ]). Ouais, j'aurais pu dire comme ça mais...

E : mais ?

F : c'est un petit peu long je trouve et puis ben, enfin, je pense que avoir le terme exact qui correspond à la station de ski, c'est quand même plus intéressant. Donc, j'ai essayé de reprendre le terme exact.

E : t'as essayé de reprendre le terme exact ?

F : après si c'est le mot, je n'en suis pas forcément sûr.

E : ouais ?

F : j'ai un doute déjà quand je l'ai écrit mais je voulais reprendre le terme exact et je trouve que c'est plus officiel, c'est plus clair en tout cas.

E : ouais, et par rapport à ce que tu viens de dire là, « *places* » etc., quel est, du point de vue de l'anglais, au niveau de l'anglais, quelle est la forme qui est, qui est recevable pour toi ? Il y a ce que tu veux dire et il y a ce que t'as reformulé et entre les deux ?

F : du point de vue de l'anglais, c'est la deuxième formulation qui me semble la meilleure.

E : ouais ?

F : donc, oui, c'est vrai que, en contrôle par exemple, j'aurais tendance à mettre la deuxième formulation mais là j'aurais préféré mettre celle-là, enfin, celle qui correspond à ce que je veux exprimer.

E : au risque que ce ne soit pas...

F : voilà, au risque que ce ne soit pas...

E : nécessairement recevable en anglais ? D'accord. Donc, pour toi, ce qui est le plus important là-dedans, c'est quoi ?

F : ce que je veux exprimer parce que si j'exprime quelque chose que je ne comprends pas ou que je ne veux pas forcément exprimer ça n'a pas vraiment de sens.

E : d'accord.

F : je préférerais exposer mes idées, ce que j'ai envie d'exprimer plutôt que dire des choses qui ne me viennent pas forcément à l'esprit.

E : d'accord et tu ne penses pas à la personne en face qui va te lire ?

F : c'est vrai que ben je pense d'abord à ce que je veux dire avant de penser à ce que, enfin, penser à l'autre personne en face qui pourrait ne pas comprendre et après si elle ne comprend pas je pense que j'essaierai de reformuler de telle sorte qu'elle comprenne mais en attendant.

E : et là, à ton avis, un Anglais il comprend ça ou pas ?

F : pas forcément non, je ne pense pas, non je ne pense pas.

E : et tu l'as mis ?

F : ouais, là je l'ai mis.

E : ouais et donc ce qui prévaut vraiment pour toi, c'est l'intention, c'est ce que tu veux dire ?

F : oui.

E : ce que t'as l'intention de dire

F : oui.

F : d'accord, OK. Entendu, alors, on continue à la ligne 4 tu peux lire ?

F : « *sometimes we made some persons with snow* ». Heu, ben, alors, en fait, là ce que je voulais dire, c'est, c'est on faisait, en fait, des bonhommes de neige mais ben là j'aurais pu faire comme dans la première phrase dire ce que je voulais exprimer mais je ne savais pas du tout comment exprimer le mot « bonhomme....

E : ah, d'accord !

F : de neige », donc ben je me suis dit comme je n'avais aucune idée de la façon dont je pourrais l'écrire autant prendre une version recevable et l'écrire « nous fabriquons des personnes avec de la neige ».

E : d'accord et hum et là qu'est-ce que, je veux dire, donc, si t'essayes de reprendre ce que t'as dit ?

F : et bien là, en fait, je ne vois pas d'autre façon de l'exprimer.

E : ouais, ouais.

F : j'ai déjà eu du mal à trouver cette façon-là de l'exprimer, donc, là non j'ai rien d'autre qui me vient à l'esprit. Et vu la difficulté que j'ai eu de trouver cette façon de l'exprimer je pense ne pas trouver autre chose.

E : et pourquoi tu as choisi « *persons* » ?

F : en fait, j'en ai aucune idée, c'est le mot qui m'est venu à l'esprit. Enfin, je ne sais pas c'est peut-être parce que ça ressemble à, un peu au français. Donc, c'est peut-être pour ça. En fait, non, je l'ai choisi comme ça sûrement au hasard je n'ai pas fait attention en fait, j'ai écrit comme ça. C'est vrai que j'aurais pu choisir « *people* » mais j'ai choisi « *persons* ». En fait, c'est même pas un choix, c'est juste je l'ai écrit sans faire attention.

E : d'accord, en relisant, tu t'aperçois que tu peux dire « *people* », d'accord, et si tu as à choisir maintenant qu'est-ce que tu gardes, tu garderais quoi ?

F : je pense que je choisirais « *people* » parce que c'est un mot qu'on entend plus, plus souvent en général. Après comme « *persons* » veut dire la même chose, je pense que choisir entre les deux n'a pas vraiment d'importance, les deux signifient la même chose.

E : d'accord et pour toi ce qui fait que ça t'est venu en premier au lieu de « *people* » ça tient à quoi, ça ?

F : je pense que c'est surtout parce que ça ressemble un peu au français.

E : oui ?

F : et ben je me sens peut-être un peu plus rassuré quand je vois un mot qui ressemble au français.

E : ah, bon ?

F : je le comprends peut-être un peu mieux et là, je ne sais pas, c'est sûrement pour ça en fait.

E : t'as pas de méfiance par rapport aux mots qui ressemblent au français ?

F : non, ça, ça me paraît, ben, ça me paraît facile à comprendre parce que sûrement, parce que je suis français.

E : oui ?

F : pour un Anglais, ça peut être différent.

E : oui ?

F : mais, ouais, le fait que ça ressemble au français. Et ben je me dis tiens un mot que je suis sûr de comprendre, quoi.

E : d'accord, donc ces mots-là, comment t'appellerais ces mots-là du type « *persons* » ou ?

F : ben des mots transparents.

E : ouais et ils t'inspirent confiance les mots transparents ?

F : plus que les mots qui ne sont pas transparents parce qu'il y a des mots que je ne connais pas forcément et qui ne sont pas transparents.

E : ouais ?

F : c'est vrai que j'aurais tendance à aller chercher plus dans un dictionnaire ou demander à un prof d'anglais de me le dire alors qu'un mot transparent, comme il est transparent.

E : ouais, ouais.

F : on a plus de facilité à le traduire.

E : donc, en fait, ça te dispense d'aller dans le dictionnaire, un mot transparent, assez souvent ?

F : ou ça me dispense de demander de l'aide à un professeur ou chercher dans un dictionnaire, ben, j'ai juste, ben, à lire le mot et à le comprendre, en fait.

E : d'accord.

F : ça me demande moins de temps, moins de travail, et puis c'est plus facile.

E : et est-ce qu'il y a parfois, enfin, est-ce que tu rencontres des mots qui ont des allures de transparence mais qui ne sont pas transparents ?

F : hum, oui, je veux dire oui parce que je sais que j'en ai déjà vus.

E : ouais ?

F : mais là j'en ai aucun qui vient à l'esprit. Hum, /, ah, mince !

E : non ?

F : j'en connais ça j'en suis sûr, j'en ai déjà vus.

E : oui, oui.

F : mais je n'ai pas vraiment un qui me vient à l'esprit, en fait.

E : là tout de suite, là, d'accord, OK. Des mots, donc, ben on verra ça tout à l'heure s'il nous reste un petit peu de temps. D'accord. Alors, à la ligne 7, maintenant tu peux lire ?

F : « *I like going to drink in some pub.* »

E : d'accord, alors là c'est, c'est quoi que tu veux dire ?

F : en fait, j'essaie de dire que justement quand je suis à cet endroit il y a quelques bars assez sympas qui sont assez conviviaux(iaux) et j'aime bien aller boire un café ou prendre un Coca Cola ou ce genre de choses donc ben c'est ce que j'ai envie de dire, « aller boire quelque chose ».

E : qu'est-ce que tu peux dire de « *pub* » ?

F : hum, ben, en fait c'est, pour moi, c'est le mot qui correspond à « bar », vraiment au mot « bar » français, et ben comme c'est, ce sont vraiment des bars à la base, là on consomme plus d'alcool qu'autre chose, c'est ce que je voulais exprimer c'est vraiment l'endroit, le bar, quoi, pas le petit restaurant ou la petite cafétéria, c'est vraiment le bar.

E : et qu'est-ce que tu vois dans ta tête quand tu emploies le mot « *pub* » ?

F : en fait, je vois des gens assis sur des chaises hautes, sur un comptoir ou des gens assis à des tables sur une terrasse et je vois le patron qui vient 'vous voulez quoi un Coca ceci (cela) ?'

E : d'accord, donc, tu vois ça en France ? Tu vois ça où ?

F : je vois, je vois ça en France, je pense que c'est la même chose en Angleterre puisque la dernière fois qu'on y avait été avec le lycée justement j'avais vu quelques endroits qui étaient assez similaires, donc, à mon avis, c'est plus ou moins le même principe.

E : et t'es allé dans un pub déjà anglais ou pas ?

F : non.

E : t'es rentré dans un pub, non ?

F : je suis passé devant mais non je ne suis pas rentré.

E : d'accord.

F : je voulais à un moment mais, au final, je n'y suis pas allé.

E : oui, tu n'y es pas allé, ouais, d'accord et « *pub* » t'as une idée d'où ça vient ce mot ou pas ?

F : en fait, je l'ai appris dans une série télé.

E : ouais ?

F : et je ne sais pas, je l'avais trouvé assez marrant donc, enfin, assez marrant, c'est, c'est le mot, ouais, quand on voit « *pub* », quand on le lit en français ce serait « *pub* » (publicité), ce qui n'a aucun sens avec ...ben justement un mot transparent.

E : oui, oui, enfin, on peut l'assimiler à un mot transparent.

F : enfin, ouais, ça me semblait assez étrange qu'un bar, on utilise le mot « *publicité* » pour parler d'un bar, ça me semblait assez étrange et je ne sais pas, je l'ai retenu.

E : et tu l'as retenu ? D'accord.

F : et aussi parce que la série dans laquelle je l'ai appris, c'est *les Simpson* justement.

E : d'accord.

F : et j'aime beaucoup le personnage d'Omer qui justement parle souvent de « *pub* ».

Et, ben, à chaque fois que je pense à Omer, je fais le lien avec le *pub*. C'est un lien que je fais immédiatement parce que c'est une de ses caractéristiques.

E : d'accord, donc, en fait, ton premier contact avec le mot « *pub* » il vient de la série *des Simpson*.

F : ouais.

E : OK, et après donc tu as étendu l'usage du mot à d'autres lieux que dans lesquels tu t'es trouvé, quoi ?

F : hum.

E : d'accord et donc as-tu une idée d'où vient le mot « *pub* », non ?

F : non, aucune idée.

E : aucune idée.

F : je l'ai entendu, je l'ai aimé, je l'ai ressorti mais je n'ai jamais cherché à savoir.

E : ouais, tu l'emploies directement sans, sans connaître d'où ça vient...

F : non.

E : ni pourquoi ça se dit comme ça.

F : non.

E : non. Et la première pensée que t'as, c'est « *pub* » (publicité) ?

F : au début, oui, c'était la première pensée que j'avais mais maintenant quand je vois le mot.

E : oui et maintenant ?

F : et maintenant c'est le contraire j'aurais plutôt tendance à imaginer un bar plutôt qu'à voir une publicité.

E : oui, d'accord, donc ton association de mots initiale peu à peu s'estompe.

F : hum, avec le temps, oui.

E : avec le temps

F : ça a changé.

E : d'accord, OK, OK. Est-ce que tu pourrais reformuler, comment tu pourrais reformuler l'idée ?

F : hum, « *I like to, I like going to drink in place where we could* »... Non, en fait, je pourrais reformuler peut-être mais c'est vraiment ce, ce terme-là qui, qui me convient je n'imagine pas une...

E : autre chose.

F : une autre reformulation. J'aime beaucoup celle-là, et je pense que, en plus, ça me semble correct, donc je pense que si je voulais encore reformuler une idée similaire ou cette idée.

E : ça te conduirait vers des erreurs.

F : ce serait toujours celle-là que je choisirais en tout cas, c'est celle-là qui me plaît le plus.

E : d'accord, d'accord t'as employé « *drink, to drink* », comme un verbe.

F : oui.

E : hum, connais-tu d'autres façons d'employer « *drink* » comme ça ?

F : « *have a drink*. »

E : ouais, pourquoi t'as pas mis « *have a drink* » ?

F : en fait, c'est parce que « *have a drink* », pour moi, c'est « prendre juste un verre ».

E : ouais ?

F : et là, c'est pas un verre, en général quand on y va, on reste.

E : on boit vraiment ?

F : on y va avec des amis, on s'assied, avec ma famille, aussi, on reste pas un petit moment. On prend deux, trois Cocas, parfois, un peu plus, on reste un long moment. Donc là c'était plutôt l'idée de, ben, de ne pas faire une petite pause, c'est vraiment rester un long moment.

E : parce que pour toi, « *have a drink* » c'est...

F : c'est vraiment un truc passager, une chose passagère qu'on fait et après, ben, on passe à autre chose.

E : une activité très, assez courte dans le temps et donc, donc t'établis une différence entre « *have a drink* » et « *to drink* » ?

F : ouais.

E : d'accord, et donc « *have a drink* » donc tu assimiles ça à, à, à un moment rapide ?

F : oui.

E : d'accord, OK, et c'est ça qui a fait que...

F : que j'ai choisi ce...

E : ouais, tu penses l'avoir choisi ou ?

F : non, celle-là je l'ai choisie. J'ai un peu réfléchi, d'ailleurs, j'ai passé quelques coups de gomme. Ca se voit.

E : fais voir ! Ah, oui, oui ! Oui !

F : non, non, c'est vraiment celle que j'ai choisie, je voulais l'écrire comme ça.

E : d'accord, OK, bon, toujours à la ligne 7 ?

F : d'accord « *and eat waffles on the beach.* »

E : alors, là ?

F : ben, là, en fait, oui, j'essaie de dire que « j'aime manger des gaufres ».

E : d'accord.

F : sur la plage parce qu'en général, quand, avec ma famille, quand on avait fini de nager on faisait une petite pause, on allait manger, il y avait un petit snack sur la plage, on allait prendre notre gaufre, on revenait sur nos serviettes et on mangeait entre nous. Donc là voilà c'est ce que j'ai voulu exprimer.

E : et t'as appris ce mot-là, où, « *waffles* » ?

F : heu encore dans une série.

E : oui, laquelle ?

F : ça s'appelle *Heroes*, c'est une série que, enfin, généralement les séries j'aime bien les regarder en version originale, sous-titrée, ce qui me permet d'entendre et en même temps de lire ce qui, ce qui est écrit donc d'apprendre quelques mots et là c'était un des personnages justement qui, qui, un Japonais, en fait, qui parlait de l'Amérique et il associait les gaufres à l'Amérique. J'avais trouvé ça assez marrant.

E : ah, bon !

F : et le mot aussi je le trouvais assez marrant donc je ne sais pas.

E : pourquoi, c'est marrant ?

F : c'est l'orthographe, en fait, qui me semble assez étrange de W A F F, je ne sais pas, c'est le genre de mots qu'on ne rencontre pas en français, par exemple, et ben, comme moi, je connais mieux le français que l'anglais quand même. Sincèrement, je me dis tiens en France on aurait pas ce genre de mots. C'est assez marrant de voir des mots comme ça.

E : ouais, ouais, d'accord. Et comment t'as repéré l'orthographe à partir de la série ?

F : ben, en fait, dès que je l'ai entendu j'ai, j'ai essayé de, en fait, ce que j'ai fait, j'ai changé les sous-titres.

E : oui, oui ?

F : pour que les sous-titres passent du français à l'anglais.
E : ah, sur un DVD ?
F : voilà et dès que j'ai vu le, le mot « *waffle* », j'ai tout de suite associé au son que, au mot qu'il avait dit, le personnage.
E : et comment tu penses que t'as reconnu le mot et ce qu'il disait ?
F : en fait, c'est à l'orthographe et puis dans la phrase c'était le seul mot qui, qui ressemblait à ce qu'il disait. Je me dis « *waffles* », il y a, il y a le son [waef] (enregistrement à 16:11), enfin, ça me semblait être le seul mot qui pouvait correspondre, les autres ne semblaient pas correspondre. Je me suis dit ça peut être que celui-là.
E : ouais, ouais.
F : et puis après, j'ai été chercher le, enfin, je connaissais déjà la, comment ça s'appelle, la définition.
E : oui ?
F : mais j'ai été vérifier sur Internet. J'ai tapé « *waffles* » sur un traducteur français-anglais. Et ça m'a donné le mot « gaufre ». Donc là j'en étais sûr.
E : et donc tu t'en es souvenu ?
F : oui.
E : en le voyant une fois ?
F : hum.
E : une fois ?
F : une fois.
E : et pourquoi tu t'en es souvenu, à ton avis ?
F : ben, aussi parce que j'ai quelques recherches. Donc.
E : ouais ?
F : quand on fait des recherches, quand on prend un petit peu de temps pour chercher quelque chose je pense qu'on s'en souvient un petit peu plus que c'est un mot qu'on croise comme ça dans une série ou un texte on l'a vu juste une fois mais on n'a pas cherché plus loin. Je pense que c'est surtout les efforts que j'ai fournis pour comprendre ce mot qui font que je m'en souviens.
E : d'accord et donc t'as employé « *eat waffles* », est-ce qu'il y a d'autres verbes que tu pourrais employer avec « *waffles* » ?
F : hum, non, je ne pense pas. Enfin, en tout cas je n'en connais pas d'autres. Il ne me semble pas en tout cas.
E : et si tu réfléchissais, comme ça, à d'autres verbes que tu pourrais employer avec ce nom, cet objet ?
F : là non je ne vois pas d'autre mot, c'est non, pour moi, c'est « manger des gaufres » il n'y a pas d'autre façon de l'employer, non je ne vois pas d'autres verbes, d'autres expressions qui...
E : en anglais, bien évidemment.
F : oui, même, en anglais et non, non, je ne vois pas d'autres verbes qui pourraient me permettre d'exprimer ça. Pour moi, non, c'est « *eat* », il n'y a pas d'autre chose
E : oui, d'accord, et, par exemple, d'autres mots que tu associerais à « *waffles* » comme ça spontanément.
F : « *cakes* », « *doughnuts*. »
E : oh, « *doughnuts* », d'accord, quoi d'autre ?
F : hum, oh mince, « *candy* », « *sweet* », je pense que c'est tout.
E : tu fais une différence entre « *sweet* » et « *candy* » ?
F : il me semble, enfin, là, je ne suis pas sûr. C'est « *sweet* », c'est l'expression anglaise pour désigner « les bonbons » et « *candy* », c'est, c'est, en fait, c'est en américain. Ca, c'est aux

Etats-Unis qu'on utilise plus « *candy* » pour exprimer « les bonbons », il me semble, là, je ne suis vraiment pas sûr.

E : ouais, ouais.

F : il me semble avoir entendu ça une fois, mais comme je vous le dis, c'est il me semble, je n'en suis pas sûr à 100%. Donc, heu...

E : ouais, ouais, t'as une impression et tu n'arrives pas à la localiser ?

F : oui, voilà, c'est, c'est vraiment, j'en suis **même** pas sûr, je pense l'avoir entendu, et, voilà, je m'en suis souvenu, mais je ne pourrais pas dire quand, ni comment, ni qui.

E : oui !

F : je sais juste, enfin...

E : c'est resté en mémoire et tu n'as plus les circonstances de ce que t'as mémorisé.

F : voilà, enfin, comme je vous dis je ne suis même pas sûr de l'avoir vraiment entendu comme ça. C'est, mais pourtant, je ne sais pas, ça me semble logique, c'est quelque chose que j'ai l'impression d'avoir entendu. Mais après si j'en suis sûr, si je l'ai vraiment entendu, je ne pourrais pas l'affirmer.

E : ouais, ouais, d'accord donc t'as énuméré un certain nombre de noms. D'accord. Autre chose qui comme ça ?

F : hum.

E : et une image, une image aussi ?

F : je dirais « *chocolate, chocolate* » (enregistrement à 19:54).

E : « *chocolate* » (correction corrigée), ouais.

F : parce que là je revois notre gaufre avec plein de Nutella dessus.

E : ouais, ouais.

F : et, ouais, ça me vient tout de suite à l'esprit et il y aussi « *sugar, sugar* » (enregistrement à 20:05).

E : « *sugar* » (correction corrigée).

F : « *sugar* » (prononcé correctement).

E : d'accord.

F : ouais aussi parce que ça m'arrivait de prendre au sucre.

E : ouais.

F : mais, non, ouais, c'est les seuls mots qui viennent à l'esprit jusqu'ici en tout cas.

E : d'accord, OK. Alors, on va revenir sur ce dont on a parlé tout à l'heure avec là où on s'est, heu, où on s'est arrêté.

F : les mots transparents et tout ça.

E : oui, les mots transparents, oui, donc des mots qui ont des allures de transparence mais qui ne sont pas, en fait, aussi transparents que ça, est-ce que t'en as comme ça qui te reviennent à l'esprit. Alors, là tout à l'heure t'as fait « *pub* ».

F : donc oui il y a « *pub* » qui, ben, là il s'agit d'un bar mais en français ça serait plus une « publicité », le diminutif d'une « pub-licité ». J'ai aussi pensé au mot « *car* » en anglais qui signifie « voiture ».

E : oui ?

F : en français ce serait plutôt l'expression « *car* ».

E : ah, oui !

F : « mais, où, est, donc, ornicar ».

E : ah, oui, d'accord.

F : ça c'est aussi une chose qui m'avait un peu troublé au début...

E : dans mon apprentissage, ouais ?

F : ça m'avait un peu troublé, je me disais c'est bizarre, c'est, là, ça signifie « une voiture » alors qu'en français c'est quelque chose de totalement différent.

E : oui ou même tu penses à la, à la, à la, comment dire, à la conjonction de coordination « mais, où, est, donc, ornicar ».

F : oui, voilà.

E : mais, en fait, il y a aussi le mot « car », « un car », « un gros car ».

F : oui, aussi !

E : oui, ça tu n'y avais pas pensé ?

F : non, je n'avais pas fait attention à...

E : à cette association.

F : non.

E : et pourquoi à ton avis ?

F : non parce que, en général, je n'emploie pas vraiment le mot « car », j'emploie plutôt le mot « bus ».

E : ah, oui ! D'accord.

F : donc c'est vrai que...

E : en tout cas, pourtant, c'est des véhicules, dans tous les cas.

F : oui.

E : mais dans un cas tu associes ça à quelque chose qui apparemment n'a rien à voir « mais, où, est, donc, ornicar » sans penser au mot « car » en français qui signifie « un gros, un gros véhicule ».

F : ouais, là non, je n'ai pas fait, j'ai pas vraiment pensé au « car » parce que, enfin, dans ma tête en général, même s'il s'agit d'un « car », j'emploie le mot « bus » tout le temps. C'est...

E : ouais, « bus », donc.

F : tout le temps.

E : pourtant un « bus » et un « car », ce n'est pas la même chose.

F : oui pourtant mais, enfin, c'est depuis que je suis petit j'ai toujours dit « bus ».

E : même pour un car ?

F : exactement, c'est toujours pareil.

E : ah d'accord. Et donc le lien entre « car » et « car » en français, c'était donc cette préposition « mais, où, est, donc, ornicar ». Et le lien ne pouvait pas se faire avec « car » parce que t'employais toujours « bus ».

F : voilà.

E : comment tu perçois ça ?

F : ben, enfin, ça ne me paraît pas logique puisque..., enfin, maintenant que j'y pense, c'est vrai que ça ne me paraît pas logique parce que le mot « car » c'est « une automobile » comme vous l'avez dit.

E : ouais ?

F : donc on a plus tendance à chercher des similitudes avec une autre automobile.

E : ouais ?

F : et pourtant, non, moi je cherche quelque chose de totalement à l'opposé qui n'a aucun rapport au final.

E : ouais.

F : donc c'est vrai maintenant que j'y pense, je me dis, ben, j'aurais peut-être dû y penser plutôt.

E : non, enfin, ce n'est pas que t'aurais dû.

F : j'aurais pu en tout cas, j'aurais pu faire une liaison plutôt mais non je ne l'ai pas faite, je ne sais pas, ça ne m'est pas venu à l'esprit avant que vous ne le dites.

E : et c'était en quelle classe ça que t'as fait ce type d'associations ?

F : vraiment au tout début quand j'ai commencé.

E : au tout début, oui.

F : c'était 6ème ou 5ème, sûrement en 6ème plutôt, parce que, oui, on a commencé à parler des mots comme ça, des mots qu'on utilise régulièrement donc, oui, il me semble que c'est en 6ème et je ne sais pas c'est... Oui, c'est à ce moment-là je me suis dit : tiens ça ressemble. Oui voilà.

E : et ça s'est fait comme ça ?

F : je me dit tiens ça ressemble, c'est étrange, enfin, donc, oui voilà c'est à cette occasion-là que je me suis dit ça pour la première fois.

E : en termes de mots comme ça qui ont des allures de transparence, d'accord, et qui te conduisent vers des associations un peu particulières en français. Un autre exemple que t'aurais par hasard par rapport à ces mots-là ou heu ?

F : là je me souviens, enfin, de « *restaurant* ».

E : oui, oui.

F : c'est un mot plus ou moins transparent. Bon, là aussi, comment dire, c'est un mot transparent qui signifie la même chose en français mais heu....

E : et qu'est-ce que t'emploierais avec « *restaurant* », quel type de verbe ou heu ?

F : « *eat, drink.* »

E : et si tu fais une partie de phrase avec le verbe et le lieu, ça donnerait quoi ?

F : « *eat a meal in a restaurant or drink something in a restaurant* », « *enjoy a moment in a restaurant* ».

E : *sure* !

F : ce genre de choses, en fait.

E : d'accord, OK. Et, qu'est-ce qui fait que, pour toi, « *restaurant* » ce serait un mot qui a des allures de transparence et qui n'est pas vraiment transparent ?

F : et ben, en fait, c'est l'orthographe.

E : oui ?

F : en français, « *restaurant* » après le 't', on écrit A U

E : oui.

F : R A N T, là en anglais, en fait, c'est, on écrit tout de suite avec un 'o', donc c'est ça en fait qui les différencie. Sinon...

E : oui, tu veux l'écrire là, comment tu l'écrirais en anglais « *restaurant* » ?

F : (écrit « *restorant* »).

E : d'accord. OK. Entendu.

F : donc, enfin comparé au français, d'ailleurs je l'ai écrit ici, je viens de le remarquer.

E : ah, oui, d'accord, ici, oui, tout à fait, ouais.

F : et, enfin, c'est vrai que, ben justement, s'il, s'il n'y avait pas le 'o', s'il était écrit A U ça deviendrait un mot français, donc c'est juste un tout petit détail, ce mot devient anglais mais au final on arrive à le comprendre parce que le son reste le même.

E : d'accord, OK, entendu. Bon, ben écoute c'est dommage, ça passe très vite. On va terminer là l'entretien. Je te remercie beaucoup d'être resté après les cours. Voilà !

Entretien avec Florian, élève de 1L, le 09/06/10/nom du fichier 1L090610florian

E : alors, Florian, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 3 ?

F : « *live in great house.* »

E : d'accord. Alors que veux-tu dire ici ?

F : ben, en fait, je, justement, je pensais que, ben, pour moi une personne qui a de l'argent en général, qui a beaucoup d'argent, a tendance à avoir une belle maison, par exemple un manoir, une grande propriété et c'est justement ce que j'essayais de dire parce qu'en général ce sont des maisons super bien équipées avec de grands terrains, ce genre de chose, donc ben c'est ce que j'ai essayé de dire, en fait.

E : d'exprimer, ouais, et par rapport à ce que tu viens de dire, ce que t'as écrit là, ça t'apparaît comment ?

F : et bien, en fait, je viens de me rendre compte que j'ai oublié un mot.

E : ouais ?

F : j'aurais dû mettre le mot « *a* » entre « *in* » et « *great* ».

E : d'accord, OK.

F : mais non sinon, c'est, ça me paraît bien, surtout le fait que j'ai employé « *great* ».

E : oui, donc pour toi « *great* » ça correspond à tout ce que tu viens de citer comme type d'habitation.

F : c'est quelque chose de, à la fois de grand et aussi de super, super agréable où on apprécie de rentrer chaque soir, on apprécie de vivre.

E : hum, et par rapport à l'idée de manoir etc., ... t'as mis « *great* », pourquoi ? Parce que tu ne pouvais pas exprimer « manoir » en anglais ou parce que ça correspondait à ton idée ?

F : non, parce que, en fait, enfin, j'ai dit « manoir » comme ça.

E : ouais ?

F : mais ça pouvait être autre chose comme par exemple juste une maison toute simple sur un étage ou même un appartement, enfin, j'ai voulu vraiment englober tout ça...

E : d'accord.

F : avec « *house* ».

E : d'accord et c'est l'adjectif qui fait...

F : c'est vraiment l'adjectif qui, selon moi, qui définit la maison qui définit, en fait, à quel point c'est agréable à vivre.

E : d'accord, et maintenant là, comme on en discute, est-ce que t'as une autre façon d'exprimer ça ? Où tu pourrais exprimer cette idée ?

F : hum, « *in a nice house* », « *a sweet home* », il me semble, heu, mais sinon non.

E : et quelle différence tu fais, par exemple, entre « *nice house* », « *great house* » et « *sweet home* » ?

F : et bien, enfin, « *great* », à mes yeux, c'est le genre de maison où lorsqu'on a des invités, par exemple, les invités ne veulent plus partir.

E : hum, hum.

F : « *nice house* », c'est une maison, maison sympa plus ou moins agréable à vivre et « *sweet home* », c'est, c'est vraiment le petit foyer où on, où on se sent bien avec sa famille, où on aime rentrer parce qu'on se sent, on se sent en sécurité, on se sent à l'abri, on se sent bien.

E : et d'où ça te vient, ça, « *sweet home* » ?

F : ça me vient de plusieurs films, par exemple.

E : ouais ?

F : où je vois des, par exemple, sur la porte de la maison « *home, sweet home* ».

E : ouais et ça veut dire quoi, ça ?

F : ça veut dire, il me semble, parce que je n'ai pas, je ne suis pas sûr à 100%.

« La douce maison », l'endroit simple où on aime vivre, où on aime rentrer.

E : ouais ?

F : donc heu.

E : et, par exemple, dans plusieurs films, t'as un film en tête ?

F : par exemple j'ai les Simpson, le film en tête.

E : ah, oui ! Oui, oui.

F : où, heu, enfin, là c'est, comment dire, c'est une référence à cette phrase pour décrire « *home, sweet home* » la mère de famille, Marge, écrit « *dome, sweet dome* » parce qu'ils sont sous un dôme, donc heu.

E : d'accord.

F : en plus, j'ai mis, j'aurais pu mettre ça aussi parce que c'est assez marrant.

E : donc dans les Simpson tu sais qu'il y a un jeu de mots.

F : oui, voilà !

E : et tu sais qu'il y a un jeu de mots par rapport à « *home, sweet home* » et originellement « *home, sweet home* » tu l'as vu où ?

F : il me semble que c'est aussi dans un autre film.

E : ouais, ouais.

F : mais lequel je ne pourrais pas dire puisque ça remonte à loin. Je sais que je l'ai vu quand, quand j'étais enfant.

E : ouais, ouais.

F : mais quel film je ne pourrais pas vous dire parce que...

E : et ça t'est resté pourquoi ?

F : parce que je trouve que c'est quand même une expression assez sympathique, assez marrante parce qu'il y a deux fois le mot « *home* ».

E : oui !

F : donc je ne sais pas c'est, c'est le fait qu'on répète « *home* ».

E : ça aide.

F : et puis c'est une expression qui, qui, je ne sais pas, me semble assez connue.

E : oui, oui.

F : donc, voilà, le reste, elle m'est restée en tête.

E : et t'arrives pas à trouver un équivalent exact en français, alors, à cette expression « *home, sweet home* » ?

F : je dirais « maison, douce maison », un truc...

E : ouais.

F : quelque chose dans le genre mais à mes yeux, en fait, chacun a sa définition de « *home, sweet home* ». A mes yeux, ma définition, en tout cas, c'est son chez soi normalement où on se sent bien, où on peut être soi-même.

E : OK, très bien. Alors on continue, toujours à la ligne 3, tu peux lire ce que j'ai souligné ?

F : « *do funny activities.* »

E : ouais, ça, ça veut dire quoi, pour toi ?

F : « *faire des activités plus ou moins amusantes* ». Donc, ben, j'ai en tête des activités qu'on peut faire que lorsqu'on a de l'argent.

E : ouais ?

F : par exemple, je ne sais pas, par exemple, sauter en parachute.

E : ouais.

F : faire des activités assez, comment dire, enfin, où il y a beaucoup d'adrénaline.

E : d'accord.

F : par exemple partir en voyage, faire de la plongée sous-marine ou ce genre de choses, quoi.

E : et ça tu peux le dire en anglais, par exemple, plongée sous-marine, partir en voyage.

F : « partir en voyage » oui « *go to, travel the world* ou *travel abroad* (enregistrement peu audible) », par exemple.

E : « *travel abroad* », ouais, d'accord.

F : par contre faire de la plongée sous-marine, ça, je, non, je ne pourrais pas le dire.

E : tu, tu l'as appris au collègue ?

F : non, jamais,

E : jamais.

F : jamais.

E : non ?

F : je sais dire « sous-marin » mais...

E : ouais, comment tu dis ça ?

F : « *submarine* ».

E : d'accord.

F : mais « plongée sous-marine », non, je ne vois pas comment je pourrais l'exprimer.

E : et donc là, en fait, t'as écrit ce que j'ai souligné, pourquoi ? Parce que tu ne pouvais pas trop décrire les différentes activités ? Ou ça correspond à quoi pour toi ? A un choix d'expression ? C'est...

F : encore une fois, je voulais englober plus ou moins les activités qu'on est capable de faire lorsqu'on a de l'argent et que, par exemple, d'autres personnes qui voudraient les faire n'en ont pas. Et, heu, enfin, si j'ai dit « *funny* » c'est parce qu'à mes yeux c'est des activités qu'on apprécie, qu'on trouve amusantes. Et, heu, oui, voilà, c'est,

E : d'accord.

F : c'est vraiment le fait de pouvoir s'amuser, de pouvoir profiter de cet argent en faisant des choses qui sont agréables à vivre.

E : est-ce qu'il y a d'autres adjectifs que tu connais avec « *funny* », heu pardon, avec « *activities* », comment ça que tu mettrais aussi ?

F : j'aurais pu mettre aussi « *nice activities* », encore une fois « *great activities* » mais à mes yeux « *funny* », c'est celui qui, qui convenait le mieux.

E : ouais ?

F : parce que j'avais vraiment en tête, par exemple, comme je vous l'ai dit, le saut en parachute, qui, à mes yeux, c'est quelque chose de vraiment amusant. .

E : d'accord, et « *funny* » donc ici tu l'emploies dans le sens de « amusant » et est-ce qu'il y a d'autres sens que tu rattaches à « *funny* » ou il n'y a que celui-là ?

F : là c'est... je voyais aussi « *funny* » dans le sens « vraiment inoubliable ».

E : oui ?

F : le genre de choses qui sont tellement amusantes qu'on ne peut pas les oublier.

E : hum, hum.

F : le genre de choses aussi qu'on ne peut pas faire souvent.

E : oui, d'accord.

F : donc amusant parce qu'on ne les fait pas souvent, justement. Soit parce qu'on ne peut pas...

E : ça, c'est des conséquences ?

F : oui, voilà.

E : du, du sens que tu imputes à « *funny* ». D'accord et heu, donc pour toi il y a ce sens-là et ce que ça implique. Est-ce qu'il y a d'autres choses pour « *funny* » dans ce que tu connais. Je ne te demande pas dans l'absolu, dans ce que tu connais.

F : non, enfin.

E : non.

F : non.

E : d'accord, OK. Alors, on y va. A la ligne 5, tu peux lire ce que j'ai souligné ?

F : « *useful present.* »

E : alors tu peux expliquer ce que t'as fait ici et ce que tu voulais dire ?

F : en fait je voulais dire justement que une personne qui a de l'argent pouvait justement rendre une autre personne heureuse en lui offrant des cadeaux qui sont plus ou moins utiles.

E : d'accord.

F : donc, heu...

E : d'accord. Et qu'est-ce que t'as fait là ? T'as rayé des choses dans « *present* » ?

F : oui au début j'avais mis un 't'.

E : t'avais mis un 't' entre le...

F : entre le 's' et, en fait, je n'avais pas encore écrit le 's'.

E : oui ?

F : j'ai mis le 't' tout de suite parce que j'étais déjà à la fin du mot dans ma tête.

E : ah, d'accord !

F : c'est une faute d'inattention, en fait, je l'ai écrit un peu vite et je n'ai pas fait attention.

E : ouais, pour toi c'est une faute d'inattention.

F : hum.

E : est-ce qu'il y a autre chose qui rentre en ligne de compte ?

F : et ben, enfin, surtout je pense le fait de me souvenir à chaque fois qu'il y a un 't' à la fin de « *present* ».

E : oui ?

F : je pense que c'est surtout ça qui a fait que j'ai fait cette erreur. Je me suis dit il faut que je finisse et que je l'écrive bien à tel point que j'ai, j'ai mis la fin directement.

E : et quand t'as écrit, qu'est-ce que t'avais dans ta tête ? T'avais quoi ?

F : hum.

E : est-ce que t'as, puisque tu dis, j'ai en tête un 't'.

F : oui, c'est vrai que, en même temps, je pense, enfin, j'ai le souvenir que je pensais aussi au prétérit, je ne sais pas pourquoi, j'étais en train de penser : est-ce qu'il faut que je mette du prétérit, est-ce que je n'ai pas fait une petite erreur, quelque chose comme ça.

E : ouais ?

F : et sans faire exprès, c'est venu comme ça. Je pense que ça a joué aussi.

E : t'avais une histoire de prétérit dans la tête ?

F : hum.

E : par rapport à quoi ?

F : ben, rien de concret, en fait, j'étais juste en train d'y penser. Je me disais et s'il fallait mettre du prétérit, qu'est-ce que je mettrais ? Je n'avais... C'était pas encore concret dans ma tête, j'étais juste en train d'y penser.

E : ouais, ouais.

F : une pensée, comme ça, assez vague sauf que, ben, finalement, ça, ce n'était pas si vague que ça puisque j'ai mis un 't'.

E : ouais et t'as l'impression que, en pensant au prétérit, le prétérit t'a, en raison de l'orthographe de prétérit ça a pu avoir un impact ?

F : ça a pris un ascendant sur le mot que je voulais mettre au début.

E : ouais, ça, ça a pu jouer là-dedans ?

F : hum.

E : d'accord et « *useful* » donc « utile », est-ce qu'il y a d'autres adjectifs qui, pour toi, pourraient fonctionner avec « *present* » ?

F : « *beautiful present* », encore une fois je pourrais employer « *nice* », peut-être.

E : hum, d'accord.

F : hum, « *expensive present.* »

E : *sure* !

F : mais là c'est vraiment « *useful* » que je veux mettre, par contre, parce que j'avais en tête, enfin, là c'est plus personnel, c'est un ami à ma mère qui, qui fait énormément de cadeaux aux gens.

E : oui ?

F : et qui, en temps normal, comme il a un petit peu d'argent, il aime bien offrir des cadeaux aux gens, des cadeaux que ces gens-là ne peuvent pas s'offrir.

E : d'accord.

F : donc, il aime bien leur faire ces petits cadeaux pour des fêtes, des anniversaires, ce genre de choses. Donc là, j'avais, j'avais ça en tête et je me suis dit que « *useful* », c'était l'adjectif qui convenait le plus à ce genre de personnes, qui offrent des cadeaux comme ça pour rendre les gens heureux.

E : d'accord, OK, OK. Et quand tu vois « *useful* », pour toi, c'est composé de quoi et quoi? Qu'est-ce que tu reconnais dans « *useful* »?

F : et ben « *use* » qui signifie « utiliser » et « *full* » pour moi, ça me fait penser à l'adjectif « *full* » qui s'écrit avec deux 'l' par contre. Donc, à mes yeux, ça me rappelle, je ne sais pas, l'expression, par exemple, « pleinement utile ». C'est ce qui me vient en tête. Donc c'est le genre de..., quand on emploie « *useful* », à mes yeux, c'est quelque chose qui est utile et qu'on utilise presque quotidiennement, en fait.

E : d'accord.

F : qu'on utilise très régulièrement.

E : et ce découpage-là, en fait, je demande si, si tu, tu le reconnais mais, hum, est-ce que c'est quelque chose que tu appliques lorsque tu utilises des mots comme « *useful* », etc., est-ce que c'est quelque chose que tu fais de façon plus ou moins claire ou, au contraire, ben, tu utilises le mot comme ça sans trop y réfléchir ou... .

F : je ne le fais pas automatiquement.

E : ouais ?

F : il m'arrive parfois d'essayer de, justement, de découper

E : décortiquer, oui.

F : le mot, de savoir pourquoi est-ce qu'il est comme ça et pas autrement. Mais en temps normal non je le fais pas souvent. C'est comme en français, parfois, je vois un mot, j'essaie pas forcément de le découper, je me dis il est comme ça et c'est tout.

E : d'accord et est-ce que t'as des, est-ce que ça te sert à établir des catégories, par exemple, tu te dis bon il y a « *useful* » et puis il y a des mots que je rattache, qui ont un peu la même formation, à « *useful* ».

F : ben, c'est vrai des mots que je pourrais rattacher à « *useful* », je pense à « *usually* ».

E : « *usually* », oui, d'accord.

F : qui ressemble plus ou moins surtout qu'il y a « *use* » dedans.

E : oui, oui. Ca c'est par rapport à la racine. Tout à fait, ouais.

F : mais heu...

E : et par rapport au préfixe, enfin, au suffixe, pardon, avec « *full* » ?

F : « *fully* » qui signifie « pleinement ».

E : d'accord.

F : après, enfin, là c'est plus dans la prononciation.

E : oui, oui.

F : ça me fait penser à « *full* ».

E : oui, ah, oui ! « *A fool* », « un idiot ».

F : voilà !

E : d'accord.

F : parce que ça ressemble plus ou moins au niveau de la prononciation.

E : oui, oui, d'accord.

F : mais sinon, non je n'ai pas de mot qui...

E : et t'as pas d'idée, par exemple, il y a « *useful, beautiful* », ça t'associes pas d'emblée ?

F : non pas, pas tout de suite.

E : non ?

F : là je viens juste de me rendre compte, c'était tout bête.

E : non, non mais c'est pour savoir si t'as cette association-là dans la tête ou pas par rapport au suffixe, tu vois.

F : après il m'arrive parfois de, de, d'y penser mais encore une fois ce n'est pas automatique, ce n'est pas quelque chose qui vient, qui vient tout de suite, ça prend un peu de temps parfois.

E : d'accord, OK, très bien, alors on continue.

F : « *persons.* »

E : oui, alors, bon là c'est clair. Pourquoi t'as utilisé le mot « *persons* » ?

F : ben, il me semble que je vous l'avais déjà dit une fois.

E : oui ?

F : c'est parce que c'est un mot qui se rattache plus ou moins au français.

E : oui ?

F : et ben, il y a cette sensation de connaître ce mot parce qu'il ressemble plus ou moins au français. Donc voilà je me dis c'est un mot que je connais, que je maîtrise donc je peux l'employer sans problème.

E : d'accord.

F : sans faire de faute.

E : si tu emploies un synonyme de « *persons* » ?

F : ben, j'aurais employé « *people* ».

E : et ça tu ne l'as pas fait ?

F : non parce que c'est vraiment « *persons* » qui me paraît le plus simple, en fait. Après il m'arrive aussi d'employer « *people* ».

E : ouais ?

F : par exemple, ici, à la base, j'avais, j'avais mis « *people* ».

E : ah, oui, oui, oui tout à fait. Et t'as rayé ?

F : et je ne sais pas pourquoi, j'ai rayé, je me dis, non, « *persons* », c'est mieux.

E : est-ce que « *people* » représente un danger potentiel dans l'emploi ou ?

F : non, pas du tout, c'est juste que c'est un mot que je n'apprécie pas forcément, surtout à cause de la connotation qu'il a ici en France.

E : ah, oui !

F : je pense à, aux journaux, les media soit disant. Les paparazzis qui suivent les gens partout, je trouve que c'est quelque chose de désagréable, de malsain. Donc ...

E : ouais les magazines people.

F : ce n'est pas un mot qui me plaît forcément.

E : ouais, les magazines people comme on dit en français, et t'as une représentation de « *people* » en français qui t'incite pas

F : qui est mauvaise, malsaine.

E : qui t'incite pas à l'employer en anglais alors que c'est un mot anglais au départ. Et ça c'est un peu délibéré de ta part ? C'est...

F : c'est pas délibéré, enfin, c'est, c'est juste que quand je le vois, je pense automatiquement à ces journaux, je me dis mais... c'est pas le genre de mots que j'ai envie, je me dis, enfin, si les gens sont comme moi et ils rattachent tout de suite à ce genre de, de media, ben il y a quelque chose de malsain, quoi, je n'ai pas envie que les gens fassent la même, la même association que moi.

E : d'accord, OK.

F : donc je ne le mets pas.

E : d'accord. Alors ici ?

F : là, en fait, j'ai mis « *'cause* ».

E : ouais, t'explique !

F : donc en fait c'est l'abréviation de « *because* », donc je l'ai mis parce que...

E : parce que quoi ?

F : ben, en fait, l'anglais qu'on apprend en général en cours, c'est l'anglais conventionnel, je dirais, alors que, en général, la plupart du temps, quand on parle avec un Anglais il a tendance à parler comme nous en français, à mâcher des mots, à parler avec des abréviations, ce genre de choses. Donc, je me dis, parler comme ça, en abrégant certains mots, ça, ça me permettra de me rapprocher un peu plus d'un Anglais moyen et de, de, ben, de, comment dire, d'avoir une discussion un peu plus simple, en fait, où on pourrait se comprendre plus simplement.

E : d'accord, et cet Anglais moyen là, je veux dire, c'est employé dans une, enfin, ce qui devrait être une rédaction normalement.

F : oui.

E : donc, heu, tu, comment tu réconcilies les deux, le contexte d'écriture et la recherche d'un Anglais moyen ?

F : ben, c'est vrai qu'il y a toujours l'envie d'écrire correctement devant son prof. Ce qui est normal.

E : ouais !

F : mais aussi, enfin, j'ai toujours l'envie de m'approcher le plus possible d'un anglais plus ou moins correct, un anglais qui ressemblerait à l'anglais de n'importe quel Anglais moyen.

Donc, heu...

E : et là cette envie-là est plus forte que le fait d'écrire de façon...

F : conventionnelle, ouais, là j'ai plus envie de me rapprocher de l'Anglais moyen ben justement aussi à cause du fait que, en Angleterre, dans ma famille...

E : ouais ?

F : ils employaient souvent des abréviations, ce genre de choses, et je me suis dit c'est une famille moyenne, ce sont des gens, des Anglais simples, si eux le parlent, pourquoi pas moi ? Pourquoi je devrais m'attacher forcément à l'anglais conventionnel et pas parler comme eux ? J'ai toujours l'envie de parler comme un Anglais.

E : même si ça, c'est un exercice de rédaction.

F : mais, enfin, je vous avoue que même en anglais spé je fais toujours cette erreur. Enfin, cette erreur...

E : non, ce n'est pas vraiment une erreur.

F : c'est plus, c'est pas forcément...

E : c'est une question de quoi, pour toi, ça, « *because* », « *'cause* » ?

F : c'est...

E : comment tu dirais ? C'est pas, c'est pas des erreurs, ce sont des...

F : enfin, « *because* », pour moi ce serait plus ce qu'on emploierait dans un langage soutenu en anglais et je me dis je ne suis pas non plus une personne qui emploie le langage soutenu continuellement et j'ai du vocabulaire mais comme n'importe qui je parle un langage courant.

E : d'accord.

F : et « *'cause* » pour moi c'est ce qui se rapproche le plus du langage courant.

E : et t'as d'autres exemples comme ça ?

F : ouais, enfin, c'est, par exemple, « *gonna be* », « *going to be* »; c'est des abréviations comme ça.

E : d'accord.

F : il m'arrive aussi de les employer très régulièrement mais en plus, depuis que je suis revenu en Angleterre, parce que ma famille les employait assez souvent mais après je sais toujours que je ne devrais pas le mettre. Je devrais mettre plutôt « *going to be* ».

E : cela demande un choix.
F : ouais, voilà.
E : peut-être sélectif par rapport à ce que t'as en tête.
F : mais à chaque fois c'est le choix du cœur, en fait, qui prend le dessus.
E : ouais, voilà, voilà. OK. Alors à la ligne 10, tu peux lire ce que j'ai souligné ?
F : « *if they have anybody in their life.* »
E : alors là que veux-tu dire ?
F : en fait, là j'essaie d'exprimer le fait que certaines personnes, comment dire, sont heureuses parce qu'elles ont des, des personnes qui les entourent, en fait.
E : ah, d'accord.
F : mais j'essayais d'exprimer ça le plus simplement possible. Donc, j'ai employé « *anybody* » pour dire que là c'est une généralité.
E : oui ?
F : il n'y a pas de personne distincte et « *in their life* » enfin voilà pour dire que dans leur vie de tous les jours, dans leur vie quotidienne il y a quelqu'un, une personne.
E : d'accord et si t'essaies d'exprimer la même idée autrement ?
F : j'aurais pu dire « *if there's somebody who could live with them* ». J'aurais pu dire aussi « *if they're not alone, if they don't feel alone* ». Mais, oui, voilà, j'aurais pu aussi dire ça.
E : et maintenant avec du recul est-ce que t'as une préférence parmi tout ce que tu viens de suggérer ?
F : c'est vrai que maintenant je me dis « *if there somebody who could live with them* », je pense que ça aurait pu être aussi, aussi bien.
E : et pourquoi tu ne l'as pas mis ça ? Pourquoi ça n'est pas venu dans ta production en premier ?
F : parce que ça me paraît un peu long quand même.
E : oui ?
F : il faut la construire, donc je me dis, comme je vous l'ai dit, je voulais faire un truc, exprimer quelque chose de simple.
E : oui synthétique, oui ?
F : un truc tout simple qu'on identifie rapidement et qu'on puisse comprendre. Donc je me suis dit c'est pas forcément, on n'a pas forcément besoin d'écrire une phrase plutôt longue.
E : oui, oui.
F : et qu'il faut décortiquer et qu'il faut travailler avant.
E : oui, oui.
F : un truc tout simple est simplement suffisant.
E : et tu choisirais quoi maintenant ? Donc ce que tu viens de dire et heu « *if there is...* », vas-y, répète ce que tu
F : « *if there's somebody who could live with them.* »
E : « *with them.* »
F : ben, non, je pense que j'aurais quand même garder celui-là parce que, ben, il faut joindre l'utile à l'agréable. (Sourires partagés). Donc c'est plus, c'est plus simple d'écrire quelque chose de simple.
E : d'accord.
F : plutôt que de, de quelque chose de long et à travailler, quoi.
E : d'accord, entendu. Alors, on y va à la ligne 12 et 13.
F : « *Persons could have other persons.* »
E : alors, là, que veux-tu dire ?
F : heu, en fait, j'essaie de dire que parfois il y a des exceptions, personnes, des, des gens qui ont, ont d'autres personnes qui ont, des personnes qui, dans leur vie, des gens qu'ils voient

quotidiennement qui ne sont pas forcément heureux mais là c'est vrai que j'ai écrit rapidement. Et j'ai pas vraiment...

E : et ton impression maintenant ?

F : c'est assez flou quand même je me dis puisqu'il y a la répétition de « *persons* ».

E : oui, déjà !

F : on se dit de qui il s'agit. Donc heu et puis c'est vrai que c'est pas très clair puisque avoir d'autres personnes qui peuvent apprécier leur argent, c'est vrai que je me dis qu'il y a quelque chose d'assez malsain, finalement, c'est une personne assez véreuse, finalement.

F : donc c'est peut-être pas forcément la meilleure formulation.

E : on essaie de travailler encore cinq petites minutes (après sonnerie).

F : oui, bien sûr.

E : jusqu'à la fin de la récréation. Et maintenant si t'essayais de reformuler puisque tu vois qu'il y a des maladresses aussi bien du point de vue stylistique que sémantique, qu'est-ce que tu pourrais dire ?

F : j'aurais pu dire donc qu'il y a des exceptions.

E : oui ?

F : (j'essaie de travailler à voix basse) « *persons could enjoy their money with anyone else.* »

E : alors reprends tout !

F : « *but there's, there are exceptions, persons could enjoy their money with anyone else.* »

E : d'accord, « *with anyone else* », à la fin. Entendu. Donc, tu modifies certaines choses, en fait.

F : enfin, là aussi il faudrait que je modifie la fin de la phrase.

E : ouais, ouais, ouais, donc ce que tu fais là dans ta reformulation, c'est quoi ?

F : j'essaie de rendre le début plus clair.

E : oui.

F : pour que la fin le soit aussi plus ou moins.

E : oui, d'accord et t'as une préférence ?

F : oui, la deuxième formulation paraît meilleure que même dans le sens après le fait d'avoir travaillé sur la fin, ça me contrarie un petit peu mais je me dis que si, au final, le sens est meilleur, ben, ça vaut le coup.

E : hum, d'accord. Alors on y va, à la ligne 14.

F : « *alone.* »

E : ouais, donc, dans « *alone* », qu'est-ce que tu reconnais ?

F : je reconnais « *one* ».

E : ouais.

F : donc « *one* » c'est vraiment « un », c'est aussi l'écu, l'unique, donc là c'est vraiment, c'est vraiment la référence au fait qu'il s'agit d'être seul, d'y avoir personne d'autre. Donc ça me paraissait être le mot qui convient le plus.

E : ouais, il y a d'autres adjectifs que tu peux connaître avec « *one* » ou quelque chose qui se rapproche de ça ?

F : là, enfin, je connais « *on my own* » par exemple.

E : oui, tout à fait.

F : qui signifie « être seul » là mais là je ne suis pas sûr de pouvoir l'employer correctement dans cette phrase.

E : ouais parce que « *on my own* », c'est « *my* ». D'accord et là qu'est-ce qu'il faudrait que tu fasses pour heu ?

F : là j'aurais pu dire « *on their own* ».

E : ouais ?

F : par exemple, oui, mais je trouve que c'est assez compliqué à écrire. Et, en plus, là comme vous venez de le voir, j'ai dû réfléchir à comment

E : oui, oui.
F : je devais le modifier.
E : c'est pas quelque chose que t'aurais fait spontanément en production ?
F : non, pas forcément.
E : « *on their own* », pour retrouver à partir de « *on my own* » ?
F : j'aurais dû faire une petite pause de deux minutes à peu près pour essayer de travailler dessus et être sûr que ça corresponde vraiment.
E : oui ?
F : et ensuite le mettre. Mais, enfin, « *alone* », ça me paraît plus simple.
E : ouais, ouais.
F : c'est, en plus, ça marche aussi bien au singulier qu'au pluriel.
E : tout à fait, ouais.
F : donc c'est beaucoup plus simple au final et puis ça signifie la même chose et puis je trouve que c'est encore plus prononcé puisqu'on arrive distinctement à voir le mot « *one* ».
E : oui, oui.
F : donc ça me paraît être le mot qui convient le mieux.
E : donc il y a « *on my own* », « *on their own* » etc., un autre, enfin, autre adjectif auquel, qui exprimerait un sens assez proche ?
F : « *lonely* » il me semble.
E : ouais. Quelle différence fais-tu entre « *alone* » et « *lonely* », si t'en fais une, si t'en fais une ?
F : « *alone* », c'est le fait d'être « vraiment seul », du point de vue physique, en fait, d'avoir aucune présence physique. Et, « *lonely* », pour moi, c'est le fait de « se sentir seul » mais à l'intérieur de soi-même, on peut avoir des gens autour de nous, mais vraiment se sentir à l'écart même si les gens nous côtoient, nous apprécient. Mais « *lonely* », c'est vraiment quand « on se sent seul à l'intérieur de soi-même », quand on se dit qu'il n'y a personne, en fait.
E : et au moment où t'écrivais, t'avais ça dans ta tête en choix ?
F : non, là, j'étais plus sur le point de vue physique, en fait.
E : oui ?
F : d'une personne qui, justement, ne voulait pas forcément, n'avait pas forcément besoin de contact physique avec des gens, qu'elle pouvait rester seule avec elle-même. Ça ne la dérangeait pas forcément.
E : donc, par exemple, en parlant de « *lonely* » ça te vient après coup quand, heu, là en entretien quand on en discute, c'était pas présent directement...
F : pas du tout.
E : quand tu as fait, quand tu as écrit la mini-rédaction ?
F : hum.
E : d'accord, OK. Autre chose que tu peux dire par rapport à « *alone* » dans la position ? Est-ce que t'as remarqué la position de « *alone* » en général dans les phrases ?
F : enfin, il semble, j'ai souvent remarqué que c'était souvent après le verbe.
E : ouais, tout à fait, t'as remarqué ça ?
F : oui.
E : sans avoir d'explication par rapport à ça ?
F : non, j'ai aucune explication, en fait, j'ai juste remarqué que c'était souvent après le verbe.
E : souvent, oui !
F : même presque tout le temps, il me semble.
E : oui, oui, oui. Donc tu remarques et t'as pas d'explication.
F : non, aucune explication, en fait. Je suis juste le mouvement. (Sourires). On le met après le verbe. (Remarque complémentaire inaudible).
E : et tu le sens comment le fait que tu n'aies pas d'explication ? Ca te...

F : ça me fruste un petit peu parce que j'aimerais comprendre quand même.
E : oui, pourquoi.
F : parce que c'est quand même un adjectif.
E : oui, oui.
F : mais heu....
E : et il y a d'autres adjectifs comme ça que t'as repérés qui commencent par 'a' comme « *alone* » et dont la place est quasiment fixe dans un énoncé après le verbe ?
F : « *awake* », par exemple.
E : oui.
F : « *asleep*. »
E : ouais, ouais, ouais.
F : heu, là, j'en ai pas d'autre qui me vient en tête.
E : qui te vient à l'esprit mais t'as remarqué....
F : je suis sûr que j'en connais d'autres, quand même. .
E : et est-ce que t'as remarqué aussi cette récurrence pour eux ?
F : oui c'est vrai maintenant que j'y pense.
E : ouais ?
F : ben, c'est toujours après le verbe et c'est vrai que maintenant je fais la connexion.
E : mais, en fait, avant notre entretien tu n'avais pas fait la liaison entre « *alone* », « *awake* », « *asleep* » en termes de place dans l'énoncé ?
F : non, non, pas du tout, non.
E : t'avais remarqué pour « *alone* » ?
F : oui.
E : mais pas pour « *asleep* » ni « *awake* » ?
F : il faut dire, oui, c'est vrai mais il faut dire aussi que je ne les utilise pas souvent.
E : moins, moins.
F : et c'est peut-être pour ça aussi que je n'ai pas vraiment cherché à faire une liaison.
E : une liaison, oui, entre ces différents items.
F : mais maintenant c'est vrai que je le remarque.
E : en en parlant, ouais, qu'il y a une récurrence par rapport à la forme et la situation dans l'énoncé. D'accord. Bon. Est-ce qu'il y a autre chose que tu voudrais ajouter, une impression que t'as eue en écrivant, ou je sais pas, que je n'ai pas nécessairement ?
F : en bien, en fait, je me disais que là c'était vraiment une généralité.
E : oui, oui.
F : il y avait tellement de choses à dire sur ce sujet que....
E : ouais.
F : ben que ça aurait pris des heures.
E : ouais.
F : pour faire un travail.
E : approfondi.
F : voilà, un travail clair, approfondi.
E : ouais.
F : vraiment digne de sens. Là, j'ai vraiment fait, enfin, ouais, j'ai fait une généralité, quoi, j'ai ratissé court. Je me suis dit...
E : ce qui explique, par exemple, ça, c'est des expressions que t'as employées à la ligne, enfin, la production à la ligne, ta production à la ligne 3, quoi. T'es resté dans des...
F : vraiment des généralités parce que après j'aurais pu approfondir j'aurais pu dire, donner plus de précisions sur une maison sympa ou des activités amusantes.
E : ouais.

F : mais je me suis dit, enfin, c'est tellement, c'est tellement, comment dire, tellement vaste que, enfin, que le plus simple c'est de faire une généralité, quoi.

E : et être synthétique par rapport à ça.

F : voilà.

E : OK. Florian, je te remercie beaucoup de ce dernier entretien.

E : Mélissande, ma première question est à la ligne 1, peux-tu lire le premier groupe de mots soulignés ?

M : « *I am go at the.* »

E : d'accord, alors, que veux-tu dire ici ?

M : je traduis ?

E : qu'est-ce que tu voulais dire, en fait ?

M : heu, « je suis allée à. »

E : d'accord, alors, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour écrire ce que j'ai souligné ?

M : heu, ben, j'ai réfléchi à l'idée que j'allais écrire et au temps que j'allais utiliser ?

E : d'accord, donc, tu peux donner quelques détails ?

M : heu, c'est là, quand j'ai écrit au présent.

E : ouais, d'accord, et peux-tu dire autre chose, qu'est-ce que, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour écrire donc ce que j'ai souligné ?

M : //.

E : non ? Tu ne peux pas... expliquer trop ?

M : non !

E : non, d'accord. Alors, peux-tu lire le second mot souligné dans l'énoncé, à la ligne 1 ?

M : « *swimmingpool.* »

E : d'accord, que peux-tu dire de « *swimmingpool* » ? Qu'est-ce que tu reconnais dans « *swimmingpool* » ?

M : c'est, enfin, un mot composé mais, /, c'est deux mots, c'est deux mots... deux significations pour, heu, former un mot.

E : d'accord. Et quand tu parles de signification, c'est ?

M : ben, enfin...

E : qu'est-ce que tu reconnais ?

M : il y a le début du mot « *swim, swim* », c'est « nager », et « *pool* », « la piscine ».

E : d'accord. Alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 2 ?

M : « *did tired* » (enregistrement à 03:07).

E : d'accord et, donc, que veux-tu dire ici ?

M : « est toujours fatigué », par contre le temps je ne sais pas si... si j'ai employé le bon temps, j'étais pas sûre du temps.

E : d'accord, donc tu hésitais ?

M : oui !

E : entre quoi et quoi ?

M : eh ben pas vraiment une hésitation mais j'ai réfléchi, /, au temps que j'allais mettre et heu...

E : et, donc, il y a l'adjectif, hein, que tu as employé et quel est le verbe que tu as employé avec « *tired* » ?

M : « //, heu, ben, *did* ».

E : d'accord, donc ça c'est quoi, pour toi, « *did* » ?

M : un auxiliaire.

E : OK, peux-tu continuer ou... ? Est-ce que t'aurais... Comment aurais-tu pu exprimer la même chose autrement ?

M : et bien dans un autre temps.

E : c'est-à-dire ?

M : heu, par exemple heu, « *we, /, are tired* ».

E : d'accord, et quelle différence fais-tu entre « *we did tired* » et « *we are tired* » ?

M : heu, « *we did tired* », c'est du passé, et, « *we are tired* », c'est du présent. Heu ? Oui !

E : et, donc, c'est une différence de temps ?
M : oui !
E : est-ce qu'il y a d'autres différences pour toi ?
M : //, non !
E : non ! D'accord. Alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 3 ?
M : « *go to the restaurant* » (lecture hachée).
E : d'accord, donc, là, qu'est-ce que tu voulais dire ?
M : heu, « aller au restaurant » (lecture aussi un peu hachée).
E : d'accord. Et quand tu dis ça, qu'est-ce que tu vois dans ta tête ?
M : /. Ben, je revois le lieu où j'étais.
E : tu peux le décrire un petit peu ?
M : //.
E : c'est comment ?
M : eh ben, c'est un, /, grand et, /, je ne me souviens plus trop.
E : ouais, et à quoi, en anglais ? A quel autre mot te fait penser « *restaurant* » ? N'importe quel mot que tu associes, que tu peux associer avec « *restaurant* » ?
M : /, « café », /.
E : « café » ?
M : oui !
E : en anglais ?
M : ah ! Heu non ! « *Coffee* ».
E : quoi d'autre ? Ce qui te traverse l'esprit.
M : « *persons* », /, encore ?
E : ouais, si t'en as encore qui te viennent encore à l'esprit.
M : « *food.* »
E : « *food.* » D'accord. Autre chose ?
M : non !
E : non. Alors, peux-tu lire la seconde partie, le second groupe de mots dans... à la ligne 3 ?
M : « *a chocolate cake.* »
E : d'accord, alors, là, donc, qu'est-ce t'as fait, là, dans ta tête, pour produire ce que tu viens de lire ?
M : heu, et, ben, par rapport au français, j'ai inversé la place de deux mots.
E : OK. D'accord. Est-ce qu'il y a d'autres mots que tu peux placer à la place de « *chocolate* » ?
M : heu oui !
E : connais-tu d'autres mots ? Lesquels ?
M : /, heu.
E : n'importe lesquels.
M : « *apple* », /.
E : autre chose ?
M : non !
E : non ? D'accord. Alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 4 ?
M : « *deliches* » (enregistrement à 09:22).
E : alors, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête quand tu as écrit ce mot ?
M : et bien j'ai réfléchi à l'orthographe pour écrire le mot et, /.
E : et ?
M : et, ben, je ne suis pas sûre de mon orthographe.
E : oui, qu'est-ce qui te fait dire que tu n'es pas sûre ?
M : et bien à la prononciation, j'ai essayé de... par rapport à comment on prononce à mettre les bonnes lettres et il pourrait y avoir deux, trois orthographe.

E : d'accord. Et qu'est-ce qui te fait dire qu'entre la prononciation et ce que t'as écrit, ça ne va pas.

M : je ne sais pas.

E : si tu reprends dans ta tête, tu me dis : la prononciation et l'orthographe. Où t'as l'impression que ça ne va pas ?

M : à la fin du mot.

E : ouais. Donc, qu'est-ce que t'as fait à la fin du mot ? Qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour pouvoir le mettre ici ?

M : heu, ben, j'ai, /, par rapport à la prononciation, j'ai essayé de rassembler des lettres qui pourraient faire la fin du mot.

E : d'accord et quelles sont ces lettres, pour toi ?

M : C H E S (épelle en français).

E : et ça, ça correspondrait à... quel son ?

M : (production s'apparente à) [sheus] (enregistrement à 11:14).

E : d'accord, donc si tu relis ce que t'as essayé de dire. Vas-y.

M : « *deliches* ».

E : d'accord, donc si tu résumes ce que t'as fait, tu peux redire comment tu es arrivée à ça.

M : par rapport à une prononciation que je connaissais, j'ai rassemblé des lettres pour essayer de former... cette prononciation.

E : d'accord et pourquoi, là, t'as l'impression que ce n'est pas ça ?

M : parce qu'au niveau visuel ça fait... ça ressemble plutôt à un mot français qu'à un mot anglais.

E : et c'est quelle partie qui pour toi... ?

M : la fin.

E : la fin. D'accord. Et te, te souviens-tu du moment où t'as appris ce mot ?

M : plutôt déjà entendu mais à l'écrit heu...

E : d'accord. Et tu l'as entendu où ?

M : et, ben, en cours d'anglais.

E : tu te souviens d'un moment précis ou du moment précis où... ?

M : non !

E : non ? D'accord et « *swimming pool* », par exemple, est-ce que tu te souviens du moment de la leçon quand tu as appris « *swimming pool* » ?

M : peut-être en 6ème ou en 5ème.

E : ouais mais t'en as pas de souvenir précis, « *chocolate cake* » ?

M : pareil, quand j'étais en collègue.

E : tu te souviens du professeur ou du... avec qui t'aurais pu apprendre ça ?

M : oui.

E : c'était qui ?

M : heu, /, je ne sais plus.

E : tu ne sais plus son nom, hein ? D'accord. Donc, Mélissande, je te remercie beaucoup pour cet entretien et, ben, donc nous aurons d'autres entretiens également après celui-ci. Voilà. A très bientôt. Au revoir.

E : donc, Mélissande, ma première question est la suivante : que signifie pour toi apprendre, /, et apprendre du vocabulaire ?

M : apprendre du vocabulaire ?

E : ouais.

M : heu, ben, apprendre des mots, avoir, pour pouvoir dialoguer, hum, apprendre des définitions, hum, réfléchir aussi. Et, voilà.

E : hum, d'accord, heu, donc t'as dit : apprendre des mots, hein, heu, un mot, c'est quoi pour toi ?

M : heu, c'est un ensemble de lettres qui forme des syllabes et qui forme un mot.

E : d'accord et, heu, peux-tu donner des exemples ?

M : « manger. »

E : ouais.

M : qui est un verbe.

E : ouais.

M : heu, « gentil », un adjectif.

E : d'accord et en anglais ?

M : heu ?

E : des exemples de mots...

M : de mots ?

E : que tu connais ?

M : « *be* », /, « *eaten* », /, « *beautiful* ».

E : d'accord, d'autres exemples ?

M : heu, //, comme ça, ça ne me vient pas.

E : ça ne te vient pas ? Ouais ? T'as parlé de réfléchir tout à l'heure.

M : oui.

E : ça veut dire quoi réfléchir pour toi ?

M : heu, ben, quand on apprend du vocabulaire, on apprend la traduction du mot et il y a une réflexion pour trouver la signification.

E : d'accord, et, heu, donc, trouver la traduction...

M : oui ?

E : comment tu t'y prends ?

M : heu, ben, quand j'apprends du vocabulaire, je lis les mots dans les deux langues et ensuite je les écris ou je les cache pour les apprendre.

E : d'accord, heu, et, heu, donc, quand tu dis, je les cache, je les écris, etc., dans quel ordre fais-tu ce type d'actions, par exemple, parce que ça fait beaucoup d'actions là que tu viens de me donner ?

M : ben, premièrement je les lis.

E : oui ?

M : ensuite, je les écris pour les mémorer (mémoriser) et ensuite, ben, pour savoir si je les ai bien retenus, et ben, je les cache.

E : d'accord et quand tu dis : je lis, par exemple, qu'est-ce que tu fais quand tu lis ?

M : ben, je lis le mot et sa traduction à côté.

E : ouais, et la traduction à côté, ça veut dire quoi ? Ça veut dire qu'elle est à côté du mot anglais ?

M : oui !

E : ou tu vas aller la chercher ? Ou (bien) tu fais quoi ?

M : quand j'apprends mon vocabulaire, les deux mots sont à côté.

E : ouais ? Tu peux donner un exemple récemment, donc, de mots que t'as appris en anglais ?
M : heu, //.
E : soit ce qu'on a fait en cours ou en dehors du cours ou ça peut être un moment où, dont tu te souviens et un moment qui correspond au fait d'apprendre du vocabulaire.
M : ben, quand j'ai appris les verbes irréguliers.
E : oui, vas-y, tu peux expliquer ?
M : hum, « *build* » (enregistrement à 04:59, prononcé [bilt]), « construire ».
E : d'accord. Donc, qu'est-ce que t'as fait là ?
M : pour heu... ?
E : pour apprendre « *build* ».
M : ben, j'ai pris mon livre des verbes irréguliers.
E : ouais ?
M : et j'ai lu le mot en français « construire » et j'ai appris le mot « *build* » (enregistrement à 05:25, prononcé [bilt]). Et après je ne me souviens plus.
E : d'accord (sourires partagés). T'as oublié les ... ?
M : oui !
E : les, les autres formes. Il y en a combien des autres formes ?
M : ben, en tout, il y en a trois.
E : lesquelles ? C'est quoi, les formes ?
M : heu, il y a au, à l'infinitif, prétérit et, /, je sais plus la troisième.
E : donc, tu les as appris comme ça en colonne ?
M : pour les verbes irréguliers, oui.
E : d'accord et les verbes irréguliers, ça date de quand, ça ?
M : au collège.
E : ouais ? Et si t'essaies de faire un énoncé avec « *build* » ?
M : oui ?
E : qu'est-ce que tu peux dire, si tu essayes de faire une phrase ?
M : heu, « *I build* (enregistrement à 06:30, prononcé [bilt]) *a home* » (intonation montante).
E : hum, hum, d'accord, O.K., et, heu, donc, heu, ces verbes irréguliers, heu, donc à nouveau comment t'as fait pour les apprendre ? Tu les as appris en liste ou heu ?
M : en liste, oui.
E : et puis donc en horizontal ? Comment ? Comment parce que t'as oublié visiblement, enfin, t'as dit que tu avais oublié les deux autres formes.
M : oui, en horizontal.
E : ouais ?
M : dans l'ordre du livre.
E : et, heu, est-ce que t'as un autre exemple comme ça qui te vient à l'esprit ?
M : de verbe irrégulier ?
E : oui.
M : heu, « *come, came, come* », « venir ».
E : ouais, celui-là tu t'en souviens ?
M : oui.
E : pourquoi ?
M : parce que c'est un mot qu'on emploie plus souvent que « *build* » (prononcé [bilt]).
E : d'accord. Pourrais-tu faire un énoncé aussi avec ce verbe-là ?
M : heu, « *I come, /, at the house* ». //.
E : hum, hum.
M : heu. //.
E : reprends pour heu...
M : « *I comed, heu, at the home.* » (enregistrement à 08:11)

E : « *at home* ». /. D'accord. Et ça, c'est un énoncé présent, passé que tu fais ?

M : au présent.

E : au présent ? D'accord. O.K, entendu. Alors, et quand tu dis ça, quand tu fais cet énoncé, par exemple, est-ce que t'as une image dans la tête ? Est-ce que tu vois quelque chose en particulier ?

M : heu, ben, la liste des verbes.

E : ah, oui, quand t'as appris, tu vois, tu vois dans ta tête la liste ?

M : oui.

E : d'accord. (Sourires). Et, heu, le fait de voir la liste est-ce que ça a un effet pour t'aider à mémoriser ou heu ?

M : non, c'est juste des images qui viennent.

E : hum et ton impression par rapport à cette liste de verbes irréguliers, c'était quoi, comment c'était organisé, pour, de ce que tu te souviens ?

M : ben, on devait apprendre des nombres de verbes pour des dates données pour avoir des contrôles et savoir si on a appris.

E : d'accord mais est-ce que tu te souviens, donc, comment les verbes étaient listés ? Ou est-ce que.... ?

M : par ordre alphabétique.

E : ouais et ça t'apparaissait comment ?

M : ben, comme si on les apprend toujours dans le même ordre alphabétique, des fois on connaît l'ordre mais quand ils sont dans le désordre, et ben, on mélange un peu, en fait, les verbes.

E : ouais, donc, à nouveau tu peux donner un exemple là sur ce, ce, cette difficulté ? Si on déränge l'ordre alphabétique, en gros, ça, ça déränge ce qu'il y a dans la tête ?

M : oui.

E : ouais ? (Rires).

M : quand on apprend des mots, souvent on les apprend dans un ordre spécial, dans cet ordre-là on se souvient mais des fois quand on change l'ordre.

E : hum, hum. Quand on change l'ordre ?

M : oui.

E : d'accord et c'est qui changeait l'ordre ?

M : ben, si elle prenait un mot dans les 'b', dans les 'c', enfin, ça sautait des étapes par rapport à...

E : par rapport à ce que t'avais mémorisé ?

M : oui.

E : donc, heu, par exemple, si on, on prenait, je ne sais pas, à la fin de la liste, est-ce que t'as un verbe qui te revienne à l'esprit ?

M : la fin de la liste ? Heu, /, je ne me souviens plus.

E : tu ne t'en souviens plus ? Et le début ?

M : « *be, was/were, been* ».

E : d'accord. Donc, tu te souviens mieux du...

M : oui.

E : du début.

M : c'est les premiers mots qu'on, qu'on a appris.

E : ouais, ouais et parce que, donc, tu t'en souviens mieux parce que c'est les premiers mots ?

M : ben parce que c'est la première partie, c'est celle qu'on a vue le plus, donc, heu.

E : donc ça, ça t'a aidée à...

M : oui.

E : à mémoriser. Donc, tu dis que tu connais, par exemple, le début de la liste « *be, was/were, been* ». D'accord, tu connais et, pour toi, que signifie connaître un mot alors ? Ca veut dire quoi ? En anglais, qu'est-ce que, qu'est-ce que ça implique ?

M : connaître un mot ? C'est, ben, pouvoir faire des phrases avec ce mot, parler.

E : hum, hum. D'accord, et quand tu dis : faire des phrases ?

M : faire des phrases (dit à voix basse) ? Ben, c'est assembler les mots dans un ordre.

E : d'accord et, et parfois, ça, ça peut être difficile ? C'est facile ? C'est comment ?

M : ben, difficile des fois.

E : ouais et pourquoi c'est difficile ?

M : ben, parce que, en français, on a un ordre spécial de mots et en anglais, on peut changer, enfin, les phrases sont différentes.

E : d'accord, elles sont différentes, alors pourquoi elles sont différentes en anglais ?

M : heu, pour la place des verbes.

E : oui, oui, tu peux me donner un exemple qui peut poser difficulté si tu prends un mot et si tu... donc on peut reprendre « *come* » par exemple.

M : oui.

E : est-ce que t'as une difficulté pour faire une phrase avec « *come* » ?

M : non.

E : non ? Donc, heu, si tu peux reprendre, je ne sais pas, ce que t'as dit tout à l'heure ?

M : « *I come at home.* »

E : donc ça, c'est facile ?

M : oui.

E : d'accord, est-ce qu'il y a d'autres énoncés où c'est plus difficile, avec un autre mot ou le même mot, c'est comme tu veux ?

M : //, je ne sais pas.

E : là, ça ne te vient pas à l'esprit ?

M : non.

E : d'accord, donc, connaître pour toi, c'est pouvoir l'assembler dans des phrases.

M : oui.

E : ça, c'est la première chose que tu viens de dire, est-ce qu'il y a d'autres choses qui sont importantes dans le fait de connaître ?

M : connaître, heu ?

E : en anglais.

M : en anglais.

E : ouais qui te semblent importantes pour, pour pouvoir parler, comme t'as dit, ou communiquer.

M : connaître (à voix basse), je ne vois pas trop.

E : ouais ? Des choses que, toi, tu trouves difficiles, par exemple, dans le fait de connaître un mot.

M : oui ?

E : donc assembler, très bien.

M : d'accord.

E : quoi d'autre ?

M : des choses difficiles ? //.

E : oui.

M : heu, //.

E : non ?

M : je ne vois pas.

E : d'accord, alors, heu, tu connais un mot.

M : oui.

E : et tu l'utilises ou tu veux l'utiliser. Est-ce que, pour toi, ça, c'est la même chose, connaître et utiliser ?

M : non.

E : non ? Tu peux expliquer un peu les différences ?

M : ben, on peut juste connaître le sens d'un mot et, et après on l'utilise dans une phrase mais, heu...

E : ouais, /, mais, (rires partagés), mais quoi ?

M : mais, heu, connaître un mot ? (A voix basse).

E : donc la différence entre connaître et utiliser ?

M : on peut connaître un mot et pas spécialement l'utiliser après, dans des phrases.

E : d'accord, ouais, autre, d'autres choses auxquelles tu penses, toi, par exemple, par rapport à toi dans ton expérience ?

M : ben, il y a des fois je connais des mots mais comme pour faire une phrase quand je veux dire quelque chose, je ne connais pas **tous** les mots de la phrase donc après ben le mot je ne peux pas l'utiliser, si je ne connais pas les mots qu'on peut associer avec.

E : d'accord, les mots, donc, ce qui est important c'est aussi les mots que tu peux associer avec...

M : avec le mot que je connais, oui.

E : que tu connais, ouais, heu, récemment...

M : oui ?

E : tu te souviens de cette difficulté que t'as eue, t'avais une idée, un mot mais il te manquait les... autour ...

M : ben, vous voulez un exemple de phrase ?

E : oui, en test ou en, à l'oral ou... ?

M : ben, des fois quand on fait les tests, j'ai l'idée principale dans ma tête...

E : ouais ?

M : mais après, enfin former les phrases avec les bons verbes tout ça et ben j'ai un peu du mal.

E : ouais et tu peux donner un exemple de ça ? Je ne sais pas par rapport au dernier test ou heu.

M : au dernier test (à voix basse) ? Et, ben, on devait décrire une image inconnue.

E : ouais ?

M : et j'avais, je pouvais dire plein de choses en français mais je n'arrivais pas à traduire parce que je n'avais pas les mots que je devais employer.

E : et dans cette image, tu te souviens, par exemple, d'une chose spécifique que tu voulais dire ?

M : ben, heu, « le voyage est cher ».

E : d'accord, donc, là t'avais des mots ?

M : oui.

E : lesquels ?

M : que je ne connaissais pas ?

E : enfin, que tu connaissais et ceux que tu ne connaissais pas.

M : heu, « le voyage », je connaissais.

E : ouais ?

M : et « cher » je ne savais pas.

E : d'accord, donc t'as fait quoi, en fait, quand t'as écrit ?

M : ben, je ne l'ai pas écrit.

E : ah, t'as pas écrit !

M : non.

E : d'accord et t'as trouvé quoi pour remplacer ?

M : heu que « les deux personnages, ils voulaient aller en vacances », par exemple.
E : et tu dirais ça comment ? Ou tu dis ça comment ?
M : heu, « *the person come* », /, heu, *travel* ».
E : hum, hum, d'accord et donc quand il y a des choses comme ça que tu veux dire et que tu n'y arrives pas...
M : oui ?
E : tu sens, quel est ton sentiment ?
M : ben que je n'ai pas assez de vocabulaire et que je ne peux pas m'exprimer comme je voudrais.
E : ouais ? Et, ça, il y a, c'est un sentiment de quoi ?
M : ben de difficulté.
E : ouais, d'accord, et, heu, qu'est-ce que tu peux faire pour, toi, à ton niveau, pour essayer de surmonter, comme on dit, ces difficultés, ou de les diminuer ? Est-ce que...
M : ben, apprendre du vocabulaire qu'on emploie souvent et que je ne connais pas.
E : oui ?
M : et apprendre les temps des verbes, dans les phrases.
E : pour toi, ça, c'est important ?
M : oui.
E : hum, hum, d'accord, quoi d'autre ?
M : et essayer de m'entraîner à parler aussi.
E : oui, parce que pour toi tu...
M : l'expression, ouais, j'ai un peu du mal.
E : d'accord, donc, utiliser les mots à l'oral.
M : voilà !
E : et t'as l'impression que ça peut t'aider à l'écrit ?
M : heu, pas écrire, mais après à prononcer.
E : d'accord, prononcer.
M : parce que quand on apprend un mot...
E : oui ?
M : hum, il faut qu'on apprenne l'orthographe mais aussi savoir prononcer le mot.
E : et, as-tu, qu'est-ce que t'as remarqué en anglais entre l'orthographe et la prononciation ?
Ou est-ce qu'il y a des choses que t'as remarquées ?
M : et ben, par rapport au français dans l'alphabet, il y a les lettres, les mêmes lettres se prononcent différemment.
E : hum, hum, tu peux donner des exemples ?
M : heu, en français 'a', en anglais [eɪ], heu, le 'e', c'est [i] (prononcé comme le 'i' français), le 'i' c'est [aɪ].
E : d'accord, quoi d'autre ?
M : il y a des lettres comme 'v' qui restent, 'l' aussi, le 'r', il faut le rouler.
E : d'accord, donc tu dis, par exemple, 'a', c'est [eɪ].
M : oui.
E : donc, là c'est différent, donc ça, ça peut être une difficulté.
M : hum, hum.
E : heu, dans la prononciation, est-ce que t'as remarqué d'autres difficultés ? Par exemple, avec la lettre qui s'écrit 'a', [eɪ], est-ce que t'as, heu, sur, je ne sais pas, peux-tu me donner, par exemple, deux mots avec la lettre 'a' qui te viennent à l'esprit ?
M : heu, « *travel* » et « *say* ».
E : et ?
M : « *say* ».

E : « say », d'accord. Et là comment ça t'apparaît ça parce qu'on a deux fois la lettre 'a' ?

M : oui, qui ne se prononce pas de la même façon.

E : (rires).

M : ben, c'est, c'est des mots qu'on a appris et qu'on nous a donné la prononciation donc après on répète ce qu'on a entendu.

E : ouais, d'accord, donc tu as besoin d'un modèle ?

M : oui.

E : heu, et si t'as pas de modèle tu, /, t'as l'impression de ne pas pouvoir, toi, prononcer le mot, je ne sais pas, non ?

M : ou je le prononce mais pas comme il faut.

E : ouais, d'accord, O.K., donc, heu, heu, t'as parlé d'orthographe, de prononciation pour connaître un mot, quoi d'autre qui te semble important ?

M : connaître un mot (à voix basse), / ? Je ne sais pas.

E : tu ne sais pas ?

M : non.

E : ouais, bon, tout à l'heure, t'as parlé aussi d'assembler.

M : oui.

E : ça, c'est quelque chose que tu as dit en premier. Et, heu, d'autres difficultés que tu ressens, /, quand tu, quand t'apprends ?

M : quand j'apprends ?

E : ouais.

M : ben, des fois la phrase en anglais...

E : ouais ?

M : je l'apprends mais je ne sais pas ce qu'elle veut dire.

E : ah, d'accord !

M : parce que je ne connais pas la traduction.

E : et là qu'est-ce que tu fais ?

M : ben, je cherche les mots dans le dictionnaire.

E : oui et donc tu fais ça où ? Ici, au CDI, ou à la maison ?

M : à la maison.

E : à la maison, d'accord. Et qu'est-ce que tu utilises comme dictionnaire ? Tu peux expliquer ?

M : ben, un dictionnaire...

E : oui ?

M : *Larousse*.

E : d'accord, et tu peux expliquer comment il est organisé ou heu ?

M : ben, il est divisé en deux parties : anglais-français, français-anglais.

E : hum, hum, d'accord.

M : et comme tous les dictionnaires, il est rangé par ordre alphabétique.

E : ouais et qu'est-ce que tu y trouves, donc, dans ce dictionnaire ?

M : ben, la, la signification du mot.

E : d'accord, et quand tu, est-ce qu'il n'y a pas autre chose dans ton dictionnaire ? Donc en gros il y a, c'est un, quand tu dis la signification, c'est quoi qu'il y a, par exemple ?

M : ben la traduction.

E : la traduction, oui.

M : et le genre du mot : adjectif, verbe.

E : d'accord.

M : et des exemples de phrase où on peut le trouver aussi.

E : O.K., et, donc ça fait beaucoup d'informations déjà.

M : oui.

E : est-ce que tu utilises, comment tu utilises toutes ces informations-là ?
M : ben.
E : qu'est-ce qui est le plus important pour toi là-dedans ?
M : la traduction.
E : dans toutes les informations données, la traduction ?
M : oui et après on regarde dans les exemples si ça peut correspondre à celui que, nous, on cherche.
E : donc tu t'appuies aussi sur l'exemple ?
M : oui.
E : ouais ? Et donc l'exemple, lui, ça t'aide vraiment ou c'est, ça complique encore ?
M : ça complique aussi. (Rires partagés).
E : pourquoi ?
M : ben, parce que bien souvent c'est, ça ne correspond pas à ce que nous, on cherchait.
E : quand tu dis, ça ne correspond pas, c'est-à-dire ?
M : ben, le mot, il n'est pas, enfin, c'est pas la bonne phrase.
E : c'est-à-dire, toi, t'as, tu cherches un, tu cherches... ?
M : le contexte du, du mot et...
E : d'accord et dans l'exemple donné il y a parfois des...
M : oui, des mots composés des fois.
E : des mots ?
M : composés.
E : ah, d'accord!
M : ou d'autres significations que le mot pourrait avoir aussi.
E : oui, donc, là, par exemple, si tu cherches un mot, tu peux trouver des, des mots composés.
M : et des synonymes aussi.
E : ah ils donnent des synonymes aussi, dans ton dictionnaire ?
M : ben, il peut y avoir le, le mot peut avoir plusieurs sens.
E : d'accord, donc, le dictionnaire indique le sens.
M : oui.
E : il peut y avoir plusieurs sens.
M : oui.
E : il donne des exemples pour chaque sens ou heu c'est ?
M : ah non.
E : non ? Qu'est-ce que t'as remarqué, par exemple ? Quand donnent-ils des exemples ? Est-ce que t'as remarqué quand ils le font ou heu... ?
M : à la fin ?
E : oui, si c'est à la fin.
M : à la fin.
E : ouais et t'as parlé de contexte tout à l'heure.
M : oui.
E : pour toi, c'est quoi, le contexte ?
M : /, le contexte, heu, c'est le sens.
E : ça fait partie du sens ?
M : oui.
E : ouais et essaye un petit peu de, de préciser donc t'as le contexte, t'as le sens et ça fait quoi entre les deux, quelle est la relation, pour toi ?
M : le contexte c'est, /, plus général, un environnement.
E : oui, d'accord. Et, heu, avec l'idée de sens, quel est le rapport entre contexte et sens ?
M : le sens, il est plus précis que...
E : d'accord, pour toi, le sens.

M : oui.
E : d'un mot est plus précis que le contexte ? /. Non ou... ?
M : oui.
E : ça peut être ?
M : oui.
E : pas nécessairement.
M : non.
E : non, d'accord. Alors, donc, ton dictionnaire, je veux dire, c'est toi qui l'as choisi ? C'est... Pourquoi t'as ce dictionnaire-là ? Ce dictionnaire *Larousse*. Il est gros, il est petit ? Il est comment ?
M : petit comme ça je peux le transporter.
E : ah, tu l'as avec toi, là ?
M : là, non.
E : non ? Mais tu le transportes ?
M : heu, oui, si j'ai une heure de trou, ou, heu, et que je sais que je ne peux pas aller au CDI, ben, je peux le prendre pour, pour travailler.
E : d'accord, donc c'est quelque chose qui, qui, que tu utilises fréquemment, en fait ?
M : ça m'arrive, oui, et quand je suis allée en Angleterre aussi, on utilisait le dictionnaire, pour, quand on avait un mot qu'on ne savait pas.
E : donc t'avais un petit dictionnaire portable ?
M : oui.
E : d'accord. Et, heu, le fait d'avoir le dictionnaire pour aller en Angleterre, c'était quoi pour toi ?
M : ben, ça, ça rassure parce qu'on a, on peut, on a une aide, en fait.
E : et tu te souviens l'avoir utilisé pendant ton séjour ?
M : oui.
E : ouais ? (Rires), tu peux donner des exemples ?
M : je ne sais plus pourquoi mais... je sais que...
E : tu te souviens l'avoir sorti ? T'étais quelque part dans le pays et t'as sorti ton dictionnaire ?
M : on était, on était à plusieurs et on parlait avec notre famille et on avait, on avait du mal à nous, à nous exprimer, ils nous comprenaient pas donc on sortait les... et eux aussi sortaient les dictionnaires pour traduire les mots.
E : (rires) d'accord, donc, dans la conversation...
M : oui.
E : il y avait les dictionnaires, t'avais le temps d'aller chercher dans le dictionnaire alors ?
M : oui.
E : d'accord et c'est toujours le même petit dictionnaire que tu as ?
M : oui.
E : d'accord, bon, et, heu, donc, quand tu utilises, je veux dire, le dictionnaire que ce soit à l'étranger ou, heu, ici à l'école, quelles difficultés rencontres-tu quand tu utilises un, un, donc, un dictionnaire comme le tien ?
M : ben, on peut ne pas trouver le mot, comme il est petit.
E : ah, oui, c'est un petit, oui, ça, ça t'arrive ?
M : heu, non.
E : non ? Mais c'est une possibilité.
M : oui.
E : d'accord, quoi d'autre ? Quand tu trouves le mot ?
M : ben, des fois si on, on prend, s'il y a plusieurs significations, on prend la première, et des fois elle ne correspond (pas) toujours.

E : elle ne correspond pas toujours.

M : pas toujours.

E : d'accord.

M : quand on, quand on lit la phrase, quand on a trouvé tous les mots.

E : ouais, tu sens qu'elle ne correspond pas toujours, toi, à l'énoncé que t'as, que tu essaies de lire et de comprendre.

M : oui.

E : d'accord mais ça, t'es au courant, maintenant ? Tu sais qu'il y a plusieurs sens, qu'il peut y avoir plusieurs sens.

M : oui.

E : donc qu'est-ce que tu fais, quand tu sais qu'il y a plusieurs sens ?

M : ben, si j'ai déjà trouvé des mots dans la phrase, je prends celui qui convient le mieux.

E : ouais, et comment tu sais que ça convient le mieux ?

M : heu, c'est par rapport au contexte, on revient au contexte de la phrase.

E : et donc c'est ce qui convient le mieux par rapport au contexte, c'est ce que tu me dis.

M : oui.

E : et qu'est-ce qui t'indique que ça convient le mieux par rapport au contexte ?

M : ben, c'est automatique.

E : (sourires) c'est-à-dire ?

M : ben, quand on lit, on sait tout de suite que c'est, c'est le bon mot.

E : le bon mot, d'accord, et heu, ce qui t'indique que c'est le bon mot, c'est, c'est quoi ?

C'est... parce que c'est logique ? Parce que c'est...

M : oui.

E : oui, d'accord. Donc il y a le problème des, soit il n'y a pas le mot, soit il y a le mot et il y a beaucoup de sens.

M : oui.

E : quoi d'autre ?

M : c'est tout.

E : est-ce que tu t'intéresses à la phonétique ?

M : oui pour prononcer le mot.

E : ouais, ouais, tu, tu, tu, tu connais un peu la phonétique ?

M : pas trop, non.

E : pas trop, donc, si t'as un, heu, parfois, tu ne sais pas prononcer le mot.

M : oui.

E : tu regardes la phonétique dans le dictionnaire ?

M : hum.

E : la transcription phonétique ?

M : pas souvent, non.

E : ça ne t'arrive pas souvent.

M : non.

E : tu, tu peux lire la phonétique, les signes phonétiques ?

M : heu, certains, oui.

E : ouais, comme quoi par exemple ? Un mot pour lequel t'as lu la transcription phonétique ?

M : heu, en cours ?

E : en cours ou ailleurs peu importe.

M : je ne me souviens plus.

E : tu ne te souviens plus ?

M : non.

E : non ? Et, heu, donc, ça t'arrive en tout cas de lire la transcription phonétique.

M : oui.

E : et, heu, ça, pour toi, c'est une aide ? C'est, c'est ou c'est bizarre ou c'est... ?

M : c'est une aide mais je ne l'utilise pas...

E : pas beaucoup.

M : non.

E : pourquoi ?

M : /.

E : t'as appris la phonétique ?

M : ah, non.

E : un petit peu ?

M : un petit peu mais pas tellement.

E : pas tellement. D'accord. C'était où ça, c'était dans quelle situation ?

M : ben, pendant les cours.

E : au collège ? Au lycée ?

M : au collège, lycée aussi.

E : ouais, d'accord, et au collège tu te souviens d'un moment où vous avez

M : non.

E : fait un tout petit peu, ou abordé un point dans la prononciation d'un mot avec la phonétique ?

M : je ne me souviens pas.

E : non ? Bon, alors, j'ai peut-être encore une question à te poser sur le dictionnaire.

M : d'accord.

E : ton petit *Larousse*, hein, c'est, donc, tu, tu le transportes, etc, tu l'as emmené à l'étranger. As-tu utilisé d'autres dictionnaires que celui-ci ? Est-ce que ça t'est arrivé, en anglais ?

M : oui.

E : ouais ? Lesquels, par exemple ? Quel type de dictionnaire ?

M : sur Internet aussi.

E : ah, oui d'accord et ?

M : quand on devait chercher la définition du mot anglais en anglais.

E : d'accord, et tu te souviens de ce qu'on a fait ?

M : on avait cherché une définition.

E : laquelle ?

M : je ne me souviens plus.

E : parce que c'est vrai qu'au début d'année, enfin, il y a, je vous ai demandé de chercher...

M : c'était sur les aéroports.

E : ouais, d'accord, et les mots qui te reviennent à l'esprit ?

M : non !

E : non ? Et là qu'est-ce que t'as ressenti quand on a fait ça, parce que là il y a une grosse différence, en fait, par rapport à ton tout petit dictionnaire ?

M : oui.

E : c'est quoi la différence ?

M : c'est, ben, ce n'est pas un dictionnaire de traductions, c'est un dictionnaire de définitions.

E : et, pour toi, c'est, qu'est-ce qui est le plus, je dirais, qui t'aide le plus ?

M : la traduction.

E : ouais, pourquoi ?

M : parce que la définition, le mot, il est toujours, la définition, elle est toujours en anglais, donc heu.

E : d'accord, donc la définition est toujours en anglais.

M : oui.

E : et ça, mais c'est une définition, ça explique pourtant ?

M : oui, mais dans les définitions, il y a toujours des mots non plus qu'on comprend pas donc heu...

E : donc, heu, tu tournes en rond. (Rires partagés).

M : oui.

E : d'accord, donc, ça, c'était ce qu'on a fait en début d'année.

M : oui.

E : sur Internet, heu, et est-ce que, heu, tu as remarqué en cherchant sur Internet, par exemple, une définition, heu, qu'il y avait, est-ce que t'as remarqué s'ils donnaient aussi des exemples ou pas ?

M : oui.

E : ouais ?

M : ils donnaient des exemples aussi.

E : et quand t'as, si tu compares ces exemples-là ?

M : oui.

E : dans le dictionnaire anglais-anglais par rapport au dictionnaire anglais-français, c'est, est-ce qu'il y a une différence ou heu ?

M : heu, oui.

E : c'est quoi ?

M : dans le dictionnaire anglais-anglais, elles sont plus longues que si c'est en français.

E : ouais, ouais, et, donc, pour toi, quel est l'outil qui te convient le mieux pour l'instant ?

M : ben, le dictionnaire de traductions.

E : ouais. Et les définitions, donc, ne t'aident pas forcément, quoi.

M : non.

E : non ? D'accord. Est-ce qu'il y a quelque chose dont... sur le vocabulaire que je ne t'ai pas demandé et que t'aimerais dire comme ça dans le fait d'apprendre du vocabulaire ou de l'utiliser, de le mémoriser ?

M : non.

E : non ? Qui te vient à l'esprit et dont on n'a pas parlé, nous ?

M : non.

E : non ? Bon, alors, Méliissante, je te remercie beaucoup de cet entretien.

Entretien avec Mélissande, élève de 2^o9, le 28/01/09./ Nom du fichier 2^o9280109mélissande

E : alors, Mélissande, donc, peux-tu lire ce que tu as écrit ? La seule phrase que tu as écrite.

M : « *a person who is especially important for me is a friend.* » (enregistrement à 00:25, lecture hachée).

E : d'accord, alors, en fait, ma première question porte sur ce que je souligne, « *especially* ».

Alors, que peux-tu dire de, de ce mot, ici ? Pourquoi tu l'as employé, en fait ?

M : ben, pour écrire ma réponse j'ai repris des termes qu'il y avait dans la question.

E : d'accord. Et, donc, qu'est-ce que ça veut dire ce mot-là, comment tu l'interprètes ?

Qu'est-ce que ça veut dire, « *especially* », si t'essaies de comprendre.

M : je ne sais pas (à voix basse).

E : ouais, t'as pas d'idée ? Et avec le contexte, avec le mot qui suit ?

M : « quelqu'un d'important. »

E : oui, et qu'est-ce que tu reconnais peut-être dans cet adverbe ? Est-ce qu'il y a un, un mot ?

Est-ce que ça te fait penser à un autre mot ou pas ?

M : anglais ?

E : oui, oui.

M : non.

E : si tu regardes bien. Non ? Donc, là, j'ai dit que c'était un adverbe, est-ce que ça ne te fait pas penser à une autre catégorie de mot ? Non ? OK. Alors, donc, « *a friend* », d'accord.

Alors quand tu emploies le mot « *friend* », qu'est-ce que tu vois dans ta tête ?

M : ben, la personne...

E : ouais ?

M : qui représente le mot.

E : d'accord, et, heu, et donc t'as une image de la personne ?

M : hum.

E : d'accord, tu peux décrire l'image ?

M : heu, non.

E : donc, cette personne que t'as dans ta tête, est-ce qu'il y a une image à l'intérieur ?

M : une image, non. Juste...

E : oui ?

M : je pense juste, heu.

E : heu, d'accord, et quand tu dis : je pense juste, heu, c'est quelqu'un ?

M : oui.

E : d'accord, son nom, je ne sais pas à quoi elle ressemble, ou heu.

M : elle s'appelle Sabrina.

E : d'accord, quoi d'autre ?

M : c'est tout.

E : c'est tout et, donc, quel, quel mot peux-tu associer à « *friend* » ou à Sabrina (prononcé à l'anglaise), en anglais ? Ou peut-être en français et ensuite en anglais.

M : je ne sais pas trop.

E : un adjectif pour décrire sa personnalité ou son ... ?

M : « joyeuse ».

E : d'accord, OK, quoi d'autre ?

M : « gentille », à l'écoute.

E : d'accord.

M : voilà.

E : ouais, et si t'essaies de, de dire ça en anglais ?

M : je ne sais pas c'est pour ça que je n'ai pas réussi à écrire plus.

E : ouais plus.

M : plus, parce que je ne savais pas.

E : ouais et comment tu ressens ça quand tu n'arrives pas à dire ce que tu ... ?

M : ben, ça m'embête un peu parce que je ne peux pas m'exprimer.

E : ça, ça quoi, ça ?

M : je dis : ça m'embête un peu parce que je ne peux m'exprimer.

E : ouais, ouais et tu ressens quoi à l'intérieur quand tu dis ça m'embête un peu ? C'est quoi ?

Quel sentiment ?

M : ben, je ne sais pas.

E : (sourires) c'est un sentiment de quoi, de tristesse ?

M : ben un peu, oui.

E : ouais, ouais, et, heu, pourtant il y a des choses qu'on avait vues ensemble pour décrire des personnages. /. Tu te souviens de ça ou heu ?

M : non, pas tellement.

E : quand on avait fait la BD par exemple.

M : mais il y avait quelques mots aussi que je ne comprenais pas trop.

E : lesquels par exemple ?

M : je ne me souviens plus.

E : non ? Avec les quatre personnages. D'accord. Et, ce mot-là, « *friend* », est-ce que... dans quel contexte l'as-tu appris ?

M : en, en cours d'anglais.

E : c'était quand ? Est-ce que t'as un souvenir ?

M : ben, on l'emploie souvent.

E : ouais, d'accord, alors si t'essaies de faire un énoncé comme ça, une autre phrase avec « *friend* » qu'est-ce que tu pourrais mettre ?

M : je ne vois pas du tout.

E : si tu parles de Sabrina et tu utilises le mot « *friend* », qu'est-ce que tu pourrais dire par exemple ?

M : //.

E : faire une phrase toute simple avec « *friend* » et Sabrina.

M : « *Sabrina is a friend.* »

E : « *is a friend* ». D'accord, autre chose qui, heu, un petit peu plus, peut-être, un petit peu plus élaboré ou ?

M : je ne vois pas.

E : non ? Non. Alors, « *friend* », OK, si tu, si tu exprimes le contraire, qu'est-ce que tu pourrais faire, dire de « *friend* », ce serait quel mot ?

M : je ne sais pas comment.

E : non ?

M : //.

E : pas d'idée ?

M : non.

E : non ? OK, on va simplement revenir peut-être sur le, heu, le mot, enfin, l'un des mots qui précède, « *important* », d'accord. Qu'est-ce que tu peux dire de ce mot, de ton point de vue, par rapport au français ou heu ?

M : « quelqu'un qui a de l'importance, de la valeur. »

E : ouais, d'accord et quoi d'autre ? Donc ça, c'est le sens, est-ce que tu peux dire autre chose, /, en relation avec le français, par exemple ?

M : c'est un adjectif.

E : ouais. OK. Et, heu, quel est l'avantage, pour toi, d'un mot comme « *important* », qu'est-ce que tu dirais, /, (sourires) par rapport au français, je parle ?

M : par rapport au français ?

E : ouais ?

M : je ne vois pas.

E : tu ne vois pas ? D'accord, alors, qu'est-ce que tu fais, par exemple, est-ce que tu... quelles sont les choses que tu fais à la maison quand, heu, tu ne comprends pas un mot dans une leçon parce que t'as dit tout à l'heure, quand on avait fait cette leçon avec les personnages de la, de la BD, *The Pianist*, tu ne comprends pas, qu'est-ce que tu fais ?

M : ben, je cherche la traduction.

E : ouais ? Et qu'est-ce que tu fais pour trouver la traduction ? Tu peux expliquer un petit peu ?

M : ben, je cherche dans le dictionnaire.

E : ouais, et ton dictionnaire, c'est, c'est quoi, à quoi il ressemble ?

M : soit sur Internet ou soit dans un dictionnaire de traductions.

E : d'accord et tu peux, tu peux me décrire un petit peu les deux cas de figure, Internet et ce que t'appelles le dictionnaire de traductions ? C'est quel site que tu vas voir sur Internet et c'est quel type de dictionnaire ? C'est quoi ?

M : le site, je ne me souviens même plus comment il s'appelle.

E : lequel ? Le site ?

M : oui.

E : c'est un site français ? Comment, comment c'est ?

M : français.

E : français ?

M : et il y a toutes les langues, on choisit et on traduit dans la langue qu'on veut.

E : d'accord, et, heu, tu peux, par exemple, donner un mot que t'as cherché récemment avec ce site ?

M : anglais, je ne sais pas.

E : tu l'utilises tous les combien ? Tous ?

M : je prends plutôt mon dictionnaire, heu

E : papier.

M : oui.

E : ouais ? Et c'est quoi ton dictionnaire papier ?

M : ben, c'est un petit dictionnaire.

E : ouais, tu peux le décrire un petit peu ? Qu'est-ce que tu y trouves là-dedans ?

M : ben, la traduction du mot, le type de mot : verbe, adverbe...

E : d'accord, ouais.

M : voilà.

E : et donc type de mots, la traduction, et est-ce qu'il n'y a pas autre chose ? Est-ce qu'il y a des exemples, des phrases qu'ils te donnent avec le mot ?

M : oui, des fois.

E : ouais des fois ? Et, ça, tu, tu fais quoi de ça ? Qu'est-ce que tu utilises dans ce qu'ils te donnent ?

M : ben, la traduction et la signification du mot, verbe, adverbe.

E : d'accord, OK, et donc ça, c'est pour un mot. Enfin, qu'est-ce qu'il y a d'autre dans le dictionnaire, de façon plus générale dans ton petit dictionnaire ? Il n'y a pas des pages générales ou heu ?

M : non, je ne regarde pas.

E : tu ne regardes pas ? (Sourires). Non ? Il n'y a pas des abréviations dans ton petit dictionnaire, par exemple ou ?

M : je ne sais pas.

E : tu ne sais pas, (sourires).

M : non.

E : donc, tu ne regardes pas... tu regardes juste le mot qui t'intéresse ?

M : oui.

E : OK, d'accord, et ici est-ce que tu vas consulter les dictionnaires au CDI de temps en temps ?

M : hum, pas tellement.

E : hum, hum.

M : ben...

E : ouais, vas-y !

M : au CDI, souvent, c'est quand j'ai des leçons à faire, ou des choses comme ça, mais pas trop...

E : ouais, tu ne fais pas trop de travail de recherche, en fait, au CDI ?

M : ben, quand on a des choses à chercher en français et tout ça et dès qu'on a besoin de dictionnaire qu'on n'a pas à la maison, je viens au CDI, oui.

E : ouais, ouais, d'accord, et, heu, ce petit dictionnaire, tu l'as depuis quand ? Tu te souviens du nom, un petit peu ?

M : depuis le collège.

E : depuis le collège ? D'accord, et c'est quoi le nom ? C'est quel éditeur ? Ou quel... ?

M : *Larousse*.

E : *Larousse* ? Et, heu, c'est toi qui l'as acheté, c'est toi qui l'as choisi, ou comment tu l'as eu ?

M : c'est mes parents qui me l'avaient acheté.

E : et t'étais là quand ils

M : non.

E : non ? Ils te l'ont donné ?

M : oui.

E : et pourquoi ?

M : ben, parce que c'était au début que je commençais l'anglais donc heu...

E : et c'est toi qui leur as demandé ou ils t'ont, ils t'ont?

M : oui.

E : ouais tu leur as dit que tu avais besoin d'un dictionnaire ?

M : hum, hum.

E : et c'est eux qui l'ont acheté pour toi ?

M : hum.

E : mais ce n'est pas toi qui es allée dans la boutique ?

M : non.

E : et, donc, ce petit dictionnaire papier, tu t'en sers tous les combiens, en gros ?

M : je ne sais pas, quand j'en ai besoin.

E : ouais, et, heu, ce qu'on fait cette année ensemble, t'en as souvent besoin de ce petit dictionnaire ?

M : oui.

E : donc ça veut dire quoi ? (Sourires).

M : ça veut dire que je ne comprends pas toujours.

E : tout ce qu'on fait en cours, quoi ?

M : oui.

E : il y a des mots que tu ne comprends pas et là tu vas voir...

M : ouais.

E : d'accord et ça t'aide ça, c'est...

M : ah, ben oui.

E : ouais ? Et pourquoi tu ne demandes pas par exemple en cours ?

M : parce que sinon je demanderais trop souvent.

E : (sourires) enfin, il y a peut-être la possibilité de, de demander à d'autres élèves aussi. C'est pas...

M : ouais.

E : c'est pas un problème. Qu'est-ce qui, pour toi, est le plus difficile en anglais ?

M : en anglais ?

E : ouais.

M : ben, au niveau du vocabulaire et après tout ce qui est grammaire et tout ça.

E : ouais, mais, heu, et quelle différence fais-tu entre vocabulaire et grammaire, alors ? Est-ce que tu fais une différence ?

M : oui.

E : laquelle ? Si tu peux essayer d'expliquer.

M : ben, quand on, par exemple, quand on traduit un verbe, il faut le conjuguer, il faut faire attention au temps.

E : ouais ? Et ça pour toi, c'est difficile ?

M : oui.

E : donc ça, c'est, c'est quoi ? C'est de la grammaire ? C'est du vocabulaire ? C'est quoi ?

M : de la grammaire.

E : d'accord, et c'est quoi, alors, pour toi le vocabulaire ?

M : ben, c'est trouver, enfin, avoir la signification du mot.

E : d'accord, quoi d'autre ?

M : c'est tout.

E : OK, et heu donc, la signification, c'est le sens. Est-ce qu'il n'y a pas d'autre chose qui te semble important pour pouvoir employer le mot, en anglais tout particulièrement ?

M : non, je ne vois pas.

E : heu, par exemple, là, « *friend* », OK, mais ça peut être un mot plus difficile, plus long. Et si c'est un mot plus long, là ça fait une syllabe « *friend* » et quand il y a plusieurs syllabes etc. Il n'y a pas... ? Qu'est-ce qui te... ?

M : la phonétique ?

E : oui, oui, comment ça, ça t'apparaît, la prononciation ? Qu'est-ce qui, pour toi, peut être, je ne sais pas, difficile ou heu ? Là, par exemple entre, je ne sais pas, ce qui est écrit et ce que tu prononces.

M : ouais ?

E : qu'est-ce que tu peux dire ?

M : //.

E : ça te... ?

M : /.

E : parce que c'est écrit d'une certaine façon et prononcée d'une autre ou je ne sais pas.

M : oui.

E : comment, comment ça t'apparaît ça ?

M : c'est mécanique, c'est un mot qu'on connaît donc heu...

E : ouais ?

M : on a l'habitude de le prononcer de la façon...

E : oui, t'as l'habitude et quand tu n'as pas l'habitude, qu'est-ce que tu fais ?

M : ben, je lis comme le mot me semble correct.

E : par exemple, ici, si tu lis dans la consigne ça, vas-y. Ce mot-là, qu'est-ce que tu dirais ?

M : « *characteristic* » (enregistrement à 17:45, prononciation recevable).

E : et là, est-ce que c'est mécanique pour toi, est-ce que... ?

M : oui.

E : c'est-à-dire quand tu dis : mécanique, c'est quoi ?

M : ben, je prononce comme je lis le mot.

E : d'accord. OK. Et, est-ce qu'il y a des fois où ce n'est pas comme ça ?

M : ben, oui.

E : tu peux donner un exemple ?

M : non, je ne sais pas mais...

E : est-ce que ça c'est mécanique, dans les mots très simples ? (Enseignant écrit « *white* » sur la feuille de composition du sujet).

M : ben, oui.

E : pour toi, c'est mécanique, cet adjectif de couleur ?

M : oui.

E : OK, « *white* »? Ouais ? Et pourquoi c'est mécanique?

M : parce que c'est un mot qu'on a appris aussi.

E : ah, oui, d'accord ! Parce que c'est un mot que tu connais depuis longtemps ?

M : oui, qu'on a déjà entendu donc après on répète.

E : d'accord, OK, donc ça, ça veut dire mécanique pour toi ?

M : oui.

E : quelque chose que tu connais et que tu peux répéter, sans te poser de question. D'accord. Et dernièrement si tu penses à ce qu'on a fait en cours, un mot qui n'est pas mécanique avec la chanson ou heu, dans les choses qu'on a dites ?

M : je ne vois pas.

E : tu ne vois pas, non ?

M : non.

E : quelle est ta deuxième langue ?

M : allemand.

E : et en allemand, comment ça se passe, quand tu compares entre l'anglais et l'allemand ?

M : c'est plus difficile au niveau de la grammaire, le problème.

E : ouais ?

M : construction de phrase.

E : hum, hum. Quoi d'autre ?

M : non, c'est tout.

E : c'est tout ? Et le vocabulaire pour toi en allemand, ça donne quoi ?

M : c'est difficile aussi mais des fois plus facile que l'anglais.

E : ouais, pourquoi ?

M : je ne sais pas... parce que, non, je ne sais pas c'est peut-être ça fait moins longtemps qu'on...

E : oui ? C'est ta deuxième langue, donc tu l'as commencée en quatrième ?

M : oui.

E : ouais et, heu, donc c'est vrai que ça fait moins longtemps que l'anglais mais, heu, je ne sais pas, quand tu regardes un mot, est-ce que... quelle est la différence, quelle différence vois-tu avec certains mots anglais, un mot allemand, un mot anglais ?

M : la différence ?

E : ouais ? C'est plus difficile pour toi le vocabulaire en anglais que le vocabulaire en allemand ?

M : non.

E : non ?

M : c'est deux langues différentes donc heu.

E : ouais mais tu ne vois pas des points de rapprochement parfois des mots qui se ressemblent.

M : oui, des fois il y a des mots...

E : comme quoi, par exemple ? Des mots très simples, /, que tu, qui, où tu reconnais qu'il y a peut-être des origines communes ou heu.

M : /.

E : dans l'alimentation ou dans la famille ou dans...?

M : hum, « *mother* » et « *mutter* ».

E : oui, oui, oui, oui. Donc là tu fais ? Tu peux répéter ?

M : « *mother.* »

E : « *mother.* »

M : et « *mutter.* »

E : « *mutter.* »

E : ouais et quelle est les différences entre, quand tu dis « *mother* » et « *mutter* », c'est... pour la prononciation ou l'orthographe ? C'est... Qu'est-ce qui est le plus difficile pour toi ?

M : l'anglais.

E : l'anglais, ouais et pourquoi c'est, ça serait plus difficile ?

M : et ben, en allemand on l'écrit plutôt comme on le prononce, qu'en anglais...

E : ouais, ouais, d'accord, autre chose ? Mais est-ce que tu vois le, le, le lien entre les deux, entre les deux mots ? Entre, par exemple, « *mother* » et « *mutter* ». Est-ce que...

M : oui.

E : ouais, tu sens le lien ?

M : hum.

E : ouais, ouais. Est-ce que ça c'est quelque chose que vous avez fait en cours de temps en temps ?

M : oui, je ne me souviens pas trop.

E : au collège où vous avez rapproché, par exemple, l'anglais et l'allemand ?

M : je ne me souviens pas.

E : tu ne te souviens pas ?

M : non.

E : non ? OK. Quelque chose auquel tu penses que tu aurais envie de dire par rapport à ce que tu ressens dans ton apprentissage de l'anglais librement sans que... Est-ce que t'espères un jour utiliser la langue pour ton travail ou pour heu ?

M : oui mais ça va être difficile.

E : heu, pourquoi (sourires) ?

M : parce que j'ai du mal.

E : mais, mais... ça va être difficile mais ça reste une possibilité, c'est, c'est possible.

M : oui, ben, oui.

E : ouais, tu n'exclues pas le fait que tu puisses l'utiliser un jour pour ton travail ?

M : non.

E : non, d'accord et, heu, donc, il faudra du temps.

M : ouais.

E : avant que tu ne travailles, et qu'est-ce que je veux dire, tu... heu, qu'est-ce que tu sens que tu auras à faire, par exemple, pour utiliser dans la profession l'anglais ?

M : je ne sais pas.

E : t'es allée en Angleterre déjà ?

M : oui.

E : ouais ? T'es restée combien de temps ?

M : une semaine.

E : une semaine, et ça, ça t'a apporté quoi ?

M : /, le contact avec une autre langue.

E : ouais, est-ce qu'il y a des mots là-bas dont tu te souviens que t'as appris et que t'aurais pas appris à l'école ?

M : non.

E : sur la nourriture ou dans les boutiques ou heu ? Est-ce que tu te souviens d'un moment où t'as senti que t'apprenais quelque chose, un mot, dans ton séjour et que tu n'oublieras pas parce que t'étais là-bas et que c'était différent de l'école ou heu ?

M : non.

E : non ? En demandant de l'aide ou en mangeant à table ou en faisant du shopping ou des courses ou en voyant un panneau ou heu ?

M : non.

E : non, il n'y a rien qui te vient ?

M : non

E : non ? Et c'était au collège ça que t'es partie. C'était quand ?

M : hum, en 4ème.

E : et vous avez fait quoi, alors ? Vous êtes allés où ?

M : à, à Brighton.

E : d'accord, et ton souvenir de ce voyage ? C'était comment ?

M : c'était bien.

E : c'était bien ? T'as bien aimé ?

M : oui.

E : ouais ? Tu te souviens des gens que t'as rencontrés ?

M : ben, oui parce qu'on était dans des familles d'accueil.

E : d'accord et c'était qui, ces personnes-là ? Tu te souviens de leurs noms ?

M : c'était Monsieur et Madame Peeper (enregistrement à 23:53).

E : Madame ?

M : Monsieur, Madame Peeper.

E : Peeper ? Pas Pepper, Peeper ? Piper, Piper, Piper ?

M : je ne sais plus.

E : tu ne sais plus, comme ça, ouais, ouais, ouais, ouais.

E : et vous parliez un petit peu le soir ensemble ?

M : heu, oui.

E : t'arrivais à dire des choses ?

M : heu, pas de trop.

E : (sourires).

M : j'étais pas toute seule, donc.

E : d'accord, t'as regardé un petit peu la télé ?

M : un petit peu mais pas beaucoup.

M : tu te souviens de choses ?

M : non, je ne me souviens pas.

E : d'émissions ou de séries ou de...

M : les sports.

E : ouais ? Le sport, ouais. Il n'y a pas un sport qui est regardé, qui est typiquement anglais, non ?

M : quand on regardait la télé, ce n'était pas avec eux.

E : ah, oui d'accord. OK. D'accord et tu espères y retourner un jour ?

M : oui.

E : ouais ?

M : cette année on va en Allemagne.

E : et ben c'est bien, c'est, c'est très bien donc, peut-être, que l'année d'après, l'an prochain ce sera en Angleterre. Est-ce que pour toi, ça, c'est important d'aller là-bas ou pas ?

M : ben, oui, on voit des choses différentes.

E : d'accord et puis on peut parler peut-être.

M : hum.

M : enfin essayer de parler.

E : OK, bon, ben écoute, je te remercie de cet entretien. Et puis, je veux dire, il y en aura encore un, peut-être un autre avant la fin du trimestre. Je ne sais pas exactement. Voilà, merci beaucoup, Mélissande, pour cet entretien.

E : alors, Mélissande, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 1 ?

M : « *the germany.* »

E : d'accord et là qu'est-ce que tu veux dire ?

M : heu, « l'Allemagne ».

E : d'accord, alors, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour exprimer ça ? Ce que tu viens de me lire.

M : ben, j'ai traduit le mot que je voulais écrire.

E : OK, donc, ça veut dire quoi, quand tu dis : j'ai traduit le mot ?

M : ben, j'ai écrit la signification en anglais du mot en français.

E : d'accord, et t'as fait quoi exactement parce que je vois que t'as souligné quelque chose avant « *germany* » ?

M : oui parce que j'ai réfléchi quel article j'allais mettre devant et je ne savais pas trop, donc, heu.

E : d'accord. Donc t'as mis cet article.

M : oui.

E : et pourquoi t'as mis cet article ?

M : heu, je ne sais pas trop (sourires).

E : (sourires) parce que tu l'as répété après aussi.

M : heu, oui.

E : donc, ici, « *germany* », que peux-tu dire du mot en fait ? C'est-à-dire comment l'as-tu écrit au début parce que je vois une différence entre ici ?

M : ouais je n'ai pas mis la majuscule.

E : ouais, pourquoi ?

M : parce que j'ai fait une étourderie.

E : ouais, ouais parce que qu'est-ce que tu dirais de ce mot-là « *germany* » et puis après de l'autre qui suit. C'est quel type de mots pour toi, ça ?

M : heu, c'est des pays donc on met les majuscules.

E : ouais, ouais, d'accord, et donc t'es allée là-bas ?

M : oui.

E : t'as tes images qui te viennent du pays ?

M : oui.

E : ouais ? D'accord, et, heu, est-ce que, par exemple, tu te souviens quand t'étais dans le pays d'avoir appris des, des mots en allemand, par exemple, des moments spécifiques où quand tu étais là-bas t'as découvert des mots ?

M : oui.

E : tu pourrais donner un exemple comme ça, /, un mot en allemand qui te vient ?

M : « *Gesundheit.* »

E : tu te souviens l'avoir appris là-bas ?

M : heu, appris, non, je le connaissais déjà.

E : ah, tu le connaissais déjà !

M : oui.

E : mais t'as pu le réutiliser là-bas ?

M : heu, oui.

E : d'accord. Tu te souviens du contexte ?

M : « *Gesundheit* », ça veut dire « à tes souhaits », donc, heu.

E : ah, d'accord ! Donc ça veut dire tu l'as utilisé dans quel contexte alors là-bas ?

M : ben, quand quelqu'un a éternué.

E : OK, et ça t'as le souvenir de l'avoir réemployé à ce moment-là ?

M : oui.

E : d'accord, très bien, et donc toujours à la ligne 1, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

M : « *The England.* »

E : d'accord, et, heu, donc là peux-tu expliquer aussi ce que t'as fait pour produire ça ?

M : ben, la même chose que pour « *germany* ».

E : d'accord, OK, et, heu, donc t'es déjà allée dans le pays aussi ?

M : heu, oui.

E : ouais et t'as des images qui te viennent de, du... ?

M : ben oui.

E : ouais ? C'était où, c'était quoi ?

M : ben, les visites qu'on a fait.

E : ouais, c'était quoi, par exemple ?

M : on a visité un château, un aquarium.

E : d'accord.

M : on est allé à une fête foraine.

E : d'accord, et donc ça sur plusieurs jours ?

M : oui, une semaine.

E : une semaine et pendant cette semaine te souviens-tu d'avoir employé, comme pour « *Gesundheit* » par exemple en Allemagne, des mots que t'avais appris en cours ou des mots que t'as découvert là-bas ?

M : heu, oui.

E : par exemple ?

M : quand on voulait poster des lettres...

E : ouais ?

M : on a demandé à des passants « où elle était, la poste » ?

E : et qu'est-ce que t'as dit ?

M : heu, « *where is the post ?* » (enregistrement à 05:33, diction hachée).

E : et ils ont compris, les gens ?

M : heu, ben, en fait, on est tombé sur une personne qui parlait français

E : ah, d'accord !

M : et à notre accent ils ont reconnu qu'on n'était pas anglais.

E : (rires) et donc c'étaient des gens qui vivaient dans le pays depuis longtemps ?

M : heu, je ne sais pas.

E : tu ne sais pas ? Et donc c'est comme ça que vous avez pu aller à la poste.

M : voilà.

E : d'accord. Alors, je ne sais pas, vous étiez hébergés avec une famille ou heu... ?

M : oui.

E : ouais ? Et, heu, est-ce que tu te souviens, donc, avec la famille d'un moment où t'as appris, découvert un mot ou des mots ou une expression ou... ?

M : quand on a, on a joué aux cartes.

E : ouais ?

M : et le, le monsieur qui nous hébergeait.

E : ouais, ouais.

M : il nous a demandé comment les symboles des cartes se disaient en français et nous, il nous l'avait dit en anglais aussi.

E : ah, d'accord ! Tu te souviens de ce moment-là ?

M : oui.

E : et, heu, ces symboles des cartes, il y a eu des choses qui te sont restées ?

M : non, je ne me souviens plus.

E : mais tu te souviens qu'il vous avait dit ?

M : oui, et lui, il cherchait à prononcer aussi en français.

E : ouais, ouais et il n'y a pas un son, un, un, un mot comme ça qui te reste sans parler de connaître les quatre signes ou les ... quand il, quand il les a dit ? Non ? Tu te sou..., tu te souviens pas ?

M : non.

E : OK. Donc ça c'était avec les cartes.

M : oui.

E : avec la famille. Et il y a un autre moment où t'as, en fait, t'as le souvenir que t'apprenais quelque chose ?

M : heu, je ne me souviens plus trop.

E : avec la nourriture, ou, heu ?

M : quelque chose de nouveau, non, je ne me souviens plus.

E : non, tu ne t'en souviens pas ? Et un mot que t'as réemployé là-bas que t'avais appris à l'école, au collège ?

M : je ne sais plus.

E : tu ne sais plus ? (Sourires). Qu'est-ce qui, quand t'étais là-bas, qu'est-ce qui était, heu, je veux dire, pour toi le plus difficile, en fait ? S'il y avait des choses difficiles ?

M : ben, comprendre la langue.

E : ouais, pourquoi c'était difficile ?

M : ben, parce que je ne comprenais pas.

E : et pourquoi tu ne comprenais pas, selon toi ?

M : ben, parce que je n'avais pas beaucoup de vocabulaire.

E : ouais, ouais. Et, heu, est-ce que t'as des mots comme ça, enfin, quand tu dis tu ne comprenais pas, il y avait, il y a des choses que tu comprenais ?

M : oui.

E : ouais ? D'accord et quand tu ne comprenais pas, qu'est-ce que tu faisais ? Ou qu'est-ce que, /, ou qu'est-ce que t'as essayé de faire ?

M : ben, je sais plus.

E : tu ne sais plus ?

M : parce qu'on était, dans la famille, on était à plusieurs, donc quand il y avait quelqu'un qui ne comprenait pas quelque chose, on s'entraidait entre nous.

E : d'accord. OK. Heu, donc, là, t'as souligné ça parce que t'étais pas sûre ?

M : oui.

E : et maintenant t'as eu, t'as eu le temps de relire ou pas ?

M : oui.

E : ouais et qu'est-ce que tu ferais maintenant ?

M : je ne sais pas mais ça ne paraît pas le bon article mais je ne sais pas ce que je mettrais à la place ou rien peut-être, ne pas en mettre, je ne sais plus.

E : et quand tu dis : donc t'es pas sûre, faut pas en mettre. Sur quoi tu t'appuies pour dire ça ?

M : ben, sur peut-être des phrases qu'on a déjà entendues.

E : ouais, ouais.

M : mais ça ne sonne pas bien aussi à l'oreille.

E : ouais, d'accord. OK. Alors, donc ligne 3, tu peux lire ce que j'ai souligné.

M : « *with my school ago.* »

E : alors là que voulais-tu dire ?

M : heu, « aussi avec mon école ».

E : d'accord. Donc, heu, alors « aussi avec mon école ».

M : ou « avec mon école aussi ».

E : d'accord, alors tu, tu peux expliquer ce que t'as fait dans ta tête pour arriver à ça ? A quoi ça correspond tous ces quatre mots ?

M : ben, « *ago* » c'est un mot qu'on met en fin de phrase.
E : ouais, d'accord. Et ça veut dire quoi, ça, pour toi ?
M : aussi.
E : d'accord. Entendu. Et, heu, donc ce qui précède, donc, c'est, si tu veux le relire ?
M : « *with my school.* »
E : d'accord, alors, « *ago* », ici, tu, tu l'as employé parce que... et tu, tu l'as mis en fin de phrase pour dire « aussi ».
M : « aussi. »
E : d'accord et te souviens-tu quand tu l'as vu ce mot-là ou la dernière fois que tu l'as employé ?
M : oh, il y a longtemps.
E : ouais ? C'est-à-dire ?
M : je ne sais plus. Peut-être au collège.
E : ouais et, heu, qu'est-ce que tu peux dire de, donc, de « *ago* » comme ça ? C'est quoi pour toi ? C'est quel type de mots ? C'est...
M : je ne sais pas.
E : tu ne sais pas ?
M : non.
E : d'accord. Pour dire « aussi » est-ce que t'as pas... ?
M : « *too.* »
E : « *too* » ? D'accord, comment tu l'écris « *too* » ?
M : T O, /, je ne sais plus.
E : T O, ouais ?
M : T O O.
E : T O O ?
M : non, T O.
E : T O ?
M : oui.
E : d'accord, tu ne sais pas si c'est T O ou T O O.
M : ou T O aussi parce que T O O, c'est...
E : ouais, ouais, et ça tu le mettrais où alors si tu reformulais la phrase ? En relisant la phrase avec « *too* » comment tu le, tu le placerais dans, tu peux relire avec « *too* » la phrase ?
M : « *with my school.* »
E : si tu relis depuis le début.
M : « *I am go to England in, /, 4ème (prononcé [fɔ:(r)]) too with my school.* »
E : donc tu le mettrais, ici ?
M : oui, sans certitude.
E : d'accord. « *With my school* ». Et maintenant qu'est-ce qui te semble le mieux exprimer ton idée ?
M : je ne sais pas du tout.
E : ce que tu viens de dire ou ce que t'as écrit ?
M : /, je ne sais pas.
E : pas d'idée ?
M : non, « *too* » peut-être mais je sais pas.
E : ouais, ouais et, heu, comment ça t'es venu « *too* » ?
M : là pour trouver un synonyme de « *ago* ».
E : d'accord et qu'est-ce qui a déclenché ça ?
M : des souvenirs peut-être.
E : ouais ? Quelle, t'as fait une association particulière dans ta tête ou heu ?
M : heu, non.

E : quand je t'ai posé la question ou heu ?
M : non j'ai réfléchi et...
E : ouais ?
M : et j'ai trouvé...
E : t'as trouvé « *too* » ?
M : oui.
E : et, heu, tu l'as appris où ce « *too* » ?
M : au fond de ma tête.
E : au fond de ta tête. (Sourires). Voilà. Ouais. D'accord. Bon. Entendu. Alors, ligne 4, tu peux lire ce que j'ai souligné ?
M : « *castel* » (prononcé ['kɑ:s(ə)l]).
E : alors, c'est quoi, ça ?
M : « un château. »
E : et, heu, t'as une image dans ta tête ?
M : oui.
E : laquelle ?
M : du château et quand, à côté, il y avait un, un parking.
E : ouais ?
M : et il y avait des, des faisans qui étaient en liberté sur le parking.
E : des faisans ?
M : oui.
E : ah, d'accord.
M : au niveau de la boutique et sur le toit il y avait deux, trois animaux comme ça.
E : d'accord, et...
M : alors, par contre, je ne sais plus si c'était Portsmouth ou... mais c'était la dernière visite qu'on avait fait dans la semaine.
E : d'accord, et, donc il y avait quelque chose de spécial ?
M : voilà.
E : les faisans ! (Rires partagés). Bon. Et ce mot-là, tu l'as appris où ?
M : heu, ben, quand on a fait la visite ou même avant.
E : ouais ? Mais tu l'as vu écrit pendant la visite ce mot-là ?
M : heu, oui.
E : en arrivant sur place. D'accord. Et, heu, là comment l'as-tu écrit, en fait ?
M : /, j'épelle le mot ?
E : oui, oui.
M : C A S T E L.
E : ouais et t'as hésité là-dessus ?
M : non.
E : non ? Pour toi, il n'y a pas de doute là-dessus ?
M : non. Je ne pense pas.
E : d'accord, alors t'as employé le verbe « *visited.* »
M : oui.
E : est-ce que tu pourrais employer un autre verbe qui peut fonctionner avec « *castle* », un autre verbe qui, que tu pourrais utiliser avec... Donc « *visit* », *fine.* /. Autre chose ? Le fait d'y aller ?
M : « *go.* »
E : « *go* » ?
M : « *to.* »
E : donc si, par exemple, tu faisais la, tu refaisais la, cette partie de phrase ? Qu'est-ce que tu dirais avec « *go to* » ?

M : « *go to in a castle.* »
E : vas-y, reprends!
M : « *go to in a castle.* »
E : d'accord, entendu, et par rapport à « *castle* » ?
M : oui.
E : donc, quels mots, est-ce qu'il y a des mots que tu associes avec « *castle* », à partir des images que t'as ou qu'est-ce que tu pourrais dire, parce que, là, t'as employé que « *castle* » mais si tu essayais un petit peu de, d'enrichir, quels sont les mots qui pourraient... ?
M : (inaudible).
E : d'accord, quoi d'autre ?
M : en anglais je ne sais pas : « un labyrinthe ».
E : ah, d'accord ! OK, il y en avait un là-bas ?
M : oui.
E : ouais ? Et t'as pas repéré le mot quelque part ?
M : non.
E : non ? Non ? D'accord quoi d'autre ?
M : c'est tout.
E : ou un adjectif qui pourrait fonctionner avec « *castle* » ?
M : je ne vois pas.
E : non, tu ne vois pas ? D'accord. Alors, donc tu peux lire ce que j'ai souligné à la ligne 4 et 5 ?
M : « *go to, /, brithon.* »
E : OK, alors, là, que voulais-tu dire ?
M : « *aller* (orthographe par défaut) à *Brighton.* »
E : d'accord et tu l'as employé avec le sujet « *we* » ?
M : j'ai oublié un auxiliaire.
E : c'est-à-dire ?
M : « *we are go to brithon.* »
E : et là ça voulait dire quoi ?
M : « nous sommes allés/allé à brithon. »
E : d'accord. Donc, ça, pour toi, c'est dans, c'est dans, c'est dans le présent, c'est dans le passé ? C'est heu... ?
M : présent.
E : quand tu parles là, c'est au passé ou c'est au présent ?
M : c'est au présent.
E : c'est au présent. Ouais, c'est au présent ? D'accord. Et que peux-tu dire de « *go* » ?
Qu'est-ce que tu sais de « *go* » ?
M : ben avec « *go* » on met « *to* ».
E : heu, oui, d'accord, quoi d'autre ?
M : il est irrégulier.
E : hum, d'accord, et quand tu dis irrégulier, tu connais les formes ?
M : « *go, went, gone.* »
E : d'accord, et, heu, donc, c'est un verbe irrégulier pour parler du...
M : du prétérit et du participe passé.
E : d'accord, et, en fait, là, c'est..., là tu, heu... donc tu connais les formes passées ?
M : oui.
E : mais tu ne les as pas utilisées là ?
M : non.
E : non ? Et pourquoi ? Parce que c'est bien un événement passé là.
M : ouais parce que je ne sais pas les utiliser.

E : ah, d'accord ! Donc en effet tu les connais... ?
M : oui.
E : ouais mais ?
M : mais je ne sais pas **quand** les mettre dans les phrases.
E : ah et pourtant, hum, là, donc, c'est quelque chose qui est passé et tu sais que les verbes irréguliers, c'est pour des...
M : oui.
E : des prétérits. Donc qu'est-ce qui t'empêche de faire la connexion ?
M : //.
E : hein ?
M : je ne sais pas.
E : tu ne sais pas ?
M : non.
E : parce que tu connais ?
M : oui.
E : mais, /, tu ne l'as pas utilisé.
M : non.
E : et quand tu dis : j'ai oublié le « *are* ».
M : oui ?
E : ici, donc, ça correspond à quoi dans ta tête : « *we are go* » ?
M : « nous sommes allés. »
E : ah, d'accord et comment t'écris « allés » en français quand tu dis « nous sommes allés » ?
Comment tu l'écris « allés » en français ?
M : hum.
M : ben, t'as qu'à l'écrire sur la feuille en bas, là. Comment tu l'écrirais spontanément sans faire un cours d'orthographe en français ?
M : (écrit) je ne sais pas.
E : t'as un doute ?
M : ouais.
E : qu'est-ce que... tu hésites entre quoi et quoi ?
M : /, je ne sais pas même en français l'orthographe...
E : ouais, c'est difficile.
M : ouais.
E : ouais, ouais, ouais, mais, bon, tu mettrais ça comme ça *a priori* ?
M : oui.
E : et donc ça correspondrait à, donc, ce que t'as écrit ici ? D'accord. Alors « *brithon* » ?
M : l'orthographe, je ne savais plus.
E : ouais, alors sur quoi t'hésitais ?
M : je ne sais même pas.
E : parce que tu sais le prononcer, [braitən].
M : oui mais...
E : donc l'écrire, ouais, heu, pourquoi il y a... tu ne sais pas l'écrire ?
M : ben, le milieu les 'h'.
E : le milieu, les 'h' ?
M : au milieu du mot B R I, ça, c'était sûr.
E : ouais ?
M : mais après je ne savais pas.
E : B R I, ça t'étais sûre ?
M : oui.
E : d'accord.

M : et O N à la fin aussi.
E : d'accord, donc la partie floue, c'était...
M : le milieu.
E : le milieu.
M : voilà.
E : et pourquoi ça?
M : je ne sais pas.
E : pourtant tu l'as vu ?
M : oui, mais je ne me souviens plus.
E : est-ce que tu l'as écrit, bon, je ne parle pas ici, mais est-ce que tu l'as déjà orthographié ?
M : oui, parce que, après le voyage, on a dû faire un cahier...
E : ouais, ouais.
M : de bord, j'ai sûrement écrit le...
E : le mot ?
M : oui.
E : le nom de la ville. Et, là, en fait, tu l'as écrit comment après R I, B R I ?
M : T H.
E : T H ?
M : O N.
E : O N. D'accord. Et le T H là...
M : oui ?
E : donc tu, tu l'as déjà rencontré plusieurs fois ce T H là ?
M : oui.
E : et là tu le prononces [tən], « *Brighton* ». Est-ce qu'il y a d'autres mots où tu as vu ce T H et tu le prononces différemment ?
M : que... que... ? Différemment que ?
E : que [tən], parce que là ça fait « **Brighton** ».
M : ouais, ben, [ðə].
E : [ðə] ? C'est-à-dire, par exemple ? [ðə] Où, où, là, tu peux me montrer le mot que tu pointais ? Ah, [ðə]/(*the*), d'accord. OK.
M : et « *that*. »
E : « *that* », d'accord.
M : ce n'est pas un T H.
E : (sourires).
M : ou peut-être H T.
E : alors, vas-y, maintenant, si t'essayais de réécrire le mot, comment tu ferais ? Ecris-le.
M : (écrit) B R I H T O N mais, et, un 'g'.
E : ah, d'accord.
M : ou... (Ecrit). Non.
E : donc ça ferait, alors, t'as rayé là B R I.
M : G H T O N.
E : G H T O N. Ca tu le gardes ?
M : sans certitude.
E : sans certitude et par contre tu exclues ?
M : O U, ouais.
E : d'accord, OK.
M : et c'est peut-être je ne sais pas.
E : ouais et parmi tout ce que t'as écrit, qu'est-ce qui te semble maintenant le plus probable ?
M : B R I H G T O N.
E : d'accord, il y a d'autres mots comme ça que t'as vus avec le G H ?

M : //.

E : en anglais auxquels, auxquels tu peux penser ? G H T.

M : « *bought* » (enregistrement à 26:26, prononcé [bof]) B O U G H T.

E : « *bought* » (prononciation reprise).

M : « *bought* » (répète avec la bonne prononciation).

E : d'accord, « *bought* », c'est quoi ça, « *bought* » ?

M : hum, /, je ne sais plus.

E : mais tu l'as vu, écrit comme ça ?

M : oui, dans les verbes irréguliers.

E : d'accord, OK, oui, c'est une forme, « *bought* », c'est une forme passée d'un verbe irrégulier, ouais, et t'as pas le, le, le verbe infini(tif)... ?

M : devant.

E : qui, qui correspond à « *bought* ».

M : non, je ne vois pas.

E : non, tu ne vois pas ?

M : je ne sais plus.

E : ouais mais c'est un peu sur le même modèle ?

M : voilà.

E : d'accord, OK, très bien, bon, ben écoute, je te remercie beaucoup de cet entretien. Voilà.

Entretien avec Nicolas Mintrot, élève de 1^e L, 25/09/08/nom du fichier 1L250908nicolas

E : Nicolas, j'ai souligné un certain nombre de mots que tu as employés. Peux-tu les lire à haute voix, donc c'est à la ligne 2 ?

N : « *particular day*. » (enregistrement à 00:25, accent tonique sur première syllabe).

E : d'accord, alors, que veux-tu dire ici ?

N : « un jour particulier. »

E : d'accord.

N : « différent des autres. »

E : d'accord, est-ce que tu peux exprimer la même idée autrement ?

N : « *a different day*. » Heu!

E : d'accord, quoi d'autre ? Est-ce que t'as d'autres choses qui te viennent à l'esprit ?

N : /, non !

E : non, d'accord. Alors, on continue, à la ligne 6. Peux-tu lire ce que j'ai... ?

N : « *I have a little breakfast*. »

E : d'accord, alors, ici quand tu dis ça, qu'est-ce que tu vois dans ta tête ?

N : « je prends le petit-déjeuner. »

E : est-ce que t'as des images qui te viennent à l'esprit, quand tu dis ça ?

N : heu, oui, je me vois sur la table de ma cuisine en train de mettre ma tasse de thé avec l'eau chaude.

E : d'accord, et, il y a des choses par rapport au petit-déjeuner que tu vois clairement, dans ta tête ?

N : le pain, le beurre et la confiture, c'est tout. Je vois, en fait, c'est le pain et le beurre de ma mère parce que... pardon.

E : d'accord et qu'est-ce que tu ressens, quand tu vois cette image ?

N : je trouve ça plutôt, /, réconfortant. Je ne sais pas pourquoi.

E : et, dans le mot « *breakfast* » ?

N : il y a le « jeûne ».

E : donc quelles sont les parties que tu reconnais ?

N : et bien il y a « *break* », et « casser le jeûne », en fait, on casse le jeûne de la nuit.

E : d'accord.

N : en fait, on me l'avait déjà expliqué.

E : qui te l'a expliqué ?

N : ma professeur en 4^{ème}.

E : d'accord et tu t'en es souvenu depuis...

N : depuis la 4^{ème}.

E : d'accord, et, est-ce qu'il y a des mots, comme ça, d'autres mots pour lequel t'as un souvenir de ce qui le compose et de l'origine du mot ?

N : heu, en fait, je ne sais pas, ça vient tout seul des fois. Enfin, on ne se souvient pas comme ça, sur le coup, mais après quand on me dit, ah oui, on se rappelle d'où ça vient et tout ça.

E : d'accord.

N : mais comme ça, non, je ne m'en souviens plus, sur le coup.

E : entendu. Peux-tu lire ce que t'as écrit, ce que j'ai souligné et enfin ce que tu as écrit et ce que j'ai souligné à la ligne 11 ?

N : « *tidy up my bedroom*. »

E : d'accord. Et, donc, que veux-tu dire ici ?

N : heu ! Ben, « ranger et laver ma chambre. »

E : d'accord, pour ce qui est de « *tidy up my bedroom* », comment peux-tu exprimer la même idée autrement ?

N : hum « *I clean my bedroom* », enfin, c'est moins joli. Il y a... En fait, je ne sais pas, je n'ai appris que celui-là, en fait. Dans les livres, ils ne l'emploient pas.

E : d'accord, et te souviens-tu du moment où t'as appris ce mot ?

N : 3ème avec ma professeur et on me disait on devait apprendre les mots de la chambre et on avait raconté ça, qu'on devait faire une petite histoire, elle nous avait donné une image, on devait faire une petite histoire.

E : d'accord, et, par exemple, par rapport à cette expression et au contexte dans lequel tu l'as apprise, est-ce qu'il y a donc des mots, comme ça, auxquels tu penses qui ressortent, maintenant, malgré tout le temps qui a passé ?

N : heu, /, non ! Enfin si, peut-être, il y a ça mais je ne m'en souviens pas. C'est involontaire, en fait.

E : oui !

N : je ne réfléchis pas, en fait.

E : ouais, tu te souviens de la façon dont ça s'est fait ?

N : je me souviens de la façon dont ça s'est fait mais, après, après est-ce que c'est le même contexte quand je le redis ? Je ne sais pas.

E : d'accord. A la ligne 12, peux-tu lire ce que t'as écrit ?

N : « *wait, /, friends' call.* »

E : que veux-tu dire ici ?

N : « j'attends des appels, j'attends des appels d'amis ».

E : d'accord et quand tu as employé « *wait* », comment l'as-tu... ?

N : oh !

E : comment l'as-tu inséré dans ton énoncé ?

N : heu ! Je ne sais pas, enfin, j'ai fait une **énorme** faute je ne me suis pas relu après...

E : vas-y !

N : « *I wait for friend calls, friends' call.* »

E : oui, et, donc, qu'est-ce que, qu'est-ce qui s'est passé, à ton avis, dans ta tête pour écrire ça ?

N : je ne sais pas, heu, normalement c'est... heu, c'est heu, je mets toujours « *wait for* » et là je ne sais pas.

E : tu ne sais pas, donc, pourquoi t'as pu écrire ça ?

N : non parce que je n'ai pas réfléchi sur le coup à... et je pensais à ce que... ça me fait déjà penser en français et je n'ai pas pensé en anglais.

E : d'accord, et, donc, là, tu dis que tu pensais en...

N : français, alors que normalement je pense toujours en anglais pour faire ça.

E : oui ?

F : et là, ben, du coup, j'ai fait la faute.

E : ouais, donc comment, heu, comment tu peux expliquer que d'un seul coup tu peux penser en français ?

N : parce qu'il fallait que je me rappelle de ce que je faisais et des fois quand on, quand on se remémore, j'ai repensé en français.

E : d'accord, et selon toi, c'est ce qui t'a conduit à...

N : oui, parce que normalement je le sais par cœur, ça.

E : ouais, et tu le sais par cœur et, en dépit de ta connaissance, tu as, donc, t'as écrit « *wait friends' call* ». D'accord. Qu'est-ce que tu peux en conclure, toi, de ça par rapport à toi-même dans, dans, dans l'utilisation de la langue ?

N : eh bien, je m'en veux parce que normalement je connais.

E : tu t'en veux ! (Rires).

N : et bien normalement, j'ai jamais fait ça et puis là.

E : d'accord. Alors, ligne 19, peux-tu lire ce que j'ai souligné et ce que t'as écrit et ce que j'ai souligné ?

N : « *in serenity* ».

E : que veux-tu dire ici ?

N : « en paix. »

E : d'accord et comment peux-tu exprimer la même idée autrement ?

N : heu, oui, heu « *in peace* » mais heu, en fait, je voulais expliquer que, vu que c'est la nuit on n'entend plus rien et que c'était agréable de travailler dans un endroit très calme. On n'entend plus les bruits de la ville et je trouvais ça apaisant.

E : d'accord, donc, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête quand tu as employé cette expression ?

N : j'ai pensé en français, là.

E : oui.

N : ouais, parce que je ne trouvais pas l'expression en anglais.

E : et, as-tu pensé à « *in peace* » en même temps ?

N : oui, je me suis dit que « *serenity* », c'était plus... en français, c'était le mot qui me convenait le plus.

E : d'accord, et quand tu as employé, donc, ce mot, quelle était ton impression ? C'est-à-dire est-ce que tu sentais que c'était plus français que...

N : je sentais que c'était très français.

E : ouais, mais, quand même, qu'est-ce que t'as fait alors ?

N : ben, je l'ai mis parce que ça définissait quand même mon, mon, mon état.

E : d'accord, donc t'as pas hésité à préférer un mot qui était plus proche...

N : du français que...

E : oui. Et la raison pour laquelle t'as fait ça, c'est ?

N : bien, parce qu'en fait, je ne connaissais pas, enfin, je ne connaissais pas l'expression. Donc ce soir, je vais chercher dans un dictionnaire.

E : ouais ?

N : comment et après je le saurai.

E : d'accord, mais tu savais en même temps qu'il y avait « *in peace* ».

N : oui, « *in peace* ».

E : mais t'as préféré...

N : mais j'ai préféré « *serenity* » parce que je me suis dit que des fois j'avais entendu « *serenity* » dans des films ou dans des séries et je me suis dit peut-être que ça marche.

E : d'accord. Et quel type de séries, par exemple ?

N : alors, c'était, alors, heu, des séries américaines.

E : oui ?

N : *Desperate Housewives*, *Sex and The City*, *Cold Case*, heu, *The Closer*... mais je ne les regarde plus maintenant. Enfin, je les regarde un petit peu.

E : d'accord, t'apprends, t'apprends beaucoup de...

N : des mots, c'était surtout dans *Sex and The City* que j'ai appris beaucoup de mots, beaucoup, beaucoup.

E : pourquoi ? Pourquoi ça t'aide ?

N : parce que c'est un langage très réel. Par exemple, « *shrink* », je l'ai appris aussi là-dedans.

E : ah, d'accord!

N : « *shrink*. »

E : d'accord, donc, comment t'as fait quand t'as entendu? Enfin, qu'est-ce que t'as fait pour l'apprendre à partir de la série ?

N : parce que je l'ai regardée en anglais, et, après, enfin, ou avant, je l'ai regardée en anglais sous-titré français et après j'ai regardé anglais sous-titré anglais. Après, j'ai regardé anglais, tout court mais heu...

E : les mêmes épisodes ?
N : les mêmes... enfin différents.
E : tu repassais ?
N : je repassais, enfin, avec des décalages, quand même, pas chaque jour.
E : bien sûr, bien sûr.
N : et vu que je ne suis pas très auditif et j'ai besoin de lire donc, en plus, on a l'orthographe donc, comme ça, avec le sous-titre anglais et audio anglais, j'ai appris les mots comme ça.
E : d'accord.
N : et quand je faisais pause et que je lisais le mot et que je disais ça, ça veut dire ça et bien je l'ai appris.
E : d'accord. Et t'as commencé à regarder comment ? Avec en anglais sous-titré français ?
ou...
N : français tout court, et après à partir de la 3ème.
E : vraiment ce que t'as fait, ce que t'as fait.
N : à partir de la 4ème anglais sous-titré français et après j'ai fait anglais tout court.
E : d'accord.
N : anglais sous-titré anglais et après sous-titré...
E : ah, t'as utilisé aussi donc français, ensuite français sous-titré...
N : anglais.
E : anglais.
N : non !
E : non ?
N : j'ai fait français tout court.
E : oui ?
N : anglais sous-titré français, anglais sous-titré anglais et anglais tout court.
E : d'accord et selon ta mémoire donc tu as appris, par exemple, « *shrink* ».
N : j'ai appris plus de mots avec anglais sous-titré anglais.
E : anglais sous-titré anglais, d'accord, et c'est à ce moment-là que t'as pu, par exemple, apprendre « *shrink* ».
N : oui.
E : à partir de ce format-là.
N : oui.
E : d'accord.
N : parce que je ne suis pas très auditif. Je ne reconnais pas facilement.
E : d'accord, donc, c'est à partir de...
N : il faut vraiment que je me concentre pour...
E : c'est à partir du sous-titre anglais, avec la production orale, que t'as pu regarder « *shrink* » et, en fait, tu l'as extrait du sous-titre anglais et t'as regardé dans le dictionnaire ?
N : oui.
E : oui ?
N : le *Webster*.
E : et est-ce que tu vois encore l'image à partir de laquelle t'avais ce sous-titre ?
N : oui !
E : (ce sous-titre) qui t'a permis d'extraire...
N : ouais !
E : très bien, alors, peux-tu lire ce que tu as écrit...
N : à la ligne 20 ?
E : oui, à la ligne 20.
N : « *take a herb tea.* »
E : d'accord, alors qu'est-ce que tu veux dire ici?

N : « c'est une tisane. »
E : d'accord.
N : « on prend une tisane. »
E : OK. Alors, donc, ça, c'est différent de ça, de ce que t'as écrit ici à la ligne 7.
N : oui parce que là c'est une tasse de thé alors que là c'est une tisane donc ça peut être dans un bol.
E : d'accord et que peux-tu dire de « herb » que tu as employé ici ?
N : c'est les épices, c'est pas les épices mais c'est les... Mais si, je crois que c'est les épices. Non, c'est pas les épices. Mais c'est ce qui sert...
E : d'accord.
N : pour faire le thé.
E : d'accord, et comment as-tu appris... ?
N : et bien, c'est une faute parce que, normalement, on dit pas ça.
E : oui, alors, vas-y, dis ce que tu peux par rapport à ça.
N : parce que normalement on dit quelque chose mais j'ai oublié, en fait, normalement, parce que « herb tea », c'est pas, on peut pas... c'est indénombrable.
E : d'accord.
N : je crois.
E : et est-ce que tu te souviens où t'as, comment t'as appris ce mot ?
N : alors, c'était heu... non, j'ai demandé à ma mère, pour ça.
E : d'accord. Entendu.
N : heu, non, j'ai pas demandé... j'ai... parce que avec ma mère on a une tisane qui s'appelle... en fait c'est une tisane, et en fait c'est marqué « herb tea ... lala »... J'ai demandé : c'est quoi « herb tea » ? Et elle m'a dit que c'était « une tisane ».
E : d'accord. Alors, peux-tu lire ce que tu as écrit et ce que j'ai souligné à la ligne 24 ?
N : « it's weird. »
E : (rires) alors dans quel contexte t'emploies ce type de mot ? Est-ce qu'il y a un contexte spécifique ou dans quel contexte l'as-tu appris ?
N : eh bien je l'ai appris aussi dans *Sex and The City* parce que... je sais pas je trouvais qu'on l'employait souvent donc je me suis dit ah tac. J'ai regardé.
E : alors, peux-tu exprimer la même idée autrement ?
N : « it's strange, it's spacey. »
E : et ici pourquoi t'as employé « weird » ?
N : parce que c'est plutôt dans le sens de bizarre. C'est...
E : les autres veulent dire aussi bizarre.
N : oui mais c'est plus... enfin je ne sais pas, c'est le premier mot qui m'est venu à l'esprit en fait. C'est le plus facile à apprendre. Enfin, c'est le plus facile à...
E : et est-ce qu'il y a quelque chose dans, je sais pas, la sonorité qui... ?
N : « weird », je sais pas. C'est, c'est venu tout seul.
E : d'accord.
N : pourtant je ne le trouve pas forcément beau, dans la sonorité.
E : ne te plaît pas nécessairement.
N : non !
E : d'accord. Peux-tu lire donc...
N : (lit de façon inaudible).
E : ce que j'ai souligné (à la ligne 25). Vas-y, reprends !
N : « changements. » (enregistrement à 16:05).
E : d'accord. Alors là qu'as-tu fait dans ta tête ici ?

N : alors là, j'ai totalement pensé en français. Parce que je me suis dit parce qu'en anglais on emploie aussi « *changements* » mais je ne savais plus « *changes* » (le prononce en anglais au pluriel). Je ne sais plus si c'est ça ou pas et donc j'ai pensé en français et j'ai...

E : et quand t'as pensé en français, qu'est-ce que t'as fait en gros ?

N : je l'ai **anglicisé**.

E : t'as anglicisé quoi ? (Rires).

N : le mot français « *changements* » (prononcé à l'anglaise).

E : ah ! Tu l'as anglicisé de quelle façon, en fait ?

N : parce que je me suis dit que les « *changements* » (prononcé en français), ça existait vraiment en anglais. Donc, je ne me souvenais plus, je crois que c'était ça et, en fait je me suis dit c'est peut-être ça. Donc, je me souvenais que c'était à peu près le même, donc j'ai pris le mot français et je l'ai un peu anglicisé et dans mon souvenir, c'était à peu près ça.

E : pourtant là sur le papier c'est la même chose que le français. Comment l'as-tu anglicisé alors ?

N : eh bien avec la prononciation !

E : d'accord. Alors, quand t'as écrit, qu'est-ce que tu t'es dit ?

N : « *I like changements* » (prononcé à l'anglaise).

E : c'est ce que tu t'es dit dans ta tête pour ensuite...

N : l'écrire.

E : l'écrire. D'accord. Heu, si tu avais gardé « *changements* » (prononcé en français) dans ta tête.

N : ça n'aurait pas marché ! (Rires) « *I like changements* » (prononcé à la française avec une intonation montante marquée). Non, ça va pas !

E : OK, alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 28 ?

N : « *the structure.* »

E : alors, que veux-tu dire ici ?

N : heu, en fait, je veux dire que ma routine, c'est presque toujours la même, même s'il y a quelques détails qui changent, la plus grosse partie reste intacte, c'est-à-dire que quoi qu'il arrive, je vais travailler le soir, je vais dîner avec ma mère et, après, elle va travailler devant la télé et moi je vais continuer de travailler en haut.

E : alors, comment peux-tu exprimer la même idée autrement ?

N : en fait, j'ai employé ce mot-là parce que je ne me souvenais plus du tout de... de...

« *the principal part* », « la principale partie ».

E : d'accord. Entendu. Donc, c'est-ce que tu veux dire avec « *structure* ». Bien.

N : 29.

E : ligne 29, peux-tu...

N : « *furnitures* ».

E : oui, alors, que peux-tu dire de...

N : c'est « les meubles », c'est « le mobilier ».

E : d'accord.

N : je l'ai appris avec M. Tricot l'année dernière.

E : oui ?

N : au début d'année. Parce qu'on faisait un petit texte et elle parlait de déménagement et...

E : d'accord et est-ce qu'il y a, quels sont les autres mots que tu associes avec « *furniture* » en anglais ?

N : « canapé », enfin « sofa » (prononcé en français).

E : en anglais ?

N : « sofa » (prononcé en français) heu « *furniture* » c'était « *sofa* », heu « *couch* », « *bed* », heu, tout ce qui est par rapport au mobilier, quoi.

E : d'accord. D'autres mots qui te viennent ?

N : je ne m'en souviens pas là tout d'un coup mais...

E : et quand tu dis « *sofa* », « *couch* », etc., ce sont des, des parties de mobilier qui étaient dans le texte ou dans la leçon ?

N : non !

E : heu, quelles étaient les... ?

N : il y avait pas, elle avait juste dit « *furnitures* ».

E : d'accord. Alors, qu'est-ce qui te fait penser à « *couch* », « *sofa* » ?

N : parce que c'est le mobilier, quoi, c'est enfin tout ce qui est par rapport au mobilier. Tout ce qui est par rapport, c'est le gros, vraiment, les armoires, les canapés, les lits...

E : comme « *bed* ».

N : « *beds* », les « armoires », j'ai totalement oublié (tape dans les mains ou sur ses genoux).

Je le savais. C'était... des heu... Oh, j'ai oublié, je l'ai appris, ça, en plus.

E : oui, tu l'as appris. Et, est-ce que t'as une image dans ta tête ?

N : non, pas du tout. Enfin, je me souviens à peu près où je l'avais appris mais...

E : est-ce que t'as une image de l'objet sans pouvoir nommer l'objet ?

N : oui !

E : t'as une image ?

N : oui !

E : quelle est cette image ?

N : enfin, une grosse armoire !

E : oui !

N : avec une grosse armoire.

E : (rires).

N : je me souviens que je l'ai appris et heu...

E : oui, t'as une mémoire du contexte ?

N : j'étais en 3ème et, heu, non, j'étais en 4ème et, heu, elle nous avait raconté à peu près l'immobilier de la maison. J'ai la maison. Et elle nous a raconté un peu la maison.

E : d'accord et là ça ne te revient pas ?

N : non !

E : t'as pas même une idée de la lettre ou de la prononciation ?

N : non, rien du tout !

E : non, là t'as...

N : rien du tout, un blanc.

E : un blanc. D'accord. Entendu. Bon. Nicolas, je te remercie beaucoup pour cet entretien et puis donc à une prochaine fois.

Questionnaire avec Nicolas, élève de 1L, le 23/10/08./nom du fichier 1L231008nicolas.

E : alors, Nicolas, ma première question est la suivante : que signifie apprendre du vocabulaire pour toi, qu'est-ce que ça veut dire pour dire pour toi ?

N : apprendre du vocabulaire ? Ca veut dire apprendre des mots. C'est apprendre, heu, des, heu, mots pour après, pour pouvoir parler parce que la langue, elle fonctionne d'abord sur le vocabulaire.

E : hum. Hum.

N : on m'a toujours appris qu'il fallait apprendre par cœur au début pour après, heu, pour après parler parce qu'on ne peut pas parler une langue en sachant que la grammaire et en ne connaissant pas les mots.

E : d'accord, donc, pour toi, il y a les mots qui viennent...

N : la grammaire et un peu, enfin, il faut faire les deux.

E : il faut faire les deux.

N : grammaire et mots.

E : d'accord, alors, donc tu parles de mot.

N : pas de mot, enfin des expressions aussi des...

E : d'accord, comment définis-tu le terme mot ou expression ? Qu'est-ce que tu pourrais dire par rapport à ça ?

N : c'est des, heu, comment expliquer ? C'est des... c'est du vocabulaire, enfin, comment ? C'est des, heu, enfin pour parler il faut bien, il faut bien avoir au moins au minimum 400 mots. Enfin, il faut...

E : 400 mots ?

N : c'est ça aussi, enfin, pour parler il faut, il faut quand même, enfin, pour se faire comprendre et pour bien parler il faut quand même avoir beaucoup de vocabulaire.

E : d'accord. Et heu.

N : et des expressions idiomatiques, par exemple, « (enregistrement à 01:41) *it rains cats and dogs* ».

E : d'accord. « *It rains cats and dogs.* » O.K. Et pour toi, ça, c'est quoi : « *It rains cats and dogs* » ?

N : heu, je ne sais plus, j'avais appris, « il pleut des chiens » enfin non c'est, /, littéralement c'est « il pleut des chiens et des chats ».

E : oui, oui.

N : mais, heu, c'est « il pleut des cordes ».

E : d'accord, et ça, pour toi, c'est quoi ? C'est, c'est un mot, une expression ?

N : c'est une expression.

E : d'accord.

N : tellement idiomatique que, là-bas, et ben, si on ne l'emploie pas...

E : hum. Hum.

N : enfin, il faut comprendre parce que si quelqu'un va l'employer, par exemple, en Grande-Bretagne, et je pense que c'est plutôt en Grande-Bretagne qu'on l'emploie.

E : oui.

N : heu, on ne peut peut-être pas comprendre nous, Français, parce qu'on a une autre expression. Et il faut quand même les apprendre pour comprendre parce que cela peut faire des quiproquos énormes. (Sourires partagés).

E : d'accord. Entendu. Et, quand tu... donc quelle différence fais-tu entre... ? Peux-tu donner des exemples de mots, en fait ? Des, un exemple de mot, pour toi, en anglais.

N : « *to secede.* »

E : « *to secede* » (sourires). Oui, d'accord. Et quelle différence fais-tu entre, par exemple, « *to secede* » et « *it rains cats and dogs* » ?

N: « *to secede* », c'est un verbe qu'il va falloir apprendre et qu'on emploie. Enfin, l'expression, on va l'employer différemment. C'est-à-dire que « *secede* » normalement on peut plutôt l'employer, heu, on peut l'employer, on peut l'employer. Alors que les expressions, c'est que dans un contexte particulier.

E : d'accord. Donc, il y a le contexte qui intervient pour distinguer, par exemple, l'expression d'un mot. Quoi d'autre ? Est-ce que tu vois autre chose ?

N : /, non. Il y a aussi, heu, non, je ne sais pas.

E : non ? D'accord. Alors, donc, on a parlé de mot ou d'expression. Comment retiens-tu un mot ? Qu'est-ce que tu fais ?

N : je l'écris.

E : d'accord.

N : et heu...

E : et pourquoi tu l'écris ?

N : parce que j'arrive pas, /, à le, /, à l'apprendre si c'est qu'oral ou que visuel. Il faut que ça passe par la main.

E : d'accord, que ça passe par la main.

N : hum. J'ai besoin de tout en fait. J'ai besoin...

E : vas-y !

N : j'ai besoin de, /, par exemple, pour apprendre les mots avec les séries, je vais prendre sous-titré anglais donc je vais lire le mot, je vais réécouter comme ça j'ai l'orthographe et la prononciation et, en plus, je vais être obligé de l'écrire parce que je ne peux pas l'apprendre si je n'écris pas. Ca, ça rentre pas.

E : et, heu, donc, quand tu écris, c'est, /, t'as parlé d'entendre, donc tu le vois dans la série, parce que tu utilises les sous-titres, c'est ça ?

N : oui.

E : tu le vois, tu l'entends et tu l'écris et qu'est-ce que rajoute l'écriture par rapport au fait de voir le mot dans les sous-titres ?

N : et ben, après on sait si on a bien orthographié ou pas.

E : d'accord. Donc, en fait quand tu l'écris, t'as pas le mot sous les yeux ?

N : si, si mais il faut... c'est pour se rappeler de toutes les lettres, en fait.

E : oui ?

N : parce que, quand on lit comme ça, après se rappeler, il faut se rappeler de toutes les lettres. Et pour se rappeler l'ordre et bien il faut l'écrire. Je ne sais pas.

E : d'accord.

N : je n'arrive pas à l'apprendre visuellement, il faut que j'écrive avec 'gh' (prononcé en français) ou heu.

E : d'accord. Et quand tu dis, ça permet de repérer l'ordre des lettres, donc, quand tu l'écris tu n'as pas l'original ou le modèle sous les yeux ?

N : non parce que je...

E : ou tu l'as ? Qu'est-ce que tu fais ?

N : et ben des fois quand ça passe, quand ça passe, après je dis : ah ça, je vais l'écrire.

E : oui ?

N : et donc je ne l'ai pas forcément donc je reviens en arrière et je regarde l'orthographe mais sinon je le recopie pour l'avoir bien ...

E : donc c'est un travail de recopie ?

N : de recopie ou de, /, ou sans le mot des fois.

E : sans le mot, d'accord, donc en fait si tu peux me redire les étapes, quand, par exemple à table, tu regardes une série, comment tu t'y prends pour arriver à retenir un mot. Tu peux me récapituler les étapes ?

N : alors, je regarde la série, en anglais, sous-titres anglais.

E : en anglais, sous-titres en anglais, c'est toujours comme ça ?
N : toujours.
E : d'accord.
N : toujours, parce que je ne peux pas, /, enfin je comprends quand ce n'est pas sous-titré mais j'ai besoin d'avoir les mots pour apprendre les mots parce que il faut apprendre les mots aussi. Donc, j'apprends les mots comme ça. Donc je l'écoute. Quand il y a un mot qui m'intéresse, je fais pause. Je remets et je réécoute le mot.
E : tu réécoutes le mot ?
N : je lis en même temps.
E : et tu as le sous-titre en même temps ?
N : j'ai le sous-titre en même temps.
E : d'accord.
N : je fais pause. J'écris le mot.
E : d'accord.
N : et après, des fois je ne fais pas pause et le mot part et je l'écris parce que je m'en souviens.
E : d'accord.
N : et après et je l'apprends.
E : et après tu fais éventuellement un travail de recherche ?
N : hum.
E : je veux dire, à partir du mot que t'as prélevé ?
N : oui et après je vais chercher dans le dictionnaire, des fois quand heu...
E : des fois, pas tout le temps ?
N : non, pas tout le temps, parce que dans le contexte on reconnaît le mot.
E : et quand tu dis tu reconnais le mot, ça veut dire quoi ?
N : et, ben, je ne pourrais pas le traduire comme ça.
E : oui.
N : mais je sais ce qu'il veut dire.
E : d'accord.
N : c'est ça mon problème, c'est pareil avec la traduction, je, je comprends tout mais une traduction anglais-français et avoir le mot français **juste**, je ne le saurais pas.
E : t'auras tes difficultés ?
N : hum.
E : d'accord.
N : donc c'est pour ça qu'il faut que j'aille dans le dictionnaire pour traduire et après l'apprendre.
E : d'accord.
N : la traduction française et...
E : donc, en fait, le dictionnaire vient t'aider, t'aide à trouver l'équivalent français essentiellement ?
N : voilà.
E : et à partir de là, pour toi, c'est appris. Est-ce que, avant, c'est appris, avant d'aller voir l'équivalent français ?
N : oui, oui.
E : c'est déjà appris ?
N : oui.
E : d'accord. Donc, qu'est-ce que tu pousses à aller voir l'équivalent français ?
N : et ben parce qu'on sait jamais si on doit le traduire ou pas un jour et puis on n'est jamais sûr de ce qu'on a compris. Donc il faut quand même aller vérifier.
E : donc c'est un travail de vérification bien que tu sentes...

N : mais c'est majoritairement le cas je le fais presque toujours ou je demande à ma mère surtout.

E : ou tu, tu demandes à ta maman au lieu d'aller voir dans le dictionnaire.

N : oui.

E : d'accord.

N : c'est juste à côté, donc. Ce n'est pas ce qui manque à la maison, les dictionnaires mais...

E : d'accord. Est-ce que, donc, quand tu as appris le mot, donc tu avais établi cette démarche, heu, quelle est l'étape suivante, une fois que t'as fait cette démarche-là d'apprentissage, quelle est l'étape suivante, quand tu veux le réutiliser ?

N : heu, je n'ai pas beaucoup de heu...

E : quand tu veux l'employer ?

N : en cours mais des fois, enfin, en ce moment je ne peux pas vraiment parce que, bon, en France on ne peut pas parler anglais tout le temps.

E : oui.

N : donc, je ne l'emploie pas, je le sais dans ma tête mais je l'emploie pas.

E : oui, oui. Par exemple, un cas de réemploi dont on a déjà discuté, que t'as prélevé d'une série.

N : « *shrink* » ?

E : « *shrink* », ouais. Est-ce que quand tu as employé ce mot, tu avais une image ?

N : non.

E : non ? Qu'est-ce qui t'a amené à le réemployer ?

N : c'est dans ma tête, ça a fait tac tac tac.

E : et quand tu dis : tac tac tac (rires) ?

N : je ne sais pas, c'est, c'est venu tout seul.

E : ouais. Et t'as, /, est-ce que tu te souviens ou te souviens-tu d'avoir, donc, pour que ça émerge et que ça fasse tac, tac, tac (rires), est-ce qu'il y avait, en fait, quel, quel, si tu te souviens, quel rapport as-tu établi entre la situation, en cours, et la, le contexte dans lequel tu l'as perçu dans la série ?

N : non, parce qu'en fait en l'apprenant j'avais fait le lien entre « psycho-logue » et « *shrink* ».

E : d'accord.

N : et c'est sorti tout seul, en fait.

E : d'accord.

N : je n'ai pas fait de lien entre heu...

E : et est-ce que c'était un mot que t'étais allé voir dans le dictionnaire ?

N : non, mais que j'avais compris.

E : t'avais compris. D'accord, donc celui-là t'avais pas vérifié dans le dictionnaire ?

N : non.

E : mais t'avais quand même...

N : je l'avais compris parce qu'en fait elle l'avait redit et heu sous un mot différent pour pas trop répéter dans la série je ne sais pas le personnage est psychologue, enfin, « *psychologue* » (enregistrement à 11:00, prononcé à l'anglaise) et j'ai compris tout de suite.

E : d'accord. Donc là t'as pas eu besoin de vérifier dans le dic... ?

N : je suis allé quand même vérifier, (souffle), je suis obligé parce que mais heu...

E : tu l'as quand même vérifié ?

N : oui mais j'ai pas, je le savais déjà en fait.

E : d'accord.

N : c'était juste vérifier ce que je savais déjà.

E : et en cours tu te souviens pourquoi tu l'as, pourquoi t'as repensé à « *shrink* » ? Qu'est-ce qui a été déclencheur ?

N : « *psychologue* » (enregistrement à 11:28, prononcé à l'anglaise) « *psychologue* » (idem)
E : « *psychologist*. »
N : hum.
E : et c'est qui qui l'avait dit en cours ?
N : Nawelle.
E : Nawelle ?
N : hum.
E : et heu donc t'as fait la connexion entre « *psychologist* » et ... ?
N : « *shrink* », tout de suite, enfin, je ne sais pas, c'est sorti tout seul.
E : et est-ce que dans la série, il y avait « *psychologist* », tu dis, qui était mis comme...
N : oui !
E : comme synonyme ? Tu te souviens de ça ?
N : oui !
N : très clairement ?
N : oui !
E : ouais ? Donc il y avait déjà les deux mots dans la série en gros ?
N : oui !
E : et nous, en cours, on a travaillé sur « *psychologist* ».
N : « *psychologist* » (correctement prononcé).
E : auquel, /, tu as...
N : rajouté « *shrink* ».
E : « *shrink* ». D'accord.
N : mais sinon, aussi, pour apprendre les mots je vais dans le dictionnaire j'ai un mot qui, qui me plaît.
E : qui te plaît (rires) ?
N : qui me plaît.
E : et, c'est quoi un mot qui te plaît ?
N : et qui semblerait intéressant et, heu, et heu, pratique ou je sais pas, comme « hypocrisie » j'ai trouvé ça marrant « *tartuffe-free* » et donc je l'ai appris. Enfin, il y a des mots comme ça qu'on... J'ouvre le dictionnaire : oh il me plaît, lui, et je l'apprends.
E : d'accord et ce qui te plaît c'est, c'est quoi ? C'est ?
N : je ne sais pas, c'est, par exemple, « mal interpréter quelque chose », j'avais trouvé ça sympa de le savoir alors que ça sert absolument à rien.
E : en français, tu veux dire ? L'idée, l'idée en français, tu trouves, tu trouves ça utile, c'est ça ?
N : non ! Je ne sais pas pourquoi je l'ai appris. J'ai, dans le dictionnaire, oh ben ce serait intéressant quand même. Et donc je l'ai appris.
E : donc là tu parles du français ?
N : oui, non en anglais.
E : en anglais, d'accord.
N : c'est un dictionnaire bilingue.
E : d'accord, O.K. Donc, tu utilises un dictionnaire bilingue et t'as trouvé l'expression, donc, tu m'as dit ?
N : « *to put a wrong construction on*. »
E : oui, d'accord, « *to put a wrong construction on* ». Donc, ça, ça t'a séduit.
N : hum.
E : et puis tu as, du coup, intégré.
N : appris.
E : et puis ?
N : c'est pareil que « hypocrite ». J'avais vu dans le dictionnaire et c'était « *tartuffe* ».

E : « *tartuffe* » ?
N : hum. J'avais trouvé ça très marrant et donc je l'ai appris.
E : ah bon, en fait, moi je ne connais même pas cette expression pour « hypocrite ».
N : « *Don't be a tartuffe.* », « Ne sois pas un hypocrite. »
E : d'accord.
N : comme heu comme heu le personnage de Molière.
E : oui, oui ça je vois la connexion.
N : et ça peut s'écrire entre, avec un 'f' ou deux 'f.'
E : d'accord et ça, c'est en feuilletant le dictionnaire ?
N : hum. J'aime bien feuilleter le dictionnaire. (Rires partagés).
E : et ce qui fait que c'est, /, que tu l'as mémorisé instantanément, c'est la connexion avec...
N : Molière et en plus je l'ai écrit.
E : et tu l'as écrit. Tu connais Tartuffe ou pas ?
N : oui !
E : tu l'as étudié en français ?
N : enfin je ne l'ai pas étudié mais je l'ai lu.
E : tu l'as lu, d'accord, et quand tu as ce mot-là, tu vois quelque chose ou pas dans ta tête ?
N : non, je pense à Molière mais je n'ai pas le /
E : et tu vois Molière ?
N : non, je n'ai pas Orgon dans ma tête, non (sourires).
E : O.K. alors, donc, pour toi que signifie connaître un mot en anglais ?
N : connaître un mot ?
E : oui, connaître un mot.
N : c'est d'abord le connaître heu avec, enfin, heu, oh, je ne sais plus parler, heu, écrit.
E : oui.
N : la prononciation.
E : oui.
N : donc avec la phonétique et tout ça.
E : oui
N : et donc savoir le mot écrit théoriquement et après savoir l'employer.
E : savoir l'employer, d'accord. Et, quand tu dis savoir l'employer, c'est ?
N : dans le bon contexte.
E : d'accord. Il y a le contexte.
N : par exemple il y a des mots qu'on ne peut pas employer, par exemple, vous avez dit, /, je ne me souviens plus comme ça. Mais, il y a des mots, par exemple, « *to seek* », « chercher ».
E : oui !
N : normalement les Anglais ne vont pas dire « *come to seek me* ». Ils vont dire « *pick me up* ».
E : oui. Tout à fait.
N : donc on le connaît mais c'est pas, ça, ça va être un contexte différent.
E : oui !
N : d'ailleurs, je ne connais pas le contexte pour « *seek* ».
E : mais tu connais le mot.
N : mais je connais le mot. Donc là je ne saurais pas l'employer parce que j'avais cherché dans le dictionnaire mais je ne saurais pas l'employer.
E : d'accord.
N : « *pick me up* », je sais.
E : d'accord. Et, heu, donc tu connais.
N : parce qu'en fait on ne me l'a pas expliqué, dans le dictionnaire ils n'expliquent pas.

E : ils ne l'expliquent pas. Et quand tu dis dans le dictionnaire, ils ne l'expliquent pas, ça veut dire quoi ?

N : et ben, ils expliquent pas le contexte. Il m'a juste dit « chercher ».

E : ah, ils ont mis simplement...

N : par exemple, je ne suis pas allé dans le *Webster*. Là, j'aurais compris mais...

E : oui, oui, et, en fait, dans le *Webster*, qu'est-ce qu'ils font par rapport au dictionnaire où ils n'expliquent ?

N : ben parce que là j'étais allé voir dans un dictionnaire bilingue et le *Webster*, là, c'est vraiment les définitions. Bilingue, c'est jamais les définitions. C'est juste l'équivalent.

E : d'accord. Et, quelle différence fais-tu entre la définition et l'équivalent ?

N : et ben, l'équivalent, heu, c'est ben souvent, enfin, il y a plusieurs sortes d'équivalents, c'est-à-dire et ben « chercher » donc il y a « *pick* » (enregistrement à 16:26, prononcé [i:]) enfin et tout ça. Donc « chercher », nous, on va l'employer « viens me chercher » alors que, eux, ils ne vont pas dire la même chose. Ils vont dire un autre verbe qui veut dire la même chose. Pour nous, on va l'employer avec le même verbe en français.

E : oui.

N : mais en anglais on va l'employer avec deux verbes différents.

E : d'accord.

N : dans un contexte différent.

E : d'accord.

N : alors qu'avec le *Webster* là on va comprendre vraiment le contexte dans lequel il faut employer les deux verbes.

E : à partir des définitions qu'ils donnent ?

N : voilà.

E : et est-ce qu'ils donnent des exemples dans le *Webster* ?

N : je ne sais plus du tout.

E : tu ne sais plus ?

N : non.

E : donc tu...

N : non, par exemple pour heu. Ah, si ! Enfin, je ne sais plus.

E : donc tu t'appuies essentiellement sur des définitions. De ce que tu me dis je sens que tu ne t'appuies pas sur des exemples.

N : les deux.

E : les deux.

N : mais le problème, c'est que, souvent dans les bilingues, il n'y a pas d'exemple.

E : oui.

N : ah, si, il y a des exemples des fois mais c'est pas...

E : c'est pas assez ...

N : enfin surtout je crois que mon dictionnaire ambulant, c'est ma mère.

E : ton dictionnaire ambulant ?

N : oui !

E : d'accord !

N : dictionnaire ambulant.

E : donc elle ?

N : et elle, je sais, je lui demanderai, parce que je lui avais demandé mais j'ai oublié.

E : oui.

N : et, heu, elle m'avait expliqué.

E : par exemple elle t'a expliqué.

N : elle m'a dit...

E : un petit peu pour « *seek* ».

N : non, elle ne m'a pas expliqué, elle m'a juste dit que les Anglais parce qu'elle devait partir vite et elle m'a expliqué que c'était « *pick* » et que...

E : « *pick me up* ».

N : « *pick up me* », que c'était pas, c'était, heu...

E : dans ce contexte-là.

N : dans ce contexte-là. C'était courant et qu'il fallait employer ce verbe-là. Et pas « *seek* » parce que « *seek* » c'était différent, que... après elle a dû partir donc elle a oublié de m'expliquer, on a oublié.

E : oui, la chose est passée.

N : hum.

E : d'accord. Donc là tu sens à partir de cet exemple, « *seek* » et « *pick me up* », qu'en français il y a...

N : un verbe et qu'il y a deux sens en anglais.

E : pour le ?

N : il y a un verbe qui a le même sens mais qui s'emploie différemment.

E : d'accord.

N : je ne sais plus on avait vu ça aussi en cours. Enfin...

E : ouais, par exemple, là, je n'ai pas de...

N : j'ai oublié mais ...

E : moi aussi, je n'ai pas d'exemple précis à donner.

N : c'était, heu, ah non, c'était en anglais de spécialité.

E : en anglais de spécialité, oui.

N : mais je ne sais plus. Je ne sais plus.

E : donc, par exemple, « *pick me up* », c'est très clair dans ta tête, maintenant, et pour « *seek* », tu comptes, heu, je veux dire, heu...

N : oui, chercher dans le dictionnaire, l'exemple.

E : un exemple, d'accord, pour savoir vraiment...

N : quand on l'emploie.

E : quand tu peux l'employer, d'accord. Donc, il y a d'une part connaître et puis

N : et savoir employer dans le contexte.

E : d'accord, donc, entre ces deux aspects, la connaissance et l'emploi, est-ce qu'il y a, pour toi, une adéquation ? C'est-à-dire est-ce que c'est équivalent ? Est-ce que connaître, c'est employer, bien employer ?

N : ah oui, oui.

E : oui. Et en termes d'emploi, est-ce qu'il y a d'autres choses qui t'apparaissent difficiles ? Donc, outre ce que tu viens de me donner, là, comme cas de figure, il y a des difficultés que tu rencontres pour employer une expression, un terme ?

N : non.

E : non ?

N : enfin, pour l'instant, je ne connais pas beaucoup d'expressions.

E : oui.

N : enfin, les seules expressions que je connais, c'est bon, on les emploie, mais c'est pas, ça va dans le contexte, mais c'est pas, non plus.

E : d'accord.

N : et vu que je n'ai pas, enfin, les expressions, on les a vraiment quand on va dans le pays.

E : oui.

N : et donc pour l'instant je ne suis pas vraiment allé, heu.

E : t'es pas resté assez long ?

N : la seule fois où je suis allé, je suis resté deux jours donc heu.

E : d'accord, t'es resté deux jours aux Etats-Unis ou en Angleterre ?

N : en Angleterre, et c'était il y a très longtemps et je ne parlais pas encore anglais à l'époque.
E : donc, en fait, ça c'est ton expérience linguistique sur le terrain qui est, ben, de deux jours.
N : hum.
E : t'as pas eu l'occasion de revenir plus ?
N : non !
E : pour un séjour plus prolongé ?
N : ben si, c'était une semaine en Angleterre avec, heu, en 4ème mais en 4ème j'aimais pas l'anglais.
E : oui ?
N : enfin, j'aimais bien l'anglais mais j'aimais pas mon professeur. Donc, je...
E : oui.
N : je bavardais beaucoup. Et, heu
E : donc, tu suivais pas en cours. C'est ça ?
N : non !
E : d'accord.
N : et, heu, j'étais... donc, on allait en Angleterre, à Brighton. Il y avait une famille avec deux copains et on, et ben, je parlais un peu anglais et c'est là, en fait, je pense que le déclic est arrivé.
E : oui ?
N : mais vu que je ne parlais pas beaucoup, que je n'avais pas beaucoup de vocabulaire, c'était pas, heu, j'ai pas vraiment, heu, progressé.
E : à cette occasion ?
N : appris beaucoup d'expressions.
E : à cette occasion ?
N : et puis, même souvent la journée, on était pas vraiment avec des Anglais.
E : bien sûr.
N : on était tous entre Français.
E : bien sûr.
N : donc, heu...
E : donc, toi, tu élimines ça comme expérience linguistique de ta tête.
N : hum.
E : et tu considères que les deux jours, après certainement, que t'as passés dans le pays étaient plus importants que cette semaine-là.
N : non, non même pas.
E : même pas ?
N : il y avait... j'ai pas passé de séjour linguistique.
E : heu, oui, pour toi, tu consi(dères)..., enfin, là...
N : j'ai pas, j'ai pas appris des, beaucoup de choses, enfin, si j'ai appris quand même.
E : dans le pays ?
N : enfin, en une semaine, j'ai quand même appris quelques mots.
E : oui.
N : parce que bon.
E : et t'as des exemples qui te... ?
N : « *noise* ! »
E : « *noise* », quel contexte-là ?
N : parce que, en fait, le père travaillait dans le bruit, et il m'avait expliqué que...
E : ouais ?
N : qu'il y avait « *noise* », il avait un petit dictionnaire et il l'avait expliqué.
E : d'accord, et c'est là que t'as appris « *noise* », par exemple, dans cette situation quand il te décrivait son activité.

N : professionnelle, oui.
E : et ça, tu t'en souviens très bien ?
N : oui.
E : d'accord. Un autre exemple comme ça où t'as une histoire dans l'apprentissage d'un...?
N : « *well* » mais heu...
E : « *well* » ?
N : oui, ils disaient beaucoup « *well, well* ».
E : (rires).
N : je comprenais pas « *well, well* » et, en fait, « *well* », ça veut dire, ça voulait dire le heu, bon.
E : oui, oui.
N : non, mais je n'ai pas passé de séjour où j'ai progressé parce que je parlais pas beaucoup anglais à l'époque.
E : et donc ton apprentissage, tu considères l'avoir fait où, en fait ?
N : en France.
E : en France, d'accord.
N : et vu que pour apprendre vraiment les expressions en anglais, les expressions, il faut y aller.
E : ouais.
N : et j'ai pas encore vraiment un apprentissage fini.
E : d'accord, t'as la sensation que t'as beaucoup à faire dans ce domaine.
N : beaucoup encore.
E : dans les expressions ?
N : pas dans les expressions, dans l'oral. A l'écrit, ça passe mais l'oral, j'ai besoin d'y aller pour progresser encore plus.
E : hum.
N : pour pouvoir parler, parce qu'en France, on ne peut pas parler, donc heu...
E : ouais.
N : et l'oral, heu, après ça permet de développer.
E : par exemple, en cours tu, tu prends beaucoup la parole. D'accord, ce qui, bon, est comme c'est. Et, pour toi, ça c'est quoi ? C'est pas parler ? Ca, c'est... ?
N : c'est parler mais c'est pas, heu, c'est parler, c'est pas une conversation parce qu'une conversation, c'est trois fois plus dur que de... Je sais que j'ai eu une expérience par contre. Une collègue, Madame Chevalier, avait une fille anglaise qui est venue. Pendant deux jours, j'ai parlé anglais. Elle m'a dit que j'avais un très, très bon accent mais c'est vrai que pendant deux jours, c'était rude parce que, /, une conversation, c'est dur à tenir quand elle ne comprenait pas un mot de français et que les mots à force de ne pas les employer, on les oublie. Et tenir une conversation, c'est beaucoup plus dur et ça m'a permis de beaucoup progresser.
E : d'accord.
N : c'est pour ça que d'aller, de s'immerger pendant, je suis sûr, pendant deux semaines, je ferai beaucoup de progrès. Parce que déjà en deux jours, heu...
E : d'accord, donc tu sens vraiment la différence entre prendre la parole en cours et...
N : fai(re)... tenir une discussion parce que tenir une discussion, il faut avoir encore plus de mots.
E : ouais, ouais, ouais, ouais. D'accord.
N : parce que la discussion, c'était, c'était rude, hein, à tenir avec mon Anglaise, en plus, qui venait, du, de Rugby (enregistrement à 24:43, prononcé Rugby) aux Etats-Unis, heu, en Angleterre.
E : en Angleterre, Rugby.

N : et surtout qu'elle a un accent ...

E : oui.

N : au début, c'est très dur, bon, au bout de deux jours, c'est plus facile mais...

E : tu as noté, oui, d'accord. Alors, donc, heu, on a discuté de la connaissance et de l'emploi, heu, j'ai donc une autre question. On a parlé aussi de dictionnaire. T'as parlé de dictionnaire spontanément. Donc, c'est quoi, pour toi, un dictionnaire ?

N : c'est, heu, la **connaissance**, le savoir.

E : la connaissance, le savoir ! (Sourires).

N : c'est, heu...

E : donc, donc.

N : c'est l'atout principal d'une langue, /, pour les autres langues.

E : d'accord.

N : c'est, enfin, les dictionnaires bilingues ou les dictionnaires français, enfin, c'est notre, c'est notre, c'est toujours, /, le, /, c'est l'objet quand même, qui reste, enfin, qui est important quand même dans nos études.

E : oui.

N : et même, dans, dans... Enfin, je ne sais pas, c'est...

E : oui pour toi...

N : j'ai toujours voué une passion aux dictionnaires.

E : (rires) et ça représente quoi, en fait ? Tu viens de dire la connaissance.

N : hum. Ça représente... heu.

E : si t'essaies de, de voir.

N : ça représente...

E : ce qu'il y a derrière le mot que t'as employé. Oui, qu'est-ce que ça représente dans ton esprit, un dictionnaire ?

N : ça représente une autre civilisation qui n'est pas la nôtre, enfin pour un dictionnaire bilingue.

E : oui, oui.

N : parce que les dictionnaires français, c'est notre civilisation avec **nos** mots et donc, enfin pas nos mots, les mots francisés ou les mots qu'on a récupérés.

E : oui.

N : même, en Angleterre, donc, heu, je prends mon dictionnaire bilingue et là ça va être un savoir différent. Ça va pas être les mêmes mots, il va falloir apprendre, enfin, c'est une ouverture sur un autre monde.

E : ouais, ouais, d'accord. Donc, tu parles d'ouverture sur un autre monde dans le cas d'un dictionnaire...

N : bilingue, ou, enfin, pas bilingue, enfin, dictionnaire tout court, d'une autre langue.

E : d'accord. Donc ça peut être, je sais pas, tu apprends une autre langue.

N : ça va être l'emblème de la (?), **l'emblème**, l'emblème de la langue, parce que, pour nous, on a des mots français qui sont typiquement français et qui seront pas, resteront pas français mais qui ont quand même une histoire française. Alors que les Anglais ont des mots qui ont une histoire anglaise. Donc, c'est ... On ne peut pas apprendre une langue sans aller dans un dictionnaire. C'est pas possible.

E : pour toi, c'est pas possible ?

N : si c'est possible mais ...

E : (rires).

N : parce que on peut toujours parler une langue...

E : c'est possible pour toi ?

N : pour parler une langue, et parler une langue, parler une langue qui a... avec des **vrais** mots, des **vraies** définitions, on va l'employer dans le **bon** contexte. On va vraiment parler

extrêmement bien la langue et puis il y a des Français qui, heu, ou des étrangers qui vont parler la langue, qui vont parler, qui vont savoir se faire comprendre mais pas vraiment, ils ne vont pas être pris pour un Anglais ou pas pour...

E : d'accord. Et en tout cas, donc il y a des personnes, de ce que tu dis, c'est... ils peuvent parler, même des Français peut-être, je ne sais pas, ils peuvent apprendre l'anglais sans avoir recours à un dictionnaire.

N : hum.

E : et dans ton cas ? Pour toi, c'est vraiment essentiel.

N : hum.

E : dans ton apprentissage ?

N : il y a s'immerger dans le pays, donc apprendre les expressions à force de les écouter.

« *How long* » on pourrait dire « ah bon ! », non, c'est « *how come !* » ça donnait, enfin, une femme qui disait « *how come ! How come !* ». Alors, elle ne comprenait pas, elle ne comprenait pas mais...

E : oui.

N : en fait, elle a compris que cela voulait dire « ah bon ! » et, heu, donc, c'est des expressions comme ça qui à force de les écouter on va pouvoir, parce que les Français qui vont s'immerger là-bas, ils vont comprendre les expressions et tout ça, ils vont les répéter et ça va être, ça va devenir idiomatique mais, après, il y a aussi, s'ils ne vont pas utiliser les dictionnaires.

E : ils n'ont pas utilisé le dictionnaire, ces gens-là, en imm(ersion) ? Enfin, ils peuvent l'utiliser mais rarement.

N : oui, ils peuvent l'utiliser mais rarement.

E : rarement.

N : quand on s'immerge, on en a besoin rarement.

E : ouais, et par contre, quand t'es pas immergé, t'as l'impression que là, c'est une nécessité.

N : c'est une nécessité, oui.

E : ouais. Et là tu le définirais comme quoi cette nécessité, si tu y associes une image ? C'est quoi ? C'est... ?

N : je sais pas.

E : tu sais pas ?

N : non.

E : ouais, d'accord, en tout cas, c'est une aide.

N : oui ! Et puis même, quand on s'immerge, il y a deux types de personnes, il y a des personnes qui vont vouloir, enfin, qui vont donc, à force de comprendre, à force d'entendre ces expressions, ils vont les employer, donc ils vont les employer dans le bon contexte et tout ça mais au début c'est des personnes qui vont pas forcément aller voir dans le dictionnaire pour, heu, comprendre.

E : oui, oui. D'accord. En termes de...

N : qui vont pas forcément être, parler extrêmement bien la langue dans tous ses, heu, ...

E : donc t'associes aussi les dictionnaires au fait de, de, d'une, de... quand tu dis : parler extrêmement bien la langue, de quoi d'un approfondissement ?

N : hum, d'un approfondissement.

E : que le quotidien ou l'emploi dans un contexte courant ne t'apporte pas nécessairement.

N : hum. Parce qu'après il y a la litté(rature), enfin, il y a aussi tout ce qui est par rapport à la littérature. Et des fois les mots qu'on emploiera en littérature, qu'on emploie pas à l'oral.

Donc ça, ça approfondit déjà notre connaissance.

E : donc là le dictionnaire est vraiment d'une grande utilité dans ce type de démarche qui n'est pas du quotidien.

N : voilà !

E : par exemple. Heu, littérature ? As-tu le souvenir d'avoir donc, en étudiant, un extrait de, par toi-même, à l'école ou, heu, à la maison, en lisant un extrait de roman ou de, je sais pas, ou de pièce de théâtre etc., est-ce que t'as le souvenir, donc, d'être allé dans le dictionnaire et de, heu, vraiment, heu, approfondir sur des contenus que tu sais qui sont très spécifiques et que tu ne réutiliseras pas dans le quotidien ?

N : et ben, par exemple, j'ai lu un poème de Wordsworth.

E : ah, Wordsworth ! D'accord.

N : *The Rainbow*. Et, heu, à un moment il disait « *to grow old* » et je ne comprenais pas parce que j'avais pas appris ça.

E : oui.

N : et donc, je cherchais dans le dictionnaire et donc « *grow old* » ça s'emploie beaucoup en littérature. Ça s'emploie, à l'oral, après on a appris en cours mais j'avais bien appris avant...

E : oui.

N : et, heu, moi, je connaissais « *to get old* », donc, « vieillir ».

E : oui, d'accord.

N : et, en fait, « *to grow old* », s'employait, donc ils avaient dit, plus en littérature. Et donc pour moi...

E : et le fait d'aller dans le dictionnaire t'a aidé à percevoir cette distinction ? Ou, heu, c'est en, /, enfin, le point de départ...

N : le point de départ c'était...

E : c'était le dictionnaire, dans ta démarche personnelle ?

N : enfin, c'était, c'était, c'était une édition, il y avait des, des, des mots, en fait, qu'on donnait et ils expliquaient que « *to grow old* », ça voulait dire « devenir vieux » mais ça s'employait, c'était assez désuet à l'oral, ça s'employait vraiment en littérature.

E : donc, là, tu dirais quoi, par rapport à l'aide que t'apporte le dictionnaire ? Ca t'aide à quoi faire ?

N : à approfondir.

E : à approfondir.

N : ça donne deux aspects de la langue, l'oral et l'écrit.

E : et ça pour toi, c'est ... ?

N : c'est très important. /. Parce que l'oral d'une langue, c'est pas seulement oral, c'est aussi écrit.

E : oui. Et donc pour toi, c'est important de distinguer ces deux plans.

N : même si l'écrit est très, très lié à l'oral et l'oral est très, très lié à l'écrit. C'est très important de les distinguer quand même.

E : ouais.

N : parce qu'on ne peut pas. Moi, j'ai, j'ai des, sur mon I-Pod, j'ai des leçons en anglais.

E : sur ton I-Pod ?

N : hum.

E : d'accord. C'est quoi, les leçons ? (Sourires).

N : c'est des leçons, vous savez, enfin, c'est pour pratiquer, heu, vous savez, des expressions, heu, « où est la gare, s'il vous plaît ? » Ou, heu...

E : ah, t'as ça ?

N : oui !

E : d'accord.

N : et heu, donc il y a des personnes qui disent : « Où est la gare ? ». Alors, « *Where's the station, please ?* », « *Where's the post office ?* ». Donc, plein d'expressions comme ça et après il y a un truc de grammaire. Le problème, c'est que, vu que c'est pas écrit, j'ai beaucoup de mal à, enfin, à comprendre le sens des mots, enfin l'écrire.

E : à le fixer ?

N : à le fixer, enfin si, je le comprends.
E : oui ?
N : mais après, à l'écrit, il va falloir que j'aille dans un dictionnaire pour, heu, ou demander à ma mère pour savoir comment ça s'écrit pour pouvoir l'apprendre.
E : donc tu sens que...
N : parce que je ne comprenais pas « *plenty* ».
E : oui.
N : alors, en plus, ils avaient, ils ont des accents britanniques alors, moi, je comprends vraiment l'accent américain, l'accent britannique, j'ai beaucoup de mal. Donc, « *plenty* », je ne comprenais pas. J'étais obligé d'aller voir dans le dictionnaire ce que ça veut dire, « plein, temps plein », je crois, je ne sais plus.
E : ouais.
N : « *plenty* ».
E : ouais.
N : P L E N T Y.
E : hum. Donc, en fait, tu sens que ton, heu...
N : une langue, ça passe aussi par l'écrit et donc l'oral.
E : d'accord, et donc tu sens que ton processus de fixation n'est pas complet.
N : hum tant qu'il n'est pas écrit.
E : tant que t'as pas établi une démarche écrite de ce que t'as d'abord entendu, éventuellement. D'accord. Et ça, tu le sens très fort ?
N : oui !
E : d'accord. Alors, heu, donc, heu, quel type de dictionnaire utilises-tu ? Tu viens d'en mentionner là.
N : alors, les dictionnaires que j'utilise ?
E : les dictionnaires que t'as utilisés jusqu'à présent et s'il y a vraiment un type plus fréquent que les autres ?
N : alors, il y a *Harrap's*.
E : oui.
N : parce que la plupart des dictionnaires à la maison on a *Harrap's*, il y a le *Webster*.
E : oui.
N : *Oxford*, on en avait un, mais on l'a per(du)..., on l'a prêté mais la personne ne l'a jamais rendu.
E : ouais.
N : et donc, sinon, c'est beaucoup des *Harrap's* et le *Webster* il est dans ma chambre, donc, heu.
E : d'accord. Le *Webster*, tu fais, donc, on en a discuté tout à l'heure, c'est anglais-anglais.
N : anglais-anglais.
E : d'accord.
N : alors, les *Harrap's* sont, la plupart sont des bilingues.
E : ouais.
N : et il y a aussi des dictionnaires chez moi, vous savez la maison, c'est...
E : c'est plein de dictionnaires.
N : de dictionnaires de ..., oui, dans ma maison de campagne, c'est que des dictionnaires, aussi grammaticaux, des dictionnaires de synonymes en anglais, *Thesau...*
E : c'est d'abord des dictionnaires ?
N : des *Thesaurus*, aussi, il y a aussi des *Thesaurus* en anglais.
E : oui, t'as mis le nez dedans ?
N : oui !
E : et alors ?

N : et, ben, voilà, et aussi pour heu, j'ai aussi, par exemple, lu le *Thesaurus* pour « *psychologist* » et « *shrink* » mais c'était en « *slang* » (enregistrement à 35:59, prononcé de façon erronée) et « *slang* » (prononcé correctement).

E : d'accord. Donc, « *slang* », c'était indiqué en... ?

N : en parenthèses, entre parenthèses.

E : entre parenthèses.

N : et il y a aussi, aussi des dictionnaires, enfin, j'utilise donc des dictionnaires nouveaux parce que on a les *Harrap's*, donc, qui datent des années 90 et tout ça, enfin, vous savez la maison (sourires de l'enseignant) c'est que des livres d'anglais, donc des livres d'anglais, enfin c'est..., donc les *Harrap's*, on a des *Harrap's*, on a des, des, plein de livres sur des expressions idiomatiques, sur les *Harrap's slang* ou des *Thesaurus* qui datent des années 70, des, des, des, j'ai plein, plein de livres, des, des, des livres d'école mais qui datent de 1910.

E : ah, oui, oui.

N : ah, c'est que ça, à la maison. Vous savez, l'anglais, l'anglais, l'anglais.

E : (rires).

N : vraiment, à la maison, c'est **que** des livres. Donc, heu.

E : d'accord, entendu. Donc, tu, tu sens que tu, t'as une culture où...

N : on baigne dans l'anglais ...

E : où tu baignes dans ...

N : dans l'anglais et les dictionnaires.

E : (rires). OK. Alors, heu, par rapport à, au type de dictionnaire que tu utilises et que tu regardes un mot, quels sont les... Je ne sais pas si on prend, si tu veux prendre un exemple, heu, du, heu, de l'*Harrap's*, puisque tu l'as mentionné fréquemment, c'est un bilingue, est-ce qu'il y a des difficultés que tu rencontres quand tu lis une entrée pour un, pour un mot ? C'est-à-dire que, je sais pas, il faudrait un exemple, peut-être. Par exemple, quand je vous ai fait chercher, bon ça, c'était imposé, c'était « *secede* ». C'était une définition en anglais.

N : hum.

E : bon, et ben, on va peut-être commencer par là puisque ça, c'est assez concret. Est-ce que t'as rencontré des difficultés pour, heu, trouver une définition du verbe, de ce verbe ?

N : ben...

E : par rapport à la typographie.

N : dictionnaire anglais.

E : oui ?

N : puisque vous aviez dit en..., vous aviez dit d'aller chercher dans l'*Oxford*.

E : oui, j'ai, j'ai donné et donc et, et quand t'es allé, je sais pas, sur Internet ou, heu, en fait t'as trouvé une autre définition, t'as pas...

N : je suis pas allé sur l'*Oxford*, je suis allé sur le *Webster* et j'ai pris en anglais et j'ai compris le mot.

E : oui. D'accord. Et est-ce que t'as rencontré des difficultés par rapport à des abréviations ou des... ?

N : heu, non !

E : non ?

N : non, le seul mot que j'avais, que j'ai ... mon problème, c'était « *withdraw* ».

E : « *withdraw* », oui, que t'as essayé de réutiliser assez récemment.

N : oui.

E : « *withdraw* ». Donc, qu'est-ce que t'as fait, par exemple, avec « *withdraw* », qui était dans la définition du mot que je vous avais donné ?

N : en fait, non, j'ai compris, en fait, avec ce qu'ils disaient aussi « *to withdraw* », et en fait, ils donnent la définition, j'ai compris que ça voulait dire « *quitter* ».

E : oui. A partir de la définition ?

N : à partir en fait... « *to withdraw*, na na, une famille ». En fait, j'ai compris que ça voulait dire « quitter, devenir indépendant », en fait.

E : et est-ce que le fait d'aller, donc, de rencontrer ce mot-là dans une définition t'a obligé à aller rechercher à nouveau ?

N : normalement, ça m'arrive. Mais là, ça m'est pas arrivé parce que, là, j'ai compris tout de suite.

E : d'accord. Donc, tu t'es heu, heu, tu, tu t'es contenté d'inférer le sens.

N : j'avais pas compris et, en fait, après j'ai, j'ai...

E : tu ne connaissais pas le mot ?

N : non !

E : d'accord. Et la prononciation ?

N : et bien, je me suis dit que c'était « *with* » et après c'était « *draw* ».

E : d'accord (rires).

N : comme les mots composés.

E : d'accord, donc t'as associé pour heu, tu l'as compris et pour le prononcer t'a associé des...

N : « *withdraw* ».

E : d'accord. Donc t'as pris avec « *with* »

N : et « *draw* ».

E : et « *draw* » et tu t'es dit, c'est ça.

N : voilà !

E : et il n'y a pas des fois où ça cloche, ça ?

N : je ne sais pas.

E : (rires).

N : je ne sais pas du tout ! Enfin...

E : mais spontanément, c'est ce que t'as fait.

N : spontanément c'est ce que j'ai fait.

E : t'es pas allé vérifier la prononciation de « *withdraw* »?

N : non, mais pour la prononciation, je demande à ma mère parce que...

E : ah!

N : j'aime pas les dictionnaires, heu.

E : oui ?

N : c'est pas oral. Et puis, moi, j'ai toujours besoin qu'on me le répète et le répète pour que ça rentre.

E : t'as besoin du support oral ?

N : hum.

E : et, est-ce qu'il t'arrive donc, heu, c'était peut-être ce à quoi j'essayais de faire allusion tout à l'heure dans les difficultés. Il y a de la phonétique dans les dictionnaires.

N : hum.

E : des transcriptions phonétiques. Tu t'en sers de ça ou pas ?

N : non !

E : non ?

N : non.

E : pourquoi ?

N : j'aime pas la phonétique.

E : (rires partagés).

N : c'est vraiment, heu, ce qui me plaît le moins sur la langue.

E : oui ?

N : c'est sympa, mais ça me, ça m'a toujours embêté.

E : ah ! Et pourquoi ça t'embête ? J'ai, heu, on n'en a fait en cours pourtant !

N : c'est très, très intéressant, c'est **très important** mais ça m'a toujours embêté, je ne sais pas pourquoi.

E : ah, parce qu'en cours, on en a fait.

N : hum.

E : c'était pas embêtant en cours ?

N : non, mais même en anglais de spécialité on est obligé d'en faire.

E : oui ?

N : c'est toujours, heu, je trouve ça, heu (souffle), c'est... je trouve ça, embêtant.

E : donc, t'es jamais parti, par exemple, pour un mot inconnu, d'une transcription

N : phonétique, non !

E : du dictionnaire.

N : enfin non !

E : pour t'aider à le prononcer ?

N : non !

E : non ?

N : je... tout ce qui est par rapport à la phonétique, j'ai beaucoup de mal. J'ai, je demande à ma mère pour, heu...

E : pour avoir le, la représentation sonore...

N : oui.

E : du mot. D'accord. Heu, donc, ça en tout cas...

N : c'est mon dictionnaire ambulant, je vous ai dit.

E : (rires) ouais, ouais.

N : oral et écrit. Et, heu, si un jour, donc, elle n'assume plus cette fonction pour X raisons.

N : je serai obligé d'aller dans un dictionnaire pour transcription phonétique.

E : et le fait de faire des études en anglais...

N : mais de toute façon, je pense que je serai obligé, d'abord, pendant un temps de, si elle assure plus cette fonction, pendant un temps, /, de le faire par moi-même mais je pense que si je vais aux Etats-Unis ou en Angleterre et qu'on s'immerge, après il n'y a plus besoin de chercher dans un dictionnaire la phonétique. On peut les définitions mais la phonétique, après quand on l'a entendu...

E : ouais. Tu crois que t'as assez d'habitude...

N : hum.

E : des sons pour pouvoir te débrouiller par toi-même.

N : hum.

E : d'accord. OK. Heu, alors, donc, quand tu es parti à l'étranger, là, les deux fois la semaine, donc, dans la famille à Brighton et puis les deux jours, est-ce que t'as emporté un dictionnaire ? Un petit dictionnaire avec toi ?

N : heu, non !

E : non ?

N : non. Vous savez...

E : est-ce que t'as...

N : vous savez j'aime pas l'anglais à l'époque parce que je ne connaissais pas l'anglais du tout donc j'ai pas, j'ai pas, heu...

E : tu t'es pas muni...

N : non.

E : d'outil particulier pour t'en sortir ?

N : non. Même pour aller à Londres, parce qu'en plus je prenais, enfin, je suis allé quelques, je suis allé deux week-ends à Londres.

E : oui ?

N : et puis, la première fois, j'étais tout petit et puis la deuxième fois c'était avec ma famille donc j'ai pas et puis j'aimais pas l'anglais. Enfin, la seule phrase que je connaissais en anglais, c'était « *Do you speak English ?* ». Et je ne savais pas ce que cela voulait dire, donc, heu.

E : (rires) d'accord. Donc, il y a eu un revirement dans ton, dans ton parcours.

N : hum.

E : et que tu retraces, que tu fais remonter à ce séjour quand même à Brighton ?

N : hum.

E : avec, heu...

N : enfin, c'était peut-être pas un moment déclencheur ; le moment déclencheur, c'était la 3ème.

E : oui.

N : c'était vraiment le... J'ai eu une très bonne prof. Et, ça m'a, j'ai eu un déclic. Le déclic pour parler un peu plus en anglais, c'était la 4ème, presque, presque à la fin de l'année.

E : oui.

N : c'était vers (le mois de) mars, donc vers mars.

E : oui.

N : c'était, heu, un peu un déclic, heu, un peu un déclic, mais un déclic, heu, pale, c'est-à-dire que j'ai commencé à aimer.

E : oui.

N : et vraiment le déclic, déclic, c'est 3ème. Et, après, depuis, heu

E : et t'as la sensation d'avoir rattrapé ce, ce...

N : ah, oui.

E : le temps passé où t'as pas, enfin, où t'étais en, en, plutôt, en, en résistance ?

N : ben, non parce que ça a duré qu'un an.

E : oui, ça a duré qu'un an, ce temps.

N : parce que j'ai commencé l'anglais en 4ème.

E : ah, d'accord !

N : j'ai fait première langue allemand.

E : ah, ah.

N : j'ai commencé l'anglais en 4ème.

E : d'accord.

N : donc, j'ai pas suivi pendant, en 4ème, pendant un an j'ai rigolé toute l'année. Et, j'ai commencé vraiment l'anglais en 3ème.

E : d'accord, donc, en fait, l'anglais est ta langue 1 depuis ?

N : depuis l'année dernière.

E : depuis la classe de seconde ?

N : hum. Avant, c'était ma langue 2.

E : ah, je ne savais pas ça.

N : l'allemand, c'était ma langue 1.

E : d'accord, donc, au collègue l'allemand a été ta langue...

N : (langue) 1 pendant 4 ans.

E : d'accord, et là, donc, t'as, t'as effectué le changement pour la classe de seconde.

N : oui.

E : et, heu, si je peux me permettre, parce que j'étais pas au courant de ça, heu, /, est-ce qu'il y a, heu, vraiment une différence qui te vient à l'esprit en termes d'apprentissage entre l'anglais et l'allemand, par rapport à ces deux langues, est-ce qu'il y a vraiment quelque chose qui est différent dans l'approche ?

N : et, bien, en fait...

E : soit en termes de difficultés, soit en termes de facilités ?

N : et bien, en fait, l'allemand, j'adorais l'allemand. J'avais une très bonne prof.

E : oui.

N : et puis elle est partie à la retraite. Et, on a eu, j'ai eu deux profs horribles qui m'ont fait détester l'allemand au moment où je commençais l'anglais. Et, en fait, l'allemand, c'est, j'avais **très** bonnes notes. Et puis, j'ai, j'ai détesté l'allemand, donc j'avais, j'étais redescendu à 13. Et j'ai dû laisser l'allemand à partir de l'année, parce que cette année parce que j'aime beaucoup ma professeur...

E : oui.

N : Madame Lafranchi. Et, heu, j'ai recommencé à reprendre l'allemand.

E : oui.

N : mais vu que l'anglais, ça a pris **tellement** une part énorme dans ma vie, tellement devenu une **passion** que l'anglais, c'est **tellement** devenu facile que, **tellement** devenu, enfin, je ne sais pas, c'est, heu.

E : ouais.

N : je vais reprendre un mot, et je vais l'apprendre. Je vais, je vais, j'aime **tellement** l'anglais que ça va être par rapport à l'allemand, ça va être **totalemment** différent.

E : oui, donc.

N : je vais tellement penser en anglais, je vais tellement...

E : tu penses en anglais ?

N : enfin, en allemand, je pense en anglais. Les mots que je ne connais pas, je les dis en anglais.

E : heu, par exemple, quand t'es en cours, en allemand...

N : j'aimerais parler en anglais

E : il t'arrive de penser en anglais ?

N : oui, par exemple, les questions, elle va poser une question en allemand.

Et moi, je vais connaître la réponse mais en **anglais**, je ne vais pas la connaître franchement.

E : en allemand ?

N : non ! Pourtant, l'allemand, moi, j'adorais l'allemand. J'aime, j'aime l'allemand, enfin, j'aime l'allemand mais j'aime pas parler à la maison, j'aime bien allemand et j'aime parler allemand.

E : oui.

N : mais c'est pas ma langue. C'est pas ma langue. Et heu.

E : oui, tu te sens...

N : ça a été ma langue et ça l'est plus.

E : oui.

N : l'anglais, c'est tellement plus, quelque chose de **facile**, enfin, de **spontané**.

E : oui, il n'y a pas d'effort.

N : il n'y a pas d'effort et que les, les phrases, je vais vouloir les dire en anglais et en allemand, enfin, en classe d'allemand je vais vouloir les dire en anglais.

E : les dire en anglais. D'accord, donc, ça c'est pour toi, ce rapport à la langue qui nécessite, dans le cas de l'anglais, aucun effort et t'as l'impression que l'effort, la nécessité d'effort est présente en allemand.

N : hum, parce que le goût est parti.

E : le goût, d'accord. Et quand le goût, c'est, heu, le goût, c'est... si tu y mets des mots derrière le goût, ça veut (dire) ?

N : l'affinité, la...

E : oui.

N : cette espèce de, enfin, d'aimer la langue.

E : oui.

N : j'aime la langue allemande mais j'ai pas, heu, je sais pas, je fais parce que je suis obligé de le faire.

E : d'accord, ouais.

N : parce que je trouve que c'est une très belle langue mais c'est pas, heu, j'ai pas envie de travailler en Allemagne, j'ai pas envie de ...

E : d'accord, par contre, tu te **vois** travailler ?

N : ah oui, mais je sais que je ...

E : à, à l'étranger, aux Etats-Unis.

N : ou en Angleterre.

E : ou en Angleterre.

N : enfin, au moins, y vivre quelques années.

E : ouais, ouais.

N : mon rêve, ce serait d'habiter à New York, donc heu.

E : toi, c'est ce que tu veux faire.

N : habiter New York, Londres ou Paris, donc, heu, et après travailler, quoi qu'il arrive, avec l'anglais.

E : d'accord.

N : c'est, c'est, c'est capital, enfin, je ne sais pas.

E : pour toi, c'est vital pour être bien, pour être bien dans ta vie, dans ce que t'envisages comme, heu.

N : donc, c'est une espèce d'obligation de ...

E : ouais, ouais, d'accord, alors, donc, en fait, heu, pour en revenir à des petites choses, quand tu regardes un dictionnaire, tu t'interroges pas sur certaines abréviations, ou il n'y a pas de difficultés particulières techniques que tu rencontres, quand tu lis un, une entrée, un mot et que tu regardes, heu, je veux dire, heu, ce qu'il y a, ce qui figure sous le mot. Ca, ça te pose pas de problème ?

N : non, parce que, après des fois, je vais chercher et je demande à ma mère surtout.

E : oui, tu, tu...

N : je vais chercher et...

E : d'accord, le fait qu'il y ait 1, 2, 3, 4, 5 parfois, pour un même mot, je sais pas, si tu regardes « *go* ».

N : oui, il y a « *go* » et aussi, ben, « *secede* ».

E : oui.

N : il y a deux...

E : il y avait combien de définitions ?

N : deux.

E : deux, donc, ça c'est pas, deux c'est gérable, à la limite. Mais, par exemple, pour « *go* », quand il y en a...

N : oui, mais non.

E : tu navigues là-dedans ?

N : oui, et ben parce que après ils nous expliquent le contexte, /, et dans les *Harrap's*, mais aussi dans les bilingues, il y a aussi beaucoup d'exemples et ils donnent aussi des contextes, enfin ils donnent beaucoup d'exemples dans le *Harrap's*.

E : ils donnent des exemples ? Donc, tu t'appuies là-dessus aussi.

N : et puis aussi les dictionnaires des années 70, c'est bon, là, c'est vraiment des exemples désuets mais, heu.

E : ouais, et tu sens le désuet là-dedans ?

N : oui, « *cannot* », /, je trouve ça beau mais « *cannot* », pas beaucoup de personnes l'emploient encore aujourd'hui. Enfin, il y a beaucoup de personnes qui l'emploient mais c'est beaucoup moins qu'avant.

E : oui, oui. D'accord. Bon, écoute, heu, on arrive à la fin de notre entretien. Est-ce qu'il y a une, heu, quelque chose qui te vient à l'esprit qu'on n'a pas évoqué par rapport à, aux questions que tu veux dire, comme ça, spontanément ?

N : non.

E : non ? OK. Bon, je te remercie beaucoup, Nicolas, de cet entretien.

Entretien avec Nicolas, élève de 1L, le 18/12/08/nom des fichiers 1L181208nicolas et 1L181208nicolassuite.

E : alors, Nicolas, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 3 ?

N : « *I had no news.* »

E : d'accord, ici, que veux-tu dire ?

N : « je n'avais pas de nouvelles. »

E : et, heu, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour produire ce que tu viens de lire ?

N : j'ai pensé en français.

E : (rires) Comment t'es si sûr de toi ? Pourquoi t'es sûr de toi par rapport à ce que t'as fait ?

N : heu, parce que, /, je ne sais pas, j'ai, /, j'ai pensé et je réfléchissais en français en fait, je...

E : ouais ? Et, au moment où tu réfléchissais, quelle était ton impression, en fait ?

N : oh, je ne sais pas du tout.

E : ouais ?

N : enfin, j'essayais de me rappeler mes souvenirs.

E : alors, donc c'est ce que t'as écrit sur le moment. Peux-tu exprimer la même idée autrement maintenant avec un petit peu de recul ?

N : hum, non !

E : non ?

N : non.

E : donc, là, quand tu dis je réfléchissais en français, ça veut dire quoi ?

N : parce que je connaissais pas l'équivalent en anglais. Donc j'ai préféré...

E : mais tu sais que tu ne connais pas l'équivalent ?

N : hum.

E : donc qu'est-ce que t'as fait dans ta tête littéralement ?

N : j'ai pris l'expression française et je l'ai retranscrit comme je pouvais en anglais.

E : d'accord, d'accord. Que peux-tu dire de « *news* » comme ça, c'est heu... ?

N : « les nouvelles. »

E : oui, d'accord, entendu. Ca c'est le sens. Est-ce que tu peux dire autre chose sur le mot en tant que tel, « *news* » ?

N : il y a aussi « information ». Les informations, ça a deux sens, les nouvelles de, de vie, les nouvelles de vie mais il y a aussi les nouvelles, les informations par rapport aux émissions télé.

E : d'accord, O.K.

N : ou radio

E : d'accord.

N : ou presse écrite.

E : entendu, alors, heu, peux-tu lire à la ligne 4 ce que j'ai souligné ?

N : « *daddy.* »

E : d'accord. Alors, là, qu'est-ce que tu voulais dire ?

N : « mon père. »

E : et, heu, pourquoi t'as choisi « *daddy* » ?

N : pour ne pas répéter « *father* ».

E : et quelle différence fais-tu entre « *daddy* » et « *father* », si t'en fais une ?

N : heu, « *father* », c'est plutôt « père » et alors que « *daddy* », c'est plutôt « papa ». Et c'est plutôt plus courant et plus, heu, une marque d'attention.

E : d'accord.

N : mais là je n'ai pas voulu mettre de marque d'attention. C'est juste pour ne pas être trop redondant.

E : donc c'est un point de vue... ton choix est motivé par le style ?

N : hum.
E : pas par...
N : pas par une marque d'attention.
E : d'accord. O.K. Entendu.
E : donc, il y a « *daddy* », connais-tu un autre équivalent ?
N : « *dad.* »
E : « *dad* », d'accord et t'as pensé à « *daddy* » ?
N : oui, à « *Papa* » mais c'est du romantisme de l'époque de Jane Austin. Donc ça ne se dit plus trop.
E : oui, « *Papa* », oui.
N : « *Papa.* »
E : oui, oui. D'accord, entendu, alors, ligne 6.
N : « *at the begining.* »
E : ouais.
N : « au début. »
E : ouais, et, heu, donc, pourrais-tu exprimer, comment pourrais-tu exprimer la même idée autrement ?
N : heu, « *at the begining of, no, heu, //, heu, //, after the divorce.* »
E : hum, hum, d'accord. Et, là, t'as mis « *at the begining* », heu...
N : « au début », heu...
E : c'est ce qui t'es venu, c'est ce qui t'es venu le plus directement à l'esprit ?
N : oui, oui, c'est vraiment ça, c'est au début, au début quand, heu, mon père était avec ma belle-mère.
E : d'accord.
N : donc c'est au début de leur relation.
E : d'accord. O.K. Et, heu, donc c'est le mot qui t'es venu le simplement à l'esprit ?
N : oui. C'est....
E : d'accord.
N : « *more.* »
E : ah, c'est « *more* »!
N : oui, « *more.* »
E : donc, là, peux-tu lire, donc, ce que je souligne de façon plus exhaustive ?
N : « *more I spent time* », « plus je passais du temps ».
E : d'accord.
N : « *with her, more I liked her* », « plus je l'aimais bien ».
E : d'accord, donc, là, qu'est-ce que tu fais là, en fait ?
N : oh, j'ai vraiment pris l'expression française et je l'ai retraduite.
E : (rires). Donc, « plus, plus », pour toi, c'est un...
N : non, ce n'est pas vraiment un..., c'est j'ai pris ce qui me passait par l'esprit. J'ai, heu...
E : d'accord, donc, c'est un, un, comment dire, un, un rapport que tu établis entre deux faits ?
N : oui.
E : « plus, plus ». Bon. Alors, heu, donc, et si tu reformules ce que tu as mis ici, hein, qu'est-ce que tu pourrais dire, puisque tu sens que ce n'est pas tout à fait, je veux dire, ce qui est, ce qui peut se dire ?
N : « *day after day I liked her.* »
E : d'accord.
N : enfin, « *I, I learned how to like her.* »
E : donc si tu reformules, vas-y, je t'écoute...
N : heu ?
E : complètement ta phrase?

E : à partir de « *at the begining* ».

N : j'ai oublié comment, ce que je voulais dire !

E : (rires).

N : j'ai... qu'est-ce que je disais ? Je ne me souviens plus.

E : tu as exprimé l'idée de « *day after day* ».

N : ah, oui. « *At the begining*, heu, *I*, heu, *I*, heu, *had learned* (enregistrement 1L181208nicolassuite à 01:00, prononcé *learn*) *to, to like my mother day after day* ».

E : *right!*

N : « *my step-mother.* »

E : hum, hum, d'accord. Là, tu perds un tout petit peu le rapport que, que t'as établi ici.

N : oui.

E : entendu. Alors, on continue. Ici, ligne 8, peux-tu lire?

N : « *I've had lots of problems.* » ; « *troubles* », en fait, je voulais mettre. Je ne sais plus pourquoi j'ai mis « *problems* ». Enfin, normalement ce qui m'est passé par l'esprit, c'est « *troubles* ».

E : d'accord. OK.

N : mais j'ai dû écrire « *problems* », je ne m'en souviens plus.

E : alors, ici, pour ce qui est de « *lots of problems* », à quoi te fait penser « *problems* » ? A d'autres mots en anglais ? Peux-tu...

N : « *problematic.* »

E : hum, d'accord. Autre chose ? D'autres mots que tu peux associer à « *problems* » comme ça qui te viennent ?

N : comme ça, non pas du tout.

E : non ?

N : non !

E : d'accord. Donc t'as suggéré « *troubles* ».

N : « *troubles* ».

E : quelle différence fais-tu entre les deux mots ?

N : enfin, non, je ne fais pas vraiment de différence. Enfin, « *problem* » c'est plus « problème » alors que « *trouble* » c'est plutôt « un conflit », c'est un conflit.

E : ouais, ouais. Alors...

N : des problèmes conflictuels, « *troubles* ».

E : d'accord. Et, heu, peux-tu, donc « *I've had* », est-ce que tu connais d'autres verbes qui fonctionnent avec « *problems* » ? « *To have a problem* ».

N : « *to* heu »...

E : est-ce qu'il y a d'autres verbes que, auxquels tu peux avoir recours pour employer « *problem, a problem* » ?

N : « *to* », déjà, « avoir un problème », heu, même en français j'ai....

E : t'as du mal (rires).

N : même en français j'ai du mal.

E : à trouver d'autres verbes. Ouais.

N : parce qu'on ne dirait pas ça, enfin, j'ai, je suis, en français, on dirait : je suis en conflit avec...

E : oui, oui, d'accord.

N : on emploierait une autre expression.

E : donc, heu, O.K. et, ici, donc, il y a « *have* », OK., et tu ne sais pas dans ton apprentissage ou dans tes lectures, t'as pas repéré des verbes qui, différents de « *have* », qui fonctionnent avec « *problems* » ?

N : non, enfin, je me suis... Je ne m'en rappelle plus.

E : tu ne t'en rappelles pas ?
E : d'accord, O.K. Alors, on continue.
N : « *I had to move from another house.* »
E : hum, hum, alors que veux-tu dire ici ?
N : « j'ai dû déménager pour une autre maison ». Ah ! « *to* ».
E : ouais ?
N : (corrige son énoncé) C'est « *to* », parce que « *I had to move **from** my house **to** another, to another* ». Je ne me suis pas relu, en fait, vous êtes arrivée et je venais de finir.
E : hum, d'accord.
N : je réfléchissais à...
E : ouais ?
N : à la fin.
E : donc c'est « *move to* » ?
N : « *move to.* »
E : d'accord, et le « *to* », ça indique quoi pour toi ?
N : « la direction. »
E : ouais.
N : le fait de...
E : d'accord, et, heu, donc il y a le fait de sortir d'une maison pour aller dans une autre. Est-ce que tu peux exprimer la même idée autrement ?
N : « *to move on* », mais ça c'est plutôt, heu...
E : c'est plutôt quoi ça ?
N : c'est plutôt « continuer d'avancer, pas déménager ».
E : oui, oui.
N : parce que c'est « *to move to* », « déménager ».
E : tout à fait. Et, donc, tout en gardant ton idée initiale de sortir d'un lieu pour aller vers un autre. Est-ce que...
N : « *to move toward.* »
E : hum, hum.
N : « aller vers »...
E : d'accord, O.K., entendu.
N : « *new horizons* » (enregistrement à 05:03, prononciation erronée).
E : « *to move* » ?
N : « *new perspectives* » (enregistrement à 05:05, accent placé sur la première syllabe).
E : « *to move toward new perspectives* » ?
N : *yeh.*
E : d'accord, là, quelle est la différence, cependant, entre ce que tu me proposes et ce que tu voulais dire ? C'est plus...
N : c'est plus, heu, réfléchi, plus pensé.
E : oui, peut-être plus abstrait ?
N : oui.
E : d'autres mots de la même famille que « *move* » ?
N : « *to go to, ah, to* »...
E : oui, « *go* », c'est un peu, ce serait un équivalent.
N : « *to... moving* ».
E : hum, d'accord, quoi d'autre ?
N : heu, « *movement* ».
E : hum, hum.
N : heu ?
E : autre chose ?

N : ben, heu, //.

E : autre chose, qui, heu, que tu peux associer ? « *Move, movement* », ça c'est direct, « *moving* », d'autres choses qui peuvent bouger, peut-être, aussi ?

N : oui, heu, ///.

E : non ?

N : non ! Je ne sais pas.

E : non, ça ne te vient pas à l'esprit ? Non, pas directement, en tout cas, ce qui te vient à l'esprit, c'est ce qui est en rapport direct.

N : oui !

E : j'avais autre chose en tête, par exemple, « *movies* ».

N : ah, ben oui, « *movies* » !

E : et pourquoi, là, quel est le rapport ?

N : oui, mais je ne voyais pas le rapport, en fait, entre.

E : mais maintenant que je te le dis, quel est le rapport ?

N : c'est des images qui bougent.

E : ouais, voilà, c'est ça, mais d'emblée t'avais pas fait la connexion ?

N : non, je n'avais pas fait...

E : d'accord, entendu.

N : et puis j'utilise pas souvent « *movies* », j'utilise « *films* ». Donc, heu...

E : ouais, et tu connais la différence entre les deux ?

N : oui, « *films* » c'est britannique, alors que « *movies* », c'est américain, quoique maintenant les Anglais disent « *movies* » aussi.

E : oui, oui, il y a un transfert des, du mot plus américain vers le britannique.

N : oui.

E : OK, très bien, alors, peux-tu lire ce que j'ai (souligné) ?

N : « *one weekend out of two.* »

E : d'accord.

N : « un weekend sur deux. »

E : entendu (rires), et, heu, donc, qu'est-ce que t'as fait, là, dans ta tête ?

N : heu, je ne sais pas, j'ai pris dans ma mémoire ce que je racontais dans mes présentations à l'école, quand on me disait : tu vis avec qui, avec tes parents ?

E : hum, d'accord, et là, excuse-moi, là tu as, donc, pour exprimer cette idée, qu'est-ce que t'as fait, là, dans, dans ta production écrite ?

N : oh, j'ai pensé à ce que ma mère m'avait dit.

E : ouais ?

N : parce qu'elle m'avait dit que c'était « un sur deux », c'était « *one out of two* », donc c'est « *one weekend out of two* ».

E : d'accord.

N : « *one something, one* »...

E : hum, OK. Et, et, est-ce que c'est, c'est la seule expression que tu connais ?

N : je me souviens que l'année dernière j'en ai appris... mais que c'est celle-là qui m'est restée, que je connaissais déjà et que j'ai continué...

E : à utiliser.

N : oui.

E : d'accord, hum, entendu.

N : « *it's very great !* »

E : oui, ligne 14. Alors, là, ce que tu voulais dire ?

N : « c'est vraiment bien. »

E : heu...

N : « c'est génial ! »

E : ouais, alors comment peux-tu exprimer ça autrement ?
N : « *it's very interesting or it's very amazing.* »
E : ouais, d'accord.
N : « *to have to* » ...
E : d'accord, et, « *great* », pourquoi « *great* » ?
N : parce que, souvent, dans les, enfin, quand on parle, à l'oral, c'est « *great, great* ».
E : c'est vrai.
N : « c'est chouette, bien, bien. »
E : d'accord, par contre, là tu écrivais ?
N : oui, mais j'ai pensé, enfin, « *it's very great* », « c'est vraiment bien ».
E : et heu...
N : et puis c'est plus fort que « *good* ».
E : ah, oui !
N : donc, c'est ...
E : d'accord. Et pourquoi as-tu eu le besoin, parce que « *great* », c'est...
N : puissant.
E : ouais et pourquoi as-tu eu le besoin de rajouter l'adverbe ?
N : pour encore montrer la puissance.
E : hum.
N : pour dire à quel point ça a changé.
E : O.K. Donc, mis à part « *interesting* » et, là, « *interesting* » tu sens que c'est...
N : oui c'est...
E : c'est un ton en dessous. Est-ce qu'il y a autre chose qui te vient à l'esprit ?
N : heu, à part « *amazing, it's very, /, it's very, heu, it's very, heu...* ». Non, comme ça.
E : non, comme ça, il n'y a pas ? D'accord, O.K. Alors, peux-tu lire ce que j'ai (souligné) ?
N : « *I take positive points of ...* »
E : « *each home* », alors.
N : « *each home.* »
E : qu'est-ce que, qu'est-ce que tu veux dire ?
N : alors, là, j'ai **complètement** pensé en français.
E : ouais ?
N : j'ai pris, ça veut dire : « j'ai pris les points positifs de chacun, de chacune des maisons ».
E : d'accord. Et pourquoi t'as pensé en français parce que apparemment tu me dis que tu sais que t'avais conscience de penser en français ?
N : oui, mais je sais pas parce qu'en fait je sais qu'il y a des équivalents mais je ne les connais pas forcément donc je...
E : donc là ?
N : donc dans l'attente de les connaître, j'utilise, heu...
E : dans l'attente de les connaître ? (Rires). D'accord, donc là, t'as utilisé, heu...
N : le français.
E : t'as pensé en français ! Et, quand tu dis penser en français, c'est quoi exactement, parce que ce n'est pas uniquement penser au français, à la langue française ?
N : non, c'est penser à l'expression française, en elle-même.
E : oui ?
N : je prends les points positifs. Je prends, heu.
E : donc tu fais quoi, là, quand tu dis en français ?
N : c'est imagé.
E : hum, hum.
N : je prends, heu, et vu que l'anglais, c'est une langue imagée. Je me suis dit que ça peut être pareil.

E : d'accord, et, intellectuellement, donc, il y a une image - imagé. Quand tu dis imagé, ça serait quelle image là, par exemple ?

N : prendre les points positifs, prendre les objets.

E : et pour toi, ça, c'est un langage imagé ?

N : hum.

E : d'accord. Et, ça fait appel à quelle image, si t'as des images qui te viennent ?

N : à l'enfant qui prend ses, les jeux et qui les met tous dans une boîte.

E : ouais ? D'accord et, donc, toujours en revenant à cette idée de penser en français, donc, il y a une image, tu parles de langage imagé et qu'est-ce que tu fais, en fait, aussi, si t'essayes de définir les opérations dans ta tête ? C'est...

N : je, heu,...les idées me sont venues en français et je les traduis en anglais.

E : et t'en as conscience ?

N : ouais.

E : et tu laisses donc se faire la chose, par, par défaut ?

N : oui, ben, tant que, vu que je ne pouvais pas utiliser le dictionnaire, je me suis dit que...

E : ouais, d'accord.

N : hum.

E : et le fait de... quel sentiment as-tu quand tu fais ça ? C'est, heu, je veux dire pour toi, c'est quoi, c'est, ça entraîne un sentiment particulier ou tu ...

N : ben, je sais que c'est faux, donc, il faut que j'aille vérifier.

E : ouais. D'accord. Entendu. Bon, alors, heu, on va achever là notre entretien à moins que t'aies autre chose auquel tu penses ?

N : non, pas ... j'ai pas eu beaucoup de fautes, en fait ?

E : ah, beaucoup de fautes ?! Heu...

N : c'est, c'est, c'est des mauvaises expressions, comme on dirait ?

E : et, ben, en fait, il n'y pas, heu, disons que la notion de, de faute est un petit peu, peut-être, excessive.

N : on n'aurait pas utilisé ces expressions-là ?

E : voilà, il aurait peut-être la possibilité...

N : de, de reformuler.

E : voilà, d'exprimer la chose autrement, maintenant...

N : mais c'est compréhensible ?

E : heu, alors, le compréhensible est tout relatif.

N : hum.

E : parce qu'une question que je peux te poser, c'est que tu écris, et quand tu écris, est-ce que tu penses à la personne qui va te relire ?

N : souvent, oui.

E : ouais ? Et, est-ce que, par exemple, t'aurais écrit ça, sachant que la personne ne parlait pas du tout français ?

N : heu, non.

E : (rires). Heu, et, quand tu dis non, pourquoi ?

N : parce que, là, je savais que c'était vous, donc, heu.

E : ouais, ouais, (rires), et quand tu dis c'est moi, alors, ça peut être un autre enseignant, ce n'est pas la question.

N : parce que vous connaissez les expressions françaises.

E : ouais, voilà, et donc je suis plus à même de déchiffrer...

N : oui !

E : ou de comprendre d'emblée ce que t'as...

N : ce que j'ai voulu dire.

E : ce que t'as mis. D'accord. Alors que si c'est un interlocuteur, heu, carrément, heu, anglais, là, il y a... le champ est plus restreint.

N : oui !

E : d'accord et peut-être ce qui peut être fait, c'est que la prochaine fois, mais ça, ça serait artificiel, c'est d'entrevoir la possibilité d'être lu **uniquement**...

N : par un....

E : par un, un interlocuteur anglais qui ne connaît pas, qui ne connaît pas...

N : oui !

E : le français parce que là pour être compris ça peut poser d'autres problèmes. Donc, c'est compréhensible sachant que moi-même dans ma relecture, dans ta lecture de ton manuscrit, heu, j'ai le même arrière-plan.

N : oui.

E : voilà, donc dans ce sens-là, c'est relatif, tu vois. OK. Bon, ben, écoute, je te remercie beaucoup de cet entretien.

Entretien avec Nicolas, élève de 1L, le 28/05/09 /nom du fichier 1L280509nicolas

E : alors, Nicolas, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 2 ?

N : « *a considerable help.* »

E : alors là que veux-tu dire ?

N : « une aide considérable. »

E : d'accord et qu'est-ce que t'as fait dans ta tête ?

N : j'ai pris le mot français et je l'ai anglicisé. (Sourires).

E : vraiment ?

N : oui.

E : ouais ? Et, heu, pourquoi t'as fait ça ?

N : je ne trouvais pas le mot anglais, en fait, et puis je n'avais pas envie de mettre « *great* ».

E : ah, t'avais pas envie de mettre « *great* » ! D'accord.

N : non, je trouvais ça plus joli avec « *considerable* », en fait.

E : et, heu, donc quand tu dis : j'ai pris le mot français, ça veut dire quoi ? Ca veut dire que tu... ? Qu'est-ce que ça veut dire ?

N : j'avais pensé, enfin, dans ma tête je voyais la phrase en français.

E : ouais ?

N : et je l'ai, je l'ai retraduite, en fait.

E : d'accord mais donc *a priori* tu penses que ça, ça n'existe pas en anglais ou heu...

N : je ne sais pas du tout en fait. Je ne me souviens plus.

E : et, heu, tu ne sais pas.

N : enfin...

E : ouais.

E : j'ai l'impression que ça existe.

E : ouais.

N : mais je ne suis pas sûr.

E : mais t'es pas sûr. Et qu'est-ce qui te fait te dire que ça existe, que ça peut exister ?

N : parce que je pense l'avoir lu, je crois.

E : ouais et est-ce qu'il y a un autre facteur qui peut rentrer en ligne de compte dans le fait que tu penses que ça existe ou pas ?

N : non je crois vraiment l'avoir vu ou lu ou, vraiment... Mais je ne suis pas, je ne suis pas vraiment sûr mais je sais que ça peut exister.

E : d'accord donc là, cependant, tu dis j'ai pensé en français, donc qu'est-ce qui n'irait pas là-dedans. Tu ne voulais pas mettre « *great* » mais donc tu mets ça et tu sens à la fois que ce n'est pas tout à fait... Quelles sont les, disons les, dans, dans ce que t'as mis, les, les choses qui collent pas tout à fait ?

N : ben, parce que j'avais l'expression en français et je n'avais pas l'expression en anglais

E : ouais !

N : et je pense que c'est ça qui ne colle pas tout à fait parce qu'il faudrait avoir l'expression en anglais pour que ça colle. Donc là c'est l'expression en français.

E : et pour avoir l'expression en anglais qu'est-ce qu'il faudrait changer là-dedans ?

N : il faudrait là, parce que ça peut être totalement différent les expressions en anglais, il faudrait là trouver dans un dictionnaire.

E : hum, d'accord. Entendu. Bon, alors, donc on continue, à la ligne 4, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

N : « *in the need.* »

E : alors, là, tu

N : « dans le besoin », alors là j'ai aussi totalement traduit en français, du français à l'anglais parce que je n'avais pas envie de mettre « *who need, who need it, people who need it* ».

E : d'accord et la différence entre les deux ? Alors, « *who need it* » et « *in the need* » ?

N : parce que ça faisait encore plus joli dans la phrase.

E : qu'est-ce qui faisait joli ?

N : parce que je n'ai pas envie de faire une relative « qui en avait besoin », alors là c'était « dans le besoin ». C'était...

E : et pourquoi tu n'avais pas envie de faire une relative ?

N : parce que, enfin, déjà, que la phrase était longue, si j'en rajoutais encore, je trouvais ça trop lourd.

E : d'accord et, heu, à nouveau, selon toi, qu'est-ce qui, qu'est-ce qui ne, heu, crée un sentiment que ça ne va pas tout à fait par rapport à ... ?

N : parce que normalement on dit, personnellement, j'aurais plus dit « *who need it* ».

E : ouais ?

N : à l'oral.

E : ouais. A l'oral. D'accord. Et là donc...

N : c'est de l'écrit.

E : donc qu'est-ce que tu voulais faire à l'écrit ? (Rires).

N : créer un effet plus joli, plus, heu...

E : quand tu dis plus joli ça veut dire quoi ?

N : plus, enfin, plus, c'est-à-dire que j'essaie de faire du style, enfin, j'essaie que ça soit moins lourd, que ce soit plus fluide.

E : d'accord donc écrit, ça veut dire faire du style ?

N : hum.

E : et par rapport à l'oral ça implique quoi ?

N : on fait du style à l'oral aussi mais c'est moins, enfin, c'est de l'oral, donc, heu....

E : ouais.

N : tout dépend si, après, on lit un discours, on fait un discours ou si on parle normalement.

E : et là si t'essayais, comment dire, avec le recul, avec le retour sur ce que t'as écrit, si t'essayais donc en, toujours en ne gardant pas « *who need it* », mais si t'essayais de proposer autre chose que ce que t'as écrit et ce à quoi t'as pensé en, en écrivant, est-ce que t'aurais une formulation qui te vient à, à l'esprit ?

N : « *needing it* ».

E : ah, d'accord. « *Needing it* ». OK et là, c'est, ça correspond à quoi ?

N : au gérondif en français.

E : ouais ?

N : « ayant besoin. »

E : hum, d'accord et ça t'apparaît comment « *needing it* » par rapport à « *who need it* ».

N : plus joli, (rires partagés), je déteste les relatives, je ne n'aime pas ça.

E : ouais, ouais, d'accord, plus joli. OK, alors, on continue ligne 7.

N : « *become cupid.* »

E : d'accord donc là qu'est-ce que tu veux dire ?

N : « qu'ils vont devenir plus cupides. »

E : d'accord.

N : que, quand on a beaucoup d'argent...

E : ouais ?

N : on va en vouloir toujours plus, donc c'est, ça crée un sentiment de cupidité.

E : d'accord et ça tu l'as vu quelque part ?

N : « *cupid* ? » Je pense l'avoir vu quand j'étais petit parce qu'on était allé au cinéma au collège, voir *Batman*.

E : ah, bon ?

N : en anglais.

E : et alors ?

N : et j'avais cru entendre « *cupid* ».

E : dans le film *Batman* ?

N : le Joker était « *cupid* ».

E : ah, bon !

N : mais je ne suis pas sûr. Là...

E : (sourires) d'accord et t'étais sûr donc de, de quoi exactement ?

N : si c'est vraiment, vraiment un mot anglais.

E : vraiment, vraiment un mot anglais.

N : oui.

E : d'accord et est-ce que t'es dans le même cas de figure que « *considerable* » ?

N : à peu près oui.

E : d'accord, donc, si tu essaies de reformuler maintenant après avoir produit, est-ce que tu, peux-tu, comment pourrais-tu...

N : hum.

E : exprimer la même idée autrement, en fait ?

N : mais là c'est un peu bizarre dans ma tête c'est « *money want, they want more* » enfin je l'ai expliqué là mais...

E : ouais, ouais ?

N : je n'ai pas....

E : ah, oui, là t'as développé « *cupid* » ? Là t'as développé « *cupid* » ? Enfin...

N : donc si « *cupid* » n'existait pas, au moins ils comprenaient...

E : ah, d'accord, (sourires), parce que là ce que tu dis c'est que je suis censée comprendre ?

N : comment ?

E : là ce que tu dis c'est que je suis censée comprendre ?

N : oui.

E : et quand tu dis si les gens ne comprenaient pas, ça veut dire quoi ? (Rires).

N : ben, je ne sais pas, en fait, c'est... j'ai développé... Mais après je ne savais pas si c'était...

E : donc tu ne savais si c'était... et en revenant sur l'idée de si les gens ne comprenaient pas, tu t'adresses à qui là ? Parce que moi je suis censée comprendre là ?

N : oui.

E : ouais ?

N : mais, enfin, si par exemple un Anglais il n'aurait pas compris si c'était français.

E : d'accord, donc là tu proposes une...tu proposes quoi, en fait, à côté?

N : une périphrase.

E : d'accord, d'accord. Très bien. Entendu. Alors, ici, ligne 11.

N : « *they swim in drugs.* »

E : donc là qu'est-ce que tu veux dire ?

N : « ils nagent dans les drogues. »

E : ouais et donc là qu'est-ce que t'as fait, en fait, pour produire ça ?

N : là j'ai complètement... parce que, en français, j'aurais fait un effet de style mais je n'ai pas eu le temps, j'ai voulu continuer vite mais je voulais dire qu'ils nageaient dans les drogues et tout le reste et, en fait, qu'ils allaient se noyer.

E : d'accord.

N : avec ce surplus et cet excès.

E : OK, donc, comment tu, donc quelle est ta démarche là ?

N : j'ai pensé stylistiquement en français.

E : d'accord, stylistiquement en français et pour toi ça fait appel à quoi penser stylistiquement? Cette idée-là de nager ? Parce qu'ils ne nagent pas, en fait.

N : non, c'est une métaphore, enfin.

E : ouais, ouais et cette métaphore, donc, heu, je veux dire t'as essayé de, t'es parti du français ?

N : hum, pour la refaire en français, en anglais.

E : d'accord, pour la faire passer...

N : en anglais.

E : en anglais. D'accord. Et si tu n'utilisais pas la métaphore ?

N : hum, « *they use* ».

E : d'accord.

N : « *they use drugs* ». Non. « *Their lives, hum, is, /, is made with drugs, sex and rock and roll* ».

E : d'accord, et, heu, je dirais le, donc, la différence entre les deux là c'est, c'est quoi ?

N : c'est... je dirais plus...

E : ouais ?

N : plus banal, en fait, c'est-à-dire.

E : ouais, d'accord, et dans les deux cas, est-ce que t'es plus sûr d'une expression que de l'autre ?

N : heu, bien pas vraiment parce que « *they swim* », enfin, je pense que, qu'on peut le dire aussi en anglais.

E : on peut reprendre cette métaphore. Est-ce que t'as des exemples sur lesquels tu peux appuyer dans ta tête pour heu ?

N : dans *Les liaisons dangereuses* de...

E : ouais ?

N : Fries.

E : ouais ?

N : ils disent : « ce sont les meilleurs nageurs qui se noient ». Donc peut-être en parlant...

E : d'accord, et, tu te souviens comment ils disent ça ?

N : « *it's the better swimmers who drown* » ou comme ça, je ne sais plus.

E : d'accord, en parlant de...

N : de lui et de Madame de Merteuil.

E : d'accord. Donc quand t'as écrit ça...

N : j'ai pensé à...

E : t'as pensé... ?

N : à ça.

E : à ça, à ce contexte-là qui t'a marqué quand t'as vu...

N : *Les liaisons dangereuses*.

E : d'accord. Et pourquoi ça t'a marqué à ton avis, cette... ?

N : parce qu'en fait c'est une scène très marquante.

E : ouais, tu peux expliquer ?

N : ben, c'est la, une des dernières scènes du film où ils se déclarent la guerre. Et c'était, ça m'a vraiment beaucoup marqué. C'est une scène très, très, très forte.

E : hum, hum.

N : et tout dans la scène, je l'ai regardée plus d'une fois.

E : ouais, ouais.

N : et tout dans la scène, j'ai tout, j'ai absorbé. T'as absorbé...

E : t'as absorbé. Donc t'as absorbé quoi ?

N : des mots.

E : les mots, l'image ?

N : l'image et l'effet, l'effet de... le ton que les acteurs avaient.

E : d'accord et quand tu me parles, t'as ça en tête ou pas ?

N : hum.

E : ouais et donc là t'as essayé de recycler ça ?

N : hum.

E : OK, on continue ligne 15.

N : « *give rules.* »

E : là, ça veut dire quoi, ça ?

N : « donner des règles. »

E : bon d'accord et, heu, « donner des règles », d'accord. Et, si t'essayes de reformuler maintenant ?

N : hum, en fait, je voulais « imposer des règles » mais je n'arrivais pas à le, le, l'avoir en anglais.

E : d'accord, donc ton idée de départ, c'était « imposer ».

N : « imposer. »

E : et, et là, en fait....

N : et le seul verbe qui m'est venu à l'esprit, c'est « *give* ».

E : d'accord, et maintenant, heu, pour « imposer », tu, est-ce que tu...

N : non.

E : non ?

N : « *they* », heu, /. Non, « *give* ».

E : « *give, give* ». D'accord. Est-ce que t'as d'autres verbes qui te viendraient à l'esprit avec « *rules* » comme ça pas nécessairement pour exprimer la **même** idée ?

N : « *to have a rule.* »

E : « *to have a rule.* » D'accord, quoi d'autre? Donc des verbes qui fonctionnent avec « *rule* » mais qui ne veulent pas nécessairement dire ce que t'as, ce que tu as signifié ici. « *Have* », autre chose ?

N : /, non.

E : non ? Te souviens-tu du contexte dans lequel ce mot-là tu l'as rencontré ? Est-ce qu'il y a un contexte plus... qui ressort dans ta mémoire plus fort ?

N : oui, c'était ma deuxième année d'anglais.

E : ouais ?

N : en 3ème. Et c'était un des premiers jours où on avait les règles à respecter.

E : d'accord. Et c'était quoi ? C'était...

N : « *you must, heu, rules in English class.* »

E : d'accord. OK.

N : « *you mustn't eat chewing gum.* »

E : *right*, OK, d'accord. Donc c'est, c'était à partir d'un vécu de classe...

N : hum.

E : que ce mot-là était employé ?

N : oui.

E : d'accord. Et selon toi ça, ça aide à la mémorisation le fait que ça, que c'était par rapport à vous ?

N : oui.

E : ouais ? D'accord. Entendu. Donc « *have a rule* », t'as suggéré tout à l'heure, est-ce qu'il y a un autre verbe qui te vient à l'esprit comme ça ?

N : non, pas comme ça.

E : non ? OK, et, heu, donc, OK, donc, on passe. Alors ligne...

N : 19.

E : ligne 19, peux-tu... ?

N : « *escape from their lives.* »

E : qu'est-ce que tu veux dire ici ?

N : « ils veulent se, s'échapper de leurs vies. »

E : donc, heu.
N : c'est aussi une métaphore, enfin.
E : oui, oui.
N : de, heu, on a, par contre, ça on l'a vu cette année avec vous.
E : oui, oui.
N : avec U2.
E : oui?
N : « *he wants to escape from his life.* » Et je l'ai... Enfin, ça m'est venu en anglais tout de suite, ça.
E : et dans ton souvenir donc c'était « *escape from their, his life* ».
N : hum.
E : ce qu'on a noté. D'accord, et heu, donc si t'essayais de reformuler cette idée autrement ?
N : « *they want to, /, run out.* »
E : hum, d'accord.
N : « *to* », heu...
E : donc là tu laisserais « *run out* » là tout simplement ?
N : « *to run out from their lives.* »
E : oui d'accord, parce que là ça concerne plusieurs personnes. Entendu. Autre chose ?
N : « *run out* » (à voix basse). Non.
E : non ? Donc t'as mis, ici, là t'as changé le verbe en gros, dans ta reformulation et si tu essayais de reformuler en changeant le complément. Est-ce qu'il y a autre chose qui te vient à l'esprit ?
N : « *their poorly lives.* »
E : d'accord, OK.
N : et, en plus, ça serait un peu un paradoxe parce qu'ils sont riches mais ils sont pauvres.
E : oui bien sûr, pauvreté matérielle inclut une pauvreté psychique. D'accord, OK. Donc tu suggères « *poorly lives* ». Est-ce qu'il y a un autre substantif, comme ça, qui te vient à l'esprit ?
N : non.
E : non ? D'accord. Alors, on continue 23.
N : « *agreeable.* »
E : ouais, que peux-tu dire de, de, donc, de ce que j'ai souligné ?
N : ça, c'était quand j'étais petit et que j'essayais de parler anglais et que je ne connaissais aucun mot d'anglais.
E : ouais ?
N : je faisais du gromolo, et, heu...
E : tu faisais quoi ?
N : du gromolo, vous savez c'est quand on...
E : c'est quoi ça, le gromolo ?
N : qu'on ne connaît aucun mot de la langue et qu'on fait genre qu'on parle anglais.
E : ah, oui. D'accord. Gromolo, ça s'appelle ?
N : le gromolo.
E : ah, bon. D'accord. Non, je ne connaissais pas, ça.
N : et je sais pas, j'avais pensé à « agréable ». Et je...
E : ouais ?
N : « *agreeable.* »
E : ouais, mais, heu, ça (sonnerie de fin de cours) qu'est-ce que tu peux dire, on a encore cinq minutes, qu'est-ce que tu peux dire de « *agreeable* » ? C'est...
N : mais ça paraît correct, en plus.
E : oui, oui.

E : donc ça paraît ou c'est correct ?

N : je ne sais plus. Mais, de toute façon, je ne suis jamais sûr, alors, heu...

E : ah, bon, d'accord, et je veux dire, donc, t'as mis « *agreeable* » sans être sûr de la validité du...

N : du mot.

E : du mot. OK. Et cela dit, est-ce que t'as dans ta tête, quand t'as écrit, est-ce que t'avais d'autres possibilités ou alors t'as pas cherché ou qu'est-ce qui s'est passé ?

N : non j'ai pas cherché c'était au fil de la plume. Alors j'ai...

E : d'accord.

N : j'ai, j'ai, j'ai laissé couler.

E : ça, tu le garderais le jour du BAC ou pas ?

N : /, je chercherais d'abord.

E : ouais, tu chercherais ?

N : parce que c'est le jour du BAC donc on essaie de penser vraiment...

E : d'accord et là si t'essayais de penser, qu'est-ce que tu pourrais envisager ? (Sourires).

N : « *it's more, /, comfortable* ». Et là je suis sûr par contre.

E : « *comfortable* », t'es sûr ?

N : hum.

E : pourtant c'est... « *comfortable, agreeable* », il y a des choses en commun par rapport...

N : oui.

E : à ces deux, deux mots, qu'est-ce qu'on pourrait dire ?

N : ben, ils sont presque pareils, ils sont presque synonymes. « Agréable », « confortable ».

E : ah, oui entre les deux.

N : oui.

E : d'accord. Et, heu...

N : oui, dans le même, dans la composition, ils ne sont pas les mêmes.

E : oui, d'accord.

N : « *able*. »

E : ah, oui, « *comfortable, agreeable* ». D'accord. OK. Et, heu...

N : mais je pense que ça peut être pareil que « *considerable, considerable* » ça vient de verbes donc je pense que ça peut être....

E : ça, ça vient d'un verbe ?

N : « *to consider*. »

E : oui, d'accord.

N : et « *to agree*. »

E : ah, oui, d'accord ! D'accord. OK. Donc, là, il y aurait pour toi le même processus à l'œuvre ?

N : oui. Et, « *comfortable, comfortable* » aussi. « *To comfort* ». (enregistrement à 19:18).

E : « *to* » ?

N : heu, non, je ne sais plus.

E : oui, en tous les cas t'as l'impression que t'as une racine ?

N : hum et après on rajoute le...

E : « *able* ».

N : un suffixe.

E : d'accord et ce « *able* » ça exprime quoi, pour toi ?

N : la capacité ou heu, oui la ...

E : d'accord, entendu, alors on passe à la ligne 24.

N : « *comprehensible*. »

E : ouais ?

N : « *compréhensible*. » Mais là je pense que, là je pense l'avoir déjà vu quelque part.

E : ouais. Ouais. Donc ça, c'est un ... Ca, t'es sûr ou quasiment sûr que ça existe en anglais ?
N : presque sûr.
E : presque sûr. D'accord. Et, donc ici tu veux dire ?
N : « compréhensible. »
E : et maintenant en essayant de reformuler ?
N : « *it's, /, understanding.* » C'est, heu, je ne sais pas.
N : après je ne suis pas sûr.
E : « *understanding* », donc, OK, donc tu récupères le verbe « *understand* ».
N : mais je ne suis pas sûr là, par contre.
E : et qu'est-ce que tu fais quand tu mets « *understanding* » ?
N : je le mets au participe présent.
E : heu, d'accord. Et, heu, donc t'as la base ?
N : hum.
E : et, donc, est-ce qu'il y a des, à partir de la base, « *understand* », d'autre chose que tu pourrais comme ça ?
N : « *understandable* ». Je ne sais pas après.
E : là, « *understandable* », ça t'apparaît comment ?
N : moi, j'aimerais pas le mettre, je ne trouve pas ça joli.
E : pas ça joli, ça veut dire quoi ?
N : je ne le mettrais pas, ça ne me viendrait pas à l'idée tout de suite.
E : et pourquoi ça ne te vient pas à l'idée tout de suite ?
N : peut-être parce que, /, je ne sais pas c'est... peut-être parce que je ne suis pas un Anglais, peut-être qu'un Anglais le dirait plus facilement que je suis français donc j'essaie de....
E : donc il y a quelque chose où tu... qu'est-ce que je pourrais dire, où tu t'interdis ou heu ?
N : non, non, ben, c'est automatique. Il faut vivre dans le pays pour, pendant plusieurs années pour avoir des réflexes après...
E : d'accord.
N : de langue.
E : ouais. Entendu. (Interruption par un élève qui attend dans le couloir). Alors...
N : « *Furthermore.* »
E : oui, ligne 26. Alors, que peux-tu dire de « *furthermore* » ?
N : « de plus. »
E : et, heu, ça c'est quoi pour toi ? Pourquoi tu l'as mis ici « *furthermore* » ?
N : heu, c'était pour finir en beauté, en fait...
E : d'accord.
N : pour dire : « De plus il faut écouter ».
E : d'accord et ça donc tu l'as, tu l'as mis dans, dans la rédaction-là. Est-ce que c'est, donc, un, un mot que t'emploies régulièrement ? Enfin, quelles sont les conditions d'emploi de ce mot pour toi ?
N : ben, je l'emploie dans un, dans un devoir d'anglais.
E : d'accord.
N : enfin dans un, dans un... enfin, où on doit expliquer, où on doit...
E : d'accord.
N : dans un devoir d'expression.
E : d'expression, est-ce que c'est quelque chose que tu dis à l'oral, « *furthermore* » ?
N : je pourrais le dire mais, bon, vu que je ne parle pas beaucoup. Donc je ne le dis pas trop.
E : oui tu veux dire en cours tu ne parles pas ou généralement, généralement.
N : non, mais, il faut beaucoup parler pour dire, il faut avoir vraiment un raisonnement.
E : d'accord, donc ça ce que tu dis c'est que ça s'insère dans un raisonnement, un développement de quel type ?

N : littéraire.

E : d'accord.

N : où vraiment, il faut vraiment argumenter.

E : ouais, d'accord.

N : et puis à l'oral on dirait plutôt « *moreover* ».

E : d'accord, oui, la même idée.

N : « *furthermore* », c'est vraiment écrit.

E : et quand tu dis à l'oral, à l'écrit, ça veut dire quoi ? On parle de quoi là ?

N : de registre.

E : d'accord. Alors c'est dommage qu'on n'ait pas un petit peu plus de temps. En tout cas je te remercie beaucoup de cet entretien.

Entretien avec Perrine, élève de TES2, le 30/09/08/nom du fichier TES2300908perrine

E : donc, Perrine, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 2 ?

P : « *yes, result.* » (enregistrement à 00:19).

E : d'accord. Alors, que veux-tu dire ici ?

P : « le jour des résultats, /, de l'examen. »

E : d'accord. Donc, qu'as-tu fait pour employer ce mot ?

P : heu j'ai cherché, je ne savais pas comment on disait « résultats ». Donc j'ai cherché à partir de, /, enfin « *result* », cela ressemblait un petit peu, enfin, je voulais dire « *pass an exam* » au départ, mais c'est réussi, donc...

E : donc, finalement, tu as décidé de...

P : de le laisser comme ça. (Sourires).

E : d'accord, et est-ce que... peux-tu dire autre chose au sujet du mot ?

P : heu, je pensais, en fait, qu'il y avait un mot qui ressemblait en anglais à peu près, qui avait la même, la même étymologie mais je ne savais plus si c'était « résultat » ou si ça voulait dire autre chose.

E : d'accord, OK, et comment t'as fait le choix, en fait ?

P : heu, par rapport à... parce que dans ma tête je me suis dit, j'ai dit à haute voix et je me suis dit que cela ressemblait à peu près.

E : alors peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 3 ?

P : « *I have organised a barbecue.* » (enregistrement à 00:52, prononcé légèrement anglicisé).

E : d'accord. Donc que veux-tu dire ici ?

P : « que j'avais organisé un barbecue. »

E : d'accord et quelles sont les images ou qu'est-ce que tu vois dans ta tête quand tu emploies cette expression et ce mot ?

P : je revois deux copains qui sont en train de préparer le barbecue.

E : et c'est quoi, pour toi, le barbecue ? A quoi ça ressemble dans ta tête ? Qu'est-ce que ça représente ?

P : de la joie, enfin, on était tous contents d'être réunis en pensant que tout le monde allait avoir son bac. Et, heu, donc voilà, c'était convivial. C'était un après-midi, enfin, un début d'après-midi sympathique.

E : d'accord, et ça se passait où ?

P : chez moi, dans ma maison.

E : d'accord, dans le jardin ?

P : oui, et il faisait beau.

E : d'accord. Alors, est-ce que tu peux exprimer, comment pourrais-tu exprimer la même idée autrement ?

P : heu, en le disant différemment ?

E : oui, en anglais, oui.

P : //, « *I have, /, invented...* » (enregistrement à 03:28).

E : « *invited* » (correction phonétique [vaɪ])

P : « *invited* (reprend avec la correction) *my friends, /, for, heu, for a barbecue.* »

E : oui, et tes impressions sur le mot « *barbecue* » (prononcé à l'anglaise), c'est ?

P : je ne savais pas si cela se disait en anglais, en fait. (Sourires). Donc je l'ai mis en français.

E : et, dans ta tête quand tu as pensé à ce mot-là, comment tu le prononces, comment tu l'as prononcé ?

P : « *a barbecue.* » (enregistrement à 04:04, prononcé à l'anglaise).

E : d'accord.

P : (rires) je ne savais pas si ça se disait comme ça en anglais, en fait.

E : alors, donc, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 6 et 7 ?

P : « *a cake for this event.* » (enregistrement à 04:30, prononcé à l'anglaise).

E : d'accord. Alors, là, que veux-tu dire ?

P : heu, qu'une de mes amies avait acheté un gâteau pour cet événement.

E : d'accord. Quels sont tes... Qu'est-ce que t'as fait, qu'as-tu fait dans ta tête quand t'as écrit, donc, ce que j'ai souligné ?

P : je me suis représenté le gâteau à la fraise, qu'on a mangé tous ensemble, à la fin du repas.

E : d'accord, et, donc, t'as la représentation du gâteau.

P : *yes.*

E : OK, et ensuite pour exprimer ce qui suit, qu'est-ce que t'as fait ?

P : heu, je me suis dit, enfin, je voulais dire pour le gâteau « en dessert ».

E : ouais.

P : et sur le coup je ne me suis plus souvenue comment on disait « dessert ». Donc j'ai dit « pour cet événement-là », « pour les résultats du bac ».

E : ah, d'accord, d'accord. Et dans le dernier mot que j'ai souligné, qu'est-ce que, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour, donc, écrire... ?

P : je ne savais plus comment on disait « événement »

E : oui ?

P : et, et j'ai dit « *event* » (enregistrement à 06:02, prononcé à l'anglaise) parce que je pensais que cela se disait en anglais mais j'étais pas sûre.

E : ouais.

P : et je crois qu'il y a 'n' suivi du 'm' mais je ne savais plus s'il y avait le 'e' au milieu ou pas.

E : ouais ?

P : donc j'ai dit que... j'ai mis sans 'e', en fait.

E : d'accord. Et est-ce que... as-tu le souvenir d'avoir vu le mot quelque part ou ?

P : oui, je crois, mais je ne suis pas sûre l'année dernière en anglais.

E : oui ?

F : la prof, elle disait « *event* » (enregistrement à 06:36, prononcé à l'anglaise, un accent tonique sur le début du mot) (rires) à peu près ça.

E : d'accord.

P : mais je ne suis pas sûre du tout.

E : ouais, t'es pas sûre de l'avoir vu dans ce contexte.

P : ouais. »

E : entendu. Alors, ligne 8, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

P : « *with very stress.* »

E : donc, qu'est-ce que tu veux dire ici ?

P : « avec beaucoup de stress », une attente avec beaucoup de stress.

E : d'accord. Et, qu'est-ce que t'as fait, donc, dans ta tête pour produire cette partie d'énoncé ?

P : je me suis représentée dans ma tête, tout, enfin le... dans l'ordre la journée qui s'était passée et je me revois encore devant la grille du lycée en attendant et en me posant plein de questions, en fait, et après, eh bien, il y a le mot « stress » qui m'est venu par la tête et je me suis dit que cela représentait bien ce que j'avais ressenti.

E : d'accord. Alors, comment peux-tu exprimer la même idée autrement ?

P : « */, with, /, a lot of impatience /, impatience.* » (enregistrement à 08:00).

E : d'accord, et est-ce que t'as pensé à cette autre possibilité quand t'as écrit ?

P : non, pas du tout !

E : non ?

P : non, j'ai pris les premiers mots qui me sont venus par la tête. (Sourires).

E : as-tu le souvenir d'avoir rencontré « *stress* » quelque part, à un moment donné, en classe ou dans ton apprentissage ?

P : non !

E : non ?

P : non ! Je me suis dit que ça existait en anglais puisqu'il y a une chanson qui existe, c'est « *no stress* ». (Sourires).

E : ouais, c'est qui ça ?

P : ben, je ne sais pas qui chante ça mais je l'entends souvent à la radio. Et je me suis dit comme il y a « *no stress* » cela doit être de l'anglais.

E : tu ne connais pas le groupe ?

P : non. Je ne sais plus du tout ce que c'est.

E : d'accord, peux-tu lire, donc, à la ligne 10 ce que j'ai souligné ?

P : « *with my boyfriends*, (se reprend), *boyfriend*. »

E : donc, dans le mot « *boyfriend* » que reconnais-tu ?

P : heu « mon copain ».

E : ouais, d'accord et en anglais ?

P : heu, il y a « *boy and friend* ».

E : oui, d'accord et connais-tu... donc à quoi te fait penser « *boyfriend* » ? Est-ce que tu peux associer d'autres mots à (« *boyfriend* »), à quoi ça te fait penser « *boyfriends* » en anglais, qu'est-ce que tu associes à « *boyfriend* » en anglais ?

P : hum.

E : des mots ?

P : « *pupil* », heu, /.

E : autre chose ? Je ne sais pas, n'importe... enfin ce qui te traverse l'esprit que tu associes, comme ça, à « *boyfriend* » ?

P : « *classroom* », /, « *school* », /, heu, « *love* », heu, « *friendship* », /.

E : d'accord. Autre chose ?

P : non !

E : non ! Alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 11 ?

P : « *I have crying* et pleurer » (écrit « *I have (pleurer) crying* »). (Sourires).

E : donc, ici, qu'est-ce que t'as fait ? Comment... ?

P : j'ai voulu dire que « j'avais pleuré ».

E : oui.

P : je ne savais plus comment on disait « pleurer » en anglais. Donc, je crois que j'ai mis « crier ».

E : d'accord.

P : j'ai essayé de chercher un synonyme, heu, enfin les larmes qui coulent ou exploser de rage... et j'ai pas trouvé, je ne savais pas comment on disait.

E : d'accord, donc, là, si tu reprends ce que t'as dit, qu'est-ce que t'as fait exactement avec donc « *crying* » ? Tu l'as employé mais... ?

P : mais ce n'est pas ça, en fait, que je voulais utiliser comme mot.

E : oui.

P : je me suis dit un mot en français, enfin, dans une rédaction anglaise, on m'a toujours appris que c'était pas bien.

E : oui ?

P : j'ai... fallait absolument que je mets un mot anglais et c'est le premier qui m'est venu.

E : d'accord. Tu as un souvenir des circonstances dans lesquelles tu as appris « *crying* » ?

P : je pense que c'était avec M. Gounebana en seconde.

E : oui ?

P : parce que... je crois que c'était ça, en fait, il criait beaucoup et un jour il a dit, enfin, il parlait en français et il a dit je vais vous apprendre le mot « *crying* », ça veut dire « crier », c'est ce que je fais souvent avec vous. Donc voilà.

E : d'accord. Et pour dire « crier » il y a d'autres mots, aussi, auxquels tu penses ?

P : non, pas du tout.

E : non ?

P : non.

E : d'accord. Donc, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 13 ?

P : « *I was serious.* »

E : que veux-tu dire ici ?

P : « que j'étais sérieuse. »

E : ouais !

P : comme élève.

E : d'accord. Et, est-ce que, enfin, comment pourrais-tu exprimer la même idée autrement ?

P : /, « que j'étais assidue ».

E : oui, alors, ça, c'est en français, et si on parlait du, donc... en anglais une autre, une autre façon d'exprimer simplement, peut-être, la même idée ? Quelque chose qui peut te venir à l'esprit ?

P : « *I quite a good pupil.* »

E : tu peux répéter encore une fois ?

P : « *I quite a good pupil.* »

E : d'accord. Alors, donc, à nouveau, peux-tu lire ce qui suit, ce que j'ai souligné (ligne 13) ?

P : « *I was always presents.* »

E : d'accord, alors, là, que veux-tu dire ?

P : que « j'étais souvent présente, en classe. »

E : qu'est-ce que t'as fait, là, pour exprimer cette idée ? Qu'est-ce que t'as fait dans ta tête ?

P : je ne savais plus comment on disait « présent », quelque part, donc... enfin, « *always* » je savais que cela voulait dire « toujours », donc, j'ai mis « *I was always presents* ». D'ailleurs, je crois il y a pas d' 's'.

E : et, quand tu dis ça, tu, quel est donc, à l'intérieur, qu'est-ce qui se passe quand tu me dis ça ?

P : que cela ne sonne pas bien, que ce n'est pas un bon anglais, un bon anglais. (Sourires).

E : pourquoi t'as l'impression que ce n'est pas un bon anglais ?

P : ça sonne pas bien, à l'oreille, j'ai l'impression. Ca choque.

E : et, là, donc comment t'es-tu aperçue du 's' à la fin ? Qu'est-ce qui a fait que... ?

P : là, en relisant, je me suis dit que les 's', c'était toujours pour la 3ème personne du singulier.

E : ouais ?

P : et que j'avais mis « *I* », donc que c'était pas bon.

E : pour toi, « *present* », c'est quelle catégorie grammaticale ? Quelle catégorie de mot ? Est-ce que c'est un nom ? Un verbe ? Un adjectif ? Un adverbe ? C'est quoi ?

P : //, un, /, adjectif (prononcé syllabe par syllabe).

E : d'accord. Entendu. OK, alors, donc, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 15 ?

P : « *It's injuste.* » (enregistrement à 16:51).

E : alors, peux-tu me dire ce que tu as fait en employant... ? Qu'est-ce qui se passait dans ta tête quand tu as employé, donc, cette expression ?

P : j'ai voulu dire que c'était « injuste » mais ça ne doit pas se dire comme ça, d'ailleurs, en anglais. J'ai cherché des synonymes. Et, heu, « *law* », c'est « les lois » et je voulais trouver ... enfin comme quoi cela n'était pas juste mais j'ai pas trouvé un synonyme de « injuste ». Donc j'ai dit peut-être cela se dit en anglais.

E : d'accord, et, pour revenir à « *law* », auquel t'as pensé, qu'est-ce que tu voulais faire ?
P : trouver... enfin, trouver un adjectif ou enfin... qui voulait dire « injuste » ou « injustement », enfin, je ne sais pas trop, en fait, qui ressemblait à quelque chose à « *law* » pour que cela fasse à peu près « justice » ou, enfin, « injuste », en fait. J'avais peur de dire une bêtise.
E : d'accord, et te souviens-tu du contexte dans lequel, par exemple, tu as appris « *law* » ?
P : c'est en anglais spé. L'année dernière, j'ai fait un texte, il s'appelait *Fired* et c'est des avocats. En fait, l'histoire raconte que c'est un avocat que se fait, qui se fait virer, comme il le dit dans le texte, parce qu'il a le sida. Et justement j'ai appris le mot « *law* », que je ne connaissais pas auparavant.
E : et t'as rattaché, donc, ce contexte avec ta situation ?
P : oui, c'était, enfin, je me suis dit « injuste », ça vient de justice et là, tout de suite, il y a le mot « *law* » qui m'est venu à l'esprit et je voulais le caser mais j'ai pas réussi.
E : d'accord, donc, si tu essaies maintenant d'exprimer la même idée autrement, comment... si tu sors de ce contexte, est-ce qu'il y a, avec d'autres mots, exprimer ce sentiment ?
P : //.
E : quelque chose simple ou qui te vient à l'esprit ?
P : //, là, je ne trouve pas comme ça.
E : non ?
P : non ! //, Non, je ne trouve pas du tout.
E : OK, alors, je vois que t'as mis des notes en bas de page, à quoi ça correspond ?
P : c'était pour raconter ma routine, en fait, parce que j'avais oublié de faire la deuxième partie.
E : oui ?
P : et donc je l'ai vite prise... enfin j'ai mis les mots qui me, qui me venaient à l'idée pour faire la deuxième partie, en fait.
E : d'accord, donc ça, c'était prévu en, en deuxième partie ?
P : oui.
E : donc, pour répondre à la deuxième partie de la consigne.
P : oui, voilà.
E : d'accord. Donc, pour toi, en fait, ça c'est... ça répond à la question : *A day in your life*. Ca, c'est *A day in your life*, ce que t'as écrit. C'est bien ça ?
P : oui.
E : donc tu l'as interprété comme, la consigne, tu l'as interprétée comme, heu, une...? En fait, peux-tu me dire comment tu l'as interprétée ?
P : qu'il fallait que je décrive un jour dans ma vie.
E : oui !
P : donc, j'ai d'abord cherché à quel jour j'allais décrire.
E : d'accord.
P : et puis, bien, le jour des résultats du bac, cela m'est venu en tête et j'ai dit que j'allais faire sur ça.
E : d'accord, OK, et, donc, si tu avais eu plus le temps, tu aurais répondu à cette deuxième partie ?
P : oui, parce qu'en fait j'avais oublié et j'ai regardé la feuille, et j'ai vu qu'il avait une deuxième partie, donc, en fait, je me suis concentrée que sur la première, et j'ai mal géré mon temps, en fait. (Sourires).
E : OK, donc, je remercie, Perrine, de cet entretien et puis, donc, c'était le premier entretien, tout cas, voilà, merci.

Questionnaire avec Perrine, élève de TES2, le 14/10/08/nom du fichier TES2141008perrine

E : alors, Perrine, ma première question, heu, est la suivante, que signifie apprendre du vocabulaire pour toi ? Qu'est-ce que ça signifie ?

P : alors, heu, déjà, heu, mémoriser, heu, mémoriser le vocabulaire pour l'apprendre. Connaître la signification des mots, heu, heu, pouvoir, enfin, savoir les expliquer, les mémo..., les mémoriser, savoir un peu leur signification aussi, hum.

E : hum. Et quand tu dis : mémoriser, ça veut dire quoi, pour toi ?

P : retenir, heu, retenir les mots, heu, en les voyant, par exemple, en les remettant dans une phrase pour comprendre le contexte ou, heu, enfin leur sens, en fait.

E : d'accord, donc, heu, retenir...

P : hum.

E : tu parles de retenir et, heu, qu'est-ce que ça, qu'est-ce que ça implique ? Qu'est-ce que ça veut dire, en fait, quand tu dis retenir ?

P : enfin, c'est en fait un apprentissage par cœur, heu, en le sachant, ben, enfin, par cœur, en récitant, en le récitant, ou, heu, enfin, retenir l'essentiel pour pouvoir le redire, heu, avec nos mots à nous.

E : d'accord, et quand tu parles de par cœur, heu, ça veut dire quoi ?

P : apprendre les mots de vocabulaire, comme ils nous ont été donnés et les redire, les redire, comme on les a appris, enfin, vraiment, les savoir sur le bout des doigts, en fait.

E : d'accord, donc, heu, les, les utiliser comme ils nous ont été donnés.

P : hum, hum.

E : c'est ce que tu viens de dire ?

P : oui.

E : et ça, quand tu dis ça, ça veut dire quoi ?

P : heu (sourires). On a une liste de mots de vocabulaire.

E : oui, oui.

P : on les apprend et on les redit tels qu'ils nous ont été donnés, enfin, sans, enfin pas spécialement en cherchant à les comprendre, en fait. Juste apprendre, pas tout bêtement, mais apprendre sans comprendre.

E : nécessairement.

P : oui, voilà.

E : d'accord. Alors, heu, ma seconde question est celle-ci : comment définis-tu un mot ? C'est quoi pour toi, un mot ? Est-ce que tu...

P : ça peut être un nom, un adjectif, un adverbe, heu, tous les mots qu'il y a dans le dictionnaire.

E : ouais, d'accord. Et, heu, je sais pas, tu peux donner des exemples ou heu ?

P : heu, par exemple, heu, /, de n'importe quel mot ?

E : oui, ce qui te passe par la tête, ou heu, en anglais on peut, oh, je te propose en français et en anglais, par exemple.

P : hum, « *tired* », en anglais.

E : hum, hum.

P : par exemple, et en français, heu, je sais pas, « une table » (rires). C'est ce qui me vient à l'esprit.

E : d'accord, d'accord. Et, heu, d'autres exemples qui te viennent comme ça ? Ca, ce sont des noms, en fait. Et un adjectif ? Est-ce qu'il y a un nom et un adjectif ? Est-ce qu'il y a d'autres choses ?

P : heu, « joyeux », heu, « Paris », par exemple, /, heu, /, en anglais aussi ?

E : oui, oui, oui. Si tu...

P : « *school*. »

E : hum. Hum.

P : « *a book.* » /.

E : d'accord. Donc ça, ça ce sont des choses qui te viennent à l'esprit quand tu penses à un mot.

P : hum. Hum.

E : est-ce qu'il y a d'autres types de mots comme ça qui...?

P : non, c'est parce qu'en fait je voyais les livres. (Rires partagés).

E : donc, je reviens à ce qu'on a dit tout à l'heure sur retenir un mot. Comment retiens-tu un mot ou que fais-tu pour retenir un mot ?

P : quand c'est un mot nouveau, je demande ou j'apprends la, sa signification.

E : hum.

P : et j'essaye de le replacer, heu, dans une autre phrase pour voir s'il y a plusieurs, enfin, sens et je retiens comme ça ou sinon j'apprends du par cœur. (Sourires).

E : oui.

P : oui, voilà.

E : et tu fais une différence entre ces deux approches : quand t'apprends par cœur, quand t'apprends selon une, heu, une recherche de sens ? Ou heu ?

P : hum.

E : à quel moment intervient l'une ou l'autre des deux approches ?

P : pour moi, enfin, apprendre par cœur, c'est heu, j'apprends pas tout bêtement mais j'apprends sans chercher la signification des mots ou de la phrase, sans faire de recherche à côté alors que retenir, enfin, je vais essayer de, enfin, apprendre je vais essayer de faire des recherches ou, heu, sur le contexte de la phrase ou sur les mots de vocabulaire, et, heu, par exemple, des recherches à côté, en fait.

E : et quand tu dis recherche, ça veut dire quoi, ça implique quoi, par exemple ?

P : je ne sais pas, enfin, par exemple, en économie.

E : oui ?

P : en fait, si la prof, elle nous demande d'apprendre la leçon, je vais apprendre par cœur, si elle nous demande, enfin, essayer de chercher ou de, enfin, de, de voir les approches, et ben là je vais faire des recherches, je sais pas, sur Internet ou quoi que ce soit pour voir à peu près ce qui tourne autour et ça me permet d'apprendre aussi des nouveaux mots pour retenir l'essentiel.

E : d'accord. Donc, quand tu dis apprendre par cœur, c'est que tu te, heu, tu te cantonnes au contenu du cahier ou de ta prise de notes.

P : hum.

E : de ta prise de notes et les recherches c'est que tu vas voir autre chose ?

P : hum.

E : hein ? Et ça, donc t'as parlé d'économie, c'est quelque chose que tu fais en anglais vraiment ou c'est quelque chose que t'aimerais faire ou heu ?

P : et ben, par exemple, en anglais, quand vous dites apprendre la leçon et ben je vais apprendre et, en fait, je suis abonnée à un magazine à côté, donc à chaque fois, je le lis et puis quand il y a des, des rapports entre les deux, entre la leçon et mon magazine, et ben, je fais le rapport entre les deux, le lien.

E : et c'est quoi, ce magazine ?

P : c'est, mince, *Vocable*.

E : *Vocable* ?

P : *Vocable*, oui.

E : d'accord.

P : et il y en a un autre, mon frère, il est abonné à... mince ! Ah, je sais plus, c'est un nouveau magazine. Et je ne sais plus son nom. Je ne sais plus, je vous le redirai.

E : et il est en quelle classe ?

P : il est aussi en terminale ES.

E : d'accord. Donc, heu, oui, cela m'intéresserait de savoir ce qui, ce que vous avez chacun (comme) magazine.

P : enfin, on échange.

E : oui, bien sûr, oui, c'est normal. Alors, donc, quatrième question, tu vas me dire ce que tu peux. Que signifie connaître un mot, pour toi, en anglais ? Quelles sont les choses que tu dois connaître pour, heu, donc, déjà pour connaître, qu'est-ce qui te semble le plus important ?

P : avoir des mots de vocabulaire de base, par exemple, heu, savoir, oui, enfin, les mots de vocabulaire. Heu, comment, heu, former une phrase, par exemple, au présent ou, ou au prétérit, enfin, pour tous les temps et puis les petits, par exemple, enfin, connaître, oui, l'anglais de base, enfin les petits mots de, enfin, les petits mots interrogatifs comme « *what, who, whose...* » et, heu, voilà.

E : d'accord, et ça, c'est, heu, c'est, c'est connaître un mot, pour toi ?

P : hum.

E : est-ce qu'il y a autre chose, heu ?

P : connaître un mot, c'est, heu, c'est surtout le vocabulaire, je pense.

E : oui.

P : le vocabulaire, avoir un maximum de vocabulaire et, heu, en savoir, aussi, enfin, sa signification.

E : oui, d'accord, et par rapport à un mot ou un ensemble de mots, heu, il y a la signification, vois-tu autre chose que le sens ?

P : hum, l'écriture, aussi, comment on écrit un mot.

E : oui.

P : bien l'orthographe.

E : hum, hum.

P : heu, bien le prononcer aussi.

E : hum, hum. Et, heu, dans ton expérience de l'anglais, quand tu dis le prononcer, ça implique quoi ?

P : heu, parce que souvent il y a des lettres qui ne se prononcent pas, par exemple, le 'e' ne se prononce pas [e] mais [hi:]... ou, heu, des fois deux lettres côte à côte ne font pas le même son, donc, savoir la prononciation sinon ça peut déformer le mot aussi.

E : et comment tu fais ça pour savoir la prononciation ?

P : souvent je mets, en dessous du mot, je mets comment on prononce, par exemple, deux 'e' à côté, j'ai pas d'idée là, mais je vais mettre [hi], un 'i' en français, en fait, pour savoir que ça fait le son [i].

E : tu peux donner un exemple, là-dessus ?

P : hum, ///, je sais plus. En anglais, on en avait vu, je crois, en anglais spé, le mot « *displeasure* » (enregistrement à 10:52).

E : « *displeasure.* »

P : « *displeasure* » (bien prononcé).

E : hum, hum.

P : et 'e, a', et, ben, ça fait le son [i] (prononcé en français) donc, en dessous, j'avais mis le son [i], enfin, non un... « *displeasure* » (redit le mot à voix normale), un 'e' allongé, je ne sais plus ce que j'avais mis en dessous.

E : t'avais mis un symbole ?

P : oui, voilà.

E : et ce symbole, tu le rattaches à quoi ? A quelle langue, en fait ?

P : au français.

E : ouais.

P : pour... parce que les symboles en anglais, enfin, en seconde je les avais appris, enfin, on avait vu quelques symboles mais souvent il y a des, des 'o' (prononcé en français pour désigner la lettre anglaise) un petit peu bizarres ou heu donc je le mets en français et ça me permet de savoir la prononciation, en fait, enfin plus facilement.

E : et, heu, donc, savoir le prononcer, c'est... tu viens de le dire et est-ce que tu regardes aussi le dictionnaire ou pour la prononciation ou ?

P : pour la prononciation, non !

E : non !

P : mais, heu, j'écoute, enfin, je regarde beaucoup de films aussi en anglais, des séries donc à force, à l'écoute, enfin, je comprends un petit peu et, heu, je retiens des mots, quelques mots.

E : d'accord. Tu peux donner des exemples des mots, comme ça, qui, que t'as pu apprendre avec, en regardant une série télévisée ou un épisode ?

P : heu, des mots, là, j'en ai pas mais je sais que, il y a beaucoup, enfin, les 'h', on pronon(ce), enfin, on aspire les 'h', donc je ne sais pas, //, alors là je n'ai pas de mot qui me vient en tête.

E : qui te vient à l'esprit, ouais.

P : mais je sais que les 'h', enfin, on fait (aspiration), enfin, on appuie. Enfin, c'est un 'h'... Je n'ai pas de mot là qui commence par un 'h' en tête.

E : ouais, ouais, bon, peut-être que ça va revenir tout à l'heure. Donc, ça, c'était connaître un mot avec tous les aspects que t'as énoncés et, heu, une fois que tu le connais, en fait, heu, est-ce que tu le, donc, quelles sont les choses que tu dois connaître pour l'utiliser ? C'est-à-dire il y a le fait de connaître et il y a le fait d'utiliser et parfois est-ce que ces deux choses sont, connaître et utiliser, sont équivalentes ou il y a un écart ? Comment tu vois ça ?

P : heu.

E : pour toi ?

P : entre connaître un mot et l'utiliser ?

E : ouais.

P : ben.

E : est-ce qu'il y a adéquation, une adéquation ? C'est-à-dire tu connais donc tu peux bien l'utiliser ou parfois tu connais mais heu ...

P : oui, enfin, si, oui, je pense c'est assez lié parce que si on connaît un maximum de vocabulaire on peut, enfin, mieux s'exprimer ou même le mettre dans nos copies. Après il faut voir le sens aussi parce qu'il ne faut pas mettre un mot pour dire je le connais mais dans lequel, enfin, s'il n'a pas de sens dans la phrase, s'il n'a pas de sens, il faut pas le mettre, en fait.

E : d'accord, est-ce que parfois t'as la sensation de connaître et, et en fait, de pas pouvoir utiliser ? Est-ce qu'il y a ça ou heu ?

P : ouais.

E : et quoi, par exemple ?

P : heu, « *last but not least* », en anglais, des fois, j'aimerais bien le mettre mais je ne sais pas, enfin, je ne sais pas quand le mettre, en fait, des fois et je me dis si, si il faut que je le case parce que ma professeur d'anglais spé, elle m'a dit que c'était bien et je me dis il faut que je le mette mais où, des fois, je ne sais pas (rires). Donc, peut-être, je le mets un petit peu n'importe où (rires) mais, heu, par exemple pour ce mot-là, enfin, ce groupe de mots.

E : et quand tu dis ce groupe de mots, ça veut dire quoi, pour toi ?

P : c'est « la dernière idée mais pas la moindre ».

E : hum.

P : c'est pas la dernière. Donc, je sais s'il faut le mettre à la fin pour conclure ou bien avant.

E : et si tu cherches à qualifier ce groupe de mots, d'un point de vue plus linguistique ?

Qu'est-ce que tu dirais ? C'est quoi « *last but not least* » ? C'est, c'est quoi, ça, pour toi ?

Parce que ce n'est pas un mot.

P : hum.
E : ce n'est pas qu'un mot. Ca serait quoi ?
P : un groupe adverbial.
E : hum, d'accord. Autre chose, non, en termes de, enfin, pour ce qui est de la terminologie ?
P : non, là !
E : non, d'accord. Alors, on continue. C'est quoi, pour toi, un dictionnaire ?
P : c'est un outil de recherche pour savoir la signification des mots, heu, aussi pour, heu, apprendre du vocabulaire. Par exemple, un mot peut avoir plusieurs significations dans le dictionnaire, heu, pour apprendre aussi des synonymes parfois ou pour voir les expressions qui sont plus familières que d'autres, d'autres qui sont plus courantes. Des fois, aussi, à la fin des dictionnaires il y a les, des synonymes ou des pages de synonymes ou des expressions à utiliser, donc ça peut toujours servir.
E : hum
P : et, voilà. Oui, c'est un outil de recherche.
E : oui, d'accord, donc tu... Pour toi, ça représente essentiellement un, un moyen d'avoir accès à des significations.
P : hum, hum, oui.
E : d'accord. Il n'y a pas autre chose que ... ?
P : pour savoir l'orthographe aussi.
E : ouais, ouais.
P : l'orthographe d'un mot, /, et voilà.
E : hum, d'accord, alors, et utilises-tu un dictionnaire pour l'anglais ?
P : oui.
E : oui ? Quel type de dictionnaire t'utilises ?
P : un dictionnaire anglais-français ou français-anglais.
E : d'accord.
P : pour savoir l'orthographe, souvent, et sa signification aussi, la signification du mot.
E : d'accord, et ce dictionnaire tu l'utilises où et quand ?
P : à la maison et puis des fois quand j'ai des heures de perm et qu'on a du travail à faire en anglais, je viens au CDI et puis je prends le dictionnaire anglais-français.
E : d'accord, t'en prends pas d'autres ?
P : non !
E : anglais-français !
P : hum ou français-anglais !
E : d'accord, tu les appelles comment ces dictionnaires ?
P : « *dictionary*. » (Rires partagés).
E : d'accord.
P : Je ne sais pas. (Idem).
E : OK et quand... es-tu partie en Angleterre ?
P : non !
E : ou à l'étranger, jamais ?
P : à l'étranger, oui, mais en Angleterre jamais.
E : et alors quand tu pars à l'étranger, heu, alors je ne sais pas dans quel pays t'es partie ?
P : heu, différents pays, enfin.
E : ouais.
P : je suis partie à Malte.
E : Malte.
P : où ils parlent anglais.
E : ouais.
P : heu, après j'ai fait l'Italie, la Grèce, l'Espagne.

E : d'accord, est-ce que, parmi ces pays-là, il y en a, il y a un pays dont tu parles la langue ?
P : heu, ben, Malte.
E : Malte ?
P : un peu, parce qu'on était dans un hôtel avec que des Anglais.
E : d'accord et là, est-ce que ... est-ce que tu as emporté un dictionnaire ?
P : heu, non mais j'ai un petit bouquin, en fait, pour les choses de base. Par exemple pour demander quand on va dans un restaurant : je voudrais ceci ou cela ou pour demander son chemin ou quoi que ce soit. Et oui, je l'ai emmené.
E : d'accord.
P : oui, ça sert bien.
E : et ça t'a servi ?
P : oui.
E : tu peux donner tes exemples ?
P : et, ben, par exemple, là, il y avait des Anglais et, enfin, des vrais Anglais et heu...
E : c'est quoi des vrais Anglais ? (Rires)
P : et, ben, qui ne me comprenaient pas des fois, enfin, qui ne comprenaient pas mon anglais à moi.
E : ouais ?
P : Et je leur montrais mon petit bouquin en disant... puisqu'on cherchait un monument avec mes parents et je leur ai montré et ils m'ont dit : ah OK et ils m'ont expliqué après. C'était mieux, en fait. Ca facilitait les échanges.
E : d'accord, donc tu prenais le temps de regarder ?
P : ouais.
E : la page ?
P : oui, oui.
E : de montrer ?
P : ouais.
E : et puis ?
P : parce qu'ils ne me comprenaient pas toujours des fois.
E : d'accord. Donc, c'est un moyen de te faire comprendre.
P : oui.
E : et, toi, t'arrivait à les comprendre ou heu ?
P : oui, malgré qu'ils parlaient vite, moi, je comprenais quand même.
E : donc, c'était pour toi pour, pour pouvoir communiquer que tu te servais de ça.
P : ouais.
E : et dernière question, donc, concernant les dictionnaires, quand tu, donc, utilises ton dictionnaire quel(s) problème(s) rencontres-tu ? Est-ce qu'il y a, heu, des choses que tu n'arrives pas trop à, à savoir pourquoi ils mettent ça. Enfin, est-ce qu'il y a des... rencontres-tu des problèmes quand tu y lis une entrée ?
P : heu, des fois, oui, parce que, mais je ... par exemple, je cherche un mot, je sais à peu près approximativement sa définition et, en fait, je trouve dans le dictionnaire une autre définition, donc, souvent, en fait, c'est des définitions, enfin, il y a une définition politique des fois ou économique et moi j'ai vu, enfin, la définition, heu, ni l'une, enfin, ni politique, ni économique donc ils ne mettent pas, enfin, à peu près la définition que j'avais vue donc des fois et, ben, je ne comprends plus.
E : hum, hum. Est-ce qu'il y a des exemples dans ton dictionnaire de l'emploi des mots ou heu ?
P : qui me viennent à l'esprit ?
E : oui, quand tu regardes... quel est le nom de ton dictionnaire ?
P : je crois, c'est *Robert* ?

E : un *Robert* ?

P : ouais, je crois.

E : d'accord, tu pourras regarder ?

P : oui, oui.

E : exactement ?

P : et j'en ai aussi un vieux, aussi, un très vieux, un que ma maman avait quand elle était jeune.

E : ouais, c'est quoi ?

P : je ne sais plus du tout. Je crois c'est un *Larousse*, mais un vieux, un gros, gros dictionnaire et un vieux, un ancien.

E : et tu l'utilises celui-là.

P : ouais.

E : de temps en temps, le vieux, vieux, vieux ?

P : j'utilise plus le vieux que le récent.

E : et pourquoi ?

P : heu, il y a plus de mots.

E : dans le vieux ?

P : ouais, et, enfin, les définitions sont plus longues ou, heu, enfin, elles sont plus approfondies, je trouve.

E : d'accord, et quand tu dis approfondies, c'est-à-dire que ?

P : elles sont plus expliquées, en fait, les mots sont plus expliqués dans le vieux que dans le dictionnaire récent.

E : d'accord. Et, heu, est-ce que tu constates des différences entre les deux, mis à part les définitions qui te conviennent mieux dans le *Larousse* ? Est-ce que t'as, je veux dire, outre la façon dont sont formulées les définitions, est-ce que t'as... ?

P : il y a plus de, dans le dictionnaire récent, il y a plus de, enfin, à la fin il y a des lexiques de synonymes, d'expressions, il y a aussi les conjugaisons.

E : hum, hum.

P : et tout ça, ça n'est pas dans l'ancien dictionnaire.

E : dans l'ancien dictionnaire, d'accord, et ça t'aide ça ou pas ?

P : je regarde beaucoup les synonymes, souvent.

E : oui ?

P : pour dans mes disserts, ou même dans mes contrôles ou dans mes exercices pour pas remettre le même mot, parce que souvent je dis toujours en effet, en effet ou, heu, de plus et ben, là, je cherche des synonymes et heu des, des....

E : ça, c'est en français, ça, ce dont tu me parles ?

P : oui !

E : d'accord.

P : et des expressions, aussi, des expressions toutes faites.

E : d'accord.

P : en anglais aussi souvent ça.

E : oui, alors expressions ? Tu peux donner des exemples, comme ça, qui te viennent à l'esprit, des expressions toutes faites ?

P : heu (souffle).

E : qui peuvent te venir ?

P : oh, j'en ai cherché une en plus hier, enfin, j'en ai vu une. Oh ! /// Oh, je sais plus.

E : oui ! Là, ça te...

P : ça ne me revient pas à l'esprit.

E : ouais et donc dans ce dictionnaire le plus récent, il y a des... il y a ce que t'appelles des expressions, des listes d'expressions.

P : oui.

E : qui concernent quoi, en fait ?

P : c'est, elles sont réparties expressions sur la politique, expressions économiques, expressions sur la vie courante, il y a quoi d'autre, heu ? Expression sociale, aussi, il y a.

E : d'accord.

P : heu, il y a expression sur l'histoire aussi.

E : hum, hum. Et c'est tout, je crois, c'est à peu près tout.

E : d'accord et donc tu te sers de temps en temps de ces pages pour, heu, pour, heu, enrichir ton lexique.

P : oui, c'est ça.

E : d'accord, et en termes de difficultés, donc, si on revient à ma question, heu, donc, il y a les définitions qui peuvent poser, qui peuvent te poser problème.

P : oui.

E : parce que t'a dit que, bon, parfois c'est économique, c'est, enfin, il y a un type de définition qui est donné et tu trouves pas la définition que tu cherches.

P : oui !

E : heu, est-ce qu'il y a autre chose qui pose problème ?

P : l'orthographe, aussi, des fois.

E : ouais ?

P : parce que, par exemple, il y a des mots, je ne sais pas si ça prend deux 'p', deux 'l'.

E : ouais.

P : et heu, ça met du temps à chercher. Donc des fois je regarde par exemple à « appel ». Des fois j'ai un doute si ça prend deux 'p', deux 'l' ou un 'p', deux 'l'.

E : dans la partie français quand tu cherches... ? Parce que, là, tu parles, par exemple, quand tu cherches un mot anglais à partir du français ?

P : oui, voilà !

E : d'accord, oui, vas-y !

P : et donc je ne sais pas si ça prend deux 'p' ou deux 'l'.

E : oui ?

P : et, heu, ça prend du temps. (Rires partagés).

E : donc c'est le français qui prend du temps là ?

P : oui, oui.

E : d'accord, dans l'autre sens, est-ce qu'il t'arrive de chercher de l'anglais à partir de, pour arriver vers le français.

P : ah oui, oui, aussi souvent. Mais quand je cherche de l'anglais pour le traduire en français, souvent, enfin, je sais comment il s'écrit, et, enfin, je le cherche directement, en fait, ça me pose plus de problèmes en cherchant un mot français pour le traduire en anglais.

E : ouais !

P : que l'inverse.

E : hum.

P : parce que la langue française, elle est dure. (Rires partagés).

E : d'accord et donc une fois que t'as fait ce travail de recherche pour trouver le mot et que tu lis l'entrée, c'est-à-dire ce que tu cherchais : le mot français ou anglais, est-ce qu'il y a dans cette entrée d'autre chose qui te pose problème ? Des abréviations ou des... ?

P : oui, des fois ou souvent aussi en anglais, quand j'ai trouvé un mot...

E : ouais.

P : il y a, par exemple, ben, il y a le 'v', c'est pour « verbe », mais des fois il y a des petites abréviations que je ne connais pas et je sais pas à quoi ? Enfin, c'est pour quoi, en fait.

E : d'accord, et là qu'est-ce que tu fais ?

P : et ben, rien. (Rires partagés).

E : rien ?!

P : enfin, je regarde souvent parce qu'il y a plusieurs définitions, par exemple, il y a le mot, en anglais, il y a le mot dans une phrase souvent et je regarde à près la phrase dans lequel je cherche mon mot, en fait.

E : hum, hum.

P : mais sinon dans les abréviations, je ne sais pas, même en français des fois, il y a des, par exemple, heu, 'm', non, 'nf', je sais que c'est « nom féminin » ou 'nf' (erreur de Perrine : 'nm') « nom masculin », mais des fois il y a des, il y a des petites abréviations, ben, comme ça je ne sais pas ce que ça veut dire.

E : d'accord. D'accord. Donc ça, ça peut représenter une difficulté.

P : oui.

E : autre chose qui peut te paraître être un obstacle à l'utilisation du dictionnaire ?

P : heu, non !

E : non ? Et, heu, donc, parmi les dictionnaires, il y en a en papier maintenant, il y en a sur...

P : Internet.

E : est-ce que t'as une préférence en termes de support ?

P : heu, c'est rare que j'aille sur le dictionnaire sur Internet.

E : oui ?

P : c'est très rare ou aussi, enfin, en anglais des fois, je vais sur des sites de traduction.

E : oui ?

P : je tape en français ce que je veux dire.

E : oui.

P : ça me donne en anglais mais c'est rare que je le fasse parce que ça traduit mot à mot et, heu, on m'a toujours dit que c'était pas bien.

E : oui c'est qui le « on » ?

P : et bien ma maman et mes professeurs d'anglais ou de ...

E : et, toi, qu'est-ce que t'en penses ?

P : ben, encore, l'autre jour en anglais spé il fallait faire, enfin, un petit commentaire sur un texte.

E : ouais !

P : je ne savais plus comment dire, enfin, quelque chose et je l'ai tapé sur un site de traduction et, heu, je savais très bien que c'était pas ça, et ça m'a mis, enfin, c'était « il est » je ne sais plus quoi et ça me mettait « *he is* » ... Et ça me traduisait tout **mot à mot**, par exemple, oh, je ne sais plus c'était quoi comme phrase, mais ça m'a traduit tous les petits mots, même les petits qu'on ne prononce pas, qu'on ne dit pas. Donc c'était juste pour voir, mais, heu, pour m'aider.

E : et là t'as senti que cela n'allait pas du tout !

P : ouais, ouais, ouais parce que, même moi, j'avais des doutes. Donc j'ai regardé mais je savais très bien qu'il y avait des mots qu'on ne disait pas, donc, je l'ai pas mis. (Sourires).

E : donc t'as laissé, t'as laissé, t'as laissé de côté ?

P : ouais.

E : ce résultat.

P : non, c'est..., je cherche plutôt dans les dictionnaires papier que sur Internet.

E : d'accord. OK, donc, est-ce que depuis que nous avons avancé dans l'entretien, tu te souviens de, du nom du magazine que ton frère lit depuis, est-ce que ça t'es revenu entre temps ?

P : non, pas du tout.

E : non ? Et puis donc le nom du dictionnaire que, toi, tu utilises le plus récent ?

P : /, je crois que c'est un *Robert*.

E : *Le Robert* ?

P : ouais.
E : donc t'as pas plus de choses précises dans... ?
P : mais je regarderai, c'est moi.
E : oui, je veux bien parce que ça, c'est important. Et, dernière question : c'est un ouvrage épais plutôt ou... ?
P : le dictionnaire récent ?
E : oui !
P : non, il fait à peu près six cm, sept, six, sept cm
E : d'accord, c'est toi qui l'as choisi ou c'est... ?
P : heu, non, c'était mon frère.
E : ah, c'est ton frère !
P : ouais.
E : d'accord.
P : ouais.
E : donc, et puis total tu l'as récupéré.
P : oui, voilà.
E : et puis voilà !
P : je récupère tous les trucs (rires partagés).
E : c'est pas toi qui es allée dans la boutique, qui a regardé et qui as choisi ?
P : non, non.
E : d'accord. OK.
P : par contre, mon dictionnaire anglais-français et français-anglais, là, c'est moi qui l'ai choisi mais je ne sais plus son titre.
E : le... ? Tu peux répéter ça ?
P : mon dictionnaire anglais-français, qui fait les deux, c'est moi qui l'ai choisi.
E : ah, d'accord. Ca, c'est toi qui l'as choisi ?
P : oui.
E : et, heu, donc, oui, *Le Robert*, c'est pour le français, en fait ?
P : oui. Oui, oui.
E : ah, d'accord, j'ai confondu, je croyais que c'était aussi pour l'anglais. Et celui-là, donc, tu l'as choisi pourquoi ? Par rapport à un autre, rapidement ?
P : heu, parce que il faisait, enfin, il était assez complexe et puis il y a des expressions anglaises aussi.
E : dedans ?
P : oui, dedans. Dedans, il y a des conjugaisons aussi.
E : ouais ?
P : et, heu, et donc, ben, il était intéressant. Et, en plus, il était en couleurs. Donc, c'était encore plus intéressant.
E : ah, oui, la couleur !
P : oui !
E : d'accord. Il y a des choses qui sont en couleurs dans le dictionnaire qui t'aident, qui mettent en relief l'information.
P : oui, voilà !
E : et, heu, tu as dit les expressions ?
P : oui !
E : tu peux donner un exemple d'expression (sourires) qui te viendrait à l'esprit, comme ça, à partir du, de ton utilisation du dictionnaire ?
P : heu, //, alors, là, comme ça, je n'ai pas d'idée.
E : ouais ?
P : j'en avais vu une sur les rois.

E : ouais?

P : une expression qui m'avait fait rire.

E : ouais ?

P : mais elle ne me revient pas à l'idée.

E : ouais ?

P : oh, je ne sais plus du tout.

E : et, là, quand tu vois les rois, qu'est-ce que tu vois ? Quand tu dis les rois, qu'est-ce que tu vois, dans ta tête ?

P : un roi avec une couronne (sourires) et j'essaye de, de revoir mon dictionnaire parce que je l'ai même montrée à mon frère, l'expression.

E : ouais ?

P : et je ne me souviens plus du tout de ce que c'était.

E : et tu te vois encore dans la situation ?

P : oui, oui, oui.

E : et tu vois une image de roi ?

P : oui. Oui, voilà.

E : mais ça, c'est, heu, mais en dépit de ça, t'as pas l'... ?

P : non, l'impression, elle ne me revient pas à l'idée.

E : pas maintenant ?

P : non, ça va peut-être me revenir tout à l'heure pour le cours.

E : ouais, tu me diras.

P : ouais.

E : OK. Donc, fin de l'entretien avec Perrine que je remercie beaucoup.

Entretien avec Perrine, élève de Terminale TES2, le 2 décembre 2008/nom du fichier TES221208perrine.

E : alors, Perrine, peux-tu souligner, heu, pardon, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 2 ?

P : « *very important.* »

E : d'accord, alors, là, que veux-tu dire ?

P : que ma grand-mère est « une personne importante » pour moi, qu'elle compte beaucoup pour moi.

E : hum, hum, donc, que, quelle image as-tu dans ta tête quand tu dis ça ?

P : heu, je la vois en train de cuisiner, moi avec elle, pendant les vacances de la Toussaint.

E : d'accord, et heu, est-ce que... comment pourrais-tu exprimer la même idée autrement ?

P : //.

E : tu as choisi, enfin, tu as pris, tu as utilisé « *important, very important* », et comment pourrais-tu exprimer la même idée autrement ?

P : ///, heu, ///.

E : si tu la vois, comme ça, dans ta tête.

P : un synonyme de « important » (prononcé en français) comme quoi elle est ?

E : pour exprimer le sentiment, le même....

P : que « elle est jolie » ! (Sourires).

E : d'accord, alors, qu'est-ce que tu dirais en anglais ?

P : « *she is nice* » avec, heu, je la vois avec ses cheveux blancs, et heu, voilà.

E : hum, hum, heu, est-ce que le mot « *very important* » traduit ce que tu ressens, en anglais ?

P : ouais, ouais, ouais, ça traduit, enfin, ça résume tout, en fait.

E : ouais ?

P : donc, heu, oui elle représente beaucoup de choses donc elle est très importante, enfin, je ne sais pas comment dire puisque « important » (en français) c'est plutôt pour quelque chose de matériel.

E : oui ?

P : mais heu....

E : et en français tu ...

P : qu'elle est importante à mes yeux.

E : donc ?

P : mais je ne sais pas comment on dit en anglais.

E : et tu as d'autres mots en français qui te viennent aussi ou pas ?

P : hum, non.

E : non ? D'accord, alors, donc, à la ligne 3, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

P : « *learnt me.* »

E : hum, hum, alors, là, que veux-tu dire ?

P : « qu'elle m'a appris plusieurs choses. »

E : d'accord et, à nouveau, est-ce que tu peux exprimer la même idée autrement ?

P : hum, elle veut toujours donner aux autres, enfin, elle est toujours ... faire connaître aux autres, enfin, ses expériences ou elle veut donner son savoir, enfin, elle est toujours...elle veut faire connaître ses idées. Enfin, elle n'est pas fermée.

E : d'accord, donc, comment pourrais-tu exprimer ça en anglais ?

P : « hum, //, *she wants*, heu, *she wants*, //, *she wants given*, heu, //, *she wants given*, heu, *at the people.* »

E : d'accord. Donc, quoi d'autre ?

P : /////.

E : dans ce que t'as exprimé en français que tu peux aussi exprimer en anglais donc « *she wants to...* »

P : « *she wants to partage* (enregistrement à 05:16, prononcé à l'anglaise sur un ton hésitant) *with, with the other people and she, she wants talk about this, this passion* (enregistrement à 05:38). »

E : « *her passion.* »

P : « *passions* » (prononcé correctement mais avec un [s]).

E : d'accord, concernant ce que j'ai souligné, quels sont les autres mots que tu connais, qui, qui concernent le fait d'apprendre ou l'apprentissage ?

P : en anglais ?

E : en anglais, ouais.

P : « heu, *know*, heu, ///. »

E : qui te viennent à l'esprit sur, dans le domaine de l'apprentissage.

P : « *children, school, education, hum, //.* »

E : et quand tu dis « *education* », par exemple, à quoi ça te fait penser, « *education* », ou à qui ça te fait penser ?

P : à mes parents, à mes grand-parents aussi.

E : d'accord, donc en anglais, c'est ...

P : « *my parents, my grandparents, heu...* »

E : « *school.* »

P : « *school.* »

E : donc « *school* », ça, dans « *school* », ça, tu associes « *school* » à quoi ?

P : à « *education* » aussi, à l'apprentissage.

E : donc ça tu pourrais l'exprimer comment ?

P : hum, « *work* », heu.

E : quoi d'autre ?

P : hum, « *teacher* ».

E : concernant « *teacher* », par exemple, hum, donc « *school, education, teacher* », heu, que reconnais-tu dans « *teacher* » ?

P : « *teach.* »

E : et ?

P : c'est « enseigner ». Ca fait partie d'un même mot que « *learn* », enfin.

E : oui, tu peux décrire la relation, enfin, ou les différences entre « *learn* » et « *teach* ».

P : hum, « *teach* », c'est ce que les enseignants nous apprennent.

E : oui ?

P : enfin, c'est ce que les enseignants font et « *learn* », c'est à nous de le faire, c'est à nous d'apprendre.

E : oui ?

P : et, mais, heu, enfin il y a une relation entre les deux.

E : oui ?

P : nous aussi on peut enseigner à des plus jeunes ou à des camarades de classe.

E : tout à fait, ouais, et dans le contexte-là que... ?

P : « *teach* », ça va aussi puisque ma grand-mère, elle m'a enseigné des savoirs à elle.

E : hum, hum.

P : elle me les a, enfin, elle m'a montré comment il fallait faire.

E : ouais, ouais.

P : et c'était bien.

E : et là, donc, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour écrire « *learn me* » ? Ce que j'ai souligné.

P : je voyais ma grand-mère en train de, déjà, beaucoup plus petite elle m'a montré comment on faisait un gâteau, coudre, même jardiner.

E : d'accord, t'avais cette image...

P : ouais.

E : que tu as essayée de traduire...

P : voilà.

E : par les mots, et le mot qui t'est venu à l'esprit, c'est....

P : « *learn*. »

E : d'accord et par rapport à ce que tu viens de me dire ?

P : j'aurais pu mettre « *teach*. »

E : hum, hum.

P : elle m'a appris mais, heu...

E : oui ?

P : heu plutôt elle m'a enseigné son savoir, ouais, /, j'aurais pu mettre « *teach* » aussi.

E : mais, donc, t'aurais pu, tu ne l'as pas fait.

P : non.

E : pourquoi ?

P : je ne sais pas « *learn* », c'est le premier mot qui m'est venu à l'esprit. C'est celui qu'on utilise le plus souvent, je pense, et, heu, « *teach* », en fait, je n'ai pas pensé, puisque « *teacher* », enfin, je n'ai pas pensé, en fait.

E : hum, d'accord, alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 3/4 ?

P : « *to stitch, to iron* » (enregistrement à 10:33), prononcé [r] à la française).

E : d'accord, alors là que veux-tu dire ?

P : heu, « pour coudre et pour repasser. »

E : où as-tu appris ces mots ? Ou quand les as-tu appris ? Est-ce que tu te souviens ?

P : oui, « *iron* » (prononcé comme précédemment) il y a une marque de fer à repasser (sourires).

E : ah, bon !

P : et donc une fois, ça devait dater de cette année, je crois, j'avais cherché dans le dictionnaire ce que ça voulait dire, « *iron* ».

E : « *iron* » (correction phonétique).

P : « *iron* » (bien prononcé) et j'ai vu que ça voulait dire « repasser ». Et ça m'est revenu comme ça je ne sais pas si c'est le bon mot dans le contexte mais ça m'est revenu et, heu, « *to stitch* », c'était dans un dessin animé, heu, une fois que j'avais vu chez ma tante et c'était un, un personnage de dessin animé, ça voulait dire... enfin, il s'appelait « *stitch* ». Et, heu, avec ma cousine elle m'avait demandé ce que cela voulait dire et je lui avais dit que je ne savais pas. Et je lui avais demandé de chercher dans le dictionnaire. Et j'avais vu que cela voulait dire « recoudre une pièce, ou enfin, un bouton ».

E : et par rapport au personnage du, du dessin animé, ça correspondait à quelque chose ce nom-là ?

P : ben, c'était un gros nounours, en fait, donc peut-être c'est un gros nounours qui avait été cousu, ou je ne sais pas (sourires). Je l'avais vu qu'une fois ce dessin animé.

E : donc, en gros, ce que tu me dis c'est que ces mots-là tu les as appris en dehors de l'école ?

P : oui.

E : d'accord, et à ton avis, pourquoi tu les as retenus ?

P : je ne sais pas parce que, ben, « *iron* » (enregistrement à 12:03), prononcé [r] français), enfin « *iron* »...

E : « *iron* » (correction).

P : « *iron* » (prononcé correctement), c'est une marque de fer à repasser.

E : ouais, ouais.

P : donc je ne sais pas, ça m'a, enfin, quand je repense à un fer à repasser ou au verbe « repasser », je pense à « *iron* ».

E : est-ce que le mot était écrit sur le carton, sur quelque chose ?

P : oui, sur le carton.

E : sur le carton ?

P : ouais et comme je suis plus visuelle qu'auditive.

E : oui ?

P : et ben je revois encore le carton avec marqué, il y avait « *iron* » (difficulté à le prononcer).

E : « *iron*. »

P : « *iron* » (bien prononcé) et un autre mot derrière. Je ne sais plus l'autre mot mais je revois « *iron* » (bien prononcé).

E : donc, tu dis : je suis plus visuelle, ça, c'est une raison, est-ce qu'il y a une autre raison qui fait que ça, que t'as imprimé dans ta tête, que le mot a imprimé dans ta tête ?

P : ben, peut-être, parce que j'ai fait la démarche de chercher aussi dans le dictionnaire ce que cela voulait dire.

E : ouais, ouais.

P : et, ça m'a marqué, enfin, je ne sais pas pourquoi ce mot-là m'a marqué alors que d'autres mots non, enfin, moins. Mais, heu...

E : est-ce que tu fais le repassage à la maison ?

P : oui.

E : tu repasses beaucoup ?

P : oui, assez. (Rires). Peut-être que c'est pour ça que ça me marque (rires). Je ne sais pas du tout mais oui je repasse pas mal.

E : donc t'aide ta maman ?

P : oui, oui, assez.

E : d'accord dans certaines tâches dont le repassage.

P : hum.

E : d'accord, entendu. Alors, donc, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 7 et 8 ?

P : « *I ride in bike* » (enregistrement à 13:45).

E : hum, hum. Alors là que veux-tu dire ?

P : que « j'ai, que je fais du vélo. »

E : d'accord, alors, donc là qu'as-tu fait pour exprimer cette idée ?

P : alors, heu, en fait, je sais que le verbe « *ride, rode, ridden* » ça veut dire « faire du vélo ou du cheval » mais je ne sais pas, en fait, je ne savais pas s'il fallait mettre « *bike* » derrière pour, heu, donc je me suis dit que pour préciser que c'était vraiment du vélo, ben, je l'ai quand même mis derrière.

E : d'accord, alors, à nouveau, cette, heu, ce que t'as écrit, notamment le verbe « *ride* », te souviens-tu quand tu l'as, quand t'as vu ce mot pour la première fois ?

P : oui, ça devait être en 4ème ou 3ème.

E : oui ?

P : au collège.

E : oui, d'accord.

P : quand j'apprenais mes verbes irréguliers.

E : ah, d'accord ! Et c'est quoi le verbe, ce verbe irrégulier là, quelles sont les formes ?

P : « *ride* (bien prononcé), *rode, ridden*. »

E : d'accord, et, là, donc tu le connais comme verbe irrégulier, et donc tu le connais et là t'essayes de l'employer.

P : oui.

E : quelle, heu, donc, difficulté...

P : un petit peu.

E : ressens-tu entre le fait de connaître et le fait d'employer ?

P : c'est pas pareil, en fait.

E : ouais ?

P : ben, je connais, je le connais comme étant dans le livre, comme verbe irrégulier.

Mais après pour l'appliquer, je ne sais pas, enfin, si il faut mettre, quelle proposition on met derrière, s'il faut dire si c'est du, par exemple, du vélo ou du cheval qu'on fait. Je ne savais pas du tout.

E : et, là, donc t'as mis le verbe et « *in bike* », donc là qu'est-ce que t'as fait comme opération ?

P : je voulais dire que c'était, que je faisais, enfin, du vélo, et je ne savais pas comment, enfin « *in bike* », pour moi, c'était évident. C'est « en vélo ». Enfin, je ne sais pas trop.

E : d'accord, donc ça, ça correspondrait à « en vélo » ?

P : ouais, d'après moi. (Rires partagés).

E : et si t'essayes d'exprimer la même idée autrement, est-ce que t'as autre chose qui peut te venir, autre chose qui te vient à l'esprit ?

P : //, non !

E : non ?

P : non.

E : d'accord, heu, donc tu as mis ça, tout en sentant que, heu, il pouvait y avoir des problèmes ?

P : oui.

E : ouais ?

P : ouais.

E : d'accord, alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 9 ?

P : « *dynamique* » (enregistrement à 17:12, prononcé quasiment à la française).

E : d'accord, donc là qu'est-ce que t'as fait dans ta tête ?

P : donc je me suis, j'ai vu ma grand-mère en train de faire plusieurs choses à la fois et je voulais dire qu'elle était très dynamique mais j'étais pas sûre que ça se dise en anglais, en fait, mais pour moi dans ma tête quand je me disais « *she is very dynamique* », ça sonnait bien, donc ça ne doit pas être ça. Enfin, là, le mot, ça ne doit pas être ça en anglais ou alors ça ne doit pas s'écrire comme ça. Mais...

E : et où sont tes hésitations par rapport à l'orthographe ?

P : à la fin.

E : oui ?

P : Q U E.

E : oui, qu'est-ce que tu dirais ?

P : un C.

E : hum, hum.

P : je... non, je ne sais pas vraiment. Enfin, j'hésite.

E : t'hésites ? Et pourquoi t'as choisi, finalement, Q U E et pas C ?

P : parce que je me suis dit, ça se trouve ça existe pas du tout en anglais même avec un C donc autant le mettre en français, au moins il y aura un sens dans la phrase, même si je sais que c'est pas bien de mettre des mots en français dans les phrases anglais. (Rires partagés). Donc, voilà.

E : et quand tu dis ça tu penses à la personne qui va te lire ou heu... ?

P : oui.

E : parce que si c'est une, un lecteur anglais, est-ce que tu mettrais ça ?

P : non, j'aurais mis avec un C, je pense. Ouais. Moi, je pense toujours à la ..., moi, je me comprends quand j'écris ça mais, après, je ne sais pas si ça change toute la phrase ou, enfin, si mon correcteur comprend. Si c'est un vrai Anglais, enfin, oui, anglais, anglais.

E : oui un Anglais, enfin, anglophone, c'est différent de... Enfin ça se recoupe mais un anglophone, c'est aussi quelqu'un qui comprend le français donc, en fait, si c'était quelqu'un qui ne comprenait pas le français ?

P : peut-être qu'il aurait dit : bon, ben, elle a un niveau de base, il aurait peut-être compris un petit peu. Je ne sais pas.

E : d'accord, donc tu as mis ce mot-là, pourrais-tu en mettre un autre, toujours en ayant cette image de ta grand-mère, qui s'approche de ce que tu veux dire ou de ce que tu voulais dire ?

P : « *she's curious* » (enregistrement à 19:47, prononcé avec un fort accent français) aussi.
« Elle est curieuse de tout ».

E : hum, hum. Donc si tu fais un énoncé, là, si tu reprends la phrase, tu, tu mettrais quoi ?

P : « *she's curious* » (même prononciation), or, heu, ///.

E : « *curious!* »

P : *yes!*

E : O.K., d'accord. Alors, peux-tu, donc, lire ce que j'ai souligné lignes 13 et 14 ?

P : « *she look Questions pour un Champion.* »

E : O.K. alors, là, qu'est-ce que tu veux dire ?

P : « elle regarde *Questions pour un Champion.* »

E : d'accord.

P : j'ai fait une faute à « *look* ».

E : oui ?

P : j'ai oublié le 's'.

E : hum, d'accord, et, heu, tu t'en aperçois comme ça ?

P : ouais, en me relisant, en fait.

E : oui ?

P : je ne me suis pas relue, quand j'ai écrit et heu...

E : oui, dans la demi-heure qui t'était impartie, tu n'as pas pu te relire, donc là c'est, c'est un problème de relecture.

P : oui.

E : d'accord. Pour ce qui est du « *she* » et le verbe, de « *she looks* », est-ce que, donc, peux-tu exprimer la même idée autrement ? Peux-tu exprimer la même idée autrement ?

P : /, « *she watch TV.* »

E : d'accord et, heu, quand t'as écrit, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête ?

P : je me suis dit, « elle regarde la télé », et, ben, tout de suite le verbe « regarder », ça correspondait au verbe « *look* » alors que « regarder la télé », c'est « *watch the TV* ».

E : d'accord.

P : et j'ai pas pensé, en fait.

E : t'as pas pensé ?

P : non.

E : et qu'est-ce que t'aurais pu faire pour y penser ?

P : me souvenir du cours.

E : oui, quand tu dis du cours, c'est quoi ? Quel cours ou heu quel ?

P : le cours d'anglais, on avait vu une fois que « regarder la télé », c'était surtout pas « *look the TV* » mais « *watching*, enfin, *watch the TV* ».

E : et, c'était quand, ça ?

P : heu, (souffle), au début d'année, enfin...

E : avec (qui) ? Ensemble cette année ou avant ?

P : non, ensemble.

E : ensemble ?

P : ou en anglais spé, je ne sais plus, si c'était en anglais normal ou en anglais spé.

E : en tout cas, c'est assez récent ?

P : oui, oui c'est depuis le début de l'année.

E : d'accord.

P : ça datait de deux mois.

E : et comment t'expliques donc que, compte tenu du fait que c'est assez récent, que tu n'y aies pas pensé ?

P : je ne sais pas, peut-être que j'ai, j'ai voulu me dépêcher, en fait, d'écrire et que je ne sais pas, en fait, je, dans ma tête je me disais ce que je voulais dire.

E : oui ?

P : et, heu, j'écrivais rapidement sans penser à ce que je devais mettre en anglais, en fait.

E : d'accord, donc, il y a une (question), le facteur temps qui intervient.

P : ouais.

E : hein, le fait d'être assez pressé. Et si t'avais eu du temps, donc, tu penses que...

P : en me relisant peut-être parce que, quand, quand j'ai vu que vous avez souligné tout à l'heure, j'ai vu déjà qu'il y avait le 's' qui manquait et je me suis dit que « regarder la télé », ce n'était pas ce verbe-là, c'est pour ça que j'ai eu un sourire et je me suis dit : mince ! (Rires partagés).

E : d'accord, donc, qu'est-ce que tu pourrais faire, en admettant que t'aies du temps, pour y penser, si dans le, dans ta production écrite, en ayant un petit peu plus de temps comment pourrais-tu y penser ? Pourrais-tu penser à l'expression « *watch TV* » par rapport à ce que t'as écrit ? Qu'est-ce qui pourrait t'aider, à ton avis, ou, heu, en admettant que t'aies un peu plus de temps ?

P : ça doit être, enfin, ça doit être, pas un automatisme mais...

E : oui ?

P : quelque chose que je dois savoir parce qu'on l'apprend dans les classes...

E : oui ?

P : inférieures, enfin.

E : oui, oui.

P : les classes d'avant que « regarder la télé », ça se dit, enfin, qu'on utilise le verbe « *watch* ».

E : ouais et quand tu dis automatisme, c'est quoi ?

P : que je suis censée savoir.

E : ah censée, d'accord.

P : que ça doit me venir comme ça, en fait, enfin, quand je dis « regarder la télé », enfin, pas traduire mot à mot, en fait, avec le verbe « regarder », « *look* ».

E : et traduire mot à mot, c'est quoi, en fait ?

P : ben, « *elle regarde la télé* », c'est, ben, comme là, « *she looks TV* ».

E : d'accord, donc un automatisme, quelque chose qui te permet d'utiliser ça comme un...

P : qui me vient à l'esprit tout de suite.

E : tout de suite.

P : sans avoir à traduire, enfin, à réfléchir à quel verbe utiliser.

E : ouais, d'accord, et qui te vient en bloc ?

P : ouais.

E : donc, un bloc qui, qui, qui peut émerger directement.

P : ouais, ouais.

E : d'accord, alors, à la ligne 14, donc, peux-tu lire ce que tu as écrit ?

P : « *he's passed in this emission.* »

E : d'accord, en fait, si tu peux reprendre avec le sujet, ça sera plus claire, la lecture.

P : « *she's passed in this emission.* »

E : alors, là, qu'est-ce que veux-tu dire ?

P : « qu'elle est passée à cette émission. »

E : d'accord, et là qu'est-ce que t'as fait, alors, dans ta tête ?

P : je me suis dit que..., alors j'ai lutté pour faire cette phrase parce que je ne savais pas du tout comment on disait « passer à la télévision » ou « passer à la radio », par exemple. Et, heu, enfin, je savais que « *pass* », ça s'utilisait en anglais mais c'est pas pour ce contexte-là.

E : ouais ?

P : donc je me suis dit, je le mets quand même, mais j'ai essayé de chercher un autre sens, enfin, de tourner la phrase autrement et, heu, il n'y avait rien qui me venait à l'esprit donc j'ai mis ça, comme ça.

E : O.K. et pour « *pass* », tu sais que ça existe dans un autre contexte, alors dans quel contexte ?

P : par exemple « *pass my exam* » (enregistrement à 27:13), ça veut dire « réussir mon examen » et pas du tout « passer mon examen ». Donc, là, ça peut peut-être elle a réussi à se mettre dans cette émission mais enfin ce n'est pas ce que je voulais dire du tout. Donc, heu, voilà.

E : là, si tu reprends ce mot-là, qu'est-ce que tu fais pour l'insérer dans l'énoncé ? Quand tu l'as lu, qu'est-ce que t'as fait ?

P : là, je me suis dit que c'était pas le bon mot. Je ne savais pas comment on disait une émission de télé.

E : ouais ?

P : donc, heu, je voulais dire, j'hésitais entre, entre ça ou « *story* » mais, heu, je me suis dit que « *story* » c'était peut-être plus pour « un livre », enfin, « un bouquin ».

E : donc, je ne savais pas du tout, en fait.

E : et quand tu l'as lu, t'as fait quoi, en fait ? Puisque t'es pas sûre que ce soit...

P : j'ai mis l'accent anglais « *emission* » pour que ça passe mieux à l'anglais, à l'oral, je veux dire. (Rires partagés). Mais à l'écrit, c'est pas beau du tout.

E : en fait, c'est mieux à l'oral qu'à l'écrit ?

P : oui, ça passe mieux, enfin, je pense.

E : d'accord (sonnerie de fin de cours). Alors, tu dois aller manger, après, à la cantine ?

P : ah, non, non j'ai fini là, après.

E : donc, on a encore quelques petites minutes je vais être rapide mais j'aimerais terminer si ça te dérange pas.

P : non, non ça ne me dérange pas.

E : donc, peux-tu lire, à la ligne 15, à nouveau ce que j'ai souligné ?

P : « *they travelled* » (réécriture sur la composition).

E : alors, là que veux-tu dire ?

P : qu' « ils ont voyagé beaucoup. »

E : très bien, heu, donc, ici, je veux dire, où as-tu appris le mot et est-ce que t'aurais les moyens d'exprimer la même idée autrement ?

P : j'ai appris le mot, heu, il y a peut-être deux ans ou un an, je ne sais plus trop.

E : d'accord.

P : en anglais spé.

E : entendu.

P : et, ouais.

E : et comment pourrais-tu exprimer la même idée autrement ?

P : heu, //, pour dire qu'ils ont voyagé beaucoup ?

E : oui, oui, oui, si heu...

P : ///.

E : en modifiant peut-être un peu plus le... ce qui suit. C'est surtout pour, enfin, si t'as les..., enfin pour exprimer la même idée, autrement, quoi.

P : « *they have, /, they have, ///, they have around the world.* »

E : « *around the world* », ouais ?

P : hum.

E : donc « *around the world* », pour toi, ça, ça « *around* », ça correspondrait à un verbe, « *around* » ou heu ?

P : non.

E : non, il manque quelque chose avant ?

P : oui.

E : ouais, mais tu ne vois pas quoi.

P : non, je ne sais pas quoi mettre.

E : hum, en tout cas tu peux associer « *around the world* » à l'idée de voyage ?

P : ouais.

E : « *travel* » ?

P : oui.

E : autre chose ?

P : heu, //, hum.

E : dans les verbes de mouvement, non, qui peut te venir à l'esprit ?

P : « *they, they went, heu, they went in many countries.* »

E : hum, hum, d'accord, très bien. Alors, donc, peux-tu, à nouveau, lire ce que j'ai souligné ligne 16 ?

P : « *in order to discover.* »

E : d'accord, et on va lire le complément tant qu'affaire pour que ce soit plus complet comme énoncé.

P : « *in order to discover many countries.* »

E : donc, là, ton... que voulais-tu dire ?

P : qu'ils ont, qu'« ils ont beaucoup voyagé pour découvrir beaucoup de pays ».

E : d'accord ! Alors dans le verbe « *discover* », qu'est-ce que tu reconnais ?

P : heu, « *over* » (enregistrement à 32:44).

E : quoi d'autre ?

P : hum, / ?

E : si t'essayes de le, de décomposer le verbe.

P : « *dis* » et « *cover* ».

E : d'accord, alors « *dis* », pour toi, ça serait quoi ?

P : alors là !

E : (rires partagés).

P : /, je ne sais pas du tout.

E : ouais ? Est-ce qu'il y a d'autres mots comme ça que tu te souviens, qui commencent avec « *dis* » ?

P : « *describe.* »

E : quoi d'autre ?

P : //.

E : que t'aurais rencontré soit en lecture, soit à l'oral ou heu... ?

P : hum, /, « *disappoint* ».

E : « *disappointed.* »

P : oui.

E : ouais ? « *Disappointed* », d'accord. Et, donc, selon, enfin, selon, si tu rapproches « *disappointed* », « *discover* », heu, ça marque quoi comme idée, « *dis* » ? Est-ce que t'as une idée ?

P : c'est pour, heu, appuyer sur le mot, enfin, mettre le mot plus en avant, peut-être.

E : ouais ?

P : je ne suis pas sûre du tout.

E : oui, t'es pas sûre du tout.
P : non !
E : avais-tu remarqué, heu, cette, heu, heu, cette, heu, comment dire, cette particularité ou cette possibilité de composer des mots avec « *dis* » ou pas ?
P : non, pas du tout.
E : non ?
P : avec d'autres mots, avec d'autres prépositions devant ou derrière, oui.
E : oui ?
P : mais avec « *dis* », non enfin, je n'ai jamais fait la relation, en fait.
E : non ? Et, par exemple d'autres mots, tu peux me donner un ou deux exemples ?
P : « *unhappy* » (enregistrement à 35:29), prononcé sans 'h' aspiré), heu.
E : donc ça, pour toi, c'est composé de quoi ?
P : de, donc il y a la préposition « *un* » et le mot « *happy* » ('h' aspiré plus perceptible).
E : d'accord, et, heu, ça débouche sur quel sens ?
P : qui n'est pas joyeux, enfin...
E : ouais ?
P : moins joyeux.
E : hum, hum, d'accord, donc ça tu rapproches « *unhappy* » de, par exemple, heu, « *disappointed* » ?
P : heu, oui.
E : ou le rapproches-tu de « *discover* » ?
P : //, hum.
E : en termes de composition, est-ce que c'est à peu près le, le...
P : oui, un petit (peu), enfin on rajoute à chaque fois.
E : ouais ?
P : oui, on peut les décomposer, en fait.
E : ouais, ouais.
P : mais avec « *dis* » je n'avais jamais fait attention, en fait.
E : d'accord, et, là, pourrais-tu exprimer la même idée autrement aussi ?
P : hum, /, « *travelled in countries.* »
E : « *to countries* », oui, pour « *discover, discover many countries.* »
P : hum, //.
E : non ?
P : non, là.
E : pas pour l'instant ?
P : non.
E : ouais, tu connais « *discover* » et puis, et puis il n'y a pas, t'as pas d'autres choix ? (Rires partagés).
P : ouais, je n'ai pas d'autres mots qui me viennent.
E : globalement quand tu veux exprimer une idée comme ça, là, t'as, t'as vraiment un choix ?
P : ouais
E : enfin, une possibilité ?
P : ouais.
E : ouais.
P : ouais je n'ai pas d'autres synonymes, d'autres mots qui veulent dire à peu près la même chose.
E : et pourquoi, ça, à ton avis ?
P : je ne sais pas, j'ai... il me manque peut-être du vocabulaire ou...
E : ouais ?
P : des mots semblables.

E : d'accord. Alors, Perrine, je te remercie beaucoup de cet entretien.

E : alors, Perrine, ma première question porte à la ligne 1. Donc, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

P : « *Since I am a child.* »

E : alors, peux-tu dire, heu, ce que, ce que tu voulais dire ici ? Qu'est-ce que tu voulais dire ?

P : « depuis que j'étais une enfant, enfin, depuis que j'étais enfant. »

E : d'accord, alors qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour dire, pour écrire ce que t'as, ce que t'as mis sur le papier ?

P : en fait, je voulais dire « l'enfance » et je ne savais plus comment on disait. Donc j'ai traduit mot à mot « depuis que j'étais une enfant ».

E : d'accord, donc, en fait, au départ ce que tu voulais dire c'était quoi ?

P : « depuis l'enfance. »

E : et ça, ça t'a posé problème ?

P : oui, je ne savais plus, enfin, c'était... il y a un petit suffixe ou préfixe, enfin, je ne sais plus trop, qu'on rajoute derrière « *child* ». Et je ne savais plus ce que c'était donc j'ai tourné la phrase autrement.

E : d'accord et, là, quelle est ton impression par rapport à ce que t'as écrit pour compenser ?

P : c'est de la traduction mot à mot. C'est pas...

E : d'accord et quand tu dis mot à mot, ça veut dire quoi ?

P : « depuis » j'ai traduit « depuis que je suis une enfant ». Donc, après, je ne sais pas, enfin, je pense que si je dis ça à des anglais, ils comprendront.

E : ouais ?

P : mais ça ne doit pas être bien en anglais.

E : d'accord, et maintenant avec un petit peu de recul si tu essayais de reformuler ?

P : /, heu, si je ne suis pas sûre mais je crois que « enfance », c'est « *childhood* ».

E : ouais, donc là, ça t'est revenu ?

P : oui, voilà.

E : donc si tu reprenais avec « *childhood* ».

P : heu, « *since my childhood* ».

E : d'accord et en terminant la phrase ça ferait quoi ?

P : « *I visited many countries.* »

E : d'accord, et est-ce que par rapport aux, aux deux possibilités-là, ce que t'as écrit et ce que tu viens de dire quelle est celle qui te semble la plus juste ou la mieux convenir ?

P : je pense que celle-ci, la première, sonne mieux. Enfin...

E : oui ?

P : oui, quand je la prononce, elle semble plus juste.

E : d'accord, donc au final quand même, tu prendrais, t'opterais pour ça.

P : ouais pour ce que j'ai écrit.

E : d'accord, et quelle est la différence, donc comme ça, entre, heu, entre ce que tu peux reformuler et ce que t'as écrit ? Qu'est-ce qui fait que ça sonne mieux ?

P : ben, en français, on est plus habitué à dire « depuis que je suis toute petite » et pas « depuis mon enfance ». C'est pour ça.

E : d'accord, OK, alors on passe à la ligne 6, donc peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

P : « *I got some suntan.* »

E : alors que veux-tu dire ici ?

P : « j'ai bronzé. »

E : d'accord, alors quand as-tu appris cette expression ?

P : au début de l'année avec vous.

E : oui ?
P : quand on a, quand on a parlé des pays, il me semble, et qu'on a exprimé, enfin, ce qu'on faisait pendant les vacances.
E : d'accord, et donc là tu l'as retenue.
P : oui !
E : et pourquoi, à ton avis, tu l'as retenue, cette expression ?
P : parce que je ne sais pas, enfin, je pense parce que souvent on dit, quand on revient des vacances, ah, j'ai beaucoup bronzé et je ne sais pas. Enfin, ça m'est resté.
E : et t'as une image dans la tête ?
P : oui !
E : c'est laquelle ?
P : moi, allongée sur la plage au soleil. (Rires).
E : donc, c'est l'image qu'il y a derrière ça.
P : oui.
E : quand tu as employé.
P : oui, tout à fait.
E : d'accord et que peux-tu dire du dernier mot ?
P : « *suntan* » ?
E : oui.
P : c'est « le bronzage ».
E : ouais. Qu'est-ce que tu reconnais ?
P : « le soleil », « *the sun* ».
E : d'accord. OK, on continue ligne 7.
P : « *I went dancing a lot of.* »
E : alors là ?
P : en fait, je ne savais pas si « *a lot of* » il fallait le mettre avant « *dancing* », entre « *went* » et « *dancing* », ou après, donc, j'ai traduit la phrase comme ça.
E : d'accord, donc là t'as hésité avec la...
P : oui.
E : sur la place de « *a lot of* ». Et, qu'est-ce que t'as fait dans ta tête, au final, pour choisir cet, pour choisir cet énoncé ?
P : en fait, quand j'ai voulu dire aussi ceci un peu plus loin, j'ai mis « *a lot of* » après le verbe (ligne 23), donc je me suis dit que c'était pareil, que j'allais faire la même, la même chose.
E : d'accord, mais au final, c'est différent ?
P : oui.
E : donc, qu'est-ce que, ici en fait, qu'est-ce que t'as fait donc pour arriver à cet énoncé ?
P : je me suis dit que les petits mots, enfin, souvent, on les rajoutait à la fin et pas après le verbe. Donc, donc je l'ai mis à la fin.
E : d'accord, et, si t'essayais de dire ça autrement, maintenant, de reformuler ?
P : j'aurais écrit: « *I went a lot of dancing.* »
E : et ça, ça te, ça t'apparaît comment ?
P : je pense que c'est bon.
E : hum, hum.
P : mais je ne suis pas sûre du tout (sourires).
E : ouais, d'accord. Alors, que peux-tu dire, par exemple, de « *dancing* » que tu places après « *went* » ? Qu'est-ce que... ? C'est quoi comme type de mots ? Quelle catégorie ? /, « *went dancing* », qu'est-ce que tu peux dire ? C'est, c'est quel type de, de production ? Ca serait quoi pour toi d'un point de vue linguistique ?
P : heu, un groupe verbal.
E : d'accord. Composé de quoi ?

P : d'un verbe et d'un, un autre verbe.
E : et pourquoi dans l'un t'as cette forme-là et dans l'autre, c'est une autre forme ?
P : heu, ça sonnait bien à l'oral (rires partagés). Je me disais.
E : d'accord, OK, donc, c'est l'oreille qui te guide beaucoup...
P : heu, oui.
E : dans tes choix ?
P : oui.
E : d'accord. Entendu, alors, donc toujours ligne 7.
P : « *I ate a lot of specialities* (enregistrement à 08:20, prononcé avec 4 syllabes). »
E : alors, là, que tu veux dire, que veux-tu dire, pardon ?
P : que « je mange beaucoup de spécialités ».
E : OK et qu'est-ce que tu vois dans ta tête ?
P : moi, en Grèce en train de manger des salades grecques.
E : là, t'as pas détaillé, hein, t'as mis « *specialities* », si tu détaillais un peu plus, qu'est-ce que tu dirais en anglais ?
P : heu, //.
E : comme ce que tu viens de me dire, comment tu dirais ça en anglais ?
P : « *like Greek* (enregistrement à 09:02) *Greek salad*. »
E : d'accord, quoi d'autre ?
P : *or, hum, /, « desert* (enregistrement à 09:23) *of the country*. »
E : hum, d'accord, OK, donc tu as mis « *I ate* », est-ce qu'il y a d'autres verbes auxquels tu peux penser ?
P : « déguster. »
E : oui, alors en, en anglais ?
P : //. Je ne sais pas du tout comment on dit.
E : non ?
P : non.
E : d'accord, donc, c'est le seul verbe là que...
P : ou « découvrir ».
E : oui ?
P : « je découvre des spécialités. »
E : et qu'est-ce que tu dirais ?
P : « *I discovered a lot of specialities*. »
E : d'accord, OK. Où t'as appris ça ?
P : heu, je ne sais pas.
E : tu ne sais plus, ouais ?
P : non, non, c'est, je ne savais même pas si on disait « *specialities* », en anglais si ça se disait, enfin, si ça avait le même sens qu'en français. Et il me semble que je l'avais déjà entendu.
E : d'accord.
P : donc, je l'ai remis.
E : donc, en fait, tu l'as vu ou il te semble que tu l'as déjà, enfin, que, que ça existe mais tu n'es pas sûre...
P : du sens dans la phrase que j'ai écrite.
E : d'accord, OK, alors, on continue ligne 8.
P : « *I discovered*. »
E : alors, que peux-tu dire de « *discovered* » ici ?
P : c'est un verbe.
E : ouais, quoi d'autre ?
P : hum, //.
E : qu'est-ce que tu reconnais, par exemple, dans « *discovered* » ?

P : « *covered.* »
E : d'accord, quoi d'autre ?
P : et « *dis* ».
E : et « *dis* », ça serait quoi pour toi ? Ca serait... ?
P : c'est un, une petite préposition qu'on rajoute, enfin, qu'on a rajoutée ?
E : d'accord, ça serait si tu reformules en gros ? C'est composé de quoi ?
P : de « *dis* » et de « *cover* ».
E : et heu, « *dis* » donc t'as parlé de préposition ?
P : oui.
E : d'accord, et puis « *cover* » ça serait quoi ?
P : « couvert, couvrir. »
E : hum, d'accord, et donc les deux associés, ça donne ?
P : « découvert. »
E : d'accord, alors est-ce que tu pourrais exprimer la même idée autrement ici ?
P : /.
E : avec un autre verbe que t'aurais pu voir ?
P : « *visited, I visited.* »
E : d'accord, donc si tu refais la phrase avec « *visited* » ?
P : « *I visited the Corsica.* »
E : d'accord, donc là tu ne mettrais plus « *culture* » ?
P : non.
E : très bien, d'accord. OK. On continue ligne 9.
P : « *I meet.* »
E : donc, là, que veux-tu dire ?
P : « j'ai rencontré. »
E : et donc pour écrire « *meet* » qu'est-ce que t'as fait ?
P : j'ai repris le verbe « rencontrer » dans la liste des verbes irréguliers et j'ai mis « *meet* » mais il me semble que c'est « *met* », en fait, au prétérit.
E : oui ?
P : oui. Et, je ne me suis pas relue, en fait.
E : ouais, ouais, et, heu donc, là, tu te rends compte que peut-être ce n'est pas cette forme-là.
P : oui.
E : qu'est-ce qui fait que quand t'as écrit, heu, tu as mis ça, finalement, alors que visiblement tu savais ?
P : oui.
E : ouais ? Qu'est-ce que...
P : parce que, dans ma tête, je me suis dit c'était « *meet, met, met* » et enfin « *meet* », c'est le plus tôt sorti. Et, c'est pour ça que j'ai dû écrire ça, en fait.
E : tu peux répéter là ce que t'as dit ? Je n'ai pas entendu très bien.
P : enfin, je me suis dit que, enfin, je me le suis épilé dans ma tête, « *meet, met, met* ».
E : ah, tu as épilé ?
P : enfin, je me le suis dit.
E : d'accord.
P : et « *meet* », en fait, ça, ça ressort plus que « *met* » et c'est pour ça que ça a dû me rester plus.
E : ça ressort plus que « *met* » dans ta tête ?
P : oui, ça s'entend plus.
E : d'accord.
P : « *meet, met, met.* »
E : « *meet, met, met.* » Est-ce que c'est le fait que ça vient en premier aussi ?

P : heu, sûrement, ça doit jouer aussi, je pense.
E : ouais.
P : ouais.
E : parce que tu connais ?
P : oui.
E : et, heu, et donc t'as pas pu mobiliser ?
P : non.
E : utiliser la forme dont t'avais besoin ?
P : oui.
E : ouais !
P : alors que, quand en relisant je vois que, je m'aperçois que ce n'est pas cette forme-là que j'aurais dû écrire.
E : donc tu peux compenser ultérieurement avec une relecture ?
P : heu, oui, je pense.
E : tu penses ?
P : oui, oui, là pour ce cas-là, oui.
E : parce que là t'as eu le temps, en fait, de te relire ?
P : oui, enfin, je me suis relue mais j'ai pas vu, en fait.
E : d'accord, t'as pas vu. (Rires partagés).
P : non.
E : et bon, t'as pas vu alors c'est difficile d'expliquer pourquoi t'as pas vu.
P : non, peut-être je me suis trop, trop vite relue, mais j'ai pas fait attention, en fait.
E : et quand tu dis j'ai pas fait attention, ça veut dire quoi ?
P : j'ai dû me relire, en fait, pour voir la forme mais pas mes fautes, mes fautes de grammaire ou...
E : ouais, pour voir la forme, c'est-à-dire c'est quoi, pour voir la forme ?
P : pour voir s'il ne manquait pas des mots dans mes phrases que je voulais dire et je n'ai pas fait attention à la grammaire, en fait.
E : d'accord quand tu relis tu fais quoi ? Tu...
P : je relis....
E : t'as un crayon ? Tu pointes chaque mot ?
P : ouais et je relis phrase par phrase.
E : ouais ?
P : et je corrige quand je vois que ça ne va pas.
E : donc là, en gros, ce que tu dis c'est il y avait le mot et ça, ça a suffi pour que tu continues ta (?).
P : oui, voilà, enfin, je savais que c'était ce verbe-là, en fait, donc c'est pour ça que j'ai dû continuer mais là maintenant, enfin, je m'aperçois que c'était pas la bonne forme. (Sourires).
E : d'accord et, pourtant, je veux dire, tu l'as vu un certain nombre de fois.
P : oui, oui.
E : donc la fréquence, parfois...
P : oui, c'est peut-être l'habitude aussi, enfin, je ne sais pas.
E : OK, alors ligne 10.
P : « *I created ties.* »
E : alors là que veux-tu dire ?
P : que « j'ai créé des liens avec ce garçon ».
E : d'accord. Et, donc, ça, comment l'as-tu appris, en fait ?
P : alors, ça devait être la semaine dernière.
E : oui ?
P : avec vous.

E : oui, oui.

P : en corrigeant le bac blanc.

E : d'accord.

P : il y avait une phrase qui venait de moi d'ailleurs.

E : oui ?

P : et c'était, enfin, je ne sais plus trop mais c'était : « cela crée des liens ».

E : oui ?

P : et comme je ne savais pas comment on disait « liens », j'avais écrit : « liens » en français.

E : oui ?

P : et après, ben, maintenant ça m'est resté.

E : ça t'est resté, ouais.

P : je sais qu'il y a « *link* » mais ça, c'est « les liens sur, enfin, surtout pour les ordinateurs ».

E : ouais ?

P : et « *tie* (prononcé sans [s]) », c'est plutôt « les contacts humains », en fait, « les liens humains ».

E : ouais, d'accord, entendu. Et, donc, par rapport à « *ties* », est-ce que « *ties* » te fait penser à un autre mot, « *tie* » ?

P : « cravate ».

E : ouais ?

P : en anglais aussi.

E : ouais, ouais, ouais. Et, tu fais justement un lien entre les deux ? Entre, entre « *ties* », comme tu l'as employé ici, par exemple, « *tie* » ou est-ce que c'est, ça n'a rien à voir ?

P : heu, enfin, non ça n'a rien à voir mais il y a un camarade dans ma classe qui dit que « *ties* », « la cravate », ça, c'était attaché autour du cou donc, enfin, ça pouvait s'attacher autour de plusieurs cous et créer des liens.

E : oui, oui.

P : donc c'est une forme, donc, enfin, ça peut être un moyen mnémotechnique.

E : oui.

P : ben, depuis enfin, je, avec ma faute et avec ce qu'elle m'a dit j'ai retenu que « *tie* » (prononcé sans [s]) c'était « les liens ».

E : oui, oui, d'accord et tu sens ça, que tu, que c'est quelque chose dont tu vas te rappeler et que tu pourras peut-être réutiliser, dès que cela convient.

P : oui.

E : OK, alors, donc on continue à la ligne 12.

P : « *I adore Francia.* »

E : alors là que veux-tu dire ?

P : que « j'aime bien la France ».

E : alors, donc que peux-tu, qu'est-ce que t'as fait ici dans ta tête pour écrire ce que tu viens de me lire ?

P : j'ai hésité entre « *adore* », « *like* » et « *enjoy* », et, en fait, je me suis dit que « *like* » c'était plutôt pour un être humain, enfin, j'aime bien ce camarade ou quoi que ce soit c'était plutôt « *I like, I like he* » ou, enfin, et donc j'ai mis « *adore* ».

E : d'accord, donc t'avais un choix ?

P : oui.

E : et, heu, t'as mis « *adore* ». Et par rapport à, alors, par rapport à « *enjoy* » t'as expliqué pourquoi dans ta tête « *like* » ça convenait moins et la différence entre « *enjoy* » et « *adore* » ?

P : je ne sais pas. Je me suis dit que « *enjoy* » c'était plus par rapport à une situation, et, oui, que « *adore* », c'était pour un objet ou un être humain, enfin, un pays et j'ai mis ça, j'ai mis « *adore* ».

E : d'accord et tu l'as vu quelque part ce, ce verbe-là, tu l'as... ?

P : oui, plusieurs fois.

E : ouais, dans quel contexte ?

P : heu, je me souviens d'une fois, enfin, c'était l'année dernière en anglais spé, et, heu la prof, enfin, on faisait un exercice et j'avais été corriger au tableau et j'avais marqué « *adore* », je ne sais plus c'était par rapport à un texte sur la colonisation.

E : d'accord, donc le fait d'aller au tableau ?

P : ouais, ça, ça, enfin, je me suis souvenue de ce moment-là.

E : « *adore*. »

P : ouais, c'est l'image que j'ai en tête.

E : un mot de la même famille que « *adore* » ?

P : /.

E : un adjectif, un nom ?

P : /, hum.

E : qui te viendrait à l'esprit ?

P : « *admiration* (enregistrement à 20:51), *admiri*, *admiration*. »

E : d'accord, OK, autre chose ?

P : non, là, comme ça.

E : non ? Là, comme ça. Alors que peux-tu dire du second mot ?

P : « *Francia*. »

E : ouais (rires partagés).

P : je ne savais pas du tout comment on disait « France » en anglais.

E : ah, bon !

P : non, je me suis dit : « le français », c'est « *French* ».

E : oui, enfin, l'adjectif.

P : oui, l'adjectif.

E : oui, oui.

P : et je ne savais plus si c'était « France », enfin, comme en français ou, heu, je ne savais plus du tout comment on disait.

E : donc là qu'est-ce que t'as fait ?

P : j'ai mis, j'ai rajouté I A, en fait.

E : et pourquoi ?

P : parce que... je ne sais pas, enfin, pour... il me semble que pour « *Sicile* » on dit « *sicilia* » ou « *sicili* ». Oh, je ne sais plus, j'ai un doute. (Rires). Je ne sais pas du tout. J'ai mis « *Francia* » parce que... je ne sais pas.

E : est-ce que ça sonne anglais, ça ? Parce que tu, tu utilises beaucoup l'oreille pour, heu.

P : non, je ne pense pas, enfin, ça sonne pas bien déjà en français, en anglais encore moins. Non, je ne suis pas... non, là, enfin, je l'ai mis, parce que je voulais le dire.

E : oui, oui.

P : je ne sais pas du tout. Enfin, je l'ai mis parce que, ouais, voilà, parce que je voulais le dire.

E : d'accord parce que tu voulais le dire.

P : oui.

E : et, donc, est-ce que t'as la sensation aussi que tu serais comprise par un Anglais ?

P : heu, peut-être en répétant.

E : (rires).

P : ou en lui disant « *France* », « *France* ». Mais là, non, je ne pense pas, en insistant bien, sûrement peut-être mais heu...

E : là ce que tu viens de dire, c'est, c'est quel mot-là ?

P : « *France* », ça sonne mieux.

E : donc, heu, là il y a un écart entre ce que tu viens de dire.

P : oui.

E : et ce que t'as écrit.
P : oui, oui.
E : et pourquoi, ça ?
P : je ne sais pas, peut-être, parce que j'ai déjà entendu mais...
E : qu'est-ce que t'as déjà entendu ?
P : « *France* ». Enfin, ça s'entend mieux à l'oreille.
E : oui, oui, et maintenant qu'est-ce que tu garderais ?
F : « *France*. »
E : donc, si tu relisais la phrase ?
P : « *I adore France*. »
E : ça, au final, ça serait mieux ?
P : oui !
E : pour toi, maintenant ?
P : oui, pour moi.
E : d'accord, OK, donc tu l'as répété dans ton, dans ta production. Alors, donc, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 15 ?
P : « *go to Britain*. »
E : alors, là, que veux-tu dire ?
P : que « je vais aller en Bretagne ». Je sais très bien que « Bretagne », ça ne s'écrit pas comme ça.
E : « Bretagne », tu veux dire la... ?
P : la Bretagne, en France.
E : ah, d'accord !
P : oui.
E : d'accord. Entendu.
P : oui, parce que, enfin, je ne sais plus avec qui c'était mais, heu, j'avais déjà vu que Bretagne et Grande-Bretagne, enfin, la Bretagne en France.
E : oui ?
P : et un endroit en Grande-Bretagne, ça s'écrivait presque pareil ou c'était inversé, enfin, je ne sais plus trop. Et heu, j'ai pas, enfin, j'ai, j'ai pas su redire « Bretagne », la Bretagne en France.
E : d'accord, et là, qu'est-ce que t'as fait, en gros, pour arriver à ce que t'as écrit ?
P : j'ai écrit presque comme « *Great Britain* » sauf que j'ai retiré le « grand ».
E : oui ?
P : et j'ai marqué la fin de « *Britain* ».
E : d'accord, donc, ici, en ce qui concerne l'orthographe, en retirant « *Great* », est-ce qu'il y a des choses qui te, qui te posent problème, enfin, qui... ?
P : si j'écrivais « *Great Britain* »...
E : ouais.
P : ça serait B R I et non B R E.
E : ouais ?
P : et j'ai laissé le « bre » en français de Bretagne.
E : ah, d'accord !
P : pour, heu, ouais, j'ai, j'ai mixé les deux mots, je ne savais plus du tout comment on disait. (Rires).
E : d'accord. Et, heu, je ne sais pas, est-ce qu'il y a des mots que tu peux associer à, à cette région, en anglais ?
P : « *rain*. »
E : et qu'est-ce que tu vois ?
P : de la pluie, (rires partagés), beaucoup de pluie.

E : d'accord.
P : hum, « *a beautiful region, place.* » Hum. //.
E : quoi d'autre, comme ça qui te vient à l'esprit ?
P : // « *Fouesnant's, Fouesnant's food.* », « la forêt de Fouesnant ».
E : tu peux, tu peux redire ?
P : en anglais ?
E : oui, oui.
P : « *Fouesnant food.* »
E : « *food* » ?
P : « *food* », je ne sais plus comment on dit « forêt ».
E : ah, d'accord !
P : heu, non, j'ai un trou là.
E : oui, oui, la forêt de Fouesnant, en fait.
P : oui !
E : d'accord.
P : je ne sais plus comment on dit.
E : donc, vas-y, reprends ce qui, ce qui te vient à l'esprit comme ça. « *Fouesnant...* »
P : « *Fouesnant's food.* »
E : « *food* » ?
P : « *food.* »
E : « *food* », d'accord, ça te semble correspondre à l'idée de forêt, le deuxième mot ?
P : je ne sais plus, /, bof !
E/P : (rires partagés).
P : heu, en plus, je l'ai, enfin, on l'a vu l'année dernière.
E : ouais, dans quel contexte ?
P : en anglais spé puisqu'on parlait de la nature.
E : oui, oui.
P : et ce mot-là ne m'est, ne m'est pas resté à la mémoire.
E : oui, mais c'est quelque chose qui se prononce comme...
P : je crois, il me semble qu'il y a, enfin, « *hood* », le son « *hood* », dedans.
E : ouais ?
P : mais sinon le début, je ne sais plus.
E : t'as, t'as oublié le début ?
P : oui.
E : d'accord, donc il y a le son « *hood* » ?
P : oui.
E : mais il te manque quelque chose au début ?
P : il me semble, je pense.
E : OK, donc là tu, tu restes avec le mot de « *food* ».
P : oui.
E : mais tu sens que ce n'est pas tout à fait ça.
P : non, oui, oui, non ça, (rires partagés), je sais que c'est pas ça, après ce que c'est, je ne sais plus du tout.
E : et tu revois l'image en cours, quand vous l'avez fait ?
P : heu, oui, oui.
E : ouais, tu peux décrire rapidement ?
P : c'était la déforestation en Amazonie, en fait.
E : d'accord.
P : et, puis, ben, on a vu plusieurs fois le mot de « forêt ». Et heu, voilà.
E : d'accord, très bien, bon, ben, écoute, je te remercie beaucoup de cet entretien.

P : de rien. Comment on dit « forêt », Madame ?

Entretien avec Perrine, élève de TES2, le 22/05/09/fichier TES2220509perrine.

E : alors, Perrine, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 1 ?

P : « *to begin people life.* » (Ratures dans la trace écrite).

E : d'accord, alors là, qu'est-ce que tu veux dire ?

P : je me suis trompée, je voulais dire que « la monnaie aidait à construire la vie des gens ».

Et, je me suis trompée de verbe, en fait.

E : oui, peux-tu expliquer ?

P : heu, j'aurais dû mettre « *build* ».

E : oui ?

E : et j'ai mis « *begin* ».

E : d'accord.

P : et heu, enfin, ça veut rien dire, en fait.

E : heu, enfin, peut-être que, enfin, ça, le..., ça veut peut-être rien dire, je ne sais pas, je veux dire, mais, heu, donc là, tu, quand tu dis tu t'es trompée, c'est-à-dire qu'est-ce qui s'est passé ?

P : j'ai confondu les deux verbes.

E : ouais, quoi et quoi ?

P : « *begin* » et « *build* ».

E : ouais ?

P : et je savais que ça commençait les deux par un 'b'. Enfin, en allant trop vite, je ne me suis pas relue en fait.

E : ouais et c'est là que tu viens de t'en apercevoir ?

P : oui, quand vous avez souligné.

E : ah, d'accord, OK. Donc c'est moi en soulignant qui...

P : ouais.

E : et je veux dire, « *build* » / « *begin* », donc tu peux donner un petit peu plus de détails sur ce qui a fait que dans un cas t'as écrit « *begin* » alors que tu voulais dire « *build* » ?

P : en fait, je ne savais pas comment commencer.

E : ouais ?

P : et je voulais dire que l'argent est..., enfin, c'était le premier, le premier stade dans le commencement, enfin, de la vie des gens. Et, heu, mais je ne voulais pas tourner ma phrase comme ça.

E : ouais ?

P : enfin, j'ai fait... je me suis... et j'ai inversé, en fait.

E : ouais, et, heu, donc tu ne voulais pas dire ça au début, en fait ?

P : oui, voilà.

E : tu ne voulais pas dire « construire » ?

P : ouais.

E : c'est ça ? Tu voulais dire que c'est le point de départ ?

P : oui, voilà, ouais.

E : d'accord que c'est ce qui commence...

P : hum à aider les gens.

E : à commencer leur vie.

P : ouais.

E : d'accord, et, cette idée-là, si tu essayais de l'exprimer maintenant, qu'est-ce que tu pourrais dire ?

P : « hum, *money help*, hum, *money to*, non, *money help to build people life.* »

E : hum.

P : ouais.

E : ouais. (Rires partagés). Qu'est-ce qui te semble... ?

P : je ne sais pas, j'ai un doute dans la tournure de ma phrase, en fait.

E : c'est par rapport à quoi ?

P : à « *build* », en fait.

E : ouais, ouais.

P : je veux dire la construction, enfin, mais, heu, ça ne va pas.

E : donc répète ce que... l'énoncé.

P : « *money help to build people life.* »

E : d'accord. OK. Entendu. Et simplement par rapport à « *begin* » et « *build* », heu, qu'est-ce que tu pourrais donc dire d'autre par rapport à ces deux verbes, en fait, dans ce qui t'as amenée à les confondre ? Est-ce que t'as autre chose à dire ?

P : quand on le dit à l'oral.

E : oui ?

P : ils se ressemblent assez, je trouve.

E : oui ?

P : « *build* », « *begin* », il y a la même sonorité.

E : oui, oui.

P : et, heu, c'est pour ça, en fait, je me le suis dit à voix haute déjà, enfin, dans ma tête, et j'ai confondu les deux.

E : entendu. Alors, donc, ligne 3, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

P : « *have a best life.* »

E : et alors, là, qu'est-ce que tu veux dire ?

P : pour « avoir une meilleure vie ».

E : ouais, d'accord, et, heu, donc qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour arriver à ce que t'as produit ?

P : j'ai traduit mot à mot. En fait, il me semble qu'il y a une, enfin, une, une formule, une phrase toute faite pour cette expression-là.

E : oui, oui.

P : « avoir une meilleure vie » et je ne me souvenais plus donc j'ai traduit mot à mot.

E : ouais, d'accord, donc, pour toi, t'as traduit mot à mot. Donc à quoi ça correspond, là, cette forme avant « *life* » pour toi ?

P : c'est heu, mince, « *best* », c'est un, c'est ce qui, mince, j'ai un trou en français aussi, c'est pour qualifier la vie.

E : ouais, ouais, d'accord. Et heu, c'est ce qui qualifie la vie, d'accord, de façon plutôt positive.

P : oui.

E : et cette forme-là tu la rattaches à autre chose ou pas ?

P : /, par rapport au contexte ?

E : heu, par rapport à un autre, à un adjectif, en fait ? Parce que ça serait quoi, ça, pour toi, « *best* » ?

P : « le meilleur. »

E : ouais et est-ce que ça ne provient pas, enfin, est-ce que tu sais si ça provient d'un, d'une autre, d'un adjectif particulier ou est-ce que c'est « *best* » tout seul et heu ?

P : non, il y a un autre, c'est le..., mince, comment on dit ? C'est un adjectif, enfin, il est raccourci, il y a un autre mot. Je l'ai au bout de la langue en plus.

E : ouais, ouais.

P : c'est... Oh, mince!

E : et tu le rattacherai à quel adjectif donc « *best* » ?

P : ///, je ne sais pas.

E : non, tu ne sais pas. Non, non ? Donc, en tout cas, ça pour toi ça veut dire ?

P : « avoir une meilleure vie. »

E : d'accord, OK. On continue ligne 4.

P : « *PIB / hab* » (lu P I B par habitant), (rires partagés). En fait, je voulais dire « le salaire ».

E : oui ?

P : et je ne savais pas comment on disait.

E : hum.

P : donc je me suis dit PIB, ça se trouve, c'est pareil en anglais qu'en français.

E : hum.

P : j'ai mis ça.

E : et qu'est-ce qui t'as fait dire que c'était pareil en anglais et en français ?

P : je ne sais pas, comme c'est, enfin, c'est un indicateur qui est utilisé, enfin, dans tout le monde je me suis dit peut-être que, enfin, c'était à peu près pareil dans tous les pays.

E : ouais ?

P : j'ai tenté.

E : t'as tenté. Ouais, ouais, et à ton avis, ça fonctionne ?

P : non, je ne pense pas. (Sourires).

E : et donc t'as pris le risque ?

P : oui.

E : ce risque-là, tu l'as pris là, est-ce que tu l'aurais pris dans d'autres circonstances ? Ou à l'examen, par exemple, à la fin de l'année ?

P : non, le jour du bac, non, je chercherai ou, enfin, je ferai une autre phrase ou je ne mettrai pas le salaire, ni PIB mais, heu, non, parce que...

E : parce que quoi ?

P : c'est, ça doit être, enfin, vraiment sanctionné, quoi, les mots en français...

E : ouais, ouais.

P : introduits dans les phrases en anglais.

E : d'accord.

P : c'est mal vu. (Sourires partagés).

E : et donc tu t'efforcerais de trouver quelque chose ?

P : ouais.

E : et là maintenant en relisant plus tranquillement qu'est-ce que tu pourrais essayer de faire ?

P : dire que, par exemple, en France, ils ont, enfin, des conditions de vie meilleures que dans d'autres pays.

E : ouais donc qu'est-ce que tu dirais ?

P : « *in France, /, the condition of life is, heu, is, heu, is **best** than the other country.* »

E : d'accord, OK, donc pour ne pas avoir à...

P : ouais.

E : à utiliser cette, cette expression, ce que j'ai souligné. OK. On y va, ligne 8.

P : « *make presents.* »

E : qu'est-ce que tu veux dire ici ?

P : « faire des cadeaux. »

E : d'accord, donc, qu'est-ce que t'as fait là dans ta tête pour produire ça ?

P : heu, en fait, c'est comme l'autre expression de tout à l'heure. A mon avis, enfin, faire des cadeaux il y a une expression toute faite et je ne savais pas, donc je me suis dit que... enfin j'ai mis le verbe « faire » et le mot « cadeau » au pluriel.

E : et, heu, tu dis c'est, ça doit être une expression toute faite.

P : oui.

E : qu'est-ce qui te fait penser à ça que ça doit être une expression toute faite ?

P : enfin des expressions qu'on utilise dans la vie courante. Ça doit être, enfin, ce n'est pas prendre le verbe « faire » puis rajouter...

E : ouais parce que, par exemple, en français, « faire un cadeau », c'est une expression toute faite pour toi ?

P : oui, oui, enfin, pour moi, oui.

E : ouais, donc ça, ça doit aussi quoi ?

P : correspondre en anglais...

E : ouais.

P : à une expression, déjà, enfin, déjà toute faite.

E : et là qu'est-ce qui semble, je veux dire, donc t'as fait ça, t'as écrit ça.

P : oui.

E : et, heu, t'es sûre de, de ce que t'as écrit là ou t'as un doute ?

P : j'ai un doute mais, heu, enfin, je ne saurais pas l'utiliser autrement, enfin, le dire autrement, en fait.

E : ouais, ouais.

P : donc là, par exemple, dans ma copie à la fin de l'année j'aurais mis ça.

E : au bac ?

E : oui, au bac.

E : t'aurais envisagé d'utiliser...

P : ouais.

E : cet ensemble de mots. Et là où t'as le doute, c'est quoi ?

P : « *makes, make* », le verbe « faire ».

E : ouais, « faire », il y a d'autres verbes qui correspondent à « faire » en anglais ? Il y a quoi ?

P : il y a « *do* ».

E : ouais, d'accord, et pourquoi, là, t'as choisi « *make* » ?

P : c'est le premier qui m'est venu à l'esprit, en fait.

E : ouais ?

P : ouais, je n'ai pas pensé qu'il y aurait pu avoir « *do* ». Et puis à l'oral, ça sonne mieux : « *make presents* ». Ouais.

E : d'accord, et, heu, sur « *present* » t'as, comment dire, est-ce que tu te souviens de l'avoir, d'avoir appris ce mot-là quelque part, enfin, à un moment précis ?

P : oui, en, au collège.

E : oui ?

P : quand on étudiait un texte sur Noël.

E : oui, oui.

P : on avait vu ce mot-là.

E : d'accord, « *present* ». C'était quelle classe ça ?

P : il me semble, enfin, peut-être 4ème ou 3ème.

E : ouais, ouais.

P : je ne sais plus trop.

E : et vous l'aviez utilisé comment ? C'était... ? Tu peux, comme tu te souviens du contexte.

P : heu, oui, ma prof, en fait, quand on apprenait des mots nouveaux de vocabulaire, elle nous faisait les objets au tableau, elle les marquait.

E : oui ?

P : enfin, elle les dessinait.

E : oui ?

P : et elle avait dessiné un papier cadeau.

E : d'accord.

P : au tableau.

E : d'accord, donc, elle avait mis un..., elle avait fait un petit dessin.

P : oui.

E : et le mot dessous ?
P : oui, c'est ça.
E : et ça t'as clairement l'image ?
P : ouais.
E : et il n'y avait pas autre chose ? Une phrase ? Un... ?
P : non, juste le dessin avec le mot « *present* » en dessous.
E : d'accord et il y avait d'autres mots avec, sur, dans cette leçon qui, qui, tournaient autour de, puisque c'était Noël...
P : oui.
E : qui tournaient autour de Noël ? T'as d'autres mots ?
P : il y avait un sapin.
E : ouais ?
P : il y avait le père Noël.
E : et tu te souviens de tous ces mots-là ou pas ?
P : le sapin, non, je ne me souviens plus.
E : mais tu te souviens de l'image ?
P : oui, oui, oui.
E : d'accord, quoi d'autre ?
P : il y avait le père Noël, elle avait dessiné un père Noël.
E : et ça, le nom du personnage en anglais ?
P : /, non je ne sais plus.
E : ouais, quoi d'autre ?
P : il y avait ça, la neige, elle avait dessiné, enfin, de la neige.
E : ouais ?
P : des montagnes aussi ? Oui, c'était sûrement des montagnes.
E : et, et « les montagnes », ça tu t'en souviens ou pas ?
P : « *mountain.* »
E : ouais, ouais.
P : et la « neige », c'est « *snow* ».
E : ouais, ouais.
P : et c'est tout, il me semble. Et peut-être d'autres choses mais je ne me souviens plus après.
E : d'accord, donc, ça, c'étaient des éléments qui étaient disposés au tableau avec chacun un petit pictogramme, et puis un petit dessin et le nom dessous.
P : oui.
E : d'accord. OK. Alors, on continue à la ligne 14, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?
P : « *in reality.* »
E : oui, alors, là, que veux-tu dire ?
P : « en réalité. »
E : ouais, donc, qu'est-ce que t'as fait là pour produire ?
P : ben, il me semblait l'avoir déjà entendu.
E : d'accord.
P : donc je l'ai remis dans ma phrase.
E : et, est-ce que tu pourrais exprimer la même idée autrement ?
P : « *in fact.* »
E : d'accord, quoi d'autre ?
P : ///, non, là, /.
E : donc entre « *in fact* » et ce que t'as écrit, heu, je veux dire, quand t'as, quand tu faisais là, quand tu rédigeais, est-ce que t'avais « *in fact* » aussi en tête ?
P : non pas du tout.
E : non pas du tout.

P : non, en fait, je disais dans ma tête ce que je voulais dire en, enfin, je le disais en français et après...

E : tu te le dis en français d'abord ?

P : oui.

E : avant de, d'écrire en anglais ?

P : oui, enfin, je fais l'idée dans ma tête, et, heu, après je marque en anglais.

E : d'accord, ton, ton idée ?

P : oui.

E : et, donc, ça, selon toi, c'est ce qui t'a amenée à produire ça ?

P : oui, voilà.

E : au lieu de prendre...

P : « *in fact.* »

E : « *in fact.* »

P : oui.

E : et, qu'est-ce qui fait, en fait, que, selon toi, qu'est-ce qui pourrait t'amener à écrire « *in fact* » au lieu de « *in reality* » ? Qu'est-ce qui faudrait que tu fasses pour, je ne sais pas, pour pouvoir écrire « *in fact* » au lieu de « *in reality* » ?

P : heu, donner un exemple, enfin, dire, me dire dans l'exemple en français que je vais donner dans ma tête, dire « en fait », enfin, donner un contraire ou un exemple.

E : donc, là, tu dis, ce que t'essaies de dire, c'est qu'en fait pour arriver à produire « *in fact* » au lieu de « *in reality* » ça serait de changer ce que t'as en tête, en français, dans ta tête ?

P : oui, changer le sens de la phrase que je voulais dire ou changer de phrase ?

E : mais à partir du français ?

P : oui.

E : hein ? D'accord. Donc, changer ta formulation en français pour arriver à autre chose en anglais ?

P : oui, voilà. (Rires partagés).

E : OK, est-ce qu'il y a autre chose que tu pourrais envisager pour, par exemple, produire « *in fact* » au lieu de « *in reality* » ?

P : //, non.

E : dans ton rapport avec... intérieur avec l'écriture.

P : pour écrire « *in fact* » ?

E : oui, par exemple.

P : ben, déjà, me le dire en français dans ma tête.

E : ouais et en français, ça serait donc ?

P : « en effet. »

E : « en effet. »

E : d'accord, donc ça pour toi ?

P : « en fait. »

E : « en fait. »

P : « en fait », oui.

E : et en effet, t'as, t'as une idée ?

P : « *indeed.* »

E : d'accord.

P : ouais, c'est ça. (Sourires partagés).

E : donc ça correspond dans ta tête à... ?

P : « en fait », enfin.

E : maintenant, ça correspond à « en fait » aussi.

P : ouais.

E : mais quand t'as écrit, c'était...

P : « en réalité. »
E : « en réalité » et ça s'était très, très séparé dans ta tête ?
P : oui, oui, oui.
E : et là le fait qu'on en discute, ça amène... ?
P : enfin, ça peut être un synonyme pas proche mais, enfin, un synonyme lointain.
E : ouais, ouais, ouais. D'accord. Alors, ligne 16.
P : « *Besides.* »
E : oui. Alors, c'est, c'est quoi ça, ça veut dire quoi, pour toi ?
P : je voulais dire « de plus ».
E : d'accord.
P : ah, oui, parce que je cherchais « *moreover* », en fait.
E : oui ?
P : et il ne me venait pas à l'esprit.
E : oui ?
P : voilà, et il me vient maintenant.
E : il te vient maintenant. D'accord, donc t'as mis « *besides* » ?
P : oui.
E : à la place de ?
P : « *moreover* ».
E : ouais et, heu, pourquoi il ne te venait pas à l'esprit ? T'as une idée ?
P : non, je ne sais pas, enfin, en plus, je l'ai cherché quand j'ai fini de rédiger, je suis revenue dessus et impossible de...
E : de t'en souvenir.
P : oui.
E : et, pour toi, « *moreover* », ça fait partie de quel, de quel type de langue ? De quel registre ?
P : des mots de liaison.
E : oui, oui, oui. Mais, là, tu..., par exemple, tu utilises « *besides* », « *moreover* », ce sont des mots de liaison. Mais, pour toi, c'est, heu, heu... Donc tu les utilisais à l'écrit.
P : ouais.
E : est-ce que t'as aussi la sensation qu'on peut les utiliser comme ça à l'oral ou heu ? Est-ce que tu fais un... ?
P : je pense qu'ils s'utilisent plus à l'écrit.
E : ouais, ouais.
P : « *besides* » surtout. Enfin, c'est rare que je l'entende à l'oral.
E : oui, oui.
P : on entend, enfin, à l'oral on entend plus « *then* » qui se rapproche un petit peu de « *besides* » enfin, pour, enfin, pour dire, enfin, pour enchaîner sur une autre idée, ou, heu, que « *besides* » ou « *moreover* », non pas trop, enfin je ne pense pas.
E : oui, d'accord, donc, là, tu remarques qu'il y a deux types de, de, de discours.
P : oui.
E : hein, si tu peux récapituler, le discours....
P : à l'oral ?
E : oui.
P : on utilise plus « *then* ».
E : ouais.
P : enfin, pour, dans la même idée que je voulais dire.
E : ouais.
P : et à l'écrit on utiliserait plus « *besides* » ou « *moreover, moreover* ».
E : d'accord, donc ça tu sens la différence ?
P : ouais.

E : et tu l'as remarquée depuis quand cette différence ?

P : enfin, quand les profs d'anglais parlent à l'oral pour dire « ensuite » ou, heu, enfin, pour dire une autre idée, c'est rare qu'on entende « *besides* ».

E : ouais, ouais, d'accord donc, ici, c'est vraiment un choix, pour toi. Enfin, t'as pas pu trouver « *moreover* », ce que tu voulais dire exactement, mais t'as mis « *besides* ».

P : oui.

E : mais ça correspond à un choix par rapport à ce que tu devais faire ici, quoi.

P : oui, tout à fait.

E : OK. Alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 17 ?

P : « *we can lost.* »

E : alors, là, qu'est-ce que tu veux dire ?

P : « nous pouvons perdre. »

E : oui et donc qu'est-ce que t'as fait là ?

P : j'ai traduit, en fait, le verbe « pouvoir » et le verbe « perdre ».

E : OK. Et, donc, pour toi « *can* » tu dis c'est un...

P : un modal.

E : un modal, c'est quoi un modal ? (Rires partagés).

P : heu, c'est... je sais qu'il y a plusieurs modaux. // Enfin, il y a plusieurs modaux. Mais qu'est-ce que c'est après ? Je ne sais pas.

E : il y a quoi comme modaux ?

P : « *can't* », (? prononcé [mai]), « *might* », « *may* », « *should* », « *shouldn't* ».

E : oui, il y en a plein.

P : oui.

E : d'accord et donc quelle différence fais-tu entre, par exemple, « *can* » et puis ce qui suit un modal ?

P : « *can* », c'est un modal et le verbe « *lost* », c'est le verbe « perdre ».

E : d'accord.

P : « *can* », c'est un modal et « *lost* », c'est un verbe.

E : et quand tu dis il y en a un c'est un modal et l'autre c'est un verbe. Comment ? Quelles sont les différences, pour toi, mis à part l'étiquette, en termes de fonctionnement ou dans la phrase ? Ou qu'est-ce que tu dirais ? Pourquoi l'un, c'est un modal ? Pourquoi l'autre, c'est un verbe par exemple ?

P : je ne sais pas du tout. (Rires partagés). Je ne sais pas la fonction des modaux. (Rires partagés). On peut, enfin, les, les modaux, c'est peut-être un, un supplément des verbes pour apporter, enfin, si, enfin, si on a le droit de faire ça, ou si on peut... Sinon, je ne sais pas.

E : ouais, d'accord, entendu. Et, là, donc tu dis c'est « perdre ». Alors, que peux-tu dire de ça, « *lost* » ?

P : /, c'est le verbe « perdre ».

E : ouais. Et, je ne sais pas, c'est quel type de verbe par rapport à... ? Pourquoi t'as mis « *lost* » ?

P : je ne savais pas s'il fallait mettre, en fait, le participe passé ou heu... Enfin, je ne savais pas quelle forme il fallait mettre, en fait. Donc, j'ai mis le participe passé.

E : donc pour toi, ça, c'est un participe passé ?

P : oui.

E : d'accord, donc, s'il y a participe passé, il y a autre chose avant ?

P : il y a le prétérit, et heu, enfin, dans le tableau des verbes irréguliers.

E : ouais.

P : c'est... mince la première case, c'est du présent, non ?

E : je ne sais pas.

P : je ne sais plus ce que c'est la première case. Après il y a prétérit et participe passé.

E : ouais, d'accord, et donc il y a une première colonne où c'est quoi ?
P : l'infinitif.
E : d'accord. (Interruption). Donc, c'est la première colonne, c'est...
P : l'infinitif, prétérit et participe passé.
E : d'accord. Et là, donc, t'as mis, selon ces trois colonnes ?
P : le participe passé.
E : d'accord, et t'as une idée de pourquoi t'as mis le participe passé ?
P : heu, parce que je me suis dit que le prétérit, enfin, c'était pas adapté pour ce cas-là. Et, en fait, je ne savais pas s'il fallait mettre l'infinitif derrière, je ne me rappelais plus, s'il fallait mettre l'infinitif ou le participe passé derrière un modal, en fait.
E : derrière un modal ?
P : ouais.
E : d'accord. OK. Et si t'essayais de reformuler ici maintenant comme ça en ayant un peu de recul si ça pourrait... ? Qu'est-ce que tu dirais ?
P : /, je ne sais pas du tout.
E : non, d'accord, on continue. Alors, ligne 20, donc peux-tu lire ce que j'ai souligné ?
P : « *interresting* » (enregistrement à 26:12).
E : ouais, d'accord, alors là, c'est quoi ?
P : « intéressant ». Je voulais dire que ce n'était pas intéressant.
E : d'accord et que peux-tu dire de « *interesting* » ?
P : c'est un, c'est pas un verbe ?
E : oui, oui ?
P : c'est, c'est, heu, je ne sais pas ce que c'est en français « intéressant ».
E : oui dans les types de mots ?
P : non, je ne sais plus.
E : donc, « *interesting* », est-ce que tu peux exprimer la même idée autrement en, je ne sais pas, en changeant un petit peu ce qui précède ou, heu, quand tu mets « *not interesting* » ?
P : /, en fait, au départ, je voulais mettre « c'est nul ».
E : (rires).
P : mais, heu, c'est pas correct, que ce soit à l'écrit ou à l'oral.
E : oui, oui, donc, en fait, par rapport à l'idée, enfin, ton intention au départ de dire « c'est nul », tu...
P : j'ai transformé en « *not interresting* ».
E : et je ne sais pas, pour toi, le contraire de « *interesting* », est-ce que t'as une idée de comment ça se dit ?
P : non.
E : non ?
P : « *un* » ? Non.
E : ou en, en supprimant la négation, en fait ?
P : /, pour dire, heu, c'est intéressant, « *it's interesting* ».
E : oui ?
P : mais, non.
E : oh, en fait, donc, il y a le... Excuse-moi. J'ai mal formulé ma question. Donc, en gros, le contraire de « *not interesting* », c'est « *interesting* ».
P : oui.
E : hein, ça, pardon, mais, heu, donc, si en reprenant le « *not interesting* » pour arriver à la même idée, en utilisant une autre formulation ?
P : //.
E : là, qu'est-ce que t'as dans ta tête quand tu cherches par exemple ? Est-ce que t'as une expression en français qui t'empêche de, de trouver autre chose ? Ou est-ce que...

P : ben, en fait, j'essaie de chercher des synonymes de « intéressant » déjà.
E : ouais, ouais.
P : pour après, enfin, voir ceux que je connais en anglais ou pas.
E : ouais, ouais.
P : mais, heu...
E : et les synonymes de « intéressant », c'est quoi, par exemple, en français?
P : là, j'en ai pas qui me viennent.
E : en français, t'en as pas qui te viennent.
P : non, là comme ça, non.
E : non, donc, et ça, ça t'empêche de...
P : de trouver une autre idée, enfin.
E : de rebondir.
P : ouais, de formuler la même idée mais autrement, en fait.
E : en anglais ?
P : ouais.
E : ouais.
P : comme ça ne me vient pas. Là, non.
E : d'accord, OK. Alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné ligne 21 ?
P : « *I prefer have a family.* »
E : oui, alors, qu'est-ce que tu veux dire ici ?
P : « je préfère avoir une famille. »
E : d'accord, qu'est-ce que t'as fait, dans ta tête ?
P : en fait, je me suis dit, en fait, l'idée générale que je voulais dire ? Et, heu, ensuite j'ai marqué ça.
E : est-ce que, en relisant, maintenant, est-ce qu'il y a des choses qui te, que tu changerais ou que... ?
P : heu, je la tournerais autrement. Enfin, je dirais pour moi je préfère, enfin, je préfère que ma famille m'aime pour moi.
E : oui et qu'est-ce que tu dirais ?
P : « *to my mind I prefer that my family love me, love me for, for my personality.* »
E : d'accord, donc, dans les deux cas, donc, t'as « *I prefer* » ici et ce qui suit et dans l'autre t'as « *I prefer that* »...
P : oui.
E : heu, je veux dire, qu'est-ce qui fait la différence entre les deux énoncés ?
P : j'ai mis, heu, dans le, dans la deuxième phrase que j'ai dit, j'ai mis plus ma famille au centre.
E : oui ?
P : que dans le premier cas où, enfin, là je parle plus de moi.
E : oui, et dans l'emploi de « *prefer* », la façon dont t'as employé « *prefer* » dans les deux phrases, qu'est-ce que t'as, qu'est-ce que tu vois comme différence ?
P : ben.
E : parce que là « *prefer* », tu l'as fait suivre de quoi ?
P : « *have.* »
E : oui ?
P : dans le deuxième cas de « *that* ».
E : d'accord et qu'est-ce qui te semble, disons, le mieux convenir ou s'employer le plus ?
P : « *I prefer that.* »
E : hum, d'accord.
P : parce que dans le premier cas, « *I prefer have* », heu, déjà, je pense que il faut mettre « *I prefer to have.* »

E : et pourquoi tu penses ça maintenant ?

P : parce que deux verbes, enfin, comme ça, en anglais, ça ne se suit pas.

E : et pourquoi, là, par exemple, tu, enfin, ce n'est pas par exemple. Pourquoi, là, donc il y a ce que tu me dis maintenant, d'accord, et, ce que t'as écrit il y a, il y a quelques minutes, comment t'expliques l'écart ?

P : parce que, enfin, quand j'ai écrit, je ne me suis pas relue et je n'ai pas réfléchi sur tout le détail, en fait.

E : ouais, ouais.

P : alors que, là, maintenant, enfin, j'ai pris conscience, enfin, que c'était, enfin, que je pouvais le dire autrement et mieux utiliser.

E : ouais, ouais et qu'est-ce qu'il faudrait que tu fasses, donc, pendant que t'écris pour arriver à, à ce que tu viens de dire là ? « *I prefer to bla, bla* ».

P : me relire, en fait, me relire et...

E : donc ça, c'est **après**, après que t'as écrit.

P : ouais, ouais.

E : et pendant que t'écris ?

P : il faudrait que ce soit des automatismes. (Sourires partagés).

E : c'est quoi les automatismes pour toi ?

P : ben, que ça me vienne à l'esprit quand, que deux verbes, enfin, ça ne peut pas se suivre en anglais. Deux verbes à l'infinitif ou heu... Ouais.

E : et donc ça que ça devienne automatique ?

P : oui.

E : d'accord et qu'est-ce qu'il faudrait faire pour que ça devienne automatique ?

P : déjà, pas traduire en français dans ma tête, je pense à mon avis, enfin, marquer au brouillon ou, heu, déjà sur un brouillon ce que je pense, enfin, les mots-clés et les idées, et pas, enfin, le faire directement en marquant des, enfin, les phrases en les disant dans ma tête et après en les écrivant en anglais.

E : donc passer par une phase intermédiaire d'écriture ?

P : ouais.

E : hein, c'est ce que, avec un brouillon ?

P : ouais.

E : si t'as le temps, bien sûr.

P : oui. (Sourires).

E : et ça, à ton avis, ça te permettrait de...

P : d'éviter, enfin, les fautes, enfin, déjà le voir sur du papier, voir ce qui va, ce qui va pas, comme ça après, enfin, si je vois qu'il y a une erreur ou quoi que ce soit, le réécrire dans ma phrase, voir, enfin, changer ma phrase ou, heu, enfin, mettre le verbe qui convient.

E : d'accord. Alors, j'ai remarqué quelque chose, et on s'arrêtera là parce que je crois j'ai rien souligné d'autre après. Alors, j'ai remarqué qu'ici, par exemple, « *personnality* ».

P : oui ?

E : tu vois là donc, ligne 16, là comme ça, puisque tu l'as employé plusieurs fois ce mot, donc là tu vois comment tu l'as écrit et ligne, à la fin de ta, de ta rédaction, ligne 24, « *personality* ». Qu'est-ce que tu, qu'est-ce que tu peux dire de ça ?

P : heu, le premier « *personnality* » à la ligne 16, j'ai mis deux 'n'.

E : oui ?

P : et le deuxième j'ai mis un 'n'.

E : oui, comment t'expliques cette variation ?

P : hum, c'est en l'écrivant, en fait, je l'ai écrit vite, et, en fait, sur le premier « *personnality* », je n'ai pas réfléchi, enfin, comment ça s'écrivait et le deuxième j'ai essayé de réfléchir

comment ça s'écrivait et, heu, je me suis dit que, enfin, en français, il me semble qu'il y a deux 'n' donc, en anglais, enfin, il fallait en mettre qu'un.

E : d'accord, donc, t'as remarqué quelque chose qui se répétait dans l'orthographe...

P : ouais.

E : et ses différences entre...

P : le français et l'anglais.

E : d'accord, est-ce qu'il y a d'autres mots comme ça où t'as repéré qui, dans un cas où il faut deux consonnes dans l'autre, il en faut une. Un autre mot qui te viendrait à l'esprit ?

P : « *interested*. »

E : oui ?

P : il me semble qu'en français, enfin, en français, il y en a deux, et en anglais, il y en a qu'un. Il me semble.

E : d'accord, « *interested* » ?

P : oui.

E : donc deux en français. Deux 'r'.

P : ouais.

E : un 'r'.

P : en anglais.

E : en anglais. D'accord. Et, là, si tu reprends ce qu'on, ce dont on a parlé tout à l'heure à propos de « *interesting* ».

P : ça me met un doute maintenant.

E : (sourires).

P : non, je pense qu'il y a en qu'un. Oui, il me semble qu'en anglais il y en a qu'un.

E : d'accord.

P : mais j'ai un doute.

E : t'as un doute suite à notre discussion ?

P : ouais.

E : d'accord. Mais, heu... parce que « *interested* », « *interesting* » c'est...

P : c'est pareil.

E : enfin, c'est la même quoi ?

P : la même, heu, enfin, à part la fin qui change, c'est la même orthographe.

E : oui.

P : dans « *interest*. »

E : oui, alors et là qu'est-ce qui fait la différence, la fin, c'est quoi, ça, pour toi, la fin, c'est ?

[ɪd] ou [ɪŋ]. Ca correspond à quel type de... ?

P : ben, « *interesting* », c'est « intéressant », « *interested* », c'est, par exemple, « *I'm interested* », c'est « je suis intéressée ».

E : voilà et comment t'appelles ces petites terminaisons à la fin des mots là qui changent ?

P : [ɪd] enfin « *interested* », ED, c'est...

E : dans les deux cas, ce sont des petits bouts à la fois des deux mots.

P : oui.

E : le terme qu'on utilise pour désigner ces petits... ?

P : [ɪŋ] c'est pas pour heu... ah, non, je confonds, /, pour mettre un adjectif, « *interested* » c'est pour le verbe.

E : ah oui, d'accord.

P : non, je ne sais plus.

E : oui, en tous cas « *interested* », « *interesting* » c'est... qu'est-ce que tu dirais ? Ca tourne autour du même sens et ça serait quoi, ça, si t'essayes de trouver le, le mot, enfin, l'expression générale en français qui désigne comme ça ?

P : « intéresser », enfin, ça vient du verbe « intéresser ».

E : oui, oui, oui et c'est quoi le verbe « intéresser » ?

P : « *interest.* »

E : oui, d'accord, entendu. OK. Donc, je crois qu'on a fait le tour des, de ce que t'as écrit. Est-ce qu'il y a quelque chose auquel tu penses comme ça, que t'as ressenti dans ta... pendant que t'écrivais qu'on n'a pas mentionné ou quelque chose qui t'a posé problème ?

P : le vocabulaire, en fait.

E : ouais.

P : ou même, enfin, les mots de liaison. Je sais qu'au primaire, j'allais dire, au collège ma prof, enfin, toutes les semaines elle nous faisait des interrogations donc ça m'obligeait à les apprendre.

E : oui ?

P : et quand j'allais en vacances, ma grand-mère, elle nous les refaisait aussi avec mon frère.

E : oui ?

P : donc je les apprenais et, heu, enfin, maintenant, à force de ne plus relire, ou refaire, enfin, m'obliger à les apprendre, j'oublie et, donc, ben, pour le bac je vais les re-réviser. (Sourires).

E : ah, oui parce que heu... mais là t'en as utilisé pas mal quand même des mots de liaison ?

P : oui, par exemple, pour...

E : tu mets « *so* ».

P : pour « *moreover* » ou quoi que ce soit, enfin, avant je savais, par exemple, pour dire « de plus » il y avait plusieurs mots.

E : oui, oui.

P : que là il ne m'est pas venu directement à l'esprit, en fait.

E : d'accord, donc ça, par exemple, les mots de liaison, ce sont des choses que t'as appris ?

P : oui.

E : sous forme un peu de listes séquencées, des petits bouts de liste ?

P : oui, des tableaux pour dire « de plus », « par conséquent »...

E : donc t'avais d'un côté le français ?

P : oui.

E : et de l'autre côté le, le mot en anglais ?

P : oui, c'est ça.

E : d'accord, et tu les apprenais donc bout par bout comme ça, bout de liste par bout de liste ?

P : oui.

E : et ton impression ça, c'est... d'apprendre bout de liste par bout de liste ?

P : ben, enfin, ça a marché.

E : ça a marché ?

P : ouais, moi, je les ai appris comme ça et ça a marché.

E : et t'as la sensation que tu peux quand même en réemployer quelques-uns ?

P : oui, oui, oui.

E : ouais ?

P : ouais.

E : mais il y a ta grand-mère qui t'a aidée aussi ?

P : oui, enfin, après je faisais bout de liste par bout de liste et puis après que ce soit ma grand-mère ou la prof, elle nous les faisait, enfin, dans le désordre, comme les verbes irréguliers, en fait.

E : d'accord, mais pour ce qui est de l'emploi, c'était à toi de te débrouiller ?

P : oui.

E : donc t'apprenais avec le prof mais l'emploi tu... c'était quand ça, quand tu pouvais ?

P : oui.

E : d'accord.

E : oui, c'est ça. (Sourires partagés).

E : OK, c'est-à-dire qu'avec... enfin, de ce que tu te souviens ou de ce que tu comprends avec le prof, vous n'aviez pas l'occasion de les insérer dans des phrases ou faire un...

P : non, pas spécialement. Non, on les apprenait juste. Enfin, on apprenait le tableau et elle nous faisait juste, en interrogation, enfin, les mots du tableau. Pas dans des phrases.

E : d'accord, et, donc vous ne les avez pas, ensuite, je repose ma question, réutilisés dans une petite rédaction ou heu ?

P : non.

E : non ?

P : non, non.

E : et c'était quand ça ?

P : au collège. Il me semble que ça devait être en 3ème.

E : ah, oui ! Il y a longtemps alors ?

P : oui. (Rires partagés).

E : donc ça tu l'as appris en 3ème, par exemple ?

P : ouais, les mots de... 3ème, oui c'était, c'était en 3ème, c'était ma dernière année de collège, donc, ouais.

E : d'accord, OK, et ça - dernière question - ce type de mots de liaison tu l'emploies donc à l'écrit, on a dit essentiellement, mais quel type de discours à l'écrit ? C'est quoi ? C'est... Par exemple, ça, tu dirais que c'est quoi comme type de discours ça avec « *Do you think...* » ?

P : hum.

E : ce n'est pas, ce n'est pas une histoire ?

P : non, non, non.

E : non.

P : argumentatif.

E : ouais, ouais.

P : parce qu'il faut argumenter, enfin, ce qu'on pense, enfin, les points positifs, négatifs.

E : voilà, voilà, et, ça, quand vous l'avez appris au collège, bon, c'était pas, c'était pas précisé, peut-être... ?

P : non.

E : que ça correspondait à un emploi particulier.

P : ouais, non, non. C'était pas... On n'avait pas vu ça.

E : ben, écoute, Perrine, je te remercie beaucoup de cet entretien.

Entretien avec Sarah, élève de 1L, le 02/10/08/nom du fichier 1L021008sarah

E : alors, Sarah, ma première question porte à la ligne 3 et 4, peux-tu lire ce que j'ai souligné ?

S : « *in my childhood.* »

E : d'accord. Alors, que veux-tu dire ici ?

S : « dans mon enfance. »

E : d'accord.

S : oui, « mon enfance ».

E : et, que reconnais-tu dans le mot « *childhood* » ?

S : « *child* », ce qui signifie « enfant ».

E : d'accord. Est-ce que tu peux exprimer la même idée autrement ?

S : « *when I was a little girl* » (enregistrement à 00:45).

E : hum.

S : « *when I was young.* »

E : d'accord, et, donc, qu'as-tu fait dans ta tête pour écrire « *in my childhood* » ?

S : heu, je connaissais déjà le mot donc, /.

E : hein ?

S : je connaissais déjà le mot. J'ai appris le mot dans mon dic.

E : d'accord et est-ce que t'avais le choix entre tout ce que tu viens de me dire et t'as fait le choix pour « *in my childhood* » ou...

S : oui, oui j'ai fait le choix pour « *in my childhood* » parce que je trouvais ça mieux, parce que le mot était plus approprié donc, voilà, je voulais vraiment dire « enfance » donc j'ai dit « enfance ».

E : d'accord. Alors, à la ligne 7, peux-tu lire ce que ce que tu as écrit ?

S : « *I musted* (enregistrement à 01:43) *to go to a lake.* »

E : d'accord. Donc, que veux-tu dire ici ?

S : « je devais aller à un lac. »

E : d'accord. Et, concernant le mot « *lake* », est-ce que tu te souviens du moment où t'as appris ce mot ? Comment tu l'as appris ou... ?

S : heu, je l'ai appris en 6ème, je crois, oui, en 6ème.

E : tu peux donner des détails ?

S : et, ben, je l'ai appris en 6ème (en zozotant un peu) enfin avec tant d'autres mots parce que j'ai commencé avec l'anglais en CM1 donc voilà, je l'ai appris à l'école donc, /, voilà. Enfin, on nous donnait des listes de vocabulaire à apprendre donc je les apprenais et c'est comme ça que je me suis formé, petit à petit, mon vocabulaire en anglais.

E : alors, qu'est-ce qui fait que tu te souviens de ce mot-là et peut-être que t'en as oublié d'autres mais celui-là tu t'en souviens ?

S : heu ben, je m'en souviens déjà parce que c'est un petit peu un mot transparent « *lake* » / « lac » c'est voilà c'est un mot simple et court et transparent. Donc voilà, c'est pour ça qu'il est facile à retenir.

E : très bien. Alors, peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 8 ?

S : « *at a café* (tousse), *sorry, at a café* » (enregistrement à 03:00, intonation montante).

E : d'accord, alors là, qu'est-ce que tu voulais dire ?

S : hum, « dans un café ». Enfin, j'étais, oui, ben, j'étais dans un café.

E : d'accord, et, donc qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour utiliser ce mot-là ?

S : (sourires). Ben, c'est pareil, c'est enfin comme je vous ai déjà dit, ouais, c'est déjà, ouais, c'est pareil, c'est un mot transparent, par exemple, il ne faut pas confondre avec « *coffee* » parce que c'est pas la même chose. Heu, ben, voilà, c'est comme tout, ça apprend. On sait faire la différence après en apprenant les choses, quoi.

E : et selon toi, quelle est l'origine de, de, de ce mot ou ..?

S : je pense que c'est, c'est un mot, un mot tiré du français.

E : hum, hum.

S : je pense que, oui, que c'est les Anglais qui l'ont pris du français et, bon, comme les Français ont pris des mots anglais.

E : d'accord. Et tu heu, l'as-tu vu dans des heu, dans des heu, comment dire, dans des textes ou l'as-tu entendu dans un contexte anglais ?

S : et ben, je l'ai entendu déjà à l'école, et puis je l'ai vu dans des textes, dans certains livres, enfin, aussi dans certaines, dans certaines séries que je regarde en version originale.

E : tel que quoi, par exemple ?

S : par exemple, *Sex and The City*. Voilà, enfin, ça m'arrive pas souvent mais bon, voilà, ça vient d'arriver. Oui, puis après, on le retrouve dans des textes. Voilà, quoi, dans des textes et à l'école.

E : donc, c'est un mot qui est emprunté au français, utilisé en anglais et quelle différence vois-tu entre, cependant, l'anglais, l'utilisation en anglais et l'utilisation en français ?

S : j'en vois pas tellement parce que le mot, enfin, il est utilisé pour la même chose.

E : ouais.

S : pour parler de la même chose et heu c'est peut-être après, bon, la prononciation qui, qui change un petit peu mais pas spécialement parce que les Anglais essaient de prononcer pareil que les Français. Hum, je ne vois pas une grande différence dans l'utilisation de ce mot.

E : d'accord, donc tu peux le relire une fois, encore?

S : « *at a café*. »

E : d'accord, entendu. Alors, on va passer à la ligne 9 et 10, peux-tu lire ce que t'as écrit ?

S : « *for the little travel*. »

E : alors, là, qu'est-ce que tu veux dire?

S : alors, en fait, j'ai voulu faire une sorte de petite métaphore (allongement de la voix) en parlant, en fait, d'une « sortie », d'une sortie faite, vécue avec l'école quand j'étais petite et, en fait, je voulais parler, enfin, transformer ce mot de « sortie », en fait, en « petit voyage », « petite excursion », quoi.

E : O.K. alors pourquoi as-tu mis des guillemets ?

S : ben, j'ai mis des guillemets autour de « *little travel* » parce que, ouais, parce que c'est, c'est, enfin, c'est, /, j'ai pris cette expression-là pour remplacer la « sortie » et aussi parce que je ne savais pas comment on disait (sourires).

E : on disait quoi ?

S : « une sortie », enfin, « une excursion ». Je ne savais pas comment on disait, donc, j'ai essayé de, en fait, de changer le mot, étant donné que je ne le connaissais pas, en faisant une petite métaphore.

E : d'accord, et, maintenant est-ce que tu peux exprimer la même idée autrement ? Comment peux-tu exprimer la même idée autrement ?

S : je ne sais pas parce qu'il faudrait que je connaisse le mot et je ne connais pas, (sentiment de gêne) je ne le connais pas, donc, voilà.

E : et si t'essayes de te détacher de l'expression...

S : enfin, j'aurais pu dire...

E : qui est dans ta tête en français.

S : enfin j'aurais pu dire, /, j'aurais pu dire (souffle). Heu, « *Me, I got my scho.../ to my school / for my / for, for go outdoor* » (souffle).

E : O.K. tu peux répéter?

S : (sourires) j'aurais pu employer le mot « *outdoor* » au lieu d'utiliser « *little travel* ».

E : d'accord. Donc, ça donnerait quoi si tu l'insères dans l'énoncé que tu as proposé ?

S : (à voix basse) alors, attendez ! Il faut que je relise toute la phrase. (Commence sa lecture à partir de *that day*). « *That day, I musted* (enregistrement à 07:00) pour une écoute complète, variation sur *café*, entre *coffee* et *café*) *for theu, heu, for go outdoor, outdoor* » (accent tonique placé sur *out*).

E : d'accord. Donc, en fait, avec « *outdoor* » tu rajouterais « *to go, go outdoor* ».

S : oui.

E : d'accord, très bien. Alors, peux-tu lire maintenant donc ce que tu as écrit à la ligne 12 ?

S : « *become with my mom.* » (enregistrement à 07:32).

E : donc là, qu'est-ce que tu veux dire ?

S : heu (souffle) « je suis, en fait, à ce moment-là, je suis revenue voir ma mère ».

E : d'accord, donc, heu, quand tu... si tu regardes à nouveau « *become* » pour toi, c'est... qu'est-ce que ça... c'est fait de quoi ? Comment ?

S : heu, « *come* », « venir », et ben, « *become* », « revenir ».

E : O.K., et pourrais-tu exprimer la même idée autrement ?

S : hum, « *I, /, come with my mom again* ».

E : d'accord, /, est-ce qu'il y a d'autres choses qui te viennent à l'esprit ?

S : sur le moment il faut que j'essaie de refaire les phrases dans ma tête. Heu ///. Je ne sais pas, ça vient pas. Je ne sais pas.

E : et d'autres verbes de mouvement, non, t'as... ?

S : heu, « *move, go, come, dance* » (prononcé à l'américaine).

E : « *dance* » (prononcé à l'anglaise), « *dance* », t'as dit ?

S : « *dance* » (prononcé à l'américaine).

E : « *dance* » (prononcé à l'américaine). Hum, hum.

S : heu, heu, sûrement plein d'autres.

E : ouais ?

S : qui ne me viennent pas là.

E : qui ne te viennent pas à l'esprit. D'accord. Heu, peux-tu donc lire ce que t'as écrit à la ligne 19 ?

S : « *similarly.* »

E : d'accord, là que veux-tu dire ?

S : heu, « c'est pareil ». En fait, je pense que ma vie est pareille à celle de plein d'autres personnes.

E : donc, tu as choisi ce mot-là, aurais-tu pu en employer un autre ou... ?

S : oui, « *I think my life is the same* » (enregistrement à 09:37).

E/S : « *the same.* »

S : heu, « *like* ».

E : d'accord. Pourquoi as-tu choisi celui-là ?

S : parce que je trouvais ça plus, un petit peu plus soutenu ou je ne sais pas, je trouvais que ça faisait mieux dans le texte. C'est pareil, j'avais une idée précise donc « similaire ».

E : donc, heu, donc, heu, peux-tu résumer la raison pour laquelle t'as choisi ce mot-là et pas les autres que tu connaissais visiblement ?

S : j'ai choisi ce mot-là parce que j'avais cette idée bien précise en tête de dire que ma vie était « similaire » à celle d'autres personnes et donc « *similarly* », c'était le mot qui me paraissait le plus juste.

E : par rapport à ce que tu voulais dire ?

S : par rapport à ce que je voulais dire, voilà, tout à fait.

E : O.K. Alors, à la ligne 21, à nouveau, peux-tu lire ce que t'as écrit ?

S : « *do a sport.* » (enregistrement à 10:35, prononcé [spɔ:(r)ts]).

E : hum, tu voulais dire quoi, là ? Tu veux dire quoi ?

S : que « je veux faire un sport », mais ça ne se dit pas, enfin, je ne sais pas, ça veut rien dire ce que j'ai marqué.

E : comment tu sais ça ? (Sourires).

S : parce que cela veut rien dire (rires partagés). Parce que j'ai essayé de copier sur le français mais, non, ça va pas.

E : alors, qu'est-ce qui ne va pas selon toi, quand tu... ?

S : « *do a sport* ». Ca fait trois mots, ça va pas ensemble.

E : ouais, alors, si tu réagis à ça avec du recul, ça donne quoi ?

S : « *I play sport, maybe* », heu, après j'aurais pu mettre le nom du sport. Ou, j'aurais pu mettre tout simplement : « *I play volleyball* ». Ca aurait été mieux, je pense. (A voix basse : ça veut rien dire du tout, rires).

E : alors, « *sport* », heu, quel autre mot te fait penser à « *sport* », quand tu, quand tu l'emploies comme ça ?

S : en anglais ?

E : oui, des mots que tu associes spontanément à « *sport* », qui te passent par l'esprit.

S : « *short* » (sourires).

E : « *shorts* », d'accord. Quoi d'autre ?

S : « *tee shirt* », heu, « *ball* », heu, « *run* », heu, des mots, comme ça, que j'associe au sport ?

E : oui, oui que tu associes spontanément au sport, en anglais.

S : heu, (souffle), comment on dit « se dépenser », /, (rires), heu, « *enjoy* ».

E : « *enjoy*. »

S : « *have fun*, heu, *be with*, /, *with our friends*, heu, *team mind*. »

E : « *team* ? »

S : « *team* ! »

E : O.K. D'accord.

S : voilà.

E : voilà. Alors, donc, toujours à la même ligne, à la ligne 21, donc peux-tu lire ce que tu as écrit ?

S : « *do my homeworks*. »

E : d'accord, alors, donc là, que voulais-tu dire ?

S : « faire mes devoirs », enfin je pense que ça se dit, non ?

E : ah, je ne sais pas (rires). Alors, que peux-tu dire de « *homework* » ?

S : heu, travail à la maison, en fait, c'est composé de « *home* » et « *work* » et donc oui on a « maison » et « travail » donc « travail à la maison » vu que les devoirs, c'est le travail qu'on effectue chez soi.

E : d'accord. Est-ce qu'il y a autre chose que tu peux dire sur « *homework, homeworks* » tel que tu l'as écrit ?

S : peut-être qu'il n'y a pas le 's'. Je ne sais plus si on met le 's' ou si c'est pas la peine.

E : et, qu'est-ce qui te fait dire ça ?

S : parce que c'est « *homework* », je crois, ça représente les « devoirs en général ».

E : oui.

S : je crois, mais je ne m'en rappelle plus exactement donc...

E : oui, donc, pour toi, le 's' ou pas le 's' tiendrait au fait que ce soit...

S : des devoirs.

E : général ou pas général, c'est ça ton critère ?

S : voilà, enfin, pas général, pas général, mais, heu, je ne sais pas si, enfin, « *homework* » sans le 's' ça représente les devoirs ou si on peut dire...

E : et, ça, quand tu dis ça, ça veut dire quoi ? Sans le 's', ça représente les devoirs ? Ca veut dire quoi ?

S : et ben **les, les** devoirs, sans le 's' en anglais alors que nous, en français, on dit **les**.

E : oui.

S : par exemple, je ne sais pas si on peut, je ne me rappelle plus si en anglais, on peut dire « *I do my homework* » si on a que un devoir. Enfin, en français, en français, je ne crois pas qu'on dise « je vais faire mon devoir ». Enfin, enfin, si on peut le dire, mais heu, enfin, je ne sais pas comment dire ça. (Sourires).

E : ouais.

S : je m'embrouille là, je suis perdue. Heu, oui, je ne sais pas si on dit « *I do my homework* » pour « je fais un devoir, je fais mon devoir », ou si heu, enfin, oui, si « je vais faire mon devoir » ou alors si on dit « *I do my homework* », si ça représente « les devoirs en général, les devoirs qu'on fait, voilà, à la maison ».

E : d'accord.

S : ah, oui, ce que je veux dire c'est que « *homework* », heu, ça peut représenter, enfin, on pourrait aussi l'interpréter de manière à ce que, enfin, ce soit pas forcément les devoirs par rapport à l'école.

E : oui !

S : le travail à la maison, ça peut être, ça peut être, par exemple, le ménage ou quelque chose comme ça.

E : et comment tu sais ça ?

S : je ne me rappelle plus (sourires). Je l'ai appris à l'école, sûrement. Donc, enfin...

E : d'accord.

S : voilà (à voix basse : sûrement, sûrement).

E : alors, donc, peux-tu lire ce que tu as écrit à la ligne 24 ?

S : « *an extraordinary teenager.* »

E : d'accord. Alors, quand tu dis ça, quelle image as-tu dans ta tête ?

S : quelqu'un qui sort de l'ordinaire, quelqu'un qui, qui n'est pas comme les autres, une adolescente qui n'est pas comme les autres.

E : et, est-ce que ça a un visage particulier ou heu... ?

S : et ben, ça dépend. Il y a des, il y a des enfants qui, qui, qui vivent totalement différemment de, de moi par exemple, enfin, voilà, quoi, qui vivent des choses que moi, je ne vis pas et comme, à l'inverse moi, j'ai des choses que ces personnes-là ne vivront jamais, enfin, voilà. Mais, enfin, ce que je voulais par là, c'est que je ne pense pas être une personne extraordinaire. Je pense que, voilà, je mène une petite vie, tranquille, et que, enfin, voilà. Je n'ai pas, enfin, je n'ai pas nécessairement de choses qui me distinguent des autres, qui font, qui font une différence chez moi. Voilà.

E : comment pourrais-tu exprimer la même idée autrement ?

S : en anglais ?

E : oui.

S : « *I'm not different*, heu » (souffle).

E : d'accord, et si tu continuais ton, ton énoncé, « *I'm not different* »...

S : « *I'm not different of other people, of other girls, of other teenagers* » (intonation montante).

E : d'accord, et, tu as choisi, donc, « *extraordinary* », pourquoi ?

S : mais, non, je m'embrouille là, c'est pas ça que je voulais dire, « *I don't think I'm...* », oui, c'est ça. Si, c'est ça. Je ne pense pas être une personne... Oui, c'est ça. Voilà. Heu, vous pouvez répéter la question ?

E : oui, oui, bien sûr. Pourquoi as-tu choisi « *extraordinary* » et pas autre chose puisque t'as la capacité d'exprimer autrement ?

S : c'est pareil. Une idée bien précise, heu, / , je sais pas, parce qu'en fait, heu, en fait, l'emploi j'ai appris je ne sais plus quand, enfin, j'ai appris à l'école que « *extraordinary* » en anglais, ça n'avait pas vraiment le même sens qu'en français, en fait, « *extraordinary* », c'est

pas, enfin, en français nous quand on dit « ah, c'est extraordinaire », c'est que c'est vraiment, ... c'est heu, c'est heu, enfin, vraiment quelque chose qui est très rare, par exemple, quand on dit « les extraterrestres ». Ca sort, enfin.

E : (? incompréhensible)

S : non, non compté, séparément. Ca sort de l'ordinaire.

E : ouais.

S : oui. « *Extraordinary* ».

E : ouais, et, si tu veux dire le contraire dans cette partie de phrase, qu'est-ce que tu dirais ?

S : « *I'm... I don't think I'm an, a ? Non ! an ordinary teenager.* »

E : d'accord, entendu, bon, alors, je te remercie beaucoup pour ce premier entretien.

S : de rien.

Questionnaire avec Sarah, élève de 1L le 13/11/08/nom du fichier 1L131108sarah.

E : alors, Sarah, ma première question est la suivante : heu, que signifie pour toi apprendre du vocabulaire ? Qu'est-ce que tu fais ? Qu'est-ce que ça veut dire ?

S : ben, alors, pour moi apprendre du vocabulaire déjà c'est le vocabulaire avec la, la grammaire, c'est la base d'une langue, pour moi. Donc, enfin, après on peut avoir les, on peut avoir la, la grammaire, tout ça mais si on n'a pas de vocabulaire enfin une langue, ça, enfin, elle reste inconnue. C'est très important, c'est très important, le vocabulaire, dans une langue. Donc pour moi, c'est quand même une base très importante pour pouvoir apprendre une langue étrangère.

E : d'accord, OK. Donc, heu, comme c'est très important, tu viens de le dire plusieurs fois, comment tu t'y prends ? Qu'est-ce que tu fais ?

S : eh ben, généralement (souffle), généralement quand j'ai du vocabulaire, je l'apprends le soir en rentrant chez moi. Je le répète plusieurs fois, je répète plusieurs fois chaque mot comme ça, jusqu'à que ça rentre. Et puis comme ça, voilà, les mots ou expressions, ça dépend. Je répète plusieurs fois et ça tous les soirs jusqu'à ce que je les connaisse bien.

E : et quand tu dis : répéter, ça veut dire quoi ?

S : ben, soit les répéter à voix haute, soit dans ma tête. Enfin, tout dépend. Aussi, aussi, ce que je faisais quand j'étais plus jeune je les écrivais, je les écrivais plusieurs fois, j'écrivais, écrivais, écrivais, écrivais comme ça.

E : d'accord.

S : l'écriture ça rentrait et en même temps le mot rentrait.

E : d'accord, et quand tu prononces à voix haute, heu, qu'est-ce que tu fais ? Tu, tu lis ? Tu ? Qu'est-ce que tu fais quand tu prononces à voix haute ?

S : et ben, ben déjà, enfin, quand je les lis, quand je les répète à voix haute, cela m'aide pour la prononciation. Donc, enfin, généralement s'il y a des mots que je sais pas comment, que je ne sais pas les prononcer, je vais regarder dans mon dictionnaire, comme ça vu que c'est marqué, et puis après je m'entraîne à les dire à haute voix pour m'aider à mieux les prononcer.

E : d'accord, et quand tu dis, je regarde dans le dictionnaire, tu regardes quelle partie dans le dictionnaire pour t'aider à prononcer ?

S : là où il y a... enfin, la partie, comment on dit déjà ? Heu, avec les, les sons, enfin, là où il y a les accentuations sur des syllabes, la partie phonétique, voilà !

E : ouais, ouais.

S : voilà ! Je cherchais le mot.

E : d'accord. Ça veut dire que tu peux lire la phonétique ?

S : et ben, étant donné que l'on apprend en cours, oui.

E : oui et heu ?

S : **enfin, enfin**, quand je dis lire la phonétique, il y a des fois, j'ai besoin de me reporter à mes cours, heu, mais, parce que je ne la connais pas par cœur mais après c'est, c'est une habitude, alors, après, on comprend.

E : d'accord, donc, quand tu lis la phonétique, heu, qu'est-ce que t'y... qu'est qu'il y a ? Qu'est-ce que tu vois ? Par exemple, si tu, si tu prends un exemple, par exemple de mot, heu, difficile à prononcer avec de la phonétique ?

S : hum, hum.

E : qu'est-ce que ça t'aide à faire la phonétique ?

S : et ben ça m'aide à placer les accents au bon droit, à bien prononcer certaines, certaines, certains sons.

E : d'accord.

S : parce qu'il y a des sons difficiles, qui ne sont pas comme en français donc, voilà. Donc, heu.

E : d'accord, et tu peux donner des exemples ?

S : oui, par exemple, les 'ch' et les 'sh' qui ne se prononcent pas de la manière en anglais.

E : d'accord.

S : « *shop* » et...

E : quoi d'autre ?

S : et, par exemple, le [tʃ] aussi.

E : ouais ?

S : le [θ] (enregistrement à 03:48, prononcé comme [ð]) aussi ça fait, on peut dire aussi, par exemple « *twentieth* » (enregistrement à 03:52), heu, je sais pas, le... après il y a comme le 'u' qui peut se prononcer (enregistrement à 03:59, s'apparente à) [ðʌs], enfin qui peut se prononcer (enregistrement à 04:01, s'apparente à) [əv] ou [u:] (enregistrement à 04:02) ou... enfin, voilà, ben, il y a tous les sons comme ça.

E : d'accord, et, heu, donc, tu t'appuies sur les transcriptions phonétiques.

S : hum, hum.

E : et tu les as apprises où, ces... ? Quand as-tu commencé à faire de la phonétique dans ton apprentissage ? Tu te souviens ?

S : et ben, réellement, en fait, la phonétique, vraiment les **signes** de la phonétique, enfin les choses comme ça, je les ai appris cette année, en anglais de spécialité. Et, heu...

E : d'accord, donc c'est très récent pour toi ?

S : oui, mais, heu, ça date déjà, pardon, ça date déjà, enfin, depuis, depuis que je suis au collège, on apprend un peu, on apprend un peu, on apprend un peu, on apprend enfin la phonétique.

E : d'accord.

S : excusez-moi (interrompue par un jeune homme qui regarde Sarah).

E : il y a un jeune homme qui... (qui regardait Sarah). D'accord, OK. Alors, heu, tu as parlé tout à l'heure de mot ou d'expression.

S : oui ?

E : alors, qu'est-ce que c'est pour toi un mot ? Qu'est-ce que tu peux dire ?

S : pardon. Un mot, qu'est-ce que je peux dire par rapport au mot ?

E : ouais.

S : c'est-à-dire ?

E : à ça... qu'est-ce que ça représente un mot ? Comment tu pourrais le définir ?

S : comment je pourrais définir un **mot** ?

E : ouais.

S : ben (souffle) Un mot ? Un mot, un mot, un mot ? Enfin, je sais pas, après ça dépend, je veux dire qu'un ensemble de mots ça peut faire le langage, le langage d'une population, d'une culture tout ça, maintenant **un** mot en lui-même, ben oui, c'est, enfin, c'est **chaque** mot représente une petite base d'une langue, quoi, d'une culture et voilà !

E : d'accord, alors quand tu dis le mot « base », heu, ça implique quoi ?

S : c'est-à-dire ?

E : tu dis un mot c'est la « base », ça peut être la « base », une « petite base » ?

S : et, ben, c'est ça qui a permis qu'une population se, se, se comprenne, que chaque personne oui, que chaque personne se comprenne entre elles, enfin, les personnes d'une même population, quoi, d'un même pays, enfin, enfin, voilà, et puis après, ben, comme l'anglais, vu que c'est une langue internationale, pour que, après, toute la planète entière puisse se comprendre. Mais, enfin, ouais pour moi, pour moi, les mots, les mots, c'est la base de la communication.

E : d'accord. Alors, heu...

S : de la communication écrite ou orale.

E : oui, oui. Et, heu, heu, donc le... je veux dire tu as utilisé le terme « mot » que tu viens t'expliquer et tu as utilisé le terme « expression », alors, est-ce que tu fais une différence entre « mot » et « expression » ?

S : eh ben, non, enfin, une expression, c'est un ensemble de mots. Maintenant, maintenant il y a des mots qu'on peut, qu'on peut traduire exactement, enfin, mot pour mot, qu'on peut traduire directement dans une autre langue, par exemple, en anglais, en français on peut traduire les mots directement alors qu'une expression, par exemple, en anglais on la traduira pas **exactement** pareil en français. Ou une expression en français elle voudrait dire, enfin, elle sera écrite d'une manière totalement différente en anglais.

E : d'accord.

S : là, je n'en ai pas qui me viennent directement à l'esprit.

E : ouais, alors, heu, si on commence par la chose la plus simple, mot pour mot, est-ce que tu peux donner un (exemple) ?

S : et ben, enfin, je ne sais pas, moi. Mot pour mot. « Chat », « cat » [kæt].

E : ouais ?

S : je ne sais pas, moi, ben, tous les mots. Enfin, tous les mots. Chaque mot a une signification dans une langue étrangère donc veut dire quelque chose dans une autre langue mais après si on... dans certaines expressions ou dans certains proverbes ou dans certaines choses comme ça ou les expressions du quotidien et ben, enfin, ça se traduira autrement que du mot pour mot.

E : d'accord et, heu, donc expressions, proverbes, je présume que t'en as appris.

S : oui, mais là je ne saurais pas, je ne saurais pas m'en rappeler là, comme ça, tout de suite, là comme ça, ça vient pas, non.

E : non ? Non ? Et, par exemple, une expression qui t'a frappée à un moment donné ou que tu dis de façon assez fréquente ou à laquelle tu penses si la situation se présente ?

S : hum, non !

E : que t'aimes bien, que t'aimes. Quelque chose que tu aimes bien dans la langue ?

S : il y en a deux que j'aime bien. Enfin, enfin deux là qui me viennent comme ça, il y en a une, elle est très courte et c'est du mot pour mot : « *why not* » ? (enregistrement à 08:28).

E : « *why not* ? » D'accord.

S : ça, c'est vraiment du mot pour mot et après celle que j'aime bien c'est : « *Are you kidding me* ? »

E : et t'as appris ça où ?

S : ça dépend, enfin, en regardant les séries en V.O. ou enfin des choses comme ça. Ouais, généralement, c'est en regardant des films en V.O. Enfin, ouais, il y a plein d'expressions comme ça ou de, de mots que, que j'entends en regardant, en regardant les séries télévisées en version originale. Donc, je les apprends en anglais, donc, voilà !

E : et c'est quoi, ces séries-là ?

S : ça dépend (rires) ça dépend. C'est des... Enfin, ça dépend. C'est des séries qui passent à la télé comme ça.

E : ouais, t'as des noms parce que moi je ne les connais pas ?

S : *Desperate Housewives*.

E : d'accord !

S : (souffle) je ne sais pas (souffle), là, là récemment je ne regarde plus trop la télé, donc, heu...

E : c'est bien.

S : je n'ai pas trop le temps.

E : d'accord.

S : à part ça, si, il y a... mais après les autres je les regarde en français. Donc voilà ! Là c'est parce que j'ai regardé ça il y a pas longtemps, j'ai regardé toute la série en version originale, en DVD.

E : d'accord, et, par exemple, quand tu dis, j'ai regardé la série en version originale, heu, t'as fait quoi ? T'as projeté le film comment ? Avec des sous-titres ? Avec... Tu peux m'expliquer ?

S : en fait j'ai, ben, le DVD, j'ai mis le, j'ai laissé le dessous, en fait, en version originale donc en anglais et j'ai mis les sous-titres en français pour m'aider en même temps, en fait, à enregistrer quand, en fait, quand j'entends, quand je vais entendre des mots que je ne connais pas ou des expressions que je ne connais pas.

E : en anglais ?

S : en anglais, voilà. Et que je vais les lire en français, en fait, je vais traduire directement et je vais me dire : à ça veut dire ça ! Et puis voilà. Ça va me permettre, ça va me permettre d'apprendre de nouvelles choses même si je ne vais pas forcément les retenir, enfin voilà, je vais me dire, ah ben ça peut-être qu'un jour ça va me revenir. Peut-être je me dirai : ah, j'ai déjà entendu ça.

E : d'accord, donc tu l'entends, et tu fais la correspondance.

S : je le mets dans un petit coin.

E : tu fais la correspondance avec le sous-titre français ?

S : voilà.

E : et tu t'arrêtes là ou tu fais autre chose ?

S : et, ben, non ça dépend, des fois je le répète ! Etant donné que je suis en train de suivre. (Rires). Voilà, je le répète, mais, oui des fois je répète, je répète le mot ou l'expression. Je le répète une ou deux fois. Et puis, heu...

E : tu le fais réellement ? C'est-à-dire quand je dis : tu le fais réellement, t'as vraiment l'intention de le mémoriser ?

S : oui, **vraiment** !

E : et pourquoi, pourquoi là t'as l'intention de mémoriser ça et pas autre chose ?

S : et, ben, parce que c'est une expression que je ne connais pas et que peut-être que je ne sais pas. Peut-être, une expression que j'apprécie. Je ne sais pas. Ou peut-être un mot. Je me dis : ah, ça peut servir. Donc je ne sais pas. Voilà, c'est un mot, comme ça, ou une expression. Je me dis : ah ça, ça veut dire ça, bon allez hop. Une ou deux fois, trois fois. Et puis après voilà !

E : et est-ce que, je veux dire, le fait de choisir ça en regardant la, la, la télé est motivé par autre chose ? Et quand tu dis : ah ça peut me servir, c'est quoi quand tu dis ça peut me servir ?

S : et ben, ça dépend vu que je projette de partir en Angleterre ou aux Etats-Unis plus tard. Ça peut... Parce que, enfin, généralement on n'apprend pas une langue sur le bout des doigts à l'école, quoi, enfin, ça, c'est sûr. Et moi, vu que, vu que à la base je voudrais faire des études de langue, qu'à la base je voudrais être interprète. Ben, enfin, déjà ça c'est sûr que je voudrais partir soit en Angleterre, soit aux Etats-Unis. Maintenant, maintenant, c'est en allant dans le pays au bout de quelques mois, peut-être un an, enfin, qu'on, qu'on connaît bien une langue, qu'on arrive, quoi, à la maîtriser parce que l'anglais scolaire, c'est pas...

E : c'est pas quoi ?

S : parce que l'anglais scolaire c'est pas comme l'anglais qu'on pratique tous les jours, qu'on parle tous les jours, qu'on écrit tous les jours, qu'on entend tous les jours. Ca, c'est sûr. Et l'anglais en plus qui est parlé **là-bas**, qui est parlé dans, dans, dans ce pays-là. Et, que enfin, voilà.

E : donc t'as l'impression d'un...

S : décalage. Moi, je trouve qu'il y a quand même, il y a quand même beaucoup, enfin, quelques différences entre surtout, dans le parlé, je pense, entre l'anglais scolaire et l'anglais, l'anglais, l'anglais, l'anglais, quoi !

E : ouais, l'anglais.

S : l'anglais qu'on parle là-bas, qu'on parle en Angleterre. Enfin moi, je pense, moi j'y suis jamais allée. Mais d'après ce qu'on m'a dit.

E : alors, voilà, est-ce que t'es déjà allée pour dire ça ?

S : non, non, moi c'est des choses qu'on m'a dit. Voilà, comme je viens de vous le dire.

Moi, je ne suis jamais partie en Angleterre.

E : encore ?

S : c'est pour ça, j'aimerais y aller.

E : oui, d'accord, avec le voyage.

S : voilà.

E : je comprends, oui.

S : maintenant une semaine, à peine, c'est très court. Voilà !

E : mais ça donne déjà peut-être une petite idée.

S : ça donne une petite idée une de voir, quoi. Maintenant, maintenant c'est ad zep (?).

E : donc, oui, tu sens déjà qu'il y a un décalage tout en étant restée ici ?

S : oui, je pense. Maintenant après c'est des choses qu'on m'a dit. Ce sont des personnes qui sont parties en Angleterre qui m'ont rapporté ça, et donc voilà, ils m'ont oui, c'est, c'est vraiment très différent, il faut vraiment rester là-bas quelques mois, comme ça on maîtrise totalement quoi, enfin, on maîtrise **bien**, on va dire.

E : et, donc t'as l'impression que tu te prépares à cette expérience-là, en fait, que l'école, en un premier temps, ne prépare pas suffisamment à ça ?

S : et, ben, si parce que d'un côté, ça nous donne, ça nous apprend les bases, l'école, parce que sinon on ne ferait pas d'anglais à l'école, ça, c'est sûr, sinon on partirait directement dans le pays. Moi, personnellement, je sais que tout ce que j'ai appris en anglais, je l'ai appris avec l'école, ça c'est clair, en sachant que moi j'ai commencé l'anglais en CM1, un petit peu, en CM1, donc voilà, enfin, non, non, je sais que, moi, si plus tard je parle anglais, ce que j'espère si je parle anglais couramment, je sais que mon enfant, si j'ai un enfant (sourires) si j'ai un enfant dès sa naissance, je lui parlerai français **et** anglais. Ca, c'est sûr. Comme ça au moins c'est fait (sourires), c'est fait, c'est pas de, de dur, un dur travail à effectuer, plus tard.

E : d'accord et, donc, dans les séries que tu regardes, il y a *Desperate Housewives*. Est-ce qu'il y a autre chose ?

S : oui, enfin, la plupart des séries que je regarde, c'est des séries américaines mais la plupart du temps je les regarde en français vu qu'elles passent à la télévision, donc, voilà.

E : ah oui, tu les regardes quand même en français ?

S : ben, je pourrais en plus les mettre en anglais. J'y avais pas pensé !

E : et tu ne le fais pas ?

S : et, ben, non parce que généralement je ne suis pas toute seule à regarder la télé chez moi, donc, heu...

E : ah oui, d'accord !

S : dans la télé de mon salon, je ne peux pas mettre en version originale parce que ça énerve tout le monde. Donc voilà.

E : oui, ça embête, ça embête les gens qui sont avec toi.

S : oh, c'est bon, on va le mettre en français, c'est pas grave. C'est, c'est bien des fois de, c'est bien de regarder en français aussi, c'est bien de, de, de regarder dans la vraie langue. Ca apprend des expressions, des expressions, ça explique.

E : d'accord et donc tu m'as donné deux exemples : « *why not ?* », « *you're kidding me.* », hein, c'est ce que t'as dit or « *you're kidding* » ? Je ne sais pas.

S : « *Are you kidding me ?* »

E : « *Are you kidding me* » ? D'accord, et te souviens-tu, donc, du contexte, où t'as appris, entendu et appris, donc, cette expression ?

S : « *Are you kidding me ?* »

E : oui.

S : heu, eh ben ça dépend, je l'ai entendue plusieurs fois et puis, moi.

E : la première fois ? La première fois ? Est-ce que...

S : ben, en fait, c'est pas dans une série que j'ai (appris).

E : c'était où et c'était comment ?

S : c'est entre amis, je ne me rappelle plus, ça fait longtemps. Ça fait longtemps que je la connais, cette expression.

E : ouais ?

S : non, et puis souvent...

E : et c'était quoi la situation ? Est-ce que tu vois la situation ?

S : heu, ouais, peut-être, peut-être j'étais sûrement en train de rigoler avec des amis et j'ai dû sortir une bêtise. Et...

E : ouais ?

S : je crois j'ai un ami qui m'a, qui m'a dit ça.

E : et il était américain ? Il était anglais ?

S : non, français, français.

E : ah ! Il était français !

S : oui, oui, français. Et ben, en fait, moi, j'ai des amis, ben, par exemple, Nicolas.

E : oui ?

S : ou un autre ami à moi.

E : oui, oui.

S : enfin, voilà, (souffle) il y a des fois on se parle en anglais, quoi, parce que...

E : ah, oui, d'accord, intéressant.

S : voilà.

E : et donc t'as appris des choses de lui ?

S : oui, il y a certaines choses, oui, que j'ai appris, enfin, il y a certaines choses que, que, enfin, parce que généralement ce qu'il dit, je le connais, comme moi généralement ce que je dis, il le connaît. Maintenant, bon, si vraiment il y a une personne qui pourrait, enfin, dans mes amis, dans mes connaissances qui pourraient m'apprendre des choses en anglais, c'est Nicolas.

E : d'accord, d'accord.

S : (à voix basse) Nicolas est très impressionnant, en anglais.

E : et en tout cas, cette expression-là, c'est par rapport à un ami français ?

S : oui.

E : de ce que tu te souviens ?

S : hum, hum.

E : d'accord. Et « *why not ?* »

S : et j'ai rencontré une seule fois, je crois, une personne anglaise (sur le ton de la confidence).

E : oui ?

S : américaine.

E : et c'était ?

S : j'étais en vacances, en fait, j'ai rencontré des amis et puis...

E : en France, ici ?

S : oui, oui, dans le sud de la France. Et j'ai donc une amie qui avait sa cousine et sa cousine était américaine.

E : d'accord.

S : elle habite à Boston.

E : et tu as parlé avec elle un peu ?

S : ouais.

E : et des impressions, c'était quoi ?

S : et ben c'est, elle parlait vite.

E : oui ?

S : elle parlait très vite, très vite. Et, heu, non, mais, mais c'était **intéressant**, enfin, je ne l'ai pas connue longtemps, quelques jours, mais, heu, c'était intéressant.

E : et est-ce que tu te souviens dans tes échanges avec elle, hein, même si ça a été assez court, d'avoir entendu des choses ? Et à son contact...

S : ah non, c'est trop loin, c'est trop loin là je... non.

E : c'est trop loin !

S : là, je ne me rappelle plus, ça fait quelques années déjà donc, heu.

E : hum, hum.

S : enfin quelques années, ça ne fait non plus dix ans, mais je ne sais pas, ça doit faire trois, quatre ans.

E : ouais, et tu te souviens, même si ça fait longtemps, je sais pas, d'avoir appris des choses en classe, heu, par toi-même et d'avoir pu le réutiliser avec elle ?

S : oui, enfin, **avec elle** ?

E : oui, t'avoir cette sensation-là ?

S : ben, oui parce que tout ce que j'ai appris, je l'ai appris, je l'ai appris en cours, quoi donc voilà, moi, j'ai jamais eu quelqu'un à la maison qui me parlait une langue étrangère. Enfin...

E : hum, hum.

S : enfin, enfin, oui, non.

E : et t'as eu l'impression... ? Quelle impression as-tu eu à son contact ? Bon, elle parlait vite et puis, heu ?

S : et ben, ça fait, ça fait, la première fois, ça fait bizarre de parler avec une réelle personne. Ah si l'année dernière on avait eu une, heu, pas une correspondante, une, une assistante d'anglais.

E : oui ?

S : en fait, elle était, elle était anglaise ou américaine, je ne sais plus.

E : oui ?

S : et, en fait, comme elle parlait tout le temps, tout le temps, tout le temps anglais, tout ça, c'était bien aussi. C'était bien. Elle nous avait appris l'année dernière, par exemple, comment les Américains ou les Anglais discutaient par **textos**, les abréviations tout ça.

E : ouais, ouais.

S : enfin, ouais, c'était pas mal sur MSN, enfin, enfin, **oui**, c'était, c'était intéressant. Il y a des passages, il y a des choses que j'ai, que j'ai appris de ça. Et, en fait...

E : tu peux dire, tu peux me donner deux, trois exemples de textos, par exemple ?

S : heu, par exemple, heu, au lieu de dire « *I love you* », elle nous avait dit « *Love you* » (enregistrement à 18:55), heu, /, après, ça dépend, c'est quelque chose que tout le monde connaît « *Xmas* », X M A S (épelle en anglais), heu, (souffle) je ne sais pas, enfin, attendez, « *See you later* » (enregistrement à 19:14, prononce avec un accent américain et décompose *see you later*).

E : hum, hum.

S : heu... ben après...

E : et ça tu le réutilises ?

S : heu, des fois, ça m'arrive, /, ça m'arrive. Enfin, généralement...

E : parce que quand tu envoies un texto.

S : parce que généralement, généralement, quand j'écris... sauf, ah, sauf si c'est une amie qui donc est française/irlandaise, et, heu, en fait, ouais, des fois, je lui envoie, je lui envoie des choses en anglais, parce qu'elle parle couramment, couramment anglais, oui.

E : donc elle est française mais...

S : et irlandaise, **et** irlandaise.

E : **et** irlandaise mais elle vit ici ?

S : oui, elle vit ici.

E : et c'est une amie à toi avec laquelle tu peux échanger un peu?

S : oui, enfin, oui, ça m'arrive, enfin, disons, on pratique le même sport, donc voilà.

E : ah, d'accord.

S : non, c'est, c'est bien, ça m'arrive des fois, comme ça pas tout le temps, ça m'arrive avec certaines personnes de parler quelquefois, quelquefois anglais, quoi, c'est bien. Ça change.

E : ça change.

S : ouais !

E : d'accord. Alors, donc, toujours autour du mot ou d'une expression. Quand, donc, tu l'apprends, tu as expliqué ce que tu faisais, et, heu, avec, donc, comme objectif de **connaître**, connaître le mot. Alors, heu, que signifie pour toi connaître un mot ? Ca implique quoi ?

S : ça implique... enfin, pour moi connaître un mot, connaître un mot d'une langue étrangère sur le bout des doigts, quoi, enfin par cœur, c'est pouvoir, c'est pouvoir, pouvoir le dire dans certaines occasions, dès que, enfin, dès que l'occasion se présente de pouvoir le dire comme ça naturellement, comme si on parlait, comme si on parlait français tous les jours, enfin, comme si on parlait français tous les jours.

E : hum, et, pour pouvoir faire ça, si tu essaies de décomposer, les, heu, différents types de, heu, comment dire, heu de, enfin, connaissance, qu'est-ce qu'il faut savoir pour pouvoir l'utiliser comme ça quand t'en as besoin dans une conversation ?

S : déjà il faut connaître la signification, il faut connaître, enfin, après il faut savoir le contexte de la phrase, enfin, il faut savoir comment l'utiliser grammaticalement. Après, ça dépend, après, il y a une syntaxe à respecter, après oui, ce n'est pas tout de connaître le mot, le mot tout seul, après il faut connaître tout le reste, quoi, mais, ça moi, moi, je parle pour moi, je trouve que pour apprendre il faut d'abord apprendre tout ce qui est grammaire, syntaxe, tout ça, toutes les **bases** d'une langue et après rajouter tout le vocabulaire par-dessus, apprendre tout le vocabulaire, apprendre, en fait, **apprendre** quelques mots de vocabulaire chaque jour, tous les jours, tous les jours, tous les jours, tous les jours. Et c'est comme ça qu'on finit par apprendre une langue, je pense. Enfin, je pense, enfin, c'est mon avis. Maintenant, maintenant je ne sais pas.

E : hum, hum.

S : pourtant, enfin, ça je l'ai fait pendant quelques temps d'apprendre des mots de vocabulaire tous les jours, là j'ai arrêté.

E : oui ?

S : j'ai arrêté pourtant je devrais recommencer parce que... non, mais moi ce que je faisais en fait avant...

E : oui, dis-moi !

S : en fait, ça je le faisais en français d'abord. En fait, en fait c'était une amie qui m'avait, qui m'avait dit ça, en fait, elle lisait le dictionnaire avant de se coucher, le dictionnaire français.

E : ouais ?

S : moi au début j'ai trouvé ça, j'ai trouvé ça enfin, pas **inutile**, mais bon, je me disais, bon, lire le dictionnaire avant de se coucher le soir, voilà, quoi, c'était pas trop mon truc, on va dire. Après je me suis dit : bon, un jour j'ai commencé à lire le dictionnaire français, et je me disais : ah ça **je ne connais pas, je ne connais pas, je ne connais pas**. Et puis donc, après, après je suis passée au dictionnaire anglais. Je ne connais pas le dictionnaire français par cœur. Ca, c'est sûr.

E : et c'était quoi ton dictionnaire en, en anglais quand t'as commencé à regarder ?

S : en fait j'ai toujours le même dictionnaire depuis !

E : depuis très longtemps.
S : depuis longtemps, oui !
E : hein, c'est quoi ?
S : heu, /, oh, je ne sais plus du tout, je sais que c'est un dictionnaire de poche. Mais, heu, je ne sais plus !
E : il est gros, épais ?
S : ouais !
E : il est petit ? Il est moyen ?
S : il est comme ça à peu près.
E : d'accord.
S : mais c'est écrit en tout petit dedans.
E : tout petit et c'est quel type de dictionnaire ? C'est un, un...
S : je pense que ça doit être un dictionnaire pour... je ne sais pas, moi, un dictionnaire. (Sourires).
E : donc t'as de l'anglais ?
S : et du français.
E : et du français.
S : voilà !
E : t'as pas anglais-anglais uniquement ?
S : non, non, ah, oui, non, je devrais en avoir un, ça.
E : pourquoi ? (Sourires).
S : ben, si c'est pratique enfin non, après il y a Internet, mais bon, non, j'ai aussi un dictionnaire français-allemand.
E : d'accord, donc, ce dictionnaire-là tu ne te souviens plus de son nom ou de, ou de sa collection parce que ça fait longtemps ?
S : non, c'est peut-être un *Bordas*, c'est peut-être un *Bordas*, je ne sais pas.
E : ouais, ouais et donc t'as commencé à lire ?
S : oui, de temps en temps en fait je lisais quand j'étais au collège.
E : au collège ?
S : oui.
E : dans quelle classe ?
S : ben, je ne sais pas en fait, parce que déjà je m'en rappelle plus parce que, déjà, quand je suis passée au collège, je suis passée en classe européenne. Donc, déjà, quand les autres avaient 4 heures d'anglais moi, j'en avais 6 ou 7. Je ne sais plus. J'avais 6 heures d'anglais, je crois.
E : oui ? 4 heures d'anglais les autres et toi 6, 7 heures ? C'est ça ?
S : oui, 6 heures, 6 heures, j'avais 6 heures d'anglais.
E : mais, heu, pardon, je te coupe. Ca voulait dire que, par exemple, t'avais des cours d'histoire-géographie en anglais ? C'est ça, la classe européenne ? Ou t'avais plus d'anglais ?
S : déjà j'avais plus d'anglais et j'avais plus d'heures de cours, en fait, j'avais plus d'heures de, j'avais plus d'heures de cours et mon cours était plus difficile.
E : en anglais ?
S : en anglais déjà parce que j'avais plus d'avance par rapport aux autres classes et dans les autres matières aussi.
E : ah, d'accord !
S : donc on avançait plus vite, on va dire.
E : en classe européenne ?
S : voilà. Mais, en fait la classe européenne, c'était, on va dire, pour les, les meilleurs élèves.
E : d'accord.

S : pour ma part, ça a changé, en tout cas. Mais, bon parce qu'en fait quand je suis passée en CM2, je suis passée avec 18,5 de moyenne donc, en fait, je m'ennuyais. En primaire, je m'ennuyais en cours parce que j'avais tout le temps fini avant tout le monde.

E : d'accord.

S : donc, après, quand je suis passée au collège je me suis retrouvée avec des élèves comme moi.

E : O.K. Et donc c'est en classe européenne au niveau 4ème, t'as dit, c'est ça ? La classe européenne ou c'était... ?

S : non, en 6ème.

E : dès la 6ème et dès la 6ème.

S : sauf que, en fait, j'ai fait 6ème, 5ème et après, moi, j'ai déménagé, donc j'ai plus eu de classe européenne, après.

E : ah, d'accord.

S : donc en fait ça fait que j'avais beaucoup d'avance par rapport aux autres classes, parce que en fait j'ai déménagé au dernier trimestre de 5ème. Et, en fait, au dernier trimestre de 5ème je suis arrivée dans une classe où j'avais beaucoup d'avance par rapport aux autres.

E : d'accord, donc, t'as commencé à consulter un dictionnaire en anglais ?

S : ouais, vers le début de la 5ème quelque chose comme ça.

E : ouais ? Et ça fait un certain temps, heu, donc quand tu regardais le dictionnaire, qu'est-ce que tu faisais ?

S : ben, je regardais ce que ça voulait dire en français, enfin...

E : ouais ? Tu, tu commençais...

S : je **lisais** et après quand je voyais des mots intéressants, enfin, qui étaient... qui pouvaient me servir à ce moment-là, parce qu'il y avait des mots très compliqués qui, qui ne m'auraient pas servi à ce moment-là mais des mots que je pouvais me servir, que je pouvais me servir comme ça, je les apprenais. Enfin, je les relisais plusieurs fois, on va dire.

E : hum, hum.

S : je suppose que je n'ai pas retenu, que j'ai même pas retenu la moitié mais...

E : et t'es partie du français ? Dans la partie français du dictionnaire ?

S : j'ai fait les deux, non, j'ai fait, j'ai fait un peu les deux, en fait.

E : hum, hum.

S : (tousse) oui, j'ai fait un peu les deux. Ça dépendait. Ou il y a des fois où je, je réfléchis dans ma tête en français et j'essaye de trouver des mots qui, en fait, pouvaient me servir que je ne connaissais pas et puis, ben, j'allais dans la partie français, puis après il y avait des fois il y avait des mots qu'on disait que je ne comprenais pas à l'école, par exemple, enfin, généralement je comprenais mais il y avait des mots par exemple dans des textes en fait. Je lisais toujours les textes à la fin de mon livre, parce que vu que...

E : les textes à la fin de ton livre ?

S : oui !

E : en anglais ?

S : oui !

E : et c'est quoi ? C'était quoi les textes à la fin de ton livre ?

S : je ne me rappelle plus mais je sais que c'étaient des textes on va dire qui étaient, enfin, assez compliqués. Mais bon, pour la 6ème, 5ème. Voilà.

E : d'accord, donc c'était des pages de lecture ?

S : oui, voilà ! En fait, je lisais tout le temps à haute voix. Déjà, ça, c'était pour ma prononciation.

E : ah oui !

S : tous les textes de mon livre, en fait, je les lisais tout le temps à haute voix, même jusqu'à l'année dernière je le faisais. Ben, en fait, tous, tous les ans, je prenais toujours mon livre et je

regardais la plupart des textes, et ceux que je voyais qui étaient les plus longs, les plus compliqués, ben, je les lisais à haute voix, une ou deux fois.

E : et qu'est-ce qui t'a donné l'idée de faire ça ?

S : ben rien, je me suis dit : il faut que, je me suis dit ça va m'aider à ma prononciation Parce qu'en fait je sais que ma maman me disait, ma mère, elle me dit toujours que de lire en français, enfin, ça aide à la prononciation et tout ça, enfin, ça aide pour l'écriture, pour l'imagination, enfin, pour un tas de choses. Alors, moi, je me suis dit, eh ben, je vais lire en anglais, je vais lire mes textes à haute voix comme ça, ça va m'aider à prononcer mieux et, heu.

E : et tu l'as fait ? Tu l'as fait ?

S : je le faisais régulièrement.

E : régulièrement ? Et quand tu lis régulièrement ça veut dire quoi ?

S : ben, je ne sais pas !

E : une fois par mois ?

S : ah non, pas du tout, beaucoup plus !

E : une fois par semaine ?

S : ben, ça dépendait, en fait, ça dépendait, ça dépendait des soirs. Il y avait des soirs où je pouvais lire trois textes dans la soirée. Ca, il n'y avait aucun problème mais il y avait des soirs où je pouvais lire trois textes dans la soirée sans aucun problème, ça, enfin, ça me dérangeait pas voire même cinq. Comme il y avait des soirs où je ne lisais pas. Enfin, ça dépendait. Ou ce que des fois...

E : oui, intéressant.

S : des fois, quand j'allais, par exemple, quand, après plus tard, quand j'aillais sur, sur Internet, par exemple, il y avait des fois où dès que je lisais des trucs, des choses en français, ben je traduais la page en anglais, donc, voilà.

E : et, heu, en lisant le texte à haute voix en anglais...

S : hum, hum.

E : heu, il y a peut-être des fois où tu rencontrais des difficultés ?

S : sûrement, oui.

E : sûrement ? Est-ce que tu t'arrêtais dans ta lecture pour, heu, je sais pas, s'il y a un mot que tu ne comprenais pas ou que tu n'arrivais pas à prononcer.

S : ben, en fait, d'abord je lisais toujours le texte une fois, en entier.

E : oui.

S : et puis après je revoyais les mots que je ne comprenais pas. Après, donc généralement je les regardais dans le dictionnaire.

E : oui ?

S : et, puis, ma fois, je ne faisais pas trop, je ne faisais pas trop, trop attention à la **prononciation** parce que en 6ème on ne se rend pas vraiment compte, quoi, ce n'est pas comme là, maintenant.

E : et ça t'as commencé à le faire quand, la lecture des textes à haute voix ?

S : 6ème.

E : 6ème ?

S : hum. Ben, en fait, quand je suis rentrée en 6ème déjà, (souffle), déjà en 6ème, enfin, je... ça va, j'avais quand même, enfin, des bonnes notes en anglais, quoi, mais en même temps parallèlement, j'étais dans un club d'allemand, dans mon école.

E : d'accord.

S : donc, en fait, il y avait des fois je me mélangeais un petit peu les pinceaux. Mais bon...

E : ça veut dire quoi ? (Rires) Tu peux me donner un exemple quand tu dis : je me mélangeais les pinceaux ?

S : eh ben, je me trompais, en fait, ça dépendait, quoi, je confondais des choses par exemple par rapport à l'allemand parce qu'il y a des mots en allemand qui sont un peu pareils qu'en anglais, donc, heu.

E : ah, d'accord, et, heu, un exemple ?

S : par exemple, (souffle), je ne sais pas, moi, heu, comme « rouge », par exemple, « *red* » et « *rot* ». Je ne sais pas. Enfin, c'est un exemple, je ne me rappelle plus très bien.

E : oui, oui.

S : mais bon, enfin, voilà. Mais bon, sinon, à part ça, ça, ça allait, quoi. C'est... Mais bon... Généralement, j'ai, j'ai presque toujours fait ça depuis que je fais de l'anglais.

E : oui, que tu....

S : enfin, ouais, on va dire que j'ai commencé à lire les textes fin de 6ème, début 5ème. Mais, bon, on va dire bien, bien, bien.

E : d'accord.

S : un jour ça m'a pris comme ça et puis voilà.

E : et personne t'a dit ? Enfin, si ta maman t'a encouragée, elle t'a encouragée pour le français ?

S : voilà, et moi, j'ai eu l'idée de le faire en anglais. Et je lui ai dit ça elle m'a dit que c'était très bien, que c'était une très bonne idée. Et, des fois, justement, ce que je faisais, je lui disais : et ben maman, viens me voir et puis je lui lisais les textes à haute voix. Et, aussi, ce que je faisais, par exemple, quand j'écoutais des chansons en anglais, j'allais sur Internet et, en fait, je cherchais la traduction en français comme ça je voyais les paroles et tout ça, comme ça je comprenais ce que j'écoutais.

E : hum, hum.

S : parce qu'à force d'écouter une musique, on connaît les paroles, on connaît les paroles par cœur mais il y a des fois, il y a des choses on ne sait pas ce que ça veut dire, donc, en fait, je les traduisais en français pour savoir ce que ça veut dire. Donc, voilà.

E : et, par exemple, dans les chansons que t'as apprises ou que t'as regardées comme ça, que t'as aimées, et pour lesquelles t'as regardé la traduction, heu, est-ce qu'il y a des mots que tu peux réutiliser, que t'as réutilisés en cours ou dans, en conversation ?

S : je ne sais pas parce qu'il y a plein de mots que je ne sais plus où je les ai appris. Enfin, il y a plein de mots. Enfin, je ne sais pas. Non, en plus, ce qui était bien dans les livres c'est qu'il y avait, souvent dans les textes, des mots, il y avait les petites *toolbox* comme ça, avec les mots de vocabulaire donc les mots que je ne comprenais pas généralement ils étaient dedans.

E : les mots difficiles, plus difficiles, ils étaient expliqués ?

S : oui !

E : d'accord, et là, t'as arrêté, pourquoi ?

S : **non**, ce n'est pas que j'ai arrêté c'est parce que entre mes révisions tout ça, enfin, j'ai, j'ai... En fait, je n'y pense plus vraiment, quoi, mais ça m'arrive de le faire, ça m'arrive de le refaire, ben, au début de l'année, au début de l'année c'est ce que j'ai fait, j'ai regardé mon livre tout ça.

E : alors peux-tu donner un exemple de texte que t'as lu là ? Le dernier même si c'est...

S : je ne sais plus si c'est cette année ou l'année dernière.

E : tu ?

S : je ne sais plus si c'est cette année ou l'année dernière.

E : ouais, mais un, un extrait ? Est-ce que c'est, en fait, c'est un extrait de littérature, de heu... un article de... ?

S : le dernier texte en anglais que j'ai lu ?

E : ouais, à haute voix, spontanément, qui ne soit pas, qui ne soit pas quelque chose de... qui vienne du cours ou, heu...

S : hum, hum. Heu, ///, je crois que c'était, c'était de la poésie, je ne sais plus. Je ne me rappelle plus du tout. Je crois que c'était pendant les vacances.

E : hum, hum.

S : les grandes vacances.

E : cet été, donc ?

S : oui, mais je ne me rappelle plus du tout, c'est quoi.

E : ouais ?

S : en fait, ça, comme ça sur le coup, ça, voilà, ça, ça reste mais après...

E : ouais ?

S : /, non.

E : donc de la poésie, tu dis ?

S : Je crois, je ne suis plus sûre, de la poésie ou je ne sais plus. Je ne saurais vous dire.

E : hum, hum. Et il y a un texte dont tu te souviens, qui ne soit pas le dernier, mais pour me donner une idée, moi de... ?

S : c'était une lettre, c'était dans mon livre d'anglais de l'année dernière, c'était une lettre de, de, de personnes qui voulaient recevoir, en fait, une famille chez eux pendant les vacances.

E : ah! D'accord. O.K.

S : enfin, c'était bien.

E : c'est dans le *Bridges* de l'an dernier ?

S : oui.

E : le (livre de) seconde ?

S : oui.

E : une lettre ?

S : c'était la famille, heu, la famille, la famille... (Sourires) je ne sais plus. Trop de trucs, il y avait dans la tête.

E : ouais, alors, on a beaucoup parlé de, de dictionnaire.

S : hum, hum.

E : et, heu, heu, c'est quoi pour toi un dictionnaire ?

S : c'est une source de renseignements, de traduction, de traduction que ce soit d'une autre langue et d'une traduction d'un mot, d'une signification d'un mot, donc sa définition. Heu, oui, c'est quelque chose d'important, parce que c'est, c'est un **lien** entre, entre plusieurs langues, enfin, ouais, un lien entre plusieurs langues, entre même, enfin, même pour une même langue, un lien de communication important qui, qui **permet** la communication.

E : qui te permet de communiquer.

S : voilà, qui permet de **mieux** comprendre et de **mieux** apprendre les mots d'une langue, de notre propre langue et d'une langue étrangère.

E : et, heu, donc, si t'as un dictionnaire, un livre de grammaire, tu pars à l'étranger, qu'est-ce que t'emportes, toi ?

S : entre les deux ? Un dictionnaire et un livre de grammaire ?

E : ouais.

S : un dictionnaire.

E : (sourires).

S : parce que la grammaire, même si je fais des fautes, ça, même si je fais des fautes, c'est à la rigueur, des fois c'est, c'est plus compréhensible que si on ne trouve pas les mots, on est impuissant, on peut rien faire, on peut rien dire, on peut mimer mais bon, c'est pas toujours très...

E : très facile.

S : oui, il vaut mieux connaître les mots, enfin, dans une situation comme ça, des fois il vaut mieux pouvoir, il vaut mieux connaître certains mots que de ne pas les connaître, quoi, que d'avoir aucune connaissance en vocabulaire.

E : hum, hum.
S : donc, voilà, moi, j'emporterais un dictionnaire.
E : un dictionnaire ?
S : oui, (à voix basse) parce que je n'aime pas la grammaire !
E : pourtant, il n'y en a pas beaucoup de grammaire en anglais.
S : non, ben, oui, c'est ça, c'est ça, c'est ça qui est bien en anglais, c'est qu'il n'y a pas beaucoup de grammaire, donc une fois qu'on connaît la grand-mère !? La grand-mère ?
E : ouais, la grammaire.
S : la grammaire, pardon, la grammaire, ben, on peut passer, on peut passer bien, on peut se concentrer sur, vraiment bien, sur le vocabulaire, quoi.
E : hum, hum, et, heu, donc, on a... tu utilises, donc, un dictionnaire français-anglais, anglais-français.
S : hum, hum.
E : heu, est-ce qu'il t'est arrivé d'utiliser d'autres types de dictionnaire ?
S : le vocabulaire que de français. (Sourires).
E : oui ?
S : donc, avec la définition des mots.
E : oui, d'accord, donc en français.
S : le dictionnaire des synonymes, oui.
E : en français, aussi ?
S : oui !
E : et en anglais, t'as utilisé ?
S : non, je n'ai pas utilisé en anglais, non, que en français.
E : que des dictionnaires, heu...
S : après j'ai utilisé des dictionnaires français-allemand, français-anglais.
E : d'accord.
S : français-français. (A voix basse).
E : d'accord, et, donc visiblement le dictionnaire est important et est-ce que t'as, parfois, des difficultés à comprendre l'information qu'il te donne ?
S : non !
E : qui est dedans ?
S : non, généralement, non, c'est assez bien expliqué.
E : ouais, et, heu, je sais pas, alors je repose ma question, quand tu lis une entrée, heu, parfois, il y a des abréviations ou des... qui sont ..., tu te dis mais qu'est-ce que ça veut dire, ça ?
S : non parce que, non, et puis sinon, si je ne comprends pas, généralement, soit au début des dictionnaires, il y a marqué, les abréviations.
E : ouais ?
S : et, ben moi, dans mon dictionnaire allemand-français parce que je l'ai acheté, cette année, enfin, il y a toutes les abréviations, quoi, dedans. Il y a, il y a des tonnes d'informations en plus des mots. Enfin, ouais, c'est bien. Ben, les dictionnaires récents, ils sont, ils sont bien parce que il y a plein, il y a plein d'informations, quoi.
E : ouais et quel type d'informations, alors ?
S : ben, je crois, par exemple, il y a certains, certains points de grammaire, il y a les, les verbes, donc, heu
E : quand tu dis « les verbes », c'est quoi ?
S : je ne sais plus si ça s'appelle comme ça, les verbes complexes ? Non ? /. Les types de verbes, /, on va dire !
E : (rires) Les types de verbe !
S : les types de verbe !

E : alors, tu peux donner un exemple, à nouveau, pour ces verbes complexes ou ces types de verbe ?

S : c'est de l'allemand, c'est pas grave ?

E : heu, non, mais là, on peut, on peut commencer en allemand, on peut commencer en allemand, si tu veux !

S : non, non, c'est bon, je préfère l'anglais (à voix basse).

E : non, mais, en, en anglais, alors, des... ?

S : ben, déjà, en anglais, aussi ce, ce qu'il faut connaître bien, c'est les verbes réguliers et irréguliers.

E : hum, hum.

S : donc, les verbes qui se finissent en ED et les verbes, après, qui, il faut apprendre leurs formes par cœur parce que sinon...

E : ouais, et pourquoi il faut les connaître bien, ces verbes irréguliers ?

S : ben, parce que on peut se tromper et après ça veut rien dire, donc, heu, si on veut mettre un, un, un, un, un, un verbe, par exemple, irrégulier qu'on veut mettre ED à la fin, ça voudrait rien dire. Enfin, quelqu'un, un Anglais, il va pas comprendre ce qu'on lui dit. Enfin, je ne pense pas. Il va comprendre sûrement la **base**, mais, pas...

E : d'accord, donc il y a le...

S : la terminaison, pas, pas en entier, quoi !

E : d'accord, donc, il y a le fait d'être compris.

S : voilà !

E : d'accord, est-ce qu'il y a autre chose aussi par rapport à ces verbes qui te semble, enfin, si important de connaître ?

S : eh ben, de toute façon, il faut les connaître. (Rires). Il n'y a pas le choix (Rires) donc, heu... Non, mais, c'est vrai, on a pas le choix, de toute façon, il faut les apprendre.

E : as-tu remarqué quelque chose par rapport à ces verbes irréguliers qui les rend si importants, non ?

S : enfin, je ne sais pas pourquoi il y en a des réguliers, irréguliers. Ah si peut-être parce qu'il y a des mots des fois, je ne sais pas, non parce qu'il y a des terminaisons qui font que... je ne sais pas peut-être ça ne va pas si on met ED. Je ne sais pas, je n'ai pas créé la langue anglaise.

E : oui, bien sûr.

S : mais, non, mais, non, mais, oui, je ne sais pas. Je ne sais pas, c'est comme ça. On m'a toujours dit c'est comme ça tu les apprends, t'as pas le choix. Donc, je les apprends, il y a pas le choix. Donc, voilà !

E : et ça, pour toi, ça fait partie du vocabulaire ?

S : oui, oui, oui. (Sourires).

E : d'accord, donc, si je repars de ma question, hein, il y a beaucoup d'informations dans un dictionnaire, donc, t'as dit qu'il y avait les verbes, il y avait des verbes... comme type d'informations.

S : la grammaire, la syntaxe, les abréviations, après il y a, là, par exemple, dans les dictionnaires français, je ne sais pas s'il y en a dans les dictionnaires de langue, à la fin des dictionnaires français, par exemple, il y a des, il y a des, des proverbes.

E : d'accord.

S : et moi, je crois, dans le mien, ils y sont.

E : est-ce qu'il y a des proverbes dans le dictionnaire que tu utilises ?

S : je crois oui.

E : c'est important, ça, de connaître des proverbes ?

S : ben, ça dépend, ben, des fois on va me dire une expression on va pas la comprendre, on va me dire : ah mais pourquoi tu dis ça ? Donc généralement c'est bien de comprendre la signification parce qu'il y a des personnes, il y a des personnes quand même assez cultivées

qui vont, qui vont me dire des choses, enfin, des expressions qu'on va pas forcément comprendre et, heu...

E : alors est-ce que tu fais une différence entre « expression » et « proverbe » ?

S : oui !

E : laquelle, si t'essayes de... ?

S : et, ben, une expression, une expression ça peut être, enfin, ça peut être des choses qu'on dit tous les jours alors qu'un proverbe, heu, enfin, c'est un « **proverbe** », c'est une « **expression** »

E : ouais ?

S : mais qui, a un autre sens que... qui a un autre sens, ben, que qu'elle voudrait qu'elle paraît, on va dire. Je ne sais pas comment dire ça.

E : hum, hum.

S : oui, c'est, oui, un proverbe, oui, c'est une expression, oui, une expression qui, qui veut dire autre chose que, que...

E : d'accord et, heu...

S : pour comprendre autre chose que ce qu'il y a écrit.

E : d'accord, et, heu, les proverbes, c'est quelque chose d'essentiel pour connaître une langue ?

S : non, ce n'est pas, ce n'est pas **essentiel**. C'est bien d'en connaître quelques-uns mais c'est pas essentiel, il y en a plein qui servent à rien, qu'on, qu'on, qu'on se sert généralement pas. Et voilà, mais, mais c'est bien d'en connaître quelques-uns, les plus, les plus souvent employés, enfin, les plus souvent employés (?!), les plus souvent énoncés mais, non, ce n'est pas **essentiel** de les connaître pour moi. Pour moi, le principal, c'est de, de parler l'anglais, l'anglais de tous les jours, quoi, qu'il soit soutenu, par exemple, pour le travail, enfin, assez correct, quoi, pour le travail, ou un entretien et puis autant l'anglais, l'anglais parlé de tous les jours soit avec les amis ou avec la famille. Voilà, quoi !

E : d'accord. Et pour ce qui est des proverbes, donc que tu trouves dans les dictionnaires, t'en as un qui te vient à l'esprit ?

S : « les chiens ne font pas des chats. »

E : les quoi ?

S : « les chiens ne font pas des chats. »

E : d'accord, donc, ça c'est en français, est-ce que t'as quelque chose qui te vient en anglais ?

S : (souffle) il y avait un truc avec des, avec des oiseaux.

E : avec des oiseaux ! (Rires).

S : oui !

E : c'est quoi, les oiseaux ?

S : je ne m'en rappelle plus, non honnêtement, je sais je les ai dans mon classeur d'anglais l'année dernière mais je ne m'en rappelle plus, en plus, j'en avais appris plein l'année dernière. Il y a un truc avec « *silver* » dedans aussi, de « l'argent ».

E : oui ?

S : je ne me rappelle plus c'est quoi. / Ah ! Ca m'énerve ! Non, je ne me rappelle plus.

E : et tu t'en souviens plus pourquoi ?

S : parce que je ne les ai pas relus (à voix basse).

E : ouais ?

S : je ne les ai **pas** relus, je ne les ai pas, oui, relus souvent pour bien que ça rentre, pour bien que ça rentre et que ça ne ressorte pas, par l'autre oreille.

E : et puis, peut-être que, je ne sais pas, les occasions d'utiliser sont...

S : non, c'est surtout que mon classeur était rangé au fond d'un tiroir et que je n'ai pas pensé à regarder dedans. Non, ouais, en plus, donc là je l'ai retrouvé donc je l'ai gardé pour regarder un peu ce que j'ai fait l'année dernière et j'ai aussi retrouvé mon cahier d'anglais de 3ème

E : oui, ça c'est important de... ?

S : ben, en fait, c'est bien parce que des fois, des fois ça nous fait un peu réviser les bases, enfin, même si tous les ans on révise des bases que je connais déjà.

E : oui, oui.

S : ça, par contre je trouve ça un peu, (souffle), un peu... Enfin, on s'ennuie un peu quand on, quand on révise tous les ans, pendant trois mois, enfin pendant deux, trois mois des choses qu'on connaît déjà, enfin, surtout que moi vu que j'ai déjà pris de l'avance en (classe) européenne.

E : oui.

S : milieu de 5ème (souffle) j'avais déjà appris prétérit, futur, présent, présent « *be+ing* », enfin, j'avais déjà...

E : et t'as l'impression que tu fais ça, là, cette année ?

S : ben, j'ai l'impression, en fait, ben, c'est pas ça, c'est que (sourires) il y a des choses que, oui, enfin, généralement, il y a des choses, enfin, ce qu'on a fait déjà depuis le début de l'année... **Non**, en fait, moi, ce que j'ai l'impression, c'est qu'en fait, on reste trop souvent, on reste trop souvent sur la même chose, en fait.

E : oui, ça va pas assez vite.

S : voilà, et, en fait, voilà, par exemple, moi, honnêtement, enfin, par rapport à ce qu'on est en train de parler moi, honnêtement, voilà, je trouve, j'aurais pensé qu'on aurait commencé les, les, les lectures en anglais, enfin, les, les, les livres tout ça au moins début octobre, enfin voilà, même, bon à la rigueur, on va dire mi-octobre, quoi, mais, heu, là, je trouve un peu tard, vous nous aviez dit fin décembre, c'est ça ? Après décembre ?

E : pour les, les textes ?

S : oui.

E : ouais. Parce que, pour toi, c'est très important les textes ?

S : ben moi, je pars, je pars du principe que je suis en **littéraire**. Donc, pour moi, je suis en littéraire, je veux faire des études linguistiques donc après, voilà, maintenant peut-être que vous avez, vous avez sûrement vos méthodes de travailler, vous savez sûrement ce que vous faites puisque que je ne remets pas en question votre travail qui, qui est sûrement, enfin, qui est bien fait. Mais, voila! Mais, heu, mais ouais, enfin, là je vous parle, par exemple, pour moi et Nicolas. Je pense que vous voyez que des fois, voilà, enfin, il y a des fois on s'ennuie un peu parce que, voilà, maintenant, mais après, c'est mon avis personnel.

E : oui, oui non mais tu parles librement.

S : je trouve qu'on n'avance pas assez vite.

E : pas assez vite par rapport...

S : par rapport au travail qu'on aura à faire cette année, je pense qu'on n'avance pas assez vite.

E : hum, hum.

S : sachant que, après, vous allez nous dire on vient juste de commencer l'année, il nous reste toute l'année prochaine encore pour l'oral, le bac, tout ça d'anglais. Mais ça passe vite. Donc, heu, surtout qu'en sachant que si on travaille sur un livre en anglais, on va passer, quoi, deux mois dessus, quoi, donc ça, ça va aller super vite, deux, trois mois dessus. Je ne sais pas.

E : d'accord, heu, parmi, les, heu, heu, les questions, par exemple, le dictionnaire, ton dictionnaire, le nom de ton dictionnaire, tu ne t'en souviens plus ?

S : de français ?

E : non, de, d'anglais, là, que t'as mentionné.

S : non, non, je me rappelle plus.

E : tu peux regarder ? Comme ça...

S : d'accord.

E : ça me permettra de savoir de, de quel dictionnaire il s'agit exactement.

S : je vous le ramènerai.

E : (rires) Pourquoi pas ! O.K., heu, ben écoute, je crois qu'on, qu'on a fait le tour des, des, des choses qui sont importantes. Heu, est-ce que, toi, t'as autre chose à rajouter comme ça, sur ce que t'as dit ou dans les questions que j'ai posées sur les dictionnaires, sur les mots, les expressions, les adverbes...

S : non, moi, je trouve que tout ça, que ce soit les mots, les expressions, les dictionnaires, tout ça, c'est, c'est... enfin, déjà, dans un dictionnaire on retrouve, on retrouve les mots et les expressions. Donc, **voilà**, un dictionnaire, c'est un, c'est, c'est un, l'ensemble, c'est un, le recueil quand même de toute une langue, de toute une langue, et, heu, et, heu. Enfin, voilà, c'est, c'est...

E : dernière chose, ton dictionnaire, donc, il est vieux.

S : oui !

E : heu, il y a, heu, il date d'une...

S : oui, c'était à ma grand-mère (à voix relativement basse).

E : ah, c'était à ta grand-mère ?!

S : voilà !

E : donc t'as regardé, enfin, heu... ?

S : elle ne devait pas l'avoir depuis très, très longtemps, mais bon...

E : oui !

S : ça fait longtemps qu'elle me l'a donné, quoi.

E : c'est un recueil et depuis peut-être que les choses ont évolué ?

S : oui, sûrement (rires partagés). Il faudrait peut-être que je pense à en acheter un autre. Ce serait bien. Ce serait peut-être bien (à voix basse).

E : donc, c'est peut-être un recueil d'une époque, je ne sais pas ou, heu...

S : non, enfin, je pense, enfin, je ne pense pas quand même, enfin, il n'est pas, non plus, si vieux que ça. Il doit avoir, /, il doit avoir quoi, sept, huit ans, le dictionnaire.

E : t'as regardé s'il y avait des mots comme « Internet », « email » dedans ou... ?

S : ils ne doivent pas y être, (rires), je ne pense pas. Je regarderai mais je ne sais pas.

E : tu ne sais pas !

S : enfin, je sais que ça fait longtemps que je l'ai. Mais, heu...

E : d'accord.

S : voilà.

E : OK, bon, ben, je te remercie beaucoup, Sarah, pour cet entretien.

Entretien avec Sarah, élève de 1L, le 08/01/09/ nom du fichier 1L080109sarah

E : alors, Sarah, ma première question porte à la ligne 4, peux-tu lire ce que tu as écrit ?

S : hum, « *about our ex-family*. »

E : oui, ce que tu as écrit, ce que j'ai souligné, en fait, donc là que veux-tu dire ?

S : heu, je parlais de, enfin, on va dire « de notre ancienne famille ».

E : d'accord.

S : disons.

E : O.K., et qu'est-ce que t'as fait dans ta tête pour arriver à ce que tu as écrit ?

S : et ben je me suis dit que « *old family* » ça ne pouvait pas aller.

E : que, que quoi ? Que ?

S : « *old family* ».

E : « *old family* », d'accord.

S : alors je ne pensais pas, enfin, je ne trouvais pas que ça se disait, je ne trouvais pas ça beau et je me suis dit vu que, en français, on dit, par exemple, un « ex-petit ami » ou quelque chose comme ça, je me suis dit que ça devait sûrement venir de l'anglais. Donc, en fait, j'en ai fait ben, j'ai dit « *ex-family* », maintenant je ne sais pas si ça se dit. Mais bon.

E : donc en gros tu es partie du français pour arriver à... ?

S : voilà, mais je pensais que « *ex-* », enfin, comme on le dit en français, je pensais que ça venait de l'anglais, mais j'en sais rien.

E : ah, oui, donc, d'accord tu penses ça, c'est, ça existe en anglais déjà en ayant d'abord tenté « *old* ».

S : hum.

E : O.K. Et puis, maintenant, donc, c'est ce qui t'est venu quand t'as écrit et avec du recul est-ce que tu peux dire la même chose autrement ou heu ?

S : heu, /, (souffle), je ne sais pas.

E : non, ça ne te vient pas ?

S : non.

E : d'accord, donc, on continue. Peux-tu lire ce que j'ai souligné à la ligne 5 ?

S : « *I asked him why he smashed mamma*. »

E : hum, hum. Alors, là, qu'est-ce que tu veux dire ?

S : heu, « qu'il frappait, enfin, qu'il la frappait ».

E : d'accord, quelle image as-tu en tête, quand tu as écrit ça ? T'avais une image particulière à l'intérieur, dans ta tête ?

S : heu, enfin, oui mais je sais que « *smashed* » ça veut dire « frapper », donc, voilà, enfin, ouais « frapper ».

E : et, heu, pour revenir à l'image, tu avais une image ou pas quand tu as employé ce mot ?

S : oui.

E : ouais ?

S : oui.

E : tu peux décrire l'image, je veux dire, ce que, ce qui se passe dans ta tête ?

S : heu, c'est-à-dire ?

E : pour arriver à, à, à choisir ce mot-là.

S : non, c'est parce que je le connaissais déjà. Enfin, je me suis dit, je peux mettre « *hit* »

(enregistrement à 02:56), je peux mettre « *hurt* », je me suis dit je vais changer, je vais mettre « *smash* ».

E : ouais !

S : donc, voilà.

E : et quelle différence fais-tu entre « *smash* », « *hit* », « *hurt* » ?

S : ben, il y en a un qui veut dire « frapper », l'autre qui veut dire « battre ». Il y en a un qui veut dire, heu, non « battre » c'est « bat ». Je ne sais plus. Enfin, je sais qu'il y a une **légère** différence mais réellement ça veut dire la même chose à peu près. Je pense.

E : hum, hum, d'accord, et ça t'apparaît, s'il y a des..., dans la violence il y a peut-être des degrés, je ne sais pas, ça t'apparaît comment par rapport à « *hurt* » ou « *hit* » ?

S : ben, c'est assez fort, je pense que, je pense que le plus fort, ça serait « *hurt* » mais je pense que « *smash* » c'est aussi assez fort. Voilà.

E : donc t'as choisi ce mot-là tu m'as dit pour heu ?

S : c'est par rapport à une image parce que, quand je fais du volley dans les « smash » tout ça

E : ah, d'accord !

S : mais ce n'est pas spécialement par rapport à ça. Mais, quand on dit, si on parle d'image, enfin, voilà, quoi.

E : hum, d'accord. Donc si tu reformulais avec un autre, un autre verbe ?

S : « *I asked him why he hurt* (enregistrement à 04:11) *maman and why he was absent too long.* »

E : d'accord, alors on continue peux-tu lire ce que tu as écrit, enfin, ce que j'ai souligné et ce que tu as écrit à la ligne 8 ?

S : « *an alcoholic man, a card player.* »

E : d'accord, alors dans la première partie de ton énoncé, là que veux-tu dire ?

S : ben que « c'était quelqu'un alcoolique, enfin, qu'il buvait ».

E : ce mot-là, tu l'as appris où ?

S : par rapport à l'écriture ?

E : oui, par rapport à l'adjectif-là avant « *man* ». Tu l'as... ?

S : ben, disons, c'est à peu près pareil en français. Et puis, ben, j'ai dû l'apprendre à l'école, aussi, enfin, voilà, au collège, je pense.

E : d'accord, vas-y, reprends, reprends comment tu le prononces.

S : « *an alcoholic man.* »

E : d'accord, et si t'essayes d'exprimer la même idée autrement, tu pourrais dire quoi ?

S : « *a man who is always drinking.* »

E : hum, hum.

S : « *maybe.* »

E : et là pourquoi t'as choisi « *alcoholic* » ?

S : hum, parce que c'est une image forte, on comprend tout de suite, enfin, pas besoin, c'est pas trop long. Et puis on comprend tout de suite, vu que c'est un peu un mot transparent par rapport au français.

E : hum, donc t'as, est-ce que, quand tu écrivais t'as pensé à « *who drinks a lot, who's drinking a lot* » ou heu ?

S : non, j'ai pensé directement à « *alcoholic* ».

E : d'accord, c'est le premier mot qui t'est venu ?

S : hum.

E : et celui que t'as pris ?

E : et, heu, ce mot-là, donc, heu, je veux dire, tu sais qu'il existe en anglais, t'as aucun doute là-dessous ?

S : ouais, je suis sûre, enfin, oui, non, mais je suis presque sûre. Non, et puis aussi je sais que « *alcohol* » ça s'écrit comme ça en anglais parce que généralement quand on regarde sur les crèmes ou sur les médicaments, ou, ben voilà, quand c'est marqué, c'est marqué en dessous en anglais, généralement puisqu'il y a de l'alcool dedans, « alcool », c'est marqué comme ça.

E : « *alcohol* ». Quel type de produits ?

S : ça dépend. Dans certains, je ne sais pas, dans certains médicaments, dans certains, dans certains...

E : ouais, tu as vu le mot « *alcohol* » ?

S : hum.

E : d'accord, et, tu, tu, t'as un exemple précis de produit où tu l'as vu écrit ?

S : non, pas là dans ma tête. Ben, à partir du moment, quand on regarde l'alcool à, par exemple, l'alcool à 90°C.

E : ouais ?

S : et ben là il y a marqué dessus.

E : d'accord, donc, en gros, « *alcohol* », t'es complètement sûre ?

S : hum, hum.

E : et ensuite tu as, heu, composé quelque chose avec « *alcohol* » pour arriver à...

S : « *alcoholic.* »

E : « *alcoholic.* »

S : oui.

E : d'accord, alors à côté.

S : « *a card player.* »

E : alors, là, c'est, c'est quoi, ça, pour toi ?

S : ben, c'est « qu'il jouait souvent aux cartes ». Donc voilà.

E : d'accord, et heu...

S : mauvaise habitude.

E : comment ?

S : mauvaise habitude.

E : pour toi ?

S : oui, très mauvaise.

E : d'accord, quelle image as-tu ?

S : par rapport à ça ?

E : ouais !

S : par rapport à ce que j'en pense ou par rapport... ?

E : non, non à, je veux dire, à l'image qui sous-tend, qui est derrière ce mot-là. Quelle image tu vois ?

S : ben, quelqu'un qui, ouais, quelqu'un qui, qui joue frénétiquement.

E : d'accord, O.K., et, heu, donc, heu, « *card player* » je veux dire c'est un mot que t'as rencontré où aussi ?

S : ben, « *player* », je connaissais, « *card* », je connaissais, donc j'ai collé « *card player* ».

E : d'accord.

S : voilà, enfin, **non mais, je ne sais pas**, enfin, c'est, ça fait, enfin, je ne sais pas, enfin, tout ça, c'est des mots que j'apprends au fur et au mesure du temps et que ça reste dans ma **petite tête** et voilà, après j'en fais, enfin, voilà, je les utilise, quand je m'en rappelle à peu près, ou à peu près donc je les utilise.

E : mais tu l'a vu dans un dictionnaire, quelque part dans, je ne sais pas, un texte ou entendu dans une chanson ?

S : j'ai dû le voir, j'ai dû l'entendre dans, enfin, dans un film sous-titré.

E : ouais ?

S : hum, hum.

E : et, heu, c'est quelque chose donc que t'as intégré comme ça ?

S : ouais, voilà.

E : sans nécessairement y prêter attention.

S : ce n'est pas une expression très, très compliquée.

E : ouais ?

S : ouais.

E : pour toi !

S : ce n'est pas, enfin, voilà, ce n'est pas non plus après.
E : bon, alors, à la ligne 11, peux-tu lire ?
S : « *because of his absence.* »
E : d'accord, alors, là, tu parles toujours de la même personne ?
S : hum.
E : et tu voulais dire quoi, là ?
S : « à cause de son absence. »
E : d'accord, heu, quand tu lis ça, t'as, je veux dire, est-ce que tu, enfin, quand t'as écrit ça, t'avais autre chose en tête ou heu ?
S : hum, enfin, j'avais **ça** principalement et, heu, aussi par rapport, enfin, pour moi, enfin que, ouais, par rapport à l'indifférence, on va dire. Mais, ouais, j'avais ça. En fait, là quand j'ai, tout ce que j'ai écrit, je l'ai écrit vraiment comme je le pensais, sous le coup, et voilà.
E : ouais, ouais.
S : je n'ai pas cherché à me compliquer la vie ou à... j'ai écrit comme c'est parti.
E : c'était d'abord ce que tu ressentais.
S : voilà !
E : avant de te soucier de la langue.
S : hum, ben, pas forcément, ben, enfin, si quand même un minimum mais pour que ça veuille dire un minimum quelque chose.
E : oui, bien sûr.
S : même si ce n'est pas tout à fait ça.
E : bien sûr.
S : mais ouais j'ai écrit enfin comme je pense.
E : ouais, et là tu pourrais le reformuler ?
S : non ! Là, non, enfin, je ne pense pas. Heu, (souffle, lit à voix basse). Heu, « *because he was, he was often absent, away.* »
E : d'accord, ligne 12.
S : « *I said him.* »
E : alors...
S : je ne me rappelle plus si on met « *I said to him* » ou « *I said him* ». Je ne me rappelle jamais.
E : pourquoi ?
S : ben, parce que je ne m'en rappelle, parce que, en français, on dit, enfin, « je lui **ai** dit », enfin « j'ai dit **à** », il y a la préposition, et je ne me rappelle plus en anglais si on la met ou pas.
E : donc si t'hésites sans arrêt comme ça ?
S : c'est à cause du français.
E : c'est à cause du français ?
S : ouais, voilà.
E : qui te trouble.
S : ouais.
E : d'accord, et est-ce que t'as essayé de mettre au point un moyen de, de faire la différence ?
S : il faut l'apprendre, enfin, il faut, il faut l'apprendre, le connaître et puis après voilà mais je n'ai pas spécialement...
E : d'accord donc là comment t'essaierais de définir ton problème, quand tu dis je ne sais pas si on met « *I said him* » ou « *I said to him* » ? C'est un problème de quoi ça, de... ? Qu'est-ce que tu dirais ?
S : de mémoire.
E : de mémoire, pour toi ? D'accord, donc il faut l'apprendre.
S : ouais !

E : c'est comme ça il n'y a pas à négocier.
S : ouais, voilà, c'est comme ça, c'est la langue.
E : d'accord, O.K., autre façon d'exprimer ça, ce que t'as souligné, là, avec un autre verbe ?
S : « *I tell him.* »
E : hum, hum, d'accord. Et là, c'est, « *I* », t'as dit, « *I* » ?
S : « *tell* ».
E : oui, donc, « *him* ». Là, est-ce que t'hésites sur la préposition ou pas avec « *tell* » ? Sur ce qui suit ?
S : moins.
E : moins ?
S : oui, je ne sais pas pourquoi ? Non, moins, je ne sais pas.
E : donc ce serait « *I* - verbe - *him* » ? C'est ce que tu mettrais ?
S : ouais, enfin, je ne sais pas peut-être. Il y a la préposition ou pas ?
E : ah, je... le but, c'est, c'est pas de discuter le, du, de ce qui suit du verbe dans la correction mais de, de voir comment tu l'utilises. Alors, ligne 13 ?
S : « *to stand alone.* »
E : oui, alors, qu'est-ce que tu veux dire ici ?
S : heu, « de supporter seule », en fait, elle a, elle avait, enfin, elle a tout, tout, tout ce que ma mère a supporté seule.
E : d'accord, toute seule ?
S : voilà.
E : et, donc, « *stand* », ici, c'est dans le sens de « supporter » ?
S : hum, hum.
E : « de faire face. »
S : hum.
E : d'accord. Quels sont les autres sens que tu connais de « *stand* », si tu en connais d'autres ?
S : ben, simplement quand on dit « *stand up* », « se lever », heu, enfin, ça dépend si c'est en français ou en anglais.
E : oui, non, en, en anglais.
S : « *stand* », « rester » je crois, non, non, pas « rester ». Heu, je ne sais plus. Si, « rester », je crois.
E : et donc là tu l'as utilisé comme ça dans, dans cet énoncé avec le sens de « supporter », « *stand* », est-ce qu'il y a une expression qui te vient toute faite avec « *stand* » dans le sens de « supporter » ?
S : « *I can't stand* », « je ne peux pas supporter ».
E : d'accord.
S : que j'ai appris en anglais de spécialité.
E : ah, récemment alors ?
S : ouais.
E : « *I can't stand it.* »
S : ouais, voilà.
E : d'accord, donc, ça, tu as extrait « *stand* » de cette expression-là que t'as réinséré dans ton énoncé ?
S : hum.
E : d'accord. Et pour exprimer « ne pas supporter des choses », tu connaissais un autre verbe avant ?
S : j'en connaissais un mais je m'en rappelle plus. Je ne m'en rappelle plus du tout, je l'ai cherché et c'est pour ça après j'ai essayé de m'en rappeler en anglais de spécialité.
E : d'accord, O.K., alors là tu peux lire ?
S : « *I was yellin'* »

E : là, tu veux dire quoi ?
S : « j'étais en train de crier. »
E : d'accord.
S : j'ai mis, par contre, j'ai pas mis le 'g'.
E : ouais ?
S : normalement il faudrait le mettre mais j'ai **argoté** tout ça.
E : argoté ? Ca veut dire quoi ? (Rires).
S : enfin, j'en ai fait, ben, Madame Judic (professeur d'anglais de spécialité), elle nous a dit comme quoi par rapport à un mot qui finit par « *ing* » qu'on met « *in'* » avec un apostrophe, ben, enfin, c'était plus familier, quoi. Voilà !
E : donc, là, tu sais que tu utilises un style ?
S : oui !
E : assez informel ?
S : voilà !
E : et c'est délibéré ?
S : ben, (souffle), oui, enfin, oui.
E : en tout cas, t'avais le choix entre ...
S : entre « *yelling* » et « *yellin'* » (prononciation difficilement audible).
E : et pourquoi t'as choisi...
S : je ne sais pas, je trouve que ça fait mieux. (Rires).
E : ça fait mieux ! Le style familier, ça fait mieux ! (Rires partagés).
S : non, ce n'est pas une question de ça. Mais je ne sais pas à l'écrit, je trouve ça fait mieux, ça fait mieux « *in'* » que « *ing* ». Je ne sais pas.
E : tu sais pas pourquoi ?
S : non, mais ça, je pense que c'est des choses qui devraient se dire plus à l'oral qu'à l'écrit. Ca, c'est sûr.
E : et pourtant là on est à l'écrit !?
S : oui, je sais, (parle à voix basse parce que je suis fatiguée). (Rires partagés).
E : bon, alors ligne 15, peux-tu lire ?
S : « *I'll keep on to hate him.* »
E : que veux-tu dire ici ?
S : « je ne cesserai pas de le détester. »
E : d'accord. Alors, comment as-tu construit « *keep on* » ? Qu'est-ce que t'as mis avec « *keep on* » ?
S : ben, en fait, « *keep on* », c'est une expression que j'ai appris en anglais de spécialité, il n'y a pas longtemps. Donc voilà. Je sais que « *keep* », ça veut dire « garder » mais...
E : hum, hum.
S : « *keep on* » c'est, je sais enfin je l'ai appris, c'est « ne pas cesser de », voilà, je l'ai replacé ici.
E : d'accord, O.K. et, heu, heu, tu l'as replacé ici et tu l'as mis avec, avec quel type de forme verbale ? Ce qui suit, c'est quoi ?
S : base verbale infinitive (répond à voix basse).
E : « *to hate* » ? Oui, d'accord. Heu, est-ce que tu peux reformuler cette idée puisque ça c'est assez récent comme mot que tu connais ?
S : « *I don't (enregistrement à 16:44) stop to hate him. I continue to hate him.* »
E : d'accord.
S : « *I always hate him.* »
E : oui, d'accord. Mais t'as choisi ça parce que...
S : ben, parce que je viens de l'apprendre.
E : parce que tu viens de l'apprendre ?

S : voilà, je me dis tant qu'à faire il ne vaut mieux pas l'oublier, je vais aussi m'en servir donc je peux m'en servir, ben, tant qu'à faire, il faut bien que ça serve. J'apprends des choses, ce n'est pas pour les laisser dans mon cahier.

E : oui, oui, d'accord. On enchaîne à la ligne 16, tu peux lire ce que tu as mis ?

S : « *I don't believe in make believe.* »

E : ça veut dire quoi ça ?

S : « je ne crois pas aux faux-semblants. »

E : d'accord. Il y a deux fois « *believe* ». Tu peux expliquer la différence ?

S : ben, en fait, le premier « *believe* », c'est le verbe, enfin, enfin c'est « croire » et le deuxième « *believe* », qui appartient à « *make believe* », c'est, enfin, c'est dans une expression, quoi, c'est un mot, enfin, c'est, c'est un nom. C'est « *make believe* », c'est « les faux-semblants », donc voilà.

E : d'accord, donc, pour toi, ça, c'est une expression ?

S : enfin, ce n'est pas une expression, c'est, c'est, enfin, c'est un mot. Enfin, je ne sais pas. Moi et la grammaire ça fait deux. Heu, ouais, je ne sais pas, enfin, je l'ai appris comme ça donc enfin voilà. Je l'ai appris comme ça.

E : heu, qu'est-ce que je veux dire, ça tu l'as appris où ?

S : en anglais de spécialité.

E : récemment aussi ?

S : ben, oui, enfin, avant les vacances, non, non, si.

E : dans quel contexte, tu te souviens ?

S : heu oui, oui parce qu'on travaille sur Pink.

E : sur ?

S : sur une chanson de Pink, *Family Portrait*. Et, et, en fait, quand on a, quand on a analysé le texte et ben on l'a mis dedans, enfin, on l'a mis dans notre analyse. Donc, voilà ! Vu que c'est un mot de vocabulaire, ben, je l'ai appris.

E : d'accord, donc c'était quelque chose qui servait à parler, un mot qui servait à parler de la chanson ?

S : voilà.

E : c'était pas un mot dans la chanson ?

S : non, non.

E : d'accord et ça t'a frappé et tu t'en souviens ?

S : ouais parce qu'en fait c'est, c'est, c'est une expression quand même qui, qui est répétitive donc on appuie, on fait bien comprendre que... et enfin...

E : t'aimes la répétition-là ?

S : ben, en fait, moi je trouve, en français, ça serait en français, ça serait un peu redondant.

E : ouais ?

S : mais en anglais, enfin, ça va.

E : oui ? La répétition passe mieux en anglais ?

S : ben, moi, si j'aurais pas connu, si j'aurais pas pris cette expression, je l'aurais pas pris comme ça après, enfin, j'aurais pas mis ça. Mais, bon, vu que maintenant je la connais. Déjà je ne connaissais pas le mot « faux-semblant » avant.

E : ouais, ouais, en français ?

S : non, en anglais.

E : en anglais ?

E : en anglais, d'accord.

S : en français je connaissais mais pas en anglais. Donc voilà.

E : d'accord, bon, on va... la dernière tu peux lire ?

S : « *I was soothed.* »

E : tu veux dire quoi là ?

S : « j'étais apaisée. »

E : ouais ! Alors cet adjectif-là ?

S : je l'ai appris aujourd'hui. (Sourires).

E : tu l'as appris aujourd'hui ?

S : en anglais spécialité.

E : ah, oui !

S : oui.

E : d'accord, et donc, là, tu l'emploies, le réemploies directement ?

S : voilà.

E : très bien, bon, toujours à propos de la chanson ?

S : non à propos d'un extrait sur *The X Files*.

E : X, X ?

S : *The X Files*.

E : *X Files*.

S : *a novel*.

E : ah, d'accord. O.K. Alors on va s'arrêter là, je vais te raccompagner parce que malheureusement c'est l'heure sinon on aurait pu s'attarder un peu davantage. Merci beaucoup, Sarah, pour l'entretien.

Relevé des items soulignés à partir des productions écrites

	verbe + complémentation	nom (nom composé...)/ syntagme nominal	syntagme prépositionnel	adjectif attribut
Florian	take a breakfast check up my bag eat as an oger take a new shower do jokes pass a moment took a breakfast have a poker made some persons with snow drink in some pub eat waffles live in great house do funny activities have anybody in their life have other persons	"aunt" soccer commercial center fast food bad lunchs skying stations useful present persons	in house	addicted to my computer very repetitive interesting alone
Perrine	I have organised a barbecue I have (pleurer) crying I was serious I was always presents learnt me I ride in bike she look "Questions pour un champion" she is passed in this emission got some suntan went dancing a lot of I discovered meet created ties adore Francia go to Britain ate a lot of specialities begin people life have a best life make presents can lost prefer have a family	résult a cake for this evenment PIB/hab	with very stress with my boyfriend in reality	it's injuste very important dynamique interresting

Donald	go to the high school switch on TV go to internet do my homework change the apartement change my friends become more responsible have a good judgment buy a house enter in the middle school went to the bowling went to Italia	the diesel classmates the news broadcast a huge change football training the beach many boroughs	in the third place near to midnight in the word near to 3 years old	lonely independant
Nicolas	have a little breakfast tidy up my bedroom wait friends'call take a herb tea had no news I've had lots of problems I take positive points become cupid swim in drugs give rules escape from their lives	particular day changements the structure furnitures daddy a considerable help	in serenity At the begining one week-end out of two in the need	weird it's very great agreeable comprehensible
Méïissande	am go at did tired go to the restaurant go to brithon	the swimmingpool a chocolote cake a friend the germany the England a castel	with my school ago	deliches
Sarah	become with my mom do a sport do my homeworks smashed I said him keep on to hate him I don't believe in make-believe	an extraordinary teenager our ex-family an alcoholic man a card player	in my childhood at a café for the "little travel" because of his absence	similary
totals	70	34	17	16

	verbe (infinitif ou relation prédicative)	proposition	Adverbe	conjonction de subordination
Florian	stay sit			'cause
Perrine	to stitch to iron they travelled in order to discover many countries	since I'am a child	besides	
Donald		there is a fight for the bathroom the car driving me lazy for going to rail station		
Nicolas	to move from another house	more I spent time... more I liked	furthermore	
Mélessande			especially	
Sarah	to go to a lake to stand alone I was yellin' I was soothed			
totals	10	5	3	1

Donald 1/04/09

What are some places you've visited? What did you do on those trips?

- 1 I visited many cities in France and few countries in the world.
- 2 When I was young near to 3 years old, I went with my
- 3 parents, my brother, and my grand cousin in Russia, but I
- 4 don't remember. Then when I was eight years old, I went with
- 5 my family in Marseille, we visited, all the city, the old port,
- 6 the church Notre Dame, I went to the beach. When I was
- 7 eleven years old my father buy a house in Normandy. We
- 8 visited all the down Normandy, and the Cotentin, particularly
- 9 the Mont Saint Michel. When I was in the middle school
- 10 "I went to Savie with my class, we went, - Skiny
- 11 the year after I went to Bordeaux for follow a training football
- 12 in the former ~~team~~ football team "Gironde de Bordeaux". I played football
- 13 all the day and in the end of the football training we went to
- 14 the banding. The year after, I went for the first time in
- 15 USA in Atlanta city, it was a trip of 10 days, I didn't go
- 16 any where I did just shopping. In the end of middle school
- 17 I went ^{again} to USA in ³ cities New York city, Atlanta
- 18 Montpel (Connecticut). It was a great trip particularly in NYC
- 19 because there is many thing to do, I went for many boroughs
- 20 like Queens Bridge, Bronx, Staten Island, Manhattan,
- 21 I did shopping. When I was in the second years of high
- 22 school, I went to Italy, in Milan, I visited all the city
- 23 I went to Stadium "San Siro", to Duomo it's a touristic place ...

Describe a day in your life. How do you feel about your daily routine?

- 1 I wake up at 7:30 AM every morning, then I
- 2 fight for the bathroom between me and my mother.
- 3 Then most of time, I go to the high school with my car
- 4 and I often be late. But know, I try to take the
- 5 bus to get earlier at school and the diesel is so
- 6 expensive now. I feel that the car driving me
- 7 lazy. Arriving at school, I say hello to my classmate
- 8 when the lessons start, I sit down in the third place
- 9 generally close to the window and lonely...
- 11 When this is the end of school, I hurry up to go home.
- 12 Arriving at home, I switch on TV and eat food in
- 13 parallel. I watch TV during 3 hours until the news
- 14 broadcast. Then I share my time between go to
- 15 internet, call my girlfriend, do my homework if I have
- 16 course then I sleep near to midnight

Write About an important or major event that happened to you

1 I think the most important event of my life was the
2 divorce of my parents. It was in 1980. My parents
3 were separated before the divorce. But

4 It was a huge ~~change~~ change for me, because
5 my ~~mother~~ my brother and my mother had to change
6 the apartment, I change my friends and my school.

7 When I want to football training I must to take
8 the bus, because it was so far from my new home it's
9 the same to going to Paris. I must to take the bus for going
10 to the rail station. ~~to take the bus~~ ^{which} I was

11 more independent because during the day, my brother and
12 my mother worked and in my new
13 residence the life was so hard that help me to become
14 more responsible and have a good judgment of
15 bad things or good things I think.



2/06/2010

CAHIER DE VOYAGES - Euro Moselle Loisirs

BP 40097 - F 57192 FLORANGE Cedex

de France : Tél. 03 82 59 31 15 - N° vert 0800 15 00 30 - Fax 03 82 59 31 18
de Belgique : Tél. 00 33 3 82 59 31 15 - N° vert 0800 17 383 - Fax 00 33 3 82 59 31 18
Site Internet : www.cahier-de-voyages.com E-Mail : info@cahier-de-voyages.tm.fr

Do you think money makes people happy?

1 In my point of view, money contributes to happiness. When
2 you've got money, you could travel, buy some ~~useful~~ useful
3 object, live in great house, do funny activities, ...

4 You could also make other persons happy 'cause you can
5 offer them some ^{useful} present and it makes them happy.

6 But sometimes, money doesn't make persons happy 'cause
7 their alone so they can't share their money with
8 anyone else.

9 So, to conclude, I would say that money could make
10 persons happy if they have anybody in their life, which
11 can enjoy of the money too.

12 But there are exceptions. ^(people) ~~Persons~~ Persons could have
13 other persons who can enjoy ~~their~~ their money but they're sad.
14 And Persons who are alone but happy.

something like listen music, play to computer or do jokes
21 to my mother with my dog. I go to sleep early but sometimes
22 I stay more to pass a moment with my Mother.
23 It's very repetitive. every day the same. And
24 like I live just with my Mother, I feel very alone
25 sometimes. I often wished to have a more interesting
26 life.

Describe a day in your life - How do you feel about your daily routine?
sept 2009

1 I wake up at 6:45 am. I must to take my
2 shower before my mother. When I finish, I dress up
3 very quickly. After, I take a breakfast but I never
4 eat a lot. I check up my bag, my clothes, my hair
5 and if all is well, I go to school at 8:00 am. Everytime, I
6 listen my music because I need it to be happy. During
7 lessons, I try to learn, to understand all that the teacher
8 say. at 11:30 am, I run to go back home and
9 eat just a little. It's not funny because I'm always
10 hungry. at 12:00, I must to get out again to don't be
11 late in class. I again try to understand my lessons and
12 when it's finish, I'm very happy to be free, to be
13 able to go where I want to go. I walk sometimes with
14 a friend or a girl of the class. When I arrive in home
15 I eat as an eger and watch TV or go on the web.
16 I very addicted to my computer. After, I begin to
17 do my homework. When I finish, I take a new shower
18 because I hate be dirty. My mother come back not
19 early so I wait her to eat or I eat alone. After I do

13/01/2010

1 This summer, I went to Lyon, one of my favourite city in the
2 world. I went there to see some friends of my mother but, in my mind,
3 They are my family. I stayed there one month. It was always sunny
4 and very hot. Each days, with my "aunt", we took a breakfast
5 out of the house. With my cousins, we played to soccer or video games
6 everyday. When it was too hot, we went to the swimming pool close to
7 the house. Like I love this city and the soccer club of it, my aunt often sent
8 us near the stadium of Gerland or in some place very beautiful like
9 "la place Belle-cour". Like this, we could enjoyed holiday. There was
10 a big commercial center in the middle of Lyon where we often gone
11 because there is a lot of shops who are very interesting. There, I bought
12 a lot of objects with the name or the logo to the "Olympique Lyonnais".
13 Sometimes, to not stay in house, we went to cinema and after in
14 the "Parc de la Tete d'or", a great park where there is a lot of
15 trees, flowers, stones and animals in captivity. There is a big lake
16 in this park where we gone to use a boat and enjoy the hot
17 afternoons. When we had a little of money, we went too at fast food
18 like Mc Donalds because we loved eat bad lunches. But my aunt
19 is a very great cooker so we preferred eat her food. With my uncle, we
20 loved have a poker but he is so strong that we never won against
21 him. We watched a lot a Pilns during the night because we
22 didn't want to sleep. I was there for my birthday and it was
23 funny because my cousins allways told me that I'm very old now,
24 that I have white hairs or that I need to stay sit or I'll
25 break a part of my body. I went back home the day after
26 tonorow my birthday.

What are some places you've visited? What did you do on those trips? 14/04/10

- 1 I went three times in Skying stations. When I arrived, each time,
2 It was cold and very white. I loved going to eat in some restaurant.
3 Each days, we skied with my friends. It was great but, at the end
4 of the afternoon, we were really tired. Sometimes, we made some
5 persons with snow or we did snowball battle.
- 6 Usually, I went to the beach. I like swimming. When I'm
7 there, I like going to drink in some pub and eat waffles
8 on the beach. At the evening, me and my cousin went on the
9 beach to talk, walk and see stars.
- 10 When I don't go in the beach or in a Skying station, I go
11 to Lyon seeing my family. There, I love to go in the center of the
12 town. I often go in a place called "Place Bellecour". There
13 I go to McDonald with my family. After we walk anywhere (in shops,
14 pub, streets, ...). ~~#~~ for dinner, we always have a great meal.

restaurant

Describe a day in your life? What do you do every day? ^{Melissende}

- 1 A day, I am go at the swimming pool with my friends.
- 2 we have swim 200m, we did tired. After the swimming pool we have
- 3 go to the restaurant. I have eat a chocolate cake und drink a
- 4 coffee. The cake was delishes

An important person -

Melissoude 28/01/2009

Choose a person to write about who is especially important to you -

Write about his/her positive characteristics, how your life would be different without this person -

1. A person who is especially important for me is a friend.

white

Melissande

what are some places you've visited? what did you do on those trips?

- 1 The places that I have visited are the germany and the England.
- 2 I am go to germany there are two month with my school.
- 3 I am go to England in 4 time with my school ago.
- 4 We are go to portsmouth for visited a Castel and we go to
- 5 brinton for visited a museum.

mau comme alle

brighton

~~brighton~~

Nicolas AL 18/12/08

Write about an important or major event that happened to you -

1 When I was six, my father left home. It was
2 a very bad period of my life, because my mum
3 kept on crying, and, I had no news from my
4 daddy for a few months. It was very difficult
5 to learn to live without an important
6 person to you. At the beginning, I hated my
7 step-mother, but now I spend time with her,
8 now I liked her. I've had lots of problems
9 with my father since my parent's divorce.
10 That was the greatest event that happened to
11 me, because, I had to move ~~from~~ to another house,
12 like alone with my mum, to see my father
13 one week-end out of two. But now, it's
14 very great to have two addresses, two families.
15 I like it now, even if it was very difficult.
16 And I grow up, I take positive points of
17 each home. So, this event changed my life,
18 very deeply.

25 Furthermore, we'd better listen to one of the
27 french great playwright* = "La parfaite raison
28 fuit toute extrémité et veut que l'on soit sage
29 avec sobriété"

* Nolano -

Do you think money makes people happy?

1 Lots of people think money doesn't make happy, but
2 it's a considerable help. To my mind, it depends on
3 people: some are going to be glad and if they're
4 kind, they'd give money to help people in the need -
5 they'd be happy to have money, but they'd be more
6 happy to help -; some others are going to be nasty
7 and become avaricious, they always will want to
8 have more and more.

9 Money can do a lot of things, but cannot make
10 everything. For example, I read a novel about
11 children from very rich family. They swim in drugs,
12 sex and rock'n'roll very early, too early in their
13 lives. They use cocaine, as we use chocolate.
14 It's a horrible life, because parents didn't
15 give rules to their children, neither love. They
16 give ^{them} presents, such as great cars, haute-
17 couture dresses, but they don't give love. That
18 fact makes children depressed, unhappy, and they want to
19 escape from their lives, in drugs and other bad
20 things of that kind. Money cannot replace love,
21 or other feelings.

22 Sometimes we would love ^{to have} more money, bec-
23 ause it's more agreeable that's normal, and
24 comprehensible, but with too much money we
25 lose the real sense of really important things.

I love routine, I know it's voiced but I feel more comfortable. Even if I like Changes, because Changes are life, and it's necessary.

But my routine changes, some details change, not the Structure. I find it's nice to change; my mom loves changing home, furniture, colors, and so on. But I, I prefer knowing what I'm going to do the evening - I love planning!

Describe a day in your life - How do you feel about your daily routine?

- 1 I'm going to describe a day in particular, and
- 2 a particular day = Saturday.
- 3 Saturday is one of my favourite days because I do
- 4 what I want.
- 5 I wake up at 9am, I get up ten minutes later,
- 6 I go down the stairs, and I have a little breakfast,
- 7 composed of a cup of tea. Then, I give food to
- 8 my two cats, Jr Barry and "Lady Thunb Pumeau".
- 9 I wait my mother goes downstairs, and she has
- 10 her breakfast, so I go upstairs, and I wash and
- 11 tidy up my bedroom. Saturday is a downy day.
- 12 Afterwards, when it's finished, I wait friends all
- 13 to go out. Sometimes we go to Paris, and with
- 14 Emmanuelle we visit the Louvre. But if
- 15 they don't call me, I work all afternoon.
- 16 At 7:30, we prepare dinner, and we eat.
- 17 Then my mother works by watching TV, and
- 18 I'm in my bedroom where I like reading, or
- 19 drawing in serenity. Later at night, I go downstairs
- 20 and we take a herb tea. And at 00:00, I
- 21 go to bed, sometimes it's earlier, sometimes it's
- 22 later. That's my Saturday's routine, one week
- 23 out of two, when I'm with my mom.

Perrine

2/12/2008

An important person -

Choose a person to write about who has been especially important to you - write about his/her positive characteristics, how your life would be different without this person?

- 1 I choose my grand mother because I love her!
- 2 My grand mother is ~~an~~ person very important for me.
- 3 In fact, she ~~learns me~~ has learnt me to cook, to
- 4 stitch, to iron. Besides, she is sweet, intelligente,*
- 5 and very nice. She is dynamique. ~~to~~ I ~~would be like~~
- 6 ~~to~~ she when I will be more older.
- 7 When I ~~to~~ go to my grand parents, I go have ride
- 8 ~~to~~ in bike or in house and I love it.
- 9 She is very dynamique.
- 10 I ~~talk~~ ^{told} her about my secrets! She is like a ~~second~~ mother.
- 11 I would be like she, when I will be more older.
- 12 ~~And she~~
- 13 * she learns english and she look "Questions pour un
- 14 champion" and she is passed at the tele in this emission.
- 15 then, with my grand father, they travelling a lot of ~~to~~ in order
- 16 discover many countries and the other culturs. to

What does ... mean?

- réussir examen: pass exam
passer: take exam

1 - One day very importante for me ~~has~~ ^{has} été been a day the ~~was~~

2 ~~when I have~~ ^{when I} ~~for~~ ^{for} result an exam (BAC). ~~was~~ Before ~~to~~

3 receive my result, I have organised a barbecue ~~to~~ for
4 lunch with my friends. We ~~have~~ ~~are~~ were eleven.

5 We have played table-tennis, playstation and fléchettes
6 and ~~one~~ ~~a~~ ~~a~~ friend has bought a cake for this

7 Evenment. ~~After~~ After, we were ~~at~~ to Esbonne and here, there
8 we waited 20 minutes with very stress.

9 And when ~~a~~ school has opened, everybody have ran
10 and me, I waited with my boyfriend and when I have

11 ~~read~~ read my result, ~~I~~ I have (pleurer) crying.

12 It wasn't impossible; for me because last year, I ~~have~~

~~been~~ was serious ^{I was} always presents and quite good student. ^{I was a}

13 ~~I have~~ ~~be~~ I don't believe. The ~~stude~~ pupil who ~~are~~ was
14 never here, they ^{didn't} have ^{pass} ~~their~~ ^{their} exam. It's injuste.

- bcp de monotonie

- I ~~to~~ ~~is~~

- sauf pdt les vacances où je travaille

Perrine

13 many friends who love me for my money
14 and not for me, for my personality.

Do you think money makes people happy?

22/05/09
Perrine

1 Money helps to begin the ~~economy~~ life people -

2 Indeed, with a lot of money, people can bought

3 a house, a car and to have a best life.

4 For example, in France, PIB/hab is strong so, a lot of

5 people live in good condition of life whereas in Congo

6 for example or in the Sud of America, people

7 are poor and they haven't any money and so,

8 they can't bought a house or make presents -

9 So, money contributes to make people happy -

10 Whereas, even with much money, people are not

11 sometimes very happy. Indeed, stars like Brad Pitt

12 or George Clooney etc... have a lot of money but they

13 know that ~~then~~ they have many friends thanks to

14 their money. But in reality ^{maybe} they haven't real

15 friends -

16 Besides, when we become rich a day, our personality

17 changes and we can lost ~~or~~ our friends or even our

18 family.

19 If we have a lot of money but that we haven't

20 family or friends, it's not interesting -

21 To my mind, I prefer have a family and friends who

22 love me for me rather than to be rich and to have

A recent trip -

What are some places you've visited. What did you do on those trips?

1 Since I'm a child, I visited many countries
 2 as Italy, Majorca, Spanish, Greece, Morocco,
 3 Tunisia, Malte and ^{Spain} Francia, Sicilia -

~~During~~

4 The last place where I've been is Corsica
 5 during the last summer ~~during 3 weeks~~ and stayed there for 3 weeks.

6 I went swimming and I got some suntan, I
 7 went dancing a lot of, I visited many village,*
 8 and I discovered the culture Corsica's culture and
 9 I spoke with people - I meet a boy with who
 10 I created ties and since, we have kept contact.

11 To my mind, the more beautiful country that I have
 12 visited is Malte and Sicilia but I adore Francia.

13 Besides, I ^{much} visited Francia with my parents and my
 14 brother because in all holidays, I ~~went~~ go in place
 15 in Francia - For example, in April, I will go to Britain
 16 during four days with my family -

* I ate a lot of specialities of the country.

8/1/2009 Sorah

Write about an important or major event that happened to you.

1 It was one year ago. ~~I didn't know~~ I didn't see him for
2 a very long time = 8 years. I thought that he ~~was~~ ^{doesn't love} we and I
3 think ~~it's~~ ^{already} true - Well, I saw my father to have a very
4 long discussion with him, about our ex-family - I asked
5 him why he ~~smashed~~ smashed mamma and why he was absent too long.
6 He tried to explain to me his reasons, but I didn't ~~believe~~
7 believe him, I said he is a liar and he always has been a
8 liar, an alcoholic, ^{man} a card player and a liar - when I was a little
9 girl I loved my father but when I was seventeen I eventually
10 understood the man who he is - I ~~do~~ ^{do} remember that I often
11 cried because of this man, because of his absence -
12 When I saw him last year, I said him ^{everything} ~~all~~ I think, all everything
13 I did, all my mother had to stand above - I was yellin', and
14 my tears ~~was~~ ^{were} ~~the~~ the result of my hatred and my pain -
15 I said him I'll keep on to hate him for what he did
16 to my mum - I said him that I don't believe in make-
17 believe and that I know who he was - Since this day
18 I was soothed - He agreed upon that I ~~was~~ ever want to
19 see him -

Sorah, 12

8/1/09

Sarah

Describe a day in your life - How do you feel about your daily routine?

1 Oh, a day in my life... I have lived so many things I
2 remember, so many things important...
3 So, I don't know where I can begin - maybe a day in
4 my childhood? No, it's too far - ~~So~~ I remember a day
5 in primary school - I was a little girl and I liked
6 enjoyed the life, I enjoyed sun. That day, I wanted
7 to do a go to a lake with my class and my teacher -
8 ~~that~~ morning, I was with my mother at a cafe before
9 she went to her job and we ^w at my school for the
10 "little travel": My mother sent me at a little market near
11 the cafe where we was - for bought a bottle of water -
12 then at the moment, I become with my mother, all
13 was very fast and I didn't see the car who
14 ~~was~~ arrived next to me - ~~the~~ there was ^{the} ~~was~~ more
15 important accident in my life!! I went to the
16 hospital because the car hit me - My ~~the~~ right
17 leg was broken.

18 How do I feel about my daily routine? I don't
19 know. I think my life is similarity like other
20 people's life - I go to the school, I see my
21 friends, I do a sport really enjoy, I do my
22 homeworks, I live ^(that) ~~my~~ with my mother -
23 My parents are divorced like so many other parents -
24 I don't think I'm an extraordinary teenage.

Récapitulatif des sujets de production écrite pour le 2ème recueil de données 2008-2010

Sujets des productions écrites

	Sujet 1	Sujet 2	Sujet 3	Sujet 4	Sujet 5	Productions fournies par sujet
	Describe a day in your life. How do you feel about your daily routine?	Write about an important or major event that happened to you.	An important person. Choose a person to write about who has been especially important to you. Write about her or his characteristics, how your life would be different without this person.	A recent trip. What are some places you've visited? What did you do on these trips?	Do you think money makes people happy?	
Perrine	X		X		X	4
Donald	X	X		X		3
Nicolas	X	X			X	3
Mélessande	X		X	X		3
Sarah	X	X				2
Florian	X			X X	X	4
Total	6	3	2	5	3	19

	ES		S (LV1)		S (LV2)		L (LV1)		L (LV2)		STT	
	14487	/ 10000	15215	/ 10000	11027	/ 10000	12898	/ 10000	13032	/ 10000	10123	/ 10000
Unités lexicales inexistantes												
item	46	31,75	46	30,23	27	24,48	43	33,3	31	23,79	81	80
Formes												
<i>orthographe</i>	151	104,2	119	78,2	95	86,2	62	48,1	134	102,9	152	150,1
confusion formelle	11	7,6	16	10,5	14	12,7	20	15,5	12	9,2	15	14,8
Sous totaux	162	111,8	135	88,7	109	98,9	82	63,6	146	112,1	167	164,9
Traits grammaticaux distinctifs												
dérivation	12	8,3	18	11,8	14	12,7	8	6,2	21	16,1	14	13,8
agrégats	11	7,6	6	3,9	7	6,3	3	2,3	4	3,1	14	13,8
classe/catégorie de mot	42	29	45	29,6	25	22,7	18	13,9	34	26,1	48	47,4
flexion	24	16,6	17	11,2	13	11,8	8	6,2	9	6,9	10	9,9
propriétés grammaticales	24	16,6	21	13,8	8	7,3	6	4,6	17	13,1	23	22,7
<i>colligations</i>	134	92,5	115	75,6	90	81,6	102	79,1	126	96,7	83	82
Sous totaux	247	170,6	222	145,9	157	142,4	145	112,3	211	162	192	189,6
Usage												
style, registre...	15	10,35	15	9,86	17	15,42	21	16,3	18	13,81	20	19,8
<i>collocations</i>	136	93,9	114	74,9	64	58	102	79,1	107	82,1	72	71,1
<i>expressions fixes, semi fixes.</i>	64	44,2	53	34,8	72	65,3	79	61,2	60	46,1	68	67,2
Sous totaux	215	148,45	182	119,56	153	138,72	202	156,6	185	142,01	160	158,1
Sémantisme												
imprécision	28	19,3	12	7,9	20	18,1	7	5,4	17	13,1	19	18,8
<i>erreur conceptuelle</i>	111	76,6	80	52,6	66	59,9	62	48,1	75	57,6	74	73,1
emploi métaphorique	10	6,9	9	5,9	3	2,7	7	5,4	8	6,1	5	4,9
Sous totaux	149	102,8	101	66,4	89	80,7	76	58,9	100	76,8	98	96,8
Intersection de catégorie												
référent non identifié	10	6,9	12	7,9	18	16,3	3	2,3	11	8,4	23	22,72
Total	829		698		553		551		684		721	
Total/10000		572,3		458,69		501,5		427		525,1		712,12

a Laundry: a place where you go to wash your clothes because at home you don't have a washing machine.

foreign lands/countries: abroad

ex: go abroad on holiday (Spain, the U.K...)

→ at the height of your career: au Sommet de...

Friday, December 5th / (the fifth)

picture ①: Lucy is talking to Schroeder but he doesn't care, he doesn't listen to her because he's engrossed in (his music / practising music)
absorb

picture ②: Lucy is now leaning on his piano even if Schroeder doesn't listen to her. Lucy tries to attract his attention and to be friendly with him. I'm glad to see ... means that Lucy has great expectations for Schroeder and herself.
se pencher sur même si has attentes

picture ③: She imagines her future with Schroeder and she's a bit fanciful, extravagant.

Tuesday, December 9th
(the ninth)

picture ④: Lucy keeps imagining that she will go abroad with Schroeder. In other words, she dreams of travelling all over the world and of being popular or famous and rich. But Schroeder isn't interested and doesn't take any notice of Lucy.
continues en d'autres termes

picture ⑤: She Lucy's mind is twisted. She imagines that Schroeder has a serious accident, which ruins his career (both arms broken). Then she imagines that she works in a laundry to save them from poverty. In short, she's a domineering girl.
domineering

picture 6: We see that Schroeder is hurt, frustrated when he hears Lucy. In fact, Lucy's ideas ^(are not) aren't romantic, Schroeder doesn't gree with Lucy, in other words, he doesn't see eye to eye with her. He doesn't want to have his career broken.

picture 7/8 - Schroeder ^{leaves} goes out of the room, looking very sad. "As for Lucy, she doesn't understand what happens. 8 Lucy is singing [Snick] ^{qu} she now accuses [iz] Schroeder of contradicting himself. He plays love songs but he isn't romantic. himself.

Cahier v. l. 12/12/08

Continue les ports ! Attention à l'orthographe

To conclude, it's a funny cartoon about a serious problem. There is a lack of understanding between Lucy and Schroeder. They don't understand ^{mangle} each other _{entre eux}.

Discussion (pair-works)

Is it easy to communicate with your ^{yes} boyfriend? ^{no} girlfriend? Yes/No

- > When one partner dominates (?)
- > When you don't hide any secret for another.
- > your partner listens to you
- > When your partner has a sense of humor / makes you ^{laugh} laugh
- > your partner hurts you
- > When you're shy (timid)
- > when he/she's selfish

COUNTRY

+ repertoire

| 100 pages | 80g | format 90x140

SIROTEAU

FLORIAN

Anglais seules

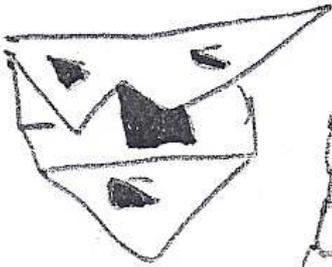
Sinhears

Florian

505

HOT B

REPORT



FORNIA

absent = absent

at school = a p'ecole

at Home = a la maison

about = a propos de

avian = plane

alone = seul

awful = affreux ; horrible

awful = terrible

ant : fourmi

ask : demander

aspell = orthographe

ago = il ya (prete)

a marks = note

as + adj + as = aussi + adj + que

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y

all - Fair

ache = doubt / faire e mal

as ha med = avoir honte

B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X

Be + ing = présent continue

Bring = apporter

boy friend : petit ami

Be hungry : avoir faim

Boat : bateau

Bench : banc

bad = mauvais

beer : bière

Rowing boat = bateau à rames

motor boat = bateau à moteur

better : comparatif de supériorité
de good. (meilleur) mieux

Bad devient the Worst

buy = acheter

B
C
D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y

X
W
V
U
T
S
R
P
O
N
M
L
K
J
H
G
F
E
D
C

Beginner = debutant
Be keen on + be ing = amez
both = pas deux
lower
standard

class = salle de classe

child = 1 enfant

children = 2 enfants

comfortable = confortable

crowd = foule

crowded = plein de monde

can = pouvoir

can ≠ can't

can't = ne pas pouvoir

carry = porter (poids, à la main)

clothes = vêtements

crossing = traversée

crosses = traverses (tubes)

can fraize

is ~~x~~ ish'f

one f amn'f

wast wahn'f

were f wern'f

calch : ~~at~~raepes

cold : Geoid, Graichen

cold ≠ hot

cheap = bon mache'

cape' = 1e barayon prand')

cape

cash = colker

oy : pleuere

D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y

de Pirel = Pirella

desk = bureau

do = toutes les personnes sauf
3^e personne

does = 3^e personne

disappointed : déçu

do = auxiliaire du présent
simple mais aussi le verbe faire

deck = pont

double decker = bus à 2
étages

daughter = fille (enfant)

date = in 1992 = en 1992
de naissance

dry : sec

drink : boisson

D
E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y

ding = pendant

E
F
G
H
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y

exercises = exercices

end : fin

everyday = tout les Jours

Expensive = coûteux

eat : manger

enjoy : apprécier

E
F
G
H
I
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y

Form = classe (niveaux)

gambous = célébre

gaignoned effraye

gaignoning effrayon

Slag = drapier

in the foreground = au 1^{er} plan

Fish: poisson

Fish: pêcheur

fish: poissons

fast = rapide

lasher = plus rapide

gaignon: vbe effrayer

Fall = autumn (American)

Autumn = autumn (English)

Feen = view de

Free = gratuit

Don't night = 15 jours

light = ferre P (Ferdinand)

foot = ~~14~~ pied

feet = 2 pieds

G H I J K L M N O P Q R S T U V W X

give = donner ..

get off: Soehir

Grand Father = grand père

Grandmother = grand mère

together: ensemble

good deviant: le best au

substitutions

give back = rendre

Y X W V U T S R Q P O N M L K J I H G

here = présent.

here = son, sa, ses (pour les filles)

his = son, sa, ses (pour les garçons)

holidays = vacances

How = comment

How many = Combien

Holidays = vacances

on Holidays = en vacances

hide = cacher

How long : Combien de temps

to have = avoir

husband = mari, époux

hus = prénoms complètement

(gin de Grenes)

H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y

Hot = chaud, chaudière

Hof = cold

haus: house (maison)

h's fen (in duphrawe) = Posien
pos u h garten

hofs fen (in duphrawe) = Posien

fourcure pille

High way = autoroute

J K L M N O P Q R S T U V W X

intéressant = intéressant

littéraire = côté d'ivoire

Journey = petit voyage, excursion

improviser = améliorer

ideas = idées : say - ideas

U
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y

Knight = chevalier
Keep in touch = se faire en contact

K L M N O P Q R S T U V W X Y

Peek at = regarder

Pire = vivre / habiter

Pour =sembler, avoir P'air

Lunch = Repas

Paddy = dame

Right now = phrase

Love = aimer, adorer

last = dernier

less = moins que

lough = diable

Peave = quitter, partir, ^{peave}

Let me know = viens me
au courant

L M N O P Q R S T U V W X

Miss = Mademoiselle

1 man = 1 homme

2 men = 2 hommes

many = beaucoup

map : carte

midnight : minuit

meal = repas

to have a meal = prendre un repas

more = plus

Miss = ne s'ajoute pas. manquée

Maybe = peut être

Much more = beaucoup plus

M N O P Q R S T U V W X Y

Neur = nouveau, neuve, neuf

nour = maintenant

n'importe = n'importe

noisie = bruit

noisy = bruyant

noisier = plus bruyant

nicer = sympa, gentil, belle ...

neighborhood = voisin, voisine

next = prochain

noone = personne, aucun

N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y

one = 1 enfants

two = 2 enfants

office = bureau

on = *de* (devant un ³Sexe, un mois)

old ≠ young / vieux ≠ jeune

on his own : *seul* (homme)

on her own : *seul* (femme)

on my own : *moi seul*

on their own : *seuls* (pluriel)

older than ... = plus grand
(ages)

Over = *noir*

X
W
V
U
T
S
R
Q
P
O

picture = image

1 person = 1 personne

2 persons = 2 personnes

people = synonyme de persons

Per-Pal = correspondant

Phone = téléphone

Party = fête

in Paris = à Paris

in France = en France

Pound = livre (monnaie Anglaise)

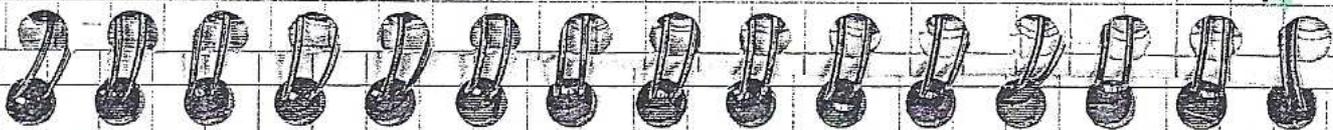
Pence = pence (monnaie Anglaise)

them

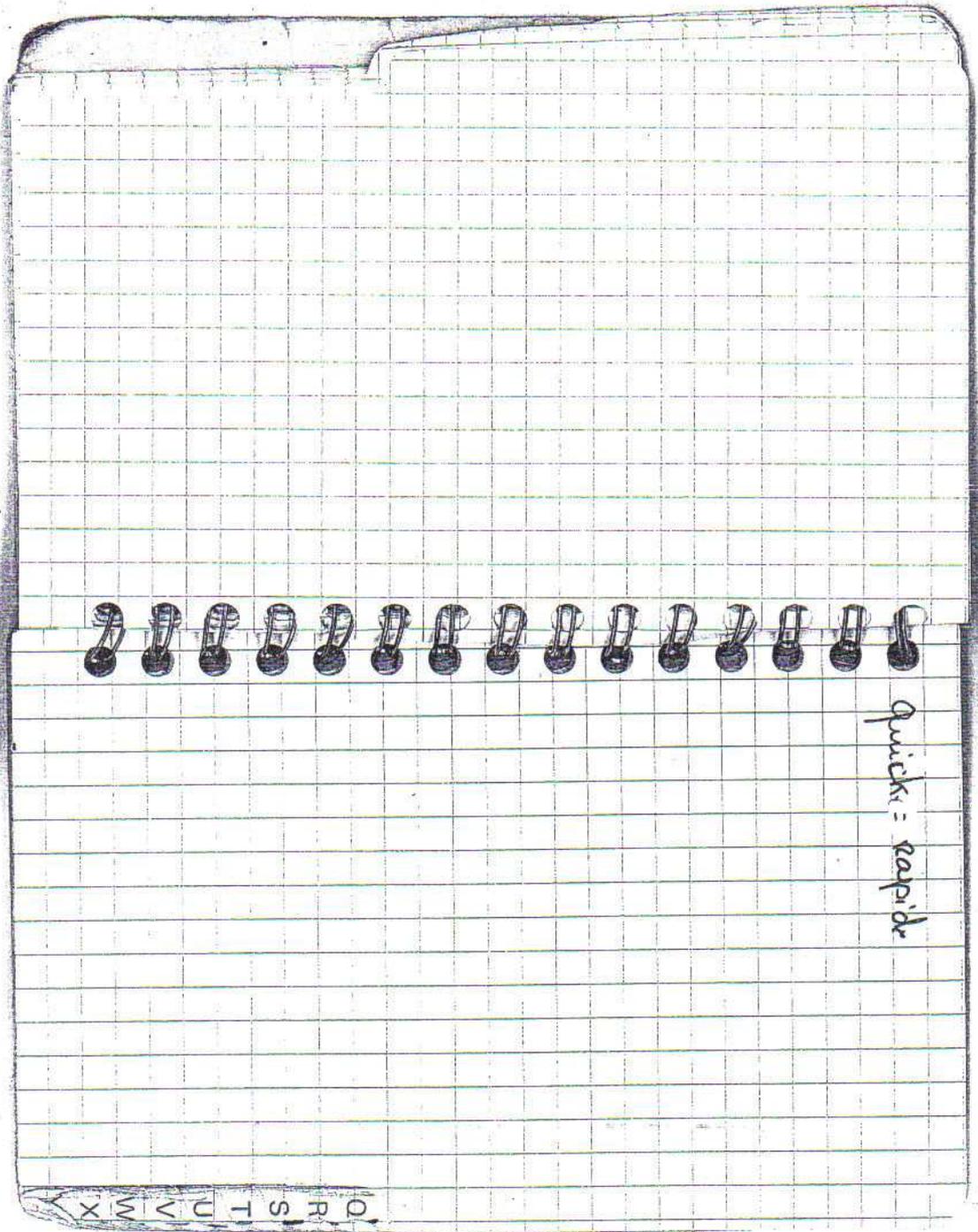
ip } pluriersm comp crant
(fin de phrase)

P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y

Pressed a content f synonym with Hepp
Phase 1 s. Hepp
Perhaps = result of re



Q R S T U V W X Y



quicks = rapid

Q R S T U V W X

steat = steagie

youqsh = ac.ife (mer)

Ji'ponse counte =

Yas + p'le'm'm' p'el's' - a' q'v'm' s'io'm'e' f'o'm'one

Mo + p'le'm'm' p'el's' + a'ux'i'd'i'e't' m'eg'h'i'g

R'ow = rowm'm

Ru'm'ia : Ru'm'ie

Re'ply = si'p'p'and'ie

se'ce'm'e = se're'n'o'ie

R
S
T
U
V
W
X

Structure = Präposition interrogat. P +

auxil. P aire + Sujet + Base

verbale + complément + P

Say = dire

Speak = parler

Sound: sembler (P'ouie, anknunnen)

Station: gare

Seem: sembler

Street: rue

in the street: dans la rue

at the station: à la gare

shepherd: maître de l'air au
managing

serve = servir

stated = énoncé

S
T
U
V
W
X

Several : plusieurs

show = montrer

stay = rester

sit = s'asseoir

sleep = dormir

Be seasick = mal de mer

Sea = mer

showy = orné

snow = neige

sun = soleil

sunshine = ensoleillement

son = son

so = donc

stronger plus fort

spider = araignée

subject : matière

season : saison

summer = été

spring = printemps

see : voir

spout = aigle

something : quelque chose

space = espace

spend = dépense

spend = passer son temps

swimming - natation, nager

T
U
V
W
X
Y

Polshny = être timide

Teacher = Professeur

There are = il y a (au pluriel)

There is = il y a (au singulier)

They are = ils / elles } sont

Travellers = voyageurs (voyageurs français)

Take place: se dérouler / avoir lieu

Travel: voyager (le verbe)

He: le, la, lui, p'

Thanks = merci

Thank you = merci

trip: un voyage (le nom)

tomorrow = demain

Tidy = ranger

T
U
V
W
X
Y

Po devant un rbe : Paraque 2. bag
se savoir le deuxième a la der

Die :

hullen van : plus grand que
Hulle

Think : persen

his → Puried = Here

that → Puried = Ahose

tooth = dent

toothache = mal de dent

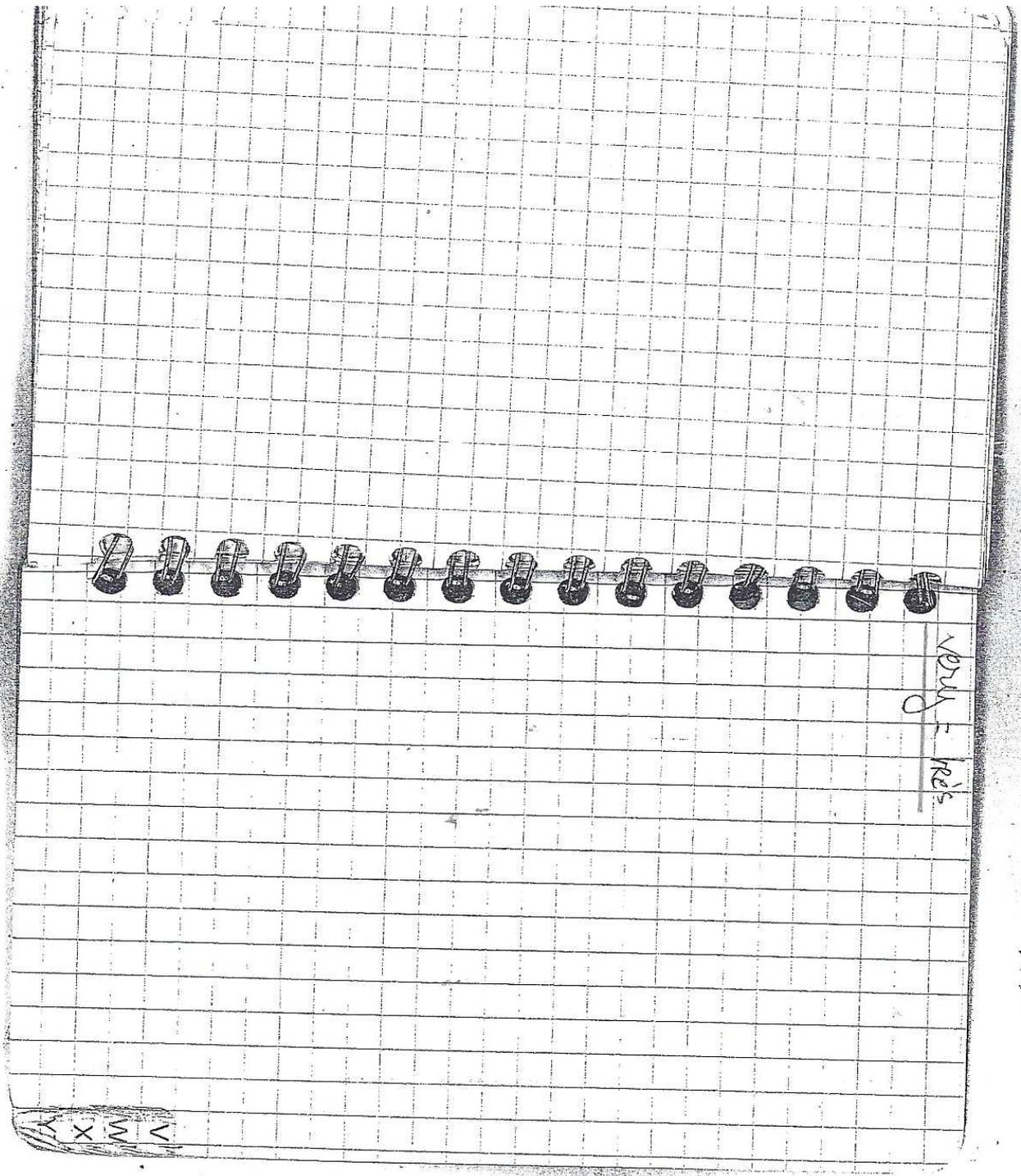
reeth = dents

toffee = caramels

U
V
W
X
Y

unpfe = 9.1.10
unselbst = un. 1. 10
unselbst = somme d'habituade

U V W X



very - 12/25

X X W V

What about = que diriez vous

With = avec

What = quoi, quel

Who = qui

Where = Où

Whose = à qui appartient

When = Quand

What else = quoi d'autres

Works = travaux

watch = regarder (TV)

whereas = alors que

week = semaine

weekend = fin de semaine

W
X
V

vaant = vouloir

weacher = dimanche

Walt Soir, afternoon

Wind = vent

Windy = venteux

wave = Poise un signe de la main

wear = porter (vêtements)

was = passe de Be (he, she, it)

w. are = passe de BE (you, we, they)

welcome = bienvenue

wife = femme, épouse

weese: comparatif de supériorité
de bord (plus mauvais, pire)

wel = mouille

Winen = hiver

waiter = serveur

want = vouloir

whore = prostituée

wich = sorcière

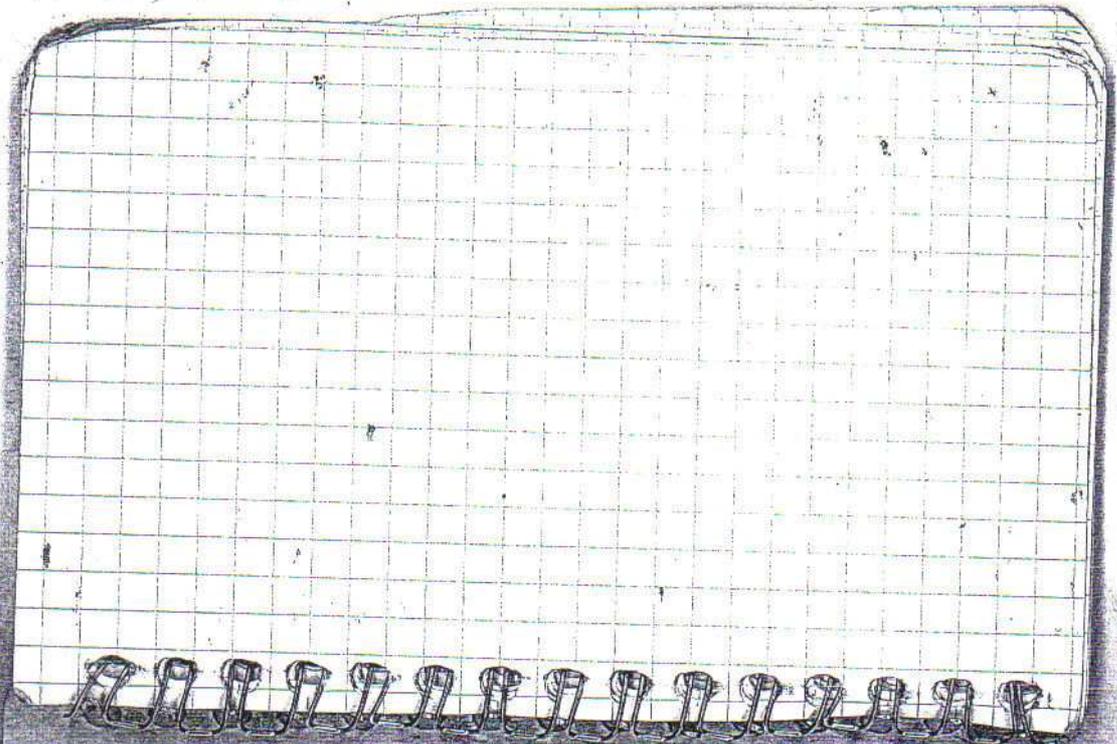
wichich = regard, regardée

warm = chaud

Year = année

Year = bailleur

Yesterday = hier



Sineceum
Floniam
5⁰⁵



PRINCIPLE*Starting from a noun***PRINCIPLE** (on which sth works)

V: adopt, discover, grasp, study, understand, use, work on/out ~
 V: ~ holds good, operates, works

A: basic, complicated, common, ingenious, key, novel, revolutionary, simple, sound, underlying, universal, useful, well-known ~

PRINCIPLES (moral)

V: abandon, betray, defend, go against, have, inculcate, lack, sacrifice, set out, share, stick to ~
 A: high, noble, rigid, solid, sound, strict, worthy ~
 P: set of ~; against (my), have strong ~

PRIORITY

V: accord, acknowledge, admit, claim, concede, dispute, establish, get, give, have, insist on, lose sight of, recognise, take ~

A: basic, first, high, low, (un)official, overriding, real, top ~

PRISON

V: break out of, come out of, do time in, escape from, go to, release sb from, send sb to, sentence sb to (7 years) in, spend time in ~

A: maximum-security, open, overcrowded ~

P: ~ governor, population, reform, system

PRIVACY

V: invade, protect, respect ~ *private*

P: breach of, intrusion on, invasion of ~

PRIVILEGE

V: abolish, abuse, attack, claim, cling to, confer, curb, decline, deprive sb of, do away with, earn, enjoy, exercise, give, grant, guard, have, inherit, insist on, lose, obtain, protect, recognise, refuse, reject, relinquish, retain, seek, surrender ~

A: enviable, exclusive, great, important, rare, sole, statutory, uncommon, unique, unusual ~

P: abuse of ~

PRIZE

V: award, carry off, covet, deserve, donate, get, give, miss, nominate sb for, qualify for, receive, share, win ~

A: booty, consolation, fabulous, first/second etc, glittering, grand, star, substantial ~

PROBABILITY

V: assess, discount, enhance, estimate, gauge, judge, lessen, measure, overlook, reduce, rule out, take into account ~

A: great, infinitesimal, little, slight, strong ~

P: in all ~

PROBLEM

V: address, aggravate, alleviate, apply oneself to, appreciate, approach, assess, attack, bring ~ to a head, brush aside, burden sb with, cause, circumvent, combat, come across, come to grips with, come up against, concentrate on, confront, consider, cope with, crack, create, deal with, decide, define, detect, dispose of, dodge, ease, elucidate, encounter, erase, escape from, evade, exacerbate, exaggerate, examine, experience, explain, explore, face (up to), fight, focus on, foresee, formulate, get to grips with, grapple with, grasp, handle, identify, ignore, lose sight of, magnify, master, overcome, overlook, pinpoint, perceive, pose, precipitate, predict, present, raise, recognise, rectify, relieve, represent, resolve, rise above, run into, run up against, see, settle, share, shirk, shy away from, solve, sort out, state, straighten out, struggle with, tackle, think over/through, thrash out, throw up, tinker with, touch upon, transform, trigger (off), unravel, wrestle with ~

*Starting from a noun***PRODUCT**

V: ~ arose, baffled sb, boils down to ..., came to a head, cleared up, cropped up, disappeared, emerged, exists, got out of hand, haunted sb, hinges on ..., hit sb, involves ..., occurred, originates in ..., perplexed sb, persisted, preoccupied sb, recurred, remains, resolved itself, stems from ..., vanished, was made worse, worried sb

A: actual, acute, appalling, awesome, awkward, baffling, basic, central, chief, common, complex, complicated, constant, contemporary, contentious, continual, continuing, crucial, current, daunting, delicate, depressing, difficult, disgusting, endemic, enormous, explosive, familiar, formidable, fundamental, glaring, hypothetical, immediate, important, incipient, insoluble, insuperable, insurmountable, intractable, intricate, key, knotty, long-standing, long-term, main, major, marginal, minor, mundane, nasty, obvious, outstanding, painful, perennial, perpetual, perplexing, personal, potential, practical, present, pressing, principal, profound, recent, recurrent, recurring, related, real, routine, sensitive, serious, severe, simple, special, striking, subtle, tangible, tangled, tantalising, tedious, timeless, touchy, tough, tricky, trivial, troublesome, typical, underlying, unexpected, unforeseen, unique, unmanageable, unpleasant, urgent ~

P: (a whole) host of, range of, set of *problems*

PROCEDURE

V: abide by, adopt, agree on, alter, amend, apply, carry out, change, curtail, decide on, discuss, establish, examine, follow, go through, involve, keep to, observe, overhaul, scrap, settle, shorten, simplify, stick to, use, work out ~

A: accepted, basic, bureaucratic, complicated, clumsy, costly, cumbersome, (in)effective, entire, faulty, fixed, formal, general, humiliating, lengthy, long, normal, official, ordinary, regular, reverse, simple, standard, straightforward, strange, time-consuming, tortuous, usual, whole ~

PROCESS

V: accelerate, adopt, apply, arrest, check, complete, control, develop, employ, encourage, evaluate, examine, facilitate, favour, follow, further, go through, halt, hasten, help, hold back, improve, initiate, instigate, interrupt, introduce, invent, investigate, keep track of, master, modify, monitor, observe, obstruct, plan, prevent, regulate, reverse, set ~ in motion, slow down, speed up, start, stop, streamline, study, supervise, suspend, take part in, test, trigger, try (out), use ~

V: ~ came to an end/halt, continues, gathered momentum, intensified, spread, worked

A: active, awkward, basic, beneficial, complicated, cumbersome, cumulative, dangerous, daunting, decision-making, destructive, distinct, divisive, doubtful, effective, elaborate, essential, frustrating, gradual, harmful, inevitable, inexorable, ingenious, insidious, irritating, laborious, lengthy, long-drawn-out, natural, nerve-racking, noticeable, original, painful, perceptible, rapid, reliable, risky, salutary, slow, steady, step-by-step, swift, tiresome, tricky, valuable, wasteful, whole ~

P: by a ~ of elimination

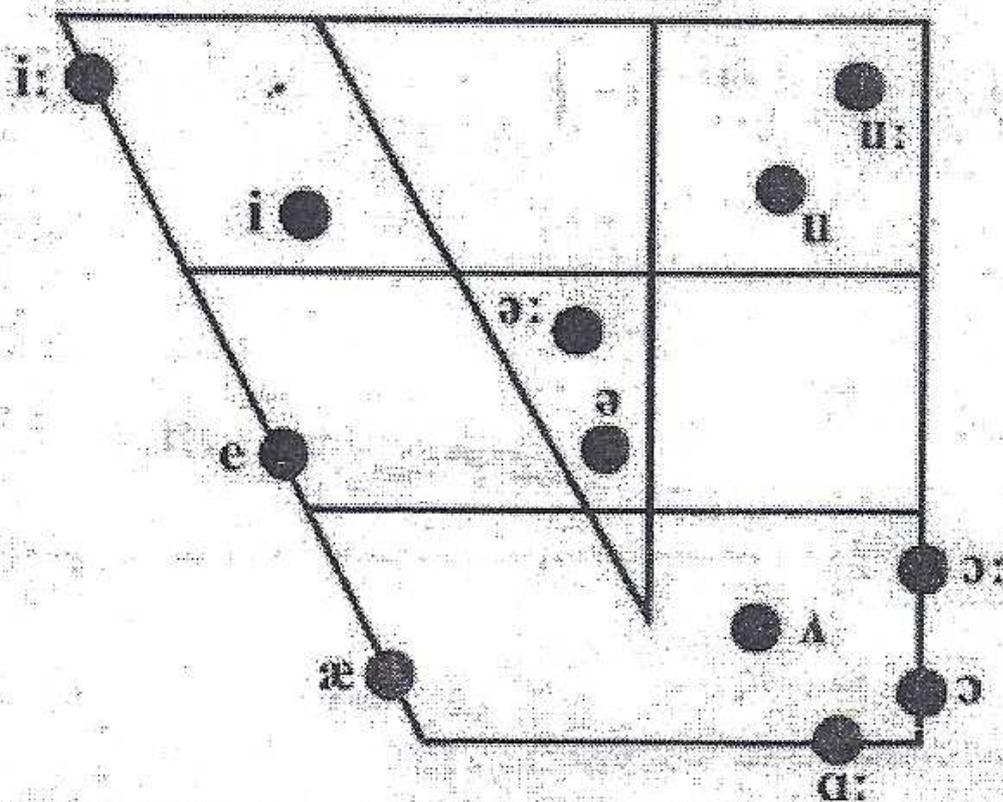
PRODUCT

V: design, develop, discontinue, distribute, export, import, improve, (re)introduce, invent, (re)launch, make, manufacture, market, modify, package, promote, sell, sell out of, upgrade, withdraw ~

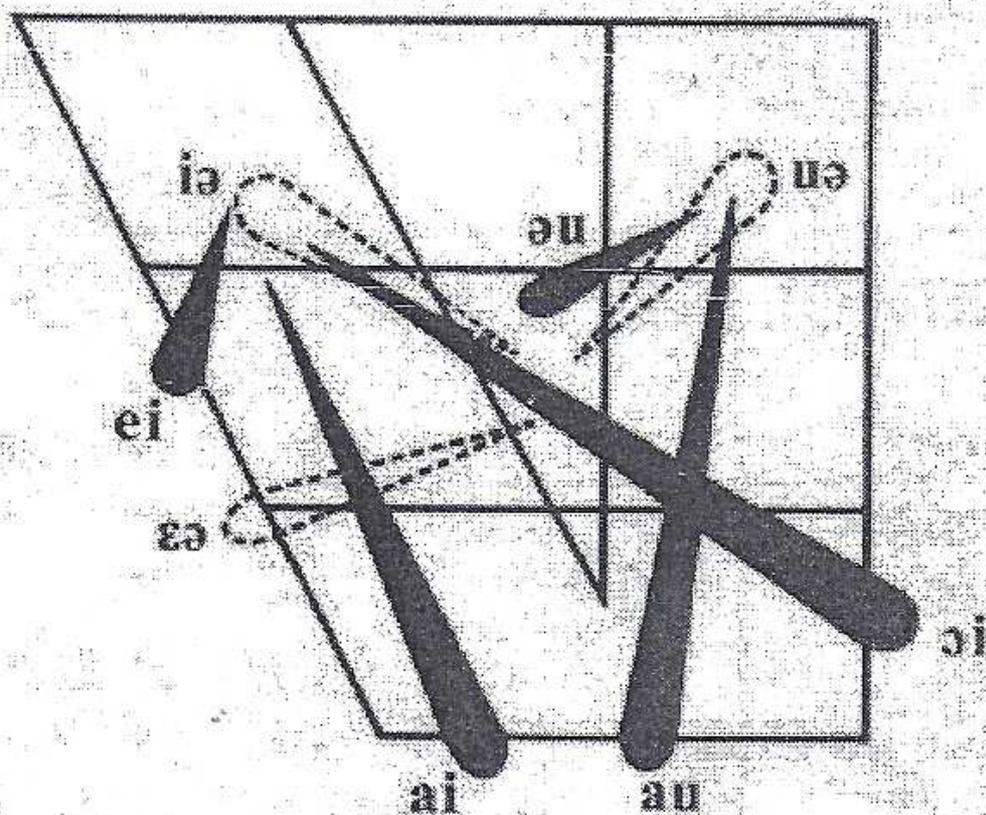
V: ~ is in/out of stock, flopped, has sold badly/out/well, took off

A: best-selling, end, competitive, consumer, finished, high-quality, high-tech, household, marketable, unique, waste ~

ARTICULATION DES VOYELLES ANGLAISES



Voyelles pures



Diphthongues

iced
& pepper
with

big pizza and small pizza, potatoes and potatoes (milk)
salad tuna. I dessert fitter at the jam. 😊
good night.

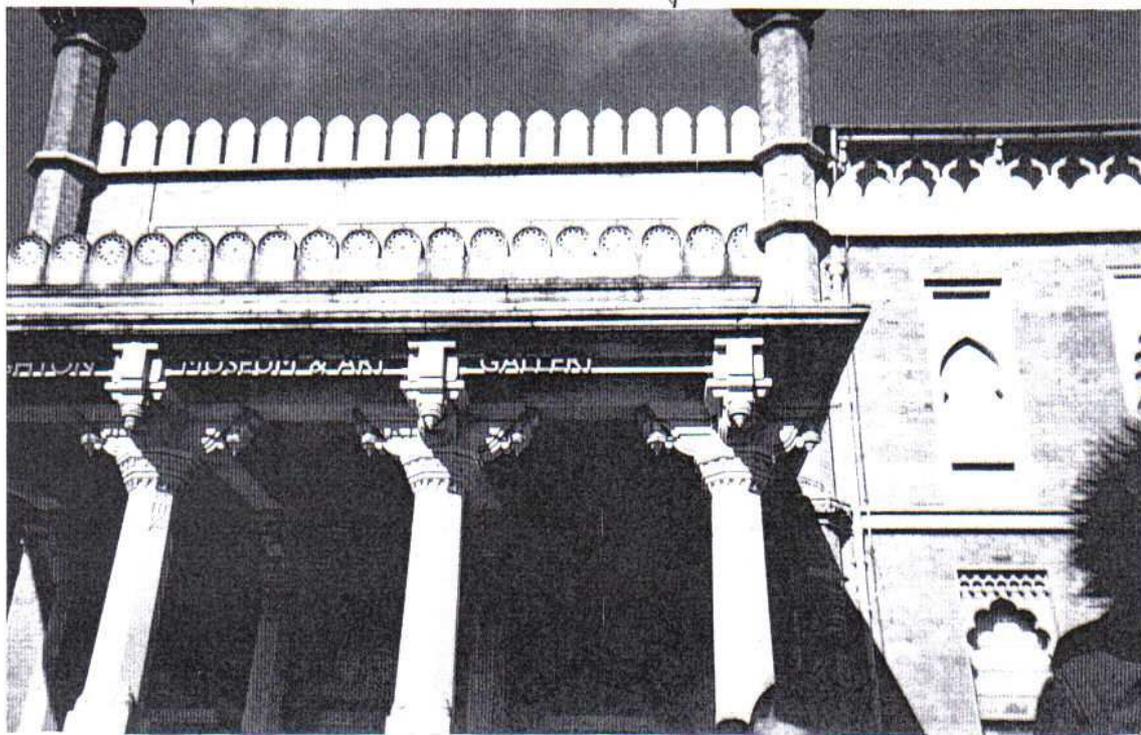
Tuesday

waking 7. Miss's pepper with a hot chocolate
(in the bed)

breakfast :

stilk, flakes, toast, orange juice, yogurt.

we take pack lunch and to get into a car
for to return to the bus for the Brighton
museum & Art Gallery



cus

brioche,

Return in the family

Dinner:

Spaghetti, salad.

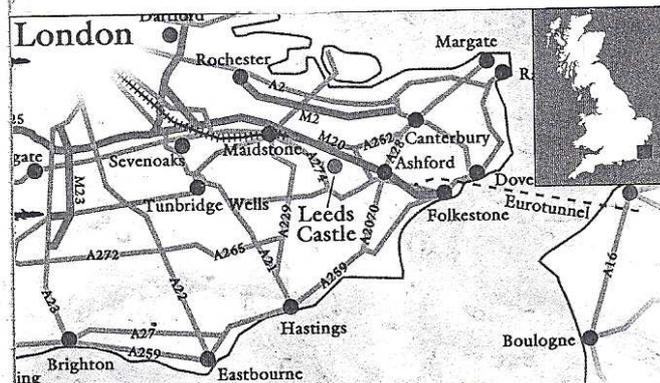
Dessert: ice cream.

its mouth

When pepper come we give a road stick fluorescent.
we say good bay à mister pepper because the
morning he work de bonne heur.
good night.

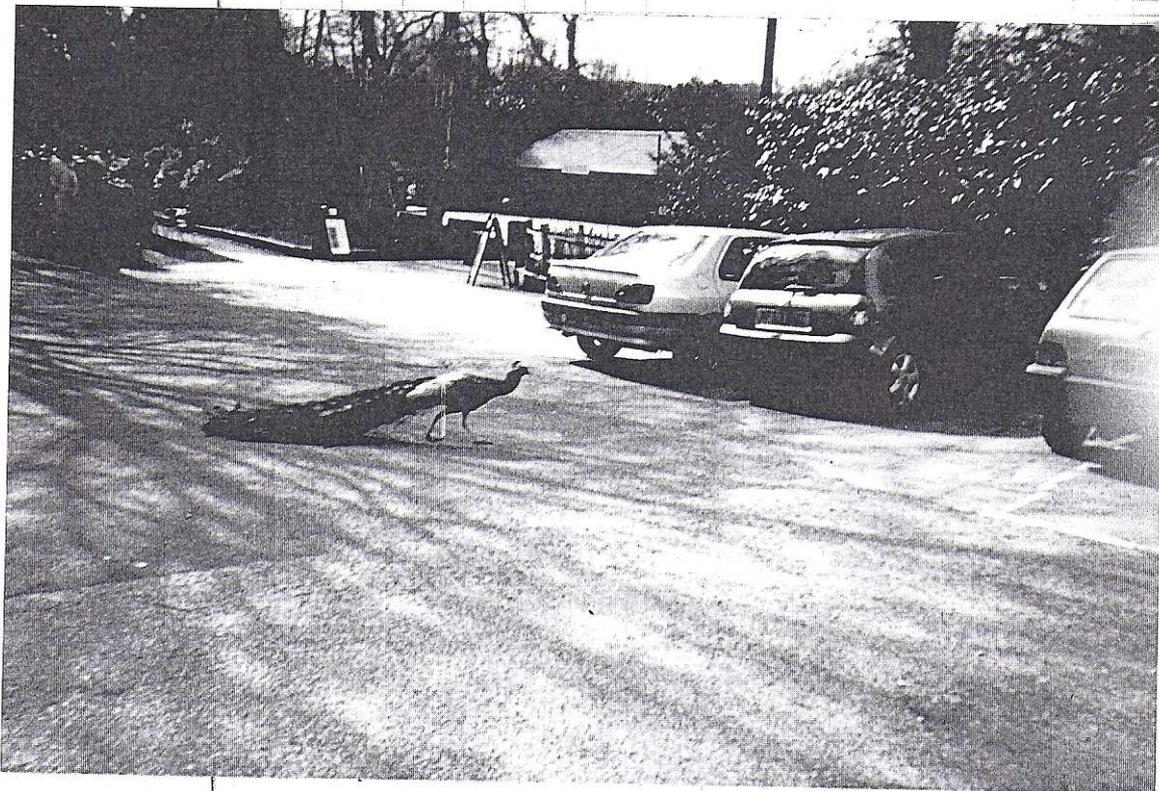
When pepper we waking 7.00 with a chocolate hot
break fast.

milk, flats, brioche chocolate, orange juice, brioche.
after we take the bus car, leaving the bus.
We say good bay à missis pepper.
Leaving lead castle

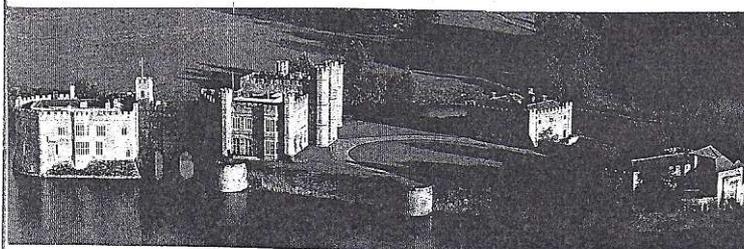


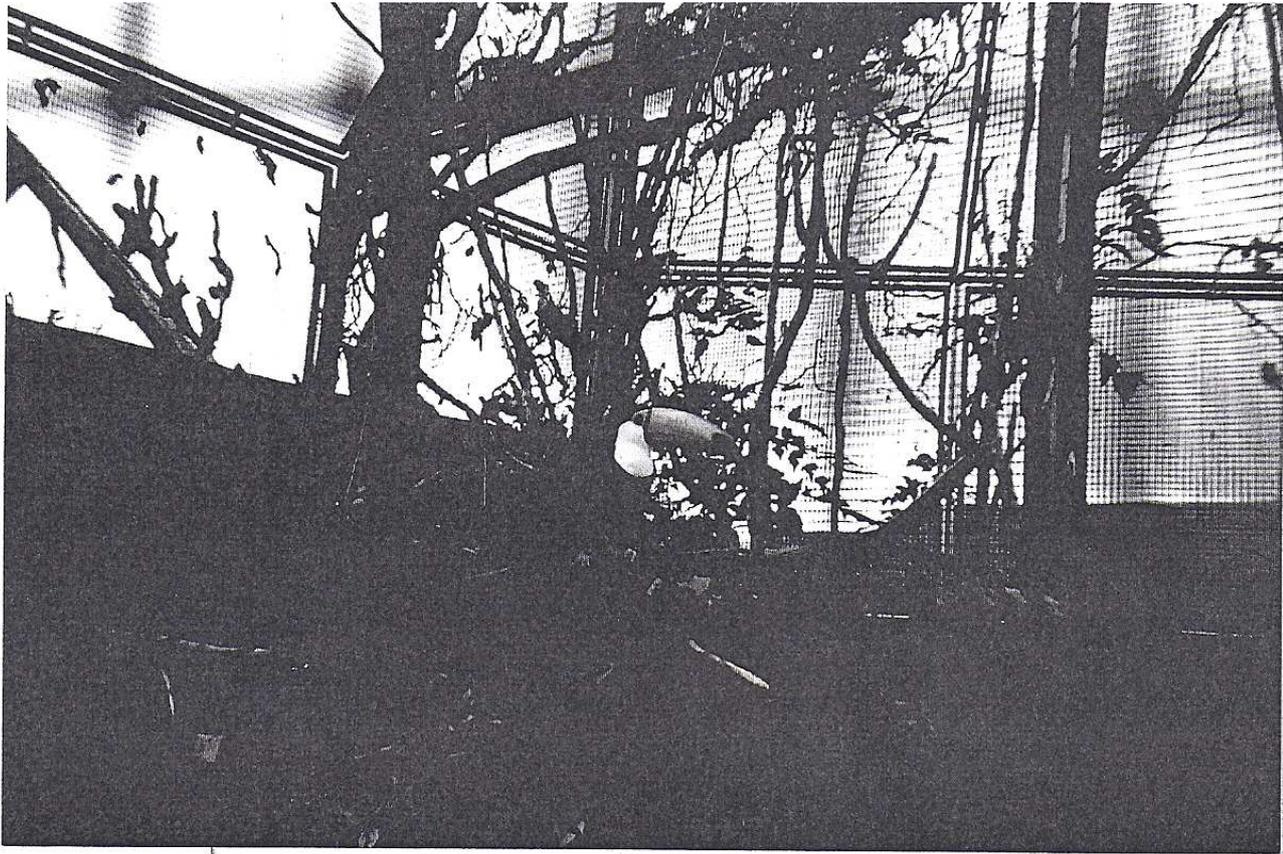
ts

on the parking

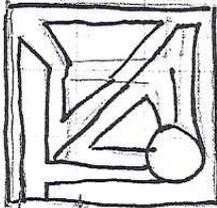


Leaving the castle for a visit.





leaving the labirinte.



leaving the exit.

we take the bus for the gare.



I'm the bus.

we take the shuttle.

after have take the shuttle we we to stop for the
dinner sandwich ham, wasser, brioche, cake
smartis.

à 10.30 we arrival à Argentuil.

mist.

the family pepper

Mother pepper heather : hospital assistante

Father pepper graham : polic man

they have tree cheldren

Francis 19 , ian 22 and samanta 22

ian and samanta are tweems.





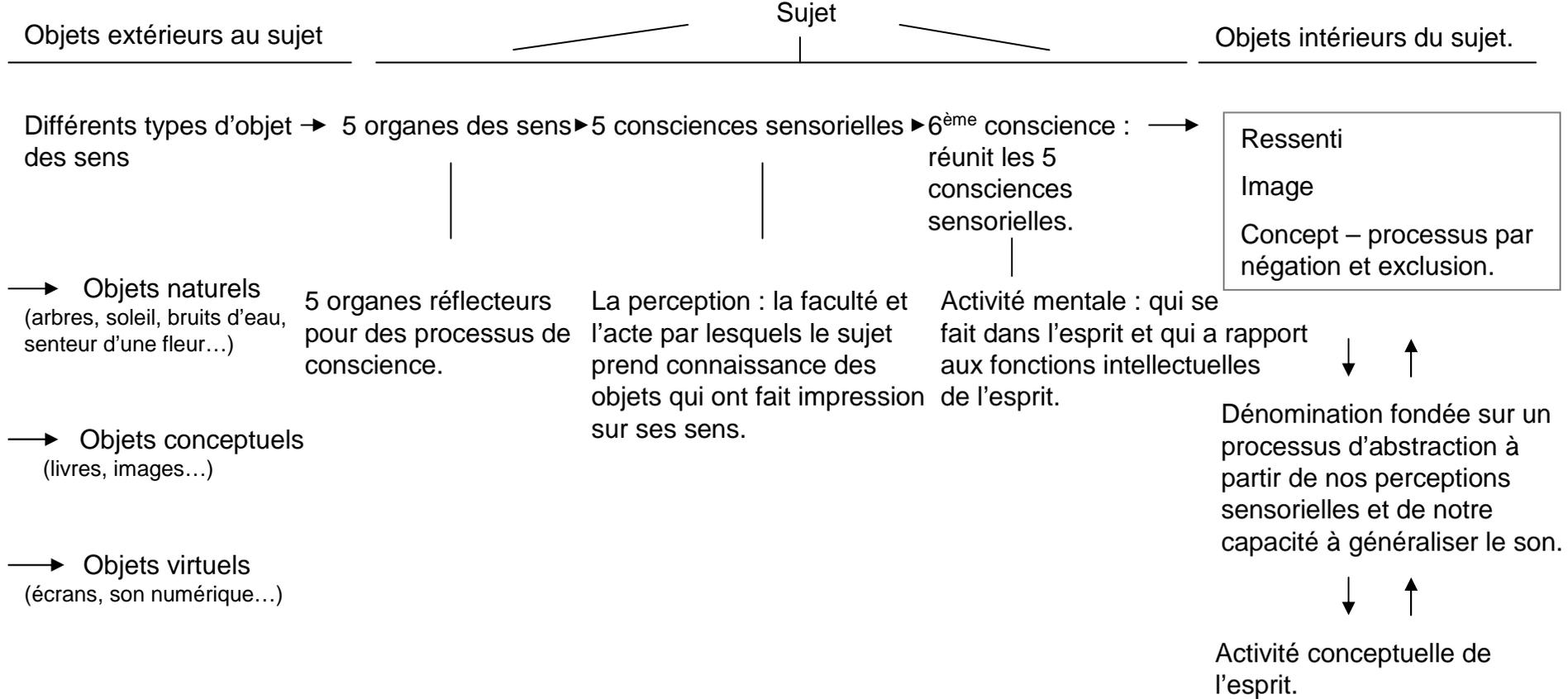
the home de Miss and Hubert pepper.

Helisande

16,5

De jolis efforts de
rédaction et de
présentation

Processus dynamique de notre perception et cognition ordinaires en L1.



Processus de perception ordinaire en L1 et L2

